

الدُّكْتُورَةُ حَمَّتُ كِشِيلِي

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس
www.moswarat.com

العقيد العربي في لبنات



رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

رَفَعُ
عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس
www.moswarat.com

المعجم العربي في لبنان

حقوق الطبع محفوظة
دار ابن خلدون
كورنيس المزرعة - بناية ريفيرا سنتر
بيروت هاتف : ٣١٢٣٣٥
٨١٧٣٨٥
ص.ب. ١١٩٣٠٨

المعجم العربي في لبنان

من مطلع القرن التاسع عشر حتى عام

١٩٥٠

(دراسة – وتحليل – ونقد)

هذا الكتاب اطروحة اعدت لنيل شهادة « دكتوراه حلقة
ثالثة » من كلية الآداب والعلوم الانسانية في جامعة
القدس يوسف بيروت • وقد أشرف عليها الدكتور
أحمد ابو حاقة ، وشارك في مناقشتها الاب الدكتور
لويس بوزيه ، والدكتور ريمون طحان • فاليهم جميعا
اتوجه بالشكر الجزيل •

ح . ك

مقدمة

يقوم تأليف المعجمات على اساسين متكاملين ، هما علم المعجمات : Lexicologie ، ويبحث البنية الدلالية للمفردات ، وعلم صناعة المعجمات Lexicographie ويتناول انواع المعجمات ومكوناتها وطرق اعدادها . ويوضح في ضوء الخبرة المعاصرة في صناعة المعجمات طبيعة التأليف المعجمي الحديث ، والاتجاهات المختلفة التي ظهرت لتلبية للحاجات المعاصرة المتزايدة . وهذه الاتجاهات اتضحت ملامحها بالبحث النظري والعمل التطبيقي .

هناك طرق ومناهج تتبع في دراسة المعجم التي تخضع بدورها لنظريات حديثة ، تراعي مستوى تفاعل اللغات . وهذه النظريات تشكل القاعدة الاساسية عند الباحثين . وتتطلب دراسة المعجمات فكرا جديا قائما على حقيقة موضوعية .

اما الشروحات التي تأتي بها المعجمات فتوحي بفكر اجتماعي معين او فترة زمنية محددة ، وهي ذات منفعة عامة وذات قيمة حقيقية ، ودلالة ثقافية semio-culturel .

وبتنوع الاعمال المعجمية في القرنين التاسع عشر والعشرين ، تحددت انواع المعجمات بتعدد الاهداف واختلاف المحتوى اللغوي وطريقة العرض ، وكل هذا جعل من الضروري ان تصنف هذه الجهود في ضوء عدد من المعايير الموضوعية .

ولقد قامت في اميركا معركة طويلة عرفت باسم « جرب المعاجم » هدفها تطوير الصناعة المعجمية وجعلها اكثر تلبية لحاجات القراء وطموحاتهم . ووصل

التقدم المعجمي في النصف الاول من القرن التاسع عشر الى عدة افكار اساسية
اصبحت من تقاليد العمل المعجمي .

من هنا كانت الدراسات اللغوية موضوع بحث ومناقشة طويلة .

وغايتي هنا أن ألقى ضوءاً على هذه المشكلات اللغوية التي اعترضت سير
المعجم العربي في لبنان ، ساعية الى معرفة أهم المحاولات التي قام بها اللبنانيون
في احياء اللغة العربية والنهوض بها .

بدأت دراستي هذه بتمهيد في وضع المعجم العربي قبل القرن التاسع
عشر . وتابعت في أربعة فصول دراسة تطور المعجم العربي في لبنان حتى
عام ١٩٥٠ م .

وأما دراسة هذه المحاولات وتمحيصها فقد أوصلاني الى نتيجة مقنعة ، هي
أن التأليف المعجمي في لبنان في تلك المرحلة التي نحن بصدد دراستها (أي منذ
بداية القرن التاسع عشر حتى عام ١٩٥٠ م) ، كان عبارة عن حركة تيسير
المعجم العربي ، بالإضافة الى محاولات مفيدة لوضع معجم حديث يفي بحاجات
العصر .

وفي مستهل البحث ، وضحت أن اللغة العربية لا تعجز عن استيعاب
الالفاظ المتعلقة بتطور الحياة العلمية والثقافية ، اذا استطاع أهلها أن يطوروها
ويدخلوا اليها المستحدثات العصرية .

يتناول **الفصل الاول** : موضوع اهتمام اللبنانيين بوضع المعجمات منذ مطلع
القرن التاسع عشر .

أما احياء اللغة والتراث العربيين فكان على أيدي رواد النهضة مثل المعلم
بطرس البستاني ، والشيخ ناصيف اليازجي ، والشيخ يوسف الأسير وغيرهم .

وقام بعض العلماء بنقد المعجمات المطبوعة والمنتشرة بين الناس منهم أحمد
فارس الشدياق في « الجاسوس على القاموس » ، وإبراهيم اليازجي في « نقد
لسان العرب » ، والاب أنستاس الكرمل في « اغلاط اللغويين الاقدمين » ،
وعبد الله البستاني في نقد المعجمات القديمة . ويتناول هذا الفصل أيضاً عيوب
المعجمات القديمة ، وكيفية تنسيق المعجمات الحديثة .

أما **الفصل الثاني** : فيتناول أهم المعجمات التي ظهرت في القرن التاسع
عشر ومطلع القرن العشرين ، حتى نهاية الحرب العالمية الاولى .

ذكرتُ في هذا الفصل عددا من اللغويين اللبنانيين الذين وجهوا انتقاداتهم الى المعجمات الحديثة منهم : ابراهيم اليازجي وتنبيهاته على « محيط المحيط » لبطرس البستاني ، ونقده « اقرب الموارد » لسعيد الشرتوني ، والاب انستاس الكرمل ونقده اللغويين المحدثين ، و « معجم الحيوان » لامين المعلوف ، والشيخ احمد رضا ونقده « اقرب الموارد » .

وبتناول الفصل الثالث : دراسة المعجمات العربية في لبنان من نهاية الحرب العالمية الاولى حتى عام ١٩٥٠ م .

وبتتابع سلسلة المعجمات في لبنان ظهرَ منها المعجمات الكبيرة والصغيرة . بحثتُ في هذه المحاولات على اختلافها ، وبدافع من النتائج التي توصلت اليها في الفصول الثلاثة الاولى ، أقيتُ على نفسي الاسئلة التالية :

– هل استطاع المعجم العربي في لبنان في تلك المرحلة أن يفي بحاجات العصر ؟

– هل تخلص من سلطان القديم ؟

– هل كانت اللغة وافية بمطالب العلوم والفنون في تقدمها ، وملائمة على العموم لحاجات العصر ومقتضياته ؟

وللاجابة عن هذه الاسئلة عمدتُ في الفصل الرابع الى البحث في ارتباط المعجم العربي في لبنان بالتطور الحضاري . ثم انتقلت الى توضيح اسباب قصور العربية عن تأدية الحاجات العصرية ، وأشرتُ الى طرائق تنمية اللغة العربية وترقيتها .

ولا ننسى أهمية الجامع اللغوية في تنمية اللغة والحفاظ على سلامتها ، ودور اللبنانيين في ترجمة المصطلحات العلمية وتعريبها ، مما زاد في الثروة اللغوية والاحياء اللغوي .

واني اذ اقوم بهذا العمل خدمة للغة أرجو أن اكون قد أدتُ بعض الواجب لدعم النهضة اللغوية المعاصرة ، كما أود أن تبلغ اللغة في هذا العصر ما بلغته من النهضة في العصور الماضية ، وأن تتجاوز ذلك الى ما تقتضيه العصور الحديثة من تطور ورفق .

تمهيد

المعجم العربي قبل القرن التاسع عشر

- ١ - نواة المعجم العربي
- ٢ - رائد المعجمات العربية
- ٣ - المراحل التي مر بها وضع المعجم العربي

تمهيد

المعجم العربي قبل القرن التاسع عشر

١ - نواة المعجم العربي

تقصد بالمعجم العربي نوعا من الاعمال اللغوية التي قام بها جماعة من علماء العربية ، فوضعوا كتباً تسمى المعجمات ، وهي قواميس تتناول مفردات اللغة على اختلاف انواعها ، وتحدد معانيها واستعمالاتها ، وتسهم الى حد بعيد في حفظ اللغة من الاندثار والفساد ، كما تسهم في تطوير اللغة وتغذيتها بما تحتاج اليه من صواب التعبير والاستعمال والمحافظة على التراث الفكري والادبي والفني والحضاري بصورة عامة .

ولقد عرفت اللغة العربية فيما مضى فترات من الازدهار ، كانت فيها لغة العلم ، والادب ، والثقافة ، والفن ، والحضارة في كثير من بلدان العالم ، لكنها مرت بفترات من الجمود ، والركود ، والتقهقر ، بسبب اعصر الانحطاط التي مرت بها العرب منذ القرن الثالث عشر الميلادي حتى القرن التاسع عشر .

ومع اطلالة القرن التاسع عشر ، اخذ العرب ينهضون واخذت لفهم تنهض معهم ، لان اللغة بأهلها اذا تقدموا تقدمت ، واذا تأخروا تأخرت .

واليوم تسعى اللغة العربية لان تتسع لحضارة العصر الحديث ، ولان تعبر عن مجالات الحياة ، وتلبي حاجات العرب الآخذين بالتطور ومسايرة ركب الحياة الحديثة .

والواقع ان العربية لا تعجز عن استيعاب اي شيء يتعلق بتطور الحياة العلمية والثقافية ، اذا استطاع اهلها ان ينظروها ويدخلوها عليها معطيات العصر الحديث .

واذا كان العرب قبل عصر الخليل بن احمد الفراهيدي (١٠٠ هـ - ١٧٥ هـ) = (٧١٨ م - ٧٩١ م) لم يعرفوا المعجم كما نعرفه اليوم ، فان حاجتهم اليه لم تكن معدومة ولئن كانوا لا يعرفون المعجمات ، ولا وجود لها عندهم ، فانهم كانوا يرجعون الى اهل العلم ويسألونهم كما نسأل المعجم . وكان اهل العلم باللغة يؤدون عمل المعجم كما كان يفعل عبد الله بن عباس عندما يسأل عن بعض معاني القرآن ، وعن معاني بعض المفردات اللغوية الواردة فيه . وكان ابن عباس يستعين على ذلك بالشعر الجاهلي ، كما يستعين عليه بفصحاء العرب والمشهورين بسلامة اللغة من الأعراب ، ليتوصل الى تفسير ما يسأل عنه . وقد قال في هذا الصدد (١) :

« الشعر ديوان العرب ، فاذا خفي علينا الحرف من القرآن الذي انزله الله رجعنا الى الشعر ، فالتمسنا معرفة ذلك منه » وقال أيضا في الصفحة ذاتها :

« اذا تعاجم شيء من القرآن فانظروا في الشعر ، فان الشعر عربي » .

لقد كان عبد الله بن عباس يؤدي ما تؤديه المعجمات للسائلين ، فصنعه اذن هو صنيع معجمي ، فهو قد وقف على لغات العرب ونوادرها وفصحها ودلالات مفرداتها ، واعانه رسوخه في اللغة وعلمه بها على ان يفسر للناس معاني الالفاظ تفسيرا لغويا .

واشتد حرص العرب على لفهم عندما فسدت اللغة العربية باختلاط العرب بالمعجم ، فاضطر المعنيون باللغة الى ان يضربوا في البادية لتلقي الفصحى من ابنائها الذين سلمت السنتهم من اللحن والعجمة ، لذلك راينا امثال الخليل بن احمد ، وخلف الاحمر (ت ١٨٠ هـ - ٧٩٦ م) ، ويونس بن حبيب الضبي (ت ١٨٢ هـ = ٧٩٨ م) ، والكسائي (ت ١٨٩ هـ = ٨٠٤ م) ، والنضر بن شميل (ت ٢٠٤ هـ = ٨١٩ م) ، والاصمعي (ت ٢١٣ هـ = ٨٢٨ م) ، وابي زيد الانصاري (ت ٢١٥ هـ = ٨٣٠ م) ، وابن دريد (ت ٣٢١ هـ = ٩٣٣ م) ، والازهري (ت ٣٧٠ هـ = ٩٨٠ م) ، والجوهري (ت ٣٩٥ هـ = ١٠٠٤ م) وغيرهم ... يختلفون الى البادية طلبا للفصحى ، وكان اولئك الاعلام يذهبون الى مضارب الفصحاء ومنازلهم رغبة في أخذ اللغة ممن لم تفسد السنتهم وسلاقتهم (٢) .

وقد وهب هؤلاء الائمة انفسهم لخدمة اللغة ويسروا للناس طرق تعلمها ، وحفظوا موادها واصولها ، وزودونا بثروة لغوية ضخمة .

وكان المعجم أعظم خطوة في التأليف اللغوي ، ولم يكن العرب السباقين في مجال تأليف المعجمات ، بل سبقتهم امم اخرى مثل الاشوريين والصينيين

(١) احمد عبد الغفور عطار ، الصحاح ومدارس المعجمات العربية ، مطابع دار الكتاب العربي

بمصر ، محمد حلمي النياوي ، ١٩٥٦ ، المقدمة ص ٤٠ .

(٢) المرجع ذاته ص ٤٧ .

واليونان (١) .

فطليعة المعجم العربي جاءت مع الاسلام ، واول من حمل رايتها عبد الله بن عباس (٢) ، فكان يؤدي للسائلين ما تؤديه المعجمات كما قلت سابقا ، ووقف على لغة العرب واسراها ، ثم سار على نهج ابن عباس ابان بن تغلب بن رباح الجريري ابو سعيد البكري مولى بن جرير بن عباد ، وكنيته ابو اميمة ، وتوفي سنة (١٤١ هـ = ٧٥٨ م) ، وكان قارئاً لغويًا ، اماما ثقة عظيم المنزلة .

واذا كان ابن عباس ثم ابان بن تغلب قد وضعوا نواة المعجم العربي والتأليف اللغوي ، وكانا من الفاتحين الرواد ، فان الخليل بن احمد الفراهيدي (١٠٠ هـ - ١٧٥ هـ) = (٧١٨ - ٧٩١ م) يعد بحق اول من صنف معجما بهذا الاسم وهو « معجم العين » . فلقد جمع فيه الفكرة والمنهج والترتيب .

٢ - رائد المعجمات العربية

الرائد الاول لعلم المعجمات هو الخليل بن احمد الفراهيدي (١٠٠ هـ - ١٧٥ هـ) = (٧١٨ م - ٧٩١ م) فقد كانت ثقافته الواسعة وبراعته اللغوية واذنه الموسيقية مما جعله ذا عقلية ابتكارية خلاقة في مجال البحث اللغوي والقياس الى جانب ميدان العروض والصوتيات .

ومعجمه « كتاب العين » مرتب على مخارج الحروف من العين الى الياء على خلاف ترتيب حروف الهجاء . وعلى الرغم من كل الشكوك التي ثارت حول هذا الكتاب ، فالراجح ان الخليل هو الذي وضع خطته وترتيبه ، وان الليث ابن المظفر بن نصر بن سيار (٣) هو الذي اتمه ، ف قيل ان الخليل ابتدا تأليفه في خراسان وتممه بعد وفاته الليث المذكور حفيد والي خراسان (٤) بينما زعم الازهري (٢٨٢ هـ - ٣٧٠ هـ) ان الليث مصنف كل كتاب العين (٥) .

وكثر الجدل والمناقشة حول كتاب العين وخصوصا من ناحية تأليفه ومؤلفاته . ولا مجال هنا لذكر هذه المناقشات ، ولكنني اكتفي بأن اقول ان هذا الجدل قد امتد الى عصرنا الحالي بعد المحاولة التي قام بها الاب

(١) المرجع السابق ص ٦٣ .

(٢) توفي عبد الله بن عباس سنة ٦٨ هـ ، وقد نسب اليه اول كتاب في غريب القرآن . جرجي زيدان ، تاريخ اداب اللغة العربية ، دار الهلال ، القاهرة الجزء الاول ص ٢٤٥ .

(٣) هكذا سماه الازهري ويقال له الليث بن نصر والليث بن رافع ولم تؤرخ وفاته وهو تلميذ الخليل .

(٤) كارل بروكلمن ، تاريخ الادب العربي ، نقله الى العربية الدكتور عبد الحليم النجار . دار

المعارف ، مصر ، ١٩٦١ ، الجزء الثاني ص ١٣٣ .

(٥) ابو منصور محمد بن احمد الازهري ، تهذيب اللغة ، حققه وقدم له عبد السلام محمد

هارون ، راجعه محمد علي النجار ، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والانباء والنشر ، الدار

المصرية للتأليف والترجمة ، دار القومية العربية للطباعة ، ١١ شارع النهضة ، مصر

الجديدة ، (١٣٨٤ هـ = ١٩٦٤ م) المقدمة ص ٢٨ .

أنستاس الكرملسي (١٨٦٦ - ١٩٤٧ م) حين طبع قسما من « العين » سنة ١٩١٣ م .

ولقد اهتم اكثر من جهة بهذه المسألة ، فمثلا نجد المجمع العلمي العربي بدمشق يفسح في المجال للبحث حول هذه المشكلة ، فيخصص جانبا كبيرا من مجلة المجمع لذلك سنة ١٩٤١ ، فقد نشر فيها الاستاذ يوسف العشي بحثا مطولا في ثلاثة اعداد عنوانه « اولى المعاجم العربية » . واذا رجعنا الى الوراء فاننا نجد في العصور الوسطى ان السيوطي في الزهر ، قد عقد فصلا مطولا جمع فيه آراء كثيرة حول هذه المسألة . ورد في الزهر ما يلي (١) .

« وقال ابو الطيب عبد الواحد علي اللغوي في كتاب مراتب النحويين : ابداع الخليل بدائع لم يسبق اليها ، فمن ذلك تأليفه كلام العرب على الحروف في كتابه المسمى كتاب العين ، فانه هو الذي رتب ابوابه وتوفي من قبل ان يحشوه » .

اما اقدم الكتب التي ورد فيها ذكر الخليل راويا في تفسير بعض المفردات الغامضة فكتاب سيرة ابن هشام . فقد اورد ابياتا ورد فيها ذكر كلمة « العيب » ثم عند تفسيرها قال : « قال الخليل : العيب الضعيف الجبان » وهذا يتفق مع ما في العين (٢) .

فكان الكتاب كان في عهدة بعض المؤلفين قاموسا او مرجعا لتفسير الغريب .

- طريقة الكشف عن الكلمات في العين :

اولا : لا بد من النظر الى الاصل المجرد ، وحذف حروف الزوائد من الكلمة ، كذلك لا بد في الكلمات المعتلة من رد حرف العلة الى اصله ، فمثلا كلمة « استيطان » اصلها المجرد « وطن » وهكذا . وهذا معمول به في جميع المعجمات العربية مهما تكن طريقتها ومنهجها .

ثانيا : رتب الخليل الابجدية العربية ترتيبا خاصا حسب مخارج الحروف الصوتية ذكره في مقدمته وهو :

ع ح ه خ غ - ق ك - ج ش ض - ص س ز - ط د ت - ظ ذ ث - ر ل ن - ف ب م - و ا ي همزة .

ثالثا : يراعي نظام التقليلات فيذكر الكلمة ومقلوباتها .

(١) عبدالرحمن جلال الدين السيوطي ، الزهر في علوم اللغة وانواعها . دار احياء الكتب

العربية ، عيسى البابي الحلبي ، مصر ، بلا تاريخ ، الطبعة الثالثة ، الجزء الاول ص ٧٨ .

(٢) الخليل بن احمد الفراهيدي . كتاب العين ، تحقيق الدكتور عبد الله درويش ، مطبعة

العاني ، بغداد ، ١٣٨٦ هـ = ١٩٦٧ م ، المقدمة ص ٢٤ .

رابعاً : قسم الخليل الكلمات بحسب الكم في كل حرف من ترتيبه السابق واقتضى هذا التقسيم الكمي الانواع التالية :

١ - الثنائي : والمراد به كل ما تكون من حرفين ولو تكرارا او تكرر احدهما ، نحو : قد - قد - قد قد . ومقلوباتها دق - ددق .

وعند شرحه للمفردات يذكر كل اصل من هذه الاصول مع مشتقاته ، فمثلا : يذكر قد - مقدود - انقد - الخ .

٢ - الثلاثي الصحيح ومقلوباته : ومعنى هذا نظريا استخراج ست مواد من كل ثلاثي ويمكن الاستعانة بشكل المثلث في استخراج المواد الست .

٣ - الثلاثي المعتل مع تقلبياته مثل وعد - عدا - عاد - عيد ، ويدخل في حروف العلة الهمزة ايضا .

٤ - الليف : مثل وعى - عوى .

٥ - الرباعي والخماسي مثل جعفر ، سفرجل . وهذا النوع تكون الكلمة في الحرف الاسبق من حيث ترتيب الخليل ، فجعفر في باب الرباعي من حرف العين ، وسفرجل في باب الخماسي من حرف الجيم .

٣ - المراحل التي مر بها وضع المعجم العربي

وهي تتلخص في ثلاث مراحل (١) :

أ : مرحلة التقلب :

وهي الطريقة التي ابتكرها الخليل ، وسار عليها ابن دريد في جمهرته (٢٢٣ هـ - ٢٢١ هـ) = (٨٣٧ م - ٩٣٣ م) ، والازهري (٢٨٢ هـ - ٣٧٠ هـ) = (٨٩٥ م - ٩٨٠ م) في « تهذيب اللغة » ، والزبيدي (٣٧٩ هـ = ٩٨٩ م) في معجمه مختصر العين ، وابن سيده (٤٥٨ هـ = ١٠٦٥ م) في المحكم .

ب : مرحلة القافية :

وتعني تنظيم الكلمات حسب اواخرها ، وقد سار عليها الجوهري (٣٣٢ هـ - ٣٩٨ هـ) = (٩٤٢ - ١٠٠٧ م) في « صحاحه » ، والفيروزبادي (٧٢٩ هـ - ٨١٦ هـ) = (١٣٢٨ م - ١٤٢٣ م) في « القاموس المحيط » ، وابن منظور (٦٣٠ - ٧١١ هـ) ، (١٢٣٢ - ١٣١١ م) في « لسان العرب » ، والزبيدي (١١٤٥ - ١٢٠٥ م) في « تاج العروس من جواهر القاموس » وغيرهم .

ج : مرحلة الهجائية العادية :

وهي التي نظمت فيها الكلمات حسب اولها وثانيها وثالثها ، وقد سار

(١) عبد الله درويش ، المعاجم العربية ، مطبعة الرسالة ، القاهرة ١٩٥٦ ، ص ٩ .

عليها الى حد ما ابن فارس (ت ٣٩٥ هـ = ١٠٠٤ م) في « مجمله » ، كما التزمها الزمخشري (٤٦٧ هـ - ٥٣٨ هـ) = (١٠٧٥ م - ١١٤٤ م) فسني « اساس البلاغة » ، والمعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م) في « محيط المحيط » ، وسعيد الشرتوني (١٨٤٩ - ١٩١٢ م) في معجمه « اقرب الوارد في فصح العربية والشوارد » وغيرهم .

تفصيل هذه المراحل :

١ - اما في المرحلة الاولى : فنذكر بالاضافة الى معجم الخليل بن احمد كتاب « مختصر العين » (١) و « المحكم » لابن سيده (٢) الذي اتبع « كتاب العين » رغم ظهور كتاب الصحاح في القرن الرابع ، ذلك الكتاب الذي سار على الهجائية العادية مع طرح نظام التقليلات ، وترتيب الكلمات حسب اواخرها . ورغم ظهور المجمل لابن فارس الذي سار فيه على الالفبائية العادية الى حد ما تاركا الهجائية الصوتية ، ونظام التقليلات ، فاننا نجد ابن سيده قد التزم طريقة سلفيه في المغرب .

ويظهر ان ابن سيده رأى ان يلتزم طريقة العين ، ولا يعدل الى الهجائية العادية .

وكتاب المحكم يفوق من حيث الكمية والقيمة اللغوية كل ما تقدمه من الكتب وقد ذكره صاحب اللسان والقاموس اول المراجع التي اعتمدا عليها في تأليف معجميهما . كما ذكرنا ايضا كتاب التهذيب للازهري .

والمحكم باعتباره متأخرا كان اكثر تفصيلا من غيره ، فالخليل مثلا ادمج الهمزة في حروف العلة ، ولكن ابن سيده ذكر الهمزة وحدها (٣) .

ونجد ايضا ان الخليل احتسب الالف اللينة حرف علة ، ولكن ابن سيده لم يعدها اطلاقا ، وهو في هذا يتمشى بدقة مع الصرفيين الذين يرون ان الالفات الممدودة في العربية ترد الى اصلها الواوي او اليائي (٤) .

وقد كانت هذه التفرقة التي رسمها ابن سيده في محكمه هي الاصل الذي اتبعه المتأخرون كابن منظور والفيروزبادي .

ب - المرحلة الثانية : ترتيب القافية :

صاحح الجوهري : (٣٣٢ - ٣٩٨ هـ) = (٩٤٣ - ١٠٠٧ م) اتبع اسماعيل

- (١) هو المعجم الثاني الذي شهدته الاندلس العربية ، ولقد اهتم به العلماء المتأخرون .
- (٢) هو المعجم الثالث في الاندلس والخامس والاخير من المعجمات الكبرى التي التزمت طريقة الخليل .
- (٣) ابن سيده ، المحكم والمحيط الاعظم في اللغة ، مطبعة مصطفى البابي الحلبي وابولاده ، مصر ، (١٢٧٧ هـ = ١٩٥٨ م) ، الطبعة الاولى .
- (٤) عبد الله درويش ، المعاجم العربية ، ص ٧٣ .

ابن حماد الجوهري نظاما جديدا ، وهو ان لا يضع الحركة على الكلمة ، بل يذكر نوع الحركة كتابة بعد الكلمة . وقد اقتضاه هذا ان يقتصر على ذكر حركة الحرف المحتمل اكثر من وجه واحد ، فمثلا يقول « الحباب » بالضم ، ولعل الجوهري أراد ان يتغلب على مسألة التشكيل التي اتعبت المتقدمين قبله . ثم ان التصحيف قد لعب دورا كبيرا في هذا ، اذ ان النساخين قد خلطوا بين الضمة والفتحة . واراد الجوهري ان يخلصنا من هذا الخلط ، فوضع هذا النظام الجديد .

ولقد ابتكر الجوهري في التأليف المعجمي منهجا قرب اللغة الى الباحثين ، ويسر لهم السبيل الى الكلمة التي يقصدون ، وهي من مدرسة العين ، اما هذا النظام فترتيب المواد على حروف المعجم باعتبار آخر الكلمة بدلا من اولها ، ثم النظر الى ترتيب حروف الهجاء عند ترتيب الفصول ، والاول سماه بابا ، والثاني فصلا ، فكلمة « بسط » يبحث عنها في باب الطاء لانها آخر حرف فيها ، وتقع في فصل الباء لانها مبدوءة بها . وهذا الترتيب الجديد صرح به الجوهري من غير ذكر للتفاصيل قائلا في مقدمته (١) :

« اما بعد فاني قد اودعت هذا الكتاب ما صحّ عندي من هذه اللغة ، التي شرف الله منزلتها ، وجعل علم الدين والدنيا منوطا بمعرفتها ، على ترتيب لم اسبق اليه ، وتهذيب لم اُغلب عليه ، في ثمانية وعشرين بابا ، وكل باب منها ثمانية وعشرون فصلا : على عدد حروف المعجم وترتيبها » .

وقد راعى الجوهري في الترتيب الحرف الثاني ايضا في الثلاثي ، والحرف الثالث في الرباعي ، والحرف الرابع في الخماسي حتى يكون الترتيب دقيقا ، فاذا اراد الباحث كلمة حجب ، وحجب ، وحذب ، وحرب ، وحزب ، وحسب ، لزمه ان ينظر الى آخر الكلمة اولا وهو الباء ، واسم ذلك الباب ، ويحشد فيه كل كلمة تنتهي بالباء ، فاذا وصل عند الباب نظر الى اول الكلمة ، وهو الحاء واسم ذلك الفصل ، وهذا النظام لا يزال متبوعا حتى عصرنا هذا .

واتبع هذا النظام الامام الصفاني (ت ٦٥٠ هـ = ١٢٥٢ م) في معجماته : « التكملة والذيل والصلة » و « مجمع البحرين » و « العباب » والفيروزبادي في « القاموس » وابن منظور في « اللسان » .

ويعد الجوهري اول من وجه تأليف المعجم العربي هذه الوجهة السهلة الحسنة .

قال السيوطي (٢) بعد ان سرد طائفة من كتب اللغة المشهورة : « وغالب هذه الكتب لم يلتزم فيها مؤلفوها الصحيح ، بل جمعوا فيها ما صح وغيره ، وينبّهون على ما لم يثبت غالبا . واول من التزم الصحيح مقتصر على : »

(١) اسماعيل بن حماد الجوهري ، تاج اللغة وصحاح العربية ، تحقيق احمد عبد الغفور عطار ، مطابع دار الكتاب العربي بمصر ، محمد حلمي النياوي (١٢٧٦ هـ = ١٩٥٦ م) ، الجزء الاول ، المقدمة ص ٣٣ .

(٢) عبد الرحمن جلال الدين السيوطي ، الزهر في علوم اللغة وانواعها ، الجزء الاول ، صفحة ٩٧ .

الامام ابو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري ، ولهذا سمي كتابه الصحاح .
 اما ابن منظور مؤلف « لسان العرب » فقال في مقدمة معجمه الكبير (١):
 « ولم أجد في كتب اللغة أجمل من تهذيب اللغة لابي منصور محمد بن أحمد
 الازهري ، ولا أكمل من المحكم لابي الحسن علي بن اسمعيل بن سيده الاندلسي ،
 رحمهما الله ، وهما من امهات كتب اللغة على التحقيق ، وما عداهما بالنسبة
 اليهما ثنيات للطريق . غير ان كلا منهما مطلب عسر المهلك ، ومنهل وعر المسلك ،
 وكان واضعه شرع للناس موردا عذبا وجلاهم عنه ، وارتاد لهم مرعى مربعا
 ومنعهم منه ، قد آخر وقدّم ، وقصد ان يعرب فأعجم . فرقّ الذهن بين
 الثنائي والمضاعف والمقلوب ، وبدّد الفكر باللفيف والمعتلّ والرباعي والخماسي
 فضاع المطلوب ، فأهمل الناس أمرهما ، وانصرفوا عنهما ، وكادت البلاد لعدم
 الاقبال عليهما ان تخلو منهما . وليس لذلك سبب الا سوء الترتيب ، وتخليط
 التفصيل والتبويب . ورايت ابا نصر اسمعيل بن حماد الجوهري قد احسن
 ترتيب مختصره ، وشهره بسهولة وضعه . . . فخفف على الناس أمره فتناولوه ،
 وقرب عليهم مأخذه فتداولوه وتناقلوه . »

وكان تأليف الجوهري صحاحه فتحا جديدا في التأليف المعجمي ، بل كان
 أعظم فتح في تاريخه ، وهو وحده الذي وجه التأليف المعجمي وجهة صالحة ، والا
 لو اتبع المؤلفون طريقة الخليل وابناء مدرسته كابن دريد (١) والازهري (٢)
 وابن سيده (٣) لكانت المعجمات العربية مغلقة الابواب امام الناس . ومن هنا
 تظهر قيمة الجوهري الذي وضع قواعد في ترتيب الكلمات ، وان طريقته
 قد زودت العلماء بثروة لغوية تقدر بأربعين ألف مادة من « تاج اللغة وصحاح
 العربية » .

ولنعد الى نظام الجوهري فنرى انه عند الكلام على الفعل الماضي فقد ذكر
 نوع حركة عينه فقط ، لأنها هي التي تحتاج الى تبيان . اما من حيث تعريف
 المفردات فلم يأت الجوهري فيه بجديد بل كان يأخذ عن غيره ، كما كان يصرح
 بأسماء الذين أخذ عنهم . ومنهم الازهري وابن دريد ، وابن فارس الذين
 أخذوا بدورهم عن معجم العين . اما المواد التي تركها فقد ذكر الشدياق
 (١٨٠٤ - ١٨٨٧ م) ان الجوهري ترك كثيرا من المفردات التي تدخل في باب
 الصحيح ، ولعل هذا في نظر الشدياق يرجع الى السهو (٤) .
 ولقد كان للصحاح أهمية كبيرة في عالم اللغة كغيره من المعجمات ، فتناوله
 العلماء بالتعليق والشرح والاختصار والترجمة .

(١) ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر ، بيروت ، بلا تاريخ المقدمة ، صفحة ٧ .

(١) ابن دريد صاحب الجمهرة (٢٢٣ - ٣٢١ هـ) = (٨٣٧ - ٩٣٣ م) .

(٢) الازهري صاحب تهذيب اللغة (٢٨٢ - ٣٧٠ هـ) = (٨٩٥ - ٩٨٠ م) .

(٣) ابن سيده صاحب المحكم (ت ٤٥٨ هـ) = (١٠٦٥ م) .

(٤) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، مطبعة الجوانب ، القسطنطينية ، سنة
 ١٢٩٩ هـ ، المقدمة ، صفحة ٧٦ .

١ - « التكملة والذيل والصلة » ألفه الصاغاني عام (٦٦٠ هـ = ١٢٦١ م) وفيه يذكر المؤلف بعض المواد التي تركها الجوهري مع التعليق الموجز على ما ذكره الجوهري من معاني المفردات .

٢ - حاشية ابن بري ، وهي أشهر الحواشي التي كتبت على الصحاح ، وقد اعتنى ابن بري (٤٩٩ - ٥٧٦ هـ) = (١١٠٥ - ١١٨٠ م) في الحاشية بان نبه على الكلمات التي وضعت خطأ في غير موضعها ، كما أنه أضاف بعض الشواهد التي لم يذكرها الجوهري .

٣ - ولقد جرد السيوطي كل الاحاديث التي وردت في الصحاح ووضعها في كتاب منفرد لشرحها وبيان معانيها .

٤ - اما المختصرات فنقتصر منها على ذكر اثنين :

اولا : مختار الصحاح (١)

ثانيا : تهذيب الصحاح (٢) .

- « لسان العرب » لابن منظور (٦٣٠ - ٧١١ هـ) = (١٢٣٢ - ١٣١١ م) .

بعد « لسان العرب » في مقدمة كتب هذه المرحلة من المعجمات اللغوية وقد ألفه صاحبه ابو الفضل جمال الدين ابن منظور موسوعة يستفيد منها اللغوي ، والاديب ، وعالم التفسير ، والفقيه ، والمحدث . ولقد ضم الى المواد اللغوية بعد تحليلها وتوضيح معانيها عناصر كثيرة جعلته موضع اهتمام الكثيرين ، وبقي موضع تقدير العلماء في كل العصور .

قال ابن منظور في المقدمة (٣) :

« ... فجاء بحمد الله وفق البقية ، وفوق المنية ، بديع الاتقان ، صحيح الاركان ، سليما من لفظه لو كان » .

واعتمد ابن منظور على مصادر خمسة : هي « تهذيب اللغة » للازهري (٢٨٢ - ٣٧٠ هـ) = (٨٩٥ - ٩٨٠ م) ، و « محكم » ابن سيده (ت ٤٥٨ هـ = ١٠٦٥ م) ، و « صحاح » الجوهري (٣٣٢ هـ - ٣٩٨ هـ) = (٩٤٣ م - ١٠٠٧ م) ، و « حواشيه » لابن بري (٤٩٩ - ٥٧٦ هـ) = (١١٠٥ م - ١١٨٠ م) ، و « النهاية » في غريب الحديث ، و « الاثر » لابن الاثير (ت ٦٠٩ هـ = ١٢١٢ م) ،

(١) وضعه الرازي المتوفي (٧٨٠ هـ = ١٢٧٨ م) ولقد رتب الرازي مختاره كترتيب الصحاح و اضاف مفردات اخرى نقلها عن تهذيب الازهري وغيره من المعجمات . وفي طليعة القرن الحالي تخيرت وزارة المعارف المصرية هذا الكتاب ليكون قاموسا مدرسيا ، فطبع مرة اخرى بعد تعديله من نظام القافية الى النظام المألوف العادي .

(٢) طبع حديثا في مصر ويسير على نظام القافية . اهتمدى الاستاذ عبد السلام هارون . واحمد عبد القفور عطار الى اسم المؤلف وهو الزنجاني . عنوان الكتاب « ترويح الارواح فسي تهذيب الصحاح » .

(٣) ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر ، بيروت ، بلا تاريخ المقدمة ، ص ٣ .

فابن منظور قد افاد من هذه الكتب وأحيائها وخلدها بالرجوع اليها .
وقد صدر ابن منظور كتابه بمقدمة تحدث فيها عن هدفه من تأليفه ،
واهتمامه بكتب السابقين من اللغويين وتقده لمناهجهم ، ومحاولته ان يجمع بين
افضل ما تركوا واحسن ما ينبغي .

والفصلان القصيران اللذان بدأ بهما ابن منظور كتابه يشعان القارئ بانه
كان يود ان يسترسل في مثل هذه البحوث ، لولا تنبيهه الى هدف الكتاب الاول .
وفي **اول** هذين الفصلين تفصيل لآراء العلماء في الحروف المقطعة التي
بدئت بها بعض سور القرآن الكريم مثل الم .

ويناقش ما قيل في بناء أو اعراب حروف التهجي ، وتذكيرها وتأنيسها .
واكثر ما ذكره في هذا الفصل نقله عن تهذيب الازهري في خاتمة كتابه .
وفي **الفصل الثاني** تحدث عن القاب الحروف ، وطبائعها وخواصها ، وقسمها
الى مجهورة ، ومهموسة ، وشديدة ، ورخوة ، كما تحدث عن مدارج الحروف
وموقع الحروف من هذه المدارج ، وقد صنع السابقون اوفى مما صنع ابن
منظور في هذا المجال ، كما نرى في المقدمة الموجزة لكتاب العين ، وفي المقدمة
المطولة لكتاب جمهرة اللغة لابن دريد .

— منهج الكتاب —

ذكر ابن منظور في مقدمة « لسان العرب » انه نهج منهج الجوهري في
صاحبه حين قال : (١)
« ورتبته ترتيب الصحاح في الابواب والفصول ، لحسن تبويبه وسهولة
تأنيه » .

ولكن الناظر في الكتابين « صحاح الجوهري » و « لسان العرب » يجد
اختلافا بسيطا في مسيرة المنهج .

ولقد قسم الجوهري وابن منظور كتابيهما ابوابا حسب الحرف الاخير من
حروف المادة لاصله ، ومع رعاية الترتيب الالفبائي المعتاد ، فباب الباء للكلمات
المنتھية بحرف الباء ، وباب الميم للكلمات المنتھية بالميم ، وباب الهمزة للكلمات
المنتھية بحرف الهمزة اصلية غير منقلبة عن واو او ياء كالردء ، والظما ، والفيء .
اما كلمتا السماء والقضاء وامثالهما فموقعهما باب الواو والياء ، وفيه جمعت المواد
المنتھية بو او ياء سواء بقيتا على حاليهما ، او تحولتا بسبب الاعلال او الابدال
الفالينة او همزة .

وفعل ابن منظور صنيع الجوهري في جمعه الكلمات الواوية والياءية
الآخر في باب واحد . وفصل بين الكلمات الواوية والياءية ثم اضطرب
فكرر الحديث في المواد التي ترد واوية وياءية .

وقسمت الابواب الى فصول مراعاة للحرف الاول من حروف المادة الاصلية ،
فالكلمات برد ، سعد ، نرد نجدتها في باب الدال . وفصول الباء والسين

(١) ابن منظور ، لسان العرب ، المقدمة ، صفحة ٢ .

والنون على التوالي . غير ان الجوهري قدم فصل الواو على فصل الهاء وقدم ابن منظور فصل الهاء على فصل الواو .

وترتيب مواد الفصول يسير هجائيا حسب الحرف الثاني ، فالثالث ، فالرابع ، ان كانت المادة ثلاثية او رباعية او خماسية ، فالكلمات سجد ، سرد ، سعد ، شهد كلها في باب الدال وفصل السين . والباب الاخير معقود للكلمات المنتهية بالالف اللينة غير المعروفة الاصل . وفي مبدأ كل باب يتحدث حديثا طويلا او قصيرا حسب الاقتضاء عن الحرف المعقود له الباب .

— خصائص الكتاب :

ان ابن منظور وضع المادة في بدء الحديث مجردة في أبسط صورها انتظارا لما يصنع بعد ذلك من سرد مشتقاتها ، ثم شرع في سردها بادئا بالفعل : « حلات له حلوا على فعول » : اذا حككت له حجرا على حجر .

والبدء بالفعل ليس دأبا لازما من لسان العرب ، اذا كان للمادة افعال يمكن ان تصاغ منها ، فقد يهمل البدء بالفعل ويبدأ بصور اخرى للمادة . ففي مادة : ح م ء . يقول ابن منظور : « الحمأة والحمأ : الطين الاسود » هذا مع وجود الافعال والادوات المصوغة من هذه المادة .

وللفعل حلاً معان اخرى غير المعنى الذي دارت حوله الفقرة ، وله كذلك صيغ اخرى مزيدة تؤدي هذه المعاني او غيرها ، ولكن ابن منظور التزم ان يأتي على مشتقات المادة وصورها لمعنى بعينه ، فاذا فرغ منه انتقل الى المشتقات والصور التي تؤدي المعاني الاخرى معنى بعد آخر . ففي نفس المادة : حلاً : بعد الفقرة المدونة قبل : « قال ابو زيد : يقال : حلاته بالسوط حلاً : اذا جلده به ، وحلأه بالسوط والسيف حلاً ضربه به .. » ثم قال : « وحلأ الإبل والماشية عن الماء تحليئاً وتحلئة طردها او حبسها عن الورود ومنعها ان تروه .. » . ثم قال : وحلات الاديم : اذا قشرت عنه التحليء . والتحليء : القشر على وجه الاديم مما يلي الشعر .. » .

وابن منظور في عرض هذه المعاني يتتبع سائر صورها ، واشتقاقاتها . ويستشهد على سنته في سائر كتابه . وهذا النهج يفيد في انه يجمع شتات التصريفات ، والاشتقاقات ، والصور المستخدمة في أداء معنى بعينه ، فاذا تم ذلك اتجه الى غيره من المعاني على نفس الهدى الذي ارتآه . وان القارئ سيمر بعين خاطفة على الفقرات ، وكل منها يعالج معنى بذاته ، يختار منها ما هو في حاجة الى تتبع الوانه وصور مادته ومشتقاتها . « ولا يضطر الى قراءة جميع ما جاء في المادة فانه يصل وخاصة في كتاب غزير المادة كلسان العرب » (١) .

واما المعجمات الحديثة ، فانها تفضل حشد جميع المعاني للصورة الواحدة فاذا انتهت منها انتقلت الى صورة اخرى . وقد تبدأ بالافعال مجردة ثم

(١) عبد السميع محمد احمد ، المعاجم العربية ، مطبعة مخيم ، ٢٩ شارع الجيش القاهرة ،

(١٣٨٩ هـ = ١٩٦٩ م) ، الطبعة الاولى ، الجزء الاول ، صفحة ١٠٥ .

مزيدة ، ثم بالاسماء ، والصفات مجردة ثم مزيدة ، صورة بعد اخرى حسب المنهج الذي يرتضيه صاحب المعجم لمعجمه وسنرى توضيحاً لذلك في الفصول القادمة .

وقد يكرر ابن منظور صيغاً بعينها اذا أدت معاني جديدة . ولكن المعجمات اللاحقة للسان العرب تميل الى الاختصار ، وتضع رموزاً او اشارات تفني عن تكرار الالفاظ التي يراد شرحها .

وليست تصريفات الابنية ، ومشتقات المادة ، والصور المنبثقة منها وتفسير معانيها هي الهدف الوحيد عند ابن منظور ، فكتابه فياض بشتى فروع العلم بين توضيح لقواعد التصريف ، والنحو وجوانب من تفسير القرآن الكريم والحديث الشريف ، وطرق من الادب والتاريخ والسير يفيض في جميع ذلك وغيره . ويؤيد ما يورده بالادلة المسندة الى اصحابها مما يضيف على الكتاب من دواعي الامتناع الذهني ألوان الترغيب المحب والامثلة على ذلك كثيرة . ذكر ابن منظور ايضاً اسماء الاعلام والبلدان والاماكن ، كما عرض لذكر النبات والحيوان احياناً مع بيان وايضاح ، واخرى مع افتقار الى ذلك . وليس هناك من يغض من قيمة هذا الكتاب ، او يجحد فضله ، فقد بقي مقصد الدارسين ومناطق تقديرهم .

ويتوالى تأليف المعجمات . ولعل اللغويين قد وجدوا الفنى الفسيح في الالفاظ اللغوية التي تدور حول موضوع واحد ، فجمعوا الالفاظ التي تتصل بالنبات ، والاشجار ، والكلاً ، وبالانسان ، وبالحيوان كالخيل ، والفرس ، والحشرات ، وبالاماكن كالدراسات ، كما كتبوا في المغرب والدخيل ، والاعجمي وغير ذلك .

وحفظ لنا الزمن مما حفظ ثروة قيمة .

— « القاموس المحيط » للفيروزبادي : (٧٢٩ - ٨١٦ هـ) = (١٢٢٨ - ١٤١٣ م)

سار الفيروزبادي في معجمه على منهج صاحب « تاج اللغة وصحاح العربية » وان كان لم يسلم من نقده اللاذع اذ قال :

« ... فاته نصف اللغة او اكثرها ، اما باهمال المادة او بترك المعاني

الغريبة النادرة » (١) .

ثم عكف الفيروزبادي على المعجمين : المحكم والعباب وغيرهما من كتب اللغة . اما المنهج الذي ارتضاه لنفسه فهو المنهج ذاته الذي ارتضاه لنفسه الجوهري ، وكان نموذجاً لسائر اللغويين .

أهم شيء هو ان الاختصار احتذاه ، وكان منهجه الاساسي . ثم اختار طريقة لضبط الفعل والاسم ، وهي كتابة الحركة مثلاً : الحناب بالضم .

ولقد احصى شراح القاموس ما زاده الفيروزبادي على ما سجله الجوهري

(١) الفيروزبادي ، القاموس المحيط ، دار العلم للجميع ، بيروت لبنان ، بلا تاريخ ، المقدمة ،

في صحاحه فبلغ عشرين ألف مادة ، وهذا يعدل ما سجله الجوهري من عدد مواد ، وهو جهد لا شك في قيمته .

وتعد المادة اللغوية التي ضمها الكتاب غاية في النفاسة ، وكنزا عظيم القيمة . فمع وجازة التناول ، يرى القارئ في اثناء شرح المادة لغويا دليلا استخدامها في الاسلوب العربي . وما كان ينقصه في تنمة لهذه الناحية غير الاستشهاد بالنصوص ، وهو الامر الذي تحاشاه الا في النزر القليل رغبة في تسير كتابه لقارئه .

ولقد حافظ على لغات العرب الواردة ، وأشار الى لمح من القواعد اللغوية والصرفية ، والنحوية لا تشق على القارئ ولا تثقل الكتاب . ولكن تناوله المختصون بالشرح والتعقيب . ولا يعيبه ان يقول عنه السيوطي : « ومع كثرة ما في القاموس من الجمع للنادر والشوارد ، فقد فاته اشياء ظفرت بها في اثناء مطالعتي لكتب اللغة ، حتى هممت ان أجمعها في جزء مذيلا عليه .. » (١) .

ومن بين من تناول القاموس بالشرح او التعقيب : السيد محمد مرتضي الحسيني الزبيدي (١١٤٥ - ١٢٠٥ م) في كتابه « تاج العروس من جواهر القاموس » واحمد فارس الشدياق (١٨٠٤ - ١٨٨٧ م) في كتابه « الجاسوس على القاموس » وسنأتي على ذكره وشرحه في الفصل الاول من هذا الكتاب . واحمد تيمور (١٨٧١ - ١٩٣٠ م) في كتابه تصحيح القاموس .

وتناوله ايضا طاهر احمد الزاوي الطرابلسي ، فغير من نهجه ، وأعاد ترتيبه وجعله في ثوب جديد واسماه « ترتيب القاموس المحيط على طريقة المنير واساس البلاغة » .

ج - المرحلة الثالثة : مرحلة الابجدية العادية .

- اساس البلاغة للزمخشري : (٦٧ - ٥٣٨ هـ) = (١٠٧٤ - ١١٤٣ م)

تتابع المعجمات تطور اللغة ، وتساير تدرجها ويبقى الاصلح ، فيتداول الناس المعجمات الجديدة الحيوية في مادتها الوافرة ، واستجابتها المسيرة ، وصورتها الناضرة ، وترتيبها الميسر .

اما المعجمات القديمة ، فتمسي مراجع تاريخية ، ومراحل اثرية في سير الحياة اللغوية العربية .

ومن المعجمات التي تميزت عن غيرها اساس البلاغة للزمخشري ، الذي امتاز بتفريقه بين الحقيقة والمجاز ، ولكنه خلط احيانا ، ويعود هذا الى ان المعنى الاصطلاحي المستقر للمجاز اللغوي لم يكن قد بلغ مداه . وبظهور اساس البلاغة للزمخشري ، كان هناك اتجاه جديد في تأليف المعجمات العربية .

(١) السيوطي ، الزهر في علوم اللغة وانواعها ، الجزء الاول ، صفحة ٦٣ .

فقد ألف محمود بن عمر بن محمد بن أحمد الزمخشري أبو القاسم جاز الله فخر خوارزم معجمه على أسس مختلفة عن غيره من المعجمات . ويظهر ذلك في عنوان الكتاب ذاته ، فهو ليس بمحيط ولا صحيح ، ولا تهذيب ، ولا بارع في اللغة ، وإنما هو أساس البلاغة .

فالتحول كان من اللغة الى البلاغة ، وسبب هذا التحول واضح وهو القرآن ، كتاب العربية الاعظم الذي انزله الله « مختصا من بين الكتب السماوية بصفة البلاغة التي تقطعت عليها اعناق العناق سبق ، ودنت عنها خطى الجياد القرح » كما يقول المؤلف في مقدمته (١) وبين الزمخشري مزايا معجمه فقال في مقدمته (٢) :

« ومن خصائص هذا الكتاب تخير ما وقع في عبارات المبدعين ، وانطوى تحت استعمالات المفلقين أو ما جاز وقوعه فيها وانطاؤه تحتها ، من التراكيب التي تملح وتحسن ، ولا تنقبض عنها اللسن ، لجريها رسالات على الاسلات ، ومرورها عذبات على العذبات (٣) . ومنها التوفيق على مناهج التركيب والتأليف ، وتعريف مدارج الترتيب والترصيف بسوق الكلمات متناسقة لا مرسلة بددا (٤) ، ومتناظرة لا طرائق قيدا (٥) مع الاستكثار من نوابغ الكلم الهادية الى مرشد حر المنطق ، الدالة على ضالة المنطق المفلق .

ومنها تأسيس قوانين فصل الخطاب والكلام الفصيح بافراد المجاز عن الحقيقة ، والكناية عن التصريح » .

غرض المؤلف ان يوضح وجوه هذا الاعجاز البلاغي « لان الموفق من العلماء الاعلام ، أنصار ملة الاسلام الذابين عن بيضة الحنيفة البيضاء ، المبرهنين على ما كان العرب العرباء حين تحدوا به من الاعراض عن المعارضة بأسلات السننهم ، والفرع الى المقارعة بأسنة أسلهم : من كانت مطامح نظره ، ومطامح فكره ، الجهات التي توصل الى تبين مراسم البلغاء ، والعتور على مناظم الفصحاء والمخايرة بين متداولات الفاظهم ومتعاورات اقوالهم ، والمفايرة بين ما انتقوا منها ، وتخلوا ما انتقوا عنه فلم يتقبلوا ، وما اشتركوا واستنزلوا ، وما استفصخوا واستجزلوا . والنظر فيما كان الناظر فيه على وجوه الاعجاز اوقف ، وبأسراره لطائفه اعرف » (٦)

هدفه اذن تبين مراسم البلاغة في اقوال العرب ليسمو منها الى مراسمها في القرآن ، ولكن الهدف الابعد ديني كما هو واضح ، ويضاف الى ذلك هدف

(١) الزمخشري ، اساس البلاغة ، تحقيق عبدالرحيم محمود ، مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة ، (١٣٧٢ هـ = ١٩٤٣ م) ، الطبعة الاولى ، الجزء الاول المقدمة ، ص (د) .

(٢) المصدر ذاته ، المقدمة ص (ك) .

(٣) عذبات : جمع عذبة سائفة حلوة والعذبات : اطراف اللسنة .

(٤) بددا : متفرقة .

(٥) قيدا : طرفا وفرقا مختلفة الاهواء .

(٦) المصدر السابق ، المقدمة ص (ج) .

علمي « هو من علم البيان حظي وفهمه فيه ما حظي » .
 اما الهدف الثالث فهو هدف علمي تطبيقي افصح عنه حين قال (١) :
 « فمن حصل هذه الخصائص ، وكان له حظا من الاعراب السذي هو
 ميزان اوضاع العربية ومقياسها ، ومعيار حكمه المواضع وقسطاسها واضاب
 ذروا (٢) من علم المعاني ، وحظي برش (٣) من علم البيان ، وكانت له قريحة
 صحيحة وسليقة سليمة ، فتحل نثره وجزل شعره ، ولم يطل عليه ان يناهز
 المقدمين ، ويخاطر المقرمين (٤) » .

فالهدف الثالث هو تخريج الادباء الفحول .
 اما الجديد في اساس البلاغة فهو الاختلاف عن سائر المعجمات في الهدف .
 فالشغل الشاغل للمعجم اللغوي : اللفظة المفردة ايا كان معناها او قائلها او
 منزلتها الادبية .
 اما المعجم البلاغي فيهتم بالعبارة المركبة ، التي لها مركز ممتاز في عالم اللغة
 والادب ، فيورد الالفاظ في استعمالاتها العربية البليغة ، ولا يأتي بها مفردة غارية
 عن التركيب غالبا .

— المصادر :

اختلاف الاهداف عن سائر المعجمات اللغوية ادى الى اختلاف المصادر ،
 فالمصدر الاساسي والطبيعي لكتاب يعني بالبلاغة هو الادب نفسه .
 قال المؤلف في مقدمته (٥) :

« فليت له العربية وما فصّح من لغاتها وملح من بلاغتها ، وما سَمِعَ من
 الاعراب في بواديها ، ومن خطباء الحلل في نواديها ومن قراضبة نجد في اكلانها
 ومراتعها ، ومن سُماسرة تهامة في اسواقها ومجامعها ، وما تراجزت به السقاة
 على افواه قُلُوبها ، وتساجعت به الرعاة على شفاه عُلُبها ، وما تقارضته شعراء
 قيس وتميم في ساعات الماتنة ، وما تزاملت به سفراء ثقيف وهذيل في ايام
 المفاتنة ، وما طولع في بطون الكتب ، ومتون الدفاتر من روائع الفاظ مفتنة ،
 وجوامع كلم في احسانها مجتنة » .

— ترتيب مواد المعجم

ان كل معجم يمتاز بمزايا خاصة تبعا لمنهج صاحبه واتجاهه ، فالصالح قد
 التزم الالفاظ الصحيحة وحدها ، وغلب على « القاموس المحيط » الاختصار
 والاهتمام بالامور الطبية .

(١) المصدر السابق ، المقدمة ص (د) .

(٢) ذروا : طرفا ، حظا .

(٣) رش من علم : بعض ، قليل منه .

(٤) المقرمين : الفحول البلقاء .

(٥) الزمخشري ، اساس البلاغة ، المقدمة ، ص (د) .

ولكن ترتيب هذه المعجمات يجعل الباحث لا يتبع اسلوبا مريحا ، فهو ينتقل من آخر المادة الى اولها ، ويتجه بعد ذلك الى صلب الكلمة لتتبع المادة . هذا ما جعل العلماء يوجهون عنايتهم الى ابتكار طريقة جديدة ، يسهل معها على الباحث الوصول الى ما يريد من اقرب سبيل .

ظهرت هذه الطريقة واشتهر من اوائل متبعيها الزمخشري (١) . والترتيب عند الزمخشري يتمثل في تنظيم مواد المعجم حسب الحرف الاول فالثاني ، فالثالث ، فالرابع من حروف المادة الاصلية . ويقول الزمخشري في مقدمته (٢) :

« وقد رتب الكتاب على أشهر ترتيب متداول ، وأسهله متناولا ، يهجم فيه الطالب على طلبته موضوعا على طرف الثمام ، وحبل الذراع (٣) من غير ان يحتاج في التثخير عنها الى الايجاف والايضاع » (٤) . ويقسم مواد المعجم الى قسمين : الاول : للمعاني الحقيقية والثاني : للمجازية .

- تحليل المواد :

ينفرد معجم الزمخشري عن غيره من المعجمات القديمة كالجمهرة والعين مثلا ، بأنه غير تفسير بعض المواد مع حذف الشواهد ، وزاد بعض التشابه والاستعارات ، ويخرج الباحث من دراسة اساس البلاغة بمجموعة من الظواهر تخالف من ألفناه في المعجمات الاخرى . وأهم الظواهر عنايته الشديدة بالمجاز . ولنتتبعه في بعض المواد لنرى طريقة علاجه اياها : قال في مادة (ابد) « لا أفعله ابد الآباد ، وابد الأبيد ، وأبد الأبدين ، وتقول : رزقك الله عمرا طويلا الآباد ، بعيد الاماد . وأبدت الدواب ، وتآبدت : توحشت . وهي أوأبد ومتآبدات ، وفرس قيد الأوابد ، وهي تفرّ الوحوش . وقد تأبد المنزل : سكنته الأوابد . وتأبد فلان : توحش وطيور أوأبد : خلاف القواطع . ومن المجاز : فلان مولع بأوابد الكلام : وهي غرائبه ، وبأوابد الشعر وهي التي لا تشاكل جوده قال الفرزدق :

لن تدركوا كرمي بلؤم أبيكم
وأوابدي بتحلل الأشعار

وقال النابغة :

نبئت زرعة والسفاهة كاسمها
يهدي الي أوأبد الأشعار

-
- (١) الزمخشري ، اساس البلاغة باب الهمزة .
(٢) المصدر ذاته ، المقدمة ، ص (ك) .
(٣) الذراع : يقال هو من على طرف الثمام ، وعلى حبل الذراع اذا كان حاضرا قريبا سهل التناول .
(٤) الايجاف والايضاع : ضربان من السير .

وجئتنا بأبدة لا نعرفها » .

أورد الزمخشري العبارة المجازية ، وهي قيد الأوابد كناية عن الفرس السريع الذي يفوق الأوابد في الجري ، ولكن الزمخشري لم يضمها في القسم المجازي .

ثم انتقل الى القسم المجازي ، فأتى بالصفة في إحدى الكنايات ، واستشهد عليها بييتين من الشعر وختمه بكناية أخرى للصفة في حالة الأفراد لا الجمع . وفي كتاب أساس البلاغة ظاهرة تستحق العناية ، فإن الغالبية الغالبة من المواد التي أفردها بالذكر والشرح مستقلة ثلاثية الأصول وقل ما ذكره من مواد غير الثلاثي (١) .

وجه الزمخشري عنايته الى الألفاظ المؤلفة كما سبق وذكرت ، ولا يعني هذا أنه ترك الألفاظ المفردة . وتمثلت هذه العبارات المؤلفة عند صاحب المعجم في عدة أنواع ، هي الآيات القرآنية ، والأحاديث النبوية ، والأمثال ، والأسجاع ، وأقوال الفصحاء ، والأعراب ، والتعبيرات الخاصة .

أما الآيات فكان المؤلف يوردها بدون الإشارة الى أنها من القرآن الا قليلا . مثلا : قال : في « أجر » ومنه قوله تعالى « على أن تأجرني ثمانى حجج » أي تجعلها أجرى على التزويج يريد المهر من قوله تعالى « وآتوهن أجورهن » . فالعبارات البليغة التي طرب لها الزمخشري ، وأدخلها في معجمه للبلاغة كان يستمدّها من القرآن ، والأحاديث ، والأمثال ، وأقوال الفصحاء .

فأساس البلاغة هو العبارة الجميلة والعبارة المسجوعة . والزمخشري لم يتناول البلاغة بالمعنى الاصطلاحي ، وهي العلم المعروف بذلك الاسم ، فقد كان هذا العلم في عصر الزمخشري نفسه يضم فروعاً كثيرة مسن القول لم يتعرض لها المؤلف في أساسه (٢) .

يقضي أن ينظر الى أساس البلاغة على أنه معجم خاص بالتعبير العربي وبالعبارات المؤلفة البليغة لا على أنه معجم للألفاظ . وينسب الى الزمخشري فضل توجيه حركة المعجمات الى العبارات الأدبية البليغة ، بدلا من الاقتصار على الألفاظ المفردة ، وفضل العناية بالعبارات المجازية المختلفة الأنواع ، فلا ننكر

(١) الثلاثي في اللغة العربية معروف بقلته ، وهذه ظاهرة معروفة أيضا في اللغات السامية .

يقول ابن جني في كتابه الخصائص . تحقيق محمد علي النجار ، دار الهدى للطباعة والنشر ، بيروت ، لبنان بلا تاريخ الجزء الاول ، ص ٥٥ .

« ان الأصول ثلاثة : ثلاثي ورباعي وخماسي ، فآكثرها استعمالا وأعدلها تركيبا الثلاثي ، وذلك لانه حرف يبتدأ به وحرف يحشى به ، وحرف يوقف عليه ، وليس اعتدال الثلاثي لقله بحروفه حسب ، لو كان كذلك لكان الثنائي أكثر منه اعتدالا ، لانه أقل حروفا ، وليس الأمر كذلك » .

(٢) حسين نصار ، المعجم العربي نشأته وتطوره ، دار مصر للطباعة ، الفجالة ، القاهرة ، ١٩٦٨ ،

الجزء الثاني : صفحة ٧٥ .

فضله كما لا ننكر فضله في المنهج وهو سيره على الترتيب الالف بائي للمرة الاولى في تاريخ المعجمات العربية ، باعتبار اوائل الكلمات فتوائها فتوالثها ، أي من بدايتها لا من نهايتها كما فعل الجوهري واتباعه .
قال فيه ابن خلدون (١) :

« ومن الكتب الموضوعه ايضا في اللغة كتاب الزمخشري في المجاز بين فيه كل ما تجاوزت به العرب من الالفاظ ، وما تجاوزت به من المدلولات وهو كتاب شريف الافادة » .

وبالرغم من ظهور هذا المعجم فيما بين القرنين الخامس والسادس الهجريين ، فان كثيرا من المعجميين المتأخرين عن الزمخشري لم يفيدوا من طريقته ، وانما افاد منها اصحاب المعجمات الحديثة كبطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م في « محيط المحيط » ومختصره « قطر المحيط » والشرتوني (١٨٤٨ - ١٩١٢ م) في معجمه « اقرب الموارد في فصح العربية والشوارد » والاب لويس معلوف (١٨٦٧ - ١٩٤٦ م) في معجمه « المنجد » وغيرهم .

- المصباح النير لاحمد بن محمد الفيومي (ت ٧٧٢ هـ) = (١٣٧٠ م)

معجم موجز ، ولم يقتبس من الجوهري وحده ، بل اتخذ المنهج الذي اشتهر به الزمخشري ، والناظر في هذا المعجم الموجز يعجب لما حوى من الفوائد العلمية المتنوعة الى جانب هدف المعجم اللغوي .

فالتحليل اللغوي للمواد مقرون بتعليلات مسندة الى كبار العلماء وملح نحوية وصرفية ، واهتمام بشرح المصطلحات الفقهية ، وهو هدف اساسي من اهداف هذا المعجم .

وان كان هذا الموجز لا يفي بحاجات الدارسين على تنوع ثقافاتهم ، فانه يفيد في بعض جوانبها ، ولن يفي أي موجز معجمي آخر بحاجات جميع الدارسين كذلك .

ولكن هذا المعجم قد يكون هاديا عند التصدي لوضع معجم موجز للدارسين في هذا العصر .

(١) ابن خلدون ، المقدمة ، الطبعة الادبية ، بيروت ١٩٠٠ ، الطبعة الثالثة ، ص ٥٢٩ .

الفصل الاول

اهتمام اللبنانيين بوضع المعجمات

منذ مطلع القرن التاسع عشر

اولا : البواعث التي ساعدت اللبنانيين على الاهتمام باللغة العربية .

ثانيا : احياء اللغة والتراث العربيين .

- ١ - رواد النهضة اللغوية :
أ - المعلم بطرس البستاني
ب - الشيخ ناصيف اليازجي
ج - الشيخ يوسف الاسير .
- ٢ - ابراهيم اليازجي و « لغة الجرائد » .
- ٣ - المعجمات القديمة التي صححها الاب لويس شيخو .

ثالثا : نقد المعجمات القديمة .

- ١ - احمد فارس الشدياق و « الجاسوس على القاموس » .
- ٢ - ابراهيم اليازجي و « نقد لسان العرب » .
- ٣ - الاب انستاس الكرمل و « اغلاط اللغويين الاقدمين » .
- ٤ - عبد الله البستاني ونقد المعجمات القديمة .

رابعا : تأليف المعجمات .

- ١ - عيوب المعجمات القديمة .
- ٢ - تنسيق المعجمات الحديثة .

الفصل الاول

اهتمام اللبنانيين بوضع المعجمات

منذ مطلع القرن التاسع عشر

تنمو اللغة ، وتتطور ، وتتسع بتطور الحياة الانسانية واتساع اغراضها ، فبمجرد ان توجد الاغراض تخلق معها الالفاظ لتكون وسيلة تعبير عنها .
واللغة العربية لا تشذ عن هذه القاعدة ، فهي من اللغات الحية النامية التي تحمل في ثناياها خواص النشوء والتحول والجري على مقتضيات الزمان والمكان . وفيها من المرونة العجيبة ، والاشتقاق الاعجب ما سهل على اهلها واغناها بضروب التعبير عن كل معنى في كل فن ومطلب ، فاشتملت على ما لا يحصى من المرادفات ، والقيود ، والضوابط ، والفروق والحدود ، والتعريفات لمسميات شبت عن طوق العصر ، وازينت بسحر التشابيه ، والاستعارات ، والكنايات ، والامثال ، والتوريات ، وغيرها من انواع البديع المعنوي ، التي كان خطباء العرب وشعراؤهم وكتابهم يفتنون في استعمالها افتنانا طالما خلب القلوب والالباب ، وما يزال يأخذ بمجامع النفوس الى هذا اليوم .
فاللغة العربية التي كان شأنها هكذا في الماضي ، في امكانها ان تزدهر ايضا في الوقت الحاضر ، اذا قيض الله لها رجالا يقتفون آثار السلف في استحيائها ، واستبقائها ، ويتوفرون على تعهدها بكل ما يضمن استمرار نموها وارتقائها .
ولكن لسوء الحظ ، نرى ان العلماء الذين هم اهل لان تلقى اليهم مقابليد هذا الامر الخطير ليسوا كثيرين في هذه الايام ، الا ان البقية الباقية منهم هي التي يعلق عليها عشاق العربية والمخلصون لها آمالهم وينتظرون منهم ان ينهضوا بها ، ويحيوا تراثها ، ويزودوها بدم جديد على نحو ما فعل اسلافهم الصالحون من قبل .

واذا كان القرآن الكريم قد أسهم في الماضي اسهاما بعيد المدى في حفظ اللغة العربية ، وصونها من الضياع والاندثار ، فانه ما يزال موجودا في حوزة كل مسلم عربي وغير عربي ، وما يزال قادرا كما كان في الماضي واكثر على القيام بمثل الدور الذي قام به في الزمان الغابر للاسهام في حماية اللغة العربية من كل خطر يهددها .

اما المؤلفون القدماء من أئمة اللغة العربية ، فكان لهم فضل كبير على اللغة ، لما قاموا به من الاعمال الجليلة ، بجمع اساليب العرب في الكلام وآدابهم واشعارهم وامثالهم ، مدونين كل ذلك في كتب ورسائل لا تحصى ، لولا بقاء بعضها الى يومنا هذا لمات اللغة مع اصحابها ولدفنت كما دفن غيرها من اللغات .

ومنذ افاق لبنان من غفوة التاريخ ، فتح على الحرف عينيه ، وحمل الكلمة الى القرب معلما وكانى به اراد ان يحافظ على هذه الميزة وان يخص اللغة العربية بها ، فكان في النهضة العربية الحديثة في طليعة الرواد الذين يعطون بحرارة ويبدلون باخلاص .

ومعلوم ان ابرز شيء في عصر الانبعاث هو النهضة اللغوية بعد ان عرفت العربية مرحلة طويلة من الانحطاط ، واكثر الذين لمعوا وقدر لهم ان يتبحروا في اللغة ، ويسهموا في احيائها وبعثها هم من تلك الطبقة البارزة التي انجبها لبنان . وهم الذين تتبعوا الطريقة القديمة في الدراسات الادبية واللغوية كأحمد فارس الشدياق (١٨٠٤ م - ١٨٨٧ م) ، والشيخ ناصيف اليازجي (١٨٠٠ م - ١٨٧١ م) وابنه ابراهيم (١٨٤٧ م - ١٩٠٦ م) ، والشيخ عبد الله البستاني (١٨٥٤ م - ١٩٣٠ م) وسواهم .

والذي يهمنا من هذه النهضة ، في دراستنا الآن هو عمل المعجمات . فعلى اثر النهضة قام بعض العلماء بنقد المعجمات المطبوعة ، والمنشرة بين الناس ، واعداد معجم سهل في مراجعته ، موجز في عباراته ، واسع في المفردات التي يشتمل عليها . وكان كل واحد منهم يعتمد في تأليفه على بعض امهات المعاجم القديمة ، مقتبسا ما يعتقد صحته مما ورد فيها ملخصا ما حوته من معلومات لغوية مفيدة . نذكر هنا المعلم بطرس البستاني (١٨١٩ م - ١٨٨٣ م) في معجمه « محيط المحيط » و« قطر المحيط » ، ثم اقتفى اثره سعيد الشرتوني (١٨٤٩ - ١٩١٢ م) باخراج « اقرب الموارد » ، ثم تبعه صاحب المعجم المسمى « البستان » عبد الله البستاني . ثم تابعت حركة التأليف لتصل الى المعجمات الصغيرة المدرسية كمعجم « المنجد » للاب لويس معلوف (١٨٦٣ م - ١٩٤٧ م) .

وقبل الحديث عن تأليف المعجمات في لبنان في مطلع القرن التاسع عشر ، لا بد من ذكر العوامل ، والظروف ، والاسباب التي ادت الى انتعاش اللغة العربية في لبنان ، وبالتالي الى تأليف المعجمات ، ولا بد من عرض ما كان عليه الوضع الادبي آنذاك ، وما كانت عليه الاوضاع الفكرية والحضارية بصورة عامة ، لان الحركة اللغوية جزء من ذلك ونتيجة من نتائجه .

اولا - البواعث التي ساعدت اللبنانيين على الاهتمام باللغة العربية

يعتبر القرن التاسع عشر منطلق الانبعاث وبداية حركة لغوية واسعة ، شارك فيها عدد من اللبنانيين فأسهموا الى حد كبير في بعث اللغة العربية وحياتها من جديد ، وتطويرها واغنائها وتمكينها من القيام باعباء التعبير عن الحياة العربية المعاصرة .

وقبل الحديث عن الحركة اللغوية في لبنان لا بد من ايجاز الاسباب التي هيات الجو لهذه النهضة وأبرزها :

- ١ - الأوضاع السياسية .
- ٢ - انتشار المدارس الوطنية والاجنبية .
- ٣ - الطباعة .
- ٤ - الصحافة .
- ٥ - المكتبات .
- ٦ - الجمعيات العلمية والادبية .
- ٧ - حركة الاستشراق .
- ٨ - احتكاك الشرق بالغرب .
- ٩ - المسرح .
- ١٠ - المهاجر .
- ١١ - النهضة العلمية والادبية والاجتماعية .

تفصيل هذه البواعث :

١ - الأوضاع السياسية :

تتلخص هذه الأوضاع في نقطة العرب وسعيهم الى التخلص من نير الحكم العثماني وظهور فكرة القومية العربية ، وحرص العرب على الاعتصام بقوميتهم لتحقيق امانيهم السياسية .

وقد كان للبنانيين نصيب وافر من الفكر القومي العربي وسعي حثيث في نطاقه سواء عن طريق الجمعيات او الاحزاب السياسية ، او الصحافة او الادب ، شعرا ونثرا ، او العمل اللغوي الذي يحيي اللغة العربية وينشطها ويطورها ، ويجعلها قادرة على التعبير عن متطلبات الحياة العربية . ومن الظواهر التي تسترعي الانتباه ان المسيحيين اجمالا في لبنان كانوا في القرن التاسع عشر ، ومطلع القرن العشرين اكثر حماسة واكثر تعلقا واعتصاما بالقومية العربية من بعض الفئات الاسلامية ، لسبب بسيط هو ان قسما من المعلمين اللبنانيين كانوا ميالين الى تركيا بصفته دولة مسلمة ، وكانوا يدينون بمبدأ الجامعة العثمانية الذي يهدف الى جعل المسلمين الواقعيين تحت الحكم العثماني موحدين في نطاق الخلافة العثمانية ، لان ذلك يكسبهم قوة . ويجعلهم قادرين على مجابهة التحدي الغربي .

وقد وجدت اللغة العربية في لبنان ارضا خصبة للانبعث والتطور والازدهار ، واستعادة قوتها وانتشارها . وكان هذا عاملا مهما من عوامل

الحركة المعجمية ، وتأليف المعجمات العربية في لبنان تمسكا بالعربية ومحافظة عليها .

٢ - انتشار المدارس الوطنية والاجنبية :

ابتدأت طلائع الارساليات التعليمية والتبشيرية الاجنبية الى الشرق العربي ، وبخاصة الى سوريا ولبنان منذ القرن السابع عشر ، وفي اواسط القرن التاسع عشر اخذ عدد هذه الارساليات يتزايد حتى اربى على اثنتي عشرة ارسالية كاثوليكية ، حلت في جبل لبنان ، وبيروت ، ودمشق ، وحلب ، ومصر ومنها : الفرنسيون ، والكوشيون ، واليسوعيون ، والعازاريون ، والاخوة المريميون ، وراهبات القديس فنان ده بول ، والقديس يوسف ، والعائلة المقدسة ، والراعي الصالح . وجاءت الارساليات البروتستانتية من الولايات المتحدة وانكلترا والمانيا . وكانت البعثة الاميركية اكثرها نشاطا .

وهكذا نشطت في لبنان المدارس ، فأسهمت بذلك الارساليات في تعريف اللبنانيين على مدارس الغرب ، فأنشئت « مدرسة روما المارونية » (١) ، فكان اللبنانيون ينشئون المدارس على غرار المدارس الاجنبية . وينشرون العلم ، ومن أشهر المدارس التي انشأها المرسلون الكاثوليك مدرسة « عينطورا » التي بناها اليسوعيون بمعاونة الوارثة سنة ١٧٣٤ ، وهي اولى مدارس لبنان العصرية . وانشأ اليسوعيون جامعة القديس يوسف عام ١٨٧٤ ، وكانوا قد انشأوها أولا في « غزير » ثم نقلوها الى بيروت (٢) .

وانشأ البروتستانت عددا من المدارس في بيروت وفي الجبل منها مدرسة « عبيه » التي أسستها الارسالية الاميركية سنة ١٨٤٧ ، والمدرسة الانكليزية (٣) ، والمدرسة الانجيلية التي أسست سنة ١٨٦١ م .

ورأس المدارس البروتستانتية « الجامعة الاميركية في بيروت » . على ان الاجانب لم ينشئوا المدارس الكبرى في بيروت الا في الطور الثاني على اثر حوادث سنة ١٨٦٠ ، ومهاجرة اللبنانيين وغيرهم ، وبها تبدأ النهضة الحقيقية (٤) .

هذه المدارس كان لها اثر كبير في تعليم اللبنانيين الذين تأثروا بالبرامج الاجنبية وانشأوا المدارس الوطنية ، فأنشأت الطائفة الارثوذكسية مدرسة « الثلاثة الاقمار » في بيروت سنة ١٨٦٥ ، ومدرسة « زهرة الاحسان » للبنات سنة ١٨٨٠ ، وانشأت الارمن الكاثوليك مدرسة « بزمارة » سنة ١٧٩٧ ،

(١) انشأها البابا غريغوريوس الثالث عشر ، عام ١٥٨٤ م ، وبعد مفاوضات بين روما ولبنان تم الرأي على ارسال لبنانيين الى روما لتلقي العلوم .

انظر (قليب حتي ، لبنان في التاريخ ، دار الثقافة ، بيروت ، ١٩٥٩ م ص ٤٨٨) .

(٢) جرجي زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، بلا تاريخ ، دار الهلال ، الجزء الرابع ص ٤٠ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٣٩ .

(٤) المرجع ذاته ، ص ٣٧ .

والروم الكاثوليك مدرسة « عين تراز » سنة ١٨١١ .
وفي عام ١٨٣٠ انشأوا مدرسة « المخلص » ودرسوا فيها العربية ،
والفرنسية ، واليونانية ، والمدرسة البطريركية سنة ١٨٦٥ وهي من مدارس
الموارنة . ومن أبرز المعاهد الوطنية مدرسة « عين ورقة » (١) وأنشئت
مدارس وطنية اسلامية في مصر وسوريا . وفي بيروت شهدت مع طرابلس
طائفة من المدارس الاسلامية ، أسهمت في اطلاق النهضة قدما وفي صدرها:
الكلية الوطنية الاسلامية في طرابلس ، وقد أسست سنة ١٨٧٩ . اما في
بيروت فقد كان لتأسيس جمعية المقاصد الخيرية الاسلامية اليد الطولى في نشر
العلم في صفوف المسلمين اناثا وذكورا . وأنشأت الجمعية بعد شهرين تقريبا
من تأسيسها مدرسة للبنات في بيروت . ثم ثانية ، وما لبثت ان انشأت
مدارس للبنين الابتدائية (٢) .
وقامت في بيروت الكلية العثمانية الاسلامية ، وقد تولى ادارتها بعد
اعلان الدستور العثماني نخبة من أدباء بيروت ووجهائها المسلمين ، برئاسة
الشيخ احمد عباس الازهري (٣) .
ومن اشهر المدارس الوطنية مدرسة المعلم بطرس البستاني انشأها سنة
١٨٦٣ م .

وهكذا كان للمدارس اثر بارز في توجيه العرب الى مناهل النهضة، فعرفوا
علوم ولغات كانوا يجهلونهم ، كما أسهمت في تطلعهم الى آفاق جديدة من
الحياة ، فنهضت البلاد نهضة علمية ، واجتماعية ، واتجهت العقول الى
الابداع والخلق . وانصرف الطلاب الى استعمال المعجمات بحثا عن المفردات
والمصطلحات العلمية التي تتطلبها الدراسة ، فازداد النشاط الادبي واللغوي .
ولما كانت المعجمات القديمة صعبة التناول ، وتتطلب وقتا طويلا في البحث عن
الكلمة دعت الحاجة الى تأليف المعجمات التي يسهل تناولها وتكفي حاجة
الطلاب ، ولذلك نمت حركة التأليف المعجمي في لبنان .

٣ - الطباعة :

لقد شاركت المطابع في تثبيت سعي المدارس وانتشار الكتب . وكان لا
بد من الطباعة لتسهيل انتشار الكتب والمجلات والصحف ، فبادرت الطباعة
الى الانفتاح والحضارة ، وأسهمت اسهاما فعالا في النهضة العربية .
واسبق دولة الى الطباعة بالاحرف العربية كانت سوريا ، واول كتاب
طبع في مطبعة حلب هو كتاب المزامير سنة ١٧٠٦ م (٤) .

-
- (١) جبران مسعود ، لبنان والنهضة العربية الحديثة ، بيت الحكمة ، بيروت ، حزيران ١٩٦٧ .
الطبعة الاولى ، ص ٩ .
 - (٢) جرجي زيدان ، تاريخ اداب اللغة العربية ، جزء ٤ ، ص ٢٦ و ٢٧ .
 - (٣) المرجع ذاته ، ص ٤٠ .
 - (٤) المرجع ذاته ، ص ٤٥ .

وظهرت الطباعة فنا مستقلا في لبنان ، وهو من السابقين اليها بين الاقطار العربية ، فقد ظهرت مطبعة في دير مار قزحيا كانت احرفها سريانية ، ثم صارت عربية . وتوات على لبنان المطابع اذكر اهمها : مطبعة دير مار يوحنا الصايغ في الشوير ، ومطبعة مار قزحيا الثانية التي نقلت الى الدير عام ١٨٠٨ ، ومطبعة القديس جاورجيوس الاورثوذكسية . والمطبعة الاميركية عام ١٨٣٤ ، والمطبعة الكاثوليكية ١٨٤٨ (١) . لقد كانت المطابع السند في تنوير الازهان فملأت فراغا كبيرا . واسهمت في نشر عدد من المعجمات التي ألفها اللبنانيون مما زاد في سهولة استعمالها وتوفرها لدى الطلاب . وهذا يساعد على تنشيط الحركة المعجمية وعلى تشجيع اللبنانيين في حركة التأليف المعجمي ، ذلك ان الطباعة تشكل عاملا مهما في نشر المعجمات وسهولة تناولها ، لا سيما ان المؤلفات المخطوطة مرتفعة الثمن ، وصعبة الاقتناء . لذلك كانت الطباعة الباعث المهم لدعم الحركة اللغوية في لبنان .

٤ - الصحافة :

وكانت الصحافة ايضا عاملا فعّالا في نهضة اللغة وانتشالها من بؤرة الركّة . فاصدرت مصر جريدة « الوقائع » التي انشأها محمد علي سنة ١٨٢٨ ، فكانت اول جريدة عرفها العالم العربي ، وكانت تصدر بالتركية ثم بالتركية والعربية ، واخيرا صدرت بالعربية وحدها (٢) . اما اول جريدة عربية سياسية غير رسمية فهي « مرآة الاحوال » اصدرها في الاستانة عام ١٨٥٥ رزق الله حسون الحلبي . فتكون حلب قد سبقت المدن العربية الى الصحافة غير الرسمية ، كما سبقتها الى الطباعة العربية (٣) .

ولا ننكر فضل اللبنانيين في انشاء الصحف في مصر . ومن العوامل التي دفعت اللبنانيين الى ان يجوبوا هذا الميدان السياسة التركية الفاشمة التي حدثت من الحرية الشخصية ، فأبى الاحرار اللبنانيون الا ان يتحدثوا التحدي في خارج ارضهم . ومعلوم ان معظم ادباء العرب المشهورين في القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين قد هاجروا الى بلاد عربية او اجنبية على فترات مختلفة ، باستثناء اديبين كبيرين لم يعرفوا الاغتراب وهم : الشيخ ناصيف اليازجي (١٨٠٠ - ١٨٧١ م) والمعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م) . بالاضافة الى الضائقة المادية التي كان يعاني منها حملة الاقلام ، فقد سافروا الى مصر ، وخاضوا معترك العلم ، وقد ساعدهم في سعيهم معرفة باللغات الاجنبية وبقضايا الفكر الغربي (٤) .

(١) جبران مسعود ، لبنان والنهضة العربية الحديثة ، ص ٤٨ .

(٢) جرجي زيدان ، تاريخ اداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ٥٢ .

(٣) جبران مسعود ، لبنان والنهضة العربية الحديثة ، ص ٤٨ .

(٤) المرجع ذاته ، ص ٥١ .

ثم توالى الجرائد في لبنان ، فكانت « حديقة الاخبار » (١٨٥٨ م) جريدة سياسية غير رسمية ، انشأها خليل الخوري . وفي العام نفسه ظهرت « برجيس باريس » لرشيد الدحداح . ثم انتظمت الجرائد والمجلات في لبنان اذكر منها : « ثمرات الفنون » للشيخ عبد القادر القباني انشأها سنة ١٨١٥ ، و « الجنان » ١٨٧٠ لبطرس البستاني ، و « البشير » ١٨٧٠ للاباء اليسوعيين ، و « المقتطف » ١٨٧٦ ليعقوب صروف وفارس نمر ، وفي سنة ١٨٨٩ اصدر « المقطم » و « لسان الحال » ١٨٧٧ لصاحبها خليل سركيس و « الطبيب » ١٨٧٧ وغيرها كثير .

لقد اشاد الباحثون باثر الصحافة في نواحي الحياة الفكرية والثقافية والاجتماعية والسياسية .

اما الصحف التي طالعنا في المهاجر الاميركية فهي متنوعة الفنون من اوائلها في اميركا الجنوبية جريدة « الفيحاء » التي اصدرها سليم بالش عام ١٨٩٥ و « الرقيب » ١٨٩٧ ، و « الاصمعي » ١٨٩٧ ، و « المناظر » ١٨٩٩ ، و « الصواب » ١٩٠٠ م .

واول جريدة ظهرت في الشمال كانت « كوكب اميركا » ، صدرت في نيويورك سنة ١٨٩١ لنجيب عربلي . وتتابعت الصحف في المهجر اشهرها « العصابة » مجلة الشرق في البرازيل (١) .

وكان للصحافة ايضا دور مهم في تعزيز حركة التأليف المعجمي ، وفي اسهام اللبنانيين في البعث اللغوي . ففي مجلة « الضياء » انصرف ابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦) الى نقد العبارة الصحفية وصقل مبناها ، كما صحح ما شذ عن قواعد اللغة وتعرض للمصطلحات التي شاع الخطأ في استعمالها ، وكان ذلك كله في باب سماه « لغة الجرائد » .

٥ - المكتبات :

وبالاضافة الى انتشار فن الصحافة ، فقد كان هناك جماعة اعتنوا باقتناء الكتب على اختلاف مواضيعها بين قديم وحديث في اللغة العربية واللغات الاجنبية . فاسس جرمانوس فرحات (١٦٧٠ - ١٧٣٢ م) مكتبة فاقت مكتبات حلب وسائر المدن ، جمع فيها ما يقارب الفا ومئتي مخطوطة عربية ، ثم نهج رجال الدين في لبنان منهج فرحات فالفوا واسسوا المكتبات في الاديرة . فازدهرت المكتبات في دير البلمند ، ودير المخلص ، وعين ورقة ، ومار عبدا وغيرها (٢) .

وضم لبنان مكتبات كبيرة ، ومن اشهرها المكتبة الشرقية انشأها اليسوعيون في بيروت عام ١٨٨٠ ، ومكتبة الجامعة الاميركية في بيروت ، ودار الكتب اللبنانية اسسها ١٩٢١ فيليب طرازي .

(١) جرجي زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ٦٢ .

(٢) جبران مسعود ، لبنان والنهضة العربية الحديثة ، ص ٥٥ .

وتأسيس المكتبات في لبنان كان له اثر بارز في الحركة المعجمية ، فلقد ساهمت هذه المكتبات في الحفاظ على المادة المتعلقة باللغة من صرف ونحو وقواعد . وبخاصة المخطوطات ومنها المعجمات والدراسات التي تناولت هذه المادة مما اتاح للباحثين والدارسين في هذا المجال الحصول على المراجع والمصادر المتوفرة ، والتي تفيدهم في دراستهم . وهذا العمل ساعد على انهاض الهمم الفكرية ، ودعا اللبنانيين الى مزيد من النشاط في الحركة اللغوية المعجمية .

٦ - الجمعيات العلمية والادبية

ان الجو الحر يساعد في ائتلاف البشر في جماعات ، ولا يثمر الا في جو رحب . وبما ان العرب كانوا يعيشون تحت نير العثمانيين لا يجهرن باري حر، ولا يترقون مبحثا ادبيا او علميا يتطلب جرأة ، فكان طبيعيا ان لا يعنوا بانشاء الجمعيات . ولكن احتكاك العرب بالغرب في اوائل النصف الثاني من القرن التاسع عشر جعلتهم اوسع اطلاعا . ومن الجمعيات في لبنان «الجمعية السورية» التي انشأها المرسلون الاميريون في بيروت سنة ١٨٤٧، وكانت تسعى لنشر العلوم وترقية الفنون ، وجمع الكتب مع الابتعاد عن القضايا الدينية ، ومن ابرز الجمعيات « جمعية « زهرة الآداب » ١٨٧٣ (١)، وتمتاز بانها ضمت عددا من الأدباء مثل اديب اسحق ، واسكندر عازار ، وسليم النجار، ونحلة التويني وغيرهم .

ومن الجمعيات جمعية « شمس البر » ١٨٦٩ ، والنادي الادبي في طرابلس ١٨٩٠ ، والجمعية العلمية في الجامعة الاميركية ، وانشىء في بيروت سنة ١٨٨٢ الجمع العلمي الشرقي . كانت الموضوعات التي تبحث فيه مركزة في العلم والصناعة مما يعود على البلاد بالخير . وفي المهجر انشأ اللبنانيون جمعيات ادبية واجتماعية وخيرية ، نذكر منها في البرازيل « رواق ابي العلاء المعري » عام ١٩٠٠ ، وهو خير ما انشىء في هذه البلاد من معاهد التعليم والثقيف والتهديب .

كانت هناك دوافع اجتماعية وادبية حدت الكثيرين الى انشاء الجمعيات . واكثر الجمعيات اهتماما بالناحية الادبية ، تلك التي نشأت في معاهد العلم وبخاصة في الجامعة الاميركية في بيروت . واهم هذه الجمعيات « الجمعية العلمية العربية » ، وجمعية « زهرة الآداب » فقد كان نشاطها ادبيا وهدفها رفع المستوى الادبي ، واحياء اللغة العربية وآدابها بواسطة الخطابة والكتابة ، واقامة الحفلات العمومية وتمثيل الروايات . وهناك جمعية « العروة الوثقى » ١٨٨٢ من اهم الجمعيات التي عملت على انهاض الهمم الادبية فسي الطلاب بفضل الاجتماعات بين الاعضاء والاساتذة والادباء (٢) .

هذه الجمعيات العلمية والادبية واللغوية كانت تعمل على جمع البحوث

(١) جرجي زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ٦١ .

(٢) المراجع ذاته ، ص ٦٣ .

والدراسات ومختلف النشاطات التي قام بها الاعضاء من اديباء وعلماء ولغويين ومعظمهم من رواد النهضة ، فساعدت بذلك على ازدهار العمل المعجمي في لبنان .

٧ - حركة الاستشراق

ومن العوامل التي زادت اللغة نشاطا وحرّكت العقول واناقتها الحركة الاستشراقية ، التي رافق تطورها تطور في الاتجاه اللغوي . وصرف المستشرقون عنايتهم الى لغات الشرق وآدابه . ونشروا فيها مباحث قيمة ، وقامت الحكومات العربية تدعم الحركة ، فانشأت المنابر العربية في الجامعات وارسلت البعثات الدينية والثقافية . وكان دافعها الحاجات الدينية اولا (١) . وبذلت محاولات استشراقية متعددة هدفها الاهتمام بالمعجم العربي ، وجمع مادته وتنسيقها . ومن اشهر هذه المحاولات محاولة فيشر المعجمية (٢) .

٨ - احتكاك الشرق بالغرب

في هذا المجتمع العربي اي مجتمع العهد العثماني قامت فئة واعية تنادي بمبادئ وافكار جديدة من حرية ومساواة وعدالة اجتماعية، مستنكرة للذل والنفاق والرشوة ، معتمدة في ذلك على كتاب الله وسنة بنيه احيانا ، وعلى آراء المصلحين والمفكرين الغربيين احيانا اخرى .

فالتيارات الفكرية والادبية والاجتماعية كانت تتفاعل شرقا وغربا . ولقد احدث المرسلون في لبنان نشاطا ملحوظا في الحركة الفكرية والاجتماعية ، واللغوية ، والادبية ، فاسهموا بذلك في النهضة بعض الاسهام ، وبخاصة حين اتخذوا العربية لغة رسمية في تدريسهم . ثم مالوا الى لغاتهم فشعر الادباء العرب بالخطر الذي يهدد لغتهم ، فاتهموا المدارس الاجنبية بالتقصير (٣)، لذلك توجهوا الى اتخاذ الوسائل الممكنة للحفاظ على سلامة اللغة العربية ، وذلك بالرجوع الى تراثهم القديم والى ما استحدث وبذلوا جهودهم لترقية اللغة وازدهارها ، كما اطلعوا على الآداب الغربية واخذوا الطرق الحديثة وازادوا

(١) لم تقتصر البعثات على الموانئ بل اسهم فيها المسلمون والروم والارثوذكس ، اما المسلمون فكانوا يرسلون ابناءهم الى الازهر وغيره من جوامع الاسلام . واما الارثوذكس فكانوا يرسلون رهبانهم الى معازل الارثوذكسية في اليونان وروسيا واسطنبول .

(٢) انظر اهمية الجامع العلمية واللغوية في الفصل الرابع من هذا الكتاب .

(٣) قال ابراهيم اليازجي :

« بل عندنا اليوم ما هو ابلغ من ذلك ، وهو ما نراه من كثير من قتياننا الذين يتلقون العلم في المدارس الاجنبية ، فانك تجد كل فريق منهم قد اشرب الميل الى الامسة التي يدرس في لسانها ، حتى تراه يباهي برجال تلك الامة . ويتبجح باخبار ملوكها وكبرائها ، وقضائل امم العلم والشعر فيها ، ويقتبس كثيرا من اخلاقها وعاداتها » .

انظر (اللجنة اللبنانية لاعداد شهر الاونسكو ، اعلام اللبنانيين في نهضة الاداب العربية ، المؤتمر العام الثالث لمنظمة الاونسكو ، تشرين الثاني كانون الاول ١٩٤٨ ، بيروت ، ص ١٣٣) .

الى اعمالهم اشياء جديدة حدث بهم الى الانفتاح والرقى .

٩ - المسرح

ان وجود المسرح يخلق الاطار الصالح لنمو هذه البواعث وللتفاعل معها .
والمرح اللبناني لم يستطع ان يوجد المسرح فنا وانما استطاع ان يوجد ادبا .
ولم يدخل التمثيل الحديث الى اللغة العربية الا في اواسط القرن الماضي .
وكان اللبنانيون اسبق المشارقة الى اقتباسه لما توفر لديهم من اسباب
الاختلاط بالافرنج ، واتقان لغاتهم والرحلة الى بلادهم ، ومشاهدة مسارحهم
ومطالعة مؤلفاتهم .

هذا العمل المسرحي قد اثر على اللغة العربية وذلك بتحديثها ومساعدتها
على النماء والتطور .

اما المسرحية العربية الاولى فقد انشأها رائد المسرح العربي مارون النقاش
(١٨١٧ - ١٨٥٥ م) بعنوان « البخيل » ومثلها في منزله ببيروت عام ١٨٤٧
بحضور قناصل الدول والاعيان ، وشاع خبرها وتناقلته الصحف الافرنجية في
اوروبا ، لان الصحافة لم يكن لها وجود في سوريا . فازداد النقاش نشاطا
والف رواية « ابي الحسن المغفل او هرون الرشيد » مثلها في منزله ايضا سنة
١٨٥٠ ، ودعا اليها والي سوريا ، وبعض الوزراء ورجال الدولة الذين كانوا
في بيروت يومئذ ، فاعجبوا به واثنوا عليه فازداد همة ، وانشأ مسرحا بجانب
منزله خارج باب السراي تحول بعد موته الى كنيسة عملا بوصيته ، مثل فيه
رواية الحسود وغيرها . وقد حذا برواياته هذه حذو مولير الفرنسي . وكان
قد عرف التمثيل في رحلة له الى ايطاليا (١) .

فوجود المسرح في لبنان كان عاملا مهما في تفتح العقول ، فلقد صرف
الادباء عنايتهم الى الغرب وآدابه ، فألفوا الروايات ، وعززوا بذلك اللغة العربية
وساروا بها نحو النهضة .

ولبنان الفنان والمقتبس والكاتب والممثل لم يترك عنايته بالمسرح بوفاة
النقاش ، بل صدر الجزء الاهم من فنه المسرحي الى مصر ، فجاءت اليها وفود
الفرق مثل فرقة سليم النقاش (ت ١٨٨٤) ابن اخي مارون النقاش ، وما نجم
عنها من فرق مسرحية مثل فرقة يوسف الخياط السوري (١٨٧٧ - ١٨٩٥ م)
الذي مثل مسرحية « الطاغية او الظلوم » لسليم النقاش في دار الاوبرا
المصرية بحضور الخديوي اسماعيل ، اذ رأى الخديوي في هذه المسرحية تعريضا
به وبحكمه ، فأمر باخراج الخياط وفرقته من مصر (٢) .

وكانت الفرق المسرحية تنتقل بين البلاد العربية وتستقر خصوصا
في مصر حسبما يؤاتيهما مناخ العمل والحرية .

وكثر العاملون في الحقل المسرحي في اواخر القرن التاسع عشر ومطلع

(١) جرجي زيدان ، تاريخ ادب اللغة العربية ، الجزء ٤ ، ص ١٣٨ - ١٣٩ .

(٢) جرجي زيدان ، ج ٤ ، ص ١٤١ .

القرن العشرين . ونخص بالذكر منهم جورج ابيض (١٨٨٠ - ١٩٥٩ م) الذي طور المسرح العربي واقامه على أسس غربية حديثة . ولقد هوى فن المسرح وأخذ يسعى للانجاز فيه حتى أرسله خديوي مصر في بعثة الى فرنسا ، عاد بعدها الى مصر لينشئ اول فرقة تقدم التراث العالمي في المسرح على أسس ثابتة ومعروفة ، بعد ان اصبح جورج ابيض ذاته اول ممثل عربي يتلقى فنون التمثيل بطريقة علمية على يد فنان فرنسي كبير هو سيلفان .

اما الساحة اللبنانية نفسها فقد خلت من التمثيل العام الموجه الى الناس وانحصرت حركة المسرح في المدارس وفي جمعيات الهواة ، واصبحت في بعض الاحيان حركة مناسبات اجتماعية تقام حفلاتها لدى اولاد العثمانيين (١) .

وبعد هذه اللحظة السريعة عن نشوء المسرح وتأثره بالمسرح الغربي ، تجدر الاشارة الى ان معظم المسرحيات التي مثلتها الفرق العربية كانت مترجمة او مقتبسة عن المؤلفات الاجنبية . واورد جرجي زيدان (١٨٦١ - ١٩١٤ م) ان رواية « المروءة والوفاء » للشيخ خليل اليازجي (١٨٥٦ - ١٨٨٩ م) هي الرواية الشعرية الوحيدة في اللغة العربية . وقد شهد تمثيلها ببירות عنام ١٨٧٨ (٢) وألفها اليازجي عام ١٨٧٦ .

وما ان وضعت الحرب العالمية الاولى اوزارها حتى نشط المسرح الشعري الوطني ، ولقي تشجيعا خاصا في مصر وسورية ولبنان . وهكذا أخذ الادباء في تأليف الروايات العربية او ترجمتها عن الافرنجية مما دعت الحاجة الى استعمال معجمات مزدوجة اللغة .

١٠ - المهاجر :

ان ادبنا اللبناني الحديث قد غرف من معين الادب العربي القديم وطعم نفسه بلآلىء منه ، وقبس من اداب غربية ، ولكنه في كل ما ارتكز عليه وفي كل ما اخذ منه ظل الادب المحافظ على شخصيته المميزة ، فشكل جزءا من الشخصية العربية الحديثة من ناحية ومن الشخصية اللبنانية المنفردة من ناحية ثانية، وهمه استشراف حدود الادب العالمي .

فانفتاح الشرق العربي وخصوصا لبنان وسورية على الغرب الاوروبي ، غير من مفاهيم هذا الشرق السياسية والاجتماعية والاقتصادية ، وتعدى ذلك الى المفاهيم الثقافية . فاذا كانت المؤثرات اليونانية قد مثلت دورا مهما في زمن العباسيين على صعيد الفكر ، فان تغفل الثقافة الغربية وحضارتها في المشرق العربي في القرنين التاسع عشر والعشرين قد هزّ هذا الشرق تلك الهزة، التي أيقظته من رقدة العصور الوسطى ، وقادته صوب الفجر الجديد بانتقال وتطور كبيرين . وجعلته يأخذ بالمبادئ الاوروبية على مختلف الاصعدة .

(١) علي الراعي ، المسرح في الوطن العربي ، سلسلة عالم المعرفة ، الكويت ، ١٩٨٠ ، ص ٢٢٢ .

(٢) جرجي زيدان ، تاريخ آداب اللغة العربية ، ج ٤ ، ص ١٤٢ - ١٤٣ .

لقد ابتدأت هجرة العرب الى البلاد الاجنبية في القسم الثاني من القرن التاسع عشر . وممها قيل عن هجرات سابقة فلا يتعدى الزيارة السريعة او السياحة ، يجعل فيليب حتي الهجرة العربية الحديثة ابتداء من اواخر القرن التاسع عشر . والمرجح ان الهجرة الى اميركا الشمالية سبقت سائر الهجرات وكان رائدها انطون البشعلاني اللبناني الذي أمّ نيويورك عام ١٨٥٤ ومات فيها بعد سنتين (١) .

بدات قوافل المهاجرين تؤم البلاد الاجنبية هربا من ظلم الاتراك ، وانتجاعا للرزق ، وتفرقوا في كل انحاء العالم واكثرهم من لبنان وسوريا (٢) . وقد حملوا معهم همومهم ومشكلاتهم كما حملوا معهم قضاياهم اللغوية والادبية، فكان لهم في المهجر اهتمام باللغة والادب فنظموا دواوين الشعر ، واسسوا المجلات ، واصدروا الجرائد ، وعنوا باللغة العربية عناية خاصة لانها الوجه البارز من شخصيتهم ، والجذور العميقة التي تشدهم الى اصولهم . وقامت محاولات تتسم بفكرة التجديد في الشعر والادب ، وكان الادب المهجري شعلة ثورة ادبية على طريق التجديد وفاتحة ما يمكن ان يسمى « نهضة » .

اما عناصر هذه الثورة المهاجرة الادبية التجديدية فقد تمثلت بالامور التالية :

- ١ - التحرر من قيود القديم في الاسلوب الكتابي وطريقة التعبير
- ٢ - الاسلوب الفني والطابع الشخصي المستقل
- ٣ - الحنين الى الوطن
- ٤ - التأمل
- ٥ - النزعة الانسانية
- ٦ - عمق الشعور بالطبيعة
- ٧ - براعة الوصف والتصوير
- ٨ - الرقة الفنائية
- ٩ - الحرية المطلقة ولا سيما الدينية منها (٣)

وتجلت هذه المحاولات في نتاج كثير منهم نذكر من هذا القبيل :
قصيدة جبران خليل جبران (١٨٨٣ - ١٩٣١) « الموكب » ، وقصيدة ايليا ابي ماضي (١٨٨٩ - ١٩٥٧) « الطلاس » ، ومطولة فوزي المعلوف (١٨٩٩ - ١٩٣٠) « على بساط الريح » ، ومطولة شفيق المعلوف (١٩٠٥ - ١٩٧٨) « عبقر » .
وقد حقق شعراء المهاجر ثورة ادبية بل قولاً عارماً في الادب العربي لم

(١) فيليب حتي ، لبنان في التاريخ ، دار الثقافة ، بيروت ١٩٥٩ ، ص ٥٧٧ .

(٢) جورج صيدح ، أدبنا وادباؤنا في المهاجر الاميركية ، الطبعة الثانية ، دار العلم للملايين ، بيروت ، ١٩٥٧ ، ص ٢٥ .

(٣) عيسى الناعوري ، نظرة اجمالية في الادب المهجري ، مكتبة الاستقلال ، عمان ، ١٩٧٠ ، الطبعة الاولى ، ص ٢٨ .

يسبق له مثيل في تراثنا منذ القرن الثالث الهجري ذاك ما استفاد منه المهجريون ، ولا سيما جبران من نيتشه (Nietzsche) (١٨٤٤ - ١٩٠٠) ووليم بلايك (W. Blake) (١٧٥٧ - ١٨٢٧) وترجمة شفيق المفلوف للشعر البرازيلي ، وترجمة فوزي المفلوف (١٨٩٩ - ١٩٣٠ م) لقصيدة الشاعر الاسباني فيلاسباسا الى العربية شعرا بقصيدة « آواه غرناطة » (١) . وهكذا نجد ان الوسيلة الوحيدة لحياء اللغة العربية هي في قلب الشاعر وعلى شفثيه .

واذا نظرنا في حياة الادباء العرب المشهورين في القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين رأينا معظمهم قد تنقلوا في بلاد اجنبية ، فكان للرحلات اثر كبير في نهضة اللغة وتطويرها . ونذكر هنا احمد فارس الشدياق (١٨٠١ - ١٨٨٧ م) الذي الف كتابه « كشف المخبأ في احوال اوروبا » بعد جولته في اوروبة وخصوصا في لندن وباريس عام ١٨٤٨ (٢) .

بهذه الثورة التجديدية في الادب واللغة استطاع المهجريون ان يتحرروا من القيود القديمة ويحققوا ذاتهم ، وان يطبعوا اللغة بطابع خاص . ولا ريب في ان الحركة الادبية والصحفية قد استتبع في المهاجر حركة لغوية معجمية اسوة بكل حركة ، وان المهاجرين قد افادوا من اللغات التي تعلموها دلالة واساليب تعبيرية ، وطرقا في الاستعمال ، ومنهجية معجمية ، والفاظا دخيلة ، فكان لذلك اثره في العمل المعجمي اللبناني اجمالا .

١١ - النهضة العلمية والادبية والاجتماعية :

وكان من ثمار الاحتكاك الادبي بين الشرق والغرب تاثير الادب العربي الحديث بأداب الغرب وحضارته ، فتلقت العربية وآدابها بالمستساغ من معاني الاعاجم وافانينهم وتبلورت الافكار ، وأدى احتكاك الشرق بالغرب الى تزويد النهضة بدعائم من اقوى دعائمها ، ومما ادى الى تفتح العقول ومحاولات الانقاذ والانعاش ، الرامية الى اطلاق العربية من عقال الجمود والركود الى بقاع الحياة والعافية (٣) .

وبعد ان تحدثت عن الدعائم والعوامل التي ايقظت العربية من سباتها ، سأتناول الحديث عن اللغويين الذين كانوا يعرضون مشكلات اللغة قاعدة ومصطلحا واسلوبا ، بعد ان ارتسمت امامهم اوضاع التقصير والعجز ، وذلك لان المنافذ التي تسربت منها الى العربية قديما مئات الالفاظ الاعجمية قد سدت . واما سرعة التقدم العلمي والحضاري في القرن التاسع عشر ، ووفرة

(١) وليم الخازن ، الشعر والوطنية في لبنان والبلاد العربية ، دار الشرق ، بيروت ، ١٩٧٨ ، ص ٥١ .

(٢) جرجي زيدان ، تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، منشورات دار مكتبة الحياة ، بيروت ، الجزء الثاني ، ص ١٠٤ .

(٣) جبران مسعود ، لبنان والنهضة العربية الحديثة ، ص ٨١ .

المكتشفات والمخترعات فقد طورتا اللغة العربية بما فرضته ضرورات الجديد من أدوات تعبير .

واما العربية ، فقد كانت بحاجة الى تعزيز وتقوية ، لذلك نشط الادباء يطالبون بتحرير العقول ، وتحرير اللغة حتى تلحق بركب التقدم ، فقال المعلم بطرس البستاني (١) : « ان حالة العلوم المتعلقة باللغة العربية ، كالصرف والنحو مثلا ، ليست باقل احتياجا من اللغة نفسها الى الاصلاح من هذا القبيل ، فانها في حالتها الحاضرة لا توافق الذين يقصدون العلوم طلبا لنوال ما يترتب عليها من امر المعيشة ، وذلك لان كل حياتهم بالكد يكفي لتحصيلها على حقها ، وهذا ما يجعل اهلها يهملونها بالكلية ، او يتخذون لغة او لغات اجنبية ضرائر لها .

وهكذا تولدت عند العرب لغة دارجة بينهم تختلف كثيرا عن لغة الكتب ، وهذه اللغة الدارجة تراها دائما تهدد اللغة الاصلية . واذا طال الحال عليها هكذا تميت كثيرا من الفاظها فوق ما امانته ، فملتزم العرب في آخر الامر ان يفعلوا باللغة العربية كما فعل اليونان والارمن بلغاتهم الاصلية ، ويعطوا اللغة الدارجة محل اللغة الاصلية ، فتصير اللغة الاصلية لغة العلماء واصحاب التفتيش فقط كاللغة اللاتينية عند الافرنج ، ولا يمكن ان يتصور حصول خسارة للعرب اعظم من هذه » .

وتعرض ابراهيم اليازجي للقواعد والمصطلحات التي شاع الخطأ في استعمالها ، خصوصا في « لغة الجرائد » وسأتناوله بالبحث فيما بعد . ومن اللغويين الذين ساعدوا اللغة وازدادوا بها ولوعا احمد فارس الشدياق (١٨٠٤ - ١٨٨٧) وسأفرد بحثا خاصا به لاتناوله من خلال كتابه « الجاسوس على القاموس » .

ولم يقف الشدياق عند اللغة موقف المتيم فحسب ، بل رأى فيها في القرن التاسع عشر تقصيرا في مدارك العلوم التي طبقت آفاق الغرب ، فحاول جاهدا احياء مواتها استنادا الى ما فيها من قابلية الاشتقاق والنحت . وعني باللغة عناية كبيرة فوضع لها « سر الليال في القلب والابدال » ، و« منتهى العجب في خصائص لغة العرب » ، وعقد عليها فصولا في « الساق على الساق في ما هو الفارياب » . وجمع ناصيف اليازجي (١٨٠٠ - ١٨٧١ م) أصول اللغة في ارجوزة « نار القرى في شرح جوف الفرا » .

وكان من أبرز الرواد الذين اسهموا في الإنطلاق نحو النهضة في لبنان الكونت رشيد الدحداح (١٨١٣ - ١٨٨٩ م) ويوسف الاسير (١٨١٥ - ١٨٩٠ م) ، وناصر المفلوح (١٨٢٣ - ١٨٦٥ م) ومحمد ارسلان (١٨٣٨ - ١٨٦٨ م) ، ولم تقف محاولات الانعاش اللغوي عند ادباء مطلع النهضة وحدهم بل تابعت وتكاملت على ايدي المتأخرين .

(١) اعلام اللبنانيين في نهضة الاداب العربية ، ص ١١٦ - ١١٨ .

ثانيا : احياء اللغة والتراث العربيين :

١ - رواد النهضة اللغوية :

كان للبعثات التبشيرية اثر بارز في نهضة العرب ، وكان في طليعة المرسلين الاميركيين الذين اسهموا في الانبعاث العربي في لبنان عالي سميث (١٨٠١ - ١٨٥٧ م) ، وكورنيليوس فاندايك (١٨١٨ - ١٨٩٥ م) ، ولكن عمل المرسلين في سبيل الانبعاث العربي لم يكن غاية ، وانما كان مساعدا على بث دعوتهم التبشيرية .

واما مجيء الاميركيين الى بلادنا وتبشيرهم بالمذهب البروتستانتي ، فقد شجع اليسوعيين على متابعة نشاطهم ، اذ نافسوا الاميركيين في فتح المدارس ونشر الكتب والجرائد وتأسيس المطابع (١) . فكان هذا العمل المساعد الاكبر في انتعاش اللغة والتراث العربيين ، بالاضافة الى الآباء العازاريين الذين اسهموا في هذا المجال في معاهدهم بعينطورة .

وكان المراسلون الامريكيون في بادئ الامر يصرفون عنايتهم من مدارسهم الى تعليم اللغة الانكليزية ، ثم راوا ان مهمتهم لا تأتي بنتيجة الا اذا علموا اللغة العربية وآدابها ، فلجأوا الى استخدام الاساتذة المسلمين المتخرجين في الأزهر ، او من النصارى الذين اهتموا باللغة العربية ، فكانوا يفتشون عن المعلمين في الاديار لان العلم كان محصورا فيها كمدرسة « دير المخلص » ، ومدسة « عين ورقة » ، ولما انشأوا المطبعة الاميركانية واصطنعوا الحروف العربية لطبع التوراة وغيرها ، ازدادت حاجتهم الى معلمين ومنقحين و مترجمين ومبشرين . وكان من بينهم الشيخ ناصيف اليازجي الذي عمل في مدارسهم وكان مصححا في مطبعتهم (٢) .

اقبل رواد النهضة على تدارس الاصول القديمة ، وعلى اللعب من الثقافة العلمية ثم العمل على بناء اركان النهضة ، وكان اكثر عنايتهم منصرفا الى احياء القديم والعناية بالابحاث اللغوية من هؤلاء اذكر الشيخ ناصيف اليازجي (١٨٠٠ - ١٨٧١ م) ويوسف الاسير (١٨١٥ - ١٨٩٠ م) ، واحمد فارس الشدياق (١٨٠٤ - ١٨٨٧ م) ، والمعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م) وغيرهم كثير .

اما الجهود التي بذلت في سبيل الانطلاق فكانت :

- ١ - احياء علوم اللغة وبعث الادب القديم .
- ٢ - ترجمة العلوم الحديثة ومعالجتها تدريسا وتأليفا .
- ٣ - انشاء الصحف والعناية بالطبع والنشر .

(١) فليب طرازي ، تاريخ الصحافة العربية ، المطبعة الادبية ، بيروت ، ١٩٣٣ ، الجزء الرابع ، صفحة ٤ .

(٢) جرجي زيدان ، الشيخ ابراهيم اليازجي ، مجلة الهلال ، الجزء الخامس من السنة الخامسة عشرة ، ١ شباط سنة ١٩٠٧ ص ٢٦٣ .

٤ - تحرير الادب من قيوده القديمة والانطلاق به في اجواء جديدة .
ولم يكن الانطلاق في النهضة وليد العوامل الخارجية وحدها ، بل كان وليد
دوافع داخلية ، اذ قام بعض الرواد من نوابغ الرجال ، وتحسسوا بل عانوا سوء
ما هم فيه . فهبوا الى النضال من اجل تحقيق النهضة .
وتعززت اللغة العربية على ايدي ابداء ثلاثة من الوطنيين اللبنانيين ، الذين
ساعدوا المرسلين الاميركيين في ترجمة التوراة الى العربية وهم بطرس البستاني،
وناصيف اليازجي ، ويوسف الاسير (١) .

وكان الثلث الثاني من القرن التاسع عشر من اغنى العهود بالرجال
العصامين والعلماء الموسوعيين ، ورثوا ادبا عابته الركبة ، وشانته العثرات
اللغوية ، وافسدته صناعة التزويق . فكان همهم الاول ان يعملوا على احياء
اللغة ، وتقويم اللسان ، ولا سبيل الى ذلك الا بالرجوع الى آثار القدماء ،
فاعتمدوا على « الفيه ابن مالك » كما شرحها ابن عقيل والاشمونى ، وعلى
« الاجرومية » و « درة الفواص » الخ . . . وكانت هذه الكتب مرجع الدارسين .
وقد عملوا على وضع الكتب المدرسية الموجزة ، وكان من اسبقهم الشيخ ناصيف
اليازجي صاحب « فصل الخطاب في اصول لغة الاعراب » ، واحمد فارس
الشدياق مؤلف « غنية الطالب ومنية الراغب » ، وجمع ناصيف اليازجي اصول
اللغة في ارجوزة « نار القيرى في شرح جوف الفرا » .
نستطيع جمل هؤلاء الرواد في ثلاث فئات :

١ - توفرت الفئة الاولى على التدقيق في احكام اللغة والتأليف في اصولها .
٢ - انصرفت الثانية الى تعهد العلوم الحديثة ، والعناية بنقلها ، واستنباط
التعابير لمذلولاتها .

٣ - خاضت الثالثة في شؤون الحياة نظما وكتابة .
نذكر هنا من اللغويين الشيخ ناصيف اليازجي ، ومن المستغلين بالعلوم
المعلم بطرس البستاني ، بالاضافة الى اللغوي الشهير يوسف الاسير .

١ - بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م)
كان المعلم بطرس البستاني (٢) قد نقل التوراة والاناجيل من لغاتها الاصلية

(١) لويس شيخو ، الاداب العربية في القرن التاسع عشر ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ١٩٢٤ ،
الجزء الثاني ، ص ٢١ - ٢٣ وفيليب حتي ، لبنان في التاريخ ص ٥٦١ .

(٢) هو بطرس بن بولس بن عبد الله البستاني صاحب دائرة المعارف العربية ، هو عالم واسع
الاطلاع . ولد ونشأ في « الدبية » من قرى لبنان وتعلم فيها . وفي بيروت تلقى آداب
العربية ، واللغات السريانية ، والايطالية ، واللاتينية ، ثم العبرية ، واليونانية .
انظر (خير الدين الزركلي ، الاعلام ، مطبعة كوستانتينوماس وشركاه ٥ شارع وقف
الخدويوطلي ، الظاهر ١٩٥٤ - ١٩٥٩ م ، الطبعة الثانية ، الجزء الثاني ، ص ٣١) .

قضى بطرس البستاني عشر سنوات (١٨٣٠ - ١٨٤٠) في مدرسة عين ورقة كبرى مدارس
ذلك العهد . وعيّن استاذاً في مدرسة عبية سنة ١٨٦٠ فمكث سنتين ، وعيّن ترجماناً

(التوراة من العبرية ، والاناجيل من اليونانية) الى العربية . وكان ناصيف اليازجي ، ويوسف الاسير يراجعان الترجمة من غير الرجوع الى الاصل ، وكانت الغاية من ذلك اصلاح الاسلوب العربي ، والمصطلح العربي ، غير ان المرسلين الاميركيين ، عالي سميث ، وكورنيليوس فاندريك كانا يخشيان ان يكون اصلاح الاسلوب العربي ، والمصطلح العربي على حساب المعنى . فكان سميث يراجع ما قراه واصلحه اليازجي والاسير ، ثم يعيد قراءته فاندريك مرة اخرى (١) .

وترجم اكثر اسفار الكتاب المقدس بعد ان تمكن من العبرية واليونانية ، واستعان به المرسلون الاميركيون على ادارة الاعمال في مطبعتهم . وكان بطرس البستاني من اغزر اللبنانيين علما ، ومن اكثرهم انتاجا في عصره ، وكان من اعظم علماء الشرق العربي ، فقد كان صحافيا وصاحب مجلات يصدرها ويحررها ، وكان مؤلفا يضع الكتب المدرسية . كما اهتم كثيرا بتأليف المعجمات ، وهذه الحركة من اهم ما قام به من اعمال .

وهو اول بستاني نبغ ، واول من بسط اللغة على صحة ، واناقة ، واتزان . هو اول من وضع معجما عربيا عصريا ، فكان رائدا وركنا مهما من اركان النهضة الادبية الحديثة ، ومحورا مهما للحركة الوطنية في عهده . وهو اول من اسس مدرسة وطنية عالية (٢) .

قال عنه خليل اليازجي (٣) :

« خدم البلاد وليس اشرف عنده من ان يسمى خادما لبلاده »
يرى بطرس البستاني ان اللغة الدارجة او العامية تشكل خطرا كبيرا على الالفاظ العربية وتهدد اللغة العربية يقول (٤) :

« وهكذا تولدت عند العرب لغة دارجة بينهم ، تختلف كثيرا عن لغة الكتب ، وهذه اللغة الدارجة تراها تهدد دائما اللغة الاصلية . واذا طال الحال عليها هكذا تمت كثيرا من الفاظها فوق ما اماتته ، فيلتزم العرب في آخر الامر ان يفعلوا باللغة العربية ، كما فعل اليونان ، والارمن ، بلغاتهم الاصلية ويعطوا اللغة الدارجة محل اللغة الاصلية ، فتصير اللغة الاصلية لغة العلماء ، واصحاب التفتيش فقط

للقنصلية الاميركية في بيروت .

وفي مساء اول ايار ١٨٨٣ فاجأت هذا الجبار اللبناني ثوبة في القلب اودت بحياته بين كتبه واوراقه ، فكان شهيد الواجب الذي ألزم نفسه عليه . (يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، منشورات جمعية اهل القلم في لبنان ، مطابع حبيب عيد ، مطابع لبنان ، ١٩٧٣ ، الجزء الثاني ص ١٨٠) .

(١) فيليب حتي ، لبنان في التاريخ ، صفحة ٥٦١ .

(٢) يوسف اليان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والمعرية ، مطبعة سركيس بمصر ١٩٢٨ صفحة (٥٥٨ - ٥٥٩) .

(٣) فؤاد افرايم البستاني ، المعلم بطرس البستاني ، الروائع ٢٢ ، المطبعة الكاثوليكية بيروت ١٩٢٩ ، ص ٦٠ .

(٤) اعلام اللبنانيين في نهضة الاداب العربية ، ص ١١٧ .

كاللغة اللاتينية عند الافرنج .

ولا يمكن ان يتصور حصول خسارة للعرب اعظم من هذه . ولكن ازدياد عدد المدارس ، والمكاتب ، والمطابع في هذه الايام ، واملنا بالزيادة على زيادتها في ما يأتي يجعلان لنا شيئاً من الطمأنينة من هذا القبيل » .

في سنة ١٨٦٠ نشر بطرس البستاني نشرة سماها نفيير سوريا ، وهي اقدم نشرة عربية في سوريا ، واذا جاز لنا ان نسميها جريدة ، فالبستاني اول من انشا جريدة عربية غير رسمية بين قراء اللغة العربية . وقد اتت هذه برهانا على طول باعه وسعة اطلاعه في الانشاء والسياسة (١) .

وفي عام ١٨٦٣ انشا في بيروت مدرسة عالية سماها « المدرسة الوطنية » اسبها على الحرية الدينية ومبدأ الجامعة الوطنية (٢) .

وفي اول عام ١٨٧٠ انشا مجلة علمية ادبية سياسية ، سماها الجنان وعهد بادارتها وانشائها في بادئ الامر الى نجله المرحوم سليم البستاني وجعل شعارها « حب الوطن من الايمان » وهي اول صحيفة عربية حملت شعارا خاصا (٣) .

ثم جريدة الجنة في ١١ حزيران ١٨٧٠ ، صدرت مرة في الاسبوع في بادئ الامر ثم مرتين ، فهي من اقدم الجرائد السياسية العربية ببلاد الشام (٤) انشاها بمعاونة ابنه سليم .

وفي عام ١٨٧١ انشا الجنية ، وهي سياسية تجارية ، كانت تصدر اربع مرات في الاسبوع ، ولم تعش الا اربع سنوات . احتجبت سنة ١٨٧٥ .

ومن يقرأ آثار بطرس في جرائده ومجلاته يجد ان هذا الرجل العظيم كان همه نقل ما ينفع ويفيد الى لسان العرب . وان يجدد طريقته من التصنيف . وظلت البساطة بل الركّة ظاهرة في الجنان حتى دخلت سنتها الثانية ، وعلت صيحة صاحب الجوائب احمد فارس الشدياق ، فاعلن المعلم بطرس البستاني ان استعمال اللغة الفصحى امر ضروري بدليل انه اعتذر عن حاجة بعض القراء الى استعمال القواميس للبحث عن بعض الالفاظ (٥) .

والجرائد السياسية الثلاث المشار اليها لا تصدر الآن ، ذكرتها مجلة الهلال في عددها العاشر للسنة الرابعة من سنة ١٨٩٦ .

ولبطرس البستاني مؤلفات كثيرة في النحو والادب والرياضيات والاجتماع . ففي النحو واللغة « مصباح الطالب في بحث الطالب » وهو شروح علقها

(١) جرجي زيدان ، المرحوم المعلم بطرس البستاني ، مجلة المقتطف ، آب سنة ١٨٨٣ ، الممد ١ ، المجلد ٨ ، صفحة ١ و ٢ و ٣ .

(٢) جرجي زيدان ، بطرس البستاني ، مجلة الهلال ، ١٥ ك ٢ ، ١٨٩٦ ، الممد ١٠ ، المجلد ٤ ، صفحة ٣٦٢ .

(٣) فؤاد افرام البستاني ، الروائع ٢٢ ، ص ك .

(٤) المرجع السابق ، مجلة الهلال ، صفحة ٣٦٤ .

(٥) مارون عبود ، رواد النهضة الحديثة ، دار العلم للملايين ، بيروت ١٩٥٢ ، الطبعة الاولى ، صفحة ١٦١ .

على كتاب « بحث المطالب » للمطران جرمانوس فرحات (١٨١٣ - ١٨٨٩) ،
و « مفتاح المصباح » ، و « بلوغ الارب في نحو العرب » وهو لا يزال مخطوطا ،
و « آداب العرب » وهو خطاب القاه في ١٥ شباط سنة ١٨٥٩ في الادب العربي
واسباب انحطاطه ومستقبله ، و « شرح ديوان المتنبي » (١) .

وفي تأليف المعجمات له : « محيط المحيط » فرغ من تأليفه سنة ١٨٦٩ .
أخذه عن أشهر متون اللغة ، ولا سيما الفيروز بادى ، وصاحح الجوهري .
ولكنه يمتاز عنها بما يلي :

- ١ - انه رتبته على حروف المعجم باعتبار الحرف الاول من الثلاثي المجرد .
- ٢ - جمع فيه كثيرا من الالفاظ العامة ، وفسرها بالالفاظ الفصحى .
- ٣ - انه أوضح كثيرا من اصول الاعجمية كان اصلها مجهولا او مهملا .
- ٤ - انه أدخل فيه كثيرا من المصطلحات التي حدثت في اللغة ، بحدوث العلوم الحديثة المنقولة عن اللغات الاجنبية فضلا عن بسط عبارته وسهولتها ، فجاء كتابا وافيا يفرض طلاب اللغة العربية ، تفهمه العامة وترضى به الخاصة .

ثم الف « قطر المحيط » وهو مختصر السابق ، طبع في بيروت في مجلدين سنة ١٨٧٠ .

« ودائرة المعارف » وهي « قاموس عام لكل فن ومطلب » لم ينسج على منواله في اللغة العربية ، أصدر منه ستة مجلدات (بيروت ١٨٧٦ - ١٨٨٢ م) ، وقد اضاف ابنه سليم بالتعاون مع سليمان البستاني خمسة مجلدات اخرى (بيروت ١٨٨٣ - ١٩٠٠) وحالت دون اتمام العمل موانع أدت الى تأجيله مدة (٢) . واعظم عمل علمي ثقافي هو ما قام به البستاني في ترجمة الموسوعة الاسلامية الى اللغة العربية التي لم تكمل بعد (٣) .
هذا بالإضافة الى الخطب العديدة التي اعتاد القاءها ، ورسائله المتعددة وغيرها من النشرات والمطبوعات .
وشخصية بطرس البستاني شخصية بارزة ، لقد طبع الثقافة العربية بطابع العلم الحديث ، وا قدم على المشاريع العامة الضخمة .

ب - ناصيف اليازجي (١٨٠٠ - ١٨٧١ م)

لقد رفع الشيخ ناصيف اليازجي (٤) بما وضع من كتب مهمة في الصرف

(١) حنا فاخوري ، تاريخ الادب العربي ، الطبعة البوليسية ، بيروت ، لبنان ، الطبعة السادسة ، ص ١٢٥ .

(٢) جرجي زيدان ، بطرس البستاني ، الهلال ١٥ ك ٢ ، ١٨٩٦ ، الجزء العاشر من السنة الرابعة ، ص ٣٦٥ .

(٣) فيليب حتي ، لبنان في التاريخ ص ٥٦٢ .

(٤) ولد الشيخ ناصيف اليازجي في قرية كفر شيما ، جنوبي بيروت في ٢٥ آذار سنة ١٨٠٠ من اسرة عريقة في العلم والادب ، وكان والده طبيبا مشهورا . انتشرت الاسرة اليازجية

والنحو ، واللغة ، والمنطق ، والشعر مستوى الكتابة من ركة التركيب ، وغثاء الانحطاط الى متانة التعبير .

ولقد عمل جاهدا في سبيل تهذيب اللغة ، وتقريب متناولها ، واصبح رسول البعث العربي ، والحرك الاول للحركة القومية العربية ، اذ حمل المسلمين والمسيحيين على الاسهام في احياء تراث اللغة المشترك ونشره ، فكان ذلك منه دعوة غير مباشرة للوعي القومي العربي وايقاظا للفكر العربي (١) .

اشتغل زمنا بتصحيح مطبوعات المرسلين الاميركيين ، فنظم لهم اثناء ذلك سفر الزامير ، واسهم في تصحيح تعريب التوراة المعروف بترجمة البروتستنت . ومن آثار قلمه المحفوظة عند المسلمين المذكورين ما كتبه بخط يده من قاموس الفيروزبادي ، وعليها استدراكات بخط ولده الشيخ ابراهيم .

وقد نقح كثيرا من الكتب التي طبعت في عهده منها « بحث الطالب » للمطران جرمانوس فرحات (٢) .

سار الى اوج الشهرة بخطى واسعة عندما اتصل بالامير بشير الشهابي ، والتحق بديوانه سنة ١٨٢٨ . وقد لازم البلاط الشهابي يحرر للامير الرسائل ويقيم له المناظرات الادبية حتى انقضاء عهد امارته عام ١٨٤٠ م .

وفي بيروت اتصل بمشاهير ادباء العصر ، وفي طليعتهم المعلم بطرس البستاني والدكتور عالي سميث والشيخ يوسف الاسير . وفي سنة ١٨٤٧ انتظم في الجمعية الادبية لمؤسسها الدكتور سميث . وانضم الى المدرسة الوطنية ليدرس اللغة العربية ، وكلف ايضا التدريس في المدرسة البطريركية ، فكان يدرّس الصفوف العليا في المدرستين . ودرّس العلوم العربية في الكلية الاميركية . وتولى في الوقت نفسه الاشراف على منشورات المطبعة الاميركانية . وتولى تنقيح لغة التوراة قبل دفعها الى الآلة الطابعة بعد ترجمتها الى العربية بواسطة الدكتور عالي سميث وبمساعدة المعلم بطرس البستاني (٣) .

تمكن الشيخ ناصيف اليازجي من الوصول الى اعماق الادب العربي ، الذي كان آنئذ مجهولا ، واصبح شغله الشاغل هو ان يعمل ليحيي هذا التراث .

في انحاء الشام . ونزح سعد جد الشيخ ناصيف الى لبنان في اواخر القرن السابع عشر ، واستوطن الساحل الغربي من لبنان الاوسط . وحلق الشيخ من ادب والده عبد الله ، ثم مضى في التحصيل مستعينا ببعض الرهبان ، وكان قوي الذاكرة جميل الخط ، واعمل ذاكرته في استيعاب ما امكنه من ذخائر الكتب القديمة . توفي في بيروت . (حنا فاخوري ، تاريخ الادب العربي ، ص ٩٤٢ . وخير الدين الزركلي ، الاعلام جزء ٨ ، ص ٣١٤ ، وجرجي زيدان ، تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، منشورات دار مكتبة الحياة ، بيروت ، الجزء الثاني ، صفحة ١٦) .

(١) يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية الجزء ٢ ، ص ٧٥٢ .

(٢) يوسف البان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والمعرية ، ص ١٩٣٦ .

(٣) كمال اليازجي ، رواد النهضة الادبية في لبنان الحديث ، مكتبة رأس بيروت ، بيروت ١٩٦٦ ، الطبعة الاولى ، ص ٨٤ .

ويستعيد الماضي وقد وصفه جورج انطونيوس قائلا (١) :
 « ولم يقتصر اثر ناصيف اليازجي على انتشار كتبه المطبوعة ، فقد أصبح
 بيته في بيروت بعد ان ترك خدمة حاكم جبل لبنان مثابة يتردد عليها جمهور من
 المريدين يتزايد باستمرار ... ولكنه حين يتحدث عن اللغة العربية وهي غرامه
 الوحيد في حياته الفكرية ، كان لسانه ينطلق من عقاله فيطيل الحديث وكانت
 هذه اللغة العربية الوحيدة التي يعرفها ، ومات دون ان يتعلم غيرها ...
 لم يخلفه في حقل اللغة من اولاده الاثني عشر الا الشيخ ابراهيم صاحب
 « الضياء » (٢) .

كان المستشرقون يكبرون جهد الشيخ ناصيف ومقدرته ، وراسله غير
 واحد منهم يستفتيه ببعض الشؤون اللغوية ، بينهم المستشرق الاكبر البارون
 سلفستر دي ساسي (٣) .

وللشيخ ناصيف كتب مدرسية في اللغة خلدت اسمه وله مؤلفات في
 الصرف والنحو اذكر منها :

— « لمحة الطرف في اصول الصرف » وهي ارجوزة قصيرة وضع لها
 شرحا بقلمه واتمها سنة ١٨٥٤ .
 — « الخزانة » .

— « الجمانة في شرح الخزانة » سنة ١٨٦٧ .
 — « طوق الحمامة » وهي ارجوزة في النحو ، ١٨٦٥ .
 — « فصل الخطاب في اصول لفظة الاعراب » وهو مطول في الصرف
 والنحو .

بعد افضل ما كتب في هذا الموضوع لايجاهه واستيعابه وصحة توجيهه .
 — « اللباب في اصول الاعراب » وهو ارجوزة قصيرة في النحو .
 — « نار القري في شرح جوف الفرا » ١٨٦٣ .
 — « الجوهر الفرد في اصول الصرف والنحو » ١٨٦٥ .
 — « عمود الصبح » وهو رسالة في التوجيهات النحوية بلغ فيها الى المفعول
 به ولم يتمها وهي لا تزال مخطوطة (٤) .

— في البيان وما اليه اذكر :

— « عقد الجمان في المعاني والبديع والبيان » .

-
- (١) جورج انطونيوس ، يقطعة العرب ، ترجمة ناصر الدين الاسد واحسان عباس ، دار العلم
 للملايين ، بيروت ، ١٩٦٢ ، الطبعة الاولى ، ص ١١١ .
 (٢) جرجي زيدان ، بناء النهضة العربية ، دار الهلال سلسلة شهرية لنشر الثقافة ، ص ١٥٣ .
 (٣) فؤاد افرام البستاني ، الروائع ، العدد ٢١ ، ص ع - ف .
 (٤) حنا فاخوري ، تاريخ الادب العربي ، ص ٩٤٥ . وجرجي زيدان ، تراجم مشاهير الشرق ،
 جزء ٢ ، ص ٢٠ .

- « نقطة الدائرة في العروض القافية » .
- « الطراز المعلم » وهو أرجوزة قصيرة في البيان .

- في اللغة :

لقد ترك في ادب اللغة اثرين بارزين احدهما كتاب مقامات نسجه على منوال مقامات الحريري ، دعاه « مجمع البحرين » .
والآخر ديوان شعر سار فيه على نهج القدماء .
واشتغل في تصحيح معجم البستاني « محيط المحيط » ، ولكن تصحيحه لم ينل الا الجزء الاول .
وللشيخ ناصيف ايضا « جمع الثنات في الاسماء والصفات » وهو معجم في اعضاء الانسان لا يزال مخطوطا (١) .
بالاضافة الى ذلك له مؤلفات عديدة في المنطق والطب والشعر ، اما مكانته اللغوية فبارزة ، وكانت كفيلة باحياء خير ما في القديم من اصول راسخة وتعايير صحيحة واساليب بليغة .
اما اللغوي الثالث الذي كان له شأن كبير في ميدان اللغة فهو :

ج - الشيخ يوسف الاسير : (١٨١٥ - ١٨٩٠ م)

لقد شغل يوسف الاسير (١٨١٥ - ١٨٩٠ م) (٢) مركز استاذ للعربية في دار المعلمين في استنبول ، وتولى رئاسة تصحيح الكتب في نظارة المعارف ، وعاد الى بيروت درس في المدرسة البطريركية ، ومدرسة الحكمة والكلية الاميركية ، ونشر ابحاثا كثيرة في الصحف ، وتولى رئاسة تحرير « ثمرات الفنون » ١٨٧٥ التي انشأها الشيخ عبد القادر القباني ، كما تولى رئاسة تحرير جريدة لسان الحال مدة .

ومن آثاره الابحاث الفقهية ، وكان يجيد النشر والنظم ، اذ انه اخذ

(١) حنا فاخوري - المرجع السابق ص ٩٤٦ .

(٢) يوسف عبد القادر بن محمد الحسيني الازهري من بني الاسير ، كاتب لغوي فقيه ، ولد في صيدا وانتقل الى دمشق سنة ١٢٤٧ هـ توجه الى الازهر بمصر فاقام سبع سنين ، ورجع الى بلده ثم قصد طرابلس الشام ، فاقام ثلاث سنوات . تولى في خلالها رئاسة كتاب محكمتها الشرعية ، وتولى منصب الافتاء في عكا ثم عين مدينا عاما مدة اربع سنوات في جبل لبنان .

والاسير لقب جد له كان الافرنج قد اسروه بمالطة ، ولما عاد الى صيدا عرف الاسير وكانت وفاته سنة ١٨٩٠ م في بيروت .

(انظر جرجي زيدان ، تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، ج ٢ ، ص ٢٢١ .
ويوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء ٢ ، ص ١٢٣ .
والاب لويس شيخو ، الاداب العربية في القرن التاسع عشر ، ج ٢ ، ص ٧٥ - ٧٧ .
وانظر ايضا خير الدين الزركلي ، الاعلام ، جزء ٩ ، ص ٣١٥) .

العلوم العقلية والنقلية من علماء الازهر (١) كما كان يعاون المرسلين الاميركيين في تصحيح الكتب العربية ، واقام في مدرسة الكلية السورية مدة يدرس العربية (٢) .

وله : رائض الفرائض .

— « شرح رائض الفرائض » .

— « شرح كتاب اطواق الذهب للزمخشري .

— « وارشاد الوري في نقد كتاب نار القرى » لناصر اليازجي .

— « رد الشهم للسهم في الرد على السهم الصائب » لسعيد الشرتوني .

— « سيف النصر » ، قصة .

— « ديوان شعر » ، يشتمل على منظوماته .

لقد عاش الشيخ يوسف الاسير ، وابراهيم الاحدب صديقين . قال

مارون عبود (٣) :

« الشدياق والاحدب والاسير هم ثالث الفصحى في القرن التاسع عشر » .

وكان في اثناء اقامته بمصر يجالس اكابر علمائها ، وكثيرا ما كان يحضر الامتحانات العمومية التي كانت تجري بحضور عزيز مصر اذ ذاك في المدارس العمومية ، فيقترح اكثر المسائل على التلاميذ باشارة مشائخه (٤) .

وبعثت اللغة العربية من جديد على ايدي هؤلاء الرواد الذين كانوا يحاولون انتشالها من الفساد الذي آلت اليه ، وارتد هؤلاء الى تراث العرب القديم ، ونهلوا منه ما استطاعوا حتى طلع ابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦ م) فكان صنو ابيه ، ولكنه فاقه علما وتديقا باسرار اللغة .

٢ - ابراهيم اليازجي « ولغة الجرائد » :

« من اعق اللغويين فهما لروح اللغة ، ومن ادق المنشئين بصرا بمواقع اللفظ » . هكذا عرفه فؤاد افرام البستاني في كتابه الروائع (٥) .

انصرف الشيخ ابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦ م) الى الكتابة في

(١) لويس شيخو ، الاداب العربية في القرن التاسع عشر ، مجلة المشرق سنة ١٩٠٩ ، العدد ٧ المجلد ١٢ ، ص ٥٤٢ .

(٢) باب المناظرة والمراسلة ، يوسف الاسير ، مجلة المقتطف سنة ١٨٩١ ، العدد ١ ، المجلد ١٥ ، ص ١٣٢ .

(٣) مارون عبود ، رواد النهضة الحديثة ، ص ٧٢ .

(٤) جرجي زيدان ، تراجم مشاهير الشرق ، ج ٢ ، ص ٢٢١ .

(٥) فؤاد افرام البستاني ، الشيخ ابراهيم اليازجي في اللغة والادب ، سلسلة الروائع ٤١ ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ١٩٥٢ ، الطبعة الاولى ص ١ .

(٦) هو ابن الشيخ ناصيف اليازجي ، ولد في بيروت في ٢ اذار سنة ١٨٤٧ . اتقن من اللغات الفرنسية ، ، والانكليزية ، واخذ بطرف من الجرمانية . دعاه الجزويت الى تعريب الاسفار المقدسة ، فاشتغل فيها تسع سنين الا انه في تعريب المزامير والانجيل كان

الجرائد والمجلات ، فمنها ما ام يعمر طويلا كجريدة « النجاح » ١٨٧٢ م التي كانت ميدانا لقلمه ، اما المجلة التي عاشت طويلا فهي « الضياء » الشهيرة التي ادت للغة خدمة جليلة (١) .

وقد ظهر منها ثمانية مجلدات وفيها مقالات في مواضيع شتى . اما مقالاته اللغوية فنذكر منها :

- ١ - « اللغة والعصر » .
- ٢ - « لغة الجرائد » ، انتقد بها ما هو شائع في الصحف السيارة من الفلظ اللغوي .
- ٣ - « مقالة في التعريب » ، بين بها شروط التعريب وتاريخ ذلك من صدر الاسلام .
- ٤ - « اغلاط العرب » انتقد بها اغلاط العرب القدماء (انظر مجلة الضياء ١٩٠٥ - ١٩٠٦ مجلد ٨) .
- ٥ - « اللغة العامية واللغة الفصحى » .
- ٦ - « اصل اللغات السامية » .
- ٧ - « نقد لسان العرب » ، وهو بحث طويل انتقد به الطبعة المتداولة من معجم لسان العرب ، وسأتناوله في هذا الفصل .
- ٨ - « اغلاط المولدين » بين فيها ما وقع للمولدين من الفلظ اللغوي

مقيدا بترجمة عبد الله زاخر لشهرة نصوصها في المعابد .
هو لغوي مدقق من الدرجة الاولى ، وصحافي مجدّد ، فهو رقيب الانشاء في عصره ، واحد اعلام البلاغة في العالم العربي . خاض ضد احمد فارس الشدياق في ميدان الفصحى معركة قلمية لغوية دفاعا عن ابيه ناصيف الذي كان الشدياق يهاجمه .
ولللشيخ ابراهيم اطلاع واسع بشؤون اللغة واحوالها . واحاطته بخصائصها ودقائق مفرداتها .

علّم الشيخ في المدرسة البطريركية للروم الكاثوليك في بيروت ، خلفا لابيه فتخرجت على يديه طائفة من الادباء كانت لهم منزلة رفيعة في الاداب . وفي سنة ١٨٨٤ اصدر بالاشتراك مع الدكتورين بشارة زلزل و خليل سعادة مجلة « الطبيب » سنة واحدة ثم هاجر الى مصر فاصدر فيها مجلة « البيان » بالاشتراك مع الدكتور زلزل سنة واحدة ايضا . واستقل بعد ذلك باصدار مجلة الضياء ، وبقيت تصدر ثمانى سنوات حتى وفاته . وكانت من امتع المجلات العربية بجمال اسلوبها وطلاوة عبارتها ، وطرافة ابحاثها وفي الضياء ظهرت شخصيته . مات في القاهرة ثم نقل رفاته الى بيروت .

(انظر يوسف اليان سرقيس ، معجم المطبوعات العربية والمصرية ص ١٩٢٨ .
ويوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء ٢ ، ص ٧٥٩ . واعلام اللبنانيين في نهضة الاداب العربية ، ص ١٢١) .

(انظر ايضا مجلة المجمع العلمي العربي ، بدمشق ، ابراهيم البازجي ، بقلم محمد كرد علي ، ١ كانون ٢ ، سنة ١٩٥٢ ، الجزء الاول ، المجلد ٢٨ ، ص ٤) .

(١) جرجي زيدان ، تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، جزء ٢ ، ص ١٤٤ .

في صدر الاسلام الى الآن . (راجع مجلة الضياء (١٩٠٥ - ١٩٠٦)
مجلد ٨) .

وله مقالات في المجاز والنبر في اللفظ العربي ، لفظ الجيم ، ولفظ الجيم والضاد ولفظ الضمة والكسرة (في الضياء (١٨٩٨ - ١٨٩٩) مجلد ١) كان نقد اللغة احب الموضوعات اليه ، وقليل ما كان يعالج النقد من نواحيه الاخرى ، ولم يكن الشيخ لقويا وعالما وشاعرا فقط ، بل كان يضرب في كل فن بسهم ، يحسن الرسم والتصوير والحفر ، والحفر هو الذي دفعه الى خلق هذه الحروف الجميلة ، التي تطبع بها كتبنا الجميلة اليوم .
يقول مارون عبود (١) :

« فمن نظر الى الحرف المطبعي القديم ، وقابله بحرف اليوم يسأل للشيخ حسن الجزاء والاجر ، فهو ذو الفضل الاول في صنع الحروف لعمل الامهات التي تسبك عليها حروف المطابع ، ناهيك أنه عنى باختصار قاعدة الحروف المعروفة الى يومنا هذا . فرد عدد الامهات الى خمس ما هي عليه بان حصرها في نحو ستين أما ، حال كون عددها في المؤلف لا يقل عن ثلاثمائة » .

لقد خدم الشيخ ابراهيم اليازجي العربية باصطناع حروف الطباعة فيها ببيروت ، وكانت الحروف المستعملة حروف المغرب والأستانه ، وانتقى كثيرا من الكلمات العربية لما حدث من المخترعات .

ومن مؤلفاته المشهورة «نحمة الرائد وشريعة الوارد في المترادف والمتوارد» معجم لقوي في ثلاثة اجزاء، طبع منها اثنان. ومنها اختصار أو تصحيح بعض كتب والده كمختصر « نار القري » ، و « مختصر الجمانة » ، وشرح ديوان المتنبي سماه « العرف الطيب » (٢) .

وصحح الشيخ كتباً كثيرة منها : « تاريخ بابل واشور » و « نفح الازهار » و « دليل الهائم » ، و « نخب الملح » و « العقود الدرية » في شرح شواهد المختصر ، و « رسالة الغفران » للمعري ، و « الفرائد الدرية » وهو معجم عربي فرنسي للاب بيلو اليسوعي .

تقد معجم « محيط المحيط » للبستاني ، وسماه الحواشي ، ومعجم « اقرب الموارد للشرتوني » وغير ذلك ...

كما نقد « تكملة المعجمات العربية » لدوزي (١٨٢٠ - ١٨٨٤ م) (٣) .

(١) مارون عبود ، رواد النهضة الحديثة ، ص ١٦٨ .

(٢) لويس شيخو ، ابراهيم اليازجي ، مجلة المشرق ، كانون ٢ - ١٩٠٩ ، المجلد ١ - المجلد ١٢ ، صفحة ٦٣ .

(٣) رينهارت دوزي الهولندي ، احد المستشرقين المتضلعين في اللغة العربية ، انظر (يوسف اليان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والعربية صفحة ٨٩٣) .

صدر معجمه لأول مرة عام ١٨٨١ وصدرت له مصوره عام ١٩٢٧ واخرى عام ١٩٦٧ ، وهو تكملة لما فات المعجمات العربية من الفاظ رتب الفبايا باوائل الالفاظ العربية دون مراعاة لاصلي او مزيد . الا انه يلاحظ انه عند ذكر الاصل يورد تحته جميع صوره ومشتقاته ،

يقول الشيخ ابراهيم اليازجي (١) :

« ولقد تصفحنا هذا الكتاب وقلبتنا ما وسعنا تقلبيه من صفحاته على ما نحن فيه من ضيق مسافة الفراغ وتجاذب عرى الاشغال ، فألفينا فيه فوائد كثيرة وعوائد على لغتنا اثيرة حقيقة بان ينظم لاجلها بين اكرم ذخائر البلاد ، وان يذكر مؤلفه بالرحمة ما نطق عربي بالضاد ، غير انا وجدنا في بعض ما وقفنا عليه منه مواضع حرية بالتنبيه ، فاجبنا بيان بعضها هنا لا تنديدا ولا غمطا لاحسان هذا الرجل وتضييعا لفضله ، ولكن وفاء بحق النقد الذي هو من اركان العلم في هذا العصر به تتميز السيئة من الحسنة » .

ولقد وجد ان دوزي ضعيف السبب في فهم العربية فصيحها ومحدثها . وانه لم يرحل الى الجهات العربية كمصر والشام ولم يشافه من العرب الا القليل . وتلقى اللغة عن الاسفار على ايدي اناس من قومه من علماء المشرقيات . وأول ما اخذه عليه هو انه جمع في هذا الكتاب كل ما رآه مكتوبا بقلم عربي لم يتدبر في ذلك لحنا ولا تحريفا ، ولم يستثن خطأ ، ولا يكاد ينبّه على شيء منه حتى يكون الناقل على بيتة من امره .

ويعطي الامثلة على ذلك فيقول ان المؤلف قد ارتجل بعض الالفاظ من عند نفسه للتعبير عن معاني بعض الكلم الفرنسية ، فيأتي لفظه بعيدا عن السليقة العربية غريبا عن مفهوم اهلها كقوله مثلا : (adepte) « داخل في السر » وهي عبارة لو سمعها العربي ما فهم غرضه منها . وكقوله في تعريب (ascensionnel) « ارتفاعي » وقسى على ذلك ما لا يحصى من الالفاظ التي نما فيها تارة تصوير المعنى لغياب اللفظة المحكمة عنه . والتزم طورا التعريب الحرفي فجاءت فرنسية النزعة ، الا انه البسها ثوبا من لغته الخاصة (٢) .

ويورد ابراهيم اليازجي امثلة عن الفاظ محرّفة عن الفصح او مأخوذة عنه مأخذ المولّد كالشطّة للشط ، والشفاشف للشفاه ، ورجل جريم اي جريء ، ويقول الشيخ بصدد ذلك (٣) :

« فانه ان كان المقصود الحاق هذه الالفاظ باصل اللغة حتي تكون موزدا لأقلام الكتاب والمصنفين ، فالمجال اقرب من هذا الزعم ، وهو الرأي القائل الذي اقل ما فيه هدم اركان اللغة وتشويه محاسنها ، وتكثير الفاظها الى حد يفوت طور الحظف على غير حاجة ولا فائدة . وان كان المراد الاعانة على

= ويفصل في معالجته يردف اللفظة العربية بمعناها الفرنسي ويورد كثيرا من العبارات وامثلة الاستعمالات ويذكر المصادر التي اخذ عنها .
اما عدد صفحاته فالف وسبع مئة صفحة كبيرة تقريبا .

(١) ابراهيم اليازجي ، تكملة المعجمات العربية ، مجلة الطيب ، ١٥ تشرين اول ١٨٨٤ ، الجزء ١٥ ، المجلد ١ ، ص ٢٨٧ .

(٢) المرجع ذاته ، الجزء ١٦ ، ص ٣٠٥ - ٣٠٦ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٣٠٧ .

تفهم اسفار المولدين او كلام العامة فان اللفظ المنقول عن التراجم القديمة لا يكاد يسمع شيء منه اليوم . فبقي الفرض أن يكون هذا الكتاب بمنزلة تأريخ جامع لكل ما نطقت به العرب مما خلت عنه اسفار اللغة غير مقصود به شيء من جهة الاستعمال ، وهو على هذا الوجه ايضا لا يبرأ من نقص في الفائدة التاريخية ، لانه كان ينبغي ان ينبه على اجناس اللفظ ويشير الى المولد منه والعامي والعربي والمغرب والمستعمل والممات » .

كان ابراهيم اليازجي قد شرع من سنوات عديدة ، في وضع معجم للغة العربية يشتمل على المأنوس من كلام العرب الاولين . وعلى ما طرأ من موضوعات المولدين والمحدثين ، مقتصرًا على الفصح دون المولد والمحدث في الاصطلاح وسمّاه « الفرائد الحسان من قلائد اللسان » .

وقد شغلته العوائق عن اتمامه ، والناس يتوقون الى ظهوره ، ومواد هذا المعجم غير مجموعة بل هي تعاليق على حواشي الكتب ، وبعض المذكرات في اوراق متفرقة لا يستطيع جمعها وتأليفها سواه (١) وسأتناوله في فصل لاحق . اما آراؤه النقدية فسأوردّها اثناء حديثي عن نقد المعجمات .

اولع الشيخ ببلاغة القرآن ، وكثيرا ما كان يقول لتلاميذه اذا تصدوا للكتابة ونشر المقالات ان يستشهدوا بآيات القرآن ليكون بها رونق لما يكتبون (٢) .

وكان اعداء الشيخ من الفريق الذي اصلاهم نار نقده ، مثل صاحبي المقتطف (يعقوب صروف وفارس نمر) وسعيد الشرتوني ، وشكيب ارسلان (كان الشيخ قد نقد « الدرة اليتيمة » لشكيب ارسلان) . وجماعة اليسوعيين ، وعلى مطبوعات هؤلاء حمل حملة شعواء . وقيل ان الشيخ كان ينشر اشياء باسم بعض تلاميذه او باسماء مستعارة . بيد انه كان يحب المطارحات والمناظرات ، وبها تجلت ملكته في البيان ، مثل المناقشة التي دارت بينه وبين احمد فارس الشدياق . وكان يألم ممن يرتكب غلطا لغويا « وكان أقصى امانيه ان يعيد الى اللغة بهجتها الاولى ، ويرد الناشئة من كتاب العصر الى النهج القويم ، من الاحتفاظ بقواعدها واصولها المقررة في امهات المعاجم ، وكتب البلاغة المعروفة بصحة التعبير وفصاحة الالفاظ ، والا يعدل الى المولد الدخيل الا بعد طول البحث والتنقيب ، واجماع اهل العلم الواسع من المحققين ، وبعد اليأس من الوقوع على الفصح الاصيل » (٣) .

ليس انشاء ابراهيم بالانشاء المنمق العالي ، بل كان يكتب بأسلوب العلماء والمؤرخين والكتاب الاجتماعيين ، فتضلع ابراهيم من اللغة وادراكه اسرارها ادى به الى العدول عن المجاز . فلليازجي فضل على النهضة بتعابيرها الصحيحة ،

(١) جرجي زيدان ، الشيخ ابراهيم اليازجي ، مجلة الهلال ، ١ شباط ١٩٠٧ ، العدد ٥ ، المجلد ١ ، ص ٢٧٧ .

(٢) محمد كرد علي ، ابراهيم اليازجي ، مجلة المجتمع العلمي العربي بدمشق ، ١ كانون ٢٠١٩٣ ، العدد ١ ، المجلد ٢٨ ، ص ٦ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٧ .

لا بطلاوة اسلوبه يقول مارون عبود (١) :

« ولن كان في انشائه جفاف اساليب العلماء فلا تنسى ان فيه صحة وشدة اسر ، وهو قبل كل شيء عربي لا غبار عليه . لم يكن يتعمد المحسنات البديعية ، اما اذا جاءت عبارة جميلة على الهيئته فاهلا ومرحبا . والا فهو لا يشد با ذيلها لتجنيء صوبه غصبا عنها .. يؤخذ على الشيخ ترديده بعض عبارات وكلمات بعينها فيزرعها في كل مقال مثل : لا جرم .. وغيرها ، فتجنيء غالبا مثل تلك العبارات التي يكثر الناس من ترديدها في حديثهم كقولهم بعد كل جملة نعم او فهمت ، او سمعت يا سيدي الخ ... »

ويؤخذ عليه ايضا تشددّه وتقعره في معاني المفردات وغيرها ، حتى عدّ غلطا ما ليس بالغلط ، ولا بالخطأ اذا حكمنا عقلا في اللغة ، فكأنه في احكامه تلك يريد ان يسد على الكتاب باب المجاز ، بل يريد ان يطين النوافذ ليمنع تجديد الهواء في حصن اللغة ، مع ان فتح الابواب والشبائيك ضروري خوفا من الاختناق ، فالالفاظ كائنات حية تقدر ان تتوالد وتتكاثر اذا نفّسنا عنها ... واللغة كالمخلوقات يجب ان يكون فيها وفيات ومواليد والا صارت مومياءات ومتحجرات ... » .

ويخبرنا مارون عبود بانه اطلع على رسالة بخط يد الشيخ ابراهيم بتاريخ سنة ١٨٧٠ وجهها الى صديقه خليل سركيس في مطلع هذا العام مهنئا فاذا به يستعمل « رؤياكم » بدلا من رؤيتكم ، ويستعير « غرّة » من الشهر القمري فاستنوق الجمل ... (٢) .

وهو وان لم يترك اثرا بديعا فقد كان له ابعد الاثر في توجيه كتاب النهضة نحو الكلام الصحيح .

لقد وقف الشيخ ابراهيم اليازجي في « الضياء » رسدا على الكتاب .

وعمل على نقد العبارة الصحفية وصقل مبناها ، فكان يرشدهم ليسلم اللفظ من الاخطاء الفاشية ، ويطرصد للمحررين ويتتبع عثراتهم . وكان يشير الى وجه الصواب ، ويتعرض للقواعد والمصطلحات التي شاع الخطأ في استعمالها ، كل ذلك في باب سماه « لغة الجرائد » ولقد نشر في المجلدين الاول والسابع من المجلة .

(١) مارون عبود ، رواد النهضة الحديثة ، ص ١٦٦ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ١٦٨ .

اما الرسالة التي اطلع عليها مارون عبود فقد جاءت كما يلي :

بشرني المجلد بقصر عري ، فرح كالحا جمل المجلد

مولاي

قد شرف سؤالي فاطركم في هذا العيد المبارك فلم اسعد برؤاكم المحبوبة فأنه
تعالى شأنه الذي اوصني الى هذا اليوم بسلام ان يحسن مشيئة في المستقبل
ويعيد على جنابكم عدا وافرأ من مثل هذا اليوم سدي م. محمد
خزعة كانون الثاني سنة ١٨٧٠

ابتدا الشيخ ابراهيم اليازجي بباب « لغة الجرائد » قائلا (١) :
« ... اذا تفقدت الجرائد انفسها وجدتها قد انتقلت الى طور جديد من
الفصاحة وجزالة التعبير ، كما تتبين ذلك من المقابلة بين حال الكثير من
جرائدنا اليوم ، وما كانت عليه عامة الجرائد منذ نحو عشر سنوات او دونها ،
والفضل في ذلك ولا شك عائد الى هذه الكثرة نفسها بما نشأ عنها من المباراة بين
الاقلام ، وازدحام القرائح في حلقات السبق ، فضلا عما تهيأ بها من انتشار
اسلوب الفصاحة ورسوخ ملكة الانشاء .

بيد اننا مع ذلك كله لا نزال نرى في بعض جرائدنا الفاظا قد شذت عن
منقول اللغة ، فأنزلت في غير منازلها ، او استعملت في غير معناها ، فجاءت
بها العبارة مشوّهة ، وذهبت بما فيها من الرونق وجودة السبك ، فضلا عما
يترتب على مثل ذلك من انتشار الوهم والخطأ .

ولا سيما اذا وقع في كلام من يوثق به ، فتناوله الاقلام بغير بحث ولا تكبر .
ولا يخفي ان الفلظ في اللغة اقبح من اللحن في الاعراب ، وابتعد عن مظانّ
التصحیح لرجوعها الى النقل دون القياس ، فيكون الفلظ فيها أسرع تفشيا واشد
استدراجا للسقوط في درجات الوهم .

والعجب هنا انك كثيرا ما ترى اناسا من متقدمي الكتاب وذوي القلم
الراسخة في اللغة والانشاء ، يعتمدون احيانا على التقليد . وربما قلدوا من
هو دونهم من اصاغر اهل الصناعة حتى فشا النقل بين تلك الطبقات كلها ،
واصبح كثير من الفاظ الجرائد لغة خاصة بها تقتضي معجما بحاله . ولما كان

(١) ابراهيم اليازجي ، لغة الجرائد ، مجلة الضياء ، ١٥ يناير ١٨٩٩ الجزء ٩ ، المجلد ١ ،

صفحة ٢٥٧ - ٢٥٨ .

الاستمرار على ذلك مما يخاف منه ان تفسد اللغة بأيدي انصارها ، والموكل اليهم امر اصلاحها ، وهو الفساد الذي لا صلاح بعده ، رأينا ان نفرد لذلك هذا الفصل نذكر فيه اكثر تلك الالفاظ تداولاً ، وننبه على ما فيها مع بيان وجه صحتها من نصوص اللغة ، وفي يقيننا ان رصفاءنا الافاضل يتلقون ذلك منا خدمة اخلاص لهم لا تقصد بها الا المحافظة على اللغة ، وصيانة اقلامهم من مثل هذه الشوائب مع كفايتهم مؤونة البحث والتنقيب في كتب اللغة ، على ما هو معلوم من وعورة مسلكها وشكاسة ترتيبها ، مما كان ولا شك هو السبب في تجافيتهم عن مراجعتها واستثبات صحة تلك الالفاظ منها ، والله نسأل ان يوردنا جميعا موارد الصواب بفضل عز وجل وحسن تسديده .

وهذه نماذج من الالفاظ التي وردت في كلام الكتاب اذكر صوابها موجزة مما شرحه اليازجي توضيحاً وبياناً للمعنى الاصلي :

وهذه الالفاظ وردت في المجلد الاول من الضياء سنة ١٨٩٨ - ١٨٩٩ م .

صوابها

الالفاظ التي وردت في كلام الكتاب

- ١ - التحوير في اللغة
التنقيح او التهذيب لان التحوير هو التبييض .
- ٢ - تقدم اليه بكذا : يعنون (١)
رغب اليه فيه
- ٣ شكر له على احسانه وشكر لاحسانه
تقول شكرت لزيد وشكرت صنيعه زيد
شكرت زيدا - شكرته على احسانه .
- ٤ - مزق الكتاب اربا اربا
وقطع الجبل اربا اربا
بكسر الهمزة وسكون الراء اي اربا فاربا
ومعنى الارب العضو . ولا يجوز استعماله
للكتاب والجبل . واما الارب بفتحيتين
فمعناه الحاجة .
- ٥ - خرج فلان عصارى يوم كذا
يريدون وقت العصر
لا وجود لهذه اللفظة في استعمال العرب
- ٦ - اوجبني الى كذا اي الجاني اليه
واضطرنني
انما يقال اوجبت الامر ، ولا يقال اوجبت
الرجل ، الصواب اوجب علي كذا

الالفاظ التي وردت في كلام الكتاب

صوابها

يقال اعلنت الامر وبالامر اي اظهرته ،
وقد اعلنه لفلان ، واظهرته له ، ويقال
أيضا اعلنته اليه كما في اللسان

٧ - اعلنت فلانا بالامر

تولج : دخل مثل ولج المجرد .

٨ - تولج فلان الامر يقصدون
تولاه

لا وجود لذلك في اللغة، يقال انصاع
الرجل اذا انقتل راجعا مسرعا .
وفي اللسان صاع الشيء ، يصرعه
صرعا ، فانصاع اي فرقاه (١)

٩ - اشار عليه بكذا فانصاع لمشورته
يعنون اتقاد واطاع

والصواب تعديته بفي : قال في لسان
العرب : عهد اليّ من كذا اي اوصاني .
ومنه قوله عز وجل « الم اعهد اليكم
يا بني آدم يعني الوصية والامر والعهد
والتقدم الى المرء في الشيء » .

١٠ - عهد اليه امر كذا عهد متعديا
بنفسه

يستعمل عند العرب بمعنى يجوز
ويصلح ، ولم يسمع عنهم الا موصولا
باللام ومنه لا الشمس ينبغي لها ان
تدرك القمر ، ولا يستعمل الا بصيغة
المضارع .

١١ - ينبغي عليك : يظنون انه بمعنى
يجب

اقتضى بمعنى طلب ، يقال افعل ما
يقضيه كرمك ، اي ما يطالبك به
الصواب : هذا العمل يقتضي كذا من
النفقة .

١٢ - هذا العمل يقتضي له كذا من
النفقة

في اللسان : قصرت نفسي على الشيء اذا
حسبتها عليه والزمتها اياه ، وقصرت
الشيء على كذا ، اذا لم اتجاوز به
الى غيره ، يقال قصرت اللقحة على
فرسي اذا جعلت درها له ، وناقصة
مقصورة على العيال يشربون لبنها .
١ هـ .

١٣ - هذا الامر قاصر على كذا اي
مقصور عليه

(١) ابراهيم اليازجي ، لغة الجرائد ، الضياء ، ١٥ يناير ١٨٨٩ ، الجزء ٩ ، المجلد ١ ،

الالفاظ التي وردت في كلام الكتاب

١٤ - فلان من ذوي الشهامة
يعنون المروءة وعزة النفس

١٥ - فلان طاهر الذيل ، يريدون
انه منزه عن المطامع الدنيئة

١٦ - غصن يانع : اي نضير او رطب

١٧ - اخذت بناصر فلان : اي اخذت
بيده ونصرته

١٨ - فعلت هذا لصالح فلان اي
لمصلحته ، ومنفعته وهذا الامر
من صالحه .

١٩ - انعم بفلان من رجل اي نعم
الرجل هو

٢٠ - ارفقته بكذا وارسلت الكتاب
برفق فلان اي برفقته

٢١ - يخال لي ان الامر كذا بفتح الياء
او ضمها على ان الفعل مجرد او
من باب افعل مبني للمجهول

٢٢ - احطته علما بالامر اي
انهيته اليه واعلمته به

٢٣ - حاقة الوادي بتشديد الفاء
ويجمعونها : حقافي

٢٤ - فلان حميد النوايا يريدون
النيات جمع نية

٢٥ - هو وريث فلان ووريث العهد
وهم الورثاء

صوابها

ليس ذلك في شيء من كلام العرب .
والشهم عندهم الذكي المتوقد القواد .
ويجيء بمعنى السيد النافذ الحكم
في الامور .

لهذه الكتابة معنى آخر ، وهو عفيف
المزور ونقي الثياب .

ولا يأتي ينع بهذا المعنى ، انما يقال
ثمر يانع ، وينيع ، اي ناضج ، واليانع
الاحمر من كل شيء .

غير مسموع عن العرب ، ولا يظهر له
وجه في اللغة .

لم يأت الصالح في شيء من اللغة بهذا
المعنى ، وانما هو من كلام العامة .

انعم به واكرم هي من العبارات
الشائعة على السنة العامة ، انعم به
صفة تعجب بمعنى ما انعمه . واكرم
به ما اكرمه ، فاشتقاقه من النعمومة
او النعمة لا من نعم التي هي فعل مدح
لان هذه من الافعال الجامدة التي لا
تبنى منها صيغة التعجب .

المرافقة لا تكون الا في السفر ، فان
اريد مطلق الصحبة قيل : اصحبته
الشيء واستصحبته كتابي .

كلاهما غير صواب . نقول خلت الامر
كذا . ولا نقول خال لي الامر .
الصواب : يخيل الى ان الامر كذا من
باب التفعيل . وقد خيل انه كذا
بالبناء فيهما للمجهول .

يجعلون هذا الفعل متعديا . وهو لا
يكون الا لازما . يقال احطت بالامر
واحطت به (١)

صوابها حافة بالتخفيف جمعها: حافات
ويجوز جمعها حوافي .

النوايا : جمع نوية مثل الطوايا
جمع طوية .

انما هو الوارث والجمع الورثة
والوراث .

(١) ابراهيم البازجي ، لغة الجرائد ، الضياء ، ٣١ يناير ، ١٩٩٩ ، الجزء ١٠ ، المجلد ١ ،

الالفاظ التي وردت في كلام الكتاب

٢٦ - ومشى كاسر أي صار

٢٧ - حكم صارم أي عنيف

ورجل صارم وفلان من اهل الصرامة

٢٨ - انجلى القوم عن المكان أي خرجوا منه

٢٩ - افتقد كذا من المال إذا استفضل منه فضله

٣٠ - رجل تعيس وقوم تعساء وهو من اهل التعاسة

٣١ - نوّه بالامر ، ونوّه عنه أي ذكره تلويحاً وأشار اليه من طرف خفي

٣٢ - انفرد العقد أي تبدد انتشر

٣٣ - صحيفة وضاء وفلان ذو طلعة وضاء

٣٤ - هم في حاجة الى الغداء والكساء

٣٥ - امعن في الامر . وتمعن أي تدبره وتقص النظر فيه

صوابها

الكاسر من صفات جوارح الطير ، يقال كسر الطائر إذا ضم جناحيه ويريد الوقوع وباز كاسر وعقاب كاسر . « الاساس » بمعنى المضاء في الامور وقد صرّم الرجل بالضم وهو صارم : نادر .

لا يأتي انجلى بهذا المعنى والصواب جلوا واجلوا ، وقيل جلوا من الخوف واجلوا من الجذب . وهذا اوان جلائهم بالفتح .

الاقتصاد في اللغة معناه الاعتدال والتوسط اقتصد الرجل اذا لم يبالغ والفعل لازم الصواب استعمال وفر : التوفير .

رجل تعاس وتعيس وقد تعس بفتح العين وكسرهما ، والمصدر التعس بالفتح والتعس بالتحريك وهو متعس ومتعوس .

قال في الاساس : نوهت به تنويها : رفعت ذكره وشهرته . ونوهت بالحديث اشدت به واظهرته . اهـ .

هو من اوضاع العامة صيغة ومعنى يقولون فرطت حب الرمانة وانفرط عنقود العنب ونحو ذلك ولا يقولون انفرط الخيط او الحبل (١) .

يؤنثون لفظ الوضاء وانما الوضاء من الوضاء بمعنى الحسن . يقال وضوء الرجل وهو وضى على فعل ووضاء بضم فتشديد مثل كبير وكبار . فالهمزة اصلية ومؤنثة وضاءة .

يستعملون الكساء بالمذ لطلق الملبوس وانماء الكساء ثوب بعينه .

يقال امعن الطائر في الطيران اذا تباعد وامعنت : السفينة فسى البحر أي اوغلت ويستعمل بمعنى المبالغة مثل امعن في الضحك . اما تمعن لم يثبت وروده في شيء من كلام العرب .

(١) ابراهيم اليازجي ، لغة الجرائد ، الضياء ، ١٥ فبراير ١٨٩٩ ، الجزء ١١ ، المجلد ١ ،

الالفاظ التي وودت في كلام الكتاب

صوابها

- ٣٦ - قرأت هذا في صحيفة كذا
من الكتاب
- ٣٧ - ذهب الرجلان سوية
- ٣٨ - احتار في الامر من الحيرة
- ٣٩ - فوضت فلانا بالامر وفي الامر
- ٤٠ - نوطته بالامر وانطته بالامر
- ٤١ - هذا امر مربع وقد اراعه الامر
- ٤٢ - امر عتيد ، ويسوم عتيد اي
منتظر
- ٤٣ - هذا كلام طلي وهو اطلى من
كلام فلان
- ٤٤ - له في الامر باع طولى
- ٤٥ - جماعة القسس بضمتين
- ٤٦ - عرض له كذا فاندھش واندھل
- ٤٧ - هو يسعى لنوال بغيته
- ٤٨ - امره ان يصنع كذا فصنع بالامر
اي اطاع
- ٤٩ - حرمه من الشيء
- ٥٠ - التف بالحرام بالكسر
- ٥١ - هؤلاء اخصامي
- ٥٢ - لا يخفاك ان الامر كذا
- ٥٣ - احتاطوا المدينة
- ٥٤ - امر يأنفه الكريم
- ٥٥ - استأسر العدو كذا من الجيش
يعنون اسر
- ٥٦ - هذا الامر يمس بكرامتي
- الصحيفة : الورقة بوجهيها
- السوية بمعنى السواء وهي النصفة
والعدل .
- حار - يحار ، فهو حائر وحيران
وحيرته ، فتحير .
- الصواب : فوضت الامر الى فلان
- الصواب : تظت الامر بفلان انوطه
وهذا الامر منوط بك بلفظ الثلاثي
لا غير .
- الصواب راعه يروعه ، وهو امر
رائع .
- العتيد بمعنى الحاضر المهيأ ، وقد اعتد
اي اعده وامره معتد وعتيد
- لم ترد الصفة . هكذا
- يؤنثون الباع وهو مذكر
يحذفون الواو ، الصواب -
القسوس (١)
- يقال وحش من باب تعب وذهل من
باب منع وهي اللغة الفصحى
- الصواب : لنيل بغيته لان النوال بمعنى
العطاء اي الشيء الذي يعطى
- لم يأت صدع في شيء من هذا المعنى ،
صدع بالحجة اذا تكلم بها جهازا
- حرمه الشيء بنصب المفعولين
هو الاحرام مصدر احرم الحاج
- يريدون جمع الخصم الصواب
خصوم
- لا يخفى عليك .
- احتاطوا بها .
- يأنف منه .
- يقال استأسر الرجل بمعنى استسلم
للامر فالفعل لازم لا متعد
- الصواب يمس كرامتي .

(١) ابراهيم اليازجي ، لغة الجرائد ، الضياء ، ٢٨ فبراير ١٨٩٩ ، الجزء ١٢ ، المجلد ١ ،
صفحة ٣٥٣ - ٣٥٧ .

الإلفاظ التي وردت في كلام الكتاب

صوابها

- ٥٧ - فعلت كذا لمسّ الحاجة اليه
 الصواب لمسّ الحاجة أو لمسيسها واما
 المساس فهو مصدر ماسه على فاعل
 يؤمل الحصول
 ٥٨ - يؤمل بالحصول على كذا
 ٥٩ - رمحت الدابة أي عدت
 رمحت الدابة اذا ضربت برجلها
 ٦٠ - هو متعاف من كذا
 هو معفى
 ٦١ - انظلت عليه الحيلة أي جازت
 لم ينقل شيء من ذلك عن العرب (١)
 عليه وراجت

وهذا المثل اورده الآن توضيحا وبيانا . قال ابراهيم اليازجي ما يلي (٢):
 « قال الحارث بن حلزة :

اجمعوا امرهم بلييل فلما أصبحوا أصبحت لهم ضوضاء

فأنث الضوضاء على توهم انه من باب شحناء ، وبفضاء والذي يلزم من هذا
 ان يكون اشتقاقه من ضاض يضوض . وهي مادة لم ينطقوا بها ايضا .
 والصحيح ان الضوضاء وزنه فعلال على حد بلبال وزلزال ، واشتقاقه من
 الضوة وهي الصياح والجلبة واصله ضوضاو . ثم قلبت الواو همزة لتطرفها
 بعد الف .

واغرب ما جاء في القاموس حيث اورد الخشاء بالكسر ، والتشديد في
 مادة (خ ش ش) ، وفسره بالتخويف وليس في هذه المادة شيء من هذا المعنى،
 وانما الخشاء فعال (بالكسر) من خشاه بالتشديد يخشيه تخشية وخشاء ، مثل
 كذبه تكذيبا وكذابا . وقضاه تقضية وقضاء فالهمزة فيه منقلبة عن الياء التي
 هي لام الكلمة كما هو ظاهر . ومن الغريب ان الشارح لم يتعرض لهذه اللفظة .
 مع انها لم ترد في لسان العرب الذي عنه اخذ معظم ما جاء في هذا الشرح ، مع
 ما هو معروف من كثرة تنقيب صاحب اللسان وحرصه على جمع نواذر اللغة .
 ولقد ردت المشرق على ما نبه اليه اليازجي بمقال عنوانه : « مجلة الضياء
 ولغة الجرائد » في السنة الثانية من سنة ١٨٩٩ م في عدديها الثالث عشر
 والسابع عشر . واعطت ملاحظاتها على الشيخ اللغوي ابراهيم اليازجي في ما
 انتقده على كتبه الجرائد . وصححت ما نبه عليه من الاغلاط .

ويستدرك اليازجي قائلا (٣) :

و « نمسك عنان القلم على هذا القدر ، وهو كاف لاثبات ما قدمناه ، ونحن
 لا نقصد به التفنيد ولا التنديد ، وانما غرضنا منه تنبيه أولئك الكتاب السي

(١) المرجع السابق ، الجزء ١٣ ، صفحة ٣٨٥ - ٣٨٨ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، لغة الجرائد ، الضياء ، سنة ١٨٩٩ ، الجزء ١٢ ، المجلد ١ ، صفحة ٣٥٣ .

(٣) ابراهيم اليازجي ، لغة الجرائد ، ٣١ يوليو ١٩٠٥ ، الجزء ٢٠ ، المجلد ٧ صفحة ٦١٦ - ٦١٧ .

وجوب التثبت فيما ينشرون على صفحات جرائدهم ، ولو كلفهم ذلك اضاءة شيء من الزمن ، لان الجرائد اليوم بمنزلة مدرسة عامة يتلقى عنها القراء اللغة .

٣ - المعجمات القديمة التي صححها الاب لويس شيخو :

اهتم الاب لويس شيخو (١٨٥٩ - ١٩٢٨ م) (١) بالمعجمات العربية القديمة فوقف على طبعها ، وضبطها ، وتعليق حواشيها وفهارسها . من هذه المعجمات :
١ - « كنز الحفاظ في كتاب تهذيب الالفاظ » لابن السكيت يعقوب بن اسحق (٨٠٢ - ٨٥٨ م) .

٢ - « مختصر تهذيب الالفاظ » لابن السكيت يعقوب بن اسحق .

٣ - « الالفاظ الكتابية » للهمذاني عبد الرحمن بن عيسى (٣٢٠ هـ = ٩٣٣ م)

٤ - « فقه اللغة وسر العربية » للثعالبي عبد الملك بن محمد (٩٦١ - ١٠٣٨ م) .

٥ - « كتاب الاضداد » للاصمعي عبد الملك بن قريب (٧٤٠ - ٨٣١ م) .
وهذه المعجمات ما عدا الاضداد هي من معجمات المعاني ، ولها اهمية كبرى في اللغة العربية ، لانها تعطينا الكلمة باعتبارها فكرة ومعها كافة الكلمات التي تبحث في المعنى ذاته ، او قريبا منه فتفيدنا في ايجاد لفظ لمعنى من المعاني^٢ يدور بخلدنا ولا ندري كيف نعبر عنه .
وهذا النوع من المعجمات يفيد الادباء والمترجمين والشعراء وغيرهم . ولقد رتبنا ترتيبا موضوعيا .

(١) هو كاتب اديب ولغوي فقيه باللغات الشرقية ، ومؤرخ وباحث مدقق . عمل في سبيل الكشف عن تاريخ الشرق العربي ، والاسلامي ، والنصراني والنهوض بالاداب العربية ولاريحها مما عاد على اللغة العربية وادابها باطبيب الخدمات وابرها . كان اسمه قبل الرهبنة « رزق الله بن يوسف بن عبد المسيح بن يعقوب شيخو » ولد في « ماردين » « بالجزيرة الفراتية » وانتقل الى الشام يافعا ، وتعلم في مدرسة الاء اليسوعيين في غزير بلبنان وانتظم في سلك الرهبانية اليسوعية سنة ١٨٧٤ ، وتنقل في بلاد اوروبا والشرق ، فاطلع على ما في الخزائن من كتب العرب ونسخ واستنسخ كثيرا منها . انشا مجلة المشرق ١٨٩٨ م واسس المكتبة الشرقية في الجامعة اليسوعية .

انصرف الى تعليم العربية في كلية القديس يوسف ، واقبل على التأليف والبحث واحياء النصوص القديمة . مؤلفاته تنيف على الاربعين منها :

الاداب العربية في القرن التاسع عشر ، جزآن ، مجاني الادب في حدائق العرب ، شرح مجاني الادب ، علم الادب ، جزآن ، البلغة في شذور اللغة الخ ...

(انظر يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء ٢ ، صفحة ٥١٥ .
وخير الدين الزركلي ، الاعلام ، جزء ٦ ، ص ١١٣ ويوسف اليان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والعربة ، ص ١١٦٦ - ١١٦٧) .

ان كتاب الالفاظ لابن السكيت (١) هو من اوائل معجمات المعاني ، هذبه الشيخ الامام ابو زكريا التبريزي ، واضيفت اليه فهارس وشروح ، ونشر بعنوان « كنز الحفاظ في كتاب تهذيب الالفاظ » الكتاب يحتوي على مائة وخمسين بابا تقريبا . تناول في كل باب منها معنى من المعاني ذاكرا الالفاظ التي تستعمل في التعبير عن جميع احوال هذا المعنى ودرجاته .

ولقد حاول المؤلف ان يتناول في ابواب كتابه اهم اغراض الكلام مادية ومعنوية ، فهناك ابواب الالفاظ الدالة على الطول ، والقصر ، والحسن والدمامة ، وغير ذلك من الصفات الحسية . كما ان هناك ابوابا للشح ، والفضب ، والكبر ، والذكاء ، والشجاعة ، وما اشبه من الصفات الخلقية . والفهارس الهجائية التي وضعت له تسهل كثيرا من استعماله .

يقول الاب لويس شيخو في مقدمة المصنف (٢) :

« الحمد لله الذي خصّ الانسان بنطق اللسان ، وجعل اللغات ركنا لل عمران ، بها يترجم المرء عن خفايا الازهان ، ويعبر عن عواطف الجنان .
اما بعد فان ما وجدنا بين ادباء الوطن وعلماء الاجانب من الاقبال على مطالعة كتب اللغة ، مما وضعه الائمة الاقدمون ، حملنا على المواصلة في احياء آثارهم ، ونشر تأليفهم النفيسة ، التي كثيرا ما كنا نسمع باسمها ولا

(١) ما جاء عن المؤلف في نسخة ليدن التي اخذ منها الاب لويس شيخو . قال في صفحة ٥٤٥ من نسخة ليدن : هو ابو يوسف يعقوب بن اسحق السكيت كان من اكابر النحاة واللغويين ، والسكيت لقب ابيه اسحق . اخذ ابن السكيت عن ابي عمرو الشيباني والفراء وابن الاعرابي ، واخذ عنه ابو سعيد السكري وابو عكرمه الضبي ، وقد اهتم بالنحو واللغة واختلف الى العلماء .

وكان ابوه رجلا صالحا يعرف العربية ويحسنها .

قال ابو العباس محمد بن يزيد المبرد :

« ما رايت للبغدادى كتابا خيرا من كتاب يعقوب بن السكيت في المنطق » .

وتوفي يعقوب في سنة ٢٤٣ وقيل ٢٤٦ هـ في خلافة المتوكل وقيل انه قتل على يده . اما نسخة باريز التي عنها نقل الاب لويس شيخو روايات الكتاب فقد جاء فيها :

« كان عالما بنحو الكوفيين وعلم القراءة واللغة والشعر راوية ثقة . اخذ عن البصريين والكوفيين كالفراء وابي عمرو الشيباني والاثرم وابن الاعرابي . وكان مقداما جسورا على العلماء شيعيا ولا حظ له . وله تصانيف كثيرة في النحو ، ومعاني الشعر ، وتفسير دواوين العرب . وكان معلما للصبيان ببغداد . ثم ادب اولاد المتوكل .

انظر (الاب لويس شيخو ، مقدمة كنز الحفاظ في كتاب تهذيب الالفاظ لابن السكيت ، وقف على طبعه وضبطه وجمع رواياته الاب لويس شيخو اليسوعي ، الطبعة الكاثوليكية للاباء اليسوعيين ، بيروت ١٨٩٥ ، ص ٣ و ٤ و ٥ و ٦ من المقدمة) .

(٢) المصدر ذاته ، صفحة ٣ من المقدمة .

نأمل الحصول عليها . ومن جملة ذلك كتاب طارت شهرته وعز وجوده مع وفرة مادته وكثرة فائدته . الا وهو كتاب الالفاظ لابن السكيت الذي كان قد اتخذه علماء العربية كدستور يرجعون اليه ويعتمدون عليه » .

ويذكر الاب شيخو في مقدمة الكتاب انه قد ظفر بهذه الضالة الفريدة (اي كتاب الالفاظ) في خزانة كتب ليدن من اعمال هولندة . وهي نسخة قديمة العهد كتبت في سنة (٤٠٩ هـ = ١٠١٨ م) في دار السلام على يد هبة الله بن محمد الفارسي . واخذ منا نموذجا رسمه بالفوتغرافية ولهذه النسخة عدة خواص منها انها كتبت تحت مراقبة الشيخ ابي زكريا التبريزي (١٠٣٠ - ١١٠٨ م) شارح الحماسة .

وجاء في خاتمة الكتاب ما نصه (١) :

« بلغت معارضا من اوله الى آخره ، ومن خواصها انها اضيف اليها عدة زيادات منقولة عن نسخ قديمة كما ترى ذلك في آخر طبعتنا . ومنها ايضا ان الشيخ التبريزي تولى شرح كل الابيات التي استشهد بها ابن السكيت . وربما قفاها بابيات اخر تبين معناها . وشرحه هذا مستفيض لفظا ومعنى ، وهو الكتاب الذي دعاه بتهديب الالفاظ ، لم يدع فيه شبهة الا ازالها ونقبا الا كشفه » .

ولقد اتخذ لويس شيخو هذه النسخة معتمدا عليها ، كما اشار الى ما زاده الخطيب التبريزي على الاصل مثلا ورد في باب الاجتماع ما نصه (٢) :

« الاصمعي : رايتهم عاصبين بفلان اي مجتمعين عليه (٣) وقد عصبوا هـ ، وقد استكفوا حوله اذا استداروا . قال ابن مقبل :

(غدا وهو مجدول وراح كأنه من الصك والتقليب بالكف افطح)

هذا ما زاده التبريزي على الاصل .

اما شروحه فافرزها لويس شيخو عن متن ابن السكيت وذيل الكتاب بحرف ادق .

ويقول الاب شيخو في المقدمة :

« وهذه النسخة مع ما هي عليه من جليل الفوائد ، كانت وحدها معروفة عند العلماء كما يشهد بذلك العلامة دوزي في فهرست كتب ليدن الخطية (جزء ١ - عدد ١١٣) غير انه قد اطلعنا على نسخة اخرى في مكتبة باريز سنة (١٢٠٠ هـ = ١٧٨٥ م) كتبت حديثا في بلاد الجزائر ، وهي تشمل على متن ابن السكيت ليس الا وهي مخطوطة بالخط المغربي ، مضبوطة بالشكل الكامل ، غير انها لا تخلو من بعض الاغلاط .

اما رواياتها المختلفة عن نسخة ليدن فذكرناها بهامش الكتاب

(١) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ٣ .

(٢) المصدر السابق ، ص ٥١ من الكتاب .

(٣) أي حوله .

بالحرف المتوسط مع ملاحظات لغوية لابي الحسن بن كيسان ، ادرجت هناك في جملة تاليف ابن السكيت » .

وهناك مشابهاة عديدة بين هذا الكتاب وكتاب « الالفاظ الكتابية » للهمداني (ت ٩٣٣ م) الذي تولى طبعه الاب شيخو .

يقول لويس شيخو (١) :

« ولا مرأ ان صاحب الالفاظ الكتابية اقتبس من فوائد سلفه ابن السكيت ، غير ان كتاب ابي يوسف اضبط نقلا وأوثق نصا ، وفي بعض الابواب اوسع مادة ، فتسهيلا للمقابلة بين الكتابين اشرنا في بدء كل فصل الى الباب الذي يوافقه في الالفاظ الكتابية مع تعيين الصفحة الواقع فيها ، كما اننا بينا ايضا ما جاء موافقا له في كتاب فقه اللغة للثعالبي .

هذا واننا انشأنا لاهل المدارس ، ورغبة في تيسير اقتناء هذا الكتاب على الطلبة ، قد طبعنا متن ابن السكيت على حدة بصفة كتاب ممدربي صغير الحجم عدد صفحاته ٥٠ صفحة ، وهو ملحق بفهرسين احدهما للابواب متتابعة كما وردت في اصلها والآخر للمواد ، مرتبة على حروف المعجم تيسيرا لادراك مطالبه ، ولله الشكر على انجازه وهو حسبنا ونعم الوكيل » .

٢ - « مختصر تهذيب الالفاظ » لابن السكيت :

وقف على طبعه وضبطه وتعليق حواشيه وفهارسه لويس شيخو ، المطبعة الكاثوليكية ١٨٩٧ م ، ٤٤٢ صفحة .

اشار مصحح الكتاب في بدء كل فصل منه الى الباب الذي يوافقه في كتاب الالفاظ الكتابية للهمداني ، مع تعيين الصفحة الواقع فيها ، كما اشار الى ما جاء موافقا له في كتاب فقه اللغة للثعالبي (٩٦١ - ١٠٢٨ م) الكتاب مزود بفهرسين : احدهما للابواب المتتابعة كما وردت في اصلها ، والآخر للمواد مرتبة على حسب الهجائية العادية .

٣ - « الالفاظ الكتابية » للهمداني عبد الرحمن بن عيسى (ت ٣٢٠ هـ = ٩٣٣ م) صححه وضبطه لويس شيخو .

لقد حذا الهمداني (٢) حذو ابن السكيت في كتاب « الالفاظ » من حيث

(١) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ٤ .

(٢) هو عبد الرحمن بن عيسى بن حماد الهمداني ، كاتب بكر بن عبد العزيز بن ابي دلف العجلي ، كان شيخا صالحا وكان اماما في اللغة والنحو . كانت وفاة الهمداني سنة عشرين وثلثمائة بعد الهجرة ٩٣٣ م .

انظر (عبد الرحمن بن عيسى الهمداني ، كتاب الالفاظ الكتابية ، اعتنى بضبطه وتصحيحه الاب لويس شيخو اليسوعي ، مطبعة الاباء اليسوعيين بيروت سنة ١٩١١ ، الطبعة الثامنة ، المقدمة) .

تقسيم الكتاب وتبويه ، الموضوعات التي تناولها ، والفارق بين الكتابين ان الهمداني لم يعن بالمفردات بل كان همه التراكيب والعبارات . ومن هنا كان كتابه مستمدا من النصوص الادبية التي تشتمل على عبارات جميلة وازدواجات لطيفة ، وغاية المؤلف من الكتاب خدمة الناشئين من الكتاب وتزويدهم بما يحتاجون اليه في صناعته من مختارات جيدة ، تتصل بمعظم اغراض الكلام ، فعمله قائم على الانتقاء ، فهو يصطفي العبارات التي تعود الكتاب استعمالها ويثبتها مترادفة في كل باب من ابواب كتابه .

اما الالفاظ المفردة فما اقل ما يعني بذكرها ، وهو بذلك على عكس ابن السكيت الذي كان في مصنفه « الالفاظ » لغويا معجميا ، وعمله قائم على الاستقصاء والاستيعاب حيث يثبت كل لفظة بالمعنى المراد ، حتى ولو كانت مهجورة او نابية ، وقد زود الكتاب بفهرس موضوعي مرتب حسب ورود الموضوعات فيه ، ظهرت الطبعة السابعة منه عام ١٨٩٨ م في ٣٣٩ صفحة .

قسّم المؤلف الكتاب الى ٣٦٥ بابا فمثلا يقول في باب الاضداد (١) :
« ويقال الفرح والغم ، اليسار والفقر ، المدح والثلب ، الدنو والبعد ، الاظهار والكتمان ، الصدق والكذب ، الطبع واثكلف ، الرخاء والشدة ، الامن والخوف ، الظلمة والضياء ، الصلة والقطيعة ، المحبة والكراهة ، الدم والمحمة ، التوقي والتقمح ، المجتمع والمتفرق ، لعزم والانثناء ، النوم واليقظة ، الخ ... »

ـ نقد « الالفاظ الكتابية » :

ورد في مجلة « الضياء » لصاحبها الشيخ ابراهيم اليازجي في باب اسئلة واجوبتها (٢) النص التالي :
« جاء في الالفاظ الكتابية (صفحة ٢٤٦) ما نصه (٣) :
(وما تعافى ذلك احد اي ما شك) وقد نظرت في كتب اللغة فلم اجد « تعافى » بهذا المعنى وتفقدت اصلاح الغلط الذي طبع في آخر الكتاب فلم اجد لهذه الكلمة تصحيحا فما الصواب فيها ؟

عبده داود

احد المتخرجين في مدرسة الآباء اليسوعيين
بالقاهرة

الجواب : الظاهر ان هذه من هدرات الاب شيخو على حد ما سبق له من امثالها فيما علمتم .. واذا راجعتم في آخر الصفحة التي قبل هذه تبينت

(١) المصدر السابق ، ص ٢٩٦ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، اسئلة واجوبتها ، مجلة الضياء ، ١٥ نوفمبر سنة ١٩٠٠ م ، الجزء الخامس ، المجلد الثالث ، ص ١٥٠ .

(٣) باب الشك والتردد واليقين .

لكم صحة هذه اللفظة ، فان المؤلف يقول هناك « شك الرجل في الامر فهو شاك » وتردد فيه فهو متردد « الى ان يقول » وتعاجم فيه فهو متعاجم « ثم يقول » وما تعاجم في ذلك احد اي ما شك « وهو ظاهر وكان الناسخ اسقط الجيم . والميم من تعاجم فبقيت العبارة .
« ماتعا . . في ذلك احد » فما ابطأ حضرة الاب ان ضم « في » الى تعا « وفتح الفاء فصارت « تعافى ، عافاه الله ولا حرم هذه اللفة فوائده » .

٤ - « فقه اللغة » للثعالبي (٩٦١ - ١٠٣٩ م)

هو معجم لغوي ، جمع المؤلف (١) فيه المعاني المتقاربة او المترابطة في باب واحد مع بيان الفرق بينها او تدرجها او تفرعها .
طبع في باريس بعناية الكونت رشيد الدحداح (١٨١٣ - ١٨٨٩ م) سنة ١٨٦١ م في ١٧٢ صفحة . وطبع في مصر طبع حجر سنة ١٢٨٤ هـ في ١٩٦ صفحة . كما طبع في المطبعة العمومية ، وبنفقة مصطفى البابي الحلبي عام ١٣١٨ هـ في ٢٦٣ صفحة ، وبتصحيح الشيخ محمد الزهري عام ١٣٢٥ هـ في ٤٤٨ صفحة ، وفي بيروت ١٨٨٥ م في ٤٣٢ صفحة في مطبعة الآباء اليسوعيين وباعتناء لويس شيخو (٢) .

ويمتاز بحسن ترتيبه ، فهو مقسم الى ثلاثين بابا كل منها يتناول معنى من المعاني الاساسية ، وكل باب مقسم الى عدد من الفصول يجمع في كل منها الالفاظ المستعملة في التعبير عن فرع من فروع المعنى الاصلي ، الذي عقد اليه الباب كله . ويسمى ليراد الالفاظ المفردة لا الى التراكيب المنتقاة ، ويبدل وسعه في سبيل تحديد مدلولات هذه الالفاظ ، وبيان ما بينها من فروق وموطن استعمال كل منها . اما القسم الثاني من الكتاب « سر العربية » ففيه عدة فصول تساعد الدارس على فقه طرائق التعبير في العربية .
ويقول الثعالبي في مقدمة كتابه (٣) : « . . . فبلغت بها الثلاثين على مهل وروية وضمنتها من الفصول ما يناهز ستمائة » .

٥ - « كتاب الاضداد » للاصمعي : ٧٤٠ - ٨٣١ م (٤)

وهو يدور حول الالفاظ التي تحمل معنيين متضادين في اللغة العربية ،

(١) ابو منصور بن عبد الملك محمد بن اسماعيل الثعالبي النيسابوري (٣٥٠ - ٤٢٩ هـ) قال ابن بسام صاحب اللخيرة في حقه : « كان في وقته راعي تلعات العلم ، وجامع اشتات النثر والنظم ، رأس المؤلفين في زمانه . وامام المصنفين بحكم اقرانه » له مصنفات كثيرة منها : الاعجاز والايجاز ، سحر البلاغة وسر البراعة . الكتابة والتعريض الخ . . - (انظر يوسف سركيس ، معجم المطبوعات ، ص ٦٥٧) .

(٢) جرجي زيدان ، تاريخ اداب اللغة العربية ، منشورات دار مكتبة الحياة ، بيروت ، الجزء الاول ، بلا تاريخ ، ص ٥٩٦ .

(٣) الثعالبي ، فقه اللغة ، مطبعة الاستقامة ، القاهرة ، بلا تاريخ ، ص ٢٤ من المقدمة .

(٤) اسمه عبد الملك الباهلي وكنيته ابو سعيد ، كان احفظ الرواة واثقهم ، كثير التجوال في

وهذا الضرب من الالفاظ يدل على عبقرية اللغة في اعطاء اللفظ الواحد وجوها مختلفة من المعاني ، تفهم بسياق العبارة ومناسبة الكلام ، وقد كثرت هذه الالفاظ في لغتنا وشاعت في الشعر والنثر والامثال . حتى اصبح عرفانها ضرورة لا تكمل معرفة اللغة بمعرفتها ، فكان لا بد من الرجوع فيها الى كتاب يجمعها ، ويبين تضاد معانيها ، ويورد الدلائل والشواهد عليها .

يقصد بالاضداد في اصطلاح اللغويين الكلمات التي تؤدي الى معنيين متضادين بلفظ واحد ككلمة الجون : تطلق على الاسود والابيض ، افرد السيوطي في المزهري - الجزء الاول صفحة ١٨٦ بابا للاضداد بحث فيه عن معرفتها ، وحقيقتها ، وذكر بعض من صنفوا فيها فقال « الف في الاضداد جماعة منهم قطرب ، والتوزي ، وابو بكر بن الانباري ، وابو البركات بن الانباري ، وابن الدهان والصفاني » .

ثم اورد امثلة عديدة في الفاظ الاضداد ، نقلا عن كثير ممن كتبوا فيها ، ومعظم هذه الامثلة قد اثبت في الكتب التي نشرت ، وفي كتاب ابن الانباري . هناك ثلاثة كتب في الاضداد للاصمعي ، وللسجستاني ، ولابن السكيت ، وكتاب الاضداد هذا للاصمعي قد طبع في بيروت ١٩١٢ باعتناء لويس شيخو .

ثالثا : نقد المعجمات القديمة

١ - احمد فارس الشدياق و « الجاسوس على القاموس »

تظهر لنا شخصية احمد فارس الشدياق (١٨٠٤ - ١٨٨٧ م) (١) من

البادية مجبا للاشعار مشغولنا بالغريب من شعر العرب واثارها . وكان تادره بين اقاربه من رواة الشعر وادباب السير وتقا ورعا ، صاحب دين وثقي له تأليف كثيرة وتصانيف عجيبة ، عمر ما فوق التسعين . (الثعالبي ، فقه اللغة ، ص ١٧) .

(١) هو فارس بن يوسف بن منصور بن جعفر شقيق بطرس الملقب بالشدياق ، من سلالة المقدم رعد بن المقدم خاطر الحصري الماروني الذي تولى جبل كسروان في سوريا سبعا وثلاثين سنة في اوائل القرن السابع عشر للميلاد . ولد في عشقوت ببلبنان سنة ١٨٠٤ م ثم انتقل والداه الى الحدث في ضواحي بيروت سنة ١٨٠٩ حيث تلقى علومه الابتدائية . ثم دخل مدرسة عين ورقة . وتناول شيئا من اللغة على يد اخيه اسعد . قال الشعر قبل العاشرة من عمره ، واولع بمطالعة الفصح من كلام العرب والتبحر في معاني الالفاظ . ولقد حصل الثروة الادبية من النساخة والمطالعة . كان استاذ اللغة العربية للمرسلين الاميركيين في مصر . عهدت اليه الحكومة المصرية بتحرير جريدة الوقائع ، فرقى لغتها ، وظهرت آثار البلاغة فيها فنبغ واشتهر .

اقام الشدياق في مالطة مدة اربعة عشر عاما يدرس الاميركيين المرسلين العربية ، ويصحح ما يطعمون من كتب مكافحة الركة ما استطاع الى ذلك . واقام في انكلترا وفرنسا وتعلم الانكليزية والفرنسية .

كان الشدياق قد اعتنق الاسلام في سنة ١٨٨٦ ، جاء الشدياق الى مصر زائرا ثم عاد الى

خلال قراءتنا مؤلفاته الادبية واللغوية وما أنشأه من صحف . ففي سنة ١٨٦٠ أنشأ صحيفة « الجوائب » في الاستانة ، سياسية اسبوعية وبعد عشر سنوات أنشأ لها مطبعة خاصة بها تسمى مطبعة الجوائب (١) . وكان للجوائب منزلة مهمة . ولم تنحصر في الشرق بل دخلت المغرب ، حتى كانت جرائد باريس ولندن تأتي بذكرها وذكر محررها في الكلام عن سياسة الشرق (٢) .

وكثيرا ما قامت بها المعارك الادبية بين رجال أمثال : الشيخ ابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦ م) والشيخ سعيد الشرتوني (١٨٤٩ - ١٩١٢ م) والشيخ ابراهيم الاحدب (١٨٢٦ - ١٨٩١ م) وبطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م) وغيرهم ، وظل الشدياق يصدر الجوائب حتى سنة ١٨٨٤ م (٣) . وكان من عبث الدهر أن يتألم الشدياق في أواخر حياته بسبب ما أصابه . فقد التهمت النار مخطوطاته وكتبه ، ولم ينج منها الا بعضها . ومما ذهب طعم النار كتابه « منتهى العجب في خصائص لغة العرب » وهو آخر ما كتب وخلاصة تجاربه اللغوية وتبحره فيها مدى عمر طويل (٤) .

من تجاربه اللغوية :

- « سر الليال في القلب والابدال » .
- « اللفيف في كل معنى ظريف » .
- « الجاسوس على القاموس » . ومخطوط سبق ذكره ، ذهب طعم النيران .

اما آثاره الاجتماعية والادبية : - « الواسطة في معرفة اخبار مالطة » .

- « كشف المخبأ عن فنون أوروبا » .

- « الساق على الساق فيما هو الفاريان » .

- « الجوائب » .

- « كنز الرغائب في منتخبات الجوائب » (ستة اجزاء) .

وترجم عن الانكليزية التوراة وكتبها تعليمية .

الاستانة فكانت تلك العودة آخر اسفاره في الدنيا . وفي صيف سنة ١٨٨٧ مات في مصيفه بقاضي كوى بمد ارجاعه من مصر بادارة سلطانية ، فكان لموته صدى عظيم . ودفن في مسقط رأسه لبنان .

انظر (جرجي زيدان ، بناء النهضة العربية ، ص ١٧٢) ويوسف اسعد داغر مصادر الدراسة

الادبية ، الجزء الثاني ص ٤٧١) و (مارون عبود ، رواد النهضة الحديثة ، ص ١٥٦) .

(١) جرجي زيدان ، تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، ج ٢ ، ص ٧٨ .

(٢) محمد عبد الفني حسن ، احمد فارس الشدياق ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، سلسلة اعلام العرب (٥٠) ، القاهرة ، بلا تاريخ ، صفحة ١٠ .

(٣) مارون عبود ، صقر لبنان ، منشورات دار المكشوف ، بيروت ، لبنان ١٩٥٠ . الطبعة الاولى ، ص ٩٤ .

(٤) ميخائيل صوايا ، احمد فارس الشدياق حياته آثاره ، منشورات دار الشرق الجديد ، سلسلة اعلام الفكر العربي ، ١٩ بيروت ، كانون الثاني يناير ١٩٦٢ ، الطبعة الاولى ، ص ٣١ .

اما مؤلفه « سر الليال » فهو على شكل معجم ، و « الجاسوس على القاموس » انتقد فيه قاموس الفيروزبادي .

وفي كتابه « الساق على الساق » تظهر شخصيته الطبية .
ويظهر لنا متفوقا في اللغة العربية في كتابه « سر الليال » وبخاصة عندما يعرض لنا العناصر في اللفظ والتعبير ، ويفتخر بها قائلا (١) :
« زينت كثيرا من لغات الافرنج وبيضت وجوه الزنج » .

واما الدافع لوضع كتاب « سر الليال » فهو ان الشدياق في اثناء مطالعته وقع على الفاظ كثيرة مقلوبة ومبدلة ، فجمعها في كراريس على حروف المعجم ، ثم جمعها في كتاب وسمى هذا الكتاب « سر الليال في القلب والابدال » وذلك لما بذله في سهره من جهد في سبيل وضعه فيقول (٢) :

« كان الاخرى ان اسميه « اعجب العجب في خصائص لغة العرب » ، لان اللفظة الواحدة تحول الى وجوه عديدة ، وانحاء كثيرة لمعان متنوعة ومقاصد مختلفة لا يحيط باحصائها الا واضع اللغة وحده » .

وقد بنى الشدياق كتابه على ثلاث مقاصد :

الاول : « سرد الافعال والاسماء التي هي اشهر استعمالا ، واكثر تداولاً ونسقا بالنظر الى التلفظ بها وذلك لايضاح تناسبها وابداء تجانسها ، وكشف اسرار معانيها واصل مدلولاتها .

والثاني : وهو الاهم ايراد الالفاظ المقلوبة والمبدلة ، وتندرج في ذلك الالفاظ المترادفة .

والثالث : وهو يدخل في النقد اللغوي ، استدراك ما فات صاحب القاموس الفيروزبادي من لفظ او مثل او ايضاح عبارة او نسق مادة » (٣) .

ويقدم الشواهد على معاني الالفاظ المبدلة والمقلوبة ، وهذه الشواهد كلام الادباء وشعر الشعراء ، ومن احاديث وامثال وآيات قرآنية . والكتاب له فائدة كبيرة لمن يرغب في الوقوف على اسرار تأليف الكلام ، وتحويل معانيه بتحويل الحروف ولا سيما لمن يهتم بوضع المعجمات . وتظهر قدرة المؤلف وصبره من خلال مطالعة « سر الليال » لقد بذل العمر في التدقيق والبحث العميق .

وفي مذهب الشدياق ان المعجمات تسير التطور العلمي ، والفكري ، والادبي ، والاجتماعي . وبعد اطلاعه على قواميس الاجانب وجد فيها ما يلبي المطالب ، ويسد الحاجات ، كما رأى فيها ترتيبا وتسهيلا ، فقال في هذا المجال (٤) :

(١) احمد فارس الشدياق ، سر الليال في القلب والابدال ، الطبعة السلطانية بالاستانة العلية ، في الربع الاول من شهر ذي القعدة ١٢٨٤ هـ ، ص ٤ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٤ .

(٣) احمد فارس الشدياق ، سر الليال في القلب والابدال ، ص ٦ .

(٤) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، مطبعة الجواب ، القسطنطينية ، سنة ١٢٩٩ هـ ص ٢ من المقدمة .

« الا ان السنة الاجاتب زاخمته (١) في هذا العصر . فكادت تملئ عتبه اهله ، وتحجب عنهم ظله ... لان ترتيب كتب لغاتهم اسهل والوصول اليها اعجل » .

والكتاب يشتمل على نحو سبعمائة صفحة ، بقطع كبير . طبع بالاستانة سنة ١٢٨٤ هـ = ١٨٦٧ م .

— الجاسوس على القاموس —

ألف هذا الكتاب ، وطبع في مطبعة الجواب سنة ١٢٩٩ هـ = ١٨٨١ م وقد اختار الشدياق اشهر المعجمات شهرة واوسعها انتشارا ، وهو القاموس المحيط للفيروزبادي ، فبين الاوهام التي يتضمنها القاموس وكان ايضا قد تولى الاشراف على طبع معجم « لسان العرب » سنة ١٣٠٠ هـ = ١٨٨٢ م (٢) . ولم تكن المعجمات القديمة ترضي ذوقه بما حوى اكثرها من حشو ، ومفردات وتراكيب ، بالاضافة الى الاخطاء والتصحيح . هذا الامر دفع به الى حمل عبء القيام بدراسة هذا المعجم وبخاصة ان المعجمات القديمة قد الفت في عصور يختلف مفهوم الحضارة فيها عن مفهومها في العصر الحديث . كان الشدياق مفطورا على انتقاد كل الاشياء التي لا تعجبه فنراه مثلا : يرد على اخيه طنوس الشدياق عندما ارسل اليه نسخة من كتابه « الاعيان في جبل لبنان » « فلم يصبر على ما رأى فيها من مأخذ وأوهام ، وبخاصة اللغوية فانكر عليه ذلك (٣) » .

« ... والسابع انكم لم تصرفوا الهمة في تنقيح العبارات والالفاظ ، نقلتم اهلها اسلام ونصارى وحقه : مسلمون ، وقلتم : اعرض ، والصواب عرض ، ومهاب ، وحقه : مهيب ونضر ، وحقه : نظر ، واشياء كثيرة لا بد ان تعينوا لها محلا في آخر الكتاب لاصلاحها » .

لم يسكت الشدياق عن نقد اخيه فهو ناقد بطبعه فكيف على خطأ رآه . حتى ولو كان على اخيه ، على ان طبيعة النقد للنقد ذاته قد تتحرف احيانا فتدخل معها العوامل الشخصية ، والاعتبارات الخاصة ، ويعتقد مارون عبود ان الشدياق قد انتقد القاموس المحيط للفيروزبادي في كتابه : « الجاسوس على القاموس » لهدم كتاب « محيط المحيط » الذي اعتمد فيه بطرس البستاني على قاموس الفيروزبادي ، « فاصاب عصقورين بحجر واحد » (٤) .

ولا ندري على وجه اليقين سر العداوة التي كانت بين الشدياق ، وبين القاموس المحيط للفيروزبادي . ولكن الشدياق قد افاد منه كثيرا وحفظه عن ظهر

(١) أي اللسان العربي الذي خدم العلم والادب .

(٢) عدنان الخطيب ، المعجم العربي بين الماضي والحاضر (محاضرات) ، مطبعة النهضة الجديدة ،

القاهرة ، ١٩٦٧ ، ص ٤٥ .

(٣) محمد عبد الفتى حسن ، احمد فارس الشدياق ، ص ٩١ .

(٤) مارون عبود ، صقر لبنان ، ص ١٤٢ .

قلب ، وكان يصطحبه معه في اسفاره في مالطة وانجلترا وفرنسا ، ولم يمنعه ذلك من نقده في كتابه « الجاسوس على القاموس » .

ويشتمل الكتاب على مقدمة واربعة وعشرين نقدا . اما المقدمة فهي ملاحظات كثيرة لغوية من جملتها ترتيب الافعال بحسب ما نسقه الكوفيون ، ثم ترجمة صاحب القاموس وصاحب العباب (١) وصاحب الصحاح (٢) وصاحب المحكم (٣) وصاحب لسان العرب (٤) وهم من فطاحل علماء اللغة .

اما الانتقادات الاربعة والعشرون فهي انتقاده ما ورد في القاموس من عبارته وخطئه ومعاني الفاظه واشتقاقها ، وما شاكل ذلك . والمقدمة طويلة ، عدد صفحاتها تسعون تقريبا ، والصفحات الست الاولى تعتبر تصديرا ، واستغرق فهرس النقود الاربعة والعشرين التي يحتوي عليها الكتاب صفحتين .

وفي التصدير تناول الشدياق تأليف كتابه وغرضه منه ومنهجه فيه . اما بقية المقدمة فخليط مضطرب من نقد المعجمات بعامه ، والقاموس بخاصة ، وتاريخ المعجمات وبعض المآخذ عليها ، والخلاف بين اللغويين وترجمة اللغويين ، ويخلط الشدياق بين هذه الامور لذلك اتسمت مقدمته بالاضطراب .

اما الدافع الاول الى نقده القاموس المحيط ، فهو غيرته على اللغة العربية ، واستعداده لتطوير معجماتها ، والرد على من يقول من اجل السياسة والتجارة ، ان اللغة العربية لا تصلح لهذا الزمن (٥) :

« كلا وربك ما بروا ولا صدقوا ، وما دروا انهم بالذي عاب نفسه لحقوا ، لانهم ما قالوا ذلك الا لحرمانهم منها ، وقصورهم عنها ، فمن ثم مست الحاجة الى زيادة تفصيل لمفردات لغتنا ومركباتها ، وتبني لاصولها من متفرعاتها وافراز لافعالها من مشتقاتها ، وذلك لا يتأتى الا باظهار ما في القاموس من القصور والخلل » .

وكان الشدياق يحمل معه القاموس ، ليتعقب ما فيه من قصور وايهام ، وايجاز وايهام وصعوبة في مراجعة الافعال ومشتقاتها ، ولم يفعل ذلك الا لحبه الشديد للغة العربية . فقد رأى ان الكشف في معجمات الاجانب اسهل ، والوصول الى اللفظة اسرع . ولكن في تعريف الفاظ العربية كبير اختلاف في الروايات ، بالاضافة الى ان اللغات الاجنبية لا تداني العربية كثرة اشتقاق ، فخشي الشدياق ان يحمل هذا العناء في لغتنا اصحاب النفوس المريضة على ان يهجروا لسانهم العربي الى اللسان الاجنبي .

اما الدافع الثاني الى حمله على تأليف « الجاسوس على القاموس » فهو

(١) اي الصنلي .

(٢) اي الجوهري .

(٣) ابن سيده .

(٤) ابن منظور .

(٥) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، صفحة ٣ من المقدمة .

كما يقول (١) :

« اني لم ينشطني للتأليف سوى الرغبة في حث اهل العربية على حب لغتهم الشريفة ، والرتوع في ساحتها المتينة ، وحث اهل العلم على تحرير كتاب فيها خال من الاخلال ، معرب لما يطلبه الطالب منها من دون كلال ، فاني رأيت جميع كتب اللغة مشوشة الترتيب كثر ذلك او قل ، وخصوصا كتاب القاموس الذي عليه اليوم المعول » .

ويحدثنا الشدياق عما في القاموس من القصور والخلل (٢) :

« فاني لما رأيت في تعاريف القاموس للامام القاضي مجد الدين الفيروزبادي قصورا وابهاما ، وايجازا ، وايهاما ، وترتيب الافعال ومشتقاتها فيه محوج الى تعب في المراجعة ، ونصب في المطالعة ، والناس راوون منه ، وراضون عنه ، احببت ان ابين في هذا الكتاب من الاسباب ما يحض اهل العربية في عصرنا هذا على تأليف كتاب في اللغة يكون سهل الترتيب واضح التعاريف ، شاملا للالفاظ التي استعملها الادباء والكتاب وكل من اشتهر بالتأليف » .

وفي نقده القاموس ما يحض اهل العربية على تأليف معجم يكو سهل الترتيب ، يفي بحاجات العصر النامية .

وهو لا ينكر فضل الفيروزبادي وبذله في ضبط الفاظ القاموس ، فانه هو الذي الجأ الشدياق الى الخوض في بحر اللغة الزاخر . يقول في مقدمته (٣) :

« على انني معترف بان لصاحب القاموس عليّ فضلا كبيرا ، ومنه توجب ان اكون له ما عشت شكورا ، فانه هو الذي ألجاني الى الخوض في بحر اللغة الزاخر ، لاستخراج جوهرها الفاخر بعزم غير فاتر ، وجد غير عائر ، حتى ابرزته عيانا للناظر ، لكن الحق احق بان يتبع ، والعلم اكرم امانة تودع ، وحقه ان لا يداجى فيه ، وان يستوي فيه الوضع والوجه ، فهذه غاييتي الوحيدة من تأليف هذا الكتاب » .

- منهج الكتاب :

هو مرتب على نقود مختلفة جعلها ابوابا ، فالشدياق ينقد ابهام التعاريف والتباسها ، وقصور العبارة ، وغموضها ، وعجمتها ، كما ينقد تعريف اللفظ بالمجهول دون المعلوم وتقييده بالتعاريف ما هو مطلق ، وكذلك غفوله عن الاضداد ، وعن النقل والابدال كما يخلط الفصيح في الضعيف وغير ذلك . وكان قصد الشدياق واضحا فيما يقول (٤) :

(١) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، المقدمة ، ص ٥ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٢ و ٣ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٦ .

(٤) المرجع ذاته ، المقدمة ص ٦ .

« وهو مرتب على تقود مختلفة ، لكنها تقصر عن ان تلاقي ما فسي
القاموس من انواع الخلل المتكشفة ، فما فاتني منها لكثرتها وقلة جهدي ،
فهو موكل الى من يأتي بعدي ، ويقصد قصدي » .

ولا شك في ان دعوة الشدياق قد لاقت اذنا صاغية لدى ابراهيم
اليازجي ، وتحققت في مقالاته المعروفة باسم الامالي اللغوية ، وفي تقصده
لسان العرب ، وتاج العروس وغيرهما .

وقام ابراهيم اليازجي بمحاولة لوضع قاموس يفي بحاجات العصر ، ولكن
قيل ان النار حرمت ابناء العربية من الافادة منه (١) . اما المسائل التي انتقدتها
الشدياق على القاموس فتشمل :

- ١ - ترتيب المفردات في الكتاب
- ٢ - وضع المشتقات تحت المادة الواحدة
- ٣ - التعريفات وشروح المفردات
- ٤ - تعليقات القاموس على ما ذكره الصحاح
- ٥ - الفصح في اللغة
- ٦ - صيغ المطاوعة

١ - ترتيب المفردات :

ذكر لنا الشدياق ان صاحب القاموس قد الف كتابه ليساعد طلاب العربية
على تفهم معاني المفردات .

ولذلك وضع كتابه موجزا ليسهل عليهم حفظه . ولكن الشدياق لم يكن
مرتاحا لاختيار الفيروزبادي ترتيب الصحاح اساسا يسير عليه ، اذ كان الاوفق
ان يختار الترتيب العادي الذي سار عليه ابن فارس في « مجمله » .

ولقد دعا الشدياق علماء اللغة الى ترك النظم التقليدية واتباع الترتيب
العادي ، ولكن هو نفسه لم يلتزم ذلك في « سر الليال » يقول في مقدمة
الجاسوس (٢) :

« لا جرم ان الترتيب الذي جرى عليه الصحاح واللسان والقاموس ، وهو
مراعاة اوائل الكلم واواخرها مسهل للمطلوب ، وخصوصا جمع القوافي الا انه
فاصل لتناسق معانيها وموار لا سرر وضعها ومبانيها ، كما بينته في كتابي
سر الليال في القلب والابدال ، وفيه مع ذلك اجحاف باحرف الكلمة ؟ فالاولى
عند ي ترتيب الاساس للزمخشري والمصباح للفيومي اعني مراعاة الالفاظ
دون اواخرها » .

تحامل الشدياق على القاموس المحيط وبخاصة في طريقة البحث عن معنى
اللفظة فقال (٣) :

(١) ميخائيل صايبا ، احمد فارس الشدياق حياته آثاره ، ص ٥٠ .

(٢) مقدمة الجاسوس ، ص ٢٦ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ١٠ .

« اذا اردت ان تبحث في القاموس مثلا عن اعرض عنه لزمك ان تقرا كل ما ورد في مادة عرض من اولها الى آخرها ، فيمر بك اولا : عرض ، واعتراض ، وعارض ، واستعرض او العكس ، ثم اسماء فقهاء ومحدثين . وحيوانات ، وحيال ، وانهار ، وحصون ، قبل ان تصل الى اعرض ، وفي موضع آخر اعرض عنه وهلم جرا » .

٢ - ترتيب المشتقات :

اذا اردنا ان نعلم مادة في المعجم مثل (ع دد) فاننا نجد لها كثيرا من المعاني المختلفة ، التي تدخل تحت ما يسميه اللغويون « المشترك اللفظي » كما نجد كثيرا من المشتقات التي تندرج تحت الاصل الواحد ، والكلمات المستعملة لتلك المعاني المختلفة ، والمشتقات المتعددة لم تسجل في القاموس تبعا لنظام معين ، وان على القارئ ان يراجع المادة جميعها ليستخرج منها طلبه . وهذا النقد لا ينصب على القاموس وحده ، بل يشاركه في ذلك معظم المعجمات السابقة له خصوصا الكبرى منها تهذيب اللغة للزهري .

٣ - شرح المفردات :

لقد اخذ الشدياق على الفيروزبادي انه مآ كتابه بكثير من اسماء الاعشاب الطبية ، واستطرد الى ذكر فوائدها ، كما لو كان كتابه معجما طبيا ، كما اخذ عليه انه حشا القاموس بكثير من اسماء الاعلام التي لا تمت للادب وللفة بصلة . وانه حتى في ترتيبها لم يضعها في مكانها الطبيعي وغم ان اغلبها اعلام اجنبية ، لم يكن قد تناولها التعريب ، فان الفيروزبادي لم يحالفه الصواب في ترتيبها ، اذ افترض ان لها اصولا وفيها زوائد نعاملها معاملة الاسماء العربية ، على حين انه يجب اعتبار حروفها جميعا اصولا .

٤ - تعليق القاموس على الصحاح :

وقد لاحظ الشدياق ان الفيروزبادي كان شديد اللهجة على الجوهري ؟ فكان يتبع سقطاته ، كما كان مولعا بذكر المواد التي اهملها الجوهري والتنبيه عليها ، وبعض هذه الاشياء كان صاحب القاموس فيه محقا وبعضها كان فيه متحاما .

كان الشدياق يهاجم القاموس ليظهر ان العيب منه ومن غيره من المعجمات القديمة ، وليس من اللغة . وكان قد فتح الطريق لايجاد وسيلة لتأليف معجم حديث يسهل البحث فيه ويسير على نمط جديد .

٥ - الفصيح :

لقد انتقد الشدياق النظرية التقليدية التي تحدد الفصيح في العربية ، بالعصر الجاهلي والاموي اي بحوالي ثلثمائة سنة ، ولا تعتمد بشعر الشعراء الذي ورد بعد هذه الفترة . وطالب بالا تحدد فترة الفصيح بزمان معين . واي شاعر

يعترف له بالجودة يمكن ان يحتج بشعره ، وذكر ان اللغويين السابقين كان عليهم ان يذهبوا الى البادية ليسمعوا من الأعراب ، ويسجلوا ما سمعوه بانفسهم بدلا من اعتمادهم الكلي على الرواية لان الرواة لا يوثق بهم . اما ان يتركوا بعض المواد او يضيفوا من عندهم .

وقد اوقع هذا اصحاب المعجمات في النقص او الزيادة كالجوهري في صحاحه ، والصغاني في عبايه .

اما الفيروزبادي في القاموس فقد كان في نظر الشدياق يورد اللفظة من غير ان ينبه عليها . ويقول ايضا في النقد الثاني (١) :

« من عادة المحققين من اللغويين ان ينهوا على الفصيح من الكلام وعلى غير الفصيح ، وعلى الغريب ، والحوشي ، والمتروك ، والمهل ، والمذموم ، والمحرف ، والمصحف ، والثقة ونحو ذلك . وان يذكروا ايضا اسماء من نقلوا عنهم كاللحياني ، وشمر ، وكراع ، وابي زيد ، والاصمعي ، وابن الاعرابي ، وغيرهم » بخلاف صاحب القاموس فانه يورد الالفاظ ايرادا مطلقا من دون ان ينبه عليها او يعزوها الى احد الا ما ندر .

٦ - المطاوع :

وقد اعترف الشدياق بان القاموس ليس وحيدا من بين الكتب اللغوية في التعرض لبعض الهفوات والاختاء . بل انه وجد ان اللغويين جميعا قد وقعوا في الخطأ ، فالفعل المطاوع لازم اذا كان فعله الاصلي متعديا .

واكتشف الشدياق بعد مراجعة « اللسان » و « التاج » و « القاموس » ان كثيرا من الافعال المطاوعة تكون متعدية مثل اصلها ، بل انه في بعض الاحيان يجد المطاوع متعديا حينما يكون الاصل لازما . وملاحظة اخرى هي ان ائمة الصرف عرّفوا المطاوعة بانها حصول الاثر عن تعلق الفعل المتعدى بمفعوله نحو كسرت الزجاج فانكسر ، انكسر ، مطاوع أي قابل لفعل الكسر . وفي ما يلي نماذج من نقد الشدياق .

الاول : ذكر مقابل اللفظ العربي بالفارسية .

عرض الفيروزبادي في قاموسه الفاظا عربية لسميات كثيرة ، وذكر ما يقابل كل لفظة بالفارسية فعابه صاحب الجاسوس على هذا المسلك حيث قال (٢) :

« فيا ليت شعري هل كان مراده بهذا ان يعلم العرب لغة العجم ، او ان يظهر معرفته بها ، فان كان الاول فقد خالف جميع ائمة اللغة وان كان الثاني فعبارته نفسها تدل على عجمته » .

(١) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، ص ١٣٠ .

(٢) الجاسوس على القاموس ، ص ٣١١ .

في التعقيب على نصوص اخذها من القاموس فمنها :
الصريف : الفضة الخالصة ، وصرير الباب . وما ييس من الشجر فارسيته
خذ خوش .

الرشيدية : طعام فارسيته رشته .
الدفلي : كذكرى نبت مر ، فارسيته خر زهرة .
النخب : الشربة العظيمة ، وهي بالفارسية دوستكاني .
العبر : النرجس والياسمين ونبت آخر ، فارسيته بستان افروز ،
الشمات : كشداد ، بطيخ ، فارسيته الدستنبويه .
الزمتج : كدمتل ، طائر ، فارسيته دوبرادران .
فقد ربط كلمات العرب بما يقابلها من كلمات الفرس . ولكن هذا النهج
هو نهج مفضل في الدراسة المعجمية الحديثة ، ويكاد يكون متبعا في تأليف
المعجمين « الوسيط » و « الكبير » اللذين قام بوضعهما مجمع اللغة العربية
بالقاهرة .

الثاني : التذكير والتأنيث . في نقده الرابع والعشرين .
غلط الشدياق القاموس في معاملة الاسم من حيث تذكيره وتأنيثه ، وذكر
انه لم يراع فيه القواعد العربية الصحيحة ، لانه وضع مع الواحد منهما ما ينبغي
ان يكون للآخر من الدلائل والميزات ، أي انه اتى بما يدل على تأنيثه وهو مذكر .
او ما يدل على تذكيره وهو مؤنث ، وعلق على بعض نصوص منه بما يفيد ذلك
كما نرى في قوله :

١ - في (شقا) - شقا نابه : طلع .
« نص المجد (١) على ان الناب مؤنثة ، فكان ينبغي ان يقول : شقات
وطلعت » .

٢ - (رقب) الرقبة : محركة ، العنق او اصل مؤخره .
« قلت الصواب مؤخرها » .

٣ - (ملح) « ملح القدر » طرح فيه الملح .
« قلت الصواب فيها » .

الثالث : عنايته بالاعلام اكثر من مادة اللغة :
قال الشدياق (٢) : « ترك كثيرا من الفاظ القرآن العزيز ، والحديث
الشريف وكلام العرب البلغاء ، واجتزأ عنها باسماء البقاع ، والحصون ، والقلاع ،
والجبال ، والانهار ، والابواب ، والاسواق ، والقباب ، واسماء اعلام ما انزل الله
بها من سلطان خلافا لسائر اللغويين » .

الرابع : القصور والابهام .

- (١) اي مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزبادي .
(٢) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، ص ٣٤٩ .

قال الشدياق (١) .

« ويعلم الله اني كثيرا ما فكرت فيما وقع في القاموس من القصور والابهام والايجاز المؤدي الى الابهام ، ومن الحشو المخل ، والفضول الممل ، فكنت كلما زدت فيه تفكيرا ازددت تحيرا لان مؤلفه اختار كتاب الصحاح لظهار اوهامه ، واعتمد في النقل على العُباب والمحكم ، ففاته منهما بيان العبارة ، ووضوح التعريف ونسق المعاني ، وشأن المتأخر اذا تحدى من تقدمه ان يبذل اقصى ما عنده من الجهد والطاقة ، والتروي ، والاستطاعة ، في اتقان عمله ومجانبة تفريط سلفه » .

ويعزو الشدياق ما في القاموس من الفضول ، والحشو ، واللفو ، الى كثرة ما جاء به من اسماء الاعاجم ، والاعلام ، والاماكن ، والبقاع ، والعقاير ، والقصص الخيالية ، والحوادث التاريخية ونحوها .

لم يسلم الشدياق في نقده القاموس من بعض الهفوات . فكان مؤلف الجاسوس يورد قول القاموس ، ثم يورد من المعجمات والكتب اللغوية الاخرى ما يدعم رأيه ، ويوضح ما وقع فيه الفيروزبادي من خطأ ، ولكن ما يعيب الشدياق هو تكريره الكلام في الامر الواحد في اكثر من فصل ، ثم الاضطراب الواضح في الفصول .

وهذه امثلة على ذلك :

قال في الصفحات ٢٧٨ و ٢٨٧ و ٣٠٢ و ٤٣٨ النقد التاسع . « (في اول مادة شرف) الشرف : محرقة : العلو . والكان العالي والمجد . ثم قال بعد نحو خمسة وثلاثين سطرا : وشرف ككرم شرفا محرقة : علا في دين او دنيا ... ذكر في المهموز : كنت عن الامر . وكوث : قال الشارح : وكان الاولى بالمصنّف ان يميز بين المادتين الواوية واليائية ، فيذكر اولا ، « كوا » ثم « كيا » كما فعله صاحب اللسان ولم ينبّه عليه شيخنا اصلا ... ومن ذلك (يريد تعريفه الدوري) قوله : التشبيب : النسب بالنساء ، وقال في نسب : نسب بالمرأة : شبيب بها في الشعر ... المجاز : ضد الحقيقة . والحقيقة : ضد المجاز (في محج) محج كمنع : تكبر . قوله كمنع : مخالف لما في اللسان من انه بمعنييه كفرح ، وكتب هذه المادة بالحمرة كأنها ساقطة من الصحاح ، وليس كذلك بل ذكرها ... » .

ولا يسير الشدياق في جميع نقده على هذا النمط من الايجاز فكثيرا ما يطيل حتى الاسهاب .

اما الافكار التي دونها الشدياق في كتابيه : « الجاسوس » و « سر الليال » فكانت البذور الاولى للباحثين من المحدثين الذين اسهموا في التمهيع والبحث اللغوي .

قال نسيم نصر في مجلة الاديب (٢) :

(١) المرجع السابق ، ص ٧١ .

(٢) نسيم نصر ، احمد فارس الشدياق ، موسوعة لغة وادب ، مجلة الاديب ، سنة ١٩٥٠ ، العدد ٤ ، المجلد ٩ ، ص ٤٤ .

« يعتمد الشدياق على ذوق الواضع علاوة على الذكاء ، والجلد ، والتنقيب ، ليجعلك تعقل عقله وتسلم له بصحة ما يقول ، دون ان تحمل نفسك عبء البحث والدرس ، وفي عمله هذا شهادة صادقة بانه جمع في صدره خزانة لغة ، فضمن للفصحى قيمتها من الضياع في عصر خبا فيه نور العلم في هذه البلاد ، وتجهمت سماء المعارف وقام منفردا بمهمة مجمع علمي منظم » .

٢ - ابراهيم اليازجي ونقد « لسان العرب » :

كتب ابراهيم اليازجي عن اغلاط « لسان العرب » في مجلة « الضياء » (١) كما فعل ايضا احمد تيمور وصحح « لسان العرب » (٢) مع ذكر ثلاث حواش على ما كتبه العلامة اليازجي عن اغلاط هذا الكتاب في مجلة « الضياء » ، ثم ختمه بخاتمه في اوهام للمصنف .

و « لسان العرب » للمؤلف الشهير في اللغة الامام جمال الدين محمد بن مكرم الانصاري الخرجي الافريقي نزيل مصر المعروف بابن منظور ، جمع فيه بين تهذيب اللغة للازهري ، والمحكم لابن سيده ، والصاحح للجوهري ، وجمهرة العرب لابن دريد ، والنهاية لابن الاثير الجزري ، وهي من افضل ما صنف في اللغة واحقه بالثقة .

يقول اليازجي عن هذه المعجمات (٣) :

« الا ان بعضها مشوش الترتيب لا يهتدى فيه الى المطلوب ، الا بعد عناء ، وبعضها مختصر لا يكاد يصدر عنه الطالب بفناء فتتبع نصوصها مادة ومادة ونقل عبارتها بالحرف ، بحيث انتظام شمل تلك الاصول كلها كما قال في هذا المجموع ، وصار بمنزلة الاصل واولئك بمنزلة الفروع ، وهي الفضيلة التي امتاز بها كتابه على سائر مصنفات اللغة وان لم يكن له فيه الا ترتيب النقل ، وذلك **اولا** لاحاطته بمعظم منقول اللغة حتى ذكر انه يشتمل على ثمانين الف مادة ، وهو ما لم يحوه كتاب لغة قبله . وثانيا لتعاقب التعاريف المختلفة فيه على اللفظة الواحدة بحيث لا يبقى فيها موضوع للابهام ، لانه اذا وقع في احد تلك التعاريف تقصير او لبس اتمه الآخر واوضح مشكله ، وذلك فضلا عما استظهر به في اكثر المواد من الاستشهاد بالفاظ التنزيل والسنة واشعار العرب وامثالها مما يستدل به على مواقع الالفاظ ووجوه استعمالها ، وليس بعد هذا التحرير غاية » .

ويفضل اليازجي طبعة « لسان العرب » على طبعة « تاج العروس »

(١) ابراهيم اليازجي ، لسان العرب ، الضياء ، دار صادر ، مصر سنة ١٩٠٣ - ١٩٠٤ مجلد ٦ .

(٢) احمد تيمور ، نقد لسان العرب ، القسم الثاني ، مع حواش على القسم الاول على ما كتبه

العلامة اليازجي عن اغلاط هذا الكتاب في مجلة الضياء ، وخاتمه في اوهام وقمت للمصنف .

عني بطبعه ونشره محمد عبد الجواد الاصمعي ، الطبعة الاولى ، القاهرة ١٣٤٣ هـ ، الطبعة

السلفية لصاحبها ، محب الدين الخطيب وعبد الفتاح قنلان .

(٣) ابراهيم اليازجي ، لسان العرب ، الضياء ، ١٥ نوفمبر ١٩٠٣ ، الجزء ٣ ، المجلد ٦ ، ص ٦٥ .

لكونها مضبوطة بالشكل ، في كل ما يمكن ان ينحرف على المطالع ، ولكن مع الاسف الشديد قد ضاعت هذه المزية لان لسان العرب قد اعتوره من الفظ اما بالتحريف ، او بالتصحيح ، او بتبديل شيء من حروف الالفاظ من اصلها او حصل فيها تقديم او تأخير الى غير ذلك .
ويصرح ابراهيم اليازجي (١) :

« ان الفظ في اللغة من ابعد الفظ تداركا واقرابه الى الشيع والاسدراج ، اذ غالب الناس يأخذون فيها بالتسليم ، ولذلك كانت مصنفاتها من اخرى الكتب بان يدقق في ضبطها وتصحيحها الى آخر ما يستطيع ، والا فان كل غلطة فيها لا تلبث ان تفشو في الاستعمال ، ويكون اصلها سهوة من الناسخ او غفلة من المصحح بخلاف غيرها ، كاسفار النحو مثلا ، لانه ذو اقيسة مشهورة لا يصعب على البصير معرفة ما يقع فيها من الوهم ، ولان اكثر اللغة مجهول لتالفها من جزئيات اللفظ ورجوعها باسرها الى النقل خلا ما يمكن قياسه فيها وهو يخفى على العدد الاكبر من طلابها ومستعملها » .

ولقد نبه اليازجي على حقيقة النصوص التي وردت خطأ في اللسان :
« فمن ذلك ما جاء في مادة ا و ا (٢) صفحة ٢٤ (٣) بعد ذكر الآء بوزن عاع « ولو اشتق منه (اي من الآء) فعل كما يشتق من القرظ فقل مقروط... لقليل مؤوء ، مثل معوع ، ويقال من ذلك اوءته بالآء آء » وصواب اللفظة الاخيرة « ا و ا » وهي مصدر « آء » على جعله من الاجوف الواوى مثل قلت قولا ، وهو ما اراده المصنف بلا ريب كما يدل عليه الاثر الباقي في الرسم ، لانه مكتوب بالفين كما رايت في الصورة التي نقلناها ، ولو اراد ان يكون ممدودا لرسمه بالف واحدة كما هو الاصطلاح في رسم الممدود .

وفي هذه المادة في الصفحة التالية روى قول الشاعر :
ان تلقَ عمرا ، فقد لاقيت مدِّرعا وليس من همِّ ابل ولا شاء
ضبط « ابل » بكسرتين وصوابه بكسر فسكون لاقامة الوزن .
وبعده ، في جحفل لجب ، جنم صواهلنه ، بالليل تسمع في حافته ، آء
ضبط « تسمع » بفتح التاء ، على ان الفعل للمخاطب ، وهذا يقتضي النصب في « آء » لانه يكون حينئذ مفعولا لتسمع فيقع الاقواء وهو الاختلاف في حركة الروى . والصواب « تسمع » او « يسمع » بالبناء فيهما للمجهول ليستقيم الرفع في « آء » ... » .

« وفي مادة (ا ش ب) صفحة ٢١٤ من اللسان المجلد الاول :
« ورجل ماشوب الحسب غير محض وهو مؤتشب اي مخلوط غير صريح في نسبته » وضبط « مؤتشب » بفتح الشين على انه اسم مفعول على حد ماشوب . وكذلك ضبط في اواخر الصفحة في قول الراجز : « وقذفتني بين عيص مؤتشب » وفي قوله بعد ذلك « المؤتشب الملتف والصواب بكسر

(١) المرجع السابق ص ٦٦ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٦٧ .

(٣) ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر ، بيروت ، المجلد الاول .

الشرين في الكل لان هذا اللفظ لازم لا متعدد .
وكثرت الاغلاط التي تتبعها ابراهيم اليازجي في معجم « لسان العرب » ولو
اردت ان اذكرها كلها لطال بي المجال ، لذلك ساكتفي بذكر الاجزاء من مجلة
الضياء التي وردت فيها هذه الهفوات فمن يريد التوسع في ذلك ، فليقرأ مجلة
« الضياء » المجلد السادس من سنة ١٩٠٣ - ١٩٠٤ من الجزء الثالث حتى السابع
عشر (١) .

٣ - الاب انتاس الكرملي واغلاط اللغويين الاقدمين :

دافع الاب انتاس الكرملي (١٨٦٦ - ١٩٤٧) (٢) عن الفصحى ، ونبد
العامية . وكتب مقالات نشرت في المجلات والجرائد الصادرة في العراق ،
وسورية ، وفلسطين ، ولبنان ، ومصر ، والآستانة ومقالات بالفرنسية ظهرت في
بعض المجلات الاوروبية .

كان من أعضاء المجمع العلمي العربي في دمشق ، والمجمع اللغوي في مصر
ومجمع المشرقيات الالماني ، والموضوع الذي اهتم به هو اللغة ، ولذلك فقد اكثر
من النظر فيها وخاصة في معجمات العربية واخرج منها ما بدا له صحيحا فاستدرك

(١) صفحات الاجزاء ، ٦٥ ، ٩٧ ، ١٢٩ ، ١٦١ ، ١٩٣ ، ٢٢٥ ، ٢٥٧ ، ٢٨٩ ، ٣٢١ ،
٣٥٣ ، ٣٨٥ ، ٤١٧ ، ٤٤٩ ، ٤٨٥ ، ٥١٧ .

(٢) هو لبناني من كبار ائمة اللغة العربية في العصر الحديث ، خدم اللغة والاداب العربية نيفا
وخمسين سنة . وذلك في ما وضع من كتب مهمة وعقد من ابحاث طريفة شيقة وحرر من مقالات
واحيا من كتب وصحح من اصول . عمل مدة في خدمة الصحافة فانشأ جريدة العرب ، ومجلة
دار السلام ، ومجلة لغة العرب .

اسمه عند الولادة بطرس بن جبرائيل يوسف عواد . عالم بالادب ومفردات العربية وفلسفتها
وتاريخها ، اصله من « بحر صاف » من بكفيا بلبنان انتقل ابوه الى بغداد ، فولد بها وتعلم
بمدرسة الابهاء الكرمليين ، ثم جاء بيروت وتعلم بمدرسة الابهاء اليسوعيين ببيروت ، وترهب
في شيفرمون من مدن بلجيكا ، وتعلم اللاهوت في مونيليه بفرنسا . وسمي كاهنا باسم الاب
انتاس ماري الالبواوي سنة (١٢١٢ هـ = ١٨٩٤ م) ثم عاد الى بغداد وعلم فيها العربية ،
والفرنسية ، ونشر مقالات كثيرة في مجلات مصر والشام ، والعراق ، موقعة باسماء مستعارة
منها : ساتسنا ، امكح ، كنده ، فهر الجابري ، الشيخ بعيث الخضري ، مستهل ، متطفل ،
منتهل ، مبندي ، ابن الخضراء ، وبعضها باسمه الصريح . كان الاب انتاس بالاضافة الى
اقتناه اللغات العربية ، والفرنسية ، واللاتينية ، واليونانية قد ألم بطرف من لغات شرقية
وغربية كثيرة كالسريانية ، والعبرية ، والحشبية ، والصائبية ، والفارسية ، والتركية ،
والانكليزية ، والايطالية ، والاسبانية .

نناه العثمانيون في خلال الحرب العالمية الاولى الى مدينة قيصر في الاناضول ، لانهم
ضجروا منه بسبب مناداته باللغة العربية والاشادة بها ، فمكث هناك سنة وعشرة اشهر
(١٩١٤ - ١٩١٦ م) ثم اعيد الى بغداد .

انظر : يوسف اسمعيل داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، جزء ٢ ، ص ٦٦٣ ، وخير الدين
الزركلي ، الاعلام ، جزء ١ ، ص ٣٦٦ ، والاب انتاس ماري الكرملي المساعد ، دار الحرية
للطباعة ، بغداد ١٣٩٢ هـ = ١٩٧٢ م ، ص ٩ من المقدمة .

ذلك ، وكان له من مستدركاته هذه مادة كبيرة ضمها الى معجمه المساعد .
اما مؤلفاته فاكثرها مقالات ولو استطاع جمعها وطبعها في مجلدات لازداد
الانتفاع بها .

وكثيرا ما كان يعلق على خطأ لغوي وقع فيه مؤلفو المعجمات القديمة
منها والحديثة .

اما المجلات والجرائد التي احتضنت مقالاته فهي اثنتان وستون مجلة
وجريدة عربية كما احصاها ابراهيم السمراي في كتابه (١) .

من المجلات العربية اذكر ما يلي :

- ١ - الآثار ١٩١١م
- ٢ - الاخاء ١٩٢٩م
- ٣ - البيان ١٨٩٧م
- ٤ - الثقافة ١٩٣٩م
- ٥ - دار السلام ١٩١٨م
- ٦ - الرسالة ١٩٣٩م
- ٧ - الزهراء ١٩٢٤م
- ٨ - الزهور ١٩١٠م
- ٩ - الشرق ١٨٩٦م
- ١٠ - الصفاء ١٨٨٦م
- ١١ - الضياء ١٨٩٨م
- ١٢ - العرفان ١٩٠٩م
- ١٣ - فتاة الشرق ١٩٠٦م
- ١٤ - لغة العرب ١٩١١م
- ١٥ - المسرة ١٩١٠م
- ١٦ - المشرق ١٨٩٨م
- ١٧ - المقتبس ١٩٠٦م
- ١٨ - المقتطف ١٨٧٦م
- ١٩ - الهلال ١٨٩٢م

اما الجرائد فاذكر منها :

- ١ - الاهرام ١٨٧٥م
- ٢ - البشير ١٨٧٠م
- ٣ - البلاغ ١٩٣٢م
- ٤ - الجهاد ١٩٣٢م
- ٥ - الجوائب ١٨٦١م
- ٦ - العالم العربي ١٩٢٤م
- ٧ - العرب ١٩١٧م
- ٨ - المقطم ١٨٨٩م

(١) ابراهيم السمراي ، الاب انستاس ماري الكرملّي وآراؤه اللغوية ، مطبعة المعرفة بفداد

اما خزانة كتبه فهي من اعظم خزائن العراق واوسعها ، ولكنها اتلفت ، ويذكر لنا الاب انستاس الكرمللي ، ان الجنود العثمانيين الذين احتلوا الآباء الكرمليين فترة من الزمن كانوا يأتون بالكتب فيحرقونها للتدفئة بنارها . ولكن بعض الكتب ، وما صدر من مؤلفات اخرى ، ومنها معجمه « المساعد » فقد احتفظ بها في الدير وهي ما زالت حتى اليوم جمعت تلك الخزانة بين التأليف المخطوط والمطبوع ، وقد بلغ مجموع ما حوته من كتب ومجلات نحواً من عشرين الف مجلد (١) .

وبعد وفاته آثرت دير الآباء الكرمليين ببغداد ان تهدي جانباً كبيراً من هذه الخزانة الحافلة الى « مكتبة المتحف العراقي » . وبعثت اليها بهذه الهيئة الكريمة في سنة ١٩٤٩ م ، وكان قوامها ٧٣٣٥ اثراً منها ١٣٣٥ مخطوط و ٦٠٠٠ مطبوع . وقد احتفظت مكتبة المتحف العراقي بجميع تلك المخطوطات وبيع بعض المطبوعات ، وبعثت بنحو من ٥٦٠٠ مجلد مطبوع منها الى متحف الموصل الذي كان قد انشئ حديثاً ، فاستقامت بتلك المجلدات « مكتبة متحف الموصل » (٢) . كان الكرمللي من القائلين بالحفاظ على اللغة وعلى اصولها . والابتعاد عن كل ما ينأى بها عن البناء الصحيح ، والاسلوب القويم . وهو مع ذلك من الآخذين بالتطور بما رآه من آراء في الاستعمال وما درج عليه في فهمه للتعريب والمعربات .

ومجلته « لغة العرب » فيها المصطلحات العلمية ، والالفاظ العربية الطريفة (٣) . وسأتحدث عن ذلك بالتفصيل في الفصل الرابع . قام الاب انستاس بمحاولة طبع قسم من معجم العين للخليل بن احمد سنة ١٩١٣ ، وهو اول معجم عربي وكان قد بلغ في طبعه الصفحة ١٤٤ وحالت الحرب العالمية دون مواصلة العمل في تحقيقه (٤) .

ومن مؤلفاته كتاب اغلاط اللغويين الاقدمين طبع ببغداد ، مطبعة الايتام سنة ١٩٣٢ ، وعدد صفحاته ٣٨٥ .

اما مؤلفاته المخطوطة والمطبوعة فعديدة يهمنها هنا المعجم « المساعد » و « اغلاط اللغويين الاقدمين » .

٢- كتاب اغلاط اللغويين الاقدمين :

عرض فيه الاب الكرمللي الاغلاط التي وردت في المعجمات القديمة والمأخذ على اصحابها فقال (٥) :

(١) الاب انستاس الكرمللي ، معجم المساعد ، ص ١١ من المقدمة .

(٢) المصدر ذاته ، ص ١١ من المقدمة .

(٣) نشرت اوضاع الاب انستاس الكرمللي في معجم « متن اللغة » للشيخ احمد رضا .

(٤) الاب انستاس الكرمللي ، المساعد ، ص ١٧ من المقدمة .

(٥) الاب انستاس الكرمللي ، اغلاط اللغويين الاقدمين ، مطبعة الايتام ، بغداد ، سنة ١٩٣٢ ، ص ٦ .

« ونحن نستغل بهذه اللغة الشريفة العدنانية ، منذ أكثر من خمسين عاما ، ونرى في معاجمها بعض الشوائب ، ونجمعها الواحدة بعد الاخرى ، ولما اجتمع عندنا منها نحو مائتين ، وضعناها في كتاب لم يتم ، فسرق مع ما سرق من كتبنا . ولما ألقت الحرب أوزارها عدنا الى تدوينها كلما مرت واحدة منها بخاطرنا . والآن عزمنا على نشرها لغايتين :

اولهما : ان يرشدنا احد المطالعين الى ما في هذه الخواطر من الخطأ .

ثانيهما : ان تحفظ في جريدة تجوب الآفاق العربية ، من اقصاها الى اقصاها ، حتى يعم نفعها ، ان كان بها نفع ونحن لا ندعي العصمة انما الكمال لله تعالى وحده » .

ولا يتبع الاب الكرملى نظاما معيناً ، بل يورد الاغلاط كما تحضر في ذهنه كما يقول :

« هذا واننا لا نتبع نظاما سويا ، انما ندون ما يحضرنا فهي شوارد تقيدها بقيود اليراعة لا غير » .

وكان انستاس الكرملى ينشر مقاله « اغلاط اللغويين في جريدة الاهرام ، ولكن الصحيفة المذكورة نشرت ردودا على الكرملى لبعض القابضين على اليراعة ممن لم يتقنوا الكتابة كما يقول الكرملى ، ولا عرفوا باسرار اللغة ، بل لم يخطر على بالهم يوما ان يكتبوا في موضوع لغوي . واخذوا يتعرضون له . ولكن الاهرام رفضت ان تدرج الردود التي بعثها الكرملى اليها . لذلك نشر مقالاته في كتاب قائم بذاته .

وهكذا تعرض الاب الكرملى للنقد كما كان هناك من دافع عنه ونهض للدفاع عن اللغة .

يقول الكرملى في الختام (١) :

« صححنا الى هنا مائة غلطة من الغلطات التي كنا قد عثرنا عليها في مطاوي مطالعتنا ، وكانت قد قاربت المائتين ، فذكرنا منها ما عن لنا . واذا تذكرنا ما بقي منها ، عدنا الى مشاركة القراء . فيها فائدة للمطالعين ونحن لا ننكر ان الادباء انتقدونا ، ولكنهم خرجوا عن الموضوع ، اذ بينما نبين نحن هفوات بعضهم ، وكنا نتنظر ان يخطئها جماعة من اللغويين ، فاذا بالناس يتعرضون لتخطئة بعض الفساد ، وردت في نص كلامنا . وهي ليست من الوهم في شيء ، لكنهم جهلوا اساليب العربية الفصحى ، فعدوها هفوات ، وكل ذلك خارج عن البحث . وعلى كل حال نشكر لهم مطالعتهم كتاباتنا وليست العصمة الا لله تعالى » .

وهذه نماذج من « اغلاط اللغويين الاقدمين » ، يقول الاب الكرملى (٢) :

(١) المرجع السابق ، ص ٣٦٠ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٦ و ٧ .

١ - التبوذكي : وتضبط بفتح التاء المثناة من فوق ، وضم الباء المخففة ، وفي رواية : المثقلة ايضا ، يليها واو ساكنة ، بعدها ذال معجمة .
وقد تهمل في رواية ضعيفة ثم كاف مكسورة وفي الآخرة مشددة . معناه في الاصل بائع السماد (او السرجين) ثم انتقل معناه الى بائع ما في بطون الدجاج ، من القلب ، والكبد ، والقانصة . وقولهم « الدجاج » ، من باب التمثيل فقد يكون بمعنى ما في بطون الضأن او نحوها من الحيوانات التي يحل اكلها . والكلمة لازمة في لساننا لانها تقابل الافرنجية Tripier ، وقد يقال في معناها الاسقاطي وزان الانصاري ، وان كان معنى هذه الثانية اعم من الاولى .
ويذكر الاب مقالة الفيروزبادي في « تبوذك » وقال عنها : موضع ، ثم التبوذكي « وهو من يبيع ما في بطون الدجاج من القلب والقانصة » ثم عرض لاختلاف اصحاب « المعجمات » الذين ذكروا « تبوذك » لبائع ما في الدجاج وليس التبوذكي بالنسبة . . ومن هؤلاء فريتغ الالماني وتبعه صاحب محيط اي بطرس البستاني ، وكذا فعل الشرتوني في اقرب الموارد .

ويقول الاب الكرملی (١) :

« ثم جاء البستان فنقل كلام اقرب الموارد وختم عبارته بقوله :
« معرب » فانظر كيف سرى هذا الغلط الى المعاجم الثلاثة الاخيرة ، وليس في اصحابها من اجال نظره في الاصول الامهات كالقاموس ، والتاج ، والسمعاني ، والاقيانوس ، ولسان العرب وغيرها . وهذه المعجمات الثلاثة منسوجة على منوال واحد ، والاغلاط متكررة في جميعها ، وربما كانت اغلاط البستان اكثر من اخويه او والديه : محيط المحيط واقرب الموارد » .
وهذه المقالة اثارت جماعة دافعوا عن اصحاب المعجمات ، وقامت معركة بين الاب الكرملی من جهة وبين اسعد داغر من جهة اخرى . وتصدى لاسعد داغر من العراقيين مصطفى جواد وهو من اصحاب الكرملی ، وكتب يرد على داغر بمقالة طويلة عنوانها « اغلاط اللغويين الاقدمين بين انستاس الكرملی واسعد داغر » وبين صواب ما ذهب اليه الاب الكرملی من استعمالات .
وذكر الكرملی اغلاط اللغويين الاقدمين حين قال :

— دباب وزباب :

« جاء في التاج » دباب كقطام وعاء للضبع يقال له دباب ويريدون دَبِيٌّ ، كما يقال نَزَالٌ وحَذَارٌ » وهكذا ورد ايضا في سائر المعاجم او مما يقارب هذه العبارة ومعناها .

لقوله : يقال « له » غريب ولعلها من غلط الطبع والاصل يقال « لها » لان الضمير يعود الى الضبع . والضبع انثى بدليل انه فسر الفعل بمؤنث اذ قال : « دَبِيٌّ » ولم يقل دب . على ان الضبع قد جاء للمذكر والمؤنث على السواء في

(١) الاب انستاس ماري الكرملی ، اغلاط اللغويين الاقدمين ، ص ٨ .

لغة بعضهم ، فجاء التذكير تارة وطورا التأنيث اشارة الى هذين الوجهين .
فان ذَكَرْتَ قَدَرْتَ « الحيوان » وان أَنْثَتْ قَدَرْتَ « اللفظة نفسها » وقوله
دَبَابٍ كَنَزَالٍ امر من دب معروف عندهم ، ويكاد بعضهم يقيسه من كل فعل .
على ان الذي نقل عنهم في الكلام على الضبع هو قولهم : زباب بزاي في الاول
فيحتمل امران : اما ان يكون دباب مقيسا ومشتقا من دب ... واما ان يكون
بالزاي لفة فيه او ان يكون زباب هو الاصل ودباب هو الفرع على لفة من لغاتهم ،
فقد قالوا زم الحر ودم اي اشتد . وحزقوا به كحدقوا به اي احاطوا به وبغير
ارب وادب الى غيرها .

أما ان زباب بالزاي هي الاصل ، فانها هي الواردة في الاحديث دون دباب -
ففي نهاية ابن الاثير ما هذه روايته بحروفها « وفي حديث علي رضي الله عنه :
انا اذا والله مثل التي احيط بها ، فليل زباب زباب حتى دخلت حجرها ثم احتفر
عنها فاجتر برجلها فذبحت اراد الضبع ، اذا ارادوا صيدها احاطوا بها ، ثم قالوا
لها زباب زباب كأنهم يأنسونها بذلك » اهـ .

فهذا نص صريح بان زباب معروفة منذ صدر الاسلام دون دباب وهذا لا يثبت
ان الاولى هي الثانية ، او بالعكس فكل من اللفظين يجري في واد من المعنى ، وان
كانت رواية زباب هي الفضلى . ثم قال ابن الاثير : « والزباب جنس من الفار لا
يسمى لعلا (أي لعل الضبع) تأكله كما تأكل الجراد » اهـ .

وهكذا نقل هذه العبارة اصحاب المعاجم كالتاج واللسان ، وكل من اخذ
عنهما ، فقد ذكر جميعهم الجراد وزن سحاب . والمشهور ان الضبع لا تأكل
« الجراد » انما تأكل (الجرد) وهو الحيوان الذي يشبه الفار في خلقه ، الا انه
اعظم منه . اذن قولهم جراد هو في غير موطنه .

— الخَنُوة (١) .

« وقال السيد مرتضى في مادة (خ ن و) « الخَنُوة اهمله الجوهري » وفي
الحكم العذرة . وهكذا في النسخ والصواب العذرة . وخنا في منطقه يخنو خنوا
وخنا : افحش » اهـ .

وقال ابن مكرم في لسانه : والخَنُوة : العذرة (٢) قلنا : والصواب ما في
القاموس فقد قال « الخَنُوة : العذرة » اي بالعين المهملة يليها ذال مُعجمة ،
ليست مع قوله خنا في منطقه افحش ، ولينظر الى الرومية (اي اللاتينية)
Coenua التي هي جمع Coenum ومعناها العذرة لا العذرة .

٤ — عبد الله البستاني ونقد المعجمات القديمة :

ان عبد الله البستاني (١٨٥٤ — ١٩٣٠ م) (٣) مؤلف « البستان »

(١) المرجع السابق ، ص ١٠٠ .

(٢) ابن منظور ، لسان العرب ، مجلد ١٤ ، ص ٢٤٥ .

(٣) هو شاعر لبناني لغوي فقيه ، اهتم بالمعجمات ، وقضى اكثر من ثلاثين سنة في تدريس اللغة

و « فاكهة البستان » قد كان له تأثير كبير في حفظ اللغة وحيائها . ولقد دافع عنها في « مناظرته المشهورة » .

ـ نقد المعجمات القديمة :

قامت مناظرة لغوية بين الاساتذة عبد الله البستاني ، وعبد القادر المغربي (١) وانستاس الكرمل (٢) وامتدت احد عشر شهرا من ٣٠ تشرين الثاني « نوفمبر » سنة ١٩٢١ الى ٣٠ تشرين الاول « اكتوبر » سنة ١٩٢٢ . حققوا فيها بحوثا لغوية ، ولقد جمعها ونشرها حسام الدين القدسي . وطبعت في كتاب في القاهرة سنة ١٣٥٥ هـ = ١٩٣٧ م ، وكان معظم مقالات المناظرة قد نشر في جريدة الوطن البيروتية (٣) .

واشتركت في نقلها او التعليق عليها كبريات صحف سورية والمهجر منها جريدة الحقيقة ، والبرق ، والمقتبس وغيرها (٤) .

لقد اُنكر الشيخ عبد الله البستاني في هذه المناظرة فعل التحيز الذي اشتق من كلمة (حيزا) كما انكر استعمال (المواطن) بمعنى (الوطني) والموظف والوظيفة الخ . . . وظهر الهفوات التي وقع فيها صاحب القاموس قائلا (٥) :

« لكم تداولت اقلام الكتاب » حيزتُ عمل فلان وانا محبذُ رأيه واكثر من تحيذه » يريدون بذلك استحسنت عمله وانا مستحسن رأيه ، واكثر من استحسانه ، فهذا مستطير في كلام الصحافيين وغيرهم من المصنفين ، والترسلين مع ان ايمة اللغة امسكوا عن الاقرار بصحته الا صاحب القاموس ، فانه اثبت المضارع من هذه المادة مقرونا بلا الناهية قائلا لا تحبذني أي لا تقل لي

العربية في مدرسة الحكمة . ثم في المدرسة البطريركية في بيروت . ولد في قرية الدبية في الشوف ببلنات . وتخرج في المدرسة الوطنية ببيروت . ثم عمل في المدرسة الداودية في «عبيه» وعلم بعض المرسلين الاميركيين في صيدا مدة سنتين . وعلم ايضا في مدرسة الحكومة في الدامور ، وبعدها انتقل للتعليم في مدرسة الحكمة ، والمدرسة البطريركية حتى نشوب الحرب العالمية الاولى . وعلم مدة في مدرسة « الفرير » في بيروت . وهو عضو في المجمع العلمي العربي في دمشق . وهو صاحب البستان . وله مؤلفات في النحو والتاريخ وله الشيء الكثير من الروايات التمثيلية (انظر يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء الثاني ، ص ١٩٣) .

- (١) رئيس المجمع العلمي السابق ، وعضو مجمع اللغة الملكي .
- (٢) عضو المجمع العلمي العربي ، وعضو مجمع اللغة الملكي .
- (٣) صاحب هذه الجريدة هو الاستاذ وديع عقل الذي اشتهر بحب اللغة العربية وخدمتها ، وكان من تلامذة عبد الله البستاني ، وهو الذي رحب بهذه المناظرة وفتح لها صدر جريدته .
- (٤) مناظرة لغوية ادبية بين الاساتذة عبد الله البستاني وعبد القادر المغربي ، وانستاس الكرمل ، مكتبة القدس لصاحبها حسام الدين القدسي ، القاهرة ١٣٥٥ هـ ، ص ٢ .
- (٥) المرجع ذاته ، ص ٥ .

انت حبيبي ، وهو مفهوم من قول الفراء لا تقل لي حبذا « فحبذ » لفظ مولد اهمله كل ارباب المعاجم الا صاحب القاموس فقد اثبتته تباهيا على الجوهري في ان القاموس اغزر مادة من الصحاح ، فقال صاحب التاج : « في زيادة مثله على الصحاح نظر » فلو تسامح اعلام اللغة في استعماله لتسامحوا في جواز دلالتة على المعنى الذي استحدثه له بعض كتاب هذا الزمن الاخير .
ويقول في صدد كلمة المواطن (١) :

« واحلوا المواطن في موضع الوطني قائلين قدم مواطننا فلان ، ونطلب من مواطنينا في مصر كذا مع انه لا يدل على شيء مما يعنون فهو اسم فاعل من واطنت فلانا على هذا الامر : اذا اضمرت في نفسك ان تفعله معه ، اما اذا توافقتما على فعله واطأته عليه بالهمز فشدة الهمزة احدثت قوة في الفعل ورخاوة النون احدثت ضعفا فيه » .

ويظهر عبد الله البستاني خطأ ورد في معجم « التاج » ومن ثم في سائر المعجمات قائلا (٢) :

« فالمعجم مرجع ارباب الاقلام جميعا وهو الحجة التي يستند اليها طلبية العلم ، فاذا تضمن بعض الهفوات فارشاد الكتبة اليها امر ليس لهم مذهب عنه ، فانا لنرى الفاظا كثيرة فيها تداولتها اقلام الكتاب وهي بريئة من الصحة . واني لاذكر منها لفظة شاع استعمالها كثيرا منذ نحو من خمس وعشرين سنة وهي « صاعة » فقد وضعها السواد من الكتبة في موضوع الردهة ، فانكرتها على بعضهم فحجبنى بانه رآها في احد المعاجم ، فطلبتها فيه فرأيتة يقول « الصاعة الموضوع المتخذ للضيوف خاصة » فقلت له اذا كان هذا التفسير صحيحا ، كانت الصاعة اخلق من غيرها ثم تعمقت في التنقيب عنها في سائر المعاجم فعثرت عليها في مستدركات التاج ، واذا بالشارح يقول (الصاعة الموضوع يتخذ للضيوف خاصة) لكنه قال بعد ذلك نقله الزمخشري فنظرت في الاساس للزمخشري فرأيتة يقول (اتخذ لضيوفك صاعة) فعرفت حينئذ : ان الصاعة معناها الموضوع المتخذ للضيوف لا للضيوف ، فالخطأ وقع من مرتب الحروف في مستدركات التاج ثم برى منها الى المعجم الذي اعتمد عليه كتاب الجرائد » .

ولم يكتف الشيخ عبد الله البستاني بانكار استعمال « الصاعة » بمعنى الردهة ، بل بحث في صحة تأنيث « الضوواء » ردا على مقالة الشيخ عبد القادر المغربي الثانية والتي انكر فيها تأنيث « الضوواء » .
قال عبد الله البستاني (٣) :

« قلت ايها الاستاذ (اي عبد القادر المغربي) انك خطأت من انت « ضوواء » بدليل ما صرحت به المعاجم من انها مذكرة وان همزتها اصلية ، ثم لاحظت ان لؤثنها وجها وهو قول الحرث بن حنظلة اليشكري في معلقته وانها قد تكون مشتقة

(١) المرجع السابق ، المقالة الاولى ، لعبد الله البستاني ، ص ٥ .

(٢) المرجع السابق ، المقالة الثالثة ، لعبد الله البستاني ، ص ٣٤ .

(٣) المرجع السابق ، المقالة الثالثة ، لعبد الله البستاني ، ص ٣٥ .

من « ضوضى » لا من « ضاضاً » ، ومع ذلك فلم ار معجماً من المعاجم صرح بتذكير « ضوضاء » ، فهي مؤنثة وان تكن مصدراً حملاً على جلبة ، وهي الاصوات المختلفة والنظير قد يحمل كثيراً على نظيره . قال في الصحاح فان قول رويشد بن كثير الطائي :

يا ايها الراكب المزجى مطيته سائل بني اسد ما هذه الصوت
فانما انثى لانه اراد الضوضاء والجلبة ومثله قول اعشى باهلة :
اني اتنتي لسان لا اسر بها من علو لا عجب منها ولا سخر
فاللسان هنا بمعنى الرسالة .

اما الاب انستاس الكرملى فقد رد على البستاني الذي انكر التجيذ لكونه مولداً وكان رايه « ان كلام البستاني لا يؤخذ عليه ، والا لو تأخذ به ل طرحنا من العربية جميع مصطلحات العرب العلمية والفنية والصناعية والعمرانية . ولم يبق بيدنا منها الا الشيء النزر الذي لا ينطبق الا على الحالة البدوية . ولم يكن عندنا ما يؤدى به عن احوالنا العصرية ، فنكون قد رجعنا القهقري الى العصور الاولى ، وصرنا في اخريات الناس ، وهذا لا يقبله عاقل » (١) .
ويقول ايضا الاب انستاس في هذا الصدد في المقالة السابعة .

« واذا طرحنا من لغتنا المولد ، وبحجة اقوى لو طرحنا المحدث العصري لبقى منها القشور ، واما اللب فقد ذهب مع النفايات مع ان حضرته (٢) قد استعمل المولد والمحدث في ما كتبه فانك ترى في مستهل كلامه ذكر الادب والادباء والاوزاع ، وامعان النظر والمقال (بمعنى ما يكتب من الكلام) والناقد والانتقاد ، والمنقدين ، والجهابذة ، والقرن (بمعنى مائة سنة) والمعجم الى غيرها . وهذا في (عمود) من (عمد) (مقالة) فكيف بنا لو توخينا عزل كل ما جاء في تلك المقالة » .

ثم يقول (٣) :

« وما انفراد المجد الفيروزبادي بهذه الكلمة فذلك لا يطعن بصحة كلامه ، لان من حفظ حجة على من لم يحفظ ، وتقديم (لا) عليها لا يعني انها لا ترد الا مقرونة بها فذكره (لا) معها هو من باب ايراد قول المتكلم على ما نطق به ولم ينص احد على ان كلا من (لا) و (حذ) ملازمة لجارتها » .
هذه نماذج من المقالات التي جالت فيها اقلام ثلاثة من شيوخ اللغة سبق ان ذكرت اسماءهم ، وقد كان لها فائدة عند الباحثين واللغويين .

رابعاً : تأليف المعجمات

١ - عيوب المعجمات القديمة :

اصبح العصر الحديث الذي انتشر فيه العلم انتشاراً واسعاً في حاجة الى

(١) مناظرة لغوية ، المقالة السابعة ، ص ٥٨ .

(٢) يقصد الشيخ عبد الله البستاني .

(٣) المرجع السابق ، ص ٥٩ .

استخدام المعجمات العربية ، ولكن الطلبة عسر عليهم أن يجدوا ما يبحثون عنه في المعجمات القديمة . لقد تبدل الزمان وصار اليوم بعيدا كل البعد عن امسه ، وضاق عما كان يتسع له قرينه من قبل ، فهذه الحياة المتشعبة المعقدة التي نعيشها لا تدع للدارس تلك الفسح الزمنية التي كان يجدها سلفه من قبل ، واضحت السرعة اليوم شعار جميع الاعمال على تنوع ضروبها واختلاف مشاربها ...

وكرثت الشكاوى وزادت حتى قام عدد من المؤلفين بتيسير المعجمات وتسهيل البحث فيها .

ولعل احسن من صور لنا هذه الشكاوى احمد فارس الشدياق في « الجاسوس على القاموس » وان كان همه نقد القاموس المحيط ، الا انه وصف مواطن الشكوى في المعجمات عامة ، الى جانب ما يشكوه من القاموس ، فلا ينفرد به بل ينظر الى غيره من المعجمات .

ولعل اول ما يؤخذ على المعجمات العربية جميعها التصحيف ، لان الكتابة العربية لا تظهر نطق الحروف التي ترسمها ، وتحتاج الى اشارات مضافة لابانة ذلك . والالفاظ تقرا على اوجه مختلفة اذا كانت بغير هذه الاشارات . ومن الممكن الاتقع هذه في موقعها الصحيح بسبب اهمال الكاتب او تعبه فتسبب الخطأ . وبقي هذا الامر من غير حل حتى جاء ابو علي القالي ، فضبط الفاظه في البارع بالعبارة ، ولكن العلماء بعده اهملوا هذا الامر حتى احياها من جديد الفيروزبادي في القاموس المحيط وخطر التصحيف لم يسلم منه احد من اللغويين : « ومن ذا الذي سلم من التصحيف ؟ » (١) .

وقديما يقال (٢) :

« لا تأخذوا القرآن من مصحفي ولا الحديث من صحفي ، اذ التصحيف متطرق الى الحروف فيقرأ المهمل منها معجما والمعجم مهملًا ، على انه قد وقع في القرآن العظيم احرف احتمل هجاؤها لفظين ، وهو قراءتان من ذلك قوله تعالى « هنالك تبلو كل نفس ما اسلفت وتتلو » .

واما تصحيف المحدثين فقد دون الناس في ذلك جملة منها ما حكاه ابو احمد الحسن العسكري . قال حكي القاضي احمد بن كامل . قال حضرت بعض مشايخ المحدثين من المغفلين ، فقال عن رسول الله صلى الله عليه وسلم عن جبريل ، عن الله عن رجل . فقلت من هذا الذي يصلح ان يكون شيخ الله ؟ فاذا هو صحفه واذا هو عز وجل « ويورد احمد فارس الشدياق في مقدمة الجاسوس الشيء الكثير عن التصحيف منه (٣) :

« وكتب سليمان بن عبد الملك الى حزم امير المدينة ، ان احصى من قبلك

(١) السيوطي ، المزهري في علوم اللغة وانواعها ، دار احياء الكتب العربية ، عيسى البابي الحلبي ،

مصر ، بلا تاريخ ، الطبعة الثالثة ، الجزء الاول ، ص ٤٤ .

(٢) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، ص ٤ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٥ .

من المخنثين . فصحف كاتبه وقرأ اخص بالخاء المعجمة ، فدعاهم الامير وخصاهم .

وفي الجملة . فما احد سلم من التصحيف والتحريف حتى الائمة الاعلام منهم من ائمة البصرة اعيان ، كالخليل بن احمد ، وابي عمرو بن العلاء ، وعيسى بن عمر ، وابي عبيدة معمر بن المثنى ، وابي الحسن الاخفش ، وابي عثمان الجاحظ ، وابي زيد الانصاري ، وابي عمر الجرمي ، وابي حاتم السجستاني ، وابي العباس المبرد ، ومن ائمة الكوفة اكابر كالكسائي ، والفراء ، والمفضل الضبي ، وحماد الراوية ، وخالد بن كلثوم ، وابن الاعرابي ، ومحمد بن حبيب ، وابن السكيت ، وابي عبيد القاسم بن سلام ، وعلي اللحياني ، وابي الحسن الطوسي ، وابي العباس ثعلب .

ولقد وقع في التصحيف المتأخرون ، واحمد فارس الشدياق في نقده الثالث والعشرين يتحدث عن التصحيف عند الفيروزبادي . وكذلك الاب انستاس ماري الكرمل في كتابه « اغلاط اللغويين الاقدمين » يخصص اكبر ما في كتابه للتصحيف فيقول (1) :

« الدسفان لا الدسقان . قال ابن منظور في لسانه : « الدسقان : الرسول . حكاه الفارسي في (د س ق) ونقل هذه العبارة صاحب التاج ولم يسند روايته الى ابن منظور كمألف عادته وليس في مادة (د س ق) ما يثبت هذا المعنى ، ولا ما يؤيده ، والذي عندنا ان الفارسي قرأ الفاء قافا ، واصلها الدسفان وليس معناه الرسول بوجه عام بل رسول السوء بين الرجل والمرأة قال الزبيدي في ديوانه في مادة (د س ف) : « الدسفان ، كعثمان اهمله الجوهري وقال الليث ، هو شبه الرسول كأنه يطلب الشيء ويبغيه او رسول سوء بين الرجل والمرأة ج دسافي وقيل : هو الدسفان ، بكسر وحيث ج دسافيسن كدهقان ودهاقين ... وقال ابن الاعرابي : ... وادسف الرجل صار معاشه من الدسفة وهي القيادة » . فالدسفان واضحة الاشتقاق من الادساف . والادساف مأخوذة من الاسفاف ، والاسفاف طلب الامور الدنيئة . وقد توجهت الكلمة بالدال اما الدسقان فلا وجه له من الاشتقاق وليس في اللغة ادسق ولا في ادسق معنى يدل على ما يدل عليه الادساف والاسفاف . ولذا نعتبر الدسقان في مصحف الكلام في نظرنا » . ومن آثار هذا التصحيف الواسع النطاق وجود عدد كبير من الكلمات لا تعرفها العربية ابدا .

الموطن الثاني من مواطن الشكوى عدم تمثيل المؤلفين للغرض من المعجمات وهذا اعظم خطرا . فنرى ان جميع المعجميين يريدون ان يجمعوا اللغة بواضحها وغريبها ، ونادرها . ولفاتها ويجمعوا معها معارف العرب او النواحي المختلفة من الثقافة العربية ، حتى اوضحت معجماتنا تحوي من كل صنف وتختلط فيها الاصناف اختلاطا عجيبا . فهذا ابن دريد يجمع جمهور الكلام فيأتي بما لم يعرفه عرب الشمال ، وهذا ابن فارس يؤلف « المجمل » فيحشوه بما يزخر به كتابه

(1) الاب انستاس الكرمل ، اغلاط اللغويين الاقدمين ، ص ١٣١ .

الأكبر « المقاييس » ويملاه بما اتى به الخليل الذي قصد الى الواضح والغريب في معجمه وبما اتى به ابن دريد . واليسوعيون ايضا يؤلفون للتلاميذ فيرجعون الى احد المعجمات العربية الكبرى ، مثل القاموس ، والتاج ، ويحاولون ان يزيّدوا عليه ، ولا يختصرون منه الا القليل او يحذفون منه .

ونرى في المعجمات القديمة كثيرا من اسماء اماكن ، واعلام ، ومصطلحات ومشتقات ، ومن غريب الالفاظ الكثير يكاد لا يحصى .

ولكن اصحاب المعجمات القديمة قد يهتمون ببعض المصطلحات ويهملون بعضها ، ولو عنوا بالدقة والتحديد ، ولو اعطوا صورة واضحة لانت معاجمهم « دوائر معارف » (١) .

والوطن الثالث الذي يشكو منه القصور لم يحاول احد ان يجمع اللغة العربية بجميع لهجاتها او لهجة معينة منها ، وانما حاول ان يقتصر على الفصح الصحيح .

وقسم اللغويون القبائل العربية الى قبائل فصيحة يعتد بلغتها ، واخرى غير فصيحة لا يعتد بها . واقاموا احكامهم على هدي القرآن واللهجة الشعرية الفنية ، ويقول بصدد ذلك علي عبد الواحد وافي (٢) :

« وانقسم المتكلمون بهذه اللغة منذ اقدم عصورهم الى قبائل شتى وطوائف قددا ، يختلف كل طائفة منها عما عداها في بيئتها الجغرافية ، وما يكتنفها من ظروف طبيعية واجتماعية ، وما تمتاز به في نواحي الوجدان والتفكير وما اتيح لها من وسائل الثقافة ... وهلم جرا . ومن المقرر في قوانين اللغات انه متى انتشرت اللغة في مساحة واسعة من الارض ، وتكلم بها طوائف مختلفة من الناس استحال عليها الاحتفاظ بوحدتها الاولى امدا طويلا ، فلا تلبث ان تتشعب الى عدة لهجات . ولم تفلت اللغة العربية ، وما كان يمكن ان تفلت من هذا القانون العام . فقد انقسمت ، منذ اقدم عصورها ، الى لهجات كثيرة يختلف بعضها عن بعض في كثير من مظاهر الصوت والدلالة والقواعد والمفردات ، واختصت كل قبيلة وكل جماعة متحدة في ظروفها الطبيعية والاجتماعية بلهجة من هذه اللهجات . غير انه قد اتيح لهذه اللهجات المتعددة فرص كثيرة للاحتكاك بفضل التجارة وتبادل المنافع ومجاورة القبائل العربية بعضها لبعض ، وتنقلها في طلب الكلا وتجمعها في الحج والاسواق والحروب الاهلية ... وهلم جرا . فاشتبكت من جراء ذلك اللهجات العربية بعضها مع بعض في صراع لغوي كتب النصر فيه للهجة قریش ، فطفت على جميع اللهجات الاخرى في المحادثة واستأثرت بميادين الادب شعرها وخطابتها ونثرها في مختلف القبائل العربية » .

(١) حسين نصار ، المعجم العربي نشأته وتطوره ، ج ٢ ، ص ٧١٥ .

(٢) علي عبد الواحد وافي ، فقه اللغة ، لجنة البيان العربي القاهرة ١٣٨١ هـ = ١٩٦٢ م ، الطبعة الخامسة ، ص ١٠٤ - ١٠٥ .

واجمع العلماء على انهم تركوا لغات كثيرة من القبائل ، فالعربية التي دونها اصحاب المعجمات عربية خاصة لم تتكلمها الا قبائل قليلة من شبه الجزيرة الواسعة ، وهي التي سميت العربية الفصحى .

ومن اسباب القصور ايضا اهمال المولد وعدم اعتباره من اللغة ، حتى ضاع كثير من الالفاظ والمعاني التي ابتكرها العباسيون مثل المظاهر والحضارة الجديدة ، التي عاشوا فيها ، وجعلوا اللغة لا تساير ركب الحياة فاتهمت بالتحجر والجمود . وعلاج هذا القصر يمكن ان يكون في الرجوع الى الدواوين الشعرية وتحقيقها وابراز صورة علمية ، ويمكن الوصول الى معاني كثيرة منها السياق التي وردت فيه .

واما المولد فقد اختلف الباحثون في امره ، ودار النقاش الطويل حوله . فاللغة يجب ان تخضع لحياتنا ، تنمو بنمونا وتساير حضارتنا ، بل يجب ان تتسع للعلوم والفنون على اختلاف انواعها ، وللحضارة على كثرة مظاهرها ، وللتعبير عن شتى مظاهر التفكير ، وبتعبير آخر ان تكون اداة طبيعة لتطورنا .

اما اسباب الشكوى في المعجمات العربية ، فترجع الى التقسيم الذي اتبعته وترتيب الابواب والفصول ، وما يصحبهما من صعوبات (١) . فلا يوجد معجم يسير على الهجائية الالفبائية من اول الكلمة الى آخرها كما فعلت المدرسة الحديثة .

ويضاف الى ذلك الاضطراب الشديد في وضع كثير من المفردات ، وتكرار كثير من الالفاظ ، وقد غلط اللغويون بعضهم بعضا ، كما اختلفوا في اعتبار الهمزة والنون ، فبعضهم يراها اصلية والبعض الآخر يراها مزيدة ، او يرى الهمزة منقلبة عن حرف غلة . فمثلا الاشارة والاباءة وغيرهما كثير ، يوضع في المهموز وفي المعتل .

ونلاحظ ان المعجمات القديمة قد اضطربت في ابوابها وفصولها وموادها ، واضطرابها ظاهر في داخل المواد فلا رعاية لاي شيء ، وانما خلط في المعاني المجازية والحقيقية ، كما تخلط المقدمة في الزمن بالتأخر والمشتقات بعضها ببعض .

واصحاب المعجمات يبدأون المادة بالفعل او الاسم او الصفة ، او ما اليها من غير سبب ، لذلك فان الباحث يضطر الى قراءتها كلها مهما تطل حتى يستطيع ان يشعر بالاطمئنان الى معرفة جميع معاني اللفظ الذي يبحث عنه . وهذا ابن سيده يذكر في مقدمته المنهج الذي يتبعه ، ولكنه لم يسر عليه ، وحاول الصغاني نوعا من الترتيب في « العباب » ولكنه قصر .

ومن عيوب المعجمات القديمة انها لم تميز بين الافعال والصفات والاسماء ، فيختلط ذلك على القارئ ولا يلتزم اصحاب المعجمات القديمة ان يوضحوا ابواب الفعل ومصادره ، والمعتدي منه واللازم وبم يتعدى اللازم والمفرد من الاسماء

(١) احمد مختار عمر ، البحث اللغوي عند العرب ، الناشر ، عالم الكتب القاهرة ١٣٩٨ هـ =

١٩٧٨ م ، الطبعة الثالثة ، ص ١٩٠ - ١٩٤ .

والصفات وجموعها والمغرب واصله .

واذا بحثنا في سبب سوء التفسير وجدناه في التقليد ، فالمؤلف يضع المعجم ناقلا للتفسير من غيره ، لذلك فان تفسيرات الخليل والاصمعي وابي زيد للالفاظ باقية كما هي ، بلا تغيير . ونتج عن سوء التفسير هذا ان ضاعت علينا امور كثيرة كان يعرفها القدماء ولا نعرفها نحن .

٢ - تنسيق المعجمات الحديثة :

احست المدرسة بكثير من هذه النقائص ، وحاولت ان تبتعد عنها ، والشيء الجديد والمفيد في معجماتنا الحديثة هو الاعتماد على الصور التي تزيد في التوضيح وتفيد ما لا يفيد الكثير من الالفاظ .

ورد في لغة العرب في باب اسئلة واجوبة ما يلي (١) :

« الاترون انه قد حان الزمن لتنسيق المعاجم العربية بحسب تهجئة الكلمة ، لا بحسب تجريدها من الزوائد لانه كم من وقت ثمين يذهب سدى في وجود معنى كلمة ممن لا يسبر غور اللغة ، فقد رايت شبانا كثيرين يقضون احيانا عشرات من الدقائق بل من الساعات لاستخراج معنى كلمة التوت مسالكها عليهم ، لانهم لم يهتدوا الى اصلها مثل ميعاد في « وعد » وتريه في « راى » ورود في « راد » وتترى في « وتر » وطوبى في « طيب » واتكأ في « وكأ » وتؤده في « واد » والربة (بالتخفيف) في « ورب » وبعضهم ذكرها في « صعت » الى غيرها . فلو كانت معاجمتنا منظمة كالمعاجم الاوروبية (٢) لهان على الطلاب الوقوف على اي كلمة بلا مشقة تذكر ... » .

كان جواب الاب انستاس الكرملى :

« نحن على رأي اعتبار زوائد الحروف في المعاجم ، كلاصيلة توفيرا للوقت » ، وجعل آخر كل كلمة اصلها او مادتها الاولى كما يفعل الغربيون . لقد تمكن اللبنانيون ان يسهلوا المعجمات لتكون واضحة ، ووجدوا ان اللغة العربية في حاجة ماسة الى معجم عصري . فرسم الاب انستاس الكرملى الخطوط الكبرى للمعجم الذي نحتاج اليه في العصر الحديث .

(١) الاب انستاس الكرملى ، تنسيق المعاجم العربية « لغة العرب » سنة ١٩٢٩ ، المجلد ٣ ، العدد ٣ ،

ص ١٥٤ .

Josette Rey-Debove , Etude linguistique et sémiotique des (٢) dictionnaires français contemporains , Mouton , Paris 1971 P. 24 - 39 .

وانظر ايضا

Alain Rey , Le lexique images et modèles du dictionnaire à la lexicologie , Armand colin , St . Michel , Paris 5éme 1977. P/ 128 .

وقد اشار الى ذلك ايضا احمد فارس الشدياق في كتابه « الجاسوس على القاموس » وتصور خطة لترتيب المعجمات على نمط يسهل على المراجع سرعة الوصول الى بغيته . وود ان لو يتاح للغة من يحقق فكرته من بعده ، فكان اول من لبي ندائه صاحب « محيط المحيط » ، غير ان هذا المؤلف ان كان احسن بتحقيق ما ارتآه صاحب الجاسوس ، فانه قد اساء بما اتى به من التصرف في عبارات أئمة اللغة تعبيرا وتحويلا ونسحا ، وتحريفا ، وتزييدا ، وتنقيصا غير مراعاة امانة النقل التي هي المستند الوحيد في تأليف اللغة (١) . وكان الشدياق قد ادرك ما فاته في الجاسوس من الالفاظ لكثرتها فقال (٢) :

« فمن رأى في عملي هذا شيئا يشين ، فليستره باني اخلصت القصد وافرغت الجهد في اظهار الحق للمتبصرين ، وسميته « الجاسوس على القاموس » ، وهو مرتب على نقود مختلفة ، لكنها تقصر عن ان تلاقي ما في القاموس من انواع الخلل المنكشفة . فما فاتني منها لكثرتها وقلة جهدي فهو موكول الى من يأتي بعدي ويقصد قصدي » .

ثم اقتفى اثر صاحب « محيط المحيط » سعيد الشرتوني باخراج كتاب « اقرب الموارد » وجاء من بعده العديد من اللغويين الذين أسهموا الى حد كبير في نهضة اللغة ، وباحياء التراث العربي القديم ، ولكن يلاحظ ان هناك سلسلة المعجمات يتوارث بعضها بعضا ، والتقليد هو شعار اكثرها لذلك فالخطأ يتكرر في تلك المعجمات .

ولا ننكر ما قام به اصحاب المعجمات الحديثة من جهد ، لاعادة ترتيب المعجمات القديمة . وبذلوا في ذلك الشيء الكثير ، وساعدهم في ذلك ثقافتهم الواسعة وتضلعم من اللغة .

ولقد استعان اللغويين في لبنان بخبرات السنين الطوال التي مرت على تنظيم المعجم .

اما دعوة الشدياق لترك ترتيب القافية ، فكان لها الاثر الكبير لدى العرب الذين تأثروا ايضا باتصالهم بالغرب فاخذوا عنهم ثقافتهم ، ولقد عناوا باللغة عناية عظيمة حتى انهم اخرجوا لنا هذه المعجمات المطولة على الترتيب الهجائي العادي .

وكان من الطبيعي ان يكن هناك حاجة ماسة الى معجمات سهلة التناول ، بعد ان انتشرت العلوم الدخيلة نحو الطبيعيات ، والطب ، والرياضيات ، ونحو علم الفلك ، والاجماع ، والاقتصاد ، والحقوق ، وتصنيف ما انتشر من لفات الافرنج وآدابهم .

وخالط اللبنانيون الشعوب في مهاجرتهم بين مشرق ومغرب وتقبلوا في

(١) محمد جميل الخاني، المعجمات الحديثة ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ١ كاون الثاني

سنة ١٩٤٨ ، الجزء الاول ، المجلد ٢٣ ، ص ٧٨ .

(٢) احمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، ص ٦ .

مختلف الحضارات .

فكان تقريب اللغة من اشياء العصر امرا مستحسنا لذلك زيد من العناية باللغة والاستعانة بها .

وحاول بطرس الخوري البستاني (١٨٧٩ - ١٩٣٣ م) (١) ان يرسم ايضا الخطوط الكبرى للمعجم الذي نحتاج اليه في عصرنا الحاضر ، في مقدمته لبستان الشيخ عبد الله البستاني ، فوضع التخطيط ، وعاب المعجمات القديمة بامور سبق ان ذكرتها . ونصح مؤلفي المعجمات بحذف الامور التالية :

١ - المهمل قال (٢) :

« على ان ما خلفوه لنا (اي العرب) من تلك الثروة الواسعة منه ما لم يعد يصلح للاستعمال ، لان الامة التي كانت تتداوله في الجاهلية الجاهلاء ، لم يكن يقع نظرها الا عليه ، فكانت تستخدمه في مآربها واطوارها ، وما يدور في خلدتها من التصورات وما تشعر به من الوجدانيات ، اما اليوم فان الناطقين بالضاد وقد اصبحوا واسلافهم العرب على طرفي تقيض ، فبينما كان البدوي يترنح طربا على متن ناقته امسى خلفه في القرن العشرين يخال عجبا على ظهر باخرته ، ويسبح نورا فوق طيارته . ولذلك بات جانب كبير من مواد هذه اللغة في حكم المهملات ، وصار من الحكمة ان يبقى مخزونا في امات المعاجم الكبرى ، ويسقط من المعاجم العصرية ولا سيما التي تتداولها ايدي الاحداث . فلكل عصر لفته ولكل زمان بيانه وذوقه ، والذين يتخاطبون في اللغة احياء هم أجدر بها من الذين كانوا يتكلمون بها وهم الآن اموات .

ومن دواعي الاسف ، انه حتى اليوم لم يتجرا المحدثون من مؤلفي المعجمات على ان ينفوا منها هذه الكلمات الميتة ، مع شعورهم بكون الكتاب والشعراء لم يعودوا في حاجة اليها في ما ينشئونه من المقالات او ينظمونه من القلائد . . . كأن معجمهم لا يبلغ حده من الكمال والاحكام ما لم يملأوا صفحاته من بضع مئات من الكلم الحوشية . والالفاظ الوحشية ، التي يحظر علم البلاغة استعمالها » .

٢ - الترادف (٣)

قال بطرس الخوري البستاني في المقدمة (٤) :

(١) ولد في دير القمر وتعلم في مدرسة المرسلين اللبنانيين ، عين كاتباً لاسرار مطران صيدا . اهم مؤلفاته في اللغة مقدمة البستان ، معجم الشيخ عبد الله البستاني ، (يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، جزء ٣ ، ص ١٩٦) .

(٢) الشيخ عبد الله البستاني ، معجم البستان ، المطبعة الاميركانية ، بيروت ١٩٣٧ ، جزء ١ ، المقدمة ، ص ١٥ .

(٣) الترادف هو ان يدل لفظان او اكثر على معنى واحد كالاسد والليث والفرغما ، وجسازى وكافا واناب .

(٤) بطرس الخوري البستاني ، مقدمة البستان ، ص ١٦ .

« والعلماء في هذا العصر متضاربة آراؤهم في المترادف ، فمنهم من يجاري القدماء في اعتباره مفخرة من مفاخر اللغة العربية ، وواسطة في عقدها الثمين ، ومنهم من يحسبه بثورا في مجيهاها الوسيم ، اما نحن وكل من ينظر الى هذه المسألة بعين مجردة ، فاننا نميل الى الرأي الثاني فيما لو تجاوز المترادف الحد المعقول ، كأن يكون للمعنى الواحد نحو من اربعمائة كلمة فما دون حتى العشرة كالعسل مثلا فان له ثمانين اسما ، والسيف فان له خمسين ونيفا ، والحية فان زهاء مئتين . واما المصيبة فان اسماءها المنيفة على الاربعمائة هي من مصائب هذه اللغة .

ومن الغريب ان اكثر هذه الاسماء مهجور أو ثقیل على اللسان . ولا نعلم اية فائدة من الاحتفاظ به واذخاره في متون اللغة ، كانه من الفرائد اليتيمة » .

٣ - المشترك (١)

قال في المقدمة (٢) :

« المشترك كثير في جميع اللغات ولا سيما اللغات القديمة منها ، وكثيرا ما يؤدي الى الالتباس خصوصا عندما تكثر مدلولاته كالخال والعين والعجوز فان كلا منها بدل على عشرين معنى ونيف ، وتأمل في الزمن الذي يضيعه المطالع في التفتيش عن المعنى الموافق للموضوع الذي يطالعه . ولا نزال نحن على عهد بما كنا نقضي من الزمان في نقل قطعة من شيشرون ، او مقطع من فيرجيل عن اللغة اللاتينية يوم كنا على مقعد التحصيل . ولذلك نسوق النصح الى هداة اللغة ان يقلعوا جهدهم عن الالفاظ المشتركة في كتاباتهم ، ولا سيما اذا كانت القرينة خفية المراد ، فان المعنى الشريف يأبى ان يكون عليه ثوب من اللبس والفموض » .

٤ - الاضداد (٣) وقال ايضا (٤) :

« ... أفما كان الاولى بجامعي المعاجم ان يسقطوا منها كل لفظة تدل على

(١) هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين ، فاكثر دلالة على السواء عند اهل تلك اللغة . واكثر ما يقع بين واضعين بان يضع احدهما لفظا لمعنى ثم يضعه الاخر لمعنى آخر . ويشتهر ذلك اللفظ بين الطائفتين في افادته المعنيين وذلك كالعين مثلا فانها تدل على عين الانسان التي ينظر بها وعلى الجاسوس لانه يطلع على الامور الغائبة وعلى الربيثة وهو الذي يرقب القوم ، وعلى الذهب والدينار والشمس وشماعها الخ ..

(٢) مقدمة البستان ، ص ١٧ .

(٣) التضاد هو ان يدل اللفظ الواحد على شيئين متضادين كالتاهل فان معناه العطشان والذي قد شرب حتى روى . وكالجهون فانه يدل على الاسود والابيض وهو في الاسود اكثر .

(٤) مقدمة البستان ، ص ١٨ .

معنيين احدهما ضد الآخر . وأي نفع من وجود هذا الباب في اللغات اية كانت ، فان الوقت لأثمن من ان يضاع في البحث عن مثل هذه الامور التافهة . واللغات انما وجدت للتفاهم من ايسر سبيل لا للتعقيد ، وارهاق الازدهان فيما لا جدوى من ورائه ولعل المجامع العربية اللغوية تعني في المستقبل بهذه المسألة ، مسقطاً من المعاجم كل ما يولد الابهام او يعد من الاحاجي والالغاز » .

هـ - الفروق (١) قال في صفحة ١٩ من مقدمة البستان :

« ما من شيء ادل على اتساع لغة العرب وغناها من الفروق . غير ان ذلك وان دل على دقة تصور البدوي ، وفسحة خاطره فانه يحمل رواد هذه اللغة على ان ينقلبوا عن موردها نافرين ، ولا سيما في هذا العصر الذي ازدحمت فيه الحاجات ، وضاعت وجوه الارتزاق ، واصبح الناس اميل الى تعلم احدى اللغات الحية في اسرع ما يمكن من الوقت ، حتى يتسع لهم المجال لاقتباس العلوم والفنون الجميلة التي لا مندوحة لهم عنها ، فيقووا على مجاراة غيرهم من الامم النجيبة في ميدان تنازع البقاء » .

ولكن البستاني اخطأ حين اتخذ في اصلاحه طريقة حذف هذه الامور ، وكان بإمكانه ان يعالجها بدقة وبثرو اكثر بدلا من ان يلجأ الى البتر والقطع ، كما يقول حسين نصار في كتابه : (٢) .

« وقد اتخذ هذا المؤلف في اصلاحه مبضع الجراح ، فكلما رأى الناس يشكون شيئا من اللغة رأى بتره ، اما فحص هذه الشكوى وتتبع موطن الالم ومحاولة علاجه اولا فلم يرها امورا ضرورية اذ البتر احسم في العلاج ونسي انه قد يميت » .

ولكن ليس من العدل ان ننحي باللائمة على اولئك الافاضل ، لان تأليف اللغة لا يكون كاملا ومنتهيا الى التنسيق المطلوب الا باجتياز مرحلتين : الاولى : الجمع والتدوين . والثانية : الصف والتنظيم ولربما كان عمر المؤلف غير كاف لاجتياز المرحلتين كليهما . وقد كان على المتأخرين ان يقوموا بانجاز المرحلة الثانية اتماما لما شرع فيه المتقدمون . وكما اشار الى ذلك احمد فارس الشدياق . وتأتي للبنانيين تسهيل معجمات اللغة . ففي مطلع القرن التاسع عشر جمع المعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م) من كتاب الفيروزبادي جزاي « محيط المحيط » و اضاف زيادات عديدة ، وظهرت عنده مواضع المولدين واصطلاحات العلوم ، كما ذكر الفاظا عامية فسرهما بالفاظ فصيحة ، وذكر اصول الالفاظ الاعجمية كما اختصر كتابه في « قطر المحيط » .

(١) يسمون الطعام الذي يصنع عند العرس الوليمة ، وعند الماتم الوضيعة ، وعند الولادة الخرس ،

وعند الختان الاعذار ، وعند القدوم من سفر النقيعة . والمأدبة والمدعاة طعام أي وقت كان .

(انظر المقدمة من « البستان » ص ١٩) .

(٢) حسين نصار ، المعجم العربي نشأته وتطوره ، ص ٧٢٥ .

واما الشيخ سعيد الشرتوني (١٨٤٩ - ١٩١٢ م) فقد جمع « اقرب الموارد الى فصح العربية والشوارد في جزاين .
واخرج المعلم جرجس همام (١٨٥٦ - ١٩٢١ م) في سنة ١٩٠٧ « معجم الطالب في المانوس من متن اللغة والاصطلاحات العلمية والعصرية » . والف الاب لويس معلوف (١٨٦٣ - ١٩٤٣ م) « المنجد » في سنة ١٩٠٨ وهو اول معجم عربي مصور ، وفيه كلمات محدثة ومصطلحات جديدة .
وكان الشيخ ابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦ م) قد بدأ بتأليف « الفرائد الحسان من قلائد اللسان » ولكن توفي قبل انهاءه (١) .
هذا في المعجمات العامة ، اما في معجمات المعاني (٢) والمتخصصة فاني اذكر « نجمة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد » لابراهيم اليازجي اخرجته في سنة ١٩٠٤ .
ثم « نجدة اليراع » للشيخ سعيد الشرتوني اخرج الجزء الاول منه في سنة ١٩٠٥ .
ثم معجم « الحيوان » لامين المعلوف (١٨٧١ - ١٩٤٣ م) اخرجته في سنة ١٩٣٢ .
وتوالى تأليف المعجمات بعد ذلك في لبنان وساتناولها بالتفصيل في الفصول اللاحقة .

-
- (١) امين نخلة ، الحركة اللغوية في لبنان في الصدر الاول من القرن العشرين مطبعة دار الكتب ، منشورات مجلة الورود ، بيروت ١٩٥٨ ، الطبعة الثانية ، ص ٢١ .
(٢) عرف العرب هذا النوع من المعجمات ووصل الى قمته في القرن الخامس الهجري عند ابن سيدة في « المخصص » .
كما ادرك الاوروبيون في القرن التاسع عشر اهمية هذا الضرب من المعجمات : وهناك محاولات شبيهة بالنسبة للغة الفرنسية .
انظر :

Georges matoré , Histoire des dictionnaires français
Librairie Larousse , Paris 1968 , Page 170 .

الفصل الثاني

اهم المعجمات التي ظهرت في القرن التاسع عشر

ومطلع القرن العشرين حتى نهاية الحرب

العالمية الاولى

اولا : تأليف المعجمات العامة

- ١ - « باب الاعراب عن لغة الاعراب » للمطران جرمانوس فرحات .
- ٢ - « احكاب باب الاعراب عن لغة الاعراب » لرشيد الدحداح .
- ٣ - معجمات المعلم بطرس البستاني .
 - أ - « محيط المحيط » .
 - ب - « قطر المحيط » .
 - ج - « دائرة المعارف » .
- ٤ - « الفرائد الحسان من قلائد اللسان » لابراهيم اليازجي .
- ٥ - « اقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد » لسعيد الشرتوني .
- ٦ - « الدليل الى مرادف العامي والدخيل » لرشيد عطية .
- ٧ - « معجم الطالب » لجرجس همام .
- ٨ - « المنجد » للاب لويس معلوف .

ثانيا : تأليف معجمات المعاني والمعجمات المتخصصة

- ١ - « تجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد لابراهيم اليازجي .
- ٢ - « نجدة اليراع » لسعيد الشرتوني .
- ٣ - ابحاث من معجم الحيوان لامين المعلوف .

ثالثا : نقد هذه المعجمات :

- ١ - آراء ابراهيم اليازجي اللغوية .
 - أ - تنبيهاته على « محيط المحيط » .
 - ب - نقده « اقرب الموارد » .
- ٢ - آراء الاب انستاس الكرملي اللغوية .
 - أ - نقده اللغويين المحدثين .
 - ب - نقده « معجم الحيوان » .
- ٣ - الشيخ احمد رضا ونقده « اقرب الموارد » .

الفصل الثاني

اهم المعجمات التي ظهرت في القرن التاسع عشر

ومطلع القرن العشرين حتى نهاية الحرب

العالمية الاولى

لقد وجه العصر الحديث عناية كبيرة الى اللغة العربية ، بما وضع علماءه من معجمات سارت على درب الزمخشري (١٠٧٥ - ١١٤٤ م) في اختياره الحرف الاول من حروف المادة الاصلية اساسا لتبويب كتابه ، واهتم العلماء اللبنانيون بتسهيل المعجمات اللغوية ، باضافة زيادات عديدة بعدما ظهرت عندهم مواضع المولدين واصطلاحات العلوم ، اذ نشأت حاجات اجتماعية وفكرية دفعت اهل الاقلام الى التوليد اللغوي . وهنا يمكن القول ان نظر القدماء من اللغويين (١) الى هذه المولدات يختلف عن نظر زملائهم اليوم . فالقدماء لم يفتحوا لها باب القبول على مصراعيه ، فبقي معظمها خارج حرم الفصاحة . وكانوا يعتبرون المولد غير عربي اصيل ، فالمولد في نظرهم هو ما احده المولدون الذين لا يحتج بالفاظهم .

ومهما يكن من امر ، فان التطور اللغوي عن طريق التوليد لم يعتد به رواة اللغة قديما ، ولم يعدوه مما يستشهد به ، ولو ورد في كلام الكبار من الكتاب والشعراء المتأخرين ، وظل الامر كذلك حتى بدء النهضة العربية .

ولما وضع المعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م) اول معجم عربي حديث وهو « محيط المحيط » ، اعتمد على « القاموس المحيط » للفيروزبادي ، كما اعتمد هذا الاخير على « المحكم » لابن سيده و « العباب » للصفاني . ولكنه اراد ان يتقدم خطوة الى الامام ، فاضاف اليه كثيرا من المولدات التي نشأت مع الزمن ، غير انه

(١) مثل السيوطي وغيره من اللغويين القدامى .

لم يقف في ذلك موقف الجريء الحازم ، بل قال في نهاية حرف الراء من معجمه « محيط المحيط » معتذرا (١) :

« وقد اضفت الى اصول الاركان (أي مواد قاموس الفيروزبادي) فروعاً كثيرة وتفاصيل شتى ، والحققت بذلك اصطلاحات العلوم والفنون ، وكثيراً من المسائل والقواعد والشوارد مما لا يتعلق بمتن اللغة ، وذلك لكي يكون هذا الكتاب شاملاً ، يجد فيه كل طالب مطلوبه من هذا القبيل ، وبهذا الاعتبار تنازلت الى ذكر كثير من كلام المولدين والفاظ العامة ، منها في امكانها على انها خارجة عن اصل اللغة ، وعسى بذلك يتمهد لي العذر في هذا التساهل الذي ارتكبته .

وقد يتربنا بالهوى غير اهله ويستصحب الانسان من لا يلائمه »
فالبستاني وهو رائد واضعي المعجمات الحديثة ، قد عدّ اثباته للمولد تساهلاً ينبغي الاعتذار عنه للمحافظين من ارباب اللغة .

وتبعه بعد ذلك ولكن بخطوات ابطاً سعيد الشرتوني (١٨٤٩ - ١٩١٢ م) في « اقرب الموارد » ، والشيخ عبد الله البستاني (١٨٥٤ - ١٩٣٠ م) في معجمه « البستان » ، والاب لويس المفلوف (١٨٦٣ - ١٩٤٧ م) في « منجده » وغيرهم .

ومن الملاحظ ان تطور اللغة يزداد سرعة بازدياد انتشارها في خارج المنطقة التي نشأت فيها ، وبفعل الحضارة فان تطور المفردات في اللغة العربية لا يزال مستمراً الى اليوم . وقد مرت على حياة اللغة العربية اطوار اخذت فيها من الالفاظ الدخيلة او المولدة بحسب حاجتها ، وبحسب الظروف التي تعرضت لها .

فاللغة العربية غنية بالفاظها ، وهي ككل اللغات الحية سائرة في طريق التطور . ولقد راعى تقريباً ارباب اللغة في لبنان ما يتطلبه ناموس هذا التطور المذكور ، وان كانت دواوين اللغة لا تستوعب الالفاظ كلها لكثرتها كما يقول الاب انستاس الكرمل (٢) :

« ان كتب اللغة لا تحوي جميع المفردات فان الجوهري ذكر اربعين الف كلمة . وصاحب القاموس زاد عليها عشرين الفا ، فجاء في ديوانه بستين الف كلمة ، اما ابن منظور الافريقي صاحب لسان العرب فانه اوصلها الى ثمانين الف كلمة ، وقد ضمنا نحن الى هذا القدر خمسة عشر الف كلمة فانت ترى من هذا كله ان دواوين اللغة لا تستوعب الالفاظ كلها لكثرتها » .

وقام هؤلاء اللغويون بعمل فردي، وبذلوا جهوداً مشكورة في التوليد اللغوي، وأدوا خدمات جليلة للغة العربية مثل ابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦ م) وغيره ممن سأتحدث عن اعمالهم التي تتجلى في المعجمات العامة التي على وجه العموم ، والمعجمات المتخصصة اي فيما يتعلق بنوع خاص .

(١) بطرس البستاني ، محيط المحيط ، مكتبة لبنان ، ساحة رياض الصلح بيروت ١٨٧٠ م آخر حرف الراء ، ص ٨٤٨ .

(٢) الاب انستاس الكرمل ، باب اسئلة واجوبة ، لغة العرب ت ١ - ١٩٢٨ الجزء ١٠ ، المجلد ٦ ،

اولا : تأليف المعجمات العامة :

تجدر الاشارة الى عمل قام به المطران جرمانوس فرحات (١٦٧٠ - ١٧٣٢ م) (١) الذي جمع ما في القاموس المحيط للفيروزبادي من مواد مع بعض التعديلات من حذف وزيادة في معجم سماه « باب الاعراب عن لغة الأعراب » . وكان اول من طبعه واهتم به ونشره هو الكونت رشيد الدحداح (١٨١٣ - ١٨٨٩ م) (٢) وسماه « احكام باب الاعراب عن لغة الاعراب » طبعه في مرسيليا عام ١٨٤٩ م .

(١) هو جبرائيل بن فرحات مطر ، كان استقفا على الوارثة بحلب . ودعي باسم جرمانوس . هو من اسرة مطر التي ارتحلت الى حصرون بلبنان من حلب الشهباء . رباه والداه بالتقوى والورع ، تعلم اللغة الايطالية ودرس التصريف والنحو على الشيخ سليمان الحلبي المعروف بالنحوي ، ثم اشتغل في علم المعاني والبيان والعروض ، والقوافي ، والبيدع . انظر (يوسف ليان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والعربية ص ٨٦٨) . و (اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، جزء ٣ ، ص ٩٥٧) .

هو طليعة رواد النهضة الادبية الحديثة ، عالم لغوي ماهر ، قام لغويا بوضع سلسلة من الكتب في النحو واللغة والمعجم ، ونحا في ذلك نحو الابتكار والتجديد . له مؤلفات عديدة تناهز المئة من بين مؤلف ، ومعرّب ، ومهلّج ، وملخص قصير ، ومطول ، جمعت علوم الاوائل والاواخر . من هذه المؤلفات :

« الثلاث الدرية » ، و « بحث المطالب » ، و « الفصل المعقود في عوامل الاعراب » ، و « بلوغ الادب في علم الادب » مطول في المعاني والبيان .

مرّب الكتاب المقدس من السريانية الى العربية الفصيحة ، وصحح عبارة شروحه في ثمانية عشر مجلدا ضخما . مال الى الروحيات قالف وهذب الكتب الكثيرة في صناعة الوعظ والمواعظ ، وعني بالعلوم العالية فقوم عبارة الكتب العديدة التي ألفها معاصروه في الطقس ، والمنطق ، والجدل . والف في التاريخ ايضا ، تلخص حياة فرحات بثلاث كلمات : غيره وعلم وفضيلة تجلت في كل اعماله . انظر (جرجس منش ، ترجمة جرمانوس فرحات ، في باب المستظرفات ، المشرق ١ - شباط ١٩٠٤ ، العدد ٣ ، المجلد ٧ ، ص ٢٠١ - ٢١٩) و (فؤاد افرام البستاني ، المطران جرمانوس فرحات ، المشرق كانون الثاني ١٩٣٢ ، العدد ١ ، المجلد ٣٠ ، ص ٤٩) و (الشيخ كامل القزى ، المطران جرمانوس فرحات المشرق ١٩٣٣ ، العدد ١٠ ، المجلد ٣١ ، ص ٧٦١) .

(٢) ولد سنة ١٨١٣ في قرية عرامون كسروان ، ثم درس في عيسن ورقة . وفي سنة ١٨٣٨ اختاره الامير امين الشهابي ابن الامير بشير كاتباً لاسراره . ثم خدم لبنان في مناصب شتى لولا انه وجد في وطنه من سوء المعاملات ، واسباب العداء ما حمله الى ان يتغرب في البلاد فانتقل الى مرسيليا سنة ١٨٤٥ في صحبة الشيخ مرعي الدحداح الذي كان يشتغل في التجارة ، فراقته الشيخ رشيد ثم ذهب الى باريس . وانشأ جريدة برجيس باريس ، واتسعت شهرته بين الادباء ، وابتنى قصرا في باريس . ولم يزل في آخر حياته يعني بالمطالعة والتأليف الى يوم وفاته في ٥ ايار سنة ١٨٨٩ ، انظر (الاب لويس شيخو ، الاداب العربية في القرن التاسع عشر المشرق ، السنة ١٩١٠ ، العدد ٢ ، المجلد ١٣ ، ص ١٣٩) .

١ - « باب الاعراب عن لغة الاعراب للمطران جرمانوس فرحات » :

هو مختصر « القاموس المحيط » ، رتبته المطران حسب اواخر الكلمات مراعيًا نظام القافية ، ولقد أثر فيه الإيجاز على الاطناب كما فعل سلفه الفيروزبادي في قاموسه .

يقول جرمانوس فرحات في مقدمة المعجم (١) :

« ... واتفقد آثار اللغويين ، واقلّب أساطير الاولين وانتدى اندية الكتاب في هذا الباب . وانتقد من صحيح الصحاح جوهرة اللباب غايصا عليه في لجة البحر العباب ، حتى ظفرت في غدواتي وروحاتي وغزواتي وغاراتي بالتحفة التي طابت بها النفوس ، وتحلّت بها الطروس ونودي عليها فوق الروس ، لا عطر بعد عروس ، وهو المؤلف الذي جلاه الفيروزبادي على ايمة اللغويين ... لعمرى ان القاموس القابوس ... يذكر الاصول تحت الفروع ، والفروع تحت الاصول ، ثم يخلص بعضا من بعض بالعاطف ويخلص وزنا من وزن بتشبيه متعارف ... هذا وقد أهمل اشياء للفهم الزاخر ، وظل قابلا كم ترك الاول للآخر . انه اسهب واطال ومنع عشاقه من الوصال .. فحدثتني العزيمة الفاترة بان اختصر ما اسهب وأوجز ما أطنب . وأعرب ما أبهم وافصح ما أعجم » .

ولقد اضاف جرمانوس فرحات الى القاموس المحيط بعض الزيادات ولما تم ما جمعه سماه : « باب الاعراب عن لغة الاعراب » كما صرح في مقدمته :

« وقد أضفت اليه بعض زيادات عثرت عليها في العهدين كي لا تكون اثرا بعد عين فججمته ، وانا مخترق البوادي ومنخرط كل يوم بوادي شعر » ويقول : « ولما تم جمعه ذهني ، واستفرغ لساني ما وعته اذني سميته « باب الاعراب عن لغة الاعراب » أي مدخل الكشف عن لغة العرب » وقسم المعجم الى ابواب مثلا : حرف الهمزة ، وحرف الباء ، وحرف التاء ، وحرف الثاء الخ ... واصطلح على ستة امور في تحصيل المطلوب منه . وشرح لنا في مقدمته الرموز التي استعملها في المعجم .

اولا : ان الاوزان الستة للفعل الثلاثي المجرد ، قد وضع في تمييزها اشارات بالقلم الاحمر ليميز بين وزن وآخر مثلا وضع (ن) قبل الفعل الذي على وزن نصر ، ينصر : مفتوح العين في الماضي مضمومها في المضارع ...

اما رمز (ض) معجمه ، فمعناه ان الفعل على وزن ضَرَبَ ، يضرب : مفتوح العين في الماضي مكسورها في المضارع .

و (ل) : الفعل على وزن عَلِمَ ، يعلم : مكسور العين في الماضي مفتوحها في المضارع .

(ع) : مهملة : فالفعل على وزن مَنَعَ ، يمنع : مفتوح العين في الماضي المضارع .

(س) : مهملة : فالفعل على وزن حَسِبَ ، يحسب : مكسور العين فيهما .

(١) جبرائيل فرحات ، باب الاعراب عن لغة الاعراب ، المخطوط رقم ٩٢٣ ، ١١٨ غير مرقم :

(ز) : فالفعل على وزن كَرَمَ ، يَكْرُمُ : مضموم العين فيهما .

ويقول جرمانوس بعد ذلك في المقدمة :

« واذا رايت فعلا بلا علامة من هذه العلامات فالحقه بالوزن الذي قبله .
واذا كانت علامة الفعل متعددة كانت اوزانه متعددة » .

ثانياً : اذا ذكر المطران جرمانوس الكلمة في معجمه وقال بالفتح او بالكسر او بالضم كان المراد فتح اولها او كسره او ضمه كقوله : الشمس بالفتح ، والحمل بالكسر ، والنون بالضم أي بفتح الشين ، وكسر الحاء وضم النون . واذا ذكر المادة وقال : مثلة فقد اراد بها جواز الحركات الثلاث على اولها . كقوله السّوى مثلة اي جواز فتح السين وكسرها وضمها .

ثالثاً : اذا وضع لفظة « بكسرتين » امام الكلمة ، كان المراد كسر الاول والثاني نحو اِبِل بكسرتين ، اي بكسر الهمزة والباء . وكذلك اذا قال « بضميتين » مثل عُنُق . ولفظة « محرّكة » او بالتحريك معناه فتح الاول والثاني نحو قمر (محرّكة) اي فتح القاف والميم .

واذا قال بفتح فكسر ، كان المراد به فتح الاول وكسر الثاني . وضم فكسر او بكسر ففتح ، او بفتح فكسر وما اشبه ذلك .
والكلمة التي لم يعين حركة اولها كانت مفتوحة الا المصادر والجموع فالغالب فيها الفتح .

رابعاً : من ذكر فعلا واتبعه بقوله : مجهولاً ، كان ذلك مبنيًا للمجهول كقوله : وامتقع وجهه مجهولاً اي ببناء امتقع للمجهول .

خامساً : متى ذكر المصدر ثلاثياً كان او غير ثلاثي ، فله مشتقات تسعة وهي : الماضي ، المضارع ، والامر ، والنهي ، واسم الفاعل ، واسم المفعول ، واسم الزمان ، واسم المكان ، واسم الآلة مثال ذلك من الضرب مثلاً : ضرب ، اضرِب ، لا تضرب ، ضارب ، مضروب ، مضرب بالفتح للمكان والزمان مضرب بالكسر للآلة .

سادساً : اذا ذكر ميمًا او جيماً بالقلم الاحمر ، كان المراد بهما لفظة معروف ، ولفظة جمع كقوله الشمس (م) اي معروفة (ج) شمس اي جمعها (١) .
وختم معجمه بفصل ذكر فيه معاني عوامل الاعراب كلها .
وتعرض معجم فرحات لتحريف النساخ فأزالها ورشيد الدحداح ، وصحح المعجم ونبه الى الاخطاء التي وردت فيه ، واجرى بعض التغييرات .

(١) جبرائيل فرحات ، مقدمة باب الاعراب عن لغة الاعراب ، غير مرقمة .

٢ - « احكام باب الاعراب عن لغة الاعراب » لرشيد الدحداح

كان طبع معجم المطران جرمانوس فرحات من اهم الاعمال التي قام بها رشيد الدحداح (١٨١٣ - ١٨٨٩ م) ، كما صرح في المقدمة (١) :

« ... ان اللغة مادة العلوم ، وواسطة عقد كل منشور ومنظوم ، ومن كمامها تبسيق منحييات الافكار . ومن تحت لثامها تبسم ثغور المعاني وهي لبيوتها كالاطار ، وحالات العقول تتراعى من خلال حروفها . فتتغلى جواهرها . وتزوى زيوفها ، وهي مرآة التصورات ان فسدت عاد الجميع قبيحا ، والجليل الصحيح حقيرا رضيعا . فلذا كان من اهم عظام المقاصد ، واعم فنجان الفوائد . طبع كتاب جامع لشمّل نوادر العربية . متحل بلطائف حركات لها بها اغلى مزية . ليكون قواما لاساطير الكتاب . ومرود تكتحل باشرافه عيون الالباب » .

ويصرح رشيد الدحداح في مقدمته ان جرمانوس فرحات عندما رأى عدم شمول نفع القاموس للخاص والعام . الف مختصره وسماه : باب الاعراب عن لغة الاعراب . احسن ترتيبه ، وتعهد ترك كل ما لم يره كثير النقل والتناول رغبة في تصغير حجم المعجم . ولتسهيل نسخه وتناوله . واكتفى ببعض معاني الفعل وتعدياته ، وبعض الجموع والصادر والاسماء عن بعض .

وصحح رشيد الاخطاء التي وردت في نسخة باب الاعراب معتمدا على المقابلة بين نسخة القاموس ، وبين نسخة باب الاعراب باذلا جهده لتصحيح اغلاط الطبع . يقول مثلا (٢) :

« وكأنه اعتمد (اي جرمانوس) على نسخة من القاموس محرّفة ذات اغلاط كما شاهدت عدة نسخ من مختصره . فنقل عنها بعض ما ركب فيه الناسخ طريق غرره ولدوس النواثب ساحاته . مع تراكم انواع مهماته كما سيحيى تخلص تلخيص سيرته . وتشر نشر سيرته . . لم تطاوعه الايام وتسعفه الحال على استكثار النسخ والمراجعة ، وتصحيح جميع الاخلال . ولما كنت بعض المتتمين لجنابه . هاج لخدمته شوقي . فبذلت لها طوقي تميما لقصده نفع جميع الأنام . . . ولكم طالعت ودققت ، وراجعت وحققت . . . واصطلحت ما وصل فهمي اليه ، وجمعت ما اقدرني الله عليه . بيد اني لم انقل كلمة الا عمن ينقل عنه ، ويكتسب منه . وكابدت ما عدا ذلك تصحيح اغلاط الطبع وانا مع هذا العناء في انبساط الطبع » .

ويقول أيضا في الصفحة ذاتها من المقدمة :

« اتى هذا الكتاب اي احكام باب الاعراب جليلا ، انيقا ، فائقا ، اثيلا ، اثيرا ، رائقا . لا مسهبا مبرما ، ولا موجزا مبهما » .
تقسم المقدمة الى اربعة فصول :

(١) رشيد الدحداح ، احكام باب الاعراب عن لغة الاعراب ، مطبعة باراس ، وسافورنين في مرسيليا سنة ١٨٤٩ المقدمة ص ٢ .

(٢) رشيد الدحداح ، احكام باب الاعراب عن لغة الاعراب ، ص ٣ .

- ١ - فصل في كيفية ترتيب هذه النسخة .
- ٢ - بيان انواع التغييرات .
- ٣ - نبذة في الكلام على القاموس .
- ٤ - في تلخيص حياة المؤلف .

اما المنهج الذي اتبعه رشيد الدحداح اثناء طبعه معجم فرحات فقد صرح به في المقدمة ، اذ جمع عدة من كتب اللغة يعتمد عليها . ويلجأ اليها ، وخمس نسخ من باب الاعراب ، وقابل احدها بالاربع بتكرار وتدقيق ، وأزال منها تحريف النساخ ، ثم اختار نسخة من القاموس محكمة الضبط وهي المطبوعة في الهند ، واعتمد عليها في التصحيح وقال في الصفحة (٤) من المقدمة .

« واخذت اراجع كلمة فكلمة ، والاحظ كيفية تصرف المختصر رحمه الله . والتقط ما تركه ، واصلح ما اتخيل انه ابهم عليه لعدم صحة النسخة التي نقل عنها ، ثم اعود الى باقي الكتب واحدا واحدا ، واجتني منها . ما اجد مهملًا من القاموس ، واحل كل شيء محله بنوع انه يرى ملتجما مع الاصل ، غير انني جعلته ممتازا عنه بكونه بين نصفي دائرة (كما ترى) وتبعث اثر المؤلف في النص على بعض الحركات ، واستعمال الاحرف التي استعملها علامات لوزن الفعل الثلاثي ولكلمة (جمع) وزدت (جج) علامة لجمع الجمع ، لانه حياه الله عميم الرحمت ، قد كان ادرجه بجملة الجمع مرة وتركه اخرى » .

وجمع رشيد الدحداح المواد من كتب اللغة اثناء مطالعته ، واكمل لكل فعل مصادره ، وانواع معانيه وتعدياته واسماءه ، ولكل اسم فعله وانواع جموعه قياسية كانت او غير قياسية ، لا سيما جمع التكسير .

ونبه على المتضاد وعلى الشواذ من جموع وغيرها ، وعلى المذكر والمؤنث وعلى ما يحتمل الوجهين ، وعلى الكلمات الاجنبيات انها معربة .

وذكر جملة من امثال العرب الدائفة بين العلماء . ومن اسماء مشاهيرهم المعروفين بمدح او ذم ، وأشكل بالحركات كل كلمة يمكن ابهامها او التباسها ، اما همزة الوصل فاكفى لها بالحركة عن صورة الهمزة ان واذ واف بدلا من ان واذ واف . وأزال الشدة عن الاحرف الشمسية لوضوحها نحو الصلح والربح والسلامة ، عوض الصلح والربح والسلامة .

اما الاصل فلم يغير فيه شيئا كما قال في مقدمته (١) :

« ولم اتعرض لتغيير شيء من الاصل الا ما لاح لي انه غير صحيح وذلك ببعض عبارات ، وكلمات ، واحرف ، وحركات » . ويتابع قوله :

« ... انني لست في هذا العمل سوى ناقل ما تعب فيه غيري ومدقق في

المقابلة » .

ويرى ان اسباب الاخطاء التي صححها تعود الى :

- ١ - تحريف النساخ .

(١) رشيد الدحداح ، المقدمة ص ٥ .

٢ - اعتناء المطران بانشاء الاديرة وترتيب فرائض الرهبان مما قصر وقته لزيادة البحث واعمال الفكرة .

٣ - اعتماده على نسخة واحدة من القاموس بخط القلم .
ولا يغرب ان نسخ الخط لا تخلو من الاغلاط لا سيما في كتاب كبير الحجم مفتقر الى الحركات كالقاموس .

٤ - لم يعد نظره على ما حرره ليصلح ما لعله جرى من الفلظ منه سهوا ، ويؤكد ذلك وجود بعض كلمات لا يمكن التصديق انه يجهلها لمخالفتها قواعد كتابه « بحث المطالب » .

اما ما صححه رشيد الدحداح فقد اورده في المقدمة ، وهذه امثلة على ذلك .

- ذكر ما تصحف واستبهم عليه من النسخة التي نقل عنها .
« وخب عقله : سلبه اياه : فقال (اي جرمانوس) وخب عقله : ملكه بوعظه ، وذلك لان صاحب القاموس قال : سلبه اياه وعظه » .
« فتصحف عليه العوض بالوعظ » .

« الطبخ : الانضاج اشتواء واقتدارا » . فقال الطبخ : الانضاج والاستواء مع ان الاستواء : الاستقامة ، والاعتدال لا كما تستعمله العامة بمعنى النضج .
- ذكر بعض تغييرات دقيقة .

« الفرار القليل من النوم وغيره » ، فقال : والفرار النوم القليل .
« وصدع بالحق تكلم به » ، فقال : وصدع : تكلم بالحق .
- ذكر بعض ما اختصره رشيد مما لا يختص بكتب اللغة :
« والفران مسامحة العذاب الواجب من اجل الخطيئة المفعولة » .
(والشرح عن ذلك يطلب من كتب الديانة) هذا ما اضافه رشيد الدحداح وترك التطويل الذي كان هنا لانه ليس هذا محله .

- ذكر بعض ما تعمد استعماله بخلاف ما استعملته اهل اللغة فارجه رشيد الدحداح الى اصله .

« وانتدب الله لمن خرج في سبيله : تكفل به وغفر له وسارع بثوابه » .
فقال : وانتدب الله الراهب تكفل به الخ ...

- ذكر بعض الكلمات التي نص على حركاتها بخلاف الصواب الالتباس قياسها عليه (١) .

« ان صاحب القاموس يستعمل غالبا القياس والتشبيه عوض النص على الحركات ، فمثلا لو شاء ان يعبر عن حركات معقير ومعقّر قال كمنحسن ومنبر ، عوض قوله بضم الميم وكسر القاف او بكسر الميم وفتح القاف . فلوزن فعال جعل لفظة كتان وكان المؤلف (اي جرمانوس) كان يعتقد كسر كاف الكتان فلذا كل كلمة قيست عليه نص عليها بالكسر مع ان صاحب القاموس قاس على كتان » .

وهذا القدر يكفي للدلالة على ما قام به رشيد الدحداح لاتمام عمل جرمانوس فرحات .

(١) رشيد الدحداح ، المقدمة ، ص ٦ - ١٤ .

٣ - معجمات المعلم بطرس البستاني : (١٨١٩ - ١٨٨٣ م)

كانت الفترة الزمنية من اواخر حياة المعلم بطرس البستاني زاخرة بالنشاط والانتاج والاعمال الادبية ، حيث انتقطع الى التأليف وانشاء المشاريع الوطنية من صحف ومجلات ، وفيها ظهرت اهم مؤلفاته :

« محيط المحيط » و « قطر المحيط » و « دائرة المعارف » .

يقول سليم البستاني (١٨٤٨ - ١٨٨٤ م) ابن بطرس البستاني (١) :
« ولم يشرع في تأليف محيط المحيط الا لتيقنه عجز العامة عن الاستفادة من قواميس اللغة الصعبة المراس . وكان يقول ان هذا التأليف هو الخطوة الاولى في سيل تعميم اللغة . وكان من اهم اغراضه توطيد اركان الالفه والولاء ، ونبذ اسباب الشقاق لعلهم ان ذلك يجمع كلمة القوم ويسهل السبل للاعمال العمومية .
ففي سنة ١٨٦١ اذاع النشرات المسماة بنفير سوريا . وانما الاعمال بالنيات ، وانما لكل امرئ ما نوى ، فعند وفاته ظهر من ابناء وطنه ما ظهر ؟ مع اختلاف الاديان والمذاهب والمشارب . فاجتهاداته ومساعي غيره ... لم تذهب سدى بل جاءت بثمرات يانعة وادلة جلية » .

ولما شرع في كتاب دائرة المعارف ، كان على يقين انه مقتحم امرا خطيرا وعملا جسيما محفوفا بالمصاعب والعوائق ، وكان يؤمن بان ابناء البلاد بعد انتشار الجرائد والكتب كانوا يشعرون بالاحتياج اليه .

وفي ذلك الزمن كان الفتيان يتعلمون اللغات الاجنبية ، في حين ان الكتب العربية قليلة . لذلك عقد النية على ان يجعل لدائرة المعارف فهرسا افرنجيا ، يتمكن به مطالعو الكتب الاجنبية من الاهتداء الى الكلام الذي يفلبونه فيها .
ويقول سليم البستاني ايضا في مجلة الجنان (٢) :

« وعند صدور المجلد الاول منها (٣) جاءه احد افاضل الافرنج ، وقال ان استقبال الافكار في وطنك متوقف على هذا التأليف ، ولا يحيط بوصف اهميته الادبية وصف واصف ، لان القواعد التي تذيبها فيه ترسخ في عقل الاكثرية والمسؤولية الملقاة على عاتقك عظيمة . ومن اقواله : ان هذا الكتاب اهم ما شرعت فيه واصعبه وانفعه واعمه . وكان على يقين ان من شرع بالاعمال بالاقدام والشجاعة وحسن النية ، لا يرجع القهقري . وان في الشرق رجلا فضلاء يعلمون ان ذلك الكتاب من اهم التأليف لانه مفتاح لاتقان الزراعة والصناعة والتجارة ، وسبيل يؤدي الى اكتساب المعارف العمومية والمبادئ الصحيحة . وكانت بينه وبين المرحوم المشهور بالفضل والعلم ، شاعر العصر اللغوي النحرير فخر زمانه الشيخ ناصيف اليازجي صعبة وصدقة متينة المباني ، جعلتهما كشقيقين متفقين بالعمل والراي ، وطالما قالوا : ان البلاغة في البساطة والبراعة في سكب المعاني الدقيقة

(١) سليم البستاني ، بطرس البستاني ، الجنان ، حزيران ١٨٨٣ العدد ١١ ، المجلد ١ ، ص ٣٢٢ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٣٢٣ .

(٣) أي من دائرة المعارف .

في أبسط القوالب واجلاها . والكتابة النافعة هي التي ترضى بها الخاصة وتفهمها العامة » .

١ - محيط المحيط :

هو أول معجم عربي حديث ألف في القرن التاسع عشر ، طبع الجزء الأول منه في ٢١ تموز ١٨٦٦ م = ١٢٨٣ هـ .

وفي سنة ١٨٦٩ م فرغ بطرس البستاني من تأليف الجزء الثاني منه وهو جزآن ، وقد اخذه عن أشهر متون اللغة ولا سيما الفيروزبادي كما صرح في مقدمته (١) :

« ولما كان هذا المؤلف يحتوي على ما في محيط الفيروزبادي الذي هو أشهر قاموس للعربية من مفردات اللغة ، وعلى زيادات كثيرة عثرنا عليها في كتب القوم ، وعلى ما لا بد فيه لكل مطالع من اصطلاحات العلوم والفنون سميناه بمحيط المحيط ، وقد جعلنا في آخره فهرسا أدرجنا فيه على ترتيب حروف المعجم أسماء ما اشتهر من الأماكن والأشخاص والقبائل ، ولا سيما ما ورد من ذلك في التصانيف العربية وذلك تعميما لفائدته » .

ولقد رفع نسخة من « محيط المحيط » الى الحضرة الشاهانية ، ونسخة الى الصدارة العظمى ، وأخرى الى نظارة المعارف بالأستانة ، فوقع عمله هذا موقع الاستحسان ، فجازته الثالثة وهبته مائتين وخمسين ليرة عثمانية (٢) .

ويقول البستاني في مقدمة معجمه (٣) :

« هذا وقد جعلته تحفة للحضرة الشاهانية العلية ، وهدية لسدة جلالة ملكنا الأعظم السنية ، حضرة مولانا السلطان ابن السلطان سلطان البرين ، وخاقان البحرين السلطان عبد العزيز خان أبد الله تعالى أيام دولته العلية بالعز والاقبال ، وأدام شوكرته واقتداره وصولته وعزه وانتصاره » .

ومن مزاياه ما يلي :

١ - أنه رتب مواد حسب الحرف الأول للكلمة بعد أن كان نظام القافية هو الغالب .

فترتيبه على حروف المعجم باعتبار الحرف الأول من الثلاثي المجرد، قد سهل على الطالب الحصول على مراده .

٢ - فصل بعض المواد التي عرضها صاحب « المحيط » مجملة ، كما حذف أخرى كأسماء الأشخاص والقبائل .

(١) بطرس البستاني ، محيط المحيط ، مكتبة لبنان ساحة رياض الصلح ، بيروت ، ١٨٧٠ م ، المقدمة ، ص ١ .

(٢) جرجي زيدان ، بطرس البستاني ، الهلال ، ١٥ يناير كانون الثاني سنة ١٨٩٦ ، العدد ١٠ ، المجلد ٤ ، ص ٣٦٢ .

(٣) بطرس البستاني ، معجم محيط المحيط ، المقدمة ، ص ٢ .

٣ - ادخل الفاظا جديدة بعضها يتصل بالدين المسيحي ، وبعضها عامي .
 ٤ - اورد بعض المصطلحات العلمية . واثبت الحركات .
 ولم يذكر المؤلف الدافع لاجراج هذا المعجم ، ولكنه اختصره في « قطر المحيط » فقال في مقدمته عن هذا الدافع (١) :
 « اما بعد ، فلما كان احياء اللغة العربية التي هتمتها ايادي الزمان ، وحالت دون نور مجيئها الساطع ، ودون اهلها براقع الهجر والجهل والنسيان فرضا على كل من نطق بالضاد ، وكان امر تحصيلها وتسهيل اسبابه من مرغوبات من اتصف بالحماسة الوطنية والحمية العربية .
 رأينا ان نضع فيها هذا المؤلف على وجه هين المراس ، سهل المأخذ ليكون للطلبة مصباحا يكشف لهم عما أشكل عليهم من مفردات اللغة ، التي معرفتها عند المحققين هي نصف العلم ، لان افادة العلم واستفادته تتوقفان عليها » .
 اذا ، فالغاية عنده احياء العربية وايقاظها من رقدتها عن طريق تيسير الحصول عليها بتأليف معجم سهل التناول .
 وقال في خاتمة « قطر المحيط » عن « المحيط » (٢) :
 « ادرجنا فيه كل ما قدرنا ان نقف عليه من مفردات اللغة واصولها وفروعها واصطلاحات العلوم والفنون ، وكثيرا من كلام المولدين واللغة الدارجة ، ورصعناه بالشواهد من القرآن والحديث والشعر وامثال العرب ، الى غير ذلك من الفوائد والنوادر والشوارد ، مما لا غنى عنه للمطالع » .
 اما مذهبه في الشواهد فيقارب مذهب الزمخشري . وهو لا يمانع ان يروي لشعراء متأخرين من عصر ما . فهو مثلا يستشهد بشعر الحريري المتوفى سنة ٥١٦ هـ = ١١٢٢ م ، كما ينقل عن غيره من الشعراء المحدثين .
 وهو لا يجعل شعرهم وشعر الجاهليين او الاسلاميين في درجة واحدة ، وكان يقدم لشاعر محدث بكلمة « ومنه » .
 وكان بين الحين والحين يظهر لنا اسماء : الخليل (٧١٨ م - ٧٩١ م) الكسائي (٨٠٤ م) ، الازهري (٨٩٥ م - ٩٨٠ م) ، الجوهري (٩٤٣ م - ١٠٠٧ م) ، الفيروزبادي (١٣٢٨ - ١٤١٤ م) ، الفيومي (ت ١٣٦٨ م) وغيرهم .
 ولا يعني انه اطلع على مؤلف الرواية ، ولكنه كان ينقل من كتب المتأخرين بما في ذلك الرواية ، وليس معنى قوله قال الازهري : انه اطلع على كتاب الازهري في اللغة ، بل نقل هذه العبارة عن كتاب آخر ذكرت فيه (٣) .
 واما عن كتب الليث ، فقد روى البستاني عنه مرة تحت اسم الليث ومرة تحت اسم الخليل كما فعل ابن منظور صاحب لسان العرب ، وغيره من الذين نقل عنهم .

(١) المعلم بطرس البستاني ، قطر المحيط ، مكتبة لبنان ، ساحة رياض الصلح ، بيروت ، ١٨٦٩ ، المقدمة او فاتحة الكتاب ، ص ١ .

(٢) المعلم بطرس البستاني ، قطر المحيط ، مجلد ٢ ، ص ٢٤٥١ .

(٣) عبد الله درويش ، المعاجم العربية ، مطبعة الرسالة ، القاهرة ١٩٥٦ ، ص ١٣٢ .

قال في مادة (د ج ن) (١) .

« الدُّجَنَّة : الظلماء وفي كتاب الخليل : لو خففها الشاعر لجاز » وفي كتاب العين ما يقارب من ذلك . الدُّجَنَّة : الظلماء وللشاعر ان يخفف » .
ولا يعني هذا ان البستاني قد نقل عن كتاب العين مباشرة .
اما منهج البستاني في جمع الالفاظ وتفسيرها ، فقد كان محافظا على عبارة الفروزبادي وقد زاد اشياء ، وحذف اخرى ، وتصرف في امور . اما ما زاده فبعض الالفاظ المفردة ، وبعض المعاني وبخاصة المولدة والعامية والمسيحية ، والصيغ والاستعمالات العلمية ، والفلسفية ، والاصطلاحية ، وقليل من الشواهد النثرية والشعرية والادبية .
واكثر زياداته مأخوذ من التاج وبخاصة من المستدرک ، وقد نبه على مصدر بعض زياداته الاخرى ، كما سبق وذكرنا ذلك صفحة ١٠٧ من هذا الفصل .
ولقد حذف بعض اسماء الاشخاص والقبائل ، وابقى بعض الاقباة واسماء الفرق ، وبعض اللغات التي اوردها في المواد ، وبعض المشتقات القياسية والفاظ في التفسير .

اما ترتيب الالفاظ ، فتصرف في المادة فقدم وأخر من غير ضابط في اكثر الاحيان . وغير بعض التفسيرات لعدم صلاحها في العصر الحديث .
وصرح عن منهجه في ختام حرف الراء (٢) .
« ولأجل التسهيل على الطالب ميّزت بعض الافعال والاسماء ، وبينت المجرد والمزيد من الفريقين ، كل نوع على حدته مندرجا مع نظيره من الابنية » .
وبترتيبه الالفاظ وفق حروفها الاصلية معتمدا في ذلك على ترتيب « اساس البلاغة » للزمخشري (١٠٧٥ - ١١٤٤ م) قال في خاتمة الكتاب (٣) :

« اذا شئت كشف كلمة ، فان كانت مجردة فاطلبها في باب الحرف الاول منها ، وان كانت فيها زيادة فجردها اولا من الزوائد ، ثم اطلبها في باب الحرف الاول مما بقي . وان كان فيها حرف مقلوب عن آخر فاطلبها في مكان الحرف الاصل المقلوب عنه . وعلى ذلك تطلب « بحث » في باب الباء « ودخرج » في باب الدال ، « ويقاثل » في قتل من باب القاف ، و « استخرج » في خرج من باب الخاء ، « وديّة » في ودي من باب الواو ، و « سكران » في سكر من باب السين ، و « مكرمة » في كرم من باب الكاف ، و « قام » في قوم ، و « باع » في بيع ، و « غزا » في غزو . و « ترامى » في رمي ، وعلى ذلك فقس . وهذا كله يسهل الاستعمال والممارسة ، ومطالعة باب الاوزان من كتابنا المسمى بمفتاح الصباح في الصرف والنحو او غيره من كتب هذه الصناعة » .
وفي صدر كل باب تكلم على الحرف المعقود له الباب ، وعالج موقع الحرف

(١) بطرس البستاني محيط المحيط ، مجلد ١ ، ص ٦٨٣ .

(٢) بطرس البستاني ، محيط المحيط ، اخر حرف الراء ، ص ٨٤٨ .

(٣) المرجع ذاته ، المجلد الثاني ، ص ٢٤٥١ .

في الالف باء واسمه في العبرية والسريانية ، وتعليله ، وتحدث عن انواعه واستعمالاته .

ونبه على باب كل فعل ليعرف تصريف الماضي والمضارع فيه ، واختار ضبط لاسماء على الطريقة التي راعاها الفيروزبادي (١) وأشار الى جمعه مع الرمز اليه بحرف (ج) كما فعل الفيروزبادي .
يقول في خاتمة الكتاب :

« أولا : ما قلت انه من باب ضرب فهو مفتوح العين في الماضي مكسورها في المضارع او من باب نصر ، فمفتوحها في الماضي مضمومها في المضارع او من باب علم فمكسورها في الماضي مفتوحها في المضارع ، او من باب منع فمفتوحها فيهما ، او من باب حسب فمكسورها فيهما ، او من باب كرم او فضل فمضمومها فيهما ، ولا يخرج فعل ثلاثي عن هذه الاوزان الستة .

ثانيا : اذا ذكرت كلمة وقلت بالفتح او بالكسر او بالضم ، كان ذلك الحكم لاولها . واذا قلت مثله كان المراد جواز الحركات الثلاث . واذا قلت بكسرتين او بضميتين كان الحكم لاولها وثانيها ، واذا قلت محركة كان المراد فتح الاول والثاني ولا اشكال في باقي الاصطلاحات » .

وقسم البستاني كل صفحة من المعجم الى نهدين ، وكتب في اعلاها كلمتين احدهما في يمين الصفحة تشير الى الكلمة الاخيرة في النهر الايسر ، وكان الافضل ان يجعل الكلمة اليمنى تشير الى الكلمة الاولى في النهر الايمن . وقد تلافى ذلك الخطأ في « قطر المحيط » ولكن اللغويين من بعده قسّموا صفحات معجماتهم الى نهدين او ثلاثة . وتخلص منه صاحب « المنجد » الاب لويس معلوف (١٨٦٣ - ١٩٤٧ م) .

قال صاحب المحيط في مادة هقع (٢) :

(١)

« هقع الفرس يهقعه هقعا : كواه
وهقت الناقة ، تهقّع هقعا : وقعت
من شدة الضبعة .
تهقّع الرجل : تسفه وتكبر وجاء بامر
قبيح ، والقوم وردا وردوا كلهم والناقة
وقعت من شدة الضبعة .
وتهقّع على المجهول : تكس وانهقّع الرجل
جاع وخمص .

واهتقّع فلانا عرق سوء أقعده عن بلوغ

(٢)

رجل الفارس يتشاءم بها او لمعة بياض
في جنبه الايسر ، وثلاث كواكب نيّرة
فوق منكبي الجوزاء قريب بعضها من
بعض كالاتافي .
اذا طلعت مع الفجر اشتد حر الصيف
ينزلها القمر ، والهقعة الحريصة والناقة
التي اذا ارادت الفحل وقعت في شدة
الضبعة .

والهقعة المكثّر من الاتكاء واضجاع بين
القوم .

(١) اي التصريح بالحركات .

(٢) بطرس البستاني ، محيط المحيط مجلد ٢ ، ص ٢١٨٣ .

الشرف والخير . وفلان فلانا صده ومنعه . والفحل الناقة ابركها وتسداها ، والحمى فلانا تركته يوما فعاودته واثخنه والشئ فلانا عاوده الهقاع - الففلة ، من هم او مرض الهقع الحريص .

الهقعة : المرة ودائرة تكون بعرض زور الفرس او بحيث تصيب .

لقد اهتم اللغويون بكتاب « محيط المحيط » واعتبروه مرجعا يعتمد عليه
لسهولة استعماله ، ولكننا اذا سئلنا : هل يحسن اعتبار « محيط المحيط » مرجعا
صادقا لمعاني الالفاظ ؟

نجيب باننا لا ننكر اهمية هذا المعجم وسرعة تداوله بين الناس . ونحن نعتمد عليه لانه اوسع كتب اللغة واصحها ، فاذا لم نجد منه كلمة او اذا ارتبنا في تفسير كلمة رجعنا الى « لسان العرب » او « تاج العروس » .

ولا بد من الإشارة هنا الى ان اللغويين في تلك الفترة من آل البستاني او غيرهم ، كان بإمكانهم ان يهتموا بتنقيحه وحذف ما يمكن الاستغناء عنه منه ، وإعادة طبعه على اسلوب يجعله اسهل استعمالا . ولو فعلوا ذلك لوصل الينا اكثر وضوحا واعم فائدة . ونحن نعلم ان اصحاب المعجمات الذين اتوا بعده قد نقلوا عنه واعتمدا عليه . فانتقلت اخطاؤه الى معاجمهم .

ولكن الشيخ ابراهيم اليازجي قد استدرك ذلك وكتب ملاحظاته على « محيط المحيط » التي نجدها بهوامش المعجم . ويمكن وصفها بانها توضيح او استدراك . وسأورد في هذا الفصل امثلة مأخوذة من كتاب تنبيهات اليازجي على « محيط المحيط » .

ب - قطر المحيط

سماه كذلك لانه بنسبة قطر دائرة ، بينما « محيط المحيط » الكتاب المطول
فنسبة المحيط للدائرة يقول في مقدمة المحيط (1) :

« وقد سميناه بقطر المحيط لان نسبته الى كتابنا المطول في هذه الصناعة المسمى بمحيط المحيط توشك ان تكون كنسبة قطر دائرة الى محيطها » .

وكان قد فرغ من تأليفه سنة ١٨٦٩ م = ١٢٨٦ هـ أي مع الجزء الثاني من « محيط المحيط » وطبع في بيروت بمجلدين .

وقد اهداه الى الخديوي الاعظم سعيد باشا كما صرح في مقدمته :

(۱) بطرس البستاني ، قطر المحيط ، فائحة الكتاب .

« وهذا ، وقد جعلته هدية وتحفة لسدة صاحب الإبهة ، والعظمة والجلال من اضحى شامة في وجنة الدهر ، وغرة في جبين العصر صاحب العزمات العلية ، والهمم القيصرية ، والمفاخر الكسروية الذي شاع ذكره في الاقطار وامته الانام من شاسع الامصار الخديوي الاعظم سعيد باشا احدي الاحد والتاج الفرد على هامة الامة العربية » .

اختصر المعلم بطرس البستاني معجمه « محيط المحيط » وهذا المختصر لا يختلف عن « محيط المحيط الا في المادة نفسها اذ حذف جزءا كبيرا منها . وزاد بعضها وتصرف في بعضها مثلا : حذف بعض ما صدره في الابواب عن الحروف وبعض المعاني ، والصيغ والصفات ، والمواد ، والمصطلحات ، والالقاب ، واسماء الفرق ، والعامي ، والشواهد من القرآن والشعر والنثر ، وبعض الاشارات الى اللغات والمعرب واصله . وبعض تعليقات لاسماء ، وتكرير الفعل مع معانيه المختلفة ، واحالات الالفاظ الى مواضعها الصحيحة ، واجزاء من التفسيرات قد تكون ضرورية في بعض الاحيان .

وكان كثير مما حذفه من الزيادات التي اضافها في المحيط على القاموس . قال في مادة هقع (١) :

هقع الفرس يهقعه هقعا: كواه . وهَقِعتِ الناقة تهقع هقعا ، وقعت من شدة الضبعة . تهقّع الرجل : تسفه وتكبر وجاء بامر قبيح . والقوم وردا : وردوا كلهم والناقة وقعت من شدة الضبعة . وتهقّع على المجهول : تكس ، وانهقع الرجل : جاع وخمض . واهتقع فلانا عرف سوء اقعده عن بلوغ الشرف والخير . وفلان فلانا صده ومنعه . . . والفحل الناقة ابركها وتسداها . والحمى فلانا تركته يوما فعاودته وانختته ، والشئ فلانا عاوده . واهتقع لونه على المجهول تفسير .

الهقاع : الغفلة من هم أو مرض .

الهقع : الحريص .

الهقعة : ثلاث كواكب . والهقعة : الحريصة والناقة اذا ارادت الفحل

وقعت من شدة الضبعة .

والهقعة : المكث من الاتكاء والاضجاع بين القوم .

الهقعة : حكاية وقع السيف او ضربك الشئ اليابس على اليابس .

لنسمع صوته او ان تضرب بالحديد من فوق .

المهقوع من الخيل : الذي تكون به الهقعة (ج) مهاقيع .

ج - دائرة المعارف :

« هي قاموس عام لكل فن ومطلب » كما عرفها مؤلفها ، طبعت في اثني عشر

جزءا وكان الفراغ من طبعتها في السابع من تشرين الثاني سنة ١٩٠٠ الموافق في

(١) بطرس البستاني ، قطر المحيط ، مجلد ٢ ، ص ٢٣٠٥ .

١٥ رجب سنة ١٣١٨ هـ (١) .

ان دائرة المعارف تتضمن بالاجمال كما صرح البستاني في مقدمته (٢) :

« **اولا** : العلوم الالهية والفلسفية ، كعلم الكلام والفلسفة وفروعها .

ثانيا : العلوم المدنية والسياسية ، كالفقه والنظامات المدنية ، والحقوق الطبيعية ، والقانونية ، والعمومية ، والتجارية ، والجنائية ، والتوفيرات السياسية ، والتربية .

ثالثا : العلوم التاريخية ، كالجغرافية بفروعها ، وعلم التاريخ القديم ، والكنائس ، والحديث ، وعلم الآثار ، والميثولوجيا اليونانية وغيرها من الخرافات القديمة .

رابعا : العلوم التعليمية ، كالحساب ، والجبر ، والهندسة ، وفروعها .

خامسا : العلوم الآلية والكيمائية ، كالفلسفة الطبيعية ، وعلم الهيئة او الفلك ، والكيمياء وفروع ذلك .

سادسا : العلوم الطبيعية ، كعلم طبقات الارض ، والمعادن ، والنبات والانسان والحيوان ، والطب وفروعها .

سابعاً : علم الادب كعلم اللغة والفصاحة ، والبيان والشعر ، والانشاء والتاريخ الادبي ، وما يتعلق بذلك .

ثامنا : الصنائع والفنون ، كالاكتشافات ، وفن البناء ، والتصوير ، والموسيقى ، والحراثة والزراعة ، والصيد ، واستخراج المعادن والمطابع ، واصطناع الآلات ، والتجارة والاوزان ، والقياسات وهلم جرا ... » .

وتتكلم دائرة المعارف على الكواكب السيارة والثابتة ، والبروج ، والمنازل ، وذوات الاذناب والشهب ، والعناصر وما يتعلق بها كالحرارة والبرودة ، والحوادث الجوية كالشفق والبرق والرعد والمطر والصواعق . والمواليد الثلاثة اي الحيوان والنبات ول معدن وما يتعلق بذلك . والعقاقير وصفاتها ومنافعها ومضارها وما يتعلق بها . ووصف طبقات الارض وحوادثها كالزلازل والبراكين أي الجبال النارية . ووصف الكرة الارضية من تخطيط بلدانها ووصف طبائعها وتجاريتها

(١) بطرس البستاني ، دائرة المعارف ، مؤسسة مطبوعاتي اسماعيليان تهران ، ناصر خسرو ، بايبا مجيدي ، سنة ١٩٠٠ .

(٢) بطرس البستاني ، مقدمة دائرة المعارف ، ص ٥ .

وعدد سكانها وحدودها وهوائها وتربتها ومزروعاتها وحيواناتها ونباتاتها ومعادنها ومعارفها ومدارسها ولغاتنا . ووصف بحار الدنيا وانهيارها وجبالها واديتها وسهولها وخلجانها وبحيراتها ومضيقاتها وكهوفها وجزائرها ومناطقها وترعها وجسورها وطرقها الحديدية . وذكر الانسان وما يتعلق به كمشاهير الرجال والنساء من قدماء ومعاصرين واشهر اعمالهم وتواريخ حياتهم والمؤلفين منهم ومؤلفاتهم . والطوائف من كل الاجناس وما يتعلق بهم . واسماء كل الامم منذ ابتداء التواريخ الى الآن مع تواريخ اعمالها وحروبها وعوائدها وملابسها وغير ذلك من متعلقاتها . وكل دول العالم واملاكمها ونظاماتها ووزاراتها وجيوشها وقواتها العسكرية وقوانينها ومداخليها ومصاريها . وكل العيال المشهورة وتواريخها واسباب شهرتها وانسابها وحقوقها . وذكر الحروب واسبابها ومواقعها وما يتعلق بها . وذكر الاديان والمذاهب باصولها وفروعها وكتبها واعتقاداتها . وذكر ما يتعلق بالادب كفروع العلوم واصطلاحاتها واختلافاتها بين الامم وما يتعلق بها . والافصاف الفريزية كالحسن والقبح والكرم والبخل والفضيلة والرذيلة . وذكر المدارس وهيئاتها . والتأليف والمشهورين بشيء منها وما شاكلها بصفاتها والفنون المتعلقة بها . وذكر الصنائع باقسامها وفروعها ومخترعها ، والاكتشاف فيها وكيفية العمل بها والاجزاء والمواد اللازمة لها وما شاكل ذلك .

وفوق ذلك قد حوى الكتاب كثيرا من صور مشاهير الرجال والاماكن والحيوانات والنباتات والآلات العلمية والصناعية (١) .

فدائرة المعارف هي قاموس عام للمعارف من جغرافية وتاريخية وعلمية وصناعية وسياسية وادبية يحتوي على كل ما تصبو اليه النفس . ولكل شعب من شعوب العلم والحضارة دائرة معارف جامعة بلغتها غير المعجمات العلمية والفنية الخاصة . وتبلغ الدائرة منها عشرات من الاسفار الكبيرة . هذا النوع من المعجمات الجامعة ضروري لكل امة لها لغة راقية مدونة كمعجمات اللغة فيوقف عليها تقدمها العلمي .

وعند الافرنج يسمونها (الانسكلوبيدية) ثم ارتأى بعضهم اخيرا ان تسمى الموسوعة او المعلمة .

لقد اسهم بطرس البستاني في نهضتنا العربية في هذا العمل الضخم ، وكان قد جذب رايه والي سوريا التركي والصدر الاعظم للدولة ، وشجعاه ووعدها بالمساعدة . وسبق الي هذه المساعدة اسماعيل باشا خديوي مصر ، فاشترك بالف نسخة من كل جزء يصدر من هذه الدائرة . واهدى مؤلفها مكتبة كبيرة من مطبوعات مصر للاستمداد منها . وصرح بان هذا المعجم ضروري للامة (٢) .

ولكن البستاني توفي بعد اصدار ستة مجلدات ، وقد اوشك ان يطبع الجزء السابع . فتولى العمل بعده نجله سليم البستاني ، فانتهى عمله باتمام الجزء

(١) مقدمة دائرة المعارف ص ٥ .

(٢) دائرة المعارف الاسلامية ، مجلة المنار ، ٣١ اكتوبر سنة ١٩٢٣ ، الممدد ٦ ، المجلد ٣٣ ،

التاسع .

وبعد وفاته تولى ذلك سليمان البستاني (١٨٥٦ - ١٩٢٥ م) مساعدة اخويه نسيب ونجيب (١٨٦٢ - ١٩١٩ م) فصدر الجزأين العاشر والحادي عشر انتهى بخلاصة تاريخ الدولة العثمانية من حرف العين ، وكان المعلم بطرس قد اصدر الجزء الاول في سنة ١٨٧٦ م ثم كان صدور الجزء الحادي عشر في سنة ١٩٠٠ م (١) .

هذا العمل هو من اهم مشروعات البستاني ، واهم مصنفاته ، وهو المؤلف الذي لم يسبقه اليه في ديارنا سابق .

ورد في مجلة الجنان مقالتان موجهتان الى سليم البستاني واحدة للدكتور فانديك . . والثانية لاديب اسحق .

يقول كورنيليوس فانديك (٢) :

« اناشدكم ان تنهضوا الهمة ، وتصمموا النية على اتمام الاشغال العلمية التي شرع فيها اخي وحبيبي في حياته ولا سيما دائرة المعارف ، فلا تدعوا هذا المشروع المفيد يقف في سيره نحو الكمال والتمام ، وبما انكم قد اشتغلتم مع والدكم زمنا طويلا في هذا العمل ، ولكم الخبرة التامة بكيفية تصرفه فيه . فعليكم ان تسعوا بتنمية اجابة لطلب المشتركين واقتداء بقدوة والدكم الذي بذل عمره ما يؤول الى افادة ابناء الوطن ، ولا ريب ان حضرة المشتركين على العموم يشاركونني هذا الطلب » .

اما اديب اسحق فيقول (٣) :

« لا بد من اتمام هذا الاثر النافع او تكون خسارة لا تعوز وتقدر » .

وصرح البستاني في مقدمته ان هذا الكتاب قد جعل لكل الملل والمذاهب ، يستفيد منه من لا كتاب له كما يستفيد منه صاحب الكتاب ، فهو كتاب مطالعة وكتاب مراجعة قد ادرج فيه كل ما تصبو النفس الى الوقوف عليه من اطايب اشعار العرب ، وترجمة بعض اشعار اليونان والسريان ، والافرنج وما هناك من الحكم والامثال (٤) .

اما المصادر التي اعتمد عليها البستاني في مؤلفه ، فهي كما يذكر في المقدمة الانسكلوبيديات الافرنجية الحديثة ، واشهر المؤلفات العربية والافرنجية من تاريخية وجغرافية وصناعية وعلمية دينية وادبية وسياسية .

وقد رتب البستاني دائرة المعارف ترتيبا قاموسيا سهلا يمكن كل من يعرف القراءة ان يستعمله وان لم يكن عالما بالصرف والنحو . ويطلب المادة وفق الحرف الاول منها من غير الرجوع بها الى الاصل . هذا المؤلف الجليل والاثر الجميل قد

(١) بطرس البستاني ، دائرة المعارف ، مجلد ١١ ، ص ٧٥٢ .

(٢) الدكتور فانديك واديب اسحق ، دائرة المعارف ، الجنان ، ١٥ ايار سنة ١٨٨٣ ، العدد ١٠ ، المجلد ١ ، ص ٢٩٣ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٢٩٤ .

(٤) بطرس البستاني ، مقدمة دائرة المعارف ، ص ٤ .

عاد بالفائدة الكبرى على جميع الناس ، وقد ائنت الجرائد والمجلات على هذا العمل الجبار فقالت الاهرام (١) :

« لم يبق بخاف على الادباء الالباء والاذكياء النبهاء من ابناء لغتنا العربية في الديار الشامية والديار المصرية ، ما لهذا المؤلف الموسوم « بدائرة المعارف » من المنافع الفائقة الحصر والتعداد ، فقد اشتمل على كل فن ومطلب من عالم الشهادة والغيب يغني المطالع عن كثير من المؤلفات العربية ، ولا تغنيه كلها من تصفح كتب الاعجام الموقوف على بعض مطالب الا هذا المؤلف العديم النظير في تصانيف العرب ، فقد جمع خلاصة مشتملات ألوف من مصنفات العرب والافرنج القديمة والحديثة ، وبوبها ونظمها على نسق سهل يمكن معه للمطالع ان يقف على مطلبه فيه باقل من طرفة عين ، وقد مهد المؤلف سبيل الاستفادة عن كل مادة بما بسطه من البيانات والدلالات فجاء مؤلفه كنز علوم لا تحصى وفوائد لا تستقصى » .

٤ - « الفرائد الحسان من قلائد اللسان »

« لابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦ م)

هو من اهم آثار ذلك العلامة ، ومن اعظم مظاهر تضلعه من اللغة العربية . وهذا المعجم قد ورد ذكره بالتفصيل في مجلة المسرة ، وهو من المخطوطات المهمة ، واقترحت المقتطف على الشيخ ابراهيم اليازجي (٢) « وضع معجم مختصر جامع لما كان كثير الورد من الالفاظ العربية ، وما شاع منها في كتابات ابناء هذا العصر مجارة لما جد في العلم وما زاد في العوائد . حسن الترتيب حتى يسهل على الطلبة التفتيش فيه بسيط التعبير ، واضح المراد باتا للمعنى خالصا من الالفاظ السمجة ، والمهملة الوحشية . ولا يخفى لزوم ذلك للطلبة ، لأنه كان في العربية قواميس مطولة تفي باغراض المتوسعين في اللغة وآدابها ، فهي لا تفي باغراض الطلبة ، اذ الحاجات متباينة وما يسهل على هؤلاء يعسر على اولئك . غير انه لا يقدر على هذا القاموس الا عالم لفوي طويل الباع في مفردات العربية وآدابها ، مجار لآبناء هذا العصر في المشرب ، خبير بالتعليم وبحاجات التلامذة . هذا ولو فوّض الينا اعطاء هذه القوس باريتها لانتدبنا للفوي الشهير الشيخ ابراهيم اليازجي لما يعهد فيه من الاجادة في انتقاء الالفاظ ووضوح العبارة ، ومكانة الجمل ، وبلاغة الانشاء ، والتدقيق ، والتحقيق في المطالعة والمراجعة . ولما كانت الحاجة الى هذا القاموس شديدة كان رواجه على غاية الرجحان ، فحبذا لو اتحف العربية هذه التحفة السنية بانها نفحة تذخر وخدمة تذكر » .

وقد شرع الشيخ ابراهيم اليازجي في وضع هذا المعجم منذ سنة

١٨٧٠ م (١) .

(١) بطرس البستاني ، دائرة المعارف ، مجلد ٨ ، ص ٧٦٢ .

(٢) يعقوب صروف ، باب اقتراح ، المقتطف ، ايار سنة ١٨٨١ ، العدد ١٢ ، المجلد ٥ ، ص ٣٩٢ .

وقال عيسى اسكندر المعلوف (١٨٦٩ - ١٩٥٦ م) (٢) :

« قد اقترح عليه (اي الشيخ اراهيم) الآباء اليسوعيون ايام كان يصحح مطبوعاتهم في بيروت بمطبعتهم الشرقية ، ان يؤلف معجما يشتمل على المصطلحات العصرية والمعرية ، قبدأ به ووضع اسلوبه وخطته ، وهو من انفع المعاجم لو توفق الى اتمامه ونشره ، لانه طرا اذ ذاك ما قطع العلاقات بينه وبين الآباء اليسوعيين ، فترك المطبعة » .

ومعلوم ان عيسى اسكندر المعلوف قد جمع من الاخبار ما لم يجمعه غيره ، لانه كان معاصرا للشيخ . وهذه المعلومات لا تزال مخطوطة املاها المعلوف على الاب يوحنا الفاخوري كما ورد في مجلة المسرة الائمة الذكر .

ولقد اجاب الشيخ اليازجي على الاقتراح الموجه له وتشر في المقتطف وهذا نصه (٣) :

« قد صرنا والحمد لله في عصر تقترح فيه التأليف اقتراحا ، وتجد من الخواطر ميلا وارتياحا بعد اذ كانت تعرض فلا تلقي من النفوس الا اعراضا ومن الوجوه الا انزواء وانقباضا ، وبعد اذ نضب حائر العلم ومعينه وذوت عذباته وغصونه ، واذن مناديه ان تلك امة قد خلت ، ودولة بدلت والله يخلق من حال حالا ، ويجعل لكل زمان دولة ورجالا ، ولقد وقفت على ما اقترح عليّ بلسان المقتطف الاغر من وضع كتاب في اللغة تنال فوائده على السهولة والقرب ، ويضع الهناء من حاجة هذا العصر مواضع النقب يشتمل على المانوس من كلام العرب الاولين ، ويأخذ بنصيب مما طرا من موضوعات المولدين والمحدثين ، وهي غاية يطلع امثالي دونها على قدم الوحي ، وبغية ما زلت ارتاد لها منابت الفضل ومواقع غيوث الحجي . ولقد طال ما رددت لو نفت الله في قلب احد من علماء هذا الاوان ممن احرزوا انداب البراعة في مضممار اللسان ان يتصدى لوضع مثل هذا الكتاب ، ويكفل هذه الحاجة لانفس الطلاب ، لما رايت في خوض فداقد اللغة من المسافات الترامية ، وما في جوب تلك المسافات من المسالك المتعادية حتى وردت من الآمال كل منجع ، ولم يبق في قوس الانتظار منزع ، والضرورة لا يفتر داعيها والحاجة لا يكف تقاضيا ، فلم اجد الا ان اقتعد غارب الهمة على ما بها من القعود ، وأحثها على ركوب هذه العقبة الكؤود على عملي بان هذه الخطة تفوت مسافة ذرعي ، ويضيق عنها نطاق وسعي ، ولكنني استعنت الله على بلوغ النجاح ، ووطنت نفسي على است فراغ الجهد ، وما بعد بذل الطاقة من جناح . وشرعت في وضع كتاب من مثل ما اشير اليه في الاقتراح مقتصرًا على الفصيح دون المولد والمحدث في الاصطلاح لاني رأيتهما طرفين لا يلتقيان ،

(١) جبران النحاس في يوسف البان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والمعرية ، ص ١٩٣٠ .

(٢) الاب يوحنا الفاخوري البوليسي ، الفرائد الحسان من قلائد اللسان ، المسرة ، شباط سنة

١٩٤٨ ، العدد ٢ المجلد ٣٤ ، ص ١٠٠ .

(٣) قاموس اليازجي ، باب المسائل ، المقتطف ١ ديسمبر كانون الاول سنة ١٩١٣ ، الموافق ٣ محرم

سنة ١٣٣١ هـ ، العدد ٦ ، المجلد ٤٣ ، ص ٦٠٨ .

ولا تؤلف منهما حلقتا بطن فضلا عما يقتضي بحث الطارئ من التجرد والجهد واخلأ الذرع للبلوغ الى القصد ، فلا بد من افراد هذا القسم في كتاب مخصوص يحاط به بعد مراجعة الكتابات والنصوص .

ويخبرنا اليازجي عن منهجه في ترتيب المعجم متابعا قوله :
« وقد وضعت الكتاب على نسق لم اكن متابعا فيه ولا مقلدا ، ولا متحديا ممن سبقني احدا . فاني اعتبرت فيه جانب المعاني في كل مادة ، فقدمت منها ما حسبه الاصل في ذلك التركيب ، ثم الحقته به ما تفرع عنه من طريق المجاز الاقرب ، اى ان تنقطع سلسلة الترتيب . وما بقى بعد ذلك مقتضبا عن ذلك النظام ذيلته في آخر المادة ، وختمتها بالمشهور من الاعلام ، وكل ذلك على اسلوب مختصر اطرحته فيه الوحشي من اللفظ ، والمهجور في استعمال الفصحاء ، وتجنبته ما يسمى منه من الفاظ السؤات وما يضاف اليها مما تبداه نفوس الادباء » .

ولقد بلغ المؤلف في تسويد المعجم الى آخر حرف الحاء واعدا باتمام ما بدا به كما جاء في رسالته (١) :

وكنتم قد بلغت في تسويده الى آخر حرف الحاء المهمة مما يقدر بالربع او يزيد ، ثم اعترضني من تنقيح اسفار العهدين التي تم تعريبها على ايدي مرسلي اليسوعيين ، ما ثبطني عن المزيد ، فارجأته وفي النفس منه اشياء وفي الصدر حزازات لا تقبل الشفاء ، الى ان يسر لي الفراغ من ذلك العمل بعد سنوات ثمان ، وفي المأمول اني سأعود قريبا الى اتمام ما بدأت على مدد الرحمان ، واياه استوهب السلامة والسداد ، وعليه توكل في المبدأ والمعاد » .

يتضح من ذلك ان الشيخ ابراهيم استأنف عمله بعد سنة ١٨٨١ لان الرسالة التي وجهها الى مجلة المقتطف كانت في شهر حزيران سنة ١٨٨١ اي يوم كان في بيروت ، فزاد على الابواب بابا آخر هو باب اخاء ولم يتمه . ويتضح ما كان مسودا من قاموسه وليس هناك من دليل يشير الى تحقيق زمن الزيادة الاخيرة . ويرجح الاب يوحنا في مجلة المسرة (٢) انه قد انصرف الى ذلك قبل سفره الى مصر حيث تراكت عليه الاشغال ولم تدع له مجالا لعمل كهذا .
ويصف لنا الاب يوحنا هذا المعجم قائلا (٣) :

« المعجم مخيط خياطة بسيطة ، تحتويه دفتان من كرتون بسيط كانتا لكتاب آخر ، وقد حملت الاولى منهما في صفحتها الداخلية تعليقات بقلم رصاص بخط الشيخ ابراهيم ، وهو يقع في ٣٣٧ صفحة كبيرة (١٦ x ٢٥) ، وارقام الصفحات متتابعة من باب الهمزة الى آخر باب الحاء (١ - ٢٩٨) ، وهي تعود فتبدأ مع باب الخاء (١ - ٤٨) . والخط فيه فارسي بقلم الشيخ ابراهيم ذاته ، وهو يملأ الصفحة الاولى من كل ورقة ، اما الثانية فبقيت بيضاء . وخُصت

(١) المرجع السابق ، ص ٦٠٩ .

(٢) الاب يوحنا الفاخوري ، الفرائد الحسان من قلائد اللسان ، المسرة ، شباط ١٩٤٨ ، العدد ٢ ،

المجلد ٣٤ ، ص ١٠٠ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٩٨ - ٩٩ .

بعض الاستدراكات والتعليقات والمراجع والاستفهامات والتنبيهات للمراجعة ، كما خُصت بمثلها الهوامش . وتحتوي الصفحة ما بين ٢٠ و ٢٥ سطرا بحبر اسود ما عدا بعض ما خُطّ بقلم رصاصي او بحبر بنفسجي من التصحيحات والتعليقات . واليك تقويم الصفحات :

باب الهمزة	٤٧	صفحة (١ - ٤٧)
باب الباء	٥٥	صفحة (٤٨ - ١٠٣)
باب التاء	١٥	صفحة (١٠٤ - ١٩٩)
باب الثاء	١٨	صفحة (١٢٠ - ١٣٨)
باب الجيم	٥٧	صفحة (١٣٩ - ١٩٦)
باب الحاء	١٠١	صفحة (١٩٧ - ٢٩٨)
باب الخاء	٤٨	صفحة (١ - ٤٨)

وباب الخاء غير تام فالمبنيّ منه ينتهي بلفظة «خطيء» . والذي يظهر من التعليقات والاستدراكات والاستفهامات ان الشيخ ابراهيم كان لا يزال بعيد النظر فيه ، وكان ينوي تبويضه مرة اخرى ، لا بل نجد قسما من باب الهمزة مبيضا تبويضا يكاد يكون نهائيا ، في كراس منفرد كتب فيه الشيخ على صفحتي كل ورقة ، فيما يكتب في سائر المعجم على صفحة دون الاخرى للتصحيح والمراجعة . وفي آخر القاموس بعض اوراق تحوي تحقيقات مستقاة من « شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل » لشهاب الدين الخفاجي ، ومن « المزهر » لجلال الدين السيوطي ؟ يلي ذلك ماخذ شتى » .

اما مصادر المعجم فهي اوسع من ان تحصى قال الاستاذ جبران النحاس (١) :

« ومن مؤلفاته (الشيخ ابراهيم) الباقية خطأ ... معجمه المعروف بالفرائد الحسان من فرائد اللسان ، وقد شرع فيه منذ سنة ١٨٧٠ ، وكان هجيريه في خلواته ، وشغله الشاغل في ساعات فراغه ، ورفيقه في قطعه مراحل الحياة على قبتي الشباب والمشييب ؟ وقد فلتى له امهات اللغة حرفا حرفا ، وتقرب عن ما تضمنته تفاسيرها وخلت منه متونها . وقرأ عليه الجيد من اسفار الادب كالاغاني وبيتمة الدهر وما في طبقتهما ، ثم طوته واياه السماء وكفنت به علم الاشتقاق في لحده ... » .

اما الاب يوحنا ، فيذكر بعض المصادر التي عثر عليها في هوامش المخطوط منها : « المزهر » للسيوطي (٨٤٩ - ٩١١ هـ) = (١٤٤٥ - ١٥٠٥ م) ، و « وريحانة الالباب » وزهرة الحياة الدنيا ، و « شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل » لشهاب الدين الخفاجي (ت ١٠٩ هـ = ٦٥٩ م) « الكلم النوايح » والكشاف عن حقائق التنزيل للزمخشري (٦٧٧ هـ - ٥٣٨ هـ) = (١٠٧٥ - ١١٤٤ م) ؟ « شرح المفصل في صناعة الاعراب » للزمخشري لابن يعيش الحلبي (٥٥٦ - ٦٤٣ هـ) = (١١٦٠ - ١٢٤٥ م) ، « شرح على ديوان اشعار الحماسة » للتبريزي (٤٢١ - ٥٠٢ هـ) = (١٠٣٠ - ١١٠٨ م) ، « وفيات الاعيان وانباء ابناء

(١) جبران النحاس في ، يوسف اليان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والمعرية ص ١٩٣٠ .

الزمان « لابن خلكان (٦٠٨ - ٦٨١ هـ) = (١٢١١ - ١٢٨٢ م) ، « درة الغواص
 في اوهام الخواص » للحريري (٤٤٦ - ٥١٦ هـ) = (١٠٥٤ - ١١٢٢ م) ،
 « انوار التنزيل واسرار التأويل » (المعروف بتفسير البيضاوي) لناصر الدين
 البيضاوي (٦٨٥ هـ = ١٢٨٦ م) ، « الاشتقاق » لابن دريد (٢٢٣ - ٣٢١ هـ) =
 (٨٣٧ - ٩٣٣ م) ، « الشافي او الشرح الكبير » لابن قدامة المقدسي (٥٩٧ -
 ٦٨٢ هـ) = (١٢٠٠ - ١٢٨٣ م) الخ ... هذا فضلا عن دواوين الشعراء
 والمقامات وشروحاتها وفصلا عن المعاجم المختلفة (١) .
 وهذه صورة الصفحة الاولى من باب الهمزة كما وردت في المجلة ذاتها (٢) .

باب الهمزة

الهمزة من حروف اللسان مخرجة من أقصى الحلق . هي ثمان
 حرف مفردة تتكلم مدكراً مؤنثاً نحو قوم ، زيد ، رجل ، من ، فعل
 اللذان لسان من الهمزة هي شديداً نحو جلست . ومنه
 ادخل في الزمان نحو اصبح الى فرد . وفصل اللسان نحو غرق . ووجدان
 الشيء من صيغة نحو احدثت . وصيغة الفعل نحو احدثت الزمان . البعوضة
 نحو احدثت البعير . والقرية من الشيء نحو احدثت . والسبب في استبعاد
 وتدخل في الهمزة من التفضيل نحو زيد اعلم من عمرو . ولجميع نحو انش
 وقد كان في نحو انش . وزيد موصوفين بالانسان كونهما
 منها همزة الظن واستعرا وان حرموا حينئذ لم يكن بها الهمزة مستمرة
 الكلام . وتس حرفة .

وباب الهمزة من حروف اللسان مخرجة من أقصى الحلق . هي ثمان حرف مفردة تتكلم مدكراً مؤنثاً نحو قوم ، زيد ، رجل ، من ، فعل اللذان لسان من الهمزة هي شديداً نحو جلست . ومنه ادخل في الزمان نحو اصبح الى فرد . وفصل اللسان نحو غرق . ووجدان الشيء من صيغة نحو احدثت . وصيغة الفعل نحو احدثت الزمان . البعوضة نحو احدثت البعير . والقرية من الشيء نحو احدثت . والسبب في استبعاد وتدخل في الهمزة من التفضيل نحو زيد اعلم من عمرو . ولجميع نحو انش وقد كان في نحو انش . وزيد موصوفين بالانسان كونهما منها همزة الظن واستعرا وان حرموا حينئذ لم يكن بها الهمزة مستمرة الكلام . وتس حرفة .

فإن حرف من فتكون مفردة موصولة كزيدة ، والترتيب
 نحو زيد . وحرف استعرا وهي مستندة للحرف الذي قبله
 « يا عباس » والشيء جيت ، وحكم ان ياء تينهم عنهما تصديقا وتثنية
 فتكون الهمزة في الاستعرا من الياء ، والهمزة في الياء من الياء .
 وتكون الهمزة في الهمزة من الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة .
 وقد خرجت الهمزة عن الاستعرا في الهمزة من الهمزة ، وهي تنوع
 موصولة مع الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة .
 ابنات والهمزة من الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة .
 فتكون على الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة .
 حابطة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة ، والهمزة في الهمزة من الهمزة .

(١) الاب يوحنا الفاخوري ، الفرائد الحسان من فرائد اللسان ، المرة شباط سنة ١٩٤٨ ،

العدد ٢ ، المجلد ٣٤ ، ص ١٠٢ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٩٩ .

ويفصف لنا الاب يوحنا مادة المعجم قائلا (١) :

« اما مادة المعجم ، فيضيق المقام باستيعاب كل ميزاتها ، فان فيها من التدقيق والتحصيل ما لا حد له . واننا لا ننكر ان معجم الشيخ ابراهيم لا يخلو من الخلل ، ففيه الالفاظ التي من اصل واحد متتابعة كما في المعاجم القديمة ، وتلك طريقة كانت شائعة قبل عصرنا الحاضر ، ونحن نؤثر اليوم جعل كل كلمة مستقلة في بابها مع تفسيراتها المختلفة ، مما يقرب متناول الالفاظ ، ويسهل العمل . ثم انه يصعب التفتيش في هذا المخطوط عن بعض الالفاظ ، وقد تجد في بعض المواضع كتاب « تجعة الرائد » للشيخ نفسه اتم من المعجم .

ولا عجب في كل ذلك لان الشيخ ابراهيم لم يكن بعد قد نظر في قاموسه النظرة الاخيرة ، ثم انه وضع هذا القاموس للطلاب ، ولذلك تحاشى عن بعض التطويلات التي لم يجد فيها فائدة كبيرة ، وصرف همه الى الايضاح والتثبيت ، فجاء قاموسه من هذه الناحية فريدا ، يحفل بالتعليلات والفوائد وذكر الوجوه الصحيحة . فترى كلام الشيخ في تفسيره وتعليله يسير بلا اضطراب ولا تقلقل ، لان مصدره العلم الواسع والمعرفة الناضجة ، ويستعين في تحليله بالمعروف من نظائر الافعال والاسماء التي يفوص وراء معانيها واوزانها حتى تصبح لقمة سائغة ، وقد كان له ذوقه السليم منارا في حسن اختيار الالفاظ ونبد ما تنابه الاذن ، وما لا تنفثه اقلام بلغاء الكتاب . وتظهر مقدرة الشيخ بنوع خاص في استجلاء اصول الالفاظ وفي تتبع تفرعاتها وذكر الصحيح منها ، وفي اظهار معنى الاوزان فيها ... مما لا يضطلع به غيره » .

ويورد الاب يوحنا مثلا واحدا من معجم اليازجي مقابلا اياه مع بعض المعجمات الاخرى ليؤكد صحة رايه .

جاء في الفرائد الحسان لليازجي (٢) :

« خرب الموضع كسمع خرابا بالفتح ، ضد عمر فهو خرب كطرب ، ودار خربة اخربه اخرابا ، وخربه بالثقل فتخرب وخربه من باب قتل لغة . وينطلق الخراب على الموضع الخرب تسمية بالمصدر وجمعه اخربة . وخرائب على غير قياس . ويقال منزل خراب على الوصف ودار خراب ايضا يستوي لفظه مع الجيم .

والخربة مثال الخراب موضع الخراب وهي منقولة عن الوصف وجمعها خربات وخرب بطرح الهاء وتخفف في لغة فيكسر اولها وجمعها خرب كسيدر . وخرب الاديم وغيره من باب قتل شقه او ثقبه ثقباً مستديراً ... » .

وجاء في القاموس المحيط للفيروزبادي في المادة ذاتها (٣) :

« (الخراب) ضد العمران ج ا خربة . وخرب كغيب عن الخطابي ولقب زكرياء بن احمد الواسطي المحدث . وهو كلقبه خرب كفرح واخربه وخربة .

(١) المرجع السابق ، ص ١٠٣ .

(٢) المرجع السابق ، ص ١٠٤ .

(٣) الفيروزبادي ، القاموس المحيط ، الجزء الاول ، ص ٦٠ .

والخربة كفرحة موضع الخراب ج خربات وخرب ككتيف . وخرائب كالخربة بالكسر عن الليث ... والخربة بالفتح الفربال . وبالتحريك ارض لفسان ... والعيب والعورة والزلة ج خربات محركة . وبالكسر هيئة الخارب وبالضم كل ثقب مستدير » .

وجاء في محيط المحيط للبستاني (١) :

« خَرَب ... الشيء ثقبه او شقه . والدار بمعنى خربها وخرّب فلان صار لصا ... وخرّب البيت يخرّب خربا وخرابا ضد عمر فهو خرب .. وخرّب الرجل خرابا صار اخرّب أي مشقوق الاذن . خرب الجدار هدمه شدد للتكثير او للمبالغة وخرّبه عطله وتركه خرابا ... والخراب تقيض العمار ... وخراب الارض فسادها يقعد العمارة ج اخرة وخرّب . وقد يطلق الخراب على الخارب تقيض العامر ... والخراب الجماعة الخرابه مصدر ... » .

وجاء في المنجد للاب لويس معلوف اليسوعي (٢) :

« (خَرَب - خَرَبَا وخرابا) البيت : ضد عمرٍ فهو (خَرَب) والدار خربة . (- خَرَبَا) الرجل : صار مشقوق الاذن او مثقوبها فهو (اُخرَب) وهي خرباء ج خرب ... (خَرَبَه - خَرَبَا) هدمه . دمره شقه او ثقبه ... (خَرَب) البيت : هدمه ... (اُخرَبَ) البيت : تركه خرابا ... (الخرب) ايضا الموضع الفامر ... (الخربة والخربة) موضع الخراب ج خربات وخرّب وخرّب وخرائب ... (كالخراب) عكس العمارج اخرّبه وخرّاب ... » .

فالذي يلقي على هذه النصوص المختلفة وعلى غيرها من سائر المعجمات القديمة والحديثة نظرة مقابلة وموازنة . يرى ان اليازجي يتمتع بدقة الملاحظة ، والتميز بين الاصول والفروع ، والدقة في ضبط الجموع والتفسير .

٥ - « اقرب الموارد في فصح العربية والشوارد »

لسعيد الشرتوني :

وضع الشرتوني (١٨٤٩ - ١٩١٢ م) (٣) معجمه اقرب الموارد في فصح

(١) بطرس البستاني ، محيط المحيط ، الجزء الاول ، ص ٥١٥ .

(٢) لويس معلوف ، المنجد في اللغة ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٠٨ ، ص ١٦٨ .

(٣) هو سعيد بن عبد الله بن ميخائيل بن الياس ابن الخوري شاهين الرامي الماروني الشرتوني اللبناني ، لغوي باحث من اهل شرتون بلبنان ، ولد فيها ، وتعلم في مدرسة عيبة الاميركية ، ثم عكف على تدريس العربية في مدرسة اليسوعيين ببيروت . وتولى تصحيح مطبوعاتهم اثنين وعشرين عاما .

(انظر خير الدين الزركلي ، الاعلام ، الجزء ٣ ، ص ١٥١) .

مات بقرية الشياح من سواحل بيروت ، مؤلفاته عديدة منها : « اقرب الموارد » و « حقائق المنثور والمنظوم » و « السهم الصائب في تخطيط غنية الطالب » و « السفر العجيب الى بلاد الذهب » و « المين في صناعة الانشاء » . و « نجدة البراع » (معجم مرتب على ابواب المعاني) . (انظر يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء ٢ ، ص ٤٨٢) .

العربية والشوارد « سنة ١٨٨٩ م ، وصدره بمقدمة وسبعة مقاصد . ثم الحقه بذيل طبع سنة ١٨٩٣ م وهو معجم لفوي في ثلاثة مجلدات ، جزآن وذيل .
امتاز في كونه اكبر معجم حديث في اللغة العربية قد استوعب المفردات العربية . ولقد ضم الى الذيل ما فاته فقال في مقدمته (١) :

« ... وعدت في مقدمة اقرب الموارد وخاتمته ان الحقه بذيل يضم اليه ما فاته . ويجمع للمتوغل في مطالعة الدواوين العربية كفايته . ويزيل عنه ما يغض من قدره عند اولي العلم . ويدخل به على الافهام بريئا ان شاء الله من علة الوهم » .

ومما شجعه على التأليف رغبة الآباء اليسوعيين في لبنان الذين جذبهم حب هذه اللغة الشريفة ، وعرفان مرتبتها المنيفة قال (٢) :

« فلج داعي الاحتياج في وضع معجم يظل بالطالب على طلبته . ويواجه المبتغي ببغيته . حرصا على الزمان ان يذهب طلفا . ويتعقب خاسريه سامة واسفا . فسألني المرة بعد المرة جماعة من رجال العلم وانصاره : من مرسلي اليسوعية بناء صرح الفضل وعماره . ان ازف غادة اللغة في هذا المعرض الثمين . الى جماعة المتادبين والمطالعين » .

الف هذا المعجم للطلبة ، ويستهدف غرضا تهذيبيا بجانب اغراضه العلمية . قال في المقدمة (٣) :

« غير خاف ان روض اللغة قد فشّت لهذا العهد انهاره ، وذوت بعد النضارة ازهاره . وما ذلك الا للاغراض عن اقراء متونها . وعيف الضرب في سهولها وحزونها . وهجرها كما تهجر اللثام . . مع انها كريمة الكرام ، وكساء خواطر الانام . ولما رأى مرسلو اليسوعية التماذي على هذا الحال يدفع اهل اللسان العربي الى فاقة اللفظ في المفاوهات والمكاثبات . ويتراعى باهله الى اعتقال القول عن البيان ، وهو طليق جد بهم حب هذه اللغة الشريفة وعرفان مرتبتها المنيفة مع اجنبيتهم عنها الى ان يفرضوا تعليمها في مدارسهم ، وذلك ليأتي الطالب على اللغة ولو مرة في مدة الطلب ، فتتعرف المعاني في ذهنه الى ما يليق بها من الالفاظ ، ويتمرس باساليب اللغويين وتترامى له بلاغة كلامهم ويندفع عنه ما يجد فيه المتأخرون من الجفوة ، لان في عبارة اولئك الائمة جفقا على افهام زماننا لهبوط اللغة في عهدنا عن مقامها في عهدهم فتفقدوا المعروف من كتب اللغة . فلم يجدوا منها كتابا يواجه مقصودهم » ويشايح مرادهم وذلك لالتزام المؤلفين ذكر الفاظ السؤات ، وما يتعلق بها سدا للحاجة ووفاء بحق اللغة ومثل تلك الالفاظ مما حظّر المرسلون المشار اليهم ادخاله

(١) سعيد عبد الله الشرتوني ، اقرب الموارد في فصح العربية والشوارد ، الدليل ، مطبعة مرسلي اليسوعية ، بيروت ١٨٩٣ ، المقدمة .

(٢) سعيد عبد الله الشرتوني ، اقرب الموارد في فصح العربية والشوارد ، مطبعة مرسلي اليسوعية ، بيروت ١٨٨٩ ، المقدمة ، ص ٦ .

(٣) المصدر ذاته ، المقدمة ص ٨ .

في كتب المتعلمين فتفقدوا هذا القاصر على تأليف معجم محذوف الفاظ السؤات ، وما يضاف اليها من الالفاظ المبذوة رعاية لحرمة الادب ، وهذا هو رجل الغرض من وضع هذا الكتاب » .

وكان له غرض آخر وهو توفير الوقت عند الباحثين وتيسير استعماله ، وتدقيق النظر في المواد .

قال الشرتوني يصف معجمات القدماء (١) :

« على ان خطتهم في جمع اللغة تحليء الظماء عن مواردهم وان عذبت وتنمو ممارسي كتبهم بضيق الصدر وان رَحِبَتْ ، فقد جاؤوا بمعاني الكلمة الواحدة شتات شتات . كأنها ازماح نبات فايم الله ليوشكن جلد الناشد ان ينفذ قبل الظفر بضالته . ووقت الطالب ان يتجرم دون امساك نادته . وهم فوق ذلك لم يكتبوا النظر فروع المواد . بل اتوا بها كالتواري في خمر الواد » .

ونرى ان المؤلف يحاول ان يهتم بوقت الباحث ، ويشعر بقيمة وقته فيحاول ان ييسر معجمه وكان عنوان المعجم ما يدل على ذلك . ويصرح الشرتوني في مقدمة معجمه بمصادره التي استقى منها مادته فيذكر منها : لسان العرب لابن منظور (٦٣٠ - ٧١١ هـ) = (١٢٣٢ - ١٣١١ م) والاساس للزمخشري (٤٦٧ - ٥٣٨ هـ) = (١٠٧٥ - ١١٤٤) والصاح للجوهري (٣٣٢ - ٣٩٨ هـ) = (٩٤٣ - ١٠٠٧ م) ومصباح الفيومي (٧٧٢ هـ = ١٣٧٠ م) وقاموس الفيروزبادي (٧٢٩ - ٨١٧ هـ) = (١٣٢٨ - ١٤٢٤ م) ومختار الرازي (ت ٣٢٢ هـ = ٩٣٣ م) ومجمل ابن فارس (ت ٣٩٥ هـ = ١٠٠٤ م) وكتبا اخرى ذكرها في صدر كتابه . واراد الا يقع فيما وقع فيه السابقون من اللغويين حين يتحدثون عن الحيوان والنبات ، فلا يوضحون مبهما او يزيلون غرابة . فلجأ الى طريقة جديدة ذكرها في مقدمة المعجم (٢) .

« واعلم ان اقرب طريقة عندي لتعريف كل نوع من النبات والحيوان هي ان يفسر اسمه في الفصح بما يعرف به من الاسماء العامية في كل طرف من اطراف البلاد العربية ، مع ذكر اسمه بالفرنسوية ، فان تأليف الافرنج في ذلك على غاية الوضوح لانهم اذا ذكروا نباتا او حيوانا رسموا صورته وذكروا من اي فصيلة هو وعددوا اوصافه وخاصياته ومنافعه ، كما فعل ابن البيطار فيستطيع القاريء حينئذ سبيلا الى معرفة مسمى ذلك الاسم » .

ولقد تصرف الشرتوني بنقله من الكتب القديمة اذ غير العبارة عندما رأى ضرورة لذلك ، وحذف احيانا بعض العبارات ، ولكنه حافظ على الاصل ويقول في هذا الصدد (٣) :

« وقد تحريت المحافظة على عبارات الاقدمين والوقوف عند كلام الفحول المقربين . اثناما بمن تقدمني من علية المؤلفين . وثقات المصنفين . فهم ارحب

(١) المصدر السابق ، ص ٦ .

(٢) المصدر السابق ، ص ٩ .

(٣) المصدر السابق ، ص ٧ .

متنا فهما لمعاني كلام العرب لمكان مشافهتهم . واعلم يدا في تفسيره لموضع مخالطتهم ومعاشرتهم » .

ونجد الشرطوني يستشهد بكلام الاقدمين وما اثر عنهم ، وكان يقتصر على المشهور الشائع وذلك تلبية لما قصد اليه من وفاء كتابه بحاجات الناس جميعا (١) . هناك فقرات متناثرة في مقدمة الكتاب توضح منهجه ..

وقسم الشرطوني الكتاب الى قسمين : **الاول** : في مفردات اللغة الصرفة .

والثاني : في المصطلحات العلمية والكليم المولد والاعلام .
اما الدليل فيتضمن ثلاثة امور :

الاول : ذكر ما كان قد تركه عمدا في اوائل الكتاب ، او فاته سهوا في سائر الابواب .

والثاني : ذكر ما استدركه على اللسان ، والتاج مما اخذه من كتب الثقات او من نفس الكتابين واردا في غير مظاته .

والثالث : ذكر ما وقع في كتابه من الخطأ وذلك بعد الفراغ من مراجعته ومعارضته ثانية وبالامهات الصحيحة (٢) .

اما في الترتيب فقد اتبع ترتيب الكلمات على الهجائية العادية شأن البستاني في محيط المحيط . لان هذا النظام اسهل من الناحية العملية يقول (٣) :
« واما ترتيبه فاتبع فيه طريقة المجمل ، وما شاكله من حيث ايراد الالفاظ باعتبار اوائل اصولها ، وهي نفس الطريقة التي سلكها مترجمو العربية باللاتينية وغيرها كفوليوس وفريتغ ، وتابعهم عليهم من كان نموذج الجد والاقدام العالم الفاضل المرحوم بطرس البستاني في محيط محيطه وقطر محيطه » .
وتبع الشرطوني بطرس البستاني في الحديث عن الحرف في بدء كل باب من الابواب ، ولكنه خالفه في التعبير وفي البسط والايجاز ، وحافظ على عبارة الاقدمين كما ذكر في المقدمة :

« تحريت المحافظة على عبارات الاقدمين .. »

وضع الشرطوني المادة التي يقصد شرحها بين ★ ★ ، وفروعا وضعها بين قوسين (.....) ، واكثر الاحيان يكون هذا النظام في بدء سطر جديد ، الا اذا كانت المادة متصلة بكلام قبلها .
وهذا الشكل مفيد جدا وهو ثمرة اطلاع الشرطوني على المعجمات الافرنجية .

(١) المصدر السابق ، ص ١٥٠٤ .

(٢) المصدر السابق ، ص ٦ .

(٣) سعيد الشرطوني ، اقرب الموارد ، المقدمة ، ص ٨ .

لقد ضبط الالفاظ بالنص على حركاتها كما فعل صاحب القاموس ، والتزم الاشارة الى باب كل فعل يذكره بالرمز ليبنى ماضيه ومضارعه واستخدم الرموز التي استخدمها جبرائيل فرحات صاحب « باب الاعراب عن لغة الاعراب » الذي سبق وفصلنا الكلام عنه .

فمن الامثلة على الضبط (١) :

« اذا ذكر اسما وعقبه بقوله « بالضم » نحو (الذرعة) بالضم ، فالضبط لاول الاسم ، واذا عقبه بقوله « بالتسكين » كان الضبط للحرف الثاني لان العربية لا تبدأ بساكن . واذا عقبه بقوله بالتثنية او بقوله مثله ، فذلك اشارة الى ان في اول هذا الاسم ثلاث لغات :

مثلا : الطحمة مثثة : حرف الطاء فيها لغات الضم ، والفتح ، والكسر ... الخ . اما في استخدامه الرموز فقد خالف صاحب باب الاعراب في وضع الرمز اذ كان جبرائيل فرحات يضعه قبل الفعل ، بينما الشرطوني يضعه بعده . وأشار كما فعل صاحب القاموس الى الجمع ، وجمع الجمع برمزين : (ج) و (جج) . تناول الشرطوني الحديث عن الافعال في المواد التي ترد من اصولها الافعال والاسماء ، ففي مادة (طرز) يتناول الفعل لازمه ومتعديه مجردة ومزيدة . ثم يتناول الصفات والاسماء المتصلة بأصل المادة . ويتبع ذلك سائر المواد . يذكر الشرطوني الصيغ المقيسة : اسم المرة والنوع ومصادر ما فوق الثلاثي . وعرف بالاعلام في ايجاز مثل : سيبوية : لقب لعمر بن عثمان الشيرازي امام النحاة ، ومعنى سيبوية رائحة التفاح . كذلك عرف بالنبات والحيوان ، والاماكن والمعادن . ولكنه لم يذكر كما وعد في مقدمة الكتاب ما يقابل الاسماء في اللغات الاجنبية من ذلك :

السيداق : (٢) شجر ذو ساق قويسة ، قشره حرقاق ورماد ، خشبه المحروق يبيض به غزل الكتان .
تحدث عن الدخيل والعرب ، وذكر ما يقابلها من لغاتهما الاصلية مثل :

السنبوسق : (٣) والمشهور بالكاف : وما يحشى بفدر اللحم والجوز ونحوه من رقاق العجين المعجون بالسمن او الشرج ، فارسيته سنبوسة ، الواحدة سنبوسقة ، ومثل السنج بضمين : العناب : معرب سنجه . الميزان ما يوزن به كالاوقية والرطل معرب سكنة بالفارسية .

ومثل السندروس (٤) : صمغ شجر او معدن شبيه بالكهرباء يجلب من نواحي ارمينية وهو من الادوية الجبلية ، وبما وضع شيء منه في الحبر لاصلاحه ،

(١) المصدر السابق ، ص ٩ .

(٢) المصدر السابق ، ص ٥٠٦ .

(٣) المصدر السابق ، ص ٥٦٤ .

(٤) المصدر السابق ، ص ٥٤٨ .

دخيلة .

ومن مظاهر الاختصار عند الشرتوني انه استعاض عن تكرار الكلمة المفسرة لافادة معنى جديد بوضع خط افقي ليدل على مكان المعنى المكرر ، وقبله حرف العطف . واقتبس منه هذا الرمز فيما بعد صاحب المنجد ، الاب لويس معلوف (١٨٦٧ - ١٩٤٦ م) مثل (تأبطه) (١) وضعه تحت ابطه و - الثوب : ادخله من تحت يده اليمنى فالتقاء على منكبه الايسر وبالمقارنة بين المحيط واقرب الموارد نستنتج ما يلي :

- ١ - لقد استغنى الشرتوني عن ذكر اغلب القواعد النحوية ، والصرفية مما ليس له اهمية في توضيح معنى الكلمة .
 - ٢ - قلل الشرتوني من ذكر اسماء الرواة كما فعل البستاني .
 - ٣ - ولم يذكر في اغلب الاحيان اسماء الكتب التي نقل عنها .
 - ٤ - معجم الشرتوني كان احسن اخراجا من المحيط . فمثلا طبعت الكلمات المراد شرحها بنموذج اكبر ، كما ذكرت اصول المواد بين قوسين خاصين .
 - ٥ - اتبع الشرتوني نظاما خاصا ابتعد به عن التكرار والاضطراب . ولكن ما يجب ذكره هو ان هذين المعجمين قد تركا نظام القافية ، كما مهدا الطريق امام معجمات عصرية تفي بالحاجة المطلوبة في العصر الحديث .
- ولقد ادى معجم الشرتوني خدمة جليلة في الميدان اللغوي ، وقدره العلماء حق قدره وتناولوه بالنقد تارة ، وبالاطراء والثناء تارة اخرى :
- ورد مثلا في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ذكر اخطاء « اقرب الموارد » بقلم محمد جميل الخاني ، حيث قسمها الى ثمانية صنف (٢) .

الاول : مطبعي : ومن الامثلة على ذلك : المكر : بالفتح هو الصغير بالغين المعجمة والصواب الصغير (٣) .

والثاني : ما هو خطأ في الاعجام ، وضبط القلم وهو كثير مثلا : اغدِف الخائن اي استأصل العزلة ، فضبطها بضم الالف وكسر الدال على صيغة المجهول خطأ ، والصواب اغدِف بفتح الالف والدال على صيغة المعلوم (٤) .

والثالث : ما كان عن تسرع او غفلة في النقل فقد جاء في تفسير الخلب

- (١) سعيد الشرتوني ، اقرب الموارد ، ص ٢ من باب الهمة .
- (٢) محمد جميل الخاني ، المعجمات الحديثة ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، ١ كانون الثاني ، ١٩٤٨ ، الجزء الاول ، المجلد ٢٣ ، ص ٧٩ - ٨٦ .
- (٣) في القاموس للفيروزبادي ، الصغير بالفاء ص ١٣٦ من الجزء الثاني . وفي اقرب الموارد ، الصغير بالغين المعجمة . الجزء الثاني ، ص ١٢٣١ .
- (٤) وجدت اغدِف في القاموس للفيروزبادي مضبوطة بفتح الالف ، والتي بمعنى استأصل العزلة وفي اقرب الموارد اغدِف : بكسر الدال : ص ٨٦٢ .

« بكسر فسكون » انه (حجاب الكبد وقيل غلاف البطن و - الحبل منه امة . يقول محمد جميل « فظاهر العبارة ان ضمير منه راجع الى غلاف البطن لانه اقرب مذكور وعلى تقدير ان المراد ارجاعه الى حجاب الكبد او الظفر المذكور قبل حجاب الكبد بين معاني الخلب . فانه ليس لحجاب الكبد ولا للظفر ولا لغلاف البطن حبل ، والذي في القاموس الخلب بالضم وبضمين الليف والحبل منه ا هـ . أي من الليف فادخل المؤلف عبارة « والحبل منه » ضمن معاني الخلب « بالكسر » التي لا يصح ارجاع الضمير الى أي منها مع ان محلها ضمن معاني الخلب بالضم بعد كلمة الليف كما جاء في القاموس » (١) .

والرابع : شروح مخترعه مخطئة لم يذكرها ائمة اللغة فمن ذلك عبارة غريبة اتى بها في تفسير الخريطة وذلك انه بعد ان نقل عن القاموس قوله « الخريطة وعاء من ادم (٢) وغيره . زاد هذه الجملة كما يقول محمد جميل :

« ومنه الخريطة لما ترسم عليه هيئة الارض او هيئة اقليم منها » (٣) .

فهذه الجملة لم ترد في أي معجم من الاصول ولا دليل عليها فهي زيادة من عندياته . وكلمة « خريطة » التي تستعملها للصور الجغرافية ليست مستعارة من الخريطة للوعاء من ادم كما توهم المؤلف وانما هي مأخوذة من قرط الافرنجية (carte) حتى ان بعض الناس يلفظها خارطة بالالف كما كانت في بدء تعريبها .

والخامس : ذكر الفاظ عامية غير عربية متسربة في هذا الزمان من اللغات الاعجمية ، وخاصة التركية فمنه قوله « الفرمان قال انه عهد السلطان للولاة فارسية والجمع فرامين ا هـ . » يقول محمد جميل ان اصل هذه الكلمة بالفارسية يسكون الراء ومعناها : الامر مطلقا ثم خصها الترك بامر السلطان فلم يعلمها العرب حتى ولا المولدون . والشرتونني اشتق لها فعل « فرمن » وادخلها في صفوف المواد العربية ثم اخترع لها جمعا عربيا على فرامين .

والسادس : « تصرف مخل » في عبارات ائمة اللغة افسد المعنى الصحيح ، واخرجه عن اصله مثال ذلك ما جاء في القاموس املاج الصبي طلع باطلاق الطلوع دون بيان مكانه . ولم يتعرض شارح القاموس لايضاحه ، بل اقتصر على ضبط الفعلين واهملها اصحاب اللسان ، والمصباح ، والصحاح ، والاساس واذ بصاحب الاقرب يخترع قيدا للطلوع بقوله « أي من بطن امه » (٤) ولا قائل به ولا دليل

(١) اقرب المواد ، ص ٢٩١ ، وفي القاموس المحيط ، ص ٦٣ .

(٢) الادم بفتحيتين الجدل الدبوغ .

(٣) اقرب الموارد ، ص ٢٦٧ .

(٤) سعيد الشرتوني ، اقرب الموارد ، الجزء الثاني ، صفحة ١٢٣٤ .

عليه . والاقرب الى الصواب ان طلع محرف من رضع لان معظم معاني « ملج » وجميع مشتقاتها تدور حول الرضاع ، وليس فيها ما يدنو من معنى الطلوع ، فقوله « من بطن امه » زيادة شوهت المعنى الاصلي . وقلبت رأسا على عقب مع ان امانة النقل تقضي بان يكون بلا زيادة ولا نقص .

والسابع : « عدم مراعاته ارجاع ما بعد كاف التشبيه التي ترد في القاموس بعد المعاني المشتركة ، فان مقتضى قاعدة القاموس رجوع التشبيه الى المعنى الاخير فقط ، منها كقوله كما كالعين . فان التشبيه عائد الى « العين » الذي بمعنى العظيم من النسور والجمال فقط ، لا الى جميع معاني « العين » . واما المفهوم من عبارة الاقرب فهو رجوعه الى جميع معانيه وهذا خطأ » .

والثامن : اخذه مفردات كثيرة من كتب ليست من معجمات اللغة ولا من دواوينها ، كمفردات ابن البيطار ، والالفاظ الكتابية ، والعقد الفريد ، والاغاني ، وغيرها من كتب الادب التي لا يصح الاستشهاد بها على عربية وفصاحة ما جاء فيها من الالفاظ ، ما لم تكن معزوة او مسندة بشواهد وادلة او منقولة عن كتب اخرى قد اسندتها او اتت بشواهدا ، وذلك كنقله عن كتاب « تاريخ الدول » كلمة « الحشائش » قال المراد بها العالم بالحشائش .

٦ - « الدليل الى مرادف العامي والدخيل » لرشيد عطية :

ومن جملة المعجمات التي تستحق الذكر « الدليل الى مرادف العامي والدخيل » لرشيد عطية (١٨٨١ - ١٩٥٦ م) (١) ضمنه صاحبه مفردات جملة انتقاها من اقوال العامة ، فرتبها على حروف المعجم ، وازال ما وجدته فيها من المبهم . كان الفراغ من تأليفه في ٣٠ نيسان سنة ١٨٩٨ م (٢) ، وطبع في بيروت

(١) ولد رشيد شاهين عطية في سوق الغرب ، وفيها تعلم . هو اديب لبناني ولغوي معجمي متمكن من فقه اللغة العربية ومنها ، وشاعر مجيد قوي الديباجة . ومرب عمل في حقول التربية والتعليم في مدارس بيروت ، علم في مدرسة الثلاثة الاقمار ، وفي الكلية النظرية في بيروت . وقضى في خدمة الصحافة العربية محررا في بيروت والقاهرة منشئا لعدد من الجرائد والصحف اليومية اكثر من ٤٠ سنة ، فحافظ معها على حرمة الصحافة وجريتها ، كما حافظ على حرمة اللغة مناضلا مكافحا في سبيلها ولقّب بشيخ الصحافة .

حرف في جريدة لسان الحال في بيروت . وحرر في جريدة المقطم في مصر . نزح الى البرازيل ، وانشأ فيها مجلة الروايات المصرية ، كما انشأ جريدة الاخبار الاجتماعية والادبية ، انتقل الى سان باولو حيث انشأ جريدة فتى لبنان (يوسف اسعد دافر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء الثالث ، ص ٨٢٨) .

(٢) رزوق عيسى ، المعاجم العامية في اللغة العربية ، لغة العرب ، شباط ١٩١٢ ، الجزء ٨ ، المجلد الاول ، ص ٣٢٦ .

سنة ١٨٩٩ م ، عدد صفحاته ٣٦٢ .

هو معجم صغير كما سماه رشيد عطية يقول (١) :

« هذا ولقد راودتني فكرة وضع هذا المعجم زمانا طويلا ، ولزمتني مذ كنت يافعا ، فألفت معجما صغيرا سميت « الدليل الى مرادف العامي والدخيل » ولكنه وليد اليقع وطوالع الشباب ، وقد راج ونفدت نسخه لانه كان نسيج وحده في موضوعه » .

ورأى رشيد عطية ان اللغة العربية في حاجة الى معجم يجمع تلك الالفاظ الدخيلة مع ما يرادفها من الالفاظ العربية الفصيحة ، لكي لا يعود للكاتب العربي عذر ، فيقول في مقدمة الدليل (٢) :

« ... وشمرت عن ساعد الجد غير جاهل ما عندي من سقط المتاع . الى تأليف معجم يستوعب الجانب الاعظم من العامي والدخيل ، مع ما يرادفه من العربي الفصيح ليكون للكتابة الافاضل اصدق هاد وخير دليل » .

فهو جزء من كل ، ضمنه صاحبه الالفاظ الدخيلة الاكثر شيوعا بين الكتبة ، مع ما يرادفها من العربي الفصيح وجمع فيه معظم الالفاظ العامية رادا ما كان مأخوذا عن اصل الى اصله . ولما كان مبتكرا من العامة وضع له ما يرادفه من الفصيح .

ولم يقتصر على ما ذكر ، بل جمع فيه كثيرا من الفوائد اللغوية كما يقول في مقدمة الدليل (٣) :

« ... فما كان لا يؤدي معناه المراد الا بذكر اكثر من كلمة ، وفقت لايجاد لفظة واحدة تقوم مقام الكل كقولنا (مش الرجل على رؤوس اصابعه) و (سن المفتاح) و (قشرة الرأس) و (الخيط الابيض) . وهلم جرا . ولم اقصد بذلك الاحب الاختصار واتمام الفائدة ... » .

ويصرح رشيد عطية انه قد أبدل بعض الكلمات المولدة والمحدثه ، بكلمات فصيحة نظقت بها العرب مستندا في كل ذلك الى معجمات اللغة ، من قديمة وحديثة . وموردا اقوال اشهر الائمة .

اما طريقة البحث عن الكلمة فيوردها في المقدمة قائلا (٤) :

« اذا شئت ان تطلب كلمة لترى ما يرادفها من العربي الفصيح ، فان كانت دخيلة (ونعني بالدخيل ما كان من الالفاظ التي ادخلها المحدثون في اللغة وليست الالفاظ التي عربها العرب عن الفارسي وغيره . وجرى عليها الائمة في معجماتهم كذلك لم تتعرض لاسماء العلوم) فاطلبها في باب اول حرف منها بدون حذف شيء ،

(١) رشيد عطية ، معجم عطية في العامي والدخيل ، دار الطباعة والنشر العربية ، سان باولو ،

البرازيل ١٩٤٤ ، المقدمة ، ص ١٢ .

(٢) رشيد عطية - الدليل الى مرادف العامي والدخيل ، مطبعة الفوائد طبع في بيروت سنة ١٨٩٩ ،

المقدمة ، ص ٤ .

(٣) المصدر ذاته ، ص ٥ .

(٤) المصدر ذاته ، ص ٦ .

وان كانت عامية (ونعني بالعامي الالفاظ المستعملة بين عامة بيروت ولبنان ونواحيهما غير متعرضين لما يقال في مصر ودمشق الا ما ندر) فان كانت مجردة ، فاطلبها في باب اول حرف منها . والا فجردها اولا من الزوائد ثم اطلبها في باب الحرف الاول مما بقي ، على ان بعض الالفاظ العامية قد اثبتت كما هي بقطع النظر عن الزيادة وعدمها . واعلم ان ج مقطوعة من جمع » .

وقسم المقدمة الى ثلاثة اقسام أو فصول :

الفصل الاول : « في نشأة اللغة العربية » .

الفصل الثاني : « في الدخيل » .

الفصل الثالث : « في اللغة العامية » .

وقد توصل رشيد عطية الى تأليف معجم كبير سماه « معجم عطية في العامي والدخيل » بعد استكمال البحث والتحقيق ، وهو أغزر مادة وأكثر الفاظا كما يصرح في المقدمة (١) :

« ... ثم اخذت اواصل البحث والتحقيق توصلا الى تأليف معجم كبير يكون أغزر مادة وأوفر الفاظا ، وأتم ضبطا الى ان تيسر لي وضع هذا المعجم الكبير فسميته « معجم عطية » وأنا ارجو ان يكون فيه غنية للطلابين وشرعة عذبة للواردين ... » .

وسأتناول هذا المعجم بالبحث في الفصل الثالث ، لانه طبع بعد الحرب العالمية الاولى . وهو لا يختلف عن الدليل في الجوهر ، وانما اضاف اليه صاحبه زيادات جعله أوسع وأشمل .

ولما كان صاحب « الدليل » ممن لا يستنكفون من الانتقاد بل يعدّ حاله :

« غريق افضال من يتكرم عليه بشيء من الملاحظات » (٢) .

اوردت المشرق في سنتها الثانية ١٨٩٩ بعض الخواطر والانتقادات التي وجهتها لتحسين الكتاب :

جاء في المشرق ما يلي (٣) :

« **اولا :** لا نرى سببا كافيا لاستبدال بعض الالفاظ التي مع كونها في الاصل دخيلة . اوضحت اليوم مانوسة الاستعمال وصار فصيحاً مستهجناً مستغرباً . فمن يا ترى يستعمل الصليبوب او الزمّخر بدلا عن الأرغن او المزمار (ص ٢٩) . والنصمة بدلا عن الايقونة . والعالة بدلا عن الشمسية ص (١٩٢) او ليس (ص ٣٨) البحري افصح من النوتي وهي كلمة اعجمية . ولا مشاحة من استعمال الماتم (ص ٢١) بمعنى المناحة .

ثانيا : كان الاولى ان يكتب المؤلف بعد كل كلمة اصلها الاعجمي بحرفه .

(١) المصدر السابق ، ص ١٢ .

(٢) المصدر السابق ، ص ٣٤١ .

(٣) صاحب المقال (ه ل) ، مطبوعات شرعية جديدة ، المشرق ١٥ حزيران ١٨٩٩ ، العدد ١٢ ،

المجلد ٢ ، ص ٥٧١ - ٥٧٢ .

كما صنع في بعض الالفاظ لئلا تشتبه على الدارسين . ثم في تعيين الاصول
الاوروبية اغلاطا نفسها الى الطباعين مثل : (ص ٢٢٠) « Armoier » بدلا عن
« Armorer » و (ص ٢٥٧) « fischu » يريد « fichu »

ثالثا : ان الفاظ كثيرة يعدها المؤلف دخيلة ، وليست هي سوى الالفاظ
الفصيحة افسدها العامة وصحفوها كالاميم (ص ٢٧) تصحيف « قمين » من
اللاتينية (caminus) . ومثل (ص ٢٥) « التم » تصحيف (التأم) ومثل اسنا
او اسن (ص ٢٤) تصحيف « هذه الساعة » . و « كله » (ص ٢٧٦) تصحيف « جله »
ومثل هذا كثير في اللغة العامية .

رابعا : قد وهم المؤلف في تعيين اصل الفاظ كثيرة ، لو اردنا سرد جدولها
لادى بنا الى الاطالة المملة . والظاهر ان المؤلف لا يعرف من اللغات الاوروبية سوى
الفرنسية ، فانه كثيرا ما ينسب الى لغة ما يصدق على اخواتها . وربما نسب الى
اللاتينية ما يصح فقط عن الفرنسية او الإيطالية او الانكليزية . فان « اكسبرس »
مثلا (ص ٢٥) انكليزية بمعنى القطار المجد في السير . و « بيغي » (ص ٣١) اسبانية
او ايطالية . و « اوريجنال » (ص ٢٩) افرنسية بمعنى الرجل المتفرد باعماله .

وكذا قل عن « بوسطة » و « بنضول » و « بلكون » و « فرقاطة » اما فسقيته
(ص ٢٥٤) وطملمة (٢٢٢) فهما من اللاتينية « piscina » و « turbo »
هذا ونضرب صفحا عن اغلاط وردت في اثناء شروح المؤلف لا نستعنا هنا
تعدادها كقوله مثلا (ص ٩) « ان العربية قبل الاسلام تشعبت الى لفتين اصيلتين ،
وهما لغة قريش ، ولغة حمير » .

والصحيح ان لغة حمير اخت العربية ليست « مشتقة منها ولعلها اقدم
منها » .

وهذا انتقاد الصفحة الاولى فقط من الدليل الذي ورد في المشرق (١) :
حيث قالت : « لم نجد صفحة واحدة تخلو من غلطة او اغلاط كثيرة » .
« (اباجور) قال المؤلف معناها الحرفي : كفاف او اطار مقعر من ورق او معدن...
الخ . . » فان كان هذا الشرح هو المعنى الحرفي فماذا ترك للوصف المعنوي ، ثم
قال « صورتها بالفرنسية « abât - Jour » قلنا ان في كتابتها غلطتين .
والصواب « abat - Jour » اما قوله ان « احسن كلمة تليق بها في العربي
الفصيح المضلع فلا نسلّم به طالما لا يستند الكاتب الا الى قول بعض اصدقائه .
(الاباهية) قلنا كيف يسوغ للمؤلف ان فصيحها الابّهة ولا فرق بين
اللفظتين الا ان العامة تصرّفوا بالاولى بعض التصرف . وان جرى المؤلف على هذه
الطريقة ، كان الاولى به ان يعدد كل الفاظ القاموس لان العامة يحرفونها كلها .
(الماتم) بعد اطالة الكلام في هذه المادة سلّم المؤلف بانه يجوز استعمالها
بمعنى المصيبة والمناحة . فما باله اذن ادخلها في كتابه وليست هي من العامي

(١) شذرات انتقاد الدليل ، المشرق ، ١ تموز ١٨٩٩ ، العدد ١٣ ، المجلد ٤٢ ، ص ٦٢٠ - ٦٢١ .

والدخيل .

(الارضية) الم يجد المؤلف لهذه اللفظة الشريفة افصح من الاصيل ؟ اولا
توضيحية المبولة او القارورة .

(الاركية) ويقول البعض تركيلة تصحيف العامة لنارجيلة ليس الا .
والنارجيلة دخيلة فاين اذن مرادفها ، وغاية الكاتب ان يعين مرادفا للعامي
والدخيل ؟

(الآرما) لنا في هذه المادة ملاحظات عديدة :

١ - ليس بصحيح ان اصلها بالفرنسية « armories » والصواب « armes »
التي تأتي بمعنى « armoiries » فيقال مثلا « Les armes de France »

٢ - ان اشتقاق « armoiries » من « armoirier » اي نقش الشعار
لا من « armoier »

٣ - يقول المؤلف « ان هذه اللفظة نظرا لكثرة تناقلها على الالسنه اصبح
من الامور الصعبة الفاؤها واستبدالها بلفظة عربية » فما اخرى هذا القول بكثير
من الالفاظ التي يريد المؤلف استبدالها بالفاظ غريبة غير مأنوسة فصاحتها اغرب
من اعجميتها .

٤ - ان لفظة الآرمة بمعنى الآرما من غرائب المكتشفات .
اولست لفظة العلم او العلامة او الوسام اوفى بالمراد ان اراد كلمة عربية .

٥ - ان العرب استعملوا في كتبهم من القرن الثاني عشر الى الخامس عشر
لفظة « رنك » الفارسية . ومعناها اللون للدلالة على « الآرما » كما بين ذلك
شواهد عديدة الاستاذ روجرس (F. Rogers) في مقالة نفيسة بحث فيها
عن الآرمة واصلها وشيوعها عند العرب قبل الفرنجة .

(اصله) زعم ان صواب قول العامة « اخذ المال من عين اصله » محرف من
قول الادباء « اخذه باصلته » ونحن نرى ان العامة لم يحرفوا شيئا بل استعملوا
كلمة « الاصل » لبعض معانيهم .

ازان (ليست عربيتها كما قال المؤلف فنطاسا لان « فنطاسا » دخيلة وهي
لفظة يونانية .

(استا) خرج المؤلف عن موضوع كتابه بذكر هذه الكلمة العامة في عداد
الفاظه ، لانه لم يبين لها « مرادفا » بل ذكر تحريفها فقط . وقل مثل ذلك عن
« اروح والتم » .

(اكسبرس) للمؤلف في ايضاح اصل هذه الكلمة غرائب كأنه لا يدري ان
في تعيين اصل الالفاظ لا ينظر الى اصلها الاول ، بل الى اللغة القريبة التي اخذ
منها المعنى الخاص . وعليه فان اكسبرس بمعنى « القطار المجد في سيره »
انكليزية كما نصت عليه كل كتب اللغة عند الفرنج ، وان كان اصلها البعيد من صفة
في اللغة اللاتينية .

٧ - « معجم الطالب » لجرّس همّام :

اخرج المعلم جرّس همّام (١) (١٨٥٦ - ١٩٢١ م) في سنة ١٩٠٧ « معجم الطالب » في المانوس من متن اللغة والاصطلاحات العلمية والعصرية . وفي صدره اللمع النواجم في اللغة والمعاجم لظاهر خير الله الشويري (٢) (١٨٣٤ - ١٩١٦ م) . وهذه الرسالة لا تباع ولا توجد في المكاتب (٣) .

والكتاب مختصر مدرسي ، غزير المادة ، نزيه الالفاظ ، قريب المأخذ رخيص الثمن ، يكفي طالب اللغة ويفنيه عن المطولات ، وهو صغير الحجم فيه نحو ألف وثلاثماية صفحة تجمع اكثر من ثلاثين الف كلمة . ويجمع الشائع من الالفاظ والحديث من المصطلحات العلمية ويفسرهما من اجل الطلبة .

ترتيبه الفبائي باوائل الاصول ، مما يسهل على الطالب الحصول على المواد بسرعة . ولقد تحدث جرّس همّام في مقدمة معجمه عن الشكوى ، التي كانت تعم بين الطلاب لصعوبة تناول المعجمات التي ينقصها الترتيب في سرد المشتقات ، والتي تخلو من الاصطلاحات العلمية والعصرية فيقول (٤) :

« ... لا تزال موادها (اي مواد اللغة) مختوما عليها في بطون المجلدات الضخمة التي لا تتسع طبقة التلميذ على مجلد واحد منها . وهي على تباين ضروبها وتفاوت حجومها ليس منها ما يناسب طالب العلم اصلا لفلاء ائمانها ومشقة الطلب فيها ، الناشئة عن اهمال الترتيب في سرد مشتقات المواد وخلوها

(١) هو مرب لبناني مشهور ، جرّس بن نجم بن همّام عطايا صليبا : ولد في قرية الشوير ببلبنان ، تلقى علومه الابتدائية في المدرسة الانكليزية اللبنانية التي كانت تحت ادارة الياس صليبي . مال منذ صباه الى الحساب . والعلوم الرياضية فجدد في تحصيلها . وفي لبنان علّم في المدرسة العالية في الشوير ، وفي سوق الغرب ، وفي المدرسة البطريركية في بيروت ومدرسة البلمند والكلية الشرقية في زحلة ١٩٠٣ - ١٩١٠ م ثم تولى بطلب من الطران اثناسيوس عطا الله ادارة المدرسة العلمية الارثوذكسية في حمص . توفي سنة ١٩٢١ .

ترك لنا مؤلفات منها : « مدارج القراءة » و « معجم الطالب » و « الايضاح على اقليدس و « التعليم الوطني » و « تدبير المنزل » . (انظر يوسف الياس سركيس ، معجم المطبوعات العربية والعربة ، ص ١٨٩٨ . ويوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، ج ٣ ، ص ١٣٧٦ وخير الدين الزركلي ، الاعلام ، الجزء ٢ ، ص ١٠٨) .

(٢) ولد في بلدة الشوير ببلبنان ، وفيها تلقى مبادئ العلوم ، هو مرب مشهور علم في مدارس عديدة في بيروت ودمشق . له رسائل لغوية منها : « الامالي التمهيدية في مبادئ اللغة العربية » و « اللمع النواجم في اللغة والمعاجم » ، توفي في ١٦ ايلول من سنة ١٩١٦ (مصادر الدراسة الادبية ، ج ٣ ، ص ٤٠٦) ، (لويس شيخو ، ظاهر خير الله عطايا صليبا الشويري . المشرق . تموز ١٩٢٦ ، العدد ٧ ، المجلد ٢٤ ، ص ٥٠٢) .

(٣) يوسف اليان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والعربة ، ص ١١٦٢ .

(٤) جرّس همّام ، « معجم الطالب في المانوس من متن اللغة والاصطلاحات العلمية والعصرية ، المطبعة عثمانية ، بعيدا ، لبنان ، ١٩٠٧ المقدمة ، ص ب .

من الاصطلاحات العلمية والعصرية ، وفوق ذلك فان فيها كثيرا من الالفاظ البذيئة التي ينقبض منها المتأدب حياء .

وضمنه كثيرا من اصطلاحات العلوم المدرسية من تقليدية ، وعقلية ، وطبيعية ، ورياضية وغيرها . واستند في تعريفها وتفسيرها الى احدث الآراء . اما الاصطلاحات العصرية فلم يذكرها اثناء شرح المواد بل في الجدول الملحق بالكتاب قائلا (١) :

« ... ولم انبه على شيء من ذلك (اي الاصطلاحات العصرية) في محله بالكتاب اجتزاء بالجدول الملحق في آخره ، المتضمن هذه الكلمات المحدثة مع بيان ما كان منها من وضع العلماء والكتاب وما كان من وضعي » .
ولقد نزهه عن الالفاظ البذيئة التي تكثر في المعجمات المطولة والمختصرة ، وذلك حرصا على حشمة الفلمان في المكاتب . ورتبه ترتيبا حسنا في سرد المواد ، ومشتقاتها ، فكل منها في مبتدا السطر مكتنف بهلالين وذلك تسهيلا للطلب واختصارا للوقت .

وهذه امثلة تظهر كيفية ذكره الالفاظ وتفسيرها (٢) :

(العذير) بفتح فكسر العاذر ، وقول العرب عذيرك من فلان اي هات من يعذرك منه فيلومه ولا يلومك ج عذر (عذق - عذقا) لنخلة قطع سعفها ، والشاة وسمها بصوفه ليعرفها وفلانا بشر- رماه ووسمه به .

(الفبَس) : بفتحتين بياض فيه غبرة ، ومن الليل ظلامه المختلط بضوء النهار .

(الاغبس) مالونه الغبسة وذئب اغبس اذا كان لونه كذلك وهي غبساء من ذئاب غبس .

(غبش - غبشا) واغبش الليل خالط ظلمته بياض في آخر الليل .

(الاغبش) مالونه الغبشة ج اغباش ، ليلة غبشاء من ليال غبش .

(فال - فيولة) راي فلان ضعف ولم يصب .

(الفائل) اسم فاعل وهو فائل الرأي ضعيفه .

(الفيل) بالكسر حيوان ليون عظيم الجثة له خرطوم طويل ، يقوم مقام اليد في الانسان ، وداء الفيل يحدث منه غلظ في الساق . تتخلله عجر ناتئة ، واصحاب الفيل جنود ابرهة الاثرم الحبشي . وكل كلمات المعجم مفسرة على هذا النسق من الاختصار والايضاح ولقد سار صاحبه على نسق « محيط المحيط » للبستاني ، فقال في مقدمته (٣) :

« ... فارصدت له العدة الكافية من المتون والاسفار العلمية ، كلسان العرب ، وتاج العروس ، والصحاح ، واساس البلاغة ، ومحيط المحيط ، والمصباح وغيرها مما يستفاد منه او يستعان به في مثل هذا الشأن . وجعلت

(١) المصدر السابق ، ص (د) .

(٢) المصدر السابق ، ص ٦٤٦ .

(٣) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ج .

محيط المحيط امامي لحسن تنسيقه . والصحاح والتاج مرجعا لي لزيد التوثق » .

وكان يحذف بعض الصيغ وبعض المعاني وبعض التعبيرات وبعض الشواهد الشعرية ، ولم يتبع نظاما معيناً في الاختصار . ولكنه ابتكر خطأ افقيا موضوعا تحته او فوقه حركة تشير الى حركة المضارع من الافعال التي يوردها . كما التزم وضع الالفاظ في داخل المادة بين قوسين كما سبق واشرنا الى ذلك مثلا (١) :
(ساغ . وسوغا وسواغا) الشراب سلس وسهل مدخله في الحلق وله ما لفعل جاز .
فهذه الاشارة (س) رمز المضارع وحركته .

٨ - « المنجد » للاب لويس معلوف :

استمرت البحوث اللغوية ، واستمرت الرغبة في تقديم الصالح من المعجمات للدارسين . ففي عام ١٣٢٦ هـ = ١٩٠٨ م اخرج الاب لويس معلوف (٢) (١٨٦٣ - ١٩٤٧ م) معجمه « المنجد » وهو معجم مدرسي مختصر ، سهل التناول . وهنا تجدر الاشارة الى ان المعجمات القديمة كانت تؤلف للعلماء الذين يتبحرون في العلم ويصبرون على البحث الطويل ، اما هذا التحول في حركة المعجمات العربية فقد ساعد الطلاب على توفير الوقت ، وما يغرب عنهم يكشفون عنه بسرعة لان العلم في هذا العصر غير مقصور على فئة معينة ، وانما هو مباح للجميع ، والجميع يريدون السرعة في تلبية حاجاتهم ، فهم غير متفرغين للغة ولا متخصصين ، اذن لا بد من معجمات تتيح لهم ما يريدون في سهولة ويسر مع وضوح في اللفظ وتفسير لا يرتفع عن مستواهم .

وكان من اثر ذلك ان ظهرت على هذه الكتب خصائص الانتظام ، والاختصار والتوضيح ومما ساعد على هذا اتصال اللغويين بالغرب واطلاعهم على الثقافة الغربية .

و« المنجد » هو اول معجم عربي تزيين بالتصاوير التي تعين الاحداث على ادراك المعاني اكثر من الشرح الطويل .

(١) المصدر السابق ، ص ٤٧٣ .

(٢) لويس بن نقولا زاهر العلوف اليسوعي من الاباء اليسوعيين ، ولد بزرخة بلبنان وسماه ابوه زاهرا ، ثم حول بالراهبانية الى لويس . عارف باللغات العربية والفرنسية واللاتينية واليونانية والانكليزية والبربرانية والعبرانية ، ودرس في مدرستي الاسقفية واليسوعية ثم في كلية بيروت ، ودخل ثلاث مرات الى اوربوا لدراسة الفلسفة واللاهوت وغيرهما . وعلم في مصر ولبنان ، وتولى ادارة رئاسة تحرير جريدة البشير . وتوفي في ٦ آب . من تصانيفه المنجد . تقويم البشير ، وكتاب في تاريخ آداب اللغة العربية (انظر عمر رضا كحالة ، معجم المؤلفين ٤ مطبعة الترنى ، بدمشق ١٣٧٦ هـ = ١٩٥٧ م جزء ٨ ، ص ١٦٠) و الزركلي خير الدين ، الاعلام ، ج ٦ ، ص ١١٤ .

قال صاحب المنجد يصف معجمه (١) :

« ... اما بعد فان ادباء اللغة العربية واثمتها العاملين في اعلاء شأنها وادناء قطوفها ، ولا سيما ارباب المدارس منهم كثيرا ما قد لهجوا في هذه الازمنة بمسيس الحاجة الى معجم مدرسي ليس بالمخل المعوز ولا بالطويل الممل المعجز ، يكون قريب المأخذ ممتازا بما عرفت به المعجمات المدرسية في اللغات الاجنبية من احكام الوضع ووضوح الدلالة » .

واعيد طبع « المنجد » عدة مرات بطبعات مزيدة محللة بالرسوم والصور .
ظهر في طبعته الخامسة سنة ١٩٢٧ مزدانا بألف صورة ونيف ، وفي طبعته الخامسة عشرة سنة ١٩٥٦ ظهر بعنوان « المنجد في اللغة والادب والعلوم » ، وهو يظهر اليوم بالعنوان نفسه محتويا على قسمين : المنجد في اللغة مزدانا بألفين وخمسمئة رسم واربعين لوحة ملونة .
و « المنجد في الادب والعلوم » تزين نصه الصور واللوحات والخرائط الملونة .

اما ما يهمننا في بحثنا في هذه المرحلة فهو « المنجد » الذي ظهر لأول مرة في طبعته الاولى .

اعتمد لويس معلوف على « محيط المحيط » لبطرس البستاني ، وافاد منه كثيرا كما اعتمد على « تاج العروس من جواهر القاموس » للسيد محمد مرتضى الحسيني الزبيدي (١١٤٥ - ١٢٠٥ م) وغيره من كتب اللغة .

ولقد رجع الى المعجمات القديمة بالاضافة الى صلته بالدراسات الاوروبية الحديثة ، التي كونت لديه منهاجا حاول ان يسير عليه ، فاهتم بالتقديم وازاد اليه تنظيم المحدثين ورسومهم . وحاول ان يجعل من معجمه معجما صالحا لتداول الناشئين . فاغفل تسجيل ما يمس حرمة الآداب قائلا (٢) :

« وقد تحرينا ما امكنه المحافظة على عبارات الاقدمين ، واغفلنا ذكر ما يمس حرمة الآداب من الكلمات البذيئة التي لا يضر جهلها وقلما افاد علمها » .

سار على نهج الزمخشري (٦٧ - ٥٣٨ هـ) = (١٠٧٤ - ١١٤٣ م) في كتابه اساس البلاغة ، فبدأ بالحرف الاول من المادة ، فالثاني ، فالثالث من حروفها الاصلية ، يقول موضعا المنهج (٣) :

« فاذا كانت الكلمة مجردة فاطلبها في باب اول حرف منها ، وان كانت مزيدة او فيها حرف مقلوب عن آخر ، فجردها او ردها الى الاصل » وبهذا لا نرى تباينا بين معجم المنجد وغيره من المعجمات في رعاية اصل المادة والتنظيم وفق حروفها رغم افادته من معجمات الاوروبيين .
وهذا نموذج من المعجم يبين خصائصه : مادة س ب ط .
جاء في « المنجد » .

(١) لويس معلوف ، المنجد في اللغة ، الطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٠٨ ، المقدمة ص ١ .

(٢) المصدر ذاته ، المقدمة ، ص ١ .

(٣) المصدر ذاته ، المقدمة ، باب الاصطلاحات ، ص ١ .

(سَبَطَ - سَبَطَا) وسَبَطَا وسَبُوطَا و (سَبَطَ - سَبُوطَة - وسَبَاطَة)
الشعر : سهل واسترسل وهو ضد جعد
(سَبَطَ - سَبَاطَة) المطر : كثر واتسع
(سَبَطَ سَبَطَا) أصابته سباط أي الحُمَى
(سَبَطَت) الناقة أو النعجة : ألقت ولدها لغير تمام أو قبل أن يتبين خلقه فهي (مَسَبَطٌ) ،
(أسبَط) سكت خوفا : ضعف وقع فلم يقدر أن يتحرك .
- بالأرض : لصق بها . . في نومه : غمض - عن الأمر : تفانى عنه .
(السبَط) ولد الولد ، ويغلب على ولد البنت مقابل الحفيد الذي هو ولد الابن .
- من اليهود : كالقبيلة من العرب ج اسباط .
(السَبَط والسبَط) من الشعر : تقيض الجعد ، « السبَط من المطر »
الغزير ج سباط يقال « هو سَبَط اليمين أو سبط البنان » أي كريم .
و « سبط الجسم » أي معتدل القوام حسن القد . (السَبَط) الرطب من النص . نبات كالذخن وأحدثه (السبَطَة) شعر سبط : غير جعد .
السبَط أيضا : الشجرة لها أغصان كثيرة وأصلها واحد .
(سَبَاط) كقطام : الحُمَى
(سَبَاط) ويقال أيضا شباط : شهر بين كانون الثاني وآذار أيامه ٢٨ وفي السنة الكبيسة ٢٩ وهو ينصرف ويمنع من الصرف .
(السبَاط) ما يسقط من الشعر إذا شُرح . الكناسة تطرح في فناء البيت الموضع الذي تطرح فيه الأوساخ .
(السابوط) دابة بحرية .
(الساباط) سفينة بين دارين تحتها طريق ج سوابيط ، وساباطات .
(السبطانة) قناة كالقصبه يرمي الطير بحصاة توضع في جوفها .
لقد نبّه الاب لويس معلوف على بعض الأمور بالرموز مثلا (فا) لاسم الفاعل (مفع) لاسم المفعول (مص) للمصدر (م) للمؤنث (ه) للمفعول به « ج » للجمع وبدلا من التكرار للفظ المشروح استعمل الخطوط الأفقية كما فعل صاحب اقرب الموارد ، ووضع أول المادة في صدر السطر بين هلالين، وعن يمينها نقطة مربعة الشكل بحبر مشبع ، ووضع بين قوسين كل ما هو فرع للمادة .
وإذا كانت اللفظة من الدخيل جعل النقطة التي على يمينها مستديرة .
ويقول هذا المعجم « معجم الطالب » في غزارة موادّه والصور الموضحة .
وهذا وجد للمرة الأولى في المعجمات العربية ، لذلك أقبل عليه الطلاب في كل البلاد . فهو أحسن المعجمات الحديثة من حيث تنظيمه وتوضيحه للألفاظ .
وما يساعد على التيسير ، ويتصل بالانتظام وضع الكلمات على رأس الصفحات لتبين الكلمات التي تضمها الصفحة في لمحة خاطفة . ويتجلى الاختصار في حذف غير اللغويات من المعجم مثل الإعلام والبقاع ، وتقليص الشواهد في المعجمات الكبيرة وحذف أنواع منها . ثم حذف التفاسير الكثيرة،

والتي لا تؤثر على مدلول اللفظة والاقتصار على الشائع من الالفاظ ، الى جانب استخدام الرموز في الاشارة الى ابواب الافعال والى المعرب .

يقول الدكتور حسين نصار (١) :

« ان اقرب الموارد اكثر المعاجم جمعا للالفاظ والمنجد احسنها منهجا

ونظاما » ويتابع :

« بدا تنظيم المادة قاصرا في « محيط المحيط » ، « وقطره » للبستاني ، ولكنه اخذ في الكمال حتى بلغ الغاية بحسب نظام الحروف الاصول في المنجد » .

ولكن قيمة المعجم تتوقف على استخدام الرسوم والصور لتوضيح المعنى والنماذج ، لرسوم الفن العربي والخطوط العربية ، والانسان والحيوان والطيور والاشجار والنبات والاسلحة وآلات الطرب وغيرها مما يرى نظيره في المعجمات الاوروبية الحديثة .

ولقي هذا المعجم من الرواج والانتشار ما لم يلقه اي معجم لغوي آخر ، ظهر في العصر الحديث وذلك لاختصاره وجمعه وتزيينه بالصور والرسوم التي كثيرا ما تقوم مقام الشرح الطويل ، وهكذا سد « المنجد » فراغا في ميدان المعجمات اللغوية المتوسطة ، كان يشعر به الطالب والمعلم والصحفي وغيرهم . ومنذ ظهوره واقلام العلماء والنقاد تناوله بالنقد والتفريط ، بحيث اخذ كفايته من الدراسة والوزن العلمي الصحيح .

وقد ظهر في السنوات الاخيرة ملحق له يسمى « المنجد في الآداب والعلوم » نخباه مؤلفه فردينان توتل منحى المنجد اللغوي في الترتيب على اوائل حروف الكلمة ، والاقتصار مع توخي الفائدة وتزيينه بالصور واللوحات الموضحة ، وقصره على ما تهتم معرفته من مطالب العلوم والآداب ليكمل غرض الباحث المستعجل في هذه الناحية التي لم يلم بها المنجد اللغوي . وقد طبع منجد الآداب والعلوم مع المنجد اللغوي ، فكان ذبلا له ومكملا للفرض .

ولكن ، لا يكتمل المعجم العربي الا اذا قام بتأليفه جماعة من اهل الاختصاصات المختلفة في ضروب المعرفة ، ليكون عملا تاما او قريبا من التمام ، ويحقق الفائدة المرجوة منه لكل طالب وكل راغب . ولعل هذا هو السبب في كثرة الاخطاء في المعجمات الحديثة .

ومن اوهام المنجد ، فلقد ورد في لغة العرب ما يلي (٢) :

« قال في حوج » الحوجاء : الحاجة » ولم يذكر جمعها فاين انجاده ؟ » .

جاء في اول الكامل ، ويقال في قلبي منك حوجاء اي حاجة ولو جمع على هذا لكان الجمع « حواج » يا فتى واصله حواجي يا فتى . ولكن مثل هذا يخفف كما تقول في صحراء صحار يا فتى واصله صحارى » .

(١) حسين نصار ، المعجم العربي ، نشأته ، وتطوره ، جزء ٢ ، ص ٦٩٥ .

(٢) مصطفى جواد ، من اوهام المنجد ، لغة العرب ، سنة ١٩٢٩ ، الجزء الرابع ، مجلد ٧ ،

- ومن اوهام المنجد ايضا . يقول مصطفى جواد (١) :
- ١ - « في المنجد » الذكر : مصدر . الصيت . الشناء . الشرف » اقول :
لم يذكر جمعه لانه شاذ . والشاذ يجب ذكره فجمع الذكر « المذاكر » .
- ٢ - ومن غريب عمله انه لا ينبه على نوع عجمة اللفظة في بعض الاحيان ؟
فقد قال في مادة (ت ن ك) : التنك : صفائح من حديد رقيقة تطلّى بالقصدير وصانعه تنكجي اهد . ولم يقل كلتاها تركية حديثة الوضع .
- ٣ - جعل جمع (كم) بالكسر (اكمة) بكسر الكاف وتشديد الميم مفتوحة .
اقول : جاء في كامل المبرد في اول الجزء الثالث منه بالمطبعة الازهرية (فمن قال كمام) فجمعه « اكمة » مثل همام واهمة وزمام . وأزمة ومن قال « كم » فالجمع « اكمام » قال الله تعالى : والنخل ذات الاكمام . فكان الاصح ان يقال « كم » تجمع على كمام وجمع الجمع اكمة او على اكمام ، وجمع الجمع اكاميم فرواية المنجد رواية اللغويين غير المحققين .
- ٤ - فيه عن الفعل الثلاثي : « ينقل الى استفعل (١) للطلب ... (٢) لوجدان المفعول على صفة ... (٣) للتحويل ... (٤) للتكلف ... (٥) للمطاوعة ... (٦) وقد يكون استفعل بمعنى (فعل) المجرد » اقول : لم يذكر ان استفعل يأتي للحيونة مثل « استرم الحائط : حان له ان يرم » ولم يذكر ان يستخدم منجده وفيه « استرم البناء . حان له ان يرم ويصلح » وفيه « استحصد الزرع : حان حصاده ؟ واسترفع الخوان ... حان ان يرفع » فلا خير في منجد لم ينجد صاحبه ولا طالبه .
- ٥ - وقال المؤلف « رجا الشيء : امل به وهذا خطأ وصوابه « امله » ففي المنجد « امله : رجاه » فالدليل على خطئه في كتابه .
- ٦ - وقال في ص «م» ما يأتي « كأنهم يعتبرون الاضافي كالمزجي » فمعنى « يعتبرون » هنا يعدون او يحسبون « وفي المنجد » اعتبر الشيء : اختبره ونظر فيه . واعتبر منه . تعجب واعتبر به : اتعظ . واعتبر الزجل : اعتد به واكرمه « فلم يذكر » اعتبره اي عده وحسبه « ؟ افيستعين قارئ المنجد على المنجد بغيره وهو المسمى منجدا .
- ٧ - وذكر في ص «ب» ينقل المجرد الثلاثي الى وزن « فعل » لمعاني السلب نحو « قشرت العود اي نزع قشره » فاقول ان الفعل كان للسلب وهو ثلاثي فكيف يقال انه حول للسلب ؟ فقد قيل : قشر العود « من الثلاثي فتحويله الى « قشر » الرباعي للمبالغة ، وفي المنجد « قشره قشرا وقشره : كشط جلده او قشره » فاين تحويله للسلب ؟
- ٨ - وقال في ص « و » ما يأتي « بابدال حرف المضارعة ميما » مع ان في المنجد « بدل وابدال الشيء منه » ولم يقل « اياه » وهذا نقصان ظاهر فيه ، فالعصر هذا يستوجب ذكر هذا الاستعمال وهو كثير .
- ٩ - وقال « العلواة من كل شيء : ما زاد عليه » فاقول لنظر مادة « زاد »

(١) المرجع السابق ، الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٨٧٦ - ٨٧٨ .

فلعلنا نعرف ما معنى «زاد عليه» ولكن ماذا نجد ؟ نجد زاد « زاد ... نما وزاد الشيء انما » فمن اراد ان يفهم معنى « زاد عليه » فليستجد غير المنجد العاجز .
 ١٠ - وجاء فيه « راوح بين العملين : اشتغل بهذا مرة وبهذا اخرى .
 وراوح بين رجلين : قام على كل منهما مرة » فأقول الصواب « قام على كل منهما مرة » بوضع « منهما » مكان « عنهما » ومن المستغرب انه لم يذكر راوحه « بمعنى جاءه رواحا مع اشتهاها . جاء في الكامل للمبرد . ٣ : ١٩٨ وأقام الخوارج يفادرون عتاب بن ورقاء القتال ويراوحونه « اي يأتونه رواحا لا مقاتلين .
 ١١ - وقال « الران حذاء كالخف » ولم يذكر جمعه والذي ورد في الكامل « رانات » في الجزء الثالث ص ١٨٣ .

١٢ - وجاء فيه في الكلام عن حتى « وتدخل المضارع منصوبا بان المصدرية المقدرة فتفيد الغاية نحو « سرت حتى ادخل المدينة . اي الى ان ادخلها » .
 فأقول : هذا غلط فاحش لان الفعل الذي يلي « حتى » يجب ان يوافق الفعل الذي قبلها فما معنى « سرت الى ان ادخل المدينة » وليس فيه الا السماجة والغلط . فالصواب « سرت حتى دخلت المدينة وبذلك يبطل قوله بوجوب دخول » حتى « على المضارع عند قصد الغاية . والصواب ايضا « اسير حتى ادخل المدينة » .

ثم قال عنها « او العلة نحو ترهبت لاتوب » وقد نسي انه يتكلم عن « حتى » فجاء بلام العلة والتعليل . فالصواب « ترهبت حتى اتوب » .
 ١٣ - وجاء « الطوق : القوة من الخيط ونحوه والحزمة او الشعبة من شعر او ريحان وغيرها » والصواب « من شعر او ريحان او غيرها » ، لان الواو لا تستعمل للإباحة ولان الضمير يعود الى الشعر والريحان .

١٤ - وقال : « المتمنيات : المرغوبات » فقلت لو جاء الفعل « رغب » متعديا في المنجد نفسه لعذرنا صاحبه فكيف يقول « مرغوبات » ولم يأت بذلك الفعل متعديا ؟ فالفصح « المرغوب فيها » او « المؤملات » او « المأمولات » .

١٥ - وجاء تحت عنوان تنبيهات « فاذا كانت مجردة اطلبها في باب ... » وهذا خطأ ظاهر والصواب « فاطلبها » لان جملة جواب الشرط طلبية فيجب دخول الفاء على اولها وقد كرر هذا الخطأ فقال في السطر الثاني : وان كانت مزيدة او فيها ... « جردها » والصواب « فجردها » لان جواب الشرط جملة طلبية ايضا .

١ - وقال في المقدمة « ومن الموفق الى كل سواد نطلب عفوا » والفصح « ومن الموفق لكل سداد » ألم ينظر في كتابه « وفقه الله للخير » فآله الموفق للخير لا الى الخير . ولم نعلم سببا لمخالفته ما في كتابه سوى قلة الاطلاع التي لا يسلم منها الا القليل .

١٧ - قال في ص (ب) ينقل المجرد الثلاثي الى وزن « فعل » لمعان ١ -
 التعدية نحو فضله .. « فأقول لم لم يفتح عينيه فيقرأ في كتابه في مادة (ف ض ل) ما يأتي « فضله : غلبة في الفضل » ليرى ان « فضل » الثلاثي المجرد متعد بنفسه ولم ينقل الى فعل « المضعف العين من اجل التعدية بل من اجل

معان آخر » .

ومن المعلوم ان المنجد قد اختصره جامعه واحسن ترتيبه واذاف اليه كثيرا من الكلمات التي عريت حديثا ووضح ذلك بالصور ، ولكن فيه عيبا كما صرحت بذلك مجلة المقتطف (١) : « ... وذلك ان المؤلف اخطأ في كثير من صور الكتاب ، مثال ذلك ان البلشون طائر يعرفه اهالي مصر ويخصونه بمالك الحزين . او الطائر المسمى بالانكليزية «flammingo» وهو اصول من المرسوم في الشكل عنقا وساقا ومنقاره اعقف (٢) ، والجعل يعرفه اهالي مصر ويخصونه بالحشرة التي صورها المؤلف عند كلمة خنفساء (٣) ، ويطلقونه على القطع القديمة التي عليها كتابات هيروغليفية ، وهي في شكل الجعل (٤) والحنظل يعرفه اهالي ساحل بيروت ويخصونه بالنبات المداد الذي ثمره مستدير كثمر البطيخ ، ولكنه اصفر منه جرما لا نبات قائم ثمره يقطني كالمرسوم في الشكل . والخدروف (٥) لعبة معروفة في بلاد الشام وهو الصفيحة المستديرة التي تثقب من وسطها ثقبان يدخل فيهما خيط يمسك بالكفين وتدار بهما بدليل قول امرئ القيس :

دريز كخدروف الوليد امرءه تتابع كفيه بخيط موصل .

والفادن (٦) خشبة طولها نحو شبر وعرضها نحو متر ، تعلق بها رصاصة بخيط دقيق يمتحن بها استواء الحجارة والسطوح . واما المرسوم في الشكل عند كلمة فادن فيسميه البناؤون ميزانا وهو لامتحان ميل الجدران القائمة .

والرسمان الموضوعان للهدد والقبرة او القنبرة متبادلان (٧) . فالهدد هو المرسوم تحت كلمة قبرة ، والقبرة هي المرسومة تحت كلمة هدد على ما هو معروف ، والحيوان المرسوم في كلمة نمر هو الببر او النمر الهندي المخطط ، واما النمر فمرقظ (٨) .
وعسى ان ترى الطبعة الثانية خالية من مثل هذه الهفوات فيتضاعف شكرنا للمؤلف » .

ثانيا : تأليف معجمات المعاني والمعجمات المتخصصة :

١ - « تجمعة الرائد وشرعة الوارد » لابراهيم اليازجي (١٨٤٧ - ١٩٠٦ م)

وفي طليعة الكتب الممتازة التي كان لها الفضل في انتعاش اللغة من عثارها

-
- (١) باب التقرير والانتقاد ، المنجد ، المقتطف ، ١ تموز ١٩٠٨ ، المجلد ٧ ، ص ٢٢ ، ص ٦١٢ .
 - (٢) لويس معلوف ، المنجد ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، الطبعة الجديدة ، ص ٥٣ .
 - (٣) المصدر ذاته ، ص ٢٠٠ . (٤) المصدر ذاته ، ص ٩١ . (٥) المصدر ذاته ، ص ١٧٦ .
 - (٦) المصدر ذاته ، ص ٥٨٢ .
 - (٧) المصدر ذاته ، ص ٦٠٨ و ٦٠٩ .
 - (٨) المصدر ذاته ، ص ٣٢ و ٨٢٥ .

كتاب « نجمة الرائد (١) وشرعة (٢) الوارد في المترادف والمتوارد (٣) » .
يقول ابراهيم اليازجي في مقدمته (٤) :

« ولما تم جمعه على هذا النسق سميته نجمة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد . وانا اسأل الله ان يكون قد وهب فيه السلامة ما يكسبه رضى المنصفين من جهابذة الادب » .

وهذا المعجم مرتب على ابواب المعاني ، طبع سنة ١٩٠٤ في مطبعة الآباء اليسوعيين في حريصا ، جرى فيه مجرى الالفاظ الكتابية لعبد الرحمن الهمداني (ت ٩٣٣ م) وفقه اللغة للشعالبي (٩٦١ - ١٠٣٨ م) .

وهو في ثلاثة اجزاء ، ولكن لم يطبع منه سوى جزأين ، ويتحدث الشيخ في مقدمته عن اللغة وتتابع استعمالها وانتعاشها فيقول (٥) : « بيد ان اللغة لم تبلغ هذا المبلغ من الكمال والاتساع في وجوه الاستعمال ، الا بعد ان تعاقب عليها ما شاء الله من الازمنة تلا فيها البليغ البليغ الى ان استتب لها هذه المزية البنية . وتتابع استعمالها على ذلك حتى رسخت ملكتها في الالسنه ، ثم تلقاها المتأخرون عن المتقدمين بتكرار الرواية ، وتتابع السماع ، وحمل القرائح على محاكاتها بما استقر من هيئتها في الطباع ، فلم تبرح نازلة منهم منزلتها من اربابها ، بيد انها اكتست ناعم الخبز بعد خشن جلبابها ، فكانت بها نجوى الضمائر فضلا عن حديث الاقلام في الدفاتر ، او تطلق الالسنه على المنابر ، حتى اذا غربت شمس ذلك العصر وانقلبت حال ذوبها بظنا لظهر ، القى الدهر حبلها على غاربها بعد اذ تجاوب صداها بين مشارق الارض ومغاربها » . ولقد جمع الشيخ ابراهيم اليازجي في هذا المعجم من مترادف الفاظ هذه اللغة وتراكيبها فخدم اللغة اجل خدمة ، قال في المقدمة (٦) :

« ... رأيت ان اخدم المشتغلين بهذه الصناعة ، وان كنت اقلتهم بضاعة بأن اجمع لهم من مترادف الفاظ هذه اللغة وتراكيبها ما يجعل ناديا منهم على جبل الذراع ، ويسدد اقلامهم للجري على منحكم اسلوبها بما يهيء لهم من بعد المتناول وانفساح الباع » . ونسّق ما جمعه ، فرتبه على المعاني دون الالفاظ لتسهيل اصابة الغرض منه على الطلاب . كما جعل مدار الكلام فيه على الانسان ،

(١) . النجمة ، الاسم من الانتجاع وهو الذهاب لطلب الكلا في مواضعه ، والرائد الذي يتقدم القوم في التماس النجمة .

(٢) المكان الذي تروده الشاربة .

(٣) كلاهما بمعنى الالفاظ الدالة على شيء واحد ، غير ان ذلك فيها قد يكون من اصل الوضع كالانسان والبشر ، ويسمى بالتوارد لتوارد اللفظين فيه على معنى واحد .

(٤) ابراهيم اليازجي ، نجمة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد ، وقف على طبعه وضبطه على اصله الامير نديم آل نمر الدين ، مكتبة لبنان ، ساحة رياض الصلح ، بيروت ١٩٧٠ ، المقدمة ، ص (ط) .

(٥) المصدر ذاته ، المقدمة ، ص (هـ) .

(٦) المصدر ذاته ، المقدمة ، ص (ز) .

وما يتعلق به من الصفات والافعال ، وما يكتنفه من الاشياء ويعرض له من الشؤون والاحوال . وله وصف في مزاولة الامور ومعالجة الاشياء ، وما يتعلق باحكام السياسة والقضاء الى غير ذلك من المعاني التي يحوم حولها الفكر . وقسم معجمه الى اثني عشر بابا ، وكل باب يتفرع الى عدة فصول وهذه سياقة الابواب :

الباب الاول : في الخلق وذكر احوال الفطرة وما يتصل بها .
الباب الثاني : في وصف الفرائز والملكات وما يأخذ مأخذها ويضاف اليها .
الباب الثالث : في الاحوال الطبيعية ، وما يتصل بها ويذكر معها .
الباب الرابع : في حركات النفس وانفعالاتها وما يلحق بذلك .
الباب الخامس : في الاصول والانساب والطبقات ، وما يتصل بها ويضاف اليها .

الباب السادس : في العلم والادب وما اليهما .
الباب السابع : في سياقة احوال وافعال شتى ، ما يعرض في الالفة والمجتمع والتقلب والمعاش .

الباب الثامن : في معالجة الامور وذكر اشياء من صفاتها واحوالها .
الباب التاسع : في السائس والوازع (١) وما يعرض في المجتمع من الفتوق (٢) والفتن وتداركها .

الباب العاشر : في الارض وجوها وذكر ما يتعلق بهما من الحوادث .
الباب الحادي عشر : في الدهر وأحواله .
الباب الثاني عشر : في الشؤون الاخرية .

وهذا نموذج من المعجم يظهر لنا قدرة اليازجي على الكتابة وايجاده الالفاظ ، ووجوه التعبير للمعنى الواحد .

ورد في الباب السادس (٣) في العلم والادب وما اليهما :
فصل في العلم والادب :

« يقال فلان من ذوي العلم ، ومن حَمَلَة العلم ، وحَضَنَة العلم ، ومن أولي العرفان ، وأهل التحصيل ، وأرباب الاجتهاد ، وأنه لمن العلماء المحققين ، ومن جهابذة (٤) أهل النظر ، ومن الراسخين في العلم ، ومن ذوي البسطة (٥) في العلم ، وذوي العلم الواسع ، والعلم الثاقب (٦) . وان فلانا لعالم علامة ، وحبر علامة ، وعالم نحير (٧) . وأنه لعالم فاضل ، وعالم عامل ، وهو من صدور

(١) الحاكم الذي يكف الناس عن التعدي والفساد .

(٢) جمع فتق وهو الحرب تكون بين القوم وتقع فيها الجراحات والدماء .

(٣) ابراهيم اليازجي ، نجمة الرائد ، جزء ٢ ، ص ٢ .

(٤) جمع جهل بالكسر وهو النقاد الخبير .

(٥) التوسع .

(٦) النافذ او المضيء .

(٧) أي حاذق متقن ينحر كل شيء علما .

العلماء واعلامهم واعيانهم ، وأفاضلهم وجلتهم (١) ، ومشاهيرهم ، وفحولهم ، وهو عالم أمته ، وعالم جيله ، وامام وقته ، وعالم عصره ، وأوحد زمانه ، ووحد قطره ، وهو علامة العلماء ، وقطب اهل العلم ... » .

٢ - « نجدة اليراع » لسعيد الشرتوني : (١٨٤٩ - ١٩١٢ م)

هو معجم مرتب على ابواب المعاني للشيخ سعيد الخوري الشرتوني ، طبع بالمطبعة اللبنانية في بعدا سنة ١٩٠٥ ، يحتوي على ١٤٤ صفحة يجمع شتات الاوصاف التي يحتاج اليها المنشئون ، ولا سيما الاحداث في تمارينهم المدرسية واقتراحاتهم الكتابية ، يقول سعيد الشرتوني في مقدمة الكتاب (٢) .

« لما رأيت الالوف من ناشئة العصر وادبائه يتوردون موارد الفصاحة ، ويتشوق كل ان يكون له في حلبة الكتابة سبق الرجاحة ، وبود ان تخرج معانيه بحل من اللفظ ذات ملاحاة . وان يلبي اليراع خاطره تلبية السماحة . فأقبلوا على مطالعة الكتب والصحائف ، واكبوا على قراءتها والتقاط ما بها من اللطائف ولما كانت الكتابة قد نظممتني في عداد خدامها ، وجعلتني الايام في ارباب اقلامها ، وتبينت ما يعترض في سبيل الكاتب من الماوي والعقبات . وما يفتقر اليه لبلوغ الغايات . هجمت بي الرؤة العربية . وانبرت بي النخوة الادبية ، الى نشر كتاب يرد المعدم من الادباء غنيا والمحتاج مستوفيا ربا . ويفتح لمن يشتهي نشر المقالات في الجرائد ابواب البلاغة . ويهيء للقلم في كل باب مساهة » .

ولقد بوبه تبويبا سهلا على الطالب ايجاد ما يريد ، ويتسنى للكاتب ان يطلب غرضه في الباب الذي يكتب فيه ، فيقول في مقدمته (٣) :
« فما يكاد يفتح ذلك الباب حتى يجده كأنه حبيب ينتظر لقاءه » وسماه « نجدة اليراع » تشبيها له بالمنجد ، ولصاحب اليراع بالمنستجد .
وقسمه الى ثلاثة اقسام :

« الاول : يحتوي فقرا للبلغاء في اكثر ابواب الكتابة ، ومعظمها مما جمعه القيرواني .

والجزء الثاني : في المتضادات .

والجزء الثالث : في القيود والامثال » .

وقد نشر الجزء الاول منه فاذا به روضة غناء .

وابواب كتابه متعددة لا تقل عن ٩٨ بابا . يقول الشرتوني (٤) :

« والحقته بابواب جمعت في كل منها ما تبدد في تضاعيف التصانيف من

(١) جمع جليل .

(٢) سعيد الشرتوني ، نجدة اليراع ، المطبعة اللبنانية ، بعدا - لبنان ، سنة ١٩٠٥ ، الجزء

الاول ، ص ٢ من المقدمة .

(٣) المصدر ذاته ، ص ٣ ، من المقدمة .

(٤) المصدر ذاته ، ص ٣ .

الافعال والصفات المختصة بالشيء الواحد . ففي باب الشجر مثلا اذكر كل ما يتعلق بالشجر ، ويمبر عن احواله من النماء والذبول وتفطر القضبان ، وجفاف الورق وهلم جرا . . . الى سائر ما وضع له من الكلم عند اهل هذا اللسان العربي » .

وقد الحق الكتاب بمعجم يفسر ما فيه من الغريب ، وجعل ثمنه زهيدا جدا تسهيلا لاقتنائه على الطلاب .

وهذا نموذج من المعجم يبين جمال الالفاظ وروعتها عند اليازجي : يقول في صفات النور والزهر (١) :

« روضة رقت حواشيها وتأنق واشيها (٢) . روضة كالعقود المنظمة على البرود المنمنمة . روضة قد راضتها كف المطر ودبحتها (٣) ايدي الندى . اخرجت الارض اسرارها واظهرت يد الفيث آثارها . وابدت الرياض ازهارها . الرياض كالعراس في حليها وزخارفها . والقيان في وشيها ومطارفها باسطة زرايبها وانماطها ناشرة خبراتها (٤) ورباطها » .

فاذا اردنا ان نبحث عن كلمة «الواشي» فاننا نجدها في باب الواو وكلمة «دبحتها» نجدها في باب الدال وهكذا . . .

والمعجم مضبوط بالشكل الكامل وجلي الطبع ، والمعجم اللغوي الملحق به في آخره كل ذلك مما يرغب فيه ارباب المدارس . ومدحته مجلة المشرق (٥) ووصفته «بنادرة الزمان» كما وجهت اليه بعض المآخذ ، وقالت :

« . . . على أننا نرى فيه بعض الشوائب التي يمكن اصلاحها في طبعة ثانية فيها خلل في تقسيم الابواب لتكون على طريقة قريبة المثال بحيث تتلاحم الفصول ، فلا ينتقل مثلا من اوصاف الظلام والنور الى ذم الفئتين . ومن وصف التقى والزهد الى صفات الثقلاء ومنها تدوينه بعض الاوصاف التي كسد سوقها لبعدها مطلبها ، او لكثرة ابتذالها بحيث لو قيلت اليوم لما اصاب استحسانا فنرى من يقول في وصف الماء : «ماء كلسان الشمعة . . . ماء ازرق كعين السنور . ماء صافحته راحة ريح ليس المسح كالمسيح » . او من يكتب في وصف جاهل « هو مدب الشطرنج في القيمة والقامة . . . يمد يد الجنون فيعرك بها اذن الحزم ، ويفتح جراب السخف فيصفع بها قفا العقل » .

لكن هذه الملاحظات لا تحط من قدر الكتاب وكثرة فوائده . . . » .

(١) المصدر السابق ، ص ٨ .

(٢) الواشي ، الزخرف من الوشي .

(٣) نقشتها ولونتها .

(٤) ملاء سود تلبسه نساء مصر ، خارجات من البيوت ، الواحدة ، حبرة : محرقة .

(٥) باب مطبوعات شرقية جديدة ، المشرق ، ١٩٠٥ ، العدد ١٣ ، المجلد ٨ ، ص ٦٢٥ .

٣ - ابحاث من « معجم الحيوان » لامين المعلوف

الدكتور امين فهد المعلوف (١) هو في هذه المرحلة اول من بحث عن الالفاظ العربية للحيوان متحريرا ما يقابلها من الاسماء العلمية ، حتى صار مؤلفه جديرا بان يدعى معجما مضبوطا .

ولقد نشر هذه الابحاث تباعا في مجلة المقتطف بدءا من اول تشرين الاول عام ١٩٠٨ .

وكان يعقوب صروف (١٨٥٢ - ١٩٢٧ م) قد سمي ما نشر « معجم الحيوان » .

كما صرح بذلك في المجلة بمقال عنوانه « معجم الحيوان » قال (٢):
« لا يخفى على من اشتغل بالترجمة من اللغات الاوروبية او بالتأليف على منهاج الاوروبيين . ان من انواع الحيوان والنبات ما اسماءه معروفة ، مشهورة كالغراب ، والفرس ، والتين ، والزيتون ، فلا تخفى على احد ، ولا تخفى دلالة الاسم على المسمى ومنها ما اسماءه غير معروفة او غير مشهورة او اخطأ المترجمون في ترجمتها وشاع الخطأ دون الصواب ، وهذه كلها يستصعب المترجم تحقيقها من مظانها كلما وصل اليها . وليس في العربية حتى الان قاموس عربي افرنجي عني مؤلفه بترجمة كل اسماء الحيوانات والنباتات التي لها اسماء في العربية او بين الناطقين بها ، ناهيك عن ان تعريف اسماء الحيوانات والنباتات في كتب اللغة العربية قلما يدل عليها .

وقد عني صديقنا الدكتور امين معلوف منذ مدة بالبحث عن اسماء

(١) هو امين بن فهد مسعد المعلوف اللبناني ، ولد في الشويفات وتخرج في الجامعة الاميركية في بيروت . فنال درجة بكالوريوس علوم عام ١٨٨٨ . ثم الشهادة الطبية عام ١٨٩٤ ، فتماطى الطبية اولا في بيروت ، ثم قدم مصر فاستخدم في الجيش المصري ثم في السودان مشتركا بالحملة المصرية الاتكليزية عليها عام ١٨٩٨ . واسهم في معركة الخرطوم عام ١٨٩٦ ، ورأس عام ١٩١٢ - ١٩١٣ ، بعثة الهلال الاحمر المصرية الى الحرب البلقانية . ولما نشبت الثورة العربية عام ١٩١٧ التحق بها ودخل بها ، ودخل سوريا مع الجيش العربي ، واستندت اليه نظارة مدرسة الطب ، واستاذية علم النبات وعلوم الطبيعة كما استندت اليه وظيفة مدير ادارة في وزارة الخارجية للحكومة العربية ، وانتخب في تلك الاثناء عضوا في لجنة الترجمة والتأليف .

انتخب عضوا في الجمع العلمي بدمشق ، كما عين عضوا في الجمع العلمي في العراق عام ١٩٢٧ . واحيل على التقاعد سنة ١٩٣٠ .

مؤلفاته : « معجم الحيوان » و « المعجم الفلكي » ومعجم النبات الذي بقى مخطوطا . انظر (عيسى اسكندر المعلوف ، الفريق امين باشا المعلوف ، الاديب ، اذار ١٩٤٣ ، الجزء ٣ ، المجلد ٢ ، ص ٥٥) و (يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، جزء ٢ ص ٧١٢) .

وباب المحض العراقي ، الدكتور امين المعلوف ، لغة العرب ، كانون الثاني ، ١٩٢٧ ، الجزء ٧ ، المجلد ٤ ، ص ٣٩١ .

(٢) يعقوب صروف ، معجم الحيوان ، المقتطف ، ١ تشرين الاول ١٩٠٨ ، الجزء ١٠ ، المجلد ٣٣ ،

ص ٨٤٢ .

الحيوانات ، ووضع لها معجما ذكر فيه الاسم العربي ، والاسم الفرنسي ، والاسم الانكليزي ، والاسم العملي . ووصف كل حيوان وصفا اوجز فيه او اسهب حسب مقتضى الحال . فرائنا ان ننشر هذا المعجم تباعا في المقتطف لعرضه على الباحثين في هذا الموضوع .

وسأكتفي الان بذكر نموذج من هذه الابحاث التي نشرت في المقتطف ، كما سأتناول « معجم الحيوان » بالبحث في الفصل الثالث لان المؤلف قد جمعه ورتبه ترتيبا معجميا ونشره عام ١٩٣٢ ، أي في مرحلة ما بعد الحرب العالمية الاولى . ورد في المقتطف سنة ١٩٠٨ ، الجزء العاشر ، صفحة (٨٤٣) ما يلي (١) :

« ذوات الايدي الاربع : «Quadrumana»
البعام :

Anthropopithecus troglodytes E. Chimpanze F. Chinpanzé

نوع من القروود الشبيهة بالانسان واقربها اليه في تركيب الجسم . طول البالغ منه نحو متر ونصف ويداه تصلان الى ركبته فقط ، ولا ذنب له . وطنه الحراج الكثيفة في اواسط افريقية .

اما لفظة البعام هذه فقد سمعتها مرارا عن عرب السودان ، وهو الاسم الذي يعرف به هذا الحيوان عندهم ، ذكر هذه اللفظة الدكتور شونيفورت (٢) ونعوم بك شقير (٣) والبكباش امري (٤) . وفي صفحة ٨٤٥ من المجلة نشر ما يلي :

« القرد . الرُبَاح والانشى : القة Papio E Baboom F babouin القرد

حيوان من ذوات الايدي الاربع ، وهو قصير الذنب ، متصلب الاليتين قبيح المنظر ، رأسه شبيه برأس الكلب ويوجد منه انواع كثيرة منها نوع واحد في اليمن والباقي في افريقية . والقروود هي الحيوانات التي نراها مع القرادين ويسمونها اهل الشام السعادين ، ومن اسماء القرد الشائعة عند العامة الميمون وهو اسم القرد بالتركية ، ومن الغريب ان علماء الحيوان يطلقون لفظة الميمون ايضا على نوع من القروود قائم بنفسه ، ويسمى عندهم «C. Maimon» وهذه اللفظة ليست مشتقة من العربية او التركية ، بل من لفظة يونانية معناها السعلة .

والقرد كما وصفه العرب هو الحيوان الذي يعرفه اهل مصر والسودان ، وبلاد العرب بهذا الاسم في وقتنا الحاضر ، وهو ما يسميه الافرنج بابون ، ولذلك لا ارى موجبا لاستعمال لفظة سعدان او ميمون او بابون . كما تجد ذلك في بعض المؤلفات الحديثة ، ولا بأس بتسمية الحيوان الذي يسميه الانكليز «Mandrill»

(١) يعقوب معروف ، معجم الحيوان ، المقتطف ، ١ تشرين الاول ١٩٠٨ ، ص ٨٤٣ - ٨٤٧ .

(٢) The Heart of Africa , by Dr. Schweinfurth .

(٣) تاريخ السودان لعوم بك شقير وقد جاء فيه سهوا ان البعام هو الاران اوتسان ، وهذا لا وجود له في افريقيا .

(٤) دليل الحيران الى لغة عرب السودان للبكباشي امري .

بالميمون ، فهو احد انواع القروود ويعرف عند الافرنج بالميمون ايضا .
اما البعام وما يليه من القروود فالاصح تسميتها « بالقروود الشبيهة
بالانسان » كما يفعل الافرنج .

اما الرباح فهو ذكر القروود في كتب اللغة وحسب رواية المسعودي (١) هو
القرود بلفه اهل اليمن . ويظن ان هذه اللفظة من اصل سامي بمعنى رب او سيد
لانهم كانوا يعظمون القرود في اليمن كما كان يفعل قدماء المصريين .
ولقد نبّه امين المفلوف في آخر الصفحة ان حرف (E) المتقدم على الاسماء
الافرنجية يدل على الانكليزية ، والحرف (F) على الفرنسية .

ثالثا : نقد هذه المعجمات :

ان المعجمات العربية الحديثة التي الفت في لبنان في تلك المرحلة لا تكاد
تخلو من العثرات ، ولكن لا يعني هذا اننا لا نقدر اصحابها فأعمالهم قد عادت
بالفائدة على اللغة العربية ، ولكنها ليست بالفائدة المرجوة ، لان هذه المعجمات
كانت نتيجة عمل فردي وطبيعي ان ترد الاخطاء فيها بالاضافة الى ان « جميع من
ألفها أناس ثقلة وربما نقلوا بلا فكر ولا روية ، اذ جل غايتهم ان يصنفوا اسفارا
ليقال عليهم انهم ألفوا كتباً » (٢) .

وهكذا تعرضت المعجمات الحديثة للنقد والتقريط ، كانت توجه اليها
الانتقادات باستمرار ، كما فعل الشيخ ابراهيم اليازجي الذي نبّه على الاخطاء
الواردة في « محيط » البستاني ، و « أقرب الموارد » .

والاب انستاس الكرمللي الذي نشر ملاحظاته واستدراكاته في المجلات التي
كتب فيها آراءه اللغوية كالمقتطف ولفة العرب وغيرهما . والشيخ احمد رضا
(١٨٧٢ - ١٩٥٣ م) الذي صحح اخطاء « أقرب الموارد » وهذه المآخذ التي تؤخذ
على المعجمات الحديثة قد أتت من باب التطور .

١ - آراء ابراهيم اليازجي اللغوية

١ - تنبيهاته على « محيط المحيط » :

وهنا لا بد من الاشارة الى كتاب تنبيهات اليازجي على محيط البستاني
الذي طبع عام ١٩٣٣ . ولقد جمع هذه التنبيهات وحل رموزها سليم شمعون ،
وجبران النحاس . غير ان اليازجي لم يتتبع الكتاب حرفا حرفا ، ولكنه كان اثناء
مطالعة اذا استوقف نظره لفظ اشار اليه بنقطة على الهامش وهو في الغالب

(١) اي مروج الذهب للمسعودي .

(٢) الاب انستاس ماري الكرمللي ، العربية ومصائبها ، المقتطف ، ١ شباط ، ١٩٤١ ، الجزء ٢ ،

المجلد ٩٨ ، ص ١٦٤ .

يرسم خطأ تحت ذلك اللفظ . وربما عن له شيء مما فات المصنف فاستدركه .
وهذه الاستداركات مجموعة من باب الهمزة فقط (١) .

وهذه نماذج من تنبيهات اليازجي على محيط البستاني :

«صفحة جدول سطر

في متن المحيط (وأبت أباته) نبه الشيخ بخط ٣ / ٢ / ٣

بعدها ، وكتب على الهامش « يكسر » أي وأباته .

تبجج - التنبيه خط تحتها ونقطة على الهامش . ٤ / ٢ / ٣

وعبارة المحيط (تأب تعجب وتبجج) اللفظ الأخير .

بجيمين وصحته بجيم بعدها حاء مهملة .

أبته . - في المتن : (وأبته الغضب شِدته) التنبيه ٨ / ٢ / ٣

بخط تحت أبته . وقد جاءت مضمومة الهمزة

والصواب فتحها « (٢)

مأبر . - في متن المحيط : والمثبر والمثبار بيت الإبرة ٢٤ / ١ / ٤

والنميمة وأفساد ذات البين ، وما يفلح به النخل

وما رق من الرمل ج مأبر (١ هـ .

كتب الشيخ على الهامش : « ومأبر . وكثير من هذه

المادة لم يذكر في القاموس ولا الصحاح » ١ هـ .

التنبيه . على مأبر لأنها جمع المثبر فقط ، وأما

المثبار فالقياس أن تجمع على مأبر (٣) .

وبلبلة . - التنبيه خط ونقطة وفي متن المحيط : ٣ / ١ / ٤

(الأبريق ... أناء ... له عروة وفم وبلبل) ١ هـ

صحته وبلبل ، وهو من الكوز قناته التي تصب الماء .

وأما البلبل فهو الكوز نفسه فيه بلبل يقابل العروة

في عنقه (٤) .

صفحة جدول سطر

أباويل . - في المتن (الأبول والاول : القطعة من ٢٠ / ٢ / ٥

الطير والخيول والأبل والمتابعة منها . ج أبابيل

وأبابيل (١ هـ .

التنبيه على أبابيل وزان أقاويل وقد جعلها البستاني

جمعا للأبول ، وزان رسول ولابول وزان عجول . أما

(١) سليم شمعون ، وجبران النحاس ، تنبيهات اليازجي على محيط البستاني ، باب الهمزة ،

مطبعة صلاح الدين بالاسكندرية ١٩٣٣ ، ص ١ ، من الديباجة .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٧ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ١١ .

(٤) المرجع ذاته ، ص ١٧ .

الابنول كرسول فغير منقولة . وقد استدرجه اليها نسخة
القاموس طبع الهند فقد ضبط فيها هذا اللفظ سهوا
وزان عجول بفتح فضم . وانما كل من الابنول
والعجول هنا بكسر اوله ، وفتح ثانيه المشدد
كستور . والا لكان الجمع ابلا كرسول ورسل .
واما (الابل الاباويل) كانها جمع ابوال ، فلم ينقلها
احد ، وانما قالوا اوابل بتقديم الواو اي كثيرة
جمع آبله على القياس .

الاباويل : وقالوا ابل ابايل . وطير ابايل . اي
كثيرة متفرقة . والابايل لا مفرد لها من لفظها كالملاح
والمشابه والمحاسن والمفاقر وغيرها . ففي شرح
القاموس عن ابي عبيدة : انها (جمع بلا واحد لعباديد
وشمايط) ا هـ .

وفي الصحاح ، عن الاخفش : (هذا يجيء في
معنى التكثير وهو الجمع الذي لا واحد له . وقد قال
بعضهم واحدة ابول مثل عجول .
وقال بعضهم ابل . قال ولم اجد العرب تعرف له
واحدا) ا هـ .

وفي حرف (شدد) من الصحاح . في كلامه عن
الاشدد : (واما قوله من قال واحدة شدد مثل كلب
واكلب او شدد مثل ذئب واذؤب . فانما هو قياس
كما يقولون واخذ الابايل ابول قياسا على عجول وليس
هو شيئا سمع عن العرب) ا هـ .

فلو جاز الابنول من باب القياس لم تجز اباويل
جمعا غير مسموع لمفرد غير ثبت (١) .

الاحورية . في المتن (الاحورية المرأة الناعمة البيضاء)
ا هـ . كتب الشيخ على الهامش : « انما الاحورية
على افعليّة . لا على فعوليّة وموضعها باب الحاء
ونحوها الحورورة كسفرجلة » ا هـ .

واخذ الخمر فيه اثر . كذا في متن المحيط .
ومعلوم ان صحتها : اخذت . واثبت لان الاعرف في
الخمر التانيث . قالوا وقد تذكر ، ولكن على لغة
ضعيفة انكرها الاصمعي .

اخذت فيه الخمر ثم ان التنبيه على الجملة برمتها ،
فلعل المراد انه يقال اخذ فيه الشراب . اذا كان

(١) المرجع السابق ، ص ٢١ - ٢٢ .

اول ديبية كما يقال اخذ في كذا اذا بدأ . قال ابن سيده (المخصص ٩/١١) : اذا بدأ الشراب يأخذ في شربه فذاك الديب (١ هـ . فقد عدى الفعل بفي ومثله في شرح النقائص لابن حبيب (١٩٤) (سمعته يحدث القوم يوما وقد اخذ فيه الشراب) ١ هـ . واخذت منه : فاذا بلغت الخمر من شاربها قيل اخذت منه كما يقال نالت منه ، وكما يقال اخذ منه الغضب اذا تملكه واخذت منه السنون اذا اوهنته .

وفي نجعة الرائد (١٤٩/١) وقد اخذ منه الشراب واخذت الخمر مأخذا فيه . ودبت فيه الكأس (١ هـ) .

٥ / ٢ / ٥٢ الاوزو الازز : في المتن : (الازز - والاوز - والازز او احدهما تصحيف عن الآخر) ١ هـ . ضبط البستاني الازز بفتح فسكون ثم بالتحريك وفي اللسان والقاموس ، الازز وحده بالتحريك . أما الصحاح فقد اغفلها جميعا . واقتصرت التكملة على الازز . ثم ان الازز مختلف المعاني ولا يشاركه الازز الا في واحد منها . فكان على البستاني تعيين المعنى المشترك وهو في اللسان والقاموس : (حساب من مجاري القمر . وهو فضول ما يدخل بين الشهور والسنين) وهي ايضا عبارة التكملة عن الليث في (الازز) .

الفصول : غير ان المرحوم الشنقيطي علق على هامش القاموس (الفصول) بالضاد المهملة نقلا عن النسخة المقروءة على الفيروزبادي . ولا ريب ان كاتبها ذهب الى فصول السنة وليست ما اراده الليث . وانما هي الفصول بالمعجمة جمع فضل للتفاوت في حساب مجاري القمر فان بين الشهر القمري ، وتمام دورة القمر الظاهرة فضلا . لان الشهور القمرية مقيدة برؤية الاهلة وكذلك بين متوسط الشهرين القمري والشمسي . ولهذه الفصول تتقدم السنة الهجرية على الرومية احد عشر يوما وربع بالتقريب (٢) .

(١) المرجع السابق ، ص ٢٩ .

(٢) تنبيهات اليازجي ، ص ٦٨ - ٧١ .

٥١ / ١ / ٢٢ محسن . - في المتن (الاوق - محسن الطير في رؤوس الجبال) ا هـ .

رسمت محسن بالصاد المهملة والصواب محسن بالمعجمة (١) .

ويخرج الباحث من دراسة هذه النماذج بان البستاني قد وقع في الاخطاء التالية:

- ١ - التصحيف .
 - ٢ - تفسير الالفاظ باخرى غير موجودة في موادها .
 - ٣ - الخطأ في التفسير وسوء عبارته .
 - ٤ - الخطأ في ضبط الالفاظ والاتيان بمعان غير موجودة عند القدماء .
- وكثير من الاخطاء ترجع الى سوء فهم البستاني لبعض عبارات الفيروزبادي . وهذه الاخطاء نجدها على وجه التقريب عند افراد مدرسة اليسوعيين جميعا .

ب - نقده « اقرب الموارد »

لقد صحح ابراهيم اليازجي الاخطاء التي وردت في « اقرب الموارد » لسعيد الشرتوني في باب المسائل . فكان جوابه مقنعا دقيقا . سنل عن مدى صحة هذه الجملة : « خفرت بسيف الفنج ذمة مغفري » فانه لا يقال خفرت ذمة فلان بل بها . كما جاء في « المصباح المنير » في « اقرب الموارد » ما يخالف ذلك . يقول الشرتوني في اقرب الموارد : خفره بمعنى اجاره . خفره ايضا خفرا وخفورا نقض عهده وغدره ، يقال خفرت فلان خفورا اذا لم يوف بها ولم تتم .

فكان جواب اليازجي ما يلي (٢) :

« في القاموس : خفره وبه وعليه اجاره ومنعه وامنه ، وخفر به خفرا وخفورا نقض عهده وغدره كاخفره » وفي تاج العروس ايضا ، وفي المصباح . واقتصر في الصحاح ولسان العرب : والنهاية والاساس على الفعل الثاني أي اخفره دون خفر به ، ولكن لم نجد احدا من كل هؤلاء الائمة ، ذكر خفره بمعنى نقض عهده . ولاعثرنا على ذلك في استعمال قديم . وبحثنا عن الموضع الذي نقل منه صاحب « اقرب الموارد » هذا الاستعمال حتى راجعنا عبارة « لسان العرب » المطبوع في مصر ، فوجدنا فيها خطأ في الضبط ، ولم نشك انه هو الذي استدرجه في هذه الهواة كما سنبينه ، وهذا نص عبارة لسان العرب : « اخفره نقض عهده ، وخاس به وغدره واخفر الذمة لم يوف بها . . . والخفور هو الاخفار نفسه من قبل المخفور من غير فعل على خفر يخفر « شمر » خفرت ذمة فلان خفورا اذا لم يوف بها ولم تتم . واخفرها الرجل » وقال الشاعر :

فواعدي وأخلف ثم ظني
وبئس خليفة المرء الخفور !

(١) المرجع السابق ، ص ٧١ .

(٢) و ابراهيم اليازجي ، تصحيح اخطاء وردت في اقرب الموارد ، الضياء ، ١ مارس ١٩٠٣ ، العدد

١١ ، المجلد ٥ ، ص ٢٤٣ .

وهذا من خفرت ذمته خفورا انتهى المقصود .

وقد جاء لفظ « خفرت » من قول شمر مضبوطا في الموضع الاول اي في قوله « خفرت ذمة فلان » مضبوطا بصيغة المجهول . وفي الموضع الثاني اي في قوله : « وهذا من خفرت ذمته » مضبوطا بصيغة المعلوم مع جعل التاء ضميرا للمتكلم فجاء الفعل في الموضعين في صورة المتعدي . وكلا الضبطين غلط من التانسخ او سهو من المصحح . وبيانه ان صاحب لسان العرب بعد ان ذكر الخفور اولا ، ونص على انه « من غير فعل على خفر يخفر » حكى عن شمر انه يستعمل له فعل ، وهو ما ذكره بقوله « خفرت ذمة فلان خفورا » .

فاشار الى ان الخفور هو مصدر خفرت كما صرح به بعد الاستشهاد بالبيت ، والفعل حينئذ لازم لا متعد كما يدل عليه بقوله « واخفنا الرجل » فهو مبني للمعلوم ، ولا للمجهول لانه لو كان للمجهول لوجب ان يقول بعده « واخفنا الرجل » بصيغة الثلاثي ، والالزم ان يكون المعلوم من صيغة ، والمجهول من صيغة اخرى . ومن هنا تعلم ان الفعل في قوله : « وهذا من خفرت ذمته » هو عين الفعل المذكور مثلا في قوله : « خفرت ذمة فلان » فكلا الفعلين مبني للفاعل والتاء في كليهما للتانيث .

نستنتج اذا ان صاحب اقرب الموارد قد اعتمد على نص « لسان العرب » مما ادى به الى الخطأ في ضبط الالفاظ . وهذا هو عيب المعجمات الحديثة . وهذا نموذج آخر من اخطاء « اقرب الموارد » يبين لنا ان هذا المعجم هو نسخة عن « محيط المحيط » .

في مادة (ج ن ز) « طحن فلان في جنازته ورمي في جنازته اي مات » (١) .

الصواب طعن بالعين وبصيغة المعلوم اي دخل والجنازة هنا السرير ، يوضع عليه الميت . وفي معناه قولهم طعن في نيطة . وهذا يروي بالمعلوم وبالمجهول . وقد فسروا النيط على الاول بالجنازة وعلى الثاني بمعنى نياط القلب وهو علاقته ، فاذا طعن مات صاحبه .

وفي مادة (ق ف ر) « القفير الخلية » :

« الصواب : اما القفير للخلية فهو من الالفاظ العامة اورده صاحب محيط المحيط على عادته ، ولكنه سها عن ان ينبه على كونه عاميا ، وهذا الكتاب اي اقرب الموارد نسخة عن محيط المحيط » .

وفي موضع آخر من مجلة الضياء ورد تصحيح مادة (ع ت د) « العتيذة طبل العرائس اعتدت لما تحتاج اليه العروس من طيب واداة وبخور » الخ (٢) . المراد به الربعة (٣) وهي سلة مغطاة بالجلد يجعل فيها الطيب . وانما أهمل ذكره بهذا المعنى في مادة (ط ب ل) لان صاحب « محيط المحيط » رحمه الله

(١) المرجع السابق ، العدد ١٢ ، المجلد ٥ ، ص ٢٧٥ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، تصحيح اقرب الموارد ، الضياء ١٦ ابريل ١٩٠٣ ، العدد ١٤ ، المجلد ٥ ،

ص ٤٣٨ - ٤٤٠ .

(٣) اي الطبل .

سها عن ذكره هناك وقد نبهنا غير مرة الى ان اقرب الموارد نسخة عن « محيط المحيط » .

اما قوله اذى اهل مصر طبلا . . . الخ . . . فصوابه « اذى » بالدال المهملة مشددة فابدل التشديد بالاعجام لمشاكلة بقية الكتاب . واما قوله في تفسير « انهرج فلان من النبيذ بلغ منه وانك » فصوابه « انك » بتشديد الكاف وبناء الفعل للمعلوم وهو مطاوع هك من قولهم هك النبيذ فلانا اذا بلغ منه كما تجدون ذلك في الكتاب نفسه في مادة (ه ك ك) وان لم يذكر مطاوع هذا الفعل هناك وهو مذكور في لسان العرب » .

وفسر الشرتوني في اقرب الموارد بعض الالفاظ تفسيراً خاطئاً كما زاد الفاظاً لا توجد عند القدماء .

« في مادة (ل و ص) ما نصه « عبارة اللسان لاصه بفيه لوصا ولاوصه طالعه ومن خلل او ستر » (١) .

وفي مادة (ط ل ع) فسر طالعه بقوله « اطلع عليه بادامة النظر فيه . وفي مادة (ص ع د) خميس الصعود اليوم الذي صعد المسيح اصعدة فيه الى السماء » (٢) .

الصواب : « اما قوله لاصه بفيه « فصوابه « لاصه بعينه » وهو الذي في لسان . اما قوله « صعد المسيح اصعدة » فمما لم ينكشف لنا مراده به . وقد راجعنا هذا الموضوع في النسخة الاصلية اي في « محيط المحيط » ، فلم نجد لفظه « اصعدة » فهي زيادة من الناسخ « ومن الاخطاء ايضا ما يعود الى عدم فهم الشرتوني عبارة القاموس فمثلا قوله : في مادة (ر ق ص) « رقص رقصا لعب » . مع العلم اننا لم نجد تفسير رقص لهذا المعنى في القاموس والمصباح . وقال الشرتوني « الرقص لا يكون الا للعب وللابل ولما سواها القفز والنفز » بالفاء . وقال : « والمتعارف ان الرقص مشية فيها تفكك وخطران وخلاعة » ، فقوله : « القفز والنفز » غلط في مادة (ن ف ز) لا يوجد هذا المعنى ولا ما يقاربه .

وقال في تفسير الخليع « الولد الذي ابوه خلعه » وسئل اليازجي عن معنى ذلك فكان جوابه كما يلي (٣) :

« اما تفسيره الرقص باللعب فما لا نجده لاحد غيره . ولم يسمع فسي الاستعمال لانك لا تقول رقص بالشطرنج مثلا اي لعب به . والظاهر انه اخذه من قول صاحب القاموس « الرقص لا يكون الا للعب . . . » وهي الجملة التي

(١) ابراهيم اليازجي ، اسئلة واجوبتها ، الضياء ، ٣٠ ابريل ١٩٠٥ ، العدد ١٤ ، المجلد ٧ ، ص ٤٣٤ - ٤٣٥ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، اسئلة واجوبة ، الضياء ، ٣٠ ابريل ١٩٠٥ ، العدد ١٤ ، المجلد ٧ ، ص ٤٣٤ - ٤٣٥ .

(٣) ابراهيم اليازجي ، معجم اقرب الموارد ، الضياء ، ١٥ مارس ١٩٠٤ ، العدد ١١ ، المجلد ٦ ، ص ٣٤٣ - ٣٤٤ .

نقلها بعد ذلك ثم عقب عليها بقوله : « والمتعارف ان الرقص مشية فيها تفكك الخ ... »

وكأنه فهم من عبارة القاموس ان الرقص معناه اللعب فصححه بما ذكر . وانما اراد صاحب القاموس ان الرقص يستعمل للاعب بمعنى انه وثب على توقيع مخصوص يراد به اللعب اي منقول . رقص اللاعب ولا نقول رقص الرجل اذا وثب على ظهر دابته ، او وثب من جانب النهر الى جانبه الآخر ، مثلا :
واما قوله « القفز » - « والنقر » فالصواب في الثاني بالقاف موضع الفاء ومن الغريب ان هذه اللفظة لا تجري على لسان بعض لغوي هذه الايام الا محرفة .

واما الخلاعة في المعنى المراد هنا فهي في الاصل مصدر الخليع بمعنى المستهتر بالشرب والهلوه ، كما في لسان العرب . ثم توسع فيها فاستعملت بمعنى المجون ، وهو من استعمال الشيء في لازمه ، ونقلها المتأخرون الى معنى التهلك ، وترك الاحتشام وهو المقصود في هذه العبارة ، وهي منقولة عن محيط المحيط . واما قوله « الذي ابوه خلعه » فلا معنى لتقديم لفظ ابوه بل هو مفسد للمعنى لاقتضائه تخصيص الخليع بالذي خلعه ابوه لا غيره . وهو اعم من ذلك كما يتبين من كلامهم .

٢ - آراء الاب انتاس الكرمل في اللغوية :

لقد وجه الاب انتاس الكرمل (١٨٦٦ - ١٩٤٧ م) انتقاداته الى المعجمات الحديثة ، وبالاخص « محيط المحيط » ، و« اقرب الموارد » . وفي رايه ان اول من ارتكب هذه الهفوات التي نجدها في المعجمات بصورة عامة هو المستشرق الالماني فريتاغ (١٧٨٨ - ١٨٦١ م) (١) . فجاء بعده ، صاحب « محيط المحيط » ، ثم جاء الشرتوني ونقل اخطاء المعلم البستاني . وهكذا الى ان انتقلت هذه الاخطاء الى معجمات اليسوعيين عامة . وهذه الآراء اللغوية مبثوثة في المجلات ، وخاصة في كتابه « اغلاط اللغويين الاقدمين » .

١ - نقده اللغويين المحدثين :

يقول الاب انتاس الكرمل (٢) : « يجري مؤلفو معاجم اللغة العربية الحديثة على آثار « محيط المحيط » ، فيتدهورون في مهاويله ويدهورون الفير فيها » .

(١) فريتاغ ، هو جورج ويلهلم فريتاغ ، الماني الاصل . ألف معجم عربي لاتيني ، طبع في هاليس (سكسونيا سنة ١٨٣٠ / ٧ ، جزء ٤ .

انظر (يوسف البان سركيس ، معجم المطبوعات العربية والمعرية ، ص ١٤٤٨) .

(٢) انتاس الكرمل ، غلط الجمع عام في المعاجم الحديثة ، لغة العرب ، ١٩٢٧ ، الجزء ٧ ، المجلد ٥ ، ص ٤٢٤ .

إذا فالعرب كانوا بحاجة في تلك المرحلة الى مراجعة الامهات ، ووضع ديوان لغة يعتمد فيه عليها . وان ينبه على مزالق اللغويين العصريين التي لا تزال تتسع وتفسد تراث اجدادنا .

ولكننا لا ننكر فضل هؤلاء من جهة الظواهر الخارجية ، وسهولة البحث والتنقيب عن الكلمة . فان المتأخرين قد فاقوا المتقدمين في هذا المعنى ولم يحصلوا على هذا الغرض الا بعد عمل شاق . واتى عملهم نتيجة التطور الحضاري . وكان تأثيرهم بالافرنج ظاهر في مؤلفاتهم وربما فاقوهم في عدة امور هي طفيفة ، ولكن لها شأن يذكر في مثل هذه الدواوين التي هي بمنزلة المعهد والمرجع لمن يريد الحصول على الالفاظ وسرعة ايجادها ضنا بالوقت ، وتفاديا من الوقوف على ما لا يريده في وقت بحثه من الالفاظ الخارجية عن موضوعه .

ولقد ذكر الاب الكرملي مفاخر المعجمات (١) في مجلة المقتطف مصرحا ان « في الدواوين اللغوية عدة معايير ومفاخر لا بد من ان تزال منها صونا لها في هذا العصر عصر التقدم والاصلاح » (٢) .

ويذكر لنا ان في المعجمات الحديثة نقص واضح في بعض المواد ، لذلك فهو يطلب من اللغويين المحدثين جمع الفاظ المولدين والادباء والكتاب على اختلاف طبقاتهم لتكون الفائدة عامة (٣) .

(١) من هذه المفاخر :

« ١ - ان المؤلفين لم يدكروا في دواوينهم كثيرا من الالفاظ المستعملة في تصانيف المؤرخين والكتاب واصحاب الفنون والصنائع المختلفة ، ولذلك لا نرى فيها اثرا للكلم الواردة في مفاتيح العلوم ، وشفاء القليل ، وابن خلدون ، وابن القفطي وغيرهم كالبلاذري وابن الاثير من الالفاظ الولدة والمحدثة والموضوعة عند العلماء سدا للحاجة في عصرهم وعصرنا . ولا بد من امثلة على ذلك : اطلب مثلا هذه الكلمات في معاجمهم فانك لا تتف عليها من اثر ، فالادوية الاتية وهي الزهرج والطاليسفر ، والفاغرة (لاصل التيلوفر) والسنجوية لا وجود لها فيها . والحصار والتشريق والكنار دوزي ، والكنار شبي والتسيير بالمعاني التي يعقدها بها النجوم والفلكيون غير معروفة في مصنفات لغتنا . واذا نقرت فيها عن الاسطرلاب الصدفى ، والمبطع فانك لا تجد لها ما يفيدك عنها ادنى فائدة . ولهذا ترانا لا نعذر لغويي العصر من اهمال الالفاظ الحديثة الوضع كالجريدة والمجلة ، والمجهر ، والمنطاد ، والسيارة ، والبرقية ، والاعتماد والامركزي الى غيرها التي تعد بالعشرات ، مع انك ترى معاجم الافرنج يذكرون المصطلحات العلمية ، والفنية ، والاوزاع الحديثة وهذا ما يجب علينا ان نحتذيهم فيه » . انظر (الاب انتاس ماري الكرملي ، مفاخر المعاجم العربية ، المقتطف ١ ايلول ١٩١٧ ، الجزء ٣ ، المجلد ٥١ ، ص ٢٢٩ و ٢٣٠ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٢٢٩ .

(٣) قال الاب الكرملي في هذا الصدد :

٢ - « كثير من المعاجم الحديثة التأليف ادعى اصحابها انهم دونوا في مصنفاتهم جميع

ومن المأخذ (١) التي اخذها عليهم خلطهم بين الفصح والمولد والعامي والمستهجن والقبيح والمأث من الالفاظ . ومن غريب اعمال اللغويين المحدثين ايضا كصاحب محيط المحيط وأقرب الموارد والمنجد وغيرهم . . . انهم ذكروا بعض الالفاظ في غير معاهدها مثلا « هوذا » في مادة (ه و ذ) (٢) . وتقد الكرمللي معجمات اللغويين الاقدمين والمحدثين (٣) ، فالاغلاط لا

الالفاظ الواردة في كتب السلف اللغوية ، وزادوا عليها اشياء عثروا عليها في مطاوي ابحاثهم ومطالعاتهم . واذا استقرت بعض المواد وجدت فيها نقصا . فانك لا تجد مثلا في محيط المحيط ، وأقرب الموارد ، ومد القاموس ، ومعجم فريتاغ هذه الكلمات مثلا : المركل ، والعطرب والجففلين ، والجهن والجهانة الى نحوها . لا ان هذه الكلم مما يحرص عليها ، بل انما نقول هذا القول ردا على بعض من ادعى تدوين جميع ما ورد في كتب السلف . ولهذا ازيد على ما تقدم انه يجب على اللغويين المحدثين ان يطالعوا معاجم الاقدمين ككتاب العين ، والقاموس ، واللسان ، وقاموس العروس ، والمصباح ، والصحاح ، واساس البلاغة ، وغيرها . . . مطالعة كافية مادة بعد مادة ولقط ما يوجد فيها مما فات المحدثين ليصنعوا معاجم شاملة وافية . وان لا يكتفي المحدثون بذلك بل عليهم جمع ما تشتت من الفاظ المولدين ، والادباء والكتّاب على اختلاف طبقاتهم لتكون الفائدة عامة . ويحسن بنا شري كتب الاقدمين ان يذيلوها بما ورد فيها من الالفاظ الغريبة والخاصة بالمؤلف ، وبسط الشرح عليها كما يفعل الافرنج في يومنا هذا حتى اذا اراد اللغوي المصري ان يؤلف معجمه يهون عليه جمعهما بدون مطالعة الكتاب كله . وهو مما يشق عليه ، بل مما يشق على جماعة يصنفون معجما واحدا في هذا المعنى ، فكيف بالواحد المستقل بنفسه » .

(١) يقول الكرمللي :

٣ - « وما يجدر بالنقد ان المحدثين خلطوا بين الفصح والمولد والعامي . . . وهو امر شنيع يستقبحه العرب . وقد ادخله الافرنج في تأليفهم الحديثة فأخذوه عنهم صاحب محيط المحيط ، وأقرب الموارد ومن اخذ عنهما . وقد صرح بعضهم ان الكلمة الفلانية هي عامية ، وهي ليست من ذلك فني شيء ككلمة زغل وزغلول . ومنهم من قضى انها مولدة او مماعة ، والامر على غير ما توهموه . فعلى اللغوي الحديث ان يدرس طبقات اللغويين وطبقات الفاظهم ، ولا يمزج القبيح بالصحيح والحي بالمات ، والقديم بالحديث ، والمستهجن بالفصح . فهذه كلها من المساويء التي لا تقتصر في لغتنا . اولا ترى الافرنج انفسهم قد وضعوا رموزا لكل طبقة من الالفاظ ، فينبهون على صحيحها من سقيمها ، وقديمها من حديثها ودخلها من صحيحها ، وموضوعها من منقولها ، الى غير هذه مما تراه ندونا في كتبهم » .

(٢) « اما اللغويون العارفون باصول الكلم الواقفون على الالفاظ ، اهل الاشتقاق والنحو فانهم ذكروها في مادة « ها » كما في لسان العرب ، والتاج ، والقاموس ونحوها » . (انظر الاب انتاس الكرمللي ، مفاز المعاجم الحديثة ، المقتطف ، ١ ايلول ١٩١٧ ، الجزء ٣ ، المجلد

٥١ ، ص ٢٣١) .

(٣) يقول الكرمللي :

« انهم قالوا (اي اللغويون) ابليس من بلس ، وانها عربية واسطراب مركبة من اسم

تحصى في معرفة الدخيل من الالفاظ ، كما ان بعض المعجمات قد نسيت ان تنبه عن عجمة بعض هذه الالفاظ او عاميتها .
ومما يؤخذ عليهم انهم تلاعبوا ببعض الكلم العربية مما ورد في المتن او في الشرح فخلطوا فيها (٢) .
وفي اغلب المعجمات اغلاط صرفية مخالفة لنصوص او اصول او قواعد النحاة (١) .

حكيم وضع هذه الآلة ، وكان اسمه (لاب) ثم وضع على آله اسطرا فسميت اسطراب . وقالوا الخندريس من الخدرسة ، وقال صاحب محيط المحيط الحبراء معرب جزبا بالفارسية (كذا مع انه ليس في لغة الفرس حرف الخاء) ومعناه : حافظ الشمس (كذا وليس في الفارسية كلمة تقرب من هذا اللفظ ، ويراد به الشمس او الحافظ او حافظ الشمس والمعروف ان هذه الدويمة تعرف باسم « آفتاب برست » ومعنى هذا اللفظ المركب : الساجد للشمس او العابد لها . فاین هذا من قول صاحب المحيط . اما اذا كانت اللفظة قد انتقلت من صورة الى صورة ، فلا يكاد العرب ينتبهون لاصلها . فالرقين مثلا لفظة تعني الدراهم وهي على وزن جريح ، الا ان اصلها الرقين بكسر الاولين جمع رقة في حالتها النصب والجر ، وأصل رقه ورق كما قالوا أصل عدة وعد واصل ورق من الفارسية (برة) ويقال فيها (بارة) وهي القطعة من كل شيء ، فاستعاروها للدراهم من باب التغليب وهي الكلمة التي نقلها الترك الى لغتهم بصورة بارة . فأخذناها عنهم ونقلنا بارة بالباء النقطة باثنتين ، ومعنى الورق على الصحيح هو المعروف عند الافرنج بكلمة «petite monnaie» ومما يجدر بالنقد ايضا ان بعض الالفاظ الاعجمية قد اختلطت بالقصيح من الفاظ العرب فالزيرة مثلا اعجمية مصرية الاصل ، وجهانة صفة لا موصوف واصلها فارسي . وذكر بعضهم كفریتاغ ومحيط المحيط الجهانة الشابة وهو خطأ وكان يجب ان تقرن بموصوف ليبين انها صفة فيقال شابة جهانة» . انظر المرجع السابق، ص ٢٣٢ . (٢) يقول الكرملی : « قال في التاج : عند يمسد - امله الجوهري وهو من حد ضرب سار في الارض ، هكذا في سائر النسخ ، وهو تصحيف قبيح وقع فيه ... على ان الاقدمين اذا عذروا في تعريفهم القديم السقيم ، فلا يعلل المحدثون الذين ينقلون مثل هذه السخافات التي لا معنى لها اليوم .
والاغلاط في التعريف اكثر من ان تحصى . راجع مثلا تعريفهم لليمسوب والفار والجرذ، ونحوها من علم الحيوان .
والنفاطير او النفاطير لحب الصيا او الشباب ، فكل ذلك من التعاريف القديمة التي لا يهتدى الى معناها الا بعد الجد والجهد » .

المرجع السابق ، ص ٢٣٣ .

(١) يقول الكرملی :

« قال في محيط المحيط في مادة (ا ل و) والآلة والآلة والآلة والآلة : القسم (ج) الآيا . والحقيقة ان الآيا جمع آية او آيات . وليست جمع الوة الثلاثة الهمزة ، فان جمع هذه هي آلى بضم الهمزة وبكسرها .

وجمع بعضهم القس على قساوسة ، وهو خطأ والصواب القساوسة جمع قسيس مثل شماس، وشماسة وجمع فعال وفعل وفعل المشددة من باب واحد » . انظر المرجع السابق، ص ٢٣٤ .

هذه بعض مفايز المعجمات ذكرها الاب انتاس ، لينبه ويعلم الناس ان المعجمات تحتاج الى اصلاح ونقد ، ولكي يعلم اللغويون ان عليهم التدقيق والتحقيق والسير في طريق جديدة لتلبية حاجات العصر .
اما اذا دققنا في هذه الاخطاء فاننا نجد ان اكثرها ناتج عن التصحيف .
ثم هناك اغلاط في الجمع (١) في جميع المعجمات اللغوية الحديثة .

ب - نقده معجم الحيوان :

نشرت ملاحظات الاب انتاس الكرملی عن معجم الحيوان في مجلة المقتطف (٢) في باب المراسلة والمناظرة تحت اسم « ساتسنا » وكان امين المعلوم يجب عن كل مادة بمفردها ليدعم موقفه وليدافع عن رأيه ، وكثيرا ما كان يسلم للكرملی بصحة بعض المواد .
اما الاخطاء التي وقع فيها امين المعلوم ، فمنها ما يكون نتيجة التصحيف ومنها ما يعود الى اختلاف في تسمية اسم الحيوان . او تغيير معنى ما هو مشهور عن هذا الاسم .

(١) يقول الكرملی :

« اغلاط المعاجم في جمع مسنة :

المسنة شائعة عندنا ومعروفة عند الكبار والصغار بمعنى « Quai » ، كما ان جمعها مشهور عند الجميع وهو مسنيات ، لكن اذا بحثت عن هذا الجمع في محيط المحيط ذكره لك بصورة مسنويات (كذا) ثم زاد على هذا الوهم قوله : « وهو شاذ والقياس مسنيات » فرسغ في اذهان الكتاب انه مسنويات ، وقد وصل هذا الوهم الى البستاني من فريتغ ، ثم سرى من محيط المحيط الى جميع المعاجم اللغوية الحديثة . وفي مقدمتهم اقرب الموارد ، فانه ذكر في مادة (سن و) ما هذا حرفه : المسنة ، العرم ، وهو ما يبين في وجه شاذ والقياس : مسنيات وفي الاساس : « عقدوا مسنة ومسنيات لحبس الماء » اهـ . فهل رأيت بعد هذا الجهل جهلا ادهى ؟ فقد نقل عن صاحب الاساس ان جمع مسنة مسنيات ومع ذلك يقول : جمعه مسنويات وهو شاذ والحال انك لو بحثت عن هذا الجمع في جميع الكتب العربية ، فانك لا ترى له انرا . فاصحاب القاموس ، والتاج ، ولسان العرب ، لم يذكروه لانه مقيس : اما الذي ذكره فهو الزمخشري في كتابه الاساس ومقدمة الادب .
وجاء بعد الشرتوني الاب لويس معلوف اليسوعي في منجده . ويتابع القول :

« ان صاحب محيط المحيط جعل كتابه فلما شحنته اغلاطا ، فجاء بعده كل من الف في اللغة ، ولم يكن مهيا للتصنيف فنقل الغلط عن تقدمه من غير ان يتحقق بنفسه تلك الهفوات ... »

(انظر الاب انتاس الكرملی ، غلط في الجمع عام في المعاجم الحديثة ، لغة العرب ١٩٢٩ ، الجزء ٧ ، المجلد ٥ ، ص ٤٢٤) .

(٢) انتاس الكرملی ، باب المراسلة والمناظرة ، نظر في معجم الحيوان ، المقتطف ، اغسطس آب ١٩١١ ، ابتداء من الجزء الثاني ، المجلد ٣٩ ، من ص ١٦٩ الى ٦٠٢ .

ويصرح الاب انستاس الكرملى انه اذا اختلفا في الرأي ، فلا يعني هذا ان احدهما مخطىء والاخر مصيب ، او بالعكس بل ربما اتفقا في موقف واحد . وانما يدل هذا الخاطر على ان نظر الكرملى يختلف عن نظر امين الملو ف .

وما يهدف اليه الكرملى هو فتح هذا الباب « اي المراسلة والمناظرة » ترغيبا في المعارف وانهاضها للهمم وتشحيذا للاذهان .

يقول الكرملى (١) في لفظة « البعام » : « البعام الذي سمعته في السودان هو البعام غالبا وسمعت ان اثنين يقولون البعام بالعين المعجمة وكلاهما فصيح له وجه في العربية . فالبعام بالعين المهملة مصحف عن البعام بالمعجمة . وهو مأخوذ من بضم الثيتل ، والوعل ، والايل : اذا صوتت صوتا غير فصيح ، وهو الصوت الذي يسمعه الانسان اذا ما وقف بجانب هذه الحيوانات . ومثل هذا الصوت تسمع من القرد المعروف بالبعام او البعام اذا ما وقفت قريبا منه » .

فكان جواب امين الملو ف كما يلي :

« لا شبهة في ان عرب السودان الذين سمعتهم يسمون الشمبانزي بالبعام بالعين المهملة ... وقد اصاب مناظري في قوله انه سمي بذلك لتصويته تصويثا غير فصيح يشبه ذلك ما سمعته من احد اهالي السودان ... وقد سألته عن سبب تسمية هذا الحيوان بالبعام . فقال لانه يعجم فقلت ماذا تعني بذلك قال اريد انه لا يحسن النطق » .

اما لفظة « القرد » فيقول فيها (٢) :

« الاحسن ان يقال ان القرد اسم عام مثل الفرنسية « singe » والانكليزية « Ape » واما « Babouin » الذي يجمل الافرنج في وصفهم له بقولهم : « قرد ضخيم » فيقابله قردوح ، واللفظ يدل عليه لانه مشتق من القرد مع زيادة الحاء في الآخر موزونا وزن فعول مما يدل على ضخامته .

وزيادة الحاء في آخر الالفاظ للدلالة على السعة والكبر والضخامة ذكرها كثير من اللغويين . ووزن فعول للدلالة على التكبير او التصغير ظاهر من تتبع بعض الالفاظ واستقراء معانيها ، وقد اشرت الى ذلك في معجمي قبل ٢٧ سنة . وهكذا لا نحتاج الى تغيير معنى ما هو مشهور عن القرد ، كما لا نحتاج الى استعمال السعدان والميمون والبابون » .

وجواب امين الملو ف كان على الشكل التالي :

« ارى انه مصيب في قوله ان القرد عام ولا بأس بتسمية هذا القرد الكبير الضخم بالقردوح ، لكن لفظة الربناح التي ذكرتها فصيحة ولا تزال شائعة في اليمن . وتطلق على هذا القرد المسمى « Phamadryas »

(١) المرجع السابق ، الجزء ٢ ، ص ١٦٩ - ١٧٠ .

(٢) انظر هذه اللفظة في « ابحاث من معجم الحيوان » من هذا الفصل والمقتطف ١٩١١ ، الجزء

٢ ، المجلد ٣٩ ، ص ١٧٢ .

وقد تحققت ذلك من أحد اليمانيين وذكرها فورسكال واهرنبرج وهمبرخ وغيرهم »

وقال الكرمللي في المقتطف ص ٢٩٥ :

« (النمى) يسميه أهل بغداد : « جريد النخل » اي جُرذ النخل : وهو كثير الوجود في العراق كله ، وأما أهل البادية عندنا فيسمونه : « بيز أبو العرس » .

وأما تسمية الادريسي لهذا الحيوان بالشك فاطن انها « سك » الذي يلفظها البعض « شك » او لشك وهما . وهو اسم كلب الماء بالفارسية « سك آب » فقدموا وقالوا « آبسك » ثم سقطت الباء من اللفظة لجهل النساخ معنى الكلمة الدخيلة فقالوا ، « رأسك او « اشك » او « لشك » وأما اللشط فهو تصحيف مرغوب عنه للسك » .

٣ - الشيخ أحمد رضا ونقده « أقرب الموارد »

نشرت ملاحظات الشيخ أحمد رضا (١٨٧٢ - ١٩٥٣ م) (١) على « أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد » في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق سنة ١٩٤٦ حيث قال (٢) :

(١) هو أحمد بن إبراهيم بن يوسف بن محمد رضا العاملي (أبو العلاء بهاء الدين) عضو المجمع العلمي العربي بدمشق .

ولد بالنبطية (الواقعة جنوب لبنان) في اليوم الرابع من حزيران ١٨٧٢ ثم الحقه والده سنة ١٨٧٨ بكتاب البلدة ، فقرأ فيه القرآن وجوّد كما تعلم اصول الخط . وفي سنة ١٨٨٠ رحل الطفل ، وهو بعد في الثامنة من عمره الى قرية انصار لطلب العلم فيها على يد العلامة السيد حسن إبراهيم ، فدرس فيها الصرف والنحو . وشغف بالدراسات الفلسفية والعلوم العصرية . ولما لم تكن يومئذ مدارس تتيح له فرصة التزيد من هذه العلوم فقد اجتهد وسعه في المطالعة وثنيف نفسه . وضع الاساس لجمعية المقاصد الخيرية الاسلامية في النبطية ، مستهدفا بها تأسيس مدرسة ار اكثر لتسهيل اسباب المعرفة امام سكان بلده .

وقد مثل بلاده في عدة مؤتمرات سياسية وادبية منها : مؤتمر الوحدة السورية ومؤتمر الساحل ، ومؤتمر بلودان ، ثم المؤتمر الاسلامي العام في القدس . وانتخب عضوا فخريا بلجنة دار الكتب في المسجد الاقصى ... واخيرا مؤتمر بيت مري الثقافي الذي عقدته جامعة الدول العربية . توفي بالنبطية في تموز ١٩٥٣ . مؤلفاته : رسالة الخط ، الدروس الفقهية ، رد العاملي الى الفصيح ، معجم متن اللغاة . معجم الوسيط . المعجم الموجز . الخ ... (انظر الشيخ أحمد رضا ، معجم متن اللغاة ، دار مكتبة الحياة ، بيروت ١٩٥٨ م ، المجلد الاول ، ترجمة حياة المؤلف) و (عمر رضا كحالة ، معجم المؤلفين ، مطبعة الترقى بدمشق ١٣٧٦ هـ = ١٩٥٧ م جزء ١ ، ص ١٣٦) .

(٢) الشيخ أحمد رضا ، أقرب الموارد ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، اذار ويسان ١٩٤٦ ، الجزء ٣ ، ٤ ، المجلد ٢١ ، ص ١١٨ .

« اطلعت بنظرة مجملّة على كتاب « اقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد » لما رأيته اكثر الكتب اللغوية الحديثة تداولاً بين الايدي ، لسهولة مأخذه وحسن ترتيبه .

نظرت اليه هذه النظرة في بابي الهمزة والباء منه ، فرايت فيه بعض مخالقات لما عرفته من كتب الائمة السالفيين . فأحببت عرضها على النحارير ليمحصوها فاذا صحّ نظري فيها تجنبها الاجدون عنه » .
وهذه بعض النماذج :

« ١ - في مادة (ا ب ب) الاب الكلّ الذي تعتلفه الماشية الاوب . هذا جمع غريب ، ولعله جمعه على أفعل ثم اعل وأبدلّ ، ولكنه لم ينص عليه صاحب التاج ، ولا صاحب اللسان مع جمعها لكل شاردة ولا ذكره صاحب المختار ولا الاساس .

٢ - في (ا ب و) ابا ... آباوة .
هكذا اوردها بالفتح ونص القاموس آباوة بالكسر .
٣ - في (ا ذ ن) المؤذنة ... طائر في القاموس بفتح الذال .
٤ - في (ا ر ق) أرق ... ذهب نومه بالليل فهو أرق وأرق الآخر لمن عادته الأرق .

وفي اللسان فهو ارق وأرق وأرق وأرق كندس كما وزنها في مستدرک التاج ، وأما ارق بالتسكين ، فلم أرها في ما لدى من كتب الإثبات .
٥ - في (ا ز ي) أزريّ أزريّ أزيا اتاه من وجهه ليختله . في اللسان أزيت لفلان أزريّ أزيا اذا اتيته من وجه مأمّنه لتختله . وهذه عبارة الليث فهي اذا من باب رمى ثم لم يحذف مأمّنه والمراد لا يتم الا بها .

٦ - في (ا ش ر) اشر الخشبة بالمثّشار ض اشرا : نشرها اي من باب ضرب ، عبارة القاموس ، اشر الخشب بالمثّشار : شقه واذا اطلق صاحب القاموس الفصل الثلاثي كان من باب نصر ، ونص المصباح على انه من باب نصر ، وكذلك المختار ، ولم يقل احد فيما اعلم انه من باب ضرب .

٧ - (ا ش ف) الاشفّ : صمغ نبات . صوابه الاشفّ بالقاف قال في التاج وهو المعروف في مصر بقناوشق .

٨ - (ا م ر) ... وأمر آخر ايام العجوز .
امر هو السادس منها . واخرها مؤتمر ، قال في اللسان : وكان الاول منهما يأمر الناس بالحذر ، والاخر يشاورهم في الظعن ، اهـ .
واذا احرزنا الترتيب من شعر ابي شبل الاعرابي كان أمر رابعا فليتأمل .
ولو قال صاحب اقرب الموارد كما قال صاحب القاموس وأمر ومؤتمر آخر ايام العجوز كان اسلم .

٩ - (ا ن ح) الانحّ ... المتحنح بخلا اذا سئل .
هكذا ذكرها على وزن فرج ، وصوابه أنحّ على وزن راع كما وزنه صاحب القاموس .

١٠ - (ا ن ف) انفه ص ل . انفا ضرب انفه اي من باب ضرب وعلم ضريح

القاموس وشرحه : انه من جد ضرب ونصر .

١١ - (ا ن) أن المريض ... وأنا .

هكذا والصواب أنا بالضم كما هو منصوص عليه ، وهو من الاصوات كالصراخ والجوار والنعاق .

١٢ - البابونج (كسر النون) والصواب فتحها .

١٣ - (ب ب ر) البثر وزان قلب وكبد الاسد الهندي دخيل صوابه البير بباءين . وهذا غلط مطبعي . اما انه بوزان كبد فلم أره لغيره وقد جاءت فيه لغة ثانية بكسر ، فسكون كما في الالفاظ الفارسية المعربة » .

— ثم يعقب الشيخ احمد رضا معجبا بجهد المؤلف وسهره لتجويد تأليفه . ولا يؤاخذ به بما رآه من اغلاط لانه لا يسلم من امثاله كثير من النحارير . ولكن الذي يؤاخذ به عليه انه لا يراعي الحرمة في سرده الشاهد من القرآن والحديث ، وربما غير لفظ الحديث ، وربما الذي يستشهد به . مثال ذلك يقول في مادة (ث ق ل) « ومنه اني تارك فيكم القرآن وعترتي » مع ان النص الحديث المستشهد به « اني تارك فيكم الثقلين كتاب الله وعترتي » .

ويقول في اللسان كما في النهاية جعلهما ثقلين اعظاما لقدرهما وتفخيما لهما فحذف الثقلين وغير كتاب الله . ويقول الشيخ احمد رضا (١) : « وما هو الا ناقل وليس استشهد به من كلامه ليكون اعترافا منه او حجة عليه ، ولو كان من كلامه لم يصح له الاستشهاد به ، وليس هو نص الحديث ليصح الاستشهاد به وانما الشاهد لا يغير ولا يبدل » ومن الامثلة على ذلك ايضا :

« وجاء فيه في مادة (ب ق ع) « نادى موسى ربه في البقعة المباركة » وانما الآية : « قلما اتاها نودى من شاطئ الوادي الايمن في البقعة المباركة من الشجرة ، ان يا موسى اني انا الله رب العالمين » .

وجاء في مادة (ا د ب) ان هذا الكتاب مأدبة الله في الارض . ونص الحديث المستشهد به كما في النهاية : « وفي حديث ابن مسعود ان هذا القرآن مأدبة الله في الارض » فجاء بالكتاب مكانه ليكون أعم ولكن غير الشاهد . وتمايم الحديث فتعلموا من مأدبته .

وجاء في مادة (ب ق ي) ولا تأتي الباقية مصدرا خلافا لمن استظهر على ذلك بهذا الكلام « فهل ترى لهم من باقية » .

فقوله بهذا الكلام فيه من الجفاء ، وقلة الحرمة ما لا يليق بامثال المؤلف . على ان دعواه بانها لا تأتي مصدرا جاءت بلا دليل ، وفي المصباح بقي الشيء يبقى من باب تعب بقاء وباقية . دام وثبت . وقول صاحب القاموس انها نزلت منزلة المصدر لا يستلزم انها لا تتأني مصدرا كما جزم به صاحبنا وورود المصدر على فاعله كثير كالعاقبة والطافية والعاقبة » .

(١) الشيخ احمد رضا ، اقرب الموارد ، مجلة الجمع العربي العلمي بدمشق ، اذار ١٩٤٦ ، الجزء ٣ و ٤ ، المجلد ٢١ ، ص ١٢٢ .

– ومن اغلاط اقرب الموارد ايضا انه قليل العناية بضبط الشواهد مسن الشعر كما يقول الشيخ احمد رضا .

« فمن ذلك بيت المتنخل الهذلي (١) :

لا درّ دري ان اطعمت نازلکم قرف الحطى وعندي البر مكنوز
اورده الحطى بالطاء وانما هو الحتى بالتاء وهو المقل او سويقه ، وقرفه
قشره . والمقل : صمغ الشجر .
وفي مادة (ب ر ع)

فكبا كما يكبو فنيق تارز بالخبت الا انه هو ابرع
والبيت اورده صاحب اللسان ، وصاحب التاج بالجنب اي بالجيم والنون
بعدهما باء . وفسره صاحب التاج اي سقط الثور . وسقوطه يقضي بان
يكون لجنبه » .

– ومن اخطاء اقرب الموارد تحريف آيات القرآن . مثلا (٢) :

« في مادة (ح س ر) : وقال كل ما في القرآن من حسره ، فهي الندامة
الا قوله فيجعل الله قلوبهم حسرة ، فان معناه انحرف . اما الاية فقد حرفها
ونصها : « ليجعل الله ذلك حسرة في قلوبهم » (١٥٦ آل عمران) . وقد قيل في
معنى الحسرة في هذه الاية الندامة . وجاءت الحسرة في القرآن لغير الندامة في
قوله تعالى : « يا حسرة على العباد ما يأتيهم من رسول الا كانوا به يستهزئون » .
فكليت هذه منقوضة على ان الاصل في معنى الحسرة الكشف ، والمراد الغم بما
انكشف من فوات شيء هكذا قالوا .

(ح س ن) وقال ومنه في القرآن : قل هل تربصون الا احدى الحسنين .
سقط من الاية بنا بعد تربصون .
(خ و ف) : هو يأخذهم على خوف . وهذه آية قرآنية نصها « او
يأخذهم » .

نستنتج اذا ان الاخطاء وقد تكررت لدى اللغويين بشكل ملحوظ . كذلك
فان النقص ظاهر في قلة الامانة بالنقل عن القدامى . فلا بد اذا من النقد
والتقريط حتى تتحسن الامور . وتجاري لغتنا لغة الامم الراقية في ذلك العصر .
ولكن هذه المآخذ التي عرضتها لا تحط من قيمة المعجمات التي ألفها
اللبنانيون في تلك المرحلة ، وخاصة ان الحرب الساحقة قد اضررت ضررا لا يقدر
نتاجه .

(١) المرجع السابق ، ص ١٢٤ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٢٢٥ .

الفصل الثالث

المعجمات العربية في لبنان من نهاية الحرب

العالمية الاولى حتى عام ١٩٥٠

اولا : معجمات الالفاظ

- ١ - « المعتمد » لجرجي شاهين عطية .
- ٢ - معجمات عبد الله البستاني .
أ - البستان .
ب - فاكهة البستان .
- ٣ - عثرات البستان ومشابهة أغلاطه أوهام « محيط المحيط » .
- ٤ - « المساعد » للاب انستاس الكرملي .
- ٥ - « متن اللغة للشيخ أحمد رضا » .
- ٦ - من « معجم المصطلحات العامة » لعيسى أسكندر المعلوف .

ثانيا : المعجمات المتخصصة لامين المعلوف

- ١ - معجم الحيوان .
- ٢ - المعجم الفلكي .
- ٣ - بحث في بعض اصطلاحات النبات .

ثالثا : معجمات الكلمات العامية والدخيلة

- ١ - معجم عطية في العامي والدخيل .
- ٢ - « رد العامي الى الفصح » لأحمد رضا .
- ٣ - « معجم الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية » لنيس فريحة .
- ٤ - « الفصحى في العامية » لجبران جبور .

الفصل الثالث

المعجمات العربية في لبنان من نهاية الحرب العالمية الاولى حتى عام ١٩٥٠

قد لا يكون ثمة لغة توفر لها من المعجمات ما توفر للعربية ، فوضعت معجمات متلاحقة من احجام مختلفة . ولا يكاد يخلو قرن من ظهور معجم عربي جديد ، حتى جاء القرن العشرون ، فاخذ فن المعجمات ينمو ويتطور وعني بترتيب المواد وتجديد مدلول الالفاظ ، والفت في لبنان معجمات عربية خالصة ، معجمات عربية اجنبية او اجنبية عربية .

كما وضعت معجمات في علمي الحيوان والنبات وغيرهما من العلوم . والمعجمات العربية القديمة غزيرة المادة ، تؤذن باطلاع واسع ، ومجهود كبير ولها قيمة تاريخية لا تنكر ، وستبقى معينا لا ينضب في بيان اصول الكلمات ، وشرح الالفاظ الغريبة والعبارات الفامضة .

الا انها تشتمل على بعض العيوب المشتركة التي سبق ان اشرت اليها ، منها الخطا احيانا في ضبط الكلمات ، والاسراف في سرد المترادفات ، والفموض في التعريفات ، والخلط في المعلومات ، وبخاصة حين تجاوز اللغة الى بحوث في التاريخ والجغرافيا ، او الكيمياء والطبيعة .

ونشير هنا الى ان المعجم العربي هو أداة بحث ومرجع سهل المأخذة فينبغي ان يكون واضحا ، ودقيقا مصورا ، محكم التبويب مما لا يتوفر كثيرا في معجماتنا القديمة .

واما المحاولات في القرن العشرين التي قامت في لبنان فانها تهدف الى تيسير استعمال المعجم العربي ، فكان اللويس معلوف « المنجد » وهو سهل

التناول ، ويحاكي معجم لاروس الصغير (١) فهو ميسر التبويب سهل المآخذ ، ولقد ظهر بطبعات منقحة حديثة ، ومزودا بوسائل الايضاح من لوحات ورسوم وصور .

وتتابعت سلسلة المعجمات في لبنان وتنوعت وظهر « المعتمد » لجرجي عطية (١٨٨٣ - ١٩٤٥ م) . وهو معجم مدرسي ايضا . وكثرت المعجمات العامة والمتخصصة ، وكان للبنانيين فضل كبير في هذه المحاولات على اختلافها ، فقد حافظوا على سلامة اللغة وجعلوها وافية بمطالب العلوم والفنون في تقدمها ، وملأمة على العموم لحاجات العصر ومقتضياته .

ولكن هذه المحاولات لم تستطع ان تتخلص من سلطان الماضي ، وبقيت خاضعة له خضوعا تاما ، فلم تصنع شيئا اكثر من انها جمعت ما ورد في المعجمات القديمة او لخصته في شيء من الوضوح والترتيب .

اولا : معجمات الالفاظ

١ - « المعتمد » لجرجي شاهين عطية :

وضع جرجي شاهين عطية (١٨٨٣ - ١٩٤٥ م) (٢) هذا المعجم المدرسي

- (1) Pierre Larousse, Petit Larousse , Librairie Larousse 1976 ,
Dictionnaire encyclopédique pour tous .
Vincent Monteil , l'Arabe moderne , Librairie Klincksieck ,
Paris , 1960 , Etudes et Documents 3 , chapitre 6 , Page 198.

(٢) ولد جرجي عطية في سوق الغرب سنة ١٨٨٣ ، ونشأ في بيت علم وفضل . كان يحسن الفرنسية والانكليزية والروسية بدليل ما ترجم عن هذه اللغات من كتب وشعر . بدأ حياته الادبية في التعليم في بيروت والناصرة من اعمال فلسطين ، ودير البلند قرب طرابلس ودمشق ، واخيرا في الكلية العلمانية (بيروت) . وبقي فيها عشرين سنة يشق الناشئة حتى توفاه الله سنة ١٩٤٥ . وكان منذ نشأته يميل الى الصحافة فتولى تحرير جريدة لبنان لصاحبها ابراهيم الاسود . كما انشأ جريدة المراقب لمراقبة اعمال الحكومة . واقلها اثناء الحرب العالمية الاولى . وبعد انقضاء تلك الحرب عاد الى التعليم . وكان قد عرب عن الافرنسية رواية حقوق البنين « Le droit de l'enfant » لجورج اونيه « Georges Ohnet » ونشرها تباعا في الجريدة المذكورة . وقد عرب عن راسين « Racine » ايضا مسرحية (ماساة) « Phèdre » . وله مؤلف تاريخي في التاريخ العام . ولما انشئت جريدة « الهدية » تولى تحريرها الى ان وقفت ولم تكن الصحافة ولا التعليم ليقطعاه عن التأليف ، فقد ألف « رد الشارد الى طريق القواعد » وهو كتاب انتقد فيه لغة الكتاب . وترجم عن الانكليزية « نهج التقدم » للكتاب الاميركي « ماردن » وهو كتاب مطالعة . وصنف كتابا اخرى لم يوضع عليها اسمه « كالقلادة الذهبية » كتاب قراءة و « الدرر البهية » كتاب في الصرف والنحو . ثم « الف المعتمد » و « سلم اللسان » وهو خمسة كتب في الصرف والنحو . وواحد في المعاني والبيان .

في متن اللغة ، متوخيا اقرب الطرق الى جمع ما يهم الطلاب والمتأدبين .
وقد سماه « المعتمد في ما يحتاج اليه المتأدبون والمنشئون من متن اللغة العربية » .

وطبع بمطبعة صادر في بيروت عام ١٩٢٧ ، وعدد صفحاته « ١٠١٨ » .
يقول عبد القادر المغربي في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق (١) :
« فاذا كانت صفحات المعجم الف صفحة ... وكل صفحة ثلاثون كلمة فيكون هذا المعجم قد احتوى على نحو ثلاثين الف كلمة من خيرة الكلم وافصحها واحقها بالاستعمال والتداول بين الكتاب » .
والمعجم مزين بالرسوم والصور تمثل معاني بعض الكلمات ، ولقد احصيت هذه الرسوم فوجدتها تبلغ حوالي ٢٠٩ .

وذكر جرجي عطية في صدر معجمه ما دعاه الى وضعه قائلا (٢) :
« ... اما بعد ، فلا يخفى ان اللغة العربية قد نهضت في هذا العصر من ثباتها الذي لازمها اعصارا ، وهب ابناءؤها في مختلف الاقطار يحيون لها آثارا .
ويعلمون منارا ، وكان من اهم ما انصرفت اليه افكارهم واتجهت نحوه انظارهم ايجاد معجمات لها يراعى في ترتيبها وتبويبها النسق المتبع في اللغات الاجنبية ،
ليتمكن بها النشء الحديث في المدارس من الوقوف على مفرداتها ، والاحاطة بمعاني كلماتها ، دون ان يعوقه ذلك عن درس ما تقتضي عليه حالة العصر بدرسه من اللغات الاجنبية ، والعلوم الطبيعية والرياضية وغيرها . فكان ان تصدى البعض من محبي هذه اللغة لتصنيف معجمات لها على النمط الحديث ، ولكن ما صنّفوه ظل دون الغاية المطلوبة بمراحل لما اوردوه فيه من الالفاظ على غير وجهه الصحيح ، مسوّقين الى ذلك بما في كتب اللغة القديمة التي نقلوا عنها من التصحيف والتحريف ، ولما تساهلوا باثباته من الالفاظ العامية ، او التي لم يوافق جهابذة النقد وامراء البلاغة والانشاء على استعمالها ، بحيث ظل المتأدب والنشء في حاجة الى مراجعة امهات كتب اللغة ومطولاتها للتثبت من صحة استعمال كلمة من الكلمات ، على ما هنالك من المشقة في الحصول على تلك المطولات ، وعلى ما يقتضيه التنقيب فيها من العناء الجزيل لعدم جريها على طريقة سهلة مطردة في ترتيب المفردات .

كما الف في الشعر .

(هذه المعلومات نتيجة مقابلة شخصية اجريتها مع السيدة سميرة عطية منسى (ابنة جرجي عطية) في ١٣ تشرين الثاني سنة ١٩٨٠ في منزلها الكائن في شارع السادات ، بيروت) .

(١) عبد القادر المغربي ، المعتمد ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، تشرين الثاني ١٩٢٧ ، الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٥١٨ .

(٢) جرجي شاهين عطية ، المعتمد ، مكتبة صادر ، بيروت ١٩٢٧ ، المقدمة ، ص ١ ، هذا المعجم غير متوفر في المكتبات العامة والخاصة ولقد حصلت على نسخة موجودة عند ابنة المؤلف (السيدة سميرة ادوار منسى) .

فظلت الحاجة ماسة الى معجم جديد يستوفي شروط الدقة ، والاحكام ،
مضافة الى سهولة المآخذ وحسن الأسلوب ... » .

ويذكر المؤلف ان سليم ابراهيم صادر صاحب « مكتبة صادر » قد دعاه الى
تأليف هذا المعجم ممهدا له الصعاب ، حتى استخار الله وياشر بالتأليف معتمدا
في ما اثبت فيه على امهات كتب اللغة وخصوصا لسان العرب وتاج العروس (١) .
وعني المؤلف بالتنبيه الى الالفاظ المولدة والدخيلة ، ودل على الالفاظ التي
تشير الى المخترعات الحديثة والمصطلحات العلمية مهملا كثيرا من الالفاظ
الحوشية . يقول في المقدمة (٢) :

« ... واهملت كثيرا من الالفاظ الحوشية التي لا ترد في الاستعمال
وحذفت كثيرا من الالفاظ البذيئة حرصا على آداب الاحداث في المدارس .
وقد زينته طابعه الفاضل برسوم تمثل معاني بعض الكلمات وتقرب مفهومها
الى الاذهان مما يعني عن الشروح الطويلة » .

والمعجم مبوب ومرتب ترتيبا هجائيا اي بحسب اوائل الحروف مع مراعاة
اصول الكلمات . وينبه المؤلف الى طريقة البحث عن الكلمة فيقول في المقدمة (٣) :
« اذا كانت الكلمة التي تريد البحث عنها مجردة ، فاطلبها في باب اول حرف
منها ، وان كانت مزيدة فجردها من حروف الزيادة ثم اطلبها في باب اول حرف
منها . فكلمة «مفتاح» مثلا تطلب في (فتح) . وان كانت مقبولة عن اصل او
محذوفا منها شيء فردها الى اصلها ، وارجع اليها المحذوف . فكلمة «اتحاد»
تطلب في باب (وحد) وكلمة «هبه» تطلب في باب (وهب) . وكلمة «ماء» تطلب في
باب (موه) » وشرح الرموز التي استعملها في المعجم ، فالعلامة (ـ) مع الحركة
المصاحبة لها نحو (ـَ وـُ وـِ) تدل على حركة عين المضارع مثلا : (ابدِ)
ـَ ابدا : عليه غضب .

(ابدِ) ـَ ابودا : الرجل توحش ٤ وكذلك البهيم .

وبالمكان اقام ، والشاعر اثنى بالعويس في شعره (٤) .

(ابل) ـَ ابالة : الرجل تنسك (٥) .

وعندما يبدأ بالكلمة يضعها بين هلالين () ، ثم يضع المشتقات والمزايدات بين
هذه العلامة () فيستطيع الطالب ان يبحث عن الكلمة بسهولة وتكون واضحة
امامه .

وهذا نموذج يوضح لنا كيفية الانتقال من الكلمة الاصل الى مشتقاتها . ففي
مادة (علن) يقول (٦) :

(١) المصدر السابق ، المقدمة ، ص (ب) .

(٢) المصدر السابق ، المقدمة ، ص (ب) .

(٣) المصدر السابق ، المقدمة ، ص (م) .

(٤) المصدر السابق ، باب الهمزة ، ص ١ .

(٥) المصدر السابق ، باب الهمزة ، ص ٢ .

(٦) المصدر السابق ، ص ٤١ .

« (علن) - وَعَلَنَ - وَعَلِنَ - عَلُونَا وَعَلَنَّا وَعِلَانِيَّة : الامر ظهر وفشا خلاف خفي .

(اعلان الرجل الامر ، وبالامر اظهره ، وبالعداوة جاهر بها .

(علَنَ) الامر الى فلان اظهره له .

(عالَنَ) فلانا الامر اظهره وبالعداوة جاهر .

(اعْتَلَنَ واستعلن) الامر ظهر واشتهر .

(العلانية) مصدر . وخلاف السر ورجل علانية أي ظاهر امره .

ج علانسون .

(العالِن والعلَن والعلين) من الامور الظاهر المشهور .

(العلَنَّة) من لا يكتُم سرا .

(علوان) الكتاب عنوانه .

(الاعلان) مصدر . وما ينشر في الصحف السيارة او يتعلق في محلات

اجتماع الناس مما يراد اطلاق الجمهور عليه » :

ويشير المؤلف ايضا الى ان (ج) تدل على الجمع و « جج » تدل على جمع

الجمع . وفي المقدمة بحث في اللغة العربية تاريخها وجريها على سنة الارتقاء

ويتضمن هذا البحث الامور التالية :

١ - منزلة العربية بين اللغات .

٢ - تأثيرها في غيرها من اللغات .

٣ - اصل العرب وتاريخهم في جاهليتهم .

٤ - لغة الجاهليين والكتابة عندهم .

٥ - النهضة العربية قبل الاسلام .

٦ - توحيد اللغة بظهور الاسلام .

٧ - تدوين اللغة .

٨ - الذين نقلت عنهم اللغة .

٩ - ما يؤخذ على جامعي المعجمات .

١٠ - نهضة اللغة في العصر العباسي .

١١ - اللغة في هذا العصر .

يقول جرجي عطية في تأثير اللغة العربية في غيرها من اللغات (١) :

« ولم تؤثر لغة ما في غيرها من لغات العالم ما أثرته اللغة العربية . بل ان

اللغتين اليونانية واللاتينية قد أثرتا ايضا في غيرهما من اللغات ، ولكن تأثيرهما لا

يقارب تأثير اللغة العربية بوجه من الوجوه .

فتأثير اللاتينية قد انحصر بين ايطاليا جنوبا وجزائر بريطانيا شمالا ، ونهر

الرين شرقا وجبال الاطلس غربا . وتأثير اليونانية قد انحصر بين جزيرة صقلية

غربا ونهر دجلة شرقا ، والبحر الاسود شمالا والحبشة جنوبا . واما تأثير

العربية فقد امتد من شبه جزيرة العرب الى اسبانيا غربا ، شاملا افريقية الشمالية

(١) مقدمة المعتمد ، ص (د) .

حتى خط الاستواء ، والى ملازيا شرقا شاملا آسيا الجنوبية برمتها ، ومتوغلا شمالا حتى مقاطعة قازان من بلاد الروس .

ويذكر المؤلف ايضا عيوب المعجمات القديمة منها :

١ - ان اصحاب المعجمات عندما كانوا يطوفون بين قبائل العرب ، كانوا يجدون قبيلة من القبائل تستعمل لفظة بمعنى وقبيلة اخرى تستعملها بضده ، فاثبتوا المعنيين لتلك اللفظة دون ان يبينوا في ايهما تستعملها كل قبيلة ، فنشأ من ذلك ما يسمونه لغات الاضداد ومن هذا القبيل : القابر : بمعنى الماضي ، وبمعنى الباقي . وولّى : اقبل وولى : ادبر وطلع على القوم : غاب عنهم ، وطلع عليهم : اقبل عليهم .

٢ - عدم اثباتهم شيئا من الالفاظ التي كان العرب المتحضرون في اليمن وغسان والحيرة يستعملونها لادوات الحضارة والعمران .

٣ - نجا فيهم عن اثبات ما وضعه المولدون بعد الفتح الاسلامي لمثل هذه الاغراض ، لانهم اعتبروا كل لفظ لم يجرّ على السنة اعراب البادية غير حري بالاثبات . مع انهم لو اثبتوا تلك الالفاظ لكفونا اليوم مؤونة العناء في ايجاد ألفاظ لكثير من الادوات والمعاني ، التي لا نجد في ما بين ايدينا من كتب اللغة ما نعبر به عنها .

واما الالفاظ التي وضعها المولدون وتناقلها عنهم الافرنج ، ولم يتنازل اصحاب المعجمات العربية الى اثباته مثلا : الكحل بمعناه المتعارف اليوم «Alcool» والمناخ «Almanach» وما أشبه ذلك . فيقول فيها (١) :

« وهناك الفاظ عديدة نجدها متفرقة في كتب المولدين العلمية والفنية وغيرها . ولا نرى لها اثرا في كتب اللغة منها المزاج بمعنى الهواء ، قالوا بلاد المزاج أي الهواء وردت في نفخ الطيب . والمزولة للساعة الشمسية ذكرها الخفاجي في ريحانة الالباء ، والمقيدة للدفتري كتب فيه الرجل ما يمر به تذكرة لنفسه ، والتذكرة للرقعة يكتب فيها الشيء ليتذكر جاءت في كلام الحموي صاحب خزانة الادب والالهام للهداية المخلوقة في الحيوان جاءت في كلام ابن خلدون ، والثريا التي يستصبح بها جاءت في كلام صاحب نفح الطيب ، والعقال لما يشد على الرأس جاءت في شعر لابي فراس الحمداني ، وخيال الظل للامثلة المشبحة من وواء ستار . وغير ذلك كثير . »

ويتحدث صاحب المعتمد عن اللغة في القرن العشرين ، فيرى من الخطا الواضح ان تعتبر لغتنا عاجزة عن مجاراة العصر الحاضر . يقول في المقدمة ايضا (٢) :

« والعجز في اللغة لا يكون الا اذا حدث عند المتكلمين بها معان قد خلت الفاظها عنها ، وضاعت اوضاعها عن احداث الفاظ تؤدي بها تلك المعاني . وهذا ما لم يحصل للغة العربية التي من مزاياها ان اكثر الفاظها مأخوذ بالاشتقاق

(١) جرجي عطية ، المعتمد ، المقدمة ، ص (٥) .

(٢) المصدر السابق ، المقدمة ، ص (٤) .

والمجاز ، وهذا ما اوصلها الى ما هي عليه من الاتساع . اما الطرق التي جرى عليها اسلافنا في توسيع لفتنا وجعلها مجارية لكل عصر من عصورهم فهي : الاشتقاق والمجاز والتعريب ... » .

واذا تصفحنا هذا المعجم وجدناه سهل المتناول ، ونستطيع ان نحصل على معنى الالفاظ بدقة ووضوح ، ولكن كل معجم معرض للنقد وهذا لا يعني اننا ننكر فضله . فالمعتمد قد ادى خدمة جليلة للغة العربية .

اما اغلاطه فيوردها عبد القادر المغربي في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق قائلا (١) :

« وقد تصفحنا هذا المعجم فوجدناه مطابقا للخطة التي رسمها له مؤلفه ، فهو يذكر الكلمة . ويذكر من معانيها ما كان اكثر شيوعا او اكثر لزوما ، محافظا في ذلك على ما قاله ارباب المعاجم . فتراه يذكر عبارتهم في شرح الكلمة من دون تعليق عليها ولا تغيير او تبديل فيها . فمن ثم كان المؤلف في منجاة من اللوم والانتقاد من جهة تفسير الكلمات . وقد بقيت الجهة الثانية اعني اختياره للكلمات الجديرة بالاستعمال واهماله الكلمات غير الجديرة به . وهذا الامر قد لا يسلم المؤلف من النقد فيه . على ان كل من الف معجما حديثا في لفتنا وتوخي اختيار ما يحسن استعماله ، واهمال ما لا يحسن لا بد ان يصبح عرضه للنقد في هذا الاختيار والاهمال . لان المسألة اذ ذاك لم تعد مسألة ثقل . وانما هي مسألة ذوق والاذواق تختلف . فرب كلمة لغوية ينبذها المؤلف لانها في رايه حوشية او سمجة او انها مما لا يحتاج اليه ابناء هذا العصر . وكلمة اخرى يختارها ويدونها في معجمه مستحليا لها معجبا بها . مع ان هنالك آخرين من الادباء يرون عكس ما رآه : فهم يستحسنون ما استقبح . ويستقبحون ما استحسن . وهكذا معاجمنا الحديثة تبقى معرضة لهذا الضرب من النقد ما دام مؤلفوها قد قاموا بعملهم منفردين مستقلين . اما اذا قام بتصنيفها جماعة من علماء اللغة متآزرون متعاونون ، فان النقد واللوم يقل فيما احسب .

ويذكر عبد القادر المغربي امثلة (٢) من اخطاء المؤلف تتعلق بالاختيار

(١) عبد القادر المغربي ، المعتمد ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، تشرين الثاني

١٩٢٧ ، الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٥١٨ .

(٢) من هذه الامثلة : يقول عبد القادر المغربي :

« ذكر (اي صاحب المعتمد) في مادة (الرطم) ثلاث كلمات : (رطمه) و « ارتطم »

و (رطمه) فاما الكلمتان الاوليان فربما لا تعدان من الغريب بالنسبة الى عامة المتأدبين .

فالارتطم في الوحل معهود في كلامهم ، وهم بالطبع يفهمون من (رطمه) انه اوقعه في الوحل

(على سبيل الحقيقة) او اوقعه في امر لا يخرج منه ، (على سبيل المجاز) بقيت كلمة

(رطمة) وهي وحدها التي اختارها المصنف من مادة (رطم) زيادة على (رطمه)

و (ارتطم) ، وفسر (الرطمة) بامر لا تعرف جهته . وقد يقول قائل ان هذه الكلمة

(الرطمة) فيها غرابة ، وكلمة (الورطة) تقوم مقامها . فما كان ينبغي للمؤلف ان يذكرها

لا سيما ان الزمخشري في كتابه (اساس البلاغة) قد اهملها . مع ان استعمالها في

والاهمال .

وذكر المؤلف في مادة (صنف) الكلمات المألوفة الاستعمال منها . ثم ذكر
من غير المألوف (١) .

المعنى الذي فسرهما به المؤلف مجاز ، والمختصري انما الف (اساسه) لاجل ذكر هذه
المجازات . فلو لم تكن الكلمة مهجورة لما اهملها . وكان على المؤلف بعد ان ذكر
(الرطمة) ان يودعها تركيبا يساعد الطالب على تعقل طريقة استعمالها كما فعل
شارح القاموس مذ مثل لها بقوله (يقال وقع في رطمة : اي امر يتخط فيه) فما ضر
مؤلف (المعتمد) لو نقل هذه العبارة التي قالها شارح القاموس ، اذ ان فيها تصويرا
لمعنى (الرطمة) وبياناً لطريقة استعمالها في الكلام . وهو ما يحتاج اليه الشادون
اليوم . ثم يؤخذ على المؤلف انه اختار (الرطمة) من مادة (وطم) . واهمل ذكر ما كان
احق بالاختيار والانتخاب منها مثل (ارتطم) النسيء : اذا ازدحم وتراكم . و (ارطم) فلان
سكت . وامرأة (مرطومة) متهمه بسوء فاختاره (الرطمة) وحدها من دون ما ذكرنا
موضع للنقد في رأي بعض الناس .

اما نحن فنعذر المؤلف ونعتقد انه لو اختار غير (الرطمة) من تلك الكلمات لوجد من يورد عليه
الايراد نفسه . ولا يمكنه ان يهمل كل كلمات الغريب ، ولان الغرض احياء الفصح منها . ولا
ان يذكرها كلها لان الغرض الاختصار على ما يهم الطلاب الشادون .

(انظر عبد القادر المغربي ، المعتمد ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، ت ٢ ، ١٩٢٧ ،
الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٥١٩) .

(١) « قول المؤلف (تصنف الشجر اذا تفطر للابراق ، وقوله (الصنفة) من التوب حاشيته . وكان
المنتظر من المؤلف ان يأتي بتركيب يوضح طريقة استعمال (الصنفة) كما فعل الزمخشري في
اساس البلاغة مذ قال (مسح بصنفة ثوبه اي بحاشيته) وان لم يذكر هذا فليذكر الحديث الذي
استشهد به صاحب التاج وهو قوله (ص) (اذا اوى احدكم الى فراشه فلينفذه بصنفة ازاره فانه
لا يدري ما خلفه عليه) . وهذه الشواهد من كلام البلغاء من خير الطرق في تعقل المعاني ،
والتمرن على استعمال الكلمات كما قلنا آنفا : ثم اراد المؤلف ان يختار كلمة غريبة من مادة
(صنف) يهديها الى الطلاب فاختر كلمة (الاصنف) وقال هو الظليم المتقشر الساقين مع ان
الظليم نفسه وهو ذكر النعام قلما يهتم به ابناء هذه الديار الا في مثل قولهم (فر فلان يعدو
كالظليم) اما ساقاه ، وانه قد يطرا عليهما عيب او مرض فتتقشران ، وان الظليم اذ ذاك يوصف
بكلمة (اصنف) فان هذا مما لا يهم طلابنا ولا ابناء الضاد في بلادنا . اللهم الا القيمين على
بساتين الحيوانات او الذين يسبحون في مجاهل افريقيا حيث يوجد النعام بكثرة .

نرجع فنقول : ومن العجيب ان المؤلف اختار كلمة (الاصنف) التي لا لزوم لها ، وترك من
تلك المادة كلمة (تصنف شفة الرجل اذا تشققت او تقشرت) . وما اكثر ما نشاهد هذا
التشقق والتقشر في شفاة الناس ، ونسمع شكواهم منه الى الاطباء . اما تقشر سيقان
(الظلمان) (جمع ظليم) فاننا لا نراه في هذه الديار طول اعمارنا . فكيف اهتم المؤلف بتقشر
سيقان الظلمان واهمل تقشر شفاة الانسان .

(انظر عبد القادر المغربي ، المعتمد ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، ثورين الثاني ١٩٢٧ ،
الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٥٢٠) .

وذكر المغربي ايضا ان المؤلف تساهل كثيرا في ايضاح معاني الكلمات ، والكشف عن مواقع استعمالها (١) كما صرح بان ما ذكره من ملاحظات هو تافه في جنب ما تضمنه الكتاب من العلم الغزير .

٢ - معجمات عبد الله البستاني

١ - البستان

هو معجم لفوي اخرجته المطبعة الاميركية ببيروت عام ١٩٢٧ - ١٩٣٠ في جزأين . صفحاته من القطع الاكبر ، متقن الطبع حسن الترتيب والتبويب . و « البستان » خاتمة مؤلفات عبد الله البستاني (١٨٥٤ - ١٩٣٠ م) وزبدة تحقيقاته . جرى في ترتيبه باعتبار الحرف الاول من اصل الكلمة لسهولة التفتيش عنها ووضع نجمة (★) قبل الكلمة الاولى من المادة ، وبتتابع مشتقاتها بحسب الترتيب الصرفي ووضع خط عرضي (-) عوضا عن تكرير الكلمة حبا للاختصار .

وطبعت المادة بحرف تخين واضح تقع العين عليه من اول وهلة ، وتميزه عن الشرح المطبوع بحرف رقيق بعيد قليلا عن بدء السطر ، والحرف (ج) مقطوعة من (جمع) مثلا (٢) :

(١) من ذلك قوله (اي المؤلف) في مادة (عرّ) ، « وكل شيء بَاء بشيء فهو عرار له » . ولا يخفى ان اول ما يتبادر الى الذهن (باء) انما هو الرجوع . فاذا ذهب الشرطي الى السوق ثم رجع بالثمن فهل يقال انه عرار لذلك المنهم ؟ اذا سمع الطالب عبارة المؤلف اضطر الى ان يراجع معاني كلمة (باء) في معجم (المعتمد) : فيجد من معانيها باء دمه عدله وباء فلان بفلان قتل به) ولكن هل يكفي هذا في ايضاح كلمة (العرار) التي فسرها المؤلف بما فسر ؟ نعم ان المؤلف نقل عبارة القاموس والتاج . ولكن هما ان اقتصرنا على هذه العبارة هنا ، فانهما ذكرا في مواضع اخر تفسير المثل وهو قولهم (باء عرار بكحل) و (عرار) و (كحل) بقرتان انتطحنا فماتتا فضربتا مثلا لكل متكافئين متماثلين . ثم توسعوا في كلمة (عرار) الى حد ان اطلقوها على المماثل المكافئ . فقول المؤلف (كل شيء باء بشيء فهو عرار له) قد يعجز الطالب عن ادراك معناه ما لم يراجع امهات كتب اللغة ، فكان على المؤلف اما ان يهمل هذا التركيب او يذكره مفسرا اياه بأوجز عبارة .

ومن الكلمات التي اهملها المؤلف وتجد انفسنا في حاجة اليها . لا سيما الخطباء منا واعضاء مجلس النواب والمحامين ، قول العرب (زور كلاما في نفسه) اذا هياه وقدره في نفسه قبل ان يتكلم به ومنه قول عمر (ما زورت كلاما لاقوله الا سبقني به ابو بكر) اهمل المؤلف هذا مع انه ذكر لفعل (زور) معاني ليست مما نحتاج الى (زور) بالمعنى المذكور .

(انظر عبد القادر المربي ، المعتمد ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، تشرين الثاني ١٩٢٧ ، الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٥٢١) .

(٢) عبد الله البستاني ، البستان ، المطبعة الاميركانية ، بيروت ١٩٢٧ ، الجزء الاول ، باب الهزة ، ص ٢ .

« اَبْر النخل والزرع يَابِرُهُ اَبْرًا وابَارًا وابارة اصلحه » ، و - الكلب اَبْرًا اطعمه الابرة في الخبز و - الدابة اطعمها الابرة في العلف و - العقرب فلان لدغته بابرتها اي طرف ذنبها و - الرجل فلان اذا اغتابه وآذاه و - القوم اهلكهم » .

ونرى في البستان ما نراه في اللسان ، بل نجد ان بعض الالفاظ قد أغفلها اللسان نفسه ، واللسان من أغزر كتب اللغة مادة تراه في البستان مبوبة مرتبة لا حشو فيه ولا تكرار .

واعتمد المؤلف على نسخة « محيط المحيط » لبطرس البستاني ، يقول الكرملی (١) :

« تصفحنا هذا السفر الضخم بسرعة البرق لان احد الادباء اعارنا اياه ، ومع تصفحنا اياه بهذه السرعة وجدنا صاحبه لم يأتنا الا بنسخة ثالثة من « محيط المحيط » للمعلم بطرس البستاني (لان النسخة الثانية هي « اقرب الموارد » للشيخ سعيد الشرتوني) لكنها نسخة متوسطة الحجم واحسن طبعا من النسخة الام وقلنا : نسخة ثالثة من « محيط المحيط » ، لان اغلاط هذا المعجم موجودة او اغلبها موجود في نسخة « البستان » وقد نزع منها بعض الاوهام لكنه سقط في اوهام اخرى » .

ولما رأت المطبعة الاميركانية الحاجة القصوى الى معجم عربي يضم بين دفتيه ما احرزته اسفار القوم ، وكانت المعاجم العربية نادرة الوجود او صعبة المنال غالبية الثمن لا يتسنى مشتراها للجميع او لا تفي بالمقصود ، قلبت وجوه آرائها في اهداء ابناء العرب معجما لغويا يسد هذه الثلمة . وتبادر الى الذهن اولا مخاطبة اصحاب « محيط المحيط » لاعادة طبعه بعد حذف وتنسيق تسهيلا للوصول الى المرام من اقرب طريق (٢) .

وكان عبد الله البستاني هو أول من يستنام اليهم في الثقة فانتدبته الى هذا العمل الخطير سنة ١٩١٧ ، فلبى الطلب وفرغ من وضع « البستان » عام ١٩٣٠ م .

واصدرت المطبعة الجزء الاول من غير مقدمة ، لان المؤلف ارجأ وضعها الى نهاية الطبع عازما ان يوضح فيها السبب الذي دعاه الى اهمال الكلام المولد ، وبعض المواد المذكورة في اسفار القوم ، وان يضع بحثا في فلسفة اللغة وكيفية وضعها ونشوتها . ولكن ادركته المنية قبل الحصول على هذه الامنية . عندها طلبت المطبعة الى احد انساب الشيخ وتلامذته اللغوي المدقق الخوري بطرس البستاني (١٨٧٩ - ١٩٣٣ م) فوضع المقدمة (٣) وكنت قد اشرت الى بعض آرائه في الفصل الاول ، وسأتابع توضيح هذه الآراء في هذه المقدمة التي تبلغ خمسا وخمسين

(١) انتاس الكرملی ، البستان للبستاني ، لغة العرب سنة ١٩٢٧ ، الجزء ١٠ ، المجلد ٥ ، ص ٦١٢ .

(٢) عبد الله البستاني ، البستان ، مقدمة الناشر ، ص ٣ .

(٣) المصدر ذاته ، ص ٤ .

صفحة .

قسمت المقدمة الى اقسام عديدة وهي :

- ١ - في ما للغات من سمو المكانة عند الامم الراقية .
 - ٢ - هل اللغة توقيف أم تواطؤ .
 - ٣ - اقسام اللغات باعتبار اصالتها .
 - ٤ - في ان اللغة لم توضع كلها في وقت واحد .
 - ٥ - الحكمة في وضع الالفاظ العربية .
 - ٦ - في سعة اللغة العربية .
 - ٧ - في المترادف .
 - ٨ - في المشترك .
 - ٩ - في التضاد .
 - ١٠ - في الفروق .
 - ١١ - في ان اللغة قياسية في الاصل .
 - ١٢ - في ان الشذوذ في اللغة ناشىء عن تفرق القبائل .
 - ١٣ - في ان الشذوذ في اللغة ناشىء عن مخالطة الاعاجم .
 - ١٤ - في ان الاعراب الجاهلين ليسوا في عصمة من الخطأ .
 - ١٥ - في ما انزله البصريون والكوفيون من النوازل باللغة .
 - ١٦ - في ان اللغة لم تنته اليها بكليتها .
 - ١٧ - في ما ضاع من الشعر الجاهلي .
 - ١٨ - في فضل قريش على اللغة العربية .
 - ١٩ - في أصل العرب .
 - ٢٠ - عن اخذت اللغة العربية .
 - ٢١ - هل ما نقله اللغويون من الالفاظ العربية في معاجمهم هو خال من الفساد واللحن .
 - ٢٢ - في المعاجم واصحابها وزمان وضعها .
 - ٢٣ - في شوائب المعاجم .
 - ٢٤ - في مناسبة الالفاظ للمعاني .
 - ٢٥ - في ما راعاه العرب من الخفة في تركيب الفاظهم .
 - ٢٦ - في القاب الحروف بحسب مخرجها .
 - ٢٧ - في ما تحدثه الشدة ، والرخاوة في الحروف من التفاوت في الالفاظ المتقاربة المعاني .
 - ٢٨ - في خصائص الحروف .
 - ٢٩ - الكلمات المختومة بالحاء .
 - ٣٠ - الكلمات الدالة على التفريق او القطع او الكسر او الفصل او الظهور .
 - ٣١ - في الالفاظ المبدوءة بالفين ، وهي تدل على معنى الخفاء والظلمة والانحراف والاسراع .
- ويدعو بطرس الخوري البستاني العرب الى ان يحافظوا على لغتهم ،

ويجاهدوا في سبيل نشرها في جميع الامصار فيقول (١) :
« الا فاحتفظوا ايها العرب بلفتكم المضرة وادابوا في ان تجعلوا لها بين
سائر اللغات المنزلة الجديرة ببلاغتها وبيانها ، ولا تدعوا المستشرقين اشد
غيرة منكم على التنويه بمحاسنها واذاعة مناقبها ، وتشبهوا بتلك الامم النجيبة
التي تجاهد ايّ جهاد في نشر لفاتها في جميع الامصار ، وغرس محبتها في
صدور الاغيار ، فان اللغة والشرف صنوان متلازمان فاذا امتهنت لفتكم
امتهن شرفكم ومتى امتهن الشرف كانت المنية خيرا من الحياة » .
ويتحدث عن اللغة والحكمة في وضع الالفاظ العربية ، ويرى ان القرآن
الكريم هو الذي حافظ على اللغة من الاندثار والفناء ، قائلا (٢) :

« ... على ان اللغة التي انتهت اليها قد اعترتها أيدي التصحيف والتحريف
والافساد بعد ان تظاهرت عليها عوامل العجمة . وبعد ان تفرقت القبائل العربية
في جميع الاطراف حتى كادت تلحق بشقيقاتها اللغات السامية (٣) لو لم يحفظ
لها كيائها القرآن الكريم ... » .

وفي رايه ان جامعي المعاجم قد يخطون في المصادر والجموع المكسرة فلا
يحسنون رد كل مصدر الى فعله ، ويقدم النصح لاصحاب اللغة ان يقلعوا عن
الالفاظ المشتركة في كتاباتهم ، واللفظ المشترك هو اللفظ الواحد الدال على
معنيين مختلفين فاكثر دلالة على السواء عند اهل تلك اللغة .
ويقول في المقدمة (٤) :

« واللغات انما وجدت للتفاهم من ايسر سبيل لا للتعنيث وارهاق الازهان
فيما لا جدوى من ورائه . ولعل المجامع العربية اللغوية تعنى في المستقبل بهذه
المسألة مسقطة من المعاجم كل ما يولد الابهام او يعد من الاحاجي
والالفاظ » .

ويرسم بطرس الخوري الخطوط الكبرى للمعجم ، ويذكر الطرق التي من
شأنها ان تسد الحاجة وتلبي الطلب عندما تضيق اللغة عن المعاني المستحدثة
فيقول (٥) :

« ... فاذا كانت اللغة قد ضاقت عن هذه المعاني المستحدثة فامامنا طرق
الاشتقاق ووجوه المجاز ، فانها كفيلة بسد هذه الحاجة اذا اوتي أعضاء المجامع
عندنا جلدا راسخا وجهدا جاهدا ، وكانوا على اوفى قسط من الفلسفة اللغوية ،
واوفر نصيب من معرفة الاساليب التي جرى عليها الاقدمون في اوضاعهم . فاذا
لم يرشدوا الى هذه السبيل فاي بأس عليهم ان ينقلوا عن اللغات الاعجمية ما
يفوتنا من الالفاظ للمعاني الحديثة التي لم تكن على عهد اجدادنا . وليس في ذلك

(١) بطرس الخوري البستاني ، مقدمة البستان ، ص ٩ .

(٢) المصدر ذاته ، ص ١٢ .

(٣) كالاشورية ، والبابلية ، والمصرية ، والفينيقية ، والحضرية .

(٤) بطرس الخوري البستاني ، مقدمة البستان ، ص ١٩ .

(٥) المصدر ذاته ، ص ٢٠ .

اقل غضاضة علينا لانهم اخذوا من لساننا كثيرا من الكلم . ونحن قد اخذنا من السنتهم الفاظا عديدة في عهد الامون من بعدهم ، واللغات مهما غزرت مادتها لا يستغني بعضها عن بعض وليس في ذلك ادنى عار .

ونبه بطرس على الاهمال الذي وقع فيه اصحاب المعجمات القديمة ، اذ لم يجمعوا من مواد اللغة الا قسما مما كان يتداوله العرب في جاهليتهم . وعلل ذلك كما فعل كثيرون من قبله مظهرا ان النقص في اكثر المواد ظاهر بدليل ما نراه في بطون الكتب اللغوية . ومن الامثلة على ذلك ما نراه من مشتقات كثيرة من اسماء الفاعل والمفعول وافعل التفضيل واسماء المكان والزمان ولا فعل لها . ثم اننا نمّر بمصادر كثيرة من ثلاثية وغير ثلاثية من غير فعل ايضا .

ويدعو صاحب المقدمة الى بعث الكلمات من مدافنها قائلا (١) :

« ونحن لا نطالب بما فقد من تلك الالفاظ ، مما لا يبق له في متون اللغة اثر يدل عليه ويثبت كيانه ، بل نريد ان تبعث المجامع اللغوية العصرية بعض الكلمات من مدافنها حتى لا يبقى في اللغة تلك الثغرة الشائنة .

اما عيوب المعجمات القديمة فيوضحها لنا داعيا الى اصلاحها متى اتاحت الفرصة للمجامع اللغوية ومن هذه العيوب :

١ - سوء اختيار الالفاظ وعدم التحرر

من الحوشية والحوشية (٢) :

من المعلوم ان جامعي اللغة كانوا اذا ارادوا ان يؤلفوا كتابا لغويا يختلفون الى البادية ، ويجمعون بالقبائل فينقلون عنها ، غير ان ما اشتملت عليه معجماتهم من الالفاظ ، لا تعتبر كلها مما يسوغ استعماله ، بل هناك نحو من عشر الفاظها مما يخالف الذوق الصحيح ، اما لكانه من الغرابة او لتوغله في الحوشية الى غير ذلك مما كان دفينه خيرا من بقاءه .

ويعتقد صاحب المقدمة ان هذه الطائفة من الكلم قد نقل عن القبائل التي سرى الفساد الى لسانها بسبب مخالطتها الاعاجم . ويصرح في المقدمة :

« ولقد كنا نود لو اعرضوا عن هذه الطائفة السافلة من الكلم ، فلم يثبتوها الى جانب الالفاظ الفصحى ، فلو فعلوا لكفوا نفوسهم مؤونة جمعها وشرحها ، وكفونا نحن العناء في تدوينها وتداولها وتناقلها وتناسخها من معجم الى معجم كانها من الفرائد اليتيمة التي لا يرتفع لغة شأن بدونها .

ولا نعلم متى تسقط هذه الكلمات المنبوذة من معاجمنا بل من الكتب التي تتداولها ايدي الناشئة » .

٢ - عدم التنسيق

كثيرا ما تستوعب المادة التي نبحث عنها عشر صفحات ونيفا ، حتى لقد

(١) المصدر السابق ، ص ٩٢ .

(٢) المصدر السابق ، ص ٢٩ .

ينفذ صبر الباحث عن معنى إحدى الكلمات .
فمن أنواع الخلل الذي وقعوا فيه أنهم يشبتون في أول المادة أحد معاني اللفظة ، ثم يذكرون الباقي في آخرها . وذلك كما فعل الفيروزبادي في مادة حب ، فقد أورد في أولها تحابوا أي أحب بعضهم بعضا . ثم قال بعد ستة وثلاثين سطرا و « التحاب التواد » وهو مصدر تحاب القياسي .
ومن ضروب البلبلة أيضا عندهم أنهم يردفون الخماسي بالثلاثي والرباعي بالسداسي . فالبحت عن كلمة « أعرض عن الشيء » يتطلب المرور بكلمة عارض ، وأعرض ، وأعرض ، ثم أسماء أدياء ومحدثين وفقهاء وشعراء قبل أن نصل إلى أعرض .

٣ - التعريف الدوري

إن الغاية من تعريف الكلمات الإيضاح وإزالة الإبهام . فإذا كانت اللفظة المفسرة لما قبلها في حاجة إلى الشرح أوقفت المطالع في الارتباك . والمراد بالتعريف الدوري أن تفسر كلمة بأخرى مرادفة لها ، ثم تفسر الثانية بالاولى كأنك تفسر بالماء . مثلا : تلافى الأمر تداركه ، وتدارك الأمر تلافاه . وهذا التعريف الدوري لهذا الحرف واقع في جميع المعجمات .

٤ - التفسير في تعديه الأفعال القاصرة

أهمل اللغويون ذكر الحروف التي تتعدى بها إلى مفاعيلها . ويورد بطرس الخوري الأمثلة على ذلك قائلا (١) :
« ودونك الآن فعل بحث نوره شاهدنا على ما نحن في صدد : قال الجوهرى في الصباح : بحث الرجل عن الشيء وأبحث عنه فتش عنه . وقال الفيروزبادي : بحث عنه واستبحث وتبحث فتش . وجاء في اللسان : بحثه : فتش عنه ، فعدها بنفسه . وورد في المصباح : بحث عن الأمر : استقصاه ، وبحث في الأرض حفرها ، فعدها بقي وهو الصواب . فلو لم ترد تعديّة هذا الفعل في المصباح بقي لما تجرأ الناشئ على تعديته بها لأن سائر المعاجم لم تذكر هذا الحرف بين الحروف التي يتعدى بها فعل «بحث» مع أنه جاء في القرآن الكريم ما يؤيد رأي المصباح حيث يقول (بحث الله غرابا يبحث في الأرض) » .

٥ - الخلط بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي

يقول في ذلك (٢) :
« ومما لا ريب فيه أن اللغويين القدماء إنما أهملوا الجري على هذه الخطّة الرشيدة في تنسيق المعاني الأصلية والفرعية ، أما لاعتمادهم على مقدرتهم اللغوية

(١) بطرس الخوري البستاني ، مقدمة البستان ، ص ٤١ .

(٢) المصدر ذاته ، ص ٤٣ .

او لاقتصارهم على جمع الالفاظ في كتب اللغة حذرا من الضياع معتبرين ان مهمتهم قد انتهت عند هذا القدر . ثم جاء المتأخرون ونسجوا على منوال الاقدمين وبقيت هذه الثلمة مغفورة في معاجمنا كون الشرقيين عرفوا بالتقليد ، وعزيز عليهم ان يفكوا نفوسهم من قيوده .

٦ - اهمالهم الالفاظ المولدة

لقد افتقد اللغويون اللغة بهذا الاهمال ما لا يحصى من الاوضاع ولولا هذا التقصير لما كنا اليوم على ما نحن عليه من العجز الفاحش عن تأدية كثير من المعاني والادوات الحضرية ، بالفاظ نستخرجها من معدن اللغة نفسها .

ويورد بطرس الخوري البستاني امثلة من تلك الكلمات التي عثر عليها في تصانيف الكتب ، وليس لها اثر في معجمات اللغة :

« فقد جاء في كلام ابن خلدون : الالهام يريد به الهداية المخلوقة في الحيوان . والوزائع يعني بها الضرائب التي يوزعها الحاكم على الرعية . وورد في كتاب الاغاني : ندر الرجل وتندر اذا جاء بالنادرة . وقد ندر بفلان وتندر عليه اذا جعله مورد نادرته .

وفي الثعالبى : تطرق بالشيء اذا اتخذته طرفه وهي الشيء المستلمح » (١) . وتعرض البستان للنقد كغيره من المعجمات الحديثة ، فنقده عارف النكدي (٢) عضو المجمع العلمي العربي مظهرا نقص هذا المعجم المصطلحات الحديثة ، وتحديد بعض الالفاظ وتوضيح بعض المعاني :

ويعزو عارف النكدي بعض اغلاط البستاني الى الطبع ، فهناك اغلاط يرجع انها مطبعية. ولا يجوز تركها في معجم يرجع اليه ، وفي رأيه ان هذين النقصين سببهما ايضا الانفراد في التأليف ، ولا يسلم مؤلف من مثل هذا مهما علا قدره العملي وسمت منزلته في اللغة . ويورد عارف النكدي امثلة (٣) من اغلاط

(١) المصدر السابق ، ص ٤٦ .

(٢) قال عارف النكدي : « بقي ان الترتيب والدقة على فائدتهم ، ليسا كل ما نحتاج اليه في معاجمنا ، فهناك المصطلحات الحديثة ، وتحديد بعض الالفاظ ، وتوضيح بعض المعاني ، واقرار وجه واحد لالفاظ تكثر فيها اللغات ، الى غير ذلك مما اعرض عنه العلامة البستاني في معجمه لانه من اعمال الجامع العلمية ، او الجماعات اللغوية ، لا من عمل الفرد ، فالكتاب من هذه الناحية ناقص ، ولا يسد حاجة العرب والعربية . وثمة نقص اخر ، هو اغفال الفاظ قد يفتقر اليها . وهذا مخالف للعرض الذي اراده المؤلف من وضع مطول يجمع اللغة كلها ، اختصره باخر اقتصر فيه على الضروري من الالفاظ » .

(انظر عارف النكدي ، البستان ، مجلة المجمع العلمي العربي ، اذار ونيسان ١٩٣١ ، الجزء ٣ و ٤ ، المجلد ١١ ، ص ١٨٣) .

(٣) « فما اغفله (اي عبد الله البستاني) : السهود بمعنى الطويل الشديد . (ساد) بمعنى سود صار اسود . و (الاسود) العظيم من الحيات وفيه سواد . لم يورد صاحب البستان في جمعه الا (اسود) وفي اللسان (اسودات) و (اسود) و « اساويد » . قلت ولعل

البستان في مجلة المجمع العلمي العربي . ويرى اشياء كثيرة قد اغفلها صاحب البستان .

ومن هذه الاخطاء ما لا يخفى عليه صوابها ولا يمكن ان يقع مثله في مثلها (١) :
كما ارجع بعض الاخطاء الى القصور في التعريف (٢) :

اسودات جمع (اسوده) مؤنث (اسود) على خلاف القياس . و (السحدود) : السوء الخلق
لم يذكرها البستان . وكذلك (السند) بمعنى المعتمد . وما اظن قوله : السند « ما
استند اليه من حائط او غيره » كافيا . والسرود بمعنى الزرد . و (السرد) وهو الزرداد .
و (السراة) البصرة تحلو قبل ان تزهى وهي بلحة .

اورد (مساعدة) مصدر (ساعد) ولم يذكر (ساعدا) ولم يذكر من معاني : « سمد »
سمودا رفع راسه تكبرا بل خص هذا المعنى بـ (سمد) وزان طرب . وفي اللسان سمد
سمودا رفع راسه تكبرا ، وكل رافع راسه فهو ساعد ، وقد سمد ، يسمد ، ويسمد سمودا .
واغفل اسماد وبعضا من معاني اسمد واسماد . واغفل من معاني (السهد القليل من النوم) .
ولم يذكر في (سود) اسادهم بمعنى (سادهم) ، ولا ذكر (المسود) وهو الذي ساد
غيره . ولا (المسود) وهو السيد الذي سواده غيره ، واغفل (شاده) مشادة وشدادا غالبه .
و (شد) المزور جد واجتهد . (انظر المرجع ذاته ، ص ١٨٤) .

(١) « من ذلك : الشكر : عرفان الاحسان (كذا) بضم الشين والكاف من (الشكر) وصوابها
سكون الكاف . وبضم العين من عرفان وصوابها بالكسر . (رصخه) جاء في (ولت) عندي
(ولته) من خبر . و رصخه منه اي يسير . وليس في البستان الا (رصخ) في الامر
(رصخ) بالسين ولم ترد فيه (الرضخة) بالضاد . وانما جاء فيه (الرضخ) خبر تسمعه
ولا تستيقنه . وفي اللسان (الرضخة) الشيء اليسير تسمعه من الخبر من غير ان
تتيته . فالصواب اذا (رصخه) بالضاد . (سرهد) الصبي احسن غذاءه . برفع الصبي ،
وحقها النصب وهي من الاغلاط الظاهرة .

(المرهد) السمين من (الاسنة) وصوابها من (الاسنة) ففي لسان العرب سنام
سرهد اي سمين .

(يمنة . وقطاف) جاء في (سند) ... و - ذنب الناقة خطر فحرب . قطامها يمنة
ويسرة . والصواب (قطانها) بالتاء لا بالفاء على ما في التاج و (يمنة) بالفتح لا بالضم .
وقد وودت (يمنة) بالضم ايضا في (لفت) قال : التفت - وبوجهه يمنة (كذا) ويسرة .
(القرن) وفي (سند) ايضا : (ناقة مساندة القرن : اي صلبته متلاحكة) والصواب
القرى على ما في اللسان والتاج : انشد ثعلب :

جمالية تختب ثم تنيب

مذكرة الشيا مساندة القرى

والقرى الظهر : يقال جمل اقوى طويل القرا ، وهو الظهر والانثى (قراء) وقد وردت
القرى والقرا مقصورة وممدودة .

(المسندة) : ضرب من الثياب ، ولعل الصواب مستندة كمعظمه بالثقل .

(انظر المرجع السابق ، ص ١٨٥) .

(٢) قال عارف النكدي :

« (السكران) : نبت دائم الخضرة يؤكل حبه ؟

(السكر) : بالفتح بقلة من الاحرار ؟ (السمام) . بالفتح ضرب من الطير واحده سمامة ،

ب - فاكهة البستان

معجم لفوي لطلبة المدارس ، وهو مختصر البستان ، ألفه الشيخ عبد الله البستاني (١٨٥٤ - ١٩٣٠ م) وطبع في المطبعة الاميركانية ببيروت عام ١٩٣٠ م . ذكر الشيخ في مقدمته ان الحاجة كانت ماسة الى وضع مثل هذا المعجم للطلبة قال (١) :

« لما رأت ادارة المطبعة الاميركانية الحاجة الماسة الى معجم لفوي حاو الكلمات ، التي يحتاج اليها طلبة المدارس على اختلاف درجاتها ، رخيص الثمن بحيث يتيسر للجميع اقتناؤه ، أوعزت الى الشيخ عبد الله البستاني الذي انتدبته لتأليف المعجم المطول الذي سماه « البستان » ان يختصر منه ما يفي بحاجة الطلبة فلبى الطلب ووضع هذا الكتاب وسماه فاكهة البستان » .

وجرى في ترتيبه (٢) على نسق البستان باعتبار الحرف الاول من الكلمة

على ان ابن منظور في لسان العرب حدد هذا التعريف بعض الشيء بقوله : ضرب من الطير نحو السمائي واحده سمائة . وفي التهذيب ضرب من الطير دون القطا في الخلقة .

(السلاج) : عيد للنصارى ولم للنصارى من عيد ؟

(سم السمك) : شجرة الماهيز هرة وتعرف باليوصير اه .

وترجع الى (اليوصير) فيعرفه بانه : نبت يتداوى به ويعرف بـ (سكر الحوت) أجوده الذهبي الزهر . فالطالب بين (سكر الحوت) و (الماهيز هرة) و (سم الحوت) لا يعرف كيف يخرج ولا يأبها يأخذ ؟

واخرى هي التعريف الدوري الذي اشار اليه الفضال الخوري بطرس البستاني في المقدمة الممتعة التي صدر بها الجزء الثاني من البستان . عدد فيها شوائب المعاجم وجعل التعريف الدوري احداها .

(الجو) : الهواء . (الهواء) الجو .

(تلافى) : تدارك : و (تدارك) تلافى .

وهذا بعض ما ذكره صاحب المقدمة ، ووقع فيه صاحب البستان وامثال ذلك كثير (النصي) : نبت سبط ما دام رطباً فاذا ابيض فهو الطريفة .

(الطريفة) : النصي والصليبان اذا ابيضاً او اذا اعتما وتمتا .

وليست بالحجة المelerde ان المعاجم القديمة هكذا وضعت ، وان اصحاب المعاجم الحديثة على هذا جروا . فالزمن الذي نعيش فيه يتطلب غير ما كان يتطلبه اصحاب المعاجم القديمة ، والعلامة البستاني كما يرجى منه غير ما يرجى من غيره ممن وضعوا المعاجم الحديثة والا كان الامر مثابمة والعمل مزاجمة . هذا وقد افقلت بعض الحركات في كلمات كان من حقها ان تضبط في مثل هذا المعجم وادخلت بعض كلمات في غير مواضعها .

(انظر المرجع السابق ، ص ١٨٦) .

(١) عبد الله البستاني ، فاكهة البستان ، المطبعة الاميركانية ، بيروت ، ١٩٣٠ ، المقدمة ، ص ١ .

(٢) وهذه امثلة توضح ترتيبه : يقول في مادة ابد :

« ابد الرجل يأبد ابدا : توحش فهو ابد ، و - الشاعر اتى بالعويص في شعره ، وما

ووضع نجمة على الكلمة الاولى من المادة ، وتتابع مشتقاتها بحسب الترتيب الصرفي ووضع خط عرضي (-) عوضا عن تكرير الكلمة حبا للاختصار . والحرف (ج) مقطوعة من جمع .

٣ - عثرات البستان ومشابهة اغلاطه اوهام « محيط المحيط »

لقد وجه الاب انتاس الكرملی انتقاداته الى البستان ، وذكر اغلاطه في المجلات التي كان يكتب فيها وبخاصة « لغة العرب » ومجلة « المجمع العلمي العربي » بدمشق .

ويصرح الكرملی بان اخطاء البستان كثيرة ، فهو لا يذكرها كلها وانما يجتزيء البعض منها يقول (١) :

« ونحن نذكر هنا ما بدا لنا انه يخالف العلوم وما اثبتته . ولو ذكرنا كل ما عثرنا عليه من الاوهام في بضع ساعات لوجب علينا ان نضع كتابا ضخما ككتابه لاثبات ما رايناه منها ... » .

وفي رايه ان جميع دواوين اللغة العربية لا تخلو من معاييب ، ولقد نبه عليها اللغويون الذين جاءوا بعد اصحابها ، ان في حياتهم او بعد وفاتهم .

فهذا كتاب العين لا يخلو من المغامز وكذلك كتاب الجوهري لابن دريد . والتهذيب للزهري ، والصحاح للجوهري ، والمحكم لابن سيده ، والمجمل والمقاييس وكلاهما لابن فارس ، والمحيط لابن عباد الى غيرها من معجمات اللغة .

على ان تشويه اللغة لم يبدأ الا عندما اخذ المستشرقون في تصنيف المعجمات ، فانهم قد وجدوا في تصانيف المولدين ما لم يجدوه في كتب فنون اللغة وارادوا ان يدخلوه في مؤلفاتهم ، فاحسنوا في امور واساءوا في اخرى . ومن هؤلاء نذكر مثلا : المستشرق الالماني « فريتغ » .

لا يعرف معناه على بادىء الراي .

ابته : خلته يقال « وقف فلان ارضه وقفا مؤبدا » اذا جعلها حبسا لا تباع ولا تورث .
تأبّد المنزل خلا منه اهله والفته الوحوش .

الابد : الدهر الطويل الذي ليس بمحدود . و - الدائم يقال « لا افعل ذلك ابد الابيد ،
وابد الابد وابد الدهر ، وابد الابدين » والمعنى واحد وهو تأكيد دوام الامر الذي اتى به .

الابدة الكلمة او الفعل الغريبة و - الوحش ، و - الطير المقيمة بارض صيفها وشتاءها
فاذا كانت تقطع في اوقاتها فهي القواطع . و - القافية الشاردة ، و - الوحش و - الامر العظيم تستوحش منه ج ابد واوابد . الابدي ما لا نهاية له .

(انظر المصدر السابق ، ص ١٠) .

(١) الاب انتاس الكرملی ، البستان للبستاني ، لغة العرب ، السنة ١٩٢٧ ، الجزء ١٠ ،
المجلد ٥ ، ص ٦١٢ .

ولما شرع المعلم بطرس البستاني في تصنيف ديوانه الكبير « محيط المحيط »، جاءت تلك الاوهام والاغلاط كالسيل المنهمر ، وسبب ذلك كما يصرح الاب الكرملی (١) هو انه قد نقل عن معجم « فريتغ » في اللغتين العربية واللاتينية . والظاهر انه لم يعرف الا النزر القليل من اللاتينية فخطب وخط . ولما كان هذا المعجم سهل التناول ، اقبل على شرائه ومطالعه اهل العصر ، ولا سيما المؤلفون منهم والمصنفون والصحافيون فكانت عثراتهم واضحة .

ثم جاءت بعده مصنفات الآباء اليسوعيين من معجمات عربية فرنسية وفرنسية عربية ، وعدا وراء الكل الشيخ سعيد الشرتوني والجميع يأتون بالمعلم بطرس البستاني .

ويقول الكرملی (٢) :

« ... فاصبحت الاغلاط من الشائعات غير الزائلات . وهكذا اخذت اللغة تسير في وجه غير وجهها فتفسد شيئا بعد شيء ، وتتحكم تلك الاغلاط في النفوس والاقلام وليس من يقوم وينبه على تلك الفظائع الشنيعة » . ويتابع القول :

« ... فانه (أي عبد الله البستاني) لم يكتف بتدوين اغلاط من تقدمه من المحدثين ولا سيما اغلاط المعلم بطرس البستاني والشيخ سعيد الشرتوني ، و « بستانه » ليس الا نسخة جامعة بين هذين المعجمين لا غير ، بل زاد على ذلك ضغنا على ابالة . فجاءنا باغلاط لم تخطر على بال بشر . ولم تجل في خاطر عربي البتة » .

ويذكر الكرملی انواع هذه المغامز وهي :

- ١ - مخالفته اصول الصرف .
- ٢ - زيادته اغلاطا على اغلاط نسيبه .
- ٣ - اتباعه اغلاط نسيبه اتباعا اعمى .
- ٤ - حذفه معاني الالفاظ .
- ٥ - جهله المعرب من الالفاظ .
- ٦ - روايته معاني لا حقيقية لها .
- ٧ - زيادة اغلاط من عنده على اغلاط « محيط المحيط » و « اقرب الموارد » .
- ٨ - جهلة الاقوام .
- ٩ - جهلة علم النبات .
- ١٠ - جهلة الجغرافيا واسماء البلدان .
- ١١ - جهلة علم الحيوان .

(١) الاب انستاس الكرملی ، الشيخ عبد الله البستاني ولغتنا ، لغة العرب ، ١٩٢٨ ، الجزء ٢ ،

المجلد ٦ ، ص ١٢٨ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ١٢٩ .

ويعطي الكرملی امثلة على كل نوع توضیحا وتفسیرا . وهي منجزة من
الجزء الاول من المعجم .
وردت هذه الامثلة في مجلة لغة العرب السنة ١٩٢٧ ، الجزء العاشر ،
المجلد الخامس ، صفحة ٦١٣ - ٦١٩ .

ویرح الكرملی بان اخطاء البستان كثيرة ، لا تكاد تخلو صفحة من مثل
هذه الاوهام (١) التي یوسف على وجودها في مثل هذا المعجم . ویؤكد بان
عبد الله البستاني لم یكتف باغلاط « محیط المحيط » ، بل جاء باغلاط
جديدة (٢) فكانه یريد ان یجمع في معجمه معایب جميع كتب اللغة .

(١) من هذه الاوهام : مخالفته اصول الصرف .

« ذكر في مادة زرف : الزرافة ، وجمعها على زرافي » (كبراري) او زرافي (كساري)
(باهمال الياء) وزرافات وزرائف . قلنا : وقد تبع في ذلك كله صاحب « محیط المحيط »
الذي تآثر في هذا الجمع الغريب فريتغ في معجمه . وفعالة لا تجمع على فعالی بتشدد الياء
او باهمالها . الا انها وردت في كتاب عن تاريخ الحبشة الفه أحد المصانف فمثر عليه فريتغ ،
فقرأها بالصورتين اللتين ذكرناهما . اما الزرافات فمن المقیسات وصاحب « محیط المحيط »
كان یؤمن ایمانا أعمى بما كان یكتبه فريتغ فهفا هفواته وجاء شیخنا عبد الله فلم یصلح ما
افسده نسبه .

وذكر في س ن و : المسناة مسنوات ، وهو شاذ والقیاس مسنيات . قلنا : ما قال أحد هذا
القول سوى البستاني نسيبه وهو غلط ظاهر . فالصواب كما هو مشهور وفي الاسفار مذكور .
وقال في مادة صنع : قوم صنعی الايدي (كسري) وصنعی الايدي (كمعزي) وصنعی الايدي
(بضمين) وصنعی الايدي (بفتحين) واصناع الايدي (كأحمال) أي حذاق في الصنعة .
ثم فسر الصنعة بالاحسان . ولم يذكر مفرد الجموع الخمسة المذكورة . - قلنا كل ذلك منقول
بحرفه وغلطه وسقمه من محیط المحيط . ثم زاد من عنده غلطا جديدا لم يكن في الاصل الذي
نقل عنه وهو قوله : في الصنعة ، والصواب في الصنعة أي الصناعة لا الاحسان ، ولا معنى
للحلق في الاحسان . واما تصحيح العبارة فيجب ان يكون هذا : « رجل صنع الیدين
بالكسر وبالتحريك ، وصنع الیدين وصنعهما : حاذق في الصنعة من قوم صنعی الايدي بضمه ،
وبضمتين ، وبفتحين ، وبكسرة ، واصناع الايدي » (عن الفيروزبادي وابن مكرم ، والسيد
مرتضى في التاج) . (انظر الاب انتاس الكرملی ، البستان للبستاني ، لغة العرب ،
السنة ١٩٢٧ ، الجزء ١٠ ، المجلد ٥ ، ص ٦١٣) .

(٢) من هذه الاغلاط زيادته اغلاط على اغلاط نسيبه (أي صاحب محیط المحيط) « فقد ذكر البستاني
الكبير « البرنجاسف » (بالسين) ، فقال هو « برنجا شق » بالشين المعجمة . وفتح الاول
والثاني وما ذلك الا لانه رآها في « تاج المروس » حيث وردت بالشين المعجمة حقيقة . لكن
وردت هناك من باب الخطأ في الطبع . والدليل ان صاحب التاج یقول بعد مادة برنف :
برنجاسف بالكسر - ويقال باللام بدل الراء : ضرب من القيصوم ... وقد ذكره المصنف في
ج ب ق . اهـ .

وفي مادة « حبق » یقول ، حبق الراعي : « البرنجاسف » وضبطها بالقلم بفتح الاول والثاني
واسكان الثالث وبكر السين المهملة . وكذا وردت في جميع النسخ المخطوطة والمطبوعة في

ولقد عدّ الكرملّي الاغلاط (١) التي اتبع بها البستاني نسيبه فوجدها خمسمائة غلطة وفي جميعها تقليد لصاحب « محيط المحيط » . ويقول

القاموس . ولذا تراه غلط ثلاث غلطات في كلمة واحدة . الاولى ايراد الكلمة بالثين المعجمة وهي بالسين المهملة ، الثانية : ذكرها بفتح الاول والصواب بكسره ، الثالثة ضبطه السين بالفتح والصواب بكسرها . نعم ان بعض نسخ القاموس ذكرت « البر نجا سف » بفتح الاول لكن نص صاحب التاج يفسد تلك الرواية ، لانه ضبطها بالكلام لا بالقلم ، وضبط الكلام أوثق من ضبط القلم . ومما يجب ان يلاحظ هنا ان بطرس البستاني ذكرها بالسين فلم يتبعه هذه المرة بل اتبع الشرتوني الذي ذكر اللفظة في ذيل معجمه بالثين ، وقال انه نقلها عن التاج فتبعه في هذا النقل شيخنا عبد الله . وهذا الباب واسع قد عددنا له نحو مائتي « غلط من هذا الضرب » . (انظر المرجع السابق ، ص ٦١٤) .

(١) « اتباعه اغلاط نسيبه اتباعا اعمى .

قال البستاني : البزك (وضبطها كقنفذ) أي العظيم ... والبزك و (ضبطها كجعفر) ضرب من الالحان ... ، وكل ذلك من اغلاط البستاني القديم . والصواب ما جاء في القاموس . قال بزك : بضم الباء والراءي . اعجمية ... اهـ . قلنا : كذا يجب ضبط الكلمة الثالثة ولو جاءت بمعنى آخر لان الغنيين ضبطوها ايضا كالاولى في كتبهم .

وقال في بزوز : انتسب الى الازاريين وهم جماعة من المحدثين وهي عبارة نسبية . والصواب : انتسب الى بني بزري وهم بنو بكر بن كلاب . كذا قال جميع اصحاب الدواوين . - حذفه معاني الالفاظ :

« هذا لا تعرض له لانه اكثر من ان يحصى ولعله فعل ذلك توخيا للاختصار . لكننا نراه يدون اشياء غير معروفة ولا حاجة لطلبة المدارس الى ان يعرفوها . كذا في مادة ز ب ب : زب القاضي في شرحه :

« من عيوب المبيع فسره الفقهاء بما يقع ثمره سريعا » .

ونحن كنا نود ان يسكت عنها اذ يجعلها اغلب فقها ، هذا العصر » .

- جهله العرب من الالفاظ .

« ذكر الاسطوانة في مادة اس ط ... ولم يذكر انها معربة مع انها اشهر من ان تذكر - وقال في مادة اس ف ن ط : الاسفط : ضرب من الاشربة فارسي معرب ، والصواب انه يوناني معرب ، ومثل هذا الجهل مئات » .

- روايته معاني لا حقيقة لها :

« قال في مادة او ش ن : الاوشن الذي يزين الرجل ، ويقعد معه على مائه يأكل طعامه ... ذكر هذا الحرف هنا سهوا وموضعه في باب الواو . اهـ .

قلنا : هذا كلام ذكره جميع اللغويين لكنه في غير محله . فالواوشن يجب ان يذكر هنا لا في وشن كما فعل بعضهم ، ثم ما معنى قوله انه ذكر سهوا هنا . افما كان يجب حذفه من هذا المحل وابياته في الوطن الذي يشير اليه .

اولا اقل من ان يقول مثلا : اثبت بعضهم هذه اللفظة هنا ، والصواب اثباتها في وشن . وعلى كل حال ان الكلمة مصحفة قبيحا عن الابش (كاجش بشد الاخير) وهي تعريب اليونانية abaxos هذا هو الاصل . وقد ذكر اللغويون الابش في موطنها بصورة آبش ايضا اي كفافل . ومن الغريب انهم قرأوا الباء واوا كما هو الامر في اللغة اليونانية . وكما ترد مثله

الكرملي في عصر التدقيق والتحقيق ، ولقد نسي الشيخ عبد الله ذلك ونقل
وقلده بقلب مطمئن ونفس سمحة وفي رأيه أن الشيخ عبد الله البستاني قد
بحث عن الهفوات (١) في محيط المحيط واقرب الموارد ونقلها الى بستانه .
لقد غلط البستاني في معجمه وكان الضبط سيئا فزاده اغلاطا ، وعندما
نتبع المؤلف في جميع سطور كتابه لنا هذا الغلط الجم .
ويتابع الكرملي هجومه على البستان فينت صاحبه بالجهل (٢) وعدم

في لغتنا وزادوا على ذلك أنهم قرأوا بطن الشين نونا فصارت أوشن . وأمثال قراءة بطن
السين والشين ، والصاد والضاد نونا كثيرة في العربية كالفس (بتشديد السين المهملة)
فانهم قرأوها الفسن بنون في الآخر ، واثبتوها في دواوينهم بالوجهين المذكورين - ومن غريب
ما وقع لكلمة « الابش » أن بعضهم عربها بصورة الاحش جريا على اصلها اليوناني ، ولم
يتذكروا أن غيرهم عربها بصور أخرى واختلفوا في معانيها . والصواب أن معنى الابش والآبش ،
والاوشن والاحش : ما يزين به فناء الرجل ودار طعامه وشرابه . وهو ضرب من الزليج (أي
الاجر العريض المربع الملون بألوان مختلفة ، وهو المعروف اليوم في بغداد بالكاشي وعند
السوريين بالقاشاني) . تزين بها صدور المنازل ، ولا سيما دار طعام الرجل . فلم يفهم بعضهم
هذا المعنى فذهبوا فيه مذاهب لا يقيها العقل ولا تألف والحقيقة .

ثم جاء حضرة الشيخ عبد الله ونقل كل ذلك بقلب مطمئن في مادة ا ب ش : الابش الذي يزين
فناء الرجل وباب داره بطعامه وشربه . والصواب ما يزين به فناء الرجل وباب داره وطعامه
وشرابه أي باب داره وغرفة طعامه وشرابه كما نقول اليوم » .

، انظر المرجع السابق ، ص ٦١٥ - ٦١٦ .

(١) « زيادة اغلاط من عنده على اغلاط محيط المحيط واقرب الموارد :

... ثم زاد عليها (أي الاوهام) أوهاما جديدة فاجتمع عندنا ثلاثة أجبل من الخطأ : جبل بيتن
في محيط المحيط ، وجبل بيتن في اقرب الموارد الينا . وجبل وضع في أزهى بستان لنا .
ذكر هذه الاغلاط - ونسبها اغلاط طبع وان لم يكن في آخر الديوان تصويب لما وقع فيه - يطول
سردها لكثرتها ووقوعها في كل صفحة من الصفحات ، انما نذكر بعض الامثلة منها لكي لا نرمي
بالبهتان والافتئات : قال حرسه الله في « الريز » هو « الكبير في فنه » ، والصواب الكثير
في فنه . كما نص عليها جميع اللغويين . - وقال الرباح : دوية كالتنور ، وهي قطعة الزباد
لانه يجلب منها . والصواب قطعة الزباد وأصح منها ستور الزباد . وقد بين الرياح
الصابتة (كذا) وقال عنها هي : « بين الجنوب والذبور » ا هـ . ولم يذكر هذا المعنى
للصابتة في صبا ، ولا في صبو ، ولا في صبي ، ولا في صيب ، ولا في اي مادة كانت .

لكنه وجدها بهذه الصورة في محيط المحيط واقرب الموارد فتابعها في هذا الغلط . والصواب
الصابتة من مادة ص ب و - وقال عن الجلفاظ : ساد دروز السفن الجدد (وضبطها ضبط قلم
بضم ففتح) والصواب الجدد بضمين - وقال الجوالق ، وضبطها مثلثة الاول اي بضم
وكسرة وفتحة : وضبط الجيم بالفتح غلط صريح للمفرد ، انما هو جمع ما كان بضم الاول
وكسره . ونسي ان ليس في كلام السلف مفرد على فعالل بتحريك الاولين » .

(انظر المرجع السابق ، ص ٦١٧) .

(٢) « جهلة الاقوام » .

ذكر في مادة س ب ج : السابجة فقال عنهم : قوم من السند ... والتناء فيه للنسب . قال

الادراك ويتتبعه صفحة صفحة بل مادة مادة ، ويعطي حكمه موردا الامثلة ومؤيدا
رايه بالحجج والبراهين .

ويعطي الكرمللي امثلة (١) عن جهل البستاني علم النبات لانه لم يضع المعنى

يزيد بن مفرغ الحميري .

وطماطم من سوابج خرز ، يلبسوني مع الصباح القيودا .

قلنا : وفي هذا الكلام الوجيه عدة اغلاط : الاول انه ذكر السابجة بياء واحدة ، وهذه اللفظة
لم ترد في ديوان من دواوين اللغة والذي ذكره هو السابجة بباءين الاولى بعد السين ،
والثانية قبل الجيم . هذه رواية جميع اللغويين والذي حققناه من تصانيف السلف من المؤرخين
هو السابجة بياء مشناة بعد السين وباء موحدة قبل الجيم . وليس هنا محل ذكر التحقيق
لطول شرحه او بسطه . اما الفظ الثاني فهو قوله : والتاء فيه للنسب . والصواب ان يقول :
والتاء فيه للمعجمة والنسب لانه قد يكون الاسم منسوباً ولا تكون فيه الهاء في الآخر علامة
جمع .

اما اذا اجتمعت المعجمة والنسب لحقت الهاء آخر الجمع على ما صرح به جماعة اللغويين .
والفظ الثالث انه قال : يزيد بن مفرغ . والصواب المفرغ بال . - وقال - وهذا هو الفظ
الرابع - : وقال يزيد بن مفرغ وهو يذكر شاهدا . والمتنظر ان يكون ذاك الشاهد ما يثبت قوله
ان السابجة (والاصح السابجة) هي بالهاء والحال انه جاءنا بشاهد ينقضه وليس له ادنى
اتصال بما ذكره من الكلام ، اذ لم يصرح بوجود السوابج عندهم ، فاذن ما معنى هذا الشاهد ،
ولتقوية اي جمع اورده في كتابه ؟ والفظ الخامس انه ذكر السوابج وهي كلمة لم ينطق بها
أحد اللغويين الثقات . لا صاحب لسان العرب التاج ... انما ذكرها صاحب « محيط المحيط »
وحده وهو البحر المحيط بجميع الاغلاط .

اما صاحب « أقرب الموارد » فقد ذكرها بصورة سبابج ، والصواب سبابج بياء مشناة تحتية
قبل الجيم » .

(انظر المرجع السابق ، ص ٦١٨) .

(١) « عرّف (أي البستاني) البلبوس بما هذا حرفه : البلبوس بالفتح بصل الرند ، يشبه ورقه
ورق السذاب اه ، وهي عبارة أقرب الموارد بحرفها نقلا عن التاج . ونسي كلاهما ان في التاج
اغلاط طبع غير قليلة ومن جملتها هذه لان الرند - على ما ذكره في البستان - شجر بالبادية
طيب الرائحة يستاك به وليس بالكبير وله حب يسمى الفار واحده رنده ، وربما سموا العود
الذي يتبخر به رندا . فاين هذا من البلبوس وهو بصل . وليس للبصل رائحة طيبة وليس له
عروق تصلح لان تكون سواكا ؟ وليس له حب والصواب : بصل الزير بالزاي وياء وراء ، وهو
المعروف ايضا ببصل الفار ، لكن حضرته لم يعرف الزير في موضع البلبوس ولا في موضعه
الحقيقي اي في مادة زي ر ، بل عرّف « الزير » بزايين بهذا المعنى وهذا خطأ صريح ، اذ يقول
في مادة زي ز « الزير » بصل الفارو - دويبة قطير . وتقف طويلا على الشجرة ، والصواب
ان بصل الفار هو الزير براء مهمل في الآخر والدويبة التي يشير اليها هي بزايين والزير
لهذه الدويبة من كلام عوام الشام لا من الفاظ الفصحاء . وفي كل ذلك قد جرى صاحب
محيط المحيط . اما صاحب أقرب الموارد فقد ذكر « الزير » بمعنى بصل الفار فقط .
والمعنى الثاني لم يذكره . وقد ذكر بصل الفار في مادة س ق ل : فقال السيقل (كزبرج)

في موضعه الحقيقي كما انه لم يعرف الحيوانات والنباتات والجمادات تعريفا علميا عصريا . فالبستاني يجهل علم الحيوان كما يجهل الجغرافيا واسماء البلدان . ويسرد الامثلة (١) على ذلك مستشهدا باقوال اللغويين القدماء .

وينقد الاب انتاس صفحة واحدة من البستان وهي ١٠٨٧ فيصح اغلاطا كثيرة ، ويرى انه لم يعطها حق النقد من جميع وجوهه فيقول (٢) :

والسيقل (بتشديد اللام) بصل الفار وهو المعروف بالمنصل وقال ايضا : الاسقال والاسقيل بالكسر في كليهما : المنصل قلنا اما الاسقال والاسقيل فهما المنصل حقيقة أي بصل الفار او بصل الزير ، واما السيقل (كزبر) والسيقل (كزبرج وتشديد الاخر) فلا وجود لهما بالعربية . وقد ذكرهما فريتغ عن نسخة سقيمة مفلوطة من كتاب ديسقوريدس فنقلها عنه « محيط المحيط » ، وعن هذا أقرب الموارد . ثم جاء شيخنا فائت هذين الحرفين في كتابه من دون ان يراجع الامهات الكبرى .

(انظر المرجع السابق ، ص ٦١٨) .

(١) « جهله الجغرافيا واسماء البلدان .

قال في ب ل خ ش : البلخش كجمر : جوهر يجلب من بلخشان وهي بلد بارض الترك ا ه . وهي عبارة ذيل اقرب الموارد الذي ختمها بذكر الكتاب الذي نقل عنه اذ وضع بين هلالين قوله : (شفاء الفليل) وقد راجعنا هذا الكتاب فرائناه يقول ما حرفه : بلخش (ولم يضبطها بخلاف قول الناقل والمنقول عنه انها وزان جمر) جوهر يجلب من بلجشان ، والمعجم تقول بلخشان بذاك معجمة وهي من بلاد الترك ا ه . قلنا هذا هو الكلام الصحيح . أي ان بلخشان غير معروفة عند فصحاء العرب بل عند عوامهم . وأما الفصحاء فلا يقولون الا كما ينطق به أهل ايران والترك أي بلخشان . وهذا ما صرح به ياقوت في معجمه فانه لم يذكر بلخشان بل بلخشان . وأما بلخشان فمن تصحيف العوام فكان عليه ان يعرف ذلك » .

(انظر المرجع السابق ، ص ٦١٩) .

— « جهلة على الحيوان .

ومن غرائب وقوفه على علم الحيوان ما قاله عن التمساح فقد ذكر في مادة ت م س ح ما هذا حرفه : التمساح (ولم يضبطه الا بالقلم) حيوان مائي كالسلحفاة ضخيم طوله نحو خمسة اذرع... ا ه : « قلنا وأول شيء نعترض عليه هو ذكره التمساح في باب ت م س ح : وجميع اللغويين (ما خلا صاحب محيط المحيط ، ومن نقل عليه) ذكروه في م س ح لان التاء زائدة وهي في ما أظن أداة التعريف للمذكر عند قدماء المصريين والكلمة المصرية والشيء الثاني الذي تأخذه عليه انه تابع صاحب القاموس في قوله : حيوان مائي كالسلحفاة ، وهو تعريف يصح في ايام ابينا آدم او نوح او احد الآباء الاقدمين . اما اليوم فهذا التعريف يعث على الضحك والافراب فيه . ولو تابع صاحب المصباح لكان احسن » .

(انظر : الاب انتاس الكرمل ، نقد صفحة من البستان ، لغة العرب ، كانون الثاني ١٩٢٨ ،

الجزء ١ المجلد ٦ ، ص ٧٣) .

(٢) الاب انتاس الكرمل ، الشيخ عبد الله البستاني ولفنتنا ، لغة العرب ١٩٢٨ ، الجزء ٢ ،

المجلد ٦ ، ص ١٣٥ .

« الى هنا انتهت بنا مطالعة هذه الصفحة ونحن لا ندعي باننا وفيناها حق النقد من جميع وجوهه ، واتينا على كل ما فيها من السقط فلعل غيرنا يرى فيها ما لم نره . وعلى كل حال اننا كتبنا ثمانى صفحات من مجلتنا لاطهار ما في صفحة واحدة مما نظنه اوهاما . فكيف بنا لو امعنا النظر في المجلد الاول كله وفيه ١٣٨١ صفحة فنحتاج اذا الى ثمانى مرات ١٣٨١ او ١١٠٤٨ اى نحو اثني عشر الف صفحة ، فمن ذا الذي يكتبها ومن هذا الذي يطبعها ، ومن ذاك الذي يطالعها ... »

ونقد الكرملى الجزء الثانى ايضا من البستان في مجلة لغة العرب سنة ١٩٣١ م (١) كما نقد هذا الجزء في مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق (٢) .
ويصرح الكرملى في موضع آخر بان اغلاط البستان هي ايضا اغلاط « اقرب الموارد » في اغلب الاحيان ، واغلاط كل من نقل عن « محيط المحيط » . و« اقرب الموارد » من اصحاب المعجمات الصغيرة .
ولو اراد ان يبين جميع النقول (٣) عن محيط المحيط للزم له وضع كتاب

(١) قال الكرملى : « ... ان هذا المجلد كصفوه البكر يحوي الاغلاط التى ركب منها صاحب محيط المحيط بلا زيادة ولا نقصان . والظاهر ان صاحب البستان كان ينسخ الكتاب المذكور نسخا بلا نقد ... واحسن دليل ان الاوهام المدونة في معجم بطرس البستاني منسوخة نسخا اعمى في هذا البستان » .

(الاب انتاس الكرملى « البستان الجزء الثانى » لغة العرب العرب سنة ١٩٣١ ، الجزء ٤ ، المجلد ٩ ، ص ٣٠٦) .

(٢) قال الكرملى : « ... انك لا تجد فيه (اى المجلد الثانى من البستان) صفحة واحدة سالمة من عدة اغلاط . ولو كانت قليلة وبسيرة وخفيفة لمان الامر واحترق ، لكننا مخلة بالمعنى والبنى فاقتضى التنبيه على امثلة منها لتنجلي الحقيقة بصورتها الواضحة . وتزول الالفة من صدور بعض الثقات الاثبات الذين يتوخون الصدق في جميع شؤونهم » .

(انظر الاب انتاس الكرملى ، البستان في الميزان ، مجلة المجمع العلمى العربى بدمشق ، آذار ونيسان سنة ١٩٣١ ، الجزء ٣ و ٤ ، المجلد ١١ ، ص ٢٢٦) .

(٣) من هذه النقول يقول الكرملى :

« قال البستاني الاول في مادة غ ل ط ل ا ق الغلط ادق ثوب يلبس فوق الثياب بلا كمين . وقال البستاني الثانى ما قال الاول بزيادة في آخر العبارة (دخيل) والذي نعلمه علما يقينا ان المعلم بطرس نقل الكلمة عن فريتغ ، وهذا لم يضبط الكلمة في معجمه . فجاء صاحب محيط المحيط وضبطها من عنده ، وقد ذكر فريتغ مأخذ الكلمة وانه من نسخة الف ليلة وليلة طبع (هابخت) وهابخت لم يذكر (غلطلاق) بل (غلطاق) فقرأها فريتغ مصحفا اياها بالصورة التى ذكرناها . وغلطاق ليست صحيحة بل صوابها (بغلطاق) بباء موحدة تحتية في الاول . وهي بالرواية المثبتة في النسخ الخطية على ما اشار اليه المستشرق فيشر (★) ، الا ان بطرس البستاني لم ير هذا الكتاب فنقل عن فريتغ غلظه الذي هو تصحيف التصحيف ، فصح قولهم (قرارة تسفحت قرارا) . وزاد في طينه بلة انه ضبط اللفظ بضم الفين والطاء ، وليس لذلك كله صحة وصواب ضبط الكلمة بغلطاق اى بفتح الباء والسين واسكان

ضخم وهذه المنقولات (١) او المنسوجات كما يسميها الكرمللي قد تكون نتيجة نقل دال على ذهول صاحبه ، او دال على امانة عظيمة . ومنها ما نقله ، ولا اثر له في دواوين العرب ، ومنها ما يدل على غرائب توارد الخواطر . ويصرح الكرمللي ان صاحب البستان قد وضع كتابه دون مطالعة معجمات اللغة المختلفة . ولو فعل ذلك لبان من نقل عباراتهم او بواذرهم . ولكن لا يرى الكرمللي فيه الا سقطات « محيط المحيط » او عثرات « اقرب الموارد » ، ولم ير فيه مزالق سائر المعجمات كأساس البلاغة ، والصحاح ، واللسان ، وتاج العروس ، والمصباح ، ومختار الصحاح الى غيرها . نستنتج اذا ان المؤلف لم يهتد الا بنور نسيبه المعلم بطرس البستاني وفي

اللام يليها طاء قالف قفاف . ويقال فيها بفلتاق . وتخففان بحذف اللام فيقال فيها بفظاق وبفتاق . والكلمة فارسية منحوتة من (بفل) و (طاق) ابي قباء الابط او الثوب الذي يغطى به الساعدان او الدراعان . وقد سماه بعضهم (الفرجية) وهي ثوب بلا ردينين او بردينين لكنهما قصيران . وكان يسمى ايضا (ثياب اسلايا) وسمي كذلك لانه شاع استعماله في عهد الملك الناصر على يد الامير سلا . انظر (الاب الكرمللي) البستان نسخة ثانية لمحيط المحيط ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ١٩٣٦ ، الجزء الاول ، المجلد ١٤ ، ص ١٢٨ . (★) هو المستشرق الذي وضع المبادئ الاساسية لتأليف معجم تاريخي عصري . معجم عصري للغة العرب الفصحى ، وهو مشروع جديد كان في سنة ١٩٠٧ وقد مهد الطريق لقاموس المجمع اللغوي المصري « المعجم الكبير » ، انظر عبد الله درويش ، المعاجم العربية ، ص ١٣٧ .

(١) (تابع) من هذه المنقولات :

« هذا رأي المستشرقين في اصل كلمة بفلتاق والذي عندي ان الكلمة تركية فعولية لان الذين اتخذوا هذا الثوب قوم من الترك والمغول والتتر المتكرين . والكلمة بالتركية (باغلداق) او (باغرداق) ومعناها القماط او الثوب او الرداء المتخذ بهيئة قماط اي بلا ردينين . وعلى كل فالكلمة على ما رواها البستانيان غير معروفة في لغة من لغات العالم . وضبطها بضم الاولين زاءها بعدا عن الحقيقة ، فاصبحت لا تنالها افكار المحققين الا بشق النفس . زد على ذلك ان الكلمة وردت في الف ليلة وليلة ، ومن اخذ على نفسه ان لا يدون في كتابه الا الفصح كان في مندوحة عن تقييدها في معجمه » .

ومن منقولاته عن محيط المحيط قوله في مادة (ت ب ب) « تبة الخنجر : صفيحة مرصعة في أعلى مقبضه » وهي عبارة نسيبه حرفا بحرف ، وهي لم ترد في معاجم دوزي ، ذبالك المعجم الذي جمع كلام العرب والبربر . ولم يترك لفظة عامية الا قيدها في ديوانه . والظاهر انه رآها عامية العامية فأهملها غير آسف عليها . والكلمة تركية من « تبة » بياء مثلثة فارسية ومعناها رأس الشيء واعلاه . فتخصيصها برأس الخنجر المرصع بالحجارة من لغة الشاميين العوام . ولو قال صاحب محيط المحيط انها عامية سورية لما نقلها صاحب البستان لانه آلى على نفسه ان لا يودع كتابه لفظة واحدة عامية يصفها بهذه الصفة » .

« ومن غرائب توارد الخواطر قول البستاني في (د ق ش) « الدقش كاللقش : زنه ومعنى بنمه وهو غلط ، محيط المحيط ، والصواب كالنقش بنون في الاول » .

انظر المرجع السابق ، مجلة المجمع العلمي العربي ، ص ١٣٠ - ١٣١ .

بعض الاحيان بالشيخ الشرطوني .
اما الاخطاء والمنقولات (١) التي صرح بها الكرمل في تلك المجلة التي ذكرناها سابقا فهي كثيرة ولا يتسع المجال هنا الى ذكرها .
اما في مجلة الثقافة فقد ذكر الكرمل ما افسده البستاني في كلمة « الطغمة » وهي اقدم نص اسلامي . ذكرها من المسلمين المسعودي المتوفى سنة ٣٤٦ للهجرة (او ٩٥٧ للميلاد) في كتابيه « مروج الذهب » والتنبيه والاشراف (١) ، قال (٢) :
« اول شيء افسده البستاني ومن نقل عنه ، ضبط الكلمة بضم اولها . وهو غلط ، لاننا رأينا انطونيوس جيغيوس (٣) ينقل ضبطها عن العرب الاقدمين بالفتح ، مع ذكر جمعها وضبطه ، وقد وافق على هذا الضبط العلامة اللغوي الشيخ ابراهيم اليازجي (٤) .

(١) « وما نقله عن محيط المحيط ولا اثر له في دواوين العرب ، قوله العنقب : نبات . - العنقوب : نبات - العنقد : ضرب من السمك فكلها مقتبسة من الام الكبرى ، وهذه الجدة تلت علمها من فريتغ عن فورسكال عن كلام العوام . والصواب في السمك العنكد بالكاف كما في التاج وما بقي من لفة العوام . ولو سمي النوتي لكان احسن واصوب » .
« ومن غريب منقولات البستان الدال على ذهول صاحبه ، وصاحب محيط المحيط ما جاء في تفسير الفانور . قال المعلم بطرس : « الفانور ... والجماعة في التفريد يذهبون خلف العدو في الطلب ... » فنقل المرحوم الشيخ عبد الله بعض هذه العبارة فقال : الفانور ... الجماعة في التفريد » .
والاصل « والفانور ... الجماعة في الثفر يذهبون خلف العدو في الطلب » فقرأ المعلم بطرس في « التفريد يذهبون » خالطا كلمة « الثفر » بأولي حرف (يذهبون) ثم اعاد الحرفين الى محلهم فاصبحت العبارة كما رأيت . فهذا يشبه من قرأ في اللسان ، وتاج العروس ، وذيل اقرب الموارد ، والبستان : (الترق : شبيه بالدر . ج (اي لفظ يدل على الجمع) . « الترق : شبيه بالدرج » وضبطت بضم الدال واسكان الراء يليها جيم . وقد قرأت مثل هذه الاوهام عدة شواهد في دواوين اللغة ولم اظفر بمن نبه على تصحيحها » .
انظر المرجع السابق ، ص ١٣٤ .

(١) الاب انستاس الكرمل ، الطغمة ، الثقافة ، ١٩ جمادي الاولى سنة ١٣٥٩ هـ ، ٢٥ يونيو ١٩٤٠ ، العدد ٧٨ ، السنة الثانية ، ص ٢١ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٢٢ - ٢٣ .

(٣) انطونيوس جيغيوس ، مستشرق ايطالي ، اتقن العربية والعبرية والفارسية وهو صاحب « كنز اللغة العربية » وهو معجم في اربعة مجلدات ضخمة طبع في ميلانو من اعمال ايطاليا في سنة ١٦٣٢ م . وتوفي جيغيوس سنة ١٦٣٢ م .

(٤) ان الشيخ ابراهيم اليازجي عني بتصحيح ما كتبه الاب بلو اليسوعي «Belot» وهذا الاب سمي بتحرير المعجم المسمى « قاموس عربي فرنساوي » (كذا) لاب فيليبوس كوش اليسوعي المطبوع بمطبعة الابهاء اليسوعيين في بيروت سنة ١٨٨٢ و ١٨٨٨ . والكلمة (طغمة) مقيدة فيه بضم الاول . فلما صحح هذا المعجم الشيخ المذكور ضبط الكلمة بالفتح تحرياً للصحة كما يتحقق هذا الامر كل باحث لغوي منصف (المرجع السابق ، مجلة الثقافة ، ص ٢٢) .

وهناك سبب آخر لهذا الضبط انه بالفتح هو اصله اليوناني الارمي ، وقد بالغ بعضهم في هذا الفتح حتى مده ، وصيره الفا فقال (تاغما) ، الا ان القرداحي صاحب اللباب رذل هذه الرواية وخطأها ونسبها الى جهله تلك اللفظة ، اذ جعلوا من الاشباع لفظة قائمة بنفسها وثم سبب ثالث ، وهو ان الكلمة باليونانية بالفتح ايضا ، فتضافرت لفتان على الاخذ بالصحيح من الروايات فضلا عن رواية النقل عن الاقدمين .

واهم شيء انسده البستاني في هذه اللفظة معناها ، فقد فسرها بقوله : « الزمرة من الناس شأنهم واحد » وهذا المعنى لم يذكره احد ممن سبقه ، فهو من عندياته ومختلقاته . اما معناها المشهور فهو : المرتبة والطبقة من الملائكة وارباب الكهنوت ويقابله في الفرنسية « Hiérarchie » وبالانكليزية « Hierarchy »

الخلاصة : الطغمة بالفتح ، وتجمع على طغم وطغمات بالتحريك ، لفظة يونانية الاصل معناها الجوق ، والكردوس ، والجيش . ومن باب المجاز الطبقة او المرتبة من الملائكة وارباب الكهنوت .

٤ - « المساعد » للاب انتاس ماري الكرملی :

صنف الاب انتاس الكرملی (١٨٦٦ - ١٩٤٧ م) معجمه « المساعد » وهو معجم لغوي ، ويعتبر من اهم المراجع في درس اللغة العربية واسرارها . وقد نشر منه بعض الفصول في امهات المجلات الشرقية . وهو مخطوط ، يقع في خمسة مجلدات . ونسخته الفريدة ، بخط المؤلف ، في ديبر الالباء الكرملين ببغداد (١) .

ومما يؤسف له ان « المساعد » لم يطبع حتى اليوم ، ولكن طبع الجزء الاول منه ببغداد عام ١٩٧٢ م ، حقق هذا الجزء وعلق عليه ، ووضع فهارسه كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي (٢) .

والنسخة التي استندا اليها في تحقيق هذا المعجم ، نسخة وحيدة فريدة ، بخط مؤلفها الاب انتاس مكتوبة في سنين مديدة كما يقول المحققان . واتابع وصف المخطوط كما ورد في صفحة ٧٣ من الجزء المطبوع (٣) :

« اقدم خطوطها (اي خطوط النسخة) كتب في سنة ١٨٨٣ م وهي السنة التي ابتدا فيها الاب انتاس بوضع هذا المعجم ، وحدثها في سنة ١٩٤٦ ، وهي السنة التي توقف المؤلف في اواخرها عن المضي في معجمه ، بسبب مرضه الذي اودى بحياته في ٧ كانون الثاني سنة ١٩٤٧ م . فيكون المؤلف قد

(١) كوركيس عواد ، الاب انتاس ماري الكرملی ، حياته ومؤلفاته ، مطبعة بغداد ، ١٣٨٦ هـ =

١٩٦٦ م ، ص ٢٦ .

(٢) الاب انتاس الكرملی ، المساعد ، حققه وعلق عليه ووضع فهارسه كوركيس عواد وعبد

الحميد العلوجي ، دار الحرية للطباعة ، مطبعة الحكومة ، بغداد ، ١٣٩٢ هـ = ١٩٧٢ م ،

(٣) المرجع ذاته ، الجزء الاول ، ص ٧٣ .

سلخ من حياته في تأليف معجمه هذا ثلاثة وستين عاما . وهي فترة من حياة الانسان تعد طويلة .

تألف هذه المجلدات الخمسة ، من الصفحات التي تتخلل اوراق « محيط المحيط » لبطرس البستاني ، على ما مرت الاشارة اليه ، ومن صفحات « الملحقات » الموضوعه في آخر كل مجلد وهذا ثبت بعدد صفحات كل مجلد .

المجلد	صفحات الاصل	صفحات الملحقات	المجموع
الاول	٤٩٤	٢٥٢	٧٤٦
الثاني	٣٥٣	٤٥	٣٩٨
الثالث	٣٧٩	١٩٠	٥٦٩
الرابع	٥٥٨	٢٥٣	٨١١
الخامس	٥٢٥	١٥٤	٦٧٩
			٣٢٠٣

مجموع صفحات المعجم

وكل صفحة من صفحات المعجم « المساعد » ذات حقلين . وهي مكتوبة بخط ناعم ودقيق ، وقد جعلت عناوين المواد بالحبر الاحمر . اما المتن فانه مكتوب بالحبر الاسود الضارب الى السمرة . وبعضه باللون البنفسجي ، والازرق ، ولما كانت مواد هذا المعجم قد كتبت في ازمة متباعدة ، لا غرابة ان نجد اثر ذلك التفاوت الزمني ظاهرا في نوع الخط . فصفحات المعجم تختلف فسي خطوطها ، بل انك لتجد الصفحة الواحدة ذات خطوط مختلفة ما بين خط دقيق للغاية ، وآخر اكبر حجما ، وثالث اكبر من كليهما . ولقد الفينا خط الاب انستاس ياخذ حجمه في الكبر كلما تقدم به العمر ، فحينما كان في مقتبل عمره نجد خطه ناعما صغيرا ، تصعب قراءته على من لا يكون حديد البصر . فقد كان الاب يكتب بالريشة الافرنجية المستدقة ، فتاتي كتابته مرصوفة . وهنالک مشكلة كبيرة في هذا المعجم ، عانى منها الاب انستاس اشد المعاناة حين الفه ، ثم عانىها نحن من بعده حين اقدمنا على تحقيقه . تلك هي ان الاب - رحمه الله - حين شرع في تأليف معجمه . عمد الى جعل مسودة المعجم في « كتاب مجلد » قد شطرت صفحاته جميعا باسطر مستطيلة من الحبر ، وقسمت كل صفحة بخط وسطي ، جعل منها حقلين : ايمن وايسر .

في هذا الاسلوب تقييد للعمل . فقد تتطلب احدى مواد المعجم من الفسحة ما يضيق عنها المدى المحدد لها في الصفحة التي كتبت فيها . وهنا تبدأ المشكلة ، فالؤلف عند ذاك يحيلك على مراجعة الصفحة الفلانية للوقوف على بقية كلامه على تلك المادة . وقد لا تكفي المسافة التي احال عليها لتلك البقية ، فيحيلك على صفحة الملحق الذي في آخر المجلد . وقد يقف على جديد في تلك المادة عينها ، فيتوسع في الكلام عليها في ملحق ثان . وهكذا الامر في كثير من الفاظ المعجم .

هذه الطريقة ، بالنسبة الى التصنيف المعجمي ، تعد اليوم سقيمة . ولو ان المؤلف اتبع طريقة الجزاات (اي البطاقات) ، وذلك بان يخصص لكل مادة

جزازة ، لصار في وسعه ان يضيف الى تلك المادة ما يشاء ، ولاستطاع ان يحذف منها ما يريد ، او ان يجري عليها تعديلا بالوجه الذي يرضيه . بل لكان في مقدوره ، عند اقتضاء الحال ، ان يجدد كتابتها كلها ، بالصيغة النهائية ، ويتلف الجزازة الاولى . فلو ان الاب كان قد جرى على هذا النهج في تأليف معجمه ، لاستراح من عناء البحث عن مواطن وردود كل لفظة ، وأتاح لنفسه المجال في تنقيح مواد المعجم ، واحدة واحدة ، وسكبها بالصيغة النهائية التي كان يتمناها لها .

ولقد حوى المعجم الفاظا لا تحصى ، وناقش الكرمل في آراء بعض اللغويين المتأخرين ورد عليهم واحصى ما فاتهم من المواد اللغوية . فالمعجم المساعد عبارة عن الكلمات او المواد اللغوية التي فاتت اللغويين واصحاب الدواوين العربية الكبرى كما يقول المؤلف في مجلة الرسالة (١) :

« سمع كثيرون بمعجمي هذا الواسع المتضمن الفاظا لا تحصى مستدركة على اصحاب الدواوين العربية الكبرى والتي لا ترى في القاموس ، ولا في الاوقيانوس ، ولا لسان العرب ، ولا تاج العروس ، ولا اي معجم ، كان من تأليف الاقدمين والمحدثين من الناطقين بالضاد ، وابناء سائر البلاد لانه وعب كلما من عهد الجاهلية وصدر الاسلام ، وعهد العباسيين ومصطلحات العلوم والفنون ، والصنائع ، فقد تجيء اسئلة عن الفاظ غريبة من ديار النيل وربوع الشام ، وارحاء فلسطين ومن شمال افريقية واصقاع اميركا المختلفة ، بل من اقطار استراليا والهند ، والهولندية ، فابعث اليهم بما يشفي غلتهم ويروي غلتهم ، ويزيل كل شبهة عنهم ، واكثر ما ادرجه في الصحف والمجلات في عهد بعيد مقتبس من معجمي هذا المساعد ، ولا يمكن ان اتولى طبعه لعظمه وسعته » .

وسم الاب انستاس معجمه اولاً ب « ذيل لسان العرب » ثم عدل عن هذه التسمية واتخذ بدلا منها لفظة « المساعد » عنوانا له .

قال في بحثه الموسوم « معجمنا او ذيل لسان العرب » ما نصه (٢) :

« منذ اخذنا نفهم العربية حق الفهم . وجدنا في ما كنا نطالع فيه من كتب الاقدمين والمولدين والعصريين ، الفاظا جملة ومناحي متعددة . لا اثر لها في دواوين اللغة . بخلاف ما كنا نتعلمه من اللغات الغريبة . فاننا كنا كلما جهلنا معنى كلمة ، وتقرنا عنها في معاجمهم وجدناها مع معانيها المتفرعة منها . ولهذا رأينا في مصنفات السلف اللغوية تقصا بينا فأخذنا منذ ذاك الحين بسد تلك الثغرة مدونين ما لا نجده في كتب لساننا .

فاشترينا في سنة ١٨٨٣ « محيط المحيط » للبستاني ، ووضعنا ورقة بيضاء بعد كل ورقة مطبوعة ، فتضاعف حجم الكتاب حالا واخذنا نقيده فيه

(١) الاب انستاس الكرمل ، السيلو هو السيرة والسير ، الرسالة ، ١٩٤٢ ، السنة العاشرة ،

العدد ٤٦٣ ، المجلد ١ ، ص ٥٤٠ بالحاشية .

(٢) الاب انستاس الكرمل ، معجمنا او ذيل لسان العرب ، لغة العرب ، تشرين الثاني سنة ١٩٢٩ ،

الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٨٣٣ .

كل ما نعرض عليه . ثم لاحظنا ان الذي يفوتنا اكثر مما نحرص على التمسك به ، وكنا نعمل النفس بان يتم هذا المجموع عن قريب فنطبعه وسميناه منذ ذاك الحين ذيل اللسان ، لاننا وجدنا معجم ابن مكرم (١) أوفى كتب اللفظة التي بأيدينا .

ومن الغريب ان صاحب « تاج العروس » الذي نقل شيئا كثيرا من « لسان العرب » ، فانه قدر عظيم مما جاء في اللسان ، مع ان السيد مرتضى استدرك الفاظا كثيرة جمعها من طائفة من المؤلفين ، وهي ليست في اللسان ، وذهل عما في هذا السفر الجليل .

ظل الكرمل ي عمل في تأليف هذا المعجم حتى سنة ١٩٤٦ م (٢) . جمع فيه من كلام المولدين ، وذكر بجانب كل لفظة جميع الالفاظ التي تشابهها من بعض الاوجه ، كما ناقش فيه آراء بعض اللغويين المتأخرين ورد عليهم واحصى ما فاتهم من المواد اللغوية .

حشر الكرمل في مساعده كثيرا من الغريب وغريب الغريب . وجمهرة من الالفاظ المولدة او العامية . ويلاحظ ان كثيرا من زياداته كلمات مهجورة او ميتة ، حاذيا في البحث عنها حذو بعض المستعربين من الفرنجة . وكثير من الابحاث اللغوية او المقالات التي تنشرها المجلات العلمية للكرمل ، مقتطف من ابحاثه في معجمه المذكور ، وله مقالات ذكرها في المقتطف بعنوان « الحيوان المنسي » وسأذكرها بالتفصيل فيما بعد .

ويصرح الكرمل بمنهجه في التأليف ، وبالمعجمات التي اعتمد عليها ، والالفاظ التي جمعها قائلا (٣) :

« ... ثم اننا رأينا من الحسن ان نجمع ما تيسر لنا من الفاظ الفصحاء الاقدمين وكلم المولدين ، ومفردات العوام . ونبتة على كل حرف من هذه الحروف لكي لا يختلط الشيء بالشيء فيبقى الدر درًا ، والبعر بعرا على حد ما فعل صاحب القاموس والتاج وغيرهما الذين ذكروا المولد بجانب الفصحى كلما سنحت لهم الفرصة . اذ كانت الغاية الاولى من جمع تلك الكتب اللغوية تفهم القرآن والحديث لا غير .

اما اليوم ، فان حاجتنا اتسعت ، بتبحر العمران والحضارة ، واحتكاكنا بالاجانب ومحاولة هؤلاء الناس قتل لفتنا فقتل قوميتنا ، فقتل كل ما يتعلق بهذه الربوع الشرقية العزيزة ، مهبط الوحي ومصدر العرفان ومنبع التمدن الصادق .

وقد ذكرنا في جانب كل لفظة نجارها ان كانت دخيلة ، او اصلها الثنائي

(١) هو محمد بن مكرم بن علي المعروف بابن منظور صاحب لسان العرب المتوفي سنة ٧١١ هـ = ١٣١١ م .

(٢) كوركيوس عواد ، الاب انتاس ماري الكرمل ، حياته ومؤلفاته ، ص ٢٤ .

(٣) الاب انتاس الكرمل ، معجمنا او ذيل لسان العرب ، لغة العرب ، تشرين الثاني سنة ١٩٢٩ ، الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص ٨٣٤ .

ان كانت عربية ثم ذكرنا بجانبها جميع الالفاظ التي تشابهها من بعض الواجه .
واذا عثرنا على لفظة لم نجدها في المعاجم ، ذكرنا محل ورودها ليطمئن
الى صحتها او الى وجودها من يبحث عنها . اما اذا وردت في التاج فلم ننبه
عليها الا لسنة من اهل هذا العصر ، كما فعل بعض اللغويين الذين امتازوا
بمباحثهم الطويلة . ونشير الى فصيحها حتى يهجرها : الفصيح ، ويعرف معناها
بعد عهد طويل من يجدها في بعض المدونات الخطية .

واليوم نجد بعض التأليف المصنفة في عهد العباسيين ، وفيها مئات
ومئات من الكلم التي لا نفهم معانيها ، لاننا لا نجدها مدونة في كتبنا اللغوية
ولو وجدناها لما فاتنا شيء من تلك الاسفار المفيدة . دع عنك قصور لغتنا
الحالية من اداء المطلوب منها في الصناعات والفنون والعلوم العصرية . وما ذلك
الا لان المولدين الذين عرفوا ما يقابل كثيرا من هذه المفردات لم يودعوها الصحف
اللغوية ، ولم يشرحوها الشرح الكافي ، فذهبت اتعابهم ادراج الرياح قللة
اهتمامهم بذلك الضرب او تلك الطبقة من تلك الالفاظ .

وقد جمعنا بقدر طاقتنا بعض اوضاع النبات والحيوان والمعادن ، ووضعنا
بجانبها ما يقابلها عند الافرنج حتى اذا اراد البعض ان ينقص في البحث
يعمد الى تأليف الاختصاصيين لينال منها بغيته .

وهذا المعجم الذي تركه الكرمللي مخطوطا يعتبر من انفس المعجمات العربية ،
لاحتوائه عددا مذهلا من المستدركات على المعجمات القديمة والحديثة . فضلا عن
انتهاجه اسلوب البحث المقارن بين المفردات العربية ، وما يقابلها من الالفاظ
الشرقية والافرنجية .

ولقد انطوى هذا المعجم على الكثير من الفاظ الحضارة ، ومع ذلك فالؤلف
يعتبر ما جمعه هو قطرة من بحر ولم يأت بكل ما يرى مبغثا في كتب القوم ، بل
ببعض ما وجدته يقول (١) :

« ... والا فالعمر يفنى ولا تكون قد جمعنا الا قطرة من بحر . وهكذا
يفعل غيرنا ولا يحق لاحد ان يدعي الاحاطة ، فان هذا الامر من رابع المستحيلات
في لغتنا » .

ويذكر الكرمللي انه قد جرى لقوي الغرب الذين لا يتركون لفظة من
لفتهم الا وينبهون على اصلها وفرعها . وماخذها ومصدرها . ويقول عن المعجمات
اللغوية الحديثة (٢) :

« اما معاجمنا اللغوية الحديثة التي الفت منذ قرن او اقل منه ، فانها تشهد
الجمود او الموت اللغوي . اذ كلها تجري على الطريقة القدمى ، ولا نرى فيها
شيئا من آثار البحث الجديد ، الذي امتاز به اهل المائة الماضية ، او اهل هذا
القرن من ابناء الغرب » . ويتابع القول :

« وفي بعض الاحيان نبهنا الى الاغلاط التي انسلت الى لغتنا بما دسّه فيها

(١) المرجع السابق ، ص ٨٢٥

(٢) المرجع السابق ، ص ٨٣٥ .

بعض الوراقين او النساخين . او دسه فيها بعض ضعفاء النظر من اللغويين او من الاجانب المتعربين الذين افسدوا لفتنا في حين ارادتهم الحسنى لها . ولا يخفى على القارئ ان ما جمعناه هو « المستدرك على اللسان » ولهذا سميناه « ذيل اللسان » . اما الالفاظ التي تروى في هذا الديوان النفيس فاننا « لم نتعرض لذكرها » على اننا تعرضنا في بعض الاحيان لاشياء ذكرها ابن منظور ذكرنا ناقصا فجئنا نحن واشرنا الى هذا النقص . وكل مرة ذكرنا « ايضا » فهو اشارة الى تتممة ما جاء في اللسان عن تلك اللفظة بعينها .

والمساعد معجم بلا تمهيد ولا مقدمة . . . بل هو مسودة معجم ، تمردت مواده على التنسيق الهجائي ، وزلت عن ايما ترتيب كما يصرح بذلك في مجلة المقتطف قائلا (١) : « ونحن لا نراعي فيه (أي معجم المساعد) ترتيبا ، لاننا نعالج الموضوع بموجب ما يحضرنا من اللفظ ، فننتقل من وصف ذابه الى دويبة ، الى طائر ، الى سمكة ، الى حشرة ، اذ الفايضة الاولى والقصوى التحقيق والتدقيق ، لا الترتيب ولا التبويب ، اذ هذه الامور تأتي بعد الجمع والتأليف لا غير » .

واستطاع الكرملى بثقافة الواسعة ، وبما فطر عليه من جلد وصبر ان يثبت اركان اللغة في هذا المعجم الفريد ، الذي لا يستطيع القيام به غير جماعات من اهل الاختصاص .

يقول فيه كوركيس عواد (٢) :

« ولقد وقفنا على هذا المعجم الحافل بالفوائد ، فاذا بمؤلفه العلامة قد استقصى فيه تطور معاني الالفاظ باختلاف العصور ، وبتعبير آخر انه تناول الكلمات ، واورد من النصوص المختلفة ما فيه الدلالة على تباين استعمالها بين عصر وعصر .

فهذا المعجم طافح بألوف الالفاظ المفسرة تفسيراً دقيقاً ، مستندا الى امهات المراجع في اللغة ، والادب ، والشعر ، والتاريخ ، والبلدان ، والطب ، والحيوان ، والنبات وغير ذلك من الموضوعات .

وقد نهج الاب في تفسير هذه الالفاظ نهجا استقرائيا . فهو يورد النصوص التي تذكر لفظة ما ، ثم يستخرج منها تعريف تلك اللفظة » .

قد يتساءل بعضهم لماذا اختار اللغوي الكرملى « محيط المحيط » من بين متون اللغة قديمها وحديثها للنقد والتذيل ، مع ان البستاني ليس بحجة في اللغة ، ولا يعول على ما يضعه فيها بدليل ان معجمه مشحون بالاوهام ولا تخلو صفحة من صفحاته من ذلك ؟

يجيب محمد رضا الشيبى في مجلة مجمع اللغة العربية (٣) :

(١) الاب انتاس الكرملى ، الحيوان المنسى ، مجلة المقتطف ، ١ مارس سنة ١٩٤٤ م ، الجزء ٣ ، المجلد ١٠٤ ، ص ٢٣٨ .

(٢) كوركيس عواد ، الاب انتاس ماري الكرملى ، حياته ومؤلفاته ص ٢٥ - ٢٦ .

(٣) محمد رضا الشيبى ، المعجم المساعد للكرملى ، مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة ١٩٥٧ ، الجزء ٩ ، ص ٤٢ .

« ان محيط المحيط اول متن في اللغة وقع الى انستاس الكرمل في شبابه ، واول معجم طالعه في اللغة فعني بالتعليق والتذيل عليه . »
اما الاسلوب (١) الذي اتبعه الكرمل في وضع مستدركه على لسان العرب ،

(١) وهذه بعض الامثلة :

« ابدَ الشاعر يابدُ ابودا : اتى بالعويص في شعره ، وهي الاوابد والغرائب وما لا يعرف معناه على بادئ الرأي .

(ابد) خلد : ومنه وقف فلان ارضه وقفا مؤبدا اذ جعلها حبيسا لا يباع ولا يورث .
(تأبد الوجه) كلف وتمش ، والرجل طالت غربته او عزبته وكلاهما وارده ، وانما طالت عزبته لان اربه في النساء قل . وهو عندنا تصحيف تأبل .

وتأبدت البهيمة ابدت اي توحشت ، وتأبد قام وثبت وتمكن في المكان واستقر فيه .
(الابد) : ايضا في اصطلاح عهد العباسيين الداهية ، التي تفسد الدين او المعتقد او هي الخروج عن صراط الشعور الديني . فينشئ المتقصد لنفسه فرائض دينية كاذبة ، او يخاف امورا لا خوف فيها ، او يعتمد على اشياء باطلة ولهذا سماها النصاري « الاعتقاد الباطل » وسماها الافرنج « superstition » ، والابدة بهذا المعنى وردت في كتب مختلفة ، قال في نهاية الارب للنوري (١١٦٠٣) الاوابد « الدواهي وهو مما حوى الله تعالى هذه الامة الاسلامية منها . وحذر المسلمين عنها ثم عد منها :

البحيرة والسائبة ، والوصيلة والهام والازلام . قال « وكانت للعرب اوابد جعلوها بينهم احكاما ، ونسكا ، وضلالة ، وعادة ، ومداواة ، ودليلا ، وتغاؤلا ، وطيرة اه » .
(الابد) واصل معنى الابد مأخوذ من الابادة اي من مادة ب ي د :

واصل هذه المادة ثنائية اي (ب د) الدالة على التفريق والابعاد والاضرار الى غيرها .
راجع (الاب انستاس الكرمل) ، معجمنا او ذيل لسان العرب ، لغة العرب ، تشرين الثاني ١٩٢٩ ، الجزء ١١ ، المجلد ٧ ، ص (٨٣٦ - ٨٣٨) « ومن شأن الدهر او الابد اباداة كل شيء وتفريقه ، واذا فحمت الابد صارت « ابض » (كقفل) وهو الدهر ايضا . واذا زدتها تفخيما صارت عوض (كقول) وهو الدهر ايضا ، والكلمة تنظر الى اليونانية زوس « Zeus » وما نسب اليونانيون الى زوس نسبة السلف الى الدهر او اوض او عوض واصل (عوض) : (عبء) واصل عبء : (ضوء) وجعل الباء واوا اشهر من ان يكرر وقلب الهمزة ضادا في الآخر لا يجهله لغوي . وكان من لغة الفزاز ، والفزاز جمع الاضر . وهو من يضيق عليه مخرج الكلام حتى يستعيس عليه بالضاد اي يتردد بحرف الضاد حتى يسترسل منه الى الكلام . اما الابد بمعنى الابادة فينظر الى « Perto » اليونانية ، ومعناها خرب وابد واصل وراجع لغة العرب (٧ : ١٤٥) .

(الابد) : الولد الذي اتت عليه . سنه وعندنا انه لغة في « الولد » فوقع الابدال في حرفين في الهمزة ، والباء لانشاء معنى جديد خاص به .

والابد (عند بعض العوام المصريين الدعاء الثاني الذي يدعو المؤذن قبل شروق الشمس ، وسمي كذلك لان كلمة « ابد » تفتح الدعاء وقول بعضهم : الى الابد يريدون دائما : ويقولون لا افعله ابدا بمعنى لا افعل البتة .

(ايدا) : عن مصطفى جواد : وتأتي ايدا بعد الفعل الماضي المتضمن للقسم والدعاء والاستقبال

فيتصف بالتدقيق والتحقيق ، والمقابلة ، والمعارضة ليظهر الحق . وقد اعتمد في ذلك على مراجع لغوية عديدة ولم يجتريء بنسخ المعجمات بل توخى التحقيق .

وفي موطن آخر في مجلة المقتطف (١) كتب الاب انستاس مقالا بعنوان الحيوان المنسي . ويريد به ذلك الحيوان الذي لم يذكره علماءؤه في مؤلفاتهم ، اقدمين كانوا ام محدثين ، اما نسيانا ، واما اهمالا ، واما جهلا لحقيقته او اسمه او لسبب آخر لا نعرفه ، وربما ذكر بعضهم ذكرا لا يتحصل منه فائدة تذكر كقوله مثلا : حيوان ، او طائر ، او حشرة ، او سمك ، او هامة او نحو هذه الالفاظ العامة التي لا تسمن ولا تغني عن جوع . وقد اعتمد في هذه المقالة على معجمه المساعد كما صرح في المجلة ذاتها :

« وقد عنيانا كل العناية للوصول الى نتيجة بينة ، لمقابلة الالفاظ بما ورد من جنسها في اللغات الاجنبية ، ان كان هناك ما يشابهها او يبين حقيقتها . وقد اعتمدنا في ذلك كله على معجمنا الكبير المسمى « المساعد » وكنا قد ابتدأنا به منذ سنة ١٨٨٣ ، اي منذ نحو من ستين سنة ونحن لا نزال نشتغل به ، اذ العمر لا يكفي ولو كان عمر نوح » .

والغاية من وضع هذه المقالة ارشاد القارئ الى اسماء حيوانات مذكورة في تأليف الغربيين ، لكنها غير مذكورة في مصنفات من تقدم الاب الكرمللي من العرب . ولا مذكورة فيها بالاسماء التي يتعرض لها .

ويصرح الكرمللي انه وقف في اسفار الاجانب ، وتآليف الادباء العرب على مقالات شتى يذكر فيها اصحابها : ان العرب امعنوا في اصقاع اسيا وافريقية واميركا منذ عهد قديم من غير ان يدروا كيف تم ذلك ولا كيف بلغوها ، مع ما كان لديهم من الوسائل البسيطة الضعيفة التي لا تمكنهم من تحقيق امانهم .

وقد ايد اصحاب تلك الآراء ما اتوا به من ادلة ، ليست بسهولة التجريح ولا بهينة النقض ، ولا يمكن ان تنكر .

وجاء الاب انستاس ليؤيد تلك الاقوال ، ويسندها بما بدا له من اسماء بعض الحيوانات التي لم يتمكن العلماء من معرفة معناها الاصلي ، كما لم يتمكن

كما في قول بشار بن برد في اغ (اي الاغاني) ٣ ص ٨٨ .

« لا تعرضت لهجاء سفلة مثل هذا ابدا »

وبعد « ليس » كما في قول ابي طالب في الحديدي « اي شرح نهج البلاغة لابن الحديد

٣ - ص ٣٠٩ » .

وليس بمفلق ابدا ظلوم

فيندم بعضكم ويلد بعض

وقول بشار في اغ ٣ ص ٢٢٤

« ولست والله عائدا اليها ابدا ... »

(المراجع السابق ، ص (٨٣٦ - ٨٣٨) .

(١) الاب انستاس الكرمللي ، الحيوان المنسي ، المقتطف ١ مارس ١٩٤٤ ، الجزء ٣ و ٤ و ٥ ،

المجلد ١٠٤ و ١٠٥ الصفحة ٢٩٣ - ٢٤١ ، ومن ٣١٧ - ٣٢١ ومن ٤٣٩ - ٤٤٢ .

أرباب تلك الانحاء من شرح سبب تسميتها (١) .

ومن جملة الالفاظ التي كان الاب الكرملّي يتسقط معرفتها، ويتصيد معانيها في زواياها وخباياها ، ويبدل السعي للوقوف عليها الفاظ (٢) جمّة في علم الحيوان

(١) المرجع السابق الجزء ٤ ، المجلد ١٠٥ ، ص ٣١٧ .

(٢) يقول الكرملّي في « الاطيش »

الاطيش - حاولنا ان نعرف رأي اللغويين عند تعريفهم هذا الطائر ، واكبر معجم بيدنا هو تاج المروس ، فراينا ان يقول في مادة (ط ي ش) ما هذا نصه بحروفه : الاطيش طائر، وكأنه لخصته وكثرة اضطرابه انتهى . وفي الاوقيانوس ما نقله : الاطيش زنه احمر ، اسم طائر ا هـ . وفي لسان العرب وهو معجم عربي فارسي ضخم في اربعة مجلدات كبيرة ما معناه : الاطيش : اسم طائر ا هـ - وفي حياة الحيوان الكبرى للدميري : « الاطيش طائر . قاله ابن سيده ا هـ . وقد تصفحنا اسفارا عديدة ، فلم نجد فيها اكثر من هذا القدر . وما زاد عليه بعضهم هو من مختلقاتهم اذ لا يقوم على اساس قويم . وقد وجدنا نحن ما يوضح الان معناه ايضا بما يدقّع كل شبهة .

كيف اهتمينا اليه فيها - طالعنا في كتاب الامتاع والمؤانسة لابن حيّان التوحّيدي ج ١ في ص ١٤٤ س ١٣ هذه العبارة : « سمن بعروا وهي دابة بخراسان تسمن على التعب والشقاء - فتعجبنا من غرابة هذا الاسم ومن غرابة كتابته بهذه الصورة المعبّية . وكنا قد قرأنا في سابق الايام ان لهذه الدابة عدة اسماء ، ذكرنا منها اثنتين في لغة العرب (٢٢٧:٦) وهما القطاس والخشفاء ونسبنا الاسم الآخر ، الا اننا كنا نتذكر انه ثلاثي الاحرف، وعينه عين معجزة لكنه ذهب عن ذاكرتنا ، وكان الاسم مشهورا عند العرب في صدر الاسلام ، فقلنا في نفسنا : لا بد من الاهتداء اليه . اذ هذه احسن فرصة لاصلاح الخطأ ، والاهتداء الى الحق : فاخذنا نتصفح حياة الحيوان الكبرى للدميري في احدى نسخه الخطية الخمس التي عندنا ، لاننا كنا قد عثرنا عليه في احدى تلك النسخ، فالفينا في حاشية الصفحة ٩ بجانب كلمة الاطيش هذه العبارة :

« هو طائر يشبه الصر كل الشبه ، ويألف الجماعة من اصحابه ، ويطير دفعات ويألف الفياض والغابات ، ويستطيب بزر الكتان ، ويعشش على صفار الاشجار كالجوز ، والكرم ، والرقم ، والموسج ، ونظائرهما وهو كثير الطيش ، ومنه اسمه » انتهى . فتركنا الى وقت آخر البحث عن مترادف الخشفاء ، وتابعنا تحقيق الاطيش ، فظهرنا انه المسمى بالانكليزية « Linnet » وان الصر هو « Canary Bird » ، فاصطدنا عصافيرين بحجر ، كما يقول بعضهم في امثالهم . وهذا الصيد نفسه المفيد لم يكن منا قصدا ، بل نبها .

تجلية الاطيش قبالة لاروس في معجمه الوسط « الاطيش المتدل ، ولسان العلم « Linaria Cannabina » مبنوث في اوروية كلها . اللهم في اقصى الشمال ، فانه يرى عوضا عنه ، نوع مجاور له هو الاطيش الاصفر المنقار « Linaria flavirostris » والاطيش المتدل طائر حسن ، اربد ، اسمر ، ورأسه وصدره معلّمان باحمر زاه في الذكر ، الا ان هذا اللون يخضر في الطيور الاسرى ، والاناث . هذا والاطيش من آكلة الحبوب خلقه ، وقد اثنى العلماء رد في جنس لبعض الانواع مثل الاطيش الشمالي ، واسمه العلمي « Degiothus Linaria » وماواه اقصى شمالي اوروبة واميركا ، واطيش البلاد

في مختلف اقسامه .

ويبحث الكرمل في المعجمات اللغوية القديمة كالمخصص والقاموس وتاج العروس وغيرها عن معاني الالفاظ (١) فيجد ان المعاني قد تكون متوفرة في بعضها

المتحدة «Leucostide tephrocotis» .

وقد اجمع علماء الطير في جميع البلدان على ان غذاء هذا الطيور انواع البزور ، ولا سيما بزر الكتان ، ومن ذلك اشتقاق اسمه في لغاتهم «Linotte» او «Linnet» و «Linarta» الذي معناه الكتاني او اكل بزر الكتان ، ويعشش على الجفان وصفار الاشجار . والفرنسيون يضربون المثل بطيشه فيقولون فلان انزق من الاطيش ، وبلسانهم «Tête de Linotte» انظر (الاب انتاس الكرمل ، الحيوان المنسي ، المقتطف ، ١ مارس ١٩٢٤ ، الجزء ٢ ، المجلد ١٠٤ ، ص ٢٣٩ - ٢٤١) .

(١) يقول الكرمل : ما كان بين هلاين هو كلام القاموس . وما كان بلا هلاين هو نص التاج . (الصر) لم نجد اسم هذا الطائر في القزويني ، ولا في الديميري ، ولا في المخصص لكننا وجدناه في القاموس . وتاج العروس ، وهذا نصهما مدمجا بعضه ببعض :

« الصر » بالكسر (طائر كالعصفور) في قده ، (اصفر) اللون سمي بصوته .

يقال : صر العصفور يصر : اذا صاح . وفي حديث جعفر الصادق :

اطلع علي بن الحسين وانا انتف صرا . قيل : هو عصفور بعينه كما ورد التصريح به في رواية اخرى « انتهى - وهي عبارة صاحب النهاية بعينها ، وان لم يصرح الزبيدي بذلك ، اذ هذه عبارة ابن الاثير بنصها :

« وفي حديث جعفر بن محمد : اطلع علي بن الحسين ، وانا انتف صرا . هو عصفور او طائر في قده ، اصفر اللون سمي بصوته يقال : صر العصفور يصر صرورا : اذا صاح » اهـ . فوجود ذكر الصر في الحديث نفيس جدا لانه يعلمنا ان عرب الجاهلية كانت تعرف هذا العصفور .

(من اين جاءنا هذا الاسم ؟) - رأينا ان الصر يسمى بالفرنسية سرن «Serin» ، وكان يسمى في المائة الرابعة عشرة للميلاد سرينا «Serena» والقسم الاول من الكلمة الفرنسية اي (سر) يشبه اسم طائرنا بالعربية اي (صر) ، لكن ليس هذا من ذاك ، ومن اصر على قوله ، فقد اظهر قلة وقوفه على اسرار الضاد . لان (الصر) مأخوذ من حكاية صوته كما جاء في تفسير الحديث الذي نقلناه عن النهاية . اذ لهذا الطيور البديع الحسن ، نفحات عديدة . اما النغمة التي يكررها صباح مساء فهي صر ر ر ر ر ر اي الفرنجية «Srrrrrr» . فهو مسمى بحكاية احد اصواته لا غير ، كما سميت طيور كثيرة بحكايات اصواتها كالقلق ، والكوكو ، والصرصر والهدهد ، الى اشباهها :

(تجلية الصر) - دلنا نص الحاشية المطرزة لحياة الحيوان الكبرى الخطية : ان الصر بقدر الاطيش وهو «Linnet» بالانكليزية ، وافادنا ابن الاثير انه بقدر العصفور ، اصفر اللون ، فلم يبق شك عندنا في انه المسمى بلسان العلم «Serinus» وبالانكليزية «Canary Bird» وبالفرنسية «serin» . قال لاروس الوسط :

« الاصرار : طيور رشيقة القوام متوسطات القد ، خضر الالوان ، تتخللها صفرة وسواد ، ويرى الاصفر في السلائل الاليفة ينفث شيئا فشيئا ، ويهجم على الريش كله ، والصر الشامي «Cinidryospiza» ميثوث في سقي بحر الروم، والصر الكناري «D.Canaria»

كالقاموس والتاج ، وغير متوفرة في بعضها الآخر كالدميري والمخصص مثلاً .
ويصرح الاب انستاس الكرملّي انه زاد على مائت من اسماء الطير وما
يقابلها في اللغات الغربية والعلمية لفظين ، ولا يظن ان احدا من محققي العرب
الاقدمين او المحدثين ، قد سبقه الى تحقيقهما وتحديد اعيانهما .
نستنتج اذن ان المؤلف قد اعتمد على مصادر اجنبية وعربية عديدة ، في
ترجيح ما يراه جديرا بالترجيح ، او في تبديد ما يستأهل التبديد من الآراء
والمذاهب عند تحديد المضمون اللغوي للمادة .
وهكذا قضى الاب الكرملّي ستين سنة في التأليف والتنقيب . لقد كان همه
ان يبلور اللغة ، فقام برسائله خير قيام ، وقدم للعالم العربي اداة مرنة صافية .
يجدر بكل اديب ان يتخذها اساسا لبحائه ودراساته .

٥ - « متن اللغة » للشيخ احمد رضا :

هو « موسوعة لغوية » حديثة ، ألفه الشيخ احمد رضا (١٨٧٢ - ١٩٥٣ م)
بعد ان كلفه المجمع اللغوي العلمي العربي بدمشق ، خلال سنة ١٩٣٠ م العمل على
اعداد معجم مطول فاستجاب للطلب (١) .

وكان هذا المعجم مؤلفا من خمسة مجلدات ، قد جمع فيه صاحبه ما تنثر
من جواهر العربية في بطون اللغة القديمة ، والحق به ما استحدث من الالفاظ
والمصطلحات وهذا ما يدل على كفاءة الشيخ ، وقدرته الفائقة على الصبر في
التمحيص والثبات في الجمع ، والعمق في الوعي اللغوي ، وادراك اسرار
العربية .

وكان عمله قد تم في سنة ١٩٤٧ بعد اخلاص وجهه مستمر ، حيث اعاد
الكرة فكان يصحح ويضبط مرة . ومرات كثيرة حتى اصبح المعجم معدا للطبع
والاخراج .

وذكر المؤلف في مجلة العرفان لعام ١٩٥٠ انه قد انهى معجمه « متن اللغة »
قائلا (٢) .

« ولما بلغت النهاية من تأليف « متن اللغة » رأيت انه قد اصبح في يدي

اصفر من السابق ، وهو خاص بجزائر السعادة اي الجزائر الخالدات (اي جزر كناري) وما
دبره وهو داجن في اوروبة منذ مئات من السنين .

اما صر فلسطين «D. aurifrons» والصر القزم «Metoponia pusilla» فهما من
الاناضول . انظر (الاب انستاس الكرملّي ، الحيوان المنسي ، المتقطف ١ مارس ١٩٤٤ ،
الجزء ٣ ، المجلد ١٠٤ ، ص ٢٢٩ - ٢٤١) .

(١) الشيخ احمد رضا ، متن اللغة ، دار مكتبة الحياة ، بيروت ١٣٧٧ هـ = ١٩٥٨ م ، المجلد
الاول ص ٦ .

(٢) احمد رضا ، رد العامي الى الفصح ، مجلة العرفان ، كانون الثاني ١٩٥٠ ، الجزء الاول ،
المجلد ٣٧ ، ص ٩ .

طائفة من هذه الكلمات العامة » . مما يدلنا على ان المعجم قد اصبح جاهزا ومعدا للطبع .

ويصرح صاحبه بنفسه عن السنة التي اتم بها معجمه قائلا في مقدمته (١) : « وقد وضعته على النسق الذي رآه المجمع ، وابتدأت في جمعه في اول سنة (١٣٥١ هـ = ١٩٣٠ م) ، واتمته في آخر سنة ١٩٣٩ ، ومنذ ذلك الحين لا يزال الكتاب قيد المراجعة ، والتنقيح على الامهات من كتب الائمة المتقدمين حتى سنة ١٩٤٧ ، تاريخ اتفاقي مع المجمع المذكور على البدء بطبعه سنة ١٩٤٨ » .

والم بالشيخ احمد رضا مرض اجبره على عدم الاهتمام بالطبع والاخراج ، بعد ان كاد المجمع العلمي العربي يباشر بطبعه . وفجعه الدهر من الثامن من آذار عام ١٩٤٨ بولده البكر الدكتور محمد علي رضا ، وبعد شفائه حالت الاحداث السياسية في سوريا وما رافقها من انقلابات عسكرية دون تحقيق هذه الامنية ، فاخفت المجمع واخفت معه مشاريعه (٢) . ولم يطبع هذا المعجم الا بعد وفاة احمد رضا ، اي في سنة ١٩٥٨ .

والمقدمة التي ألحقت بالمعجم تمثل القواعد النظرية ، التي صدر عنها المؤلف في اخراج معجمه ، وهي تساعد الباحث على تتبع خطواته في مختلف مراحل تأليفه . وبحث صاحب « متن اللغة » في هذه المقدمة في نشأ اللغات اجمالا ، وفي نشأ اللغة العربية خاصة وتطورها ، وهذا البحث طبع على حدة بكتاب خاص هو « مولد اللغة » (٣) .

اما ترتيبه فقد راعى المؤلف فيه اصل المادة المجردة من الزيادات في الحروف . وابع نظام سائر معجمات اللغة العربية الحديثة أي النظام الهجائي يقول (٤) :

« بدأت بالترتيب على نسق : فالالف قبل الباء ، والالف مع الباء قبل الالف مع التاء ، وهكذا في ثالث الحروف منها :

وأول ما اذكر من المادة الفعل الثلاثي المجرد على ترتيب ابوابه الستة التي يجمعها قول بعضهم : « فتح ضم ، فتح كسر ، فتحتان ، كسر فتح ، ضم ضم كسرتان » . ثم اذكر بعد المجرد المعدى بالتضعيف من الثلاثي ، كفتح من فرح ، ثم المعدى بالهمز كأكرم ، ثم افتعل ، وتفعّل ، وهكذا وأخرها استفعل ، ثم في الاسماء ابدأ بالثلاثي المجرد المفتوح الفاء ، ثم مضمومها ، ثم مكسورها ، ثم المحرك ، ثم صفة فاعل وفاعله ، ثم المفعول وما جرى مجراه ، فالفعال وما اشبهه ، والفعليل واضرابه ، ثم المزيد الميم ، ثم يتبع المادة المضاعف الرباعي ، كرلزل في مادة ز ل ل . ثم اختتم المادة بما جاء في اسماء العرب منها ، ثم باسماء الامكنة والبلدان من بلاد العرب » .

(١) المصدر السابق ، ص ٧٢ .

(٢) المصدر السابق ، ص (٧) .

(٣) المصدر السابق ، ص (٧٢) .

(٤) المصدر السابق ، ص (٧٣) .

ويشير الشيخ الى الفعل المستقبل في الثلاثي المجرد بحركة عينه فوق خط أفقي ، ان كان مفتوحا ، او مضمومها ، وتحت الخط ان كان مكسورها مثلا : في مادة اَبَرَ يقول (١) :

« اَبَرَ ابرا وابارا وابارة النخل : لقحة .

وتجنب ما استطاع سرد كل اقوال الائمة في الاستدلال على ما ذهبوا اليه منها ، وترك تعليقاتهم ، اذ ان الطالب لا يطلب غير معنى الكلمة ، وزبدة الاقوال فيها ، وربما اقتصر في هذه الاقوال على الاكثر استعمالا والاشهر . ذكر منا وضعه او صحح اطلاقه مجمعا للغة في عصرنا هذا (وهما مجمع اللغة العربية الملكي في مصر وهو معروف بمجمع فؤاد الاول ، والمجمع العلمي العربي بدمشق) من الاسماء الجديدة للمسميات الحديثة ، منذ انشئ المجمعان الى يومنا هذا . وأشار الى المجمع العلمي العربي بدمشق ب « م د » والى مجمع اللغة العربية الملكي بمصر ب « م م » .

وفي المقدمة اشارة الى الرموز العديدة التي استعملها المؤلف في تفسير معاني الالفاظ .

ولقد عني احمد رضا بالعامي فرده الى الفصحح وافرد ذلك في كتاب خاص سماه « رد العامي الى الفصحح : يقول في مقدمة « متن اللغة » (٢) :

« كنت وما زلت اجد كثيرا من العامي الذي يمكن رده الى الفصحح ، واحس تحريف الفصحح في الكلام العامي ، فتتوق نفسي الى ولوج باب البحث فيه ، فاقدمت بعد احجام لصعوبة البحث ووعورة الطريق ، وعנית به ، وفتحت الباب للمحققين بما اقدمت عليه بقدر المستطاع ، وبقدر ما وصل اليه علمي وبحثي من جذبه الى الفصحح ، وتطبيقه عليه . وقد يكون المأخذ قريبا سهلا ، وقد يكون بعيدا يحتاج الى شيء من التكلف ، وقد تكون الكلمة دخيلة من الآرامية او الفارسية او غيرهما . ومهما تيسر لي ردها الى اصل عربي كان عندي اولى من حملها على اصل غير عربي ، واعتبارها دخيلة ، ما دام لي مجال للاحاقها بالمادة العربية . ولكنني خشيت ان يختلط الصحيح الفصحح بالعامي في متن اللغة ، فجعلت مكان العامي هامش الكتاب ...

على انني توسعت في هذا البحث في كتاب خاص اسميته « رد العامي الى الفصحح » .

وحرص المؤلف ان لا تفوت كتابه هذا مادة ذكرت في لسان العرب ، وتاج العروس ، وهما اكثر كتب الائمة المعروفة لدينا جمعا لمواد اللغة ، فيقول (٣) :

« ... فكان كتابي هذا جامعا لكل ما يمكن ان يطلبه طالب اللغة ، فلا تمر به كلمة من كلماتهم الا ويكون لها تفسير فيه ، فان بلغت بذلك رضا الطالب فهو غاية المرام ، والا فاللغة بحر لا يدرك ساحله » .

ويصرح بانه لم يعتمد على كتب المتأخرين المعاصرين ، حتى لا تسرى اليه

(١) المصدر السابق ، ص ١٣٤ .

(٢) الشيخ احمد رضا ، متن اللغة المقدمة ، ص ٧٥ .

(٣) المصدر السابق ، ص ٧٦ .

اغلاطهم من حيث لا يشعر ، فهذا كتاب الموارد للشرتوني وهو اكثر كتب المعاصرين رواجاً بين ايدي الكتاب والطلاب ، فانه قد استخرج منه اربعمائة غلطة من ثلاثمائة صفحة ، ولقد سبقت الاشارة الى ذلك الفصل الثاني صفحة ١٨٧ . وتشرت هذه الاغلاط كما اشرنا سابقاً في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق في المجلد : ٢١ صفحة ١١٨ و ٢١٨ و ٣١٧ وفي المجلد ٢٢ ص ٣٤٥ .

واعتمد المؤلف في تأليف معجمه على المعجمات القديمة قائلاً (١) :

« فوضعت امامي تاج العروس الى جنب القاموس المحيط للشيخ مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزبادي الشيرازي المتوفى سنة (٨١٧ هـ = ١٤١٤ م) الى جنب لسان العرب ، فكنت آخذ المادة فاطالعها في القاموس مدققاً بقدر الاستطاعة في شرحها في التاج ، واختصرها في مسودة ، ثم اعرضها بما في لسان العرب ، والقاموس وشرحه التاج عيلاً على العرب كما لا يخفى - واحرص في الاختصار ان لا اخرج عن مرادهم ومدلول كلامهم ، ثم انظر بعد ذلك في كتاب اساس اللغة للرمخشري ، وفي مختار الصحاح للرازي ، وفي المصباح المنير للفيومي ، وبعد ذلك كله اثبت ما استخرجته في موضعه من كتابي هذا ، على اني فيما انقله من هذه الكتب الخمسة لا انبه الى اسم الكتاب المنقول عنه ، واما ما انقله عن غيرها فاني انبه اليه والى اسم الكتاب » لم يذكر الشيخ في معجمه اصطلاحات العلوم والفنون كما صرح في المقدمة لانها خارجة عن اللغة ، الا ما كان منها له اساس بالمتن .

وافرد صفحة من المقدمة لذكر المصادر القياسية : للافعال المزيدة .

ويذكر ايضا الرموز الواردة في الكتاب ، والكلمات الطارئة على اللغة اي المعربات . وساذكرها بالتفصيل في الفصل الرابع .

وهذا المثل يوضح لنا منهج الشيخ في معجمه . قال (٢) :

« اَبْرَ - اَبْرَا وَاَبَارَا ، وَاِبَارَةُ النخل : لقحة .

و - الزرع : اصلحه فهو آبر والزرع مأبور . و - الكلب : اطعمه . الأبرة

في الخبز ، و - فلانا : اغتابه (ز) . و - القوم : اهلكهم .

(ز) . و - ته العقرب : لدغته بآبرتها (ز) .

أَبْرَ « كفرح : صلح .

أَبْرَ النخل : أبره و - الاثر عفاه .

أثبره : سأله ان يؤبّر نخله ، او يصلح زرعه او يضطنع معروفا (ز) .

و - البئر : احتفرها .

تأبّر : قبل الابار .

الابرة : المخيط - مسلة الحديد - ج ابر .

وابار .. و - : شجرة كالتين : فسيل المقل ج ابرات وابر .

و - طرف الذراع من اليد (ز) او عظيم مستو مع طرف الزند من الذراع

(١) المصدر السابق ، ص ٧٧ .

(٢) المصدر السابق ، ص ١٣٤ - ١٣٥ .

الى طرف الاصبع : عظم وتره العرقوب (ز) : شظية لاصقة بذراع الفرس ليست منها (ز) : ما انحدر او استدق من عرقوبه (ز) .
طرف القرن (ز) و من العقرب : شوكتها (ز) و - النيمة (ز) ويقال للمرأة المهزولة .

ابر الكعب واشفى المرفق « ل : ر ي ب » .
(ز) ترمز الى المجاز .
(ج) تشير الى الجمع .
(ل) تشير الى لسان العرب .
(و -) اشارة الى اعادة المادة المفسرة .

وهكذا نجد ان هذا المجمع يجمع « متن اللغة » باختصار مفيد . ويضم ما وضعه مجمعا دمشق ومصر من الكلمات المنتخبة للمعاني المستحدثة . وما دخل في الاستعمال وطراً على اللغة زمن العباسيين والايوبيين من بعدهم .

٦ - من معجم المصطلحات العامة لعيسى اسكندر المعلوف ..

وضع عيسى اسكندر المعلوف (١٨٦٩ - ١٩٥٦) (١) معجمه ، ولا يزال مخطوطا ومفقودا . ولكن ورد في مجلة الاديب بعض نماذج منه ذكرها المؤلف قائلا (٢) :

« وضعت هذا المعجم ليكون دليلا لمن يطالع الكتب العربية المختلفة القديمة والحديثة ، او لمن يسمع الكلمات الغريبة ، فلا يجدها في المعجمات او انه يجدها باختصار كثير ، فلا يدري تحليلها واستقامتها ، ولهذا رأيت ضرورة وضعه

(١) ولد في كفر عقاب (لبنان) وكان عضوا عاما في الجمع العلمي العربي بدمشق ، وله مقالات ممتعة في المجلات الشهيرة . وفي مجلته « الانار » التي كانت تنشر في مدينة زحلة سنة (١٩٢٨) ، وكان انتشارها سنة (١٩١١) لكنها توقفت ايام الحرب الكبرى . اكثر مؤلفاته مخطوطة ومعدة للنشر .

من مؤلفاته :

ما يتعلق بتاريخ الاسر السورية ، والمصرية وغيرها من تواريخ الديار السورية وآثارها . وهي :

١ - الاخلاق مجموع عادات .

٢ - الام والمدرسة .

٣ - تاريخ مدينة زحلة .

٤ - دواني القطوف في سيرة بني المعلوف .

٥ - الكتابة .

انظر (يوسف اليان سركيس ، معجم الطبوعات العربية والعربية ، ص ١٧٦٥) .

(٢) عيسى اسكندر المعلوف ، من معجم المصطلحات العامة ، الاديب ، ١٩٤٣ الجزء التاسع السنة الثانية ، ص ٢٣ - ٢٤ .

في مجلد كبير مرتب على حروف الهجاء » .
 في هذا المعجم الفاظ غريبة (١) يرجعها المؤلف الى اصلها فمنها ما يعود الى
 اصل تركي ومنها الى اصل يوناني ومنها الى اصل سرياني الخ . . فهو لم يذكر
 اللفظة وبجانبها كلمة « دخيل » كما فعل السابقون بل يدقق ويحقق في مدى
 استعمالها ويفسرهما واضحا .

ثانيا : المعجمات المتخصصة لامين المعلوف

لقد شغف امين المعلوف (١٨٧١ - ١٩٤٣ م) بالعلم ، ومال الى البحث
 والتقصي ، بل تعداها الى البحث في علوم اخرى ، كعلم الهيئة ، والحيوان ،
 والنبات ، فأخرج لقراء العربية كتابين نفسيين هما معجم الحيوان ، والمعجم الفلكي ،
 وبحثه فيهما موسوم بالدقة العلمية ، هذا فضلا عن بحوثه في بعض اصطلاحات
 النبات التي نشرها في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، وسأتناولها فيما بعد
 بالدراسة والتفصيل .

ولم يقتصر امين المعلوف في تنقيباته وتحقيقاته ، على الالفاظ العربية

(١) اليك امثلة على ذلك .

« ارتفاع البلاد : معناها ما يؤخذ عليها من الخراج ، والمال الاميري ، والجزية وردت في كتب
 الجغرافية والتاريخ فنقول مثلا : ارتفاع البلاد الفلانية الف درهم . أي ان هذه القيمة
 تأخذها الحكومة منها .

ارسطو قراط : ويراد بها في علم السياسة ان يتولى الدولة اشرفاها وخاصتها يونانية مركبة
 من ارسطوس «Aristos» بمعنى شريف ووجيه وكراتوس «Kratos» بمعنى السلطة
 والحكومة ، فمفادهما (حكومة الاعيان) .

اسفا سلا : ويصل اصفهلا ايضا بمعنى رئيس العسكر او متولي الحجر اي الذي يعطي الاذن
 لمن يدخل المدينة او القلعة . مركبة من (اسفه) بالفارسية بمعنى وقدم و (سلا) بمعنى
 العسكر . وقيل الشطر الاول (سباه) بمعنى جيش . والعامة تقول (اسباسلا) للذي يقف في
 باب السلطان من الاعوان . . وذكر المقر الشهابي ابن فضل الله في كتابه التعريف : ان هذا
 اللقب يختص بأمراء الطليخانات ولكنه ترك استعماله في عصره .

اشبين : اصلها (شوشبينو) بالسريانية ، وهو من يقوم بخدمة العريس في عرسه .
 افوكاتو : ايطالية «Avvocato» بمعنى الموفد وصارت بمعنى المحامي والوكيل فهي اشبه
 بكلمة (المدرة) عندنا .

الشي : تركيبها (ايلجي) بمعنى سفير او رسول .

انبا : قبطية بمعنى الاب، يقولون الانبا مرقس أي الاب مرقس استعمالها كتابنا في سوريا
 ولبنان .

بازار : لفظة فارسية معناها السوق . فقال فيها الاتراك (بازركان) بمعنى التاجر ونقلها
 الافرنج بلفظها الفارسي .

- انظر المرجع السابق ، ص ٢٣ - ٢٤) .

المتعلقة بالحيوانات ، بل تناول بالبحث والتنقيب ، اصطلاحات علم النبات بالاضافة الى الاصلاحات الطبية ، وانتقاء كثير من الالفاظ التي اخطأ بعض العلماء بوضعها . ويقول بصدد ذلك مصطفى الشهابي في المجمع العلمي العربي بدمشق (١) :
 « ... واتذكر انني قرأت عليه (أي امين المعلوف) في احدى رحلاتي الى مصر كلمات حرفي (A) و (B) من (معجم الالفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية) ، فنبهني الى تسع هفوات ، أي دلني على تسع كلمات عربية اصلح من التي وضعتها امام الكلم الفرنسية » .
 ولقد عكف كغيره من العلماء على تحقيق الالفاظ العربية لموضوعات العلوم الحديثة . وسيظل معجم الحيوان (الذي سبقت الاشارة اليه في الفصل الثاني) اضبط مرجع للالفاظ التي حققها المؤلف .

١ - معجم الحيوان :

كنت قد ذكرت في الفصل السابق الابحاث التي نشرها امين المعلوف في اسماء الحيوانات باللغة العربية ، واورد معها اسماءها بالانكليزية والفرنسية والاطالية ، وهذه الابحاث قد جمعها المقتطف وطبعها باشراف المؤلف سنة ١٩٣٢ ، فكان منها معجم الحيوان الشهير ، الذي رتب مادته حسب الكلمة الانكليزية ، وهو في مجلد واحد (٢٧١ ص) .
 ولقد اضاف المؤلف الى هذه الابحاث ما حققه حديثا ، ورتبها كلها على حروف المعجم ، وجعل لها فهرس ، وبحث في الاسانيد المتفرقة ، ثم طبعت في مدة شهرين او اقل (٢) .
 يقول في المقدمة ص (٢) :

« ... وكان ما نشرته يومئذ ثمرة بحث ومطالعه ، ومراجعته استمرت عدة سنين ، فكان لذيوع ما تضمنته من التحقيقات اثر بين في ما ظهر بعده من الكتب التي على شاكلته . ولئن سموت بفرضي منه عن التماس أي فخر ذاتي أو منفعة خاصة ، فلقد سرنني تحقيق ما تمنيته للفتنا الشريفة من عناصر الحياة فيها ، والعلم الصحيح المؤيد بالاسانيد الثابتة » .

وجميع الاسانيد التي ذكرها صاحب المعجم ، كانت من المؤلفات التي اخذ عنها بالذات ، فنسب كل قول الى قائله حيا كان ان ميتا ولم يجاوزه الى الاسناد الاصيل الذي اخذ عنه صاحب القول ، أي انه جرى على سنة السلف من عرب وعجم فان مجاوزة الاسناد او تخطيه امر غير مشكور عند الادباء لاسباب لا تخفى عليهم .

ويقول امين المعلوف في المقدمة (٣) :

(١) مصطفى الشهابي ، الدكتور امين المعلوف ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، ايار وحزيران ١٩٤٣ ، الجزء ٥ و ٦ ، المجلد ١٨ ، ص ٢٥٨ .

(٢) امين المعلوف ، معجم الحيوان ، هدية المقتطف السنوية ، مصر الجديدة ١٩٣٢ ، المقدمة ص ٢ .

(٣) امين المعلوف ، المرجع ذاته ، المقدمة ، ص ٢ .

« ثم انه اذا لم يكن هناك اسناد ، بل كانت اللفظة مما وصلت اليه بالبحث والاستقراء ، فقد اتيت بادلتي على ذلك أي انني لم اثبت لفظة بمجرد الحدس او الظن . كذلك لم اترجم او اعرب او اصنع الا الفاظا قليلة جدا » .

ويذكر صاحب المعجم ان الغرض من تأليفه ، كان تحقيق الفاظ وردت في كتب اللغة والمؤلفات العربية وصحة ما يقابلها بلسان العلم الحديث . ولقد اهتم كثيرا من الالفاظ الواردة في اللغة ، لانه رأى اهمالها خير من التخطي فيها بلا دليل كاف ، على انه ذكر كثيرا من الالفاظ المعربة حديثا ، او التي وضعها المحدثون من العلماء الذين يؤخذ باقوالهم واهمل ما سواها . ويصرح امين المعلوم في المقدمة عن صدقه في الرواية وامانته في النقل قائلا (١) :

« هذا وقد كان رائدي في العمل الصدق في الرواية والامانة في النقل . وقد توخيت ايراد افصح الالفاظ اولا ثم الفصح ثم ما عربته العرب ، ثم المولد ، ثم ما عربته المولدون ، ثم العامي وما عربته العامة » .

والمؤلف من اكثر العلماء انصافا لكل اصحاب الاسانيد الذين اقتبس منهم ، ويمتاز معجم الحيوان بصحة التحقيق العملي ودقته وبكثرة المراجع والمصادر التي رجع اليها المؤلف في تأليفه . ويذكرها جميعها في فهرس خاص في آخر كتابه .

واهم هذه المراجع حديقة الحيوانات ، وتأتي بعد ذلك كتب علماء اجانب مشهورين من رواد البلاد العربية ، الذين تحروا حيواناتها ودونوا اسماءها العلمية ، كما دونوا ما اتصل بهم من اسمائها العربية بالفصحى او العامية مثل فورسكال Forskal (٢) درسر Dresser (٤) وبوست (٥) ، وغيرهم وبعض علماء العرب مثل الاب انستاس واحمد فارس الشدياق (٦) واحمد كمال باشا (٧)

(١) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ٢ .

(٢) هو عالم اسوجي من تلامذة ليناوس العالم المشهور ، ولد سنة ١٧٣٦ ، وتوفي بالطاعون في يريم باليمن سنة ١٧٦٣ في عنفوان الشباب ، وكتابه عن الحيوانات من احسن كتب ، وتقل عنه فريتاغ اسماء كثيرة ونقلها عنه البستاني في « محيط المحيط » .

(٣) له معجم في الطيور ، ذكر اسماءها بلغات عديدة منها العربية .

(٤) « نظام الحلقات في سلسلة ذوات الفقرات » ، وهو معجم بوست . طبع ببيروت واخذ كثيرا من كتاب شرح طبائع الحيوان لاحمد فارس الشدياق .

(٥) له « نظر في معجم الحيوان » نشرها في المقتطف في المجلد ٩ و ٣٠ ، سبق واشرت اليه في الصل الثاني .

انظر في ذلك كله معجم امين المعلوم ، معجم الحيوان ، (مصادر الكتاب) .

(٦) له « شرح طبائع الحيوان » ، طبع في مالطة ١٨٤١ ، وهو كتاب ترجمة الشيخ احمد فارس من الانكليزية في شبابه ووضع فيه اسماء لبعض الحيوانات لا تزال شائعة الى يومنا .

(٧) له « بغية الطالبين في علوم وعوائد قدماء المصريين » .

واحمد ندا (١) والادريسي (٢) وغيرهم من الاقدمين .
يقول الشهابي (٣) :

« ولا اظن انه فات المؤلف كتاب يعول عليه هذا الباب دون ان يراجع ، حتى انه ما كاد يتصل به صدور كتاب جديد في حيوانات الشام المائية لمؤلفه الفرنسي Gruvel حتى بحث عنه لعله يجد في هذا الكتاب الجديد لفظة ما جديدة .
فلهذه الاسباب جميعها جاء معجم امين المعلوم آية في التحقيق العلمي ومرجعا مهما ومضبوطا لكل معجم افرنجي عربي يؤلف ، وبخاصة لمعجم المصطلحات العلمية الذي طالما تمنينا ان يتكاتف العالم العربي على اصداره في المستقبل القريب .

واذا شاء المطالع الوقوف على فرط التحقيق في معجم الحيوان ، فليراجع ما كتب صاحبه عن البر والنمر ، والنسر ، والعقاب ، والخلد ، والطوبين (الخلد الاوروبي) والبخت ، هل هي عربية ام لا الى عشرات من الالفاظ التي لم يكتب المؤلف بوضع اسمائها العلمية ، بل ناقش وقارن واستدل الى ان استنتج ان اللفظة العربية الفلانية ، يجب ان تدل على الحيوان الفلاني بلا تردد او جدال ، ولهذا لا يعد كتاب امين باشا معجما لالفاظ الحيوان فحسب ، بل هو معجم لغوي لكل ما يتصل بالحيوانات الواردة فيه من اسماء عربية مما جاء في كتب علماء العرب الاقدمين . وربما ملأ المؤلف صفحة كاملة او صفحتين في مناقشة ما اورده العلماء من الاسماء لحيوان واحد .

وعلى ذكر البخت وهي لفظة يطلقونها على الابل الخراسانية ، تنتج من جمل عربي ذي سنام واحد وفالج ذي سنامين . نقل المؤلف عن التاج ان بعضهم يقول ان البخت عربي وينشد لابن قيس الرقيات :

ان يعيش مصعب فانا بخير قد اتانا بعيشنا ما نرجي
يهب الالف والخيول ويسقي لبن البخت في قساع الخلج انتهى »

قلت ولدي آخر على اصالة هذه اللفظة بسبب استعمالها قديما وهي ابيات احفظها عن معجم البلدان في مادة (حامر) في وصف طغيان الانهر العظام (وهو الفرات في الابيات) ، وتشبيه كرم يزيد به قال الشاعر :

وما مزيد يعلو جلاميد حامر يشق اليها خيزرانا وغرقدا (٤)
تحرز منه اهل عانه بعد ما كسا سورها الاعلى غثاء منضدا
باحود سيبا من يزيد اذ بدت لنا بخته يحملن مجدا وسوددا

(١) له « الحجج البينات في علم الحيوانات » ، طبع في مصر سنة ١٢٨٤ هـ = ١٨٦٧ م .

(٢) له مختصر « نزهة المشتاق في اختراق الافاق » ، نشرها دوزي ودي غوية ، وعلقا عليها شروحا انظر في ذلك كله معجم امين المعلوم ، معجم الحيوان (مصادر الكتاب) .

(٣) مصطفى الشهابي ، معجم الحيوان - « ، مجلة الجمع العلمي العربي بدمشق كانون الثاني

١٩٣٣ ، الجزء ١ ، المجلد ١٣ ، ص ٦٠ - ٦٢ .

(٤) الفرقد : نبات يكثر حول الفرات .

ولقد قطعت البادية بضع مرات بين دمشق وحدود العراق على مقربة من عانة ، فلم اشاهد الفالج ، ولا الاولاد الناتجة من الفالج والعربي ، لان هذه يكون كلها او معظمها ذوات سنامين ، وتستبعد استعمال مثل يزيد لها . ولهذا نرجع مع صاحب معجم الحيوان ، ان لفظة البختي كانت تطلق ايضا على بعض سلالات الابل العرب كما حققه .

واظن ان المعجم على كبره لا يحوي اكثر من الف نوع (وهو ما وضع اجدادنا له اسماء) مع ان دوحة الحيوان اليوم تحوي على مئات الالوف من الانواع ، ولا سيما الحشرات فالمعجم يكاد يكون خاليا منها على حين ان فيها نحو مائة نوع على الاقل ، اشتهرت بما توقعه من الاضرار في النباتات الزراعية ومن المفيد ذكرها وتسميتها باسماء عربية .

ولفت نظري ايضا ان العلامة امين باشا اهمل في المعجم الاسماء الفرنسية للحيوانات مع انه كان ذكر كثيرا منها يوم نشر المعجم في المقتطف .

وهذا لا يسر الذين تعلموا في مدارس فرنسية . ولعل ضيق الوقت المحدد للطبع جعله يقتصر على الاسماء اللاتينية ، والانكليزية دون الفرنسية . وضيق الوقت جعله يسهو ايضا عن ذكر بعض الاسماء في امكانها . فلفظة البُخْت مثلا لم اجد لها في الفهرس العربي كما انني لم اجد لفظة (Otis) اللاتينية في مكانها ، وهي تدل على جنس الجباري ، مع انه لم يسه عن ذكر البُخْت ولا الجباري امام الاسم الانكليزي .

وهذه الهنات الطفيفة لا تقدر بهذا المصنف الخالد .

ومعجم الحيوان هو مثال التحقيق العلمي ، وما يعرفه الدكتور امين العلوف من افضل ما كتب في علم الحيوان . وفيه تحقيقات لا يستطيع غيره الاتيان بها .

٢ - المعجم الفلكي

لامين فهد العلوف ، مؤلف هذا المعجم ، فضل على اللغة العربية ، فقد اضطر في اثناء الترجمة او التأليف ان يحقق اسم حيوان او نبات او جرم من الاجرام السماوية .

ولقد اعد العلوف عدته لهذه المباحث من علم منظم واسفار واسعة النطاق وصبر لا ينفد ، وتدقيق وانصاف هي في الواقع صفات العامل .

وقد وضع معجمه هذا وفيه اسماء النجوم وصورها ، واهم المصطلحات الخاصة باقدارها وافلاكها .

والمعجم يقع في ١٤٤ صفحة متوسطة صغيرة ، وطبع بالقاهرة عام ١٩٣٥ وكان قد نشر في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق في سنة ١٩٢٩ اسماء بعض النجوم ، بالانكليزية وما يقابلها بالعربية .

ثم اتاحت له الظروف ان يزيد عليها ، ويدقق ويصلح حتى تولد هذا المعجم الذي يستفيد منه جميع الفلكيين ، وكل اديب يريد البحث عن اسماء النجوم عندما تعرض له في مطالعته العربية ، فيود ان يصرف ماهيتها وموقعها ، وما تدعى به باللغات الاجنبية .

يقول المؤلف في مقدمة معجمه (١) :

« نشرت في سنة ١٩٢٩ في مجلة المجمع العلمي العربي اسماء بعض النجوم بالانكليزية وما يقابلها بالعربية . وكتبت قبل ذلك الى العلامة احمد تيمور باشا استفتيه في الامر ، فاشار علي رحمه الله ان ارسل الجداول برمتها الى العلامة السيد عبد الحميد البكري فقلت ، وبعثت اليه بالجداول كلها كما وردت في معجم « وبستر » مع ما يقابلها بالعربية فتفضل حفظه الله واجابني على الفور ، واستحسن ما كتبت . وخالفني في الفاظ علق عليها تعليقا يدل على سعة علمه ، ودقة بحثه ثم عدت الى مصر فلقيت يوما صديقي الاستاذ محمد بك مسعود فاعطيته نسخا منها ليعلق عليها ففعل . وقد رايت الان ان اعيد نشر هذه الجداول بعد اضافة ما عثرت عليه في مطالعتي .

وكان جملة ما نشرته في مجلة المجمع نحو مائة كلمة ، بلغت نحو ٢٤ صفحة من قطع الربع ، وقد أضفت اليها الان سائر المصطلحات الفلكية ، فصارت كأنها معجم فلكي يقع في ما يقرب من مائة وخمسين صفحة » . والمعجم مرتب وفقا للابجدية الاعجمية ، فيبتدىء باصطلاح « Aberration of Light » وما يقابلها باللغة العربية . وينتهي باسم نجمين في صورة العقرب .

وذكر المؤلف في مقدمته انه اعتمد على ما نشر من كتب الفلك ، وخص بالذكر منها الكتب الآتية : وهي « علم الهيئة » ، و « محاسن القبة الزرقاء » وكلاهما لكرنيليوس فاندريك ، وكتاب « بسائط علم الفلك » ليعقوب صروف ، وكتاب « علم الفلك عند العرب » و « زيچ الصابي » وكلاهما لكرولو نلينو (العضو في مجمع اللغة الملكي) ، وكتاب « الآثار الباقية » للبيروني وترجمته لادورد ساخو « و « مد القاموس » وهو ترجمة تاج العروس لادورد وليم لاين .

واشار الى كتب اخرى كان فاندريك قد اخذ عنها ، فاعتمد عليها واسند التحقيق الى فاندريك ، ولم يطلع او ينقل عن هذه الكتب لمؤلفين هم (القزويني - الصوفي - اولغ - والتيزيني) . وهذا الاعتراف من الفضائل العلمية التي يتصف بها المؤلف ، وهي الامانة في رد الفوائد الى مصادرها التي لا يتصف بها الا العلماء المخلصون .

وفي ختام مقدمته قال (٢) :

« هذا مؤلف صغير ولكنه مبتكر في العربية لم ينسج على منواله مثلاً فلاغرو اذا اكثر الخطأ والنقص فيه . فارجو ممن وجد فيه عيباً ان يقومه وان يغض الطرف عن المؤلف ، وجل من لا عيب فيه » .

واما الملاحظات التي وجهت اليه فقد وردت في المقتطف اذكرها كما يلي (٣) :

« لم يكتف المؤلف بذكر الاسم العلمي باللغة الاعجمية ، وما يقابله باللغة العربية ،

(١) امين فهد العلوف ، المعجم الفلكي ، مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة ١٩٣٥ ، المقدمة ، ص ٥ .

(٢) المصدر ذاته ، ص ٦ .

(٣) المعجم الفلكي ، المقتطف ، اكتوبر ١٩٣٥ ، الجزء ٢ ، المجلد ٨٧ ، ص ٣٦٩ - ٣٧١ .

بل وضع الاسم العربي في الغالب بنيد تاريخية او علمية تدل على واسع علمه .
ولا يستغني عنها الباحث .

فتحنا الكتاب ففتح عند الصفحة ٣١ ، فاذا في الصفحة تحقيق تاريخي نفيس لاسم النجم الكبير ، في صورة الجبار المشهور باللغة الاعجمية باسم « Betelgueuse » فقال بعد ان وضع امام الاسم الفرنجي مقابلين عربيين ، هما منكب الجوزاء ويد الجوزاء ما يلي :

« والمشهور عند الافرنج ان الكلمة من ابط الجوزاء بالعربية ، وهي ليست كذلك . فكتبت الى السيد البكري استفتيته في ذلك ، وقلت اني لم اعثر على ابط الجوزاء في كتاب عربي قديم . ولعل الافرنج قرأوا يد الجوزاء بالياء المثناة بدل الجوزاء بالياء الموحدة فاجابني بما يؤيد رأيي » .

وجواب السيد البكري يستغرق عشرة اسطر وفي كل سطر تحقيق علمي مفيد .

وليست جميع التعليقات في المعجم في طول هذا التعليق ، ولكنها جميعا تؤدي الخدمة التي يتوخاها المؤلف لمن يعتمد المراجعة في معجمه . ولا يسع الباحث ان يقلب صفحات هذا المعجم من غير ان يستوقف نظره كثرة الاسماء الفلكية باللغات الاعجمية ، المنقولة من اسماء عربية بعد تحريفها تحريفا يسيرا او كبيرا . بل لا تخلو صفحة من صفحات هذا المعجم من اسم واحد على الاقل .

فتحنا عند الصفحة ٧٣ فوجدنا « Menkalinan » وهو منكب ذي الاعنة . و « Menkar » نجم في صورة قيطس ، وهو منخر قيطس . وكذا « Menkib » منكب الفرس و « Merak » وهي مراق الدب الاكبر . وهذا في صفحة واحدة . ولم يكتف المؤلف الفاضل بترتيب ما حققه السابقون من اعلام البحث . بل حقق بنفسه الفاظا مختلفة ، واسماء عدة نجوم منها الماصح « Acromatic » اي خال من اللون ، فيقال مرقب ماصح وشبحية ماصحه . والالصيق « Acolyte » وهو نجم خفي قرب نجم آخر اشد منه لمعانا كالسها في الدب الاكبر .

ومن الصور النجومية صورة تعرف باللغة الاعجمية باسم ترجمته (الصليب الجنوبي) ومنه اخذ اسم الطيارة المشهورة التي استقلها لنسجفورد سمث الاسترالي في رحلاته الجوية .

ولكن المؤلف لم يكتف بالترجمة ، بل علم من المستر « فليبي » ان العرب يسمون هذه الصورة « نعيما » والحاشية التي كتبها في تحقيق هذا الاسم تدل على الجهد الذي بذل في اعداد الكتاب .

وكنا نود ان يشتمل المعجم على بعض المصطلحات في علم الفلك الحديث ، مما لا يستغني عنه الكاتب في هذا الموضوع مثل عبارة « Expanding Universe » وقد ترجمت بالفاظ وعبارات عربية مختلفة ، فقليل الكون المتعدد والمتشتت ، والاخذ في التمدد او التشتت او الاتساع وغيرها . وعبارة « Red line schift » وقد ترجمت بجيود الخط الاحمر (نظيف) وانحراف الخط الاحمر . وهذه العبارة من مصطلحات علم البصريات ، وله صلة بظاهرة تفرق السدم اللولبية خارج

المجرة . ولا يمكن ان يكتب فصل في علم الفلك الحديث من دون الاشارة اليها . ثم هناك لفظ « Interferometer » وهو جهاز دقيق استنبطه العلامة ميكلسن لقياس اقطار النجوم السحيقة ، وثمة عبارات والفاظ اخرى لا غنى عنها . والسدم انواع ميّز بينها العلم الحديث منها ما هو داخل المجرة ومنها ما هو خارجها . وما كان منها داخل المجرة انواع كذلك ، ولكن المؤلف لم يشر الى كل هذا ، واكتفى بذكر السدم مع ان الكاتب العلمي باللغة العربية لا يكاد يطرق موضوع السدم حتى يشعر بالحاجة الى اسماء عربية تطلق على انواعها المختلفة .

ثم اننا لا نعلم لماذا رسم المؤلف الفاضل لفظ « Ether » وهو الوسيط المفروض في طبيعة القرن التاسع عشر المالىء لرحاب الفضاء . « اثير » بتقديم الياء على الشاء تميزا له عن السائل الطيار المخدر المعروف للطباء . فالوسط المفروض في الطبيعة « اثير » . والسائل الطيار « ايثر » . وبهذا الفرق يميز احدهما عن الآخر . وفي هذا تحديد لمعنى اللفظين .

وفي ترجمة لفظ « epoch » (مبدأ التاريخ) ولفظ « era » ب (التاريخ) غموض لان لكل من هذين اللفظين معنى عاما ومعنى فلكيا ومعنى جيولوجيا . فالتفصيل في هذا المقام كان اول او على الاقل تفصيل المعنى الفلكي ، لان المعجم فلكي » .

والخلاصة ان الكتاب مفيد وبوجه خاص في كل ما يتعلق باسماء النجوم والسيارات والصور النجمية .

٣ - بحث في بعض اصطلاحات النبات

لقد نشر امين المعلوم بحثا مطولا في اصطلاحات علم النبات في المجلدين السابع والثامن من مجلة المجمع العلمي العربي ، وتعد من اجلّ الاصطلاحات النباتية وادقها ، ولو لم يقعه الداء عن العمل لطلع على العالم العربي بمعجم في هذه الالفاظ لا يقل عن معجم الحيوان جودة وتحقيقا . ويقول المؤلف مبتدئا مقالته : انه كتب بعض ما عثر عليه في كتب القوم من الالفاظ في علم النبات ، استجابة لطلب اديب كبير لم يذكر اسمه في المجلة . وهذه الالفاظ قد يكون فيها خلاف عند الادباء او غير معروفة عند عامة القراء ، ولقد ذكر بعد كل اصطلاح ما يقابله بالانكليزية او باللاتينية كما يصرح بذلك في مقالته (١) .

ولم يذكر الاصطلاح الفرنسي لانه يختلف عن الاصطلاح الانكليزي في غالب الاحيان الا في كتابته .

ولكنه قد يذكر الاصطلاحين معا (اي الفرنسي والانكليزي) متى كان الفرق بينهما كبيرا .

(١) امين المعلوم ، بحث في بعض اصطلاحات النبات والحيوان ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، تموز سنة ١٩٢٧ م الجزء ٧ ، المجلد ٧ ، ص ٢٨٩ .

ويقول ايضا (١) :

« ولم اكثر من الالفاظ الاعجمية بحروف لاتينية تسهيلا لجمع الحروف بل ذكرت عددا وافرا منها بحروف عربية لا يصعب على الاديب معرفة اصلها الا فرنجي » .

وكان المؤلف متواضعا لا يدعي الامام بكل شيء بدليل ما قال (٢) :

« ولا يخفي ان الطريق وعروان السائر فيه لا يأمن من العثار ، فلا عجب اذا كثرت عثراتي فيه . فارجو من الادباء اقاتلتها او الاغضاء عنها »

وكان قد اعتمد في ابحاثه على كتب اللغة لكبار العلماء كتاج العروس للزبيدي والمخصص لابن سيده ، ومعجم دوزي ، ومد القاموس وضع « لين » ومعجم البخاري ، ومعجم البقلي ، ومفردات ابن البيطار ، وكتاب الفلاحة لابن العوام : فضلا عن رسائل كل من الاب انستاس واليازجي في مجلتي المشرق والضياء .

وهذه نماذج من الالفاظ في علم النبات التي عثر عليها امين المفلوف (٣) :

« البزرة » من النبات كالبيضة الملقحة من الحيوان أي هي نبات صغير في حالة السكون ، فاذا اصابته الحرارة والرطوبة فرخت ونمت وصارت نباتا مثل النبات الذي حملها ففيها اذا الاصل او الجنين الذي يخرج منه النبات ، وهذا الاصل او الجنين اسمه الفوف بالعربية (Embryo) .

وقال في التاج « هو الحبة البيضاء في باطن النواة التي تنبت منها النخلة » . وهو قول لا يحتاج الى تفسير ، فالفوف هو الانبريون عند علماء النبات ، وكذا ترجمها « لين » صاحب مد القاموس .

وفيها اي البزرة نكتة في الموضع الذي يكون الفوف وراءه يقال لها : التقير والتقيرة والنقرة ، والانتقور (Hilum) . قال ابن سيده في وصف النخلة « اول اسمائها التقيرة والنقرة سرّة العجمة » . قال ابو زيد : التقير ، النقرة التي في ظهر النواة ، ومنها تنبت النخلة من حبة صغيرة مدورة تكون في ذلك الموضع » (المخصص ١١/١٠٢) واللفظة اللاتينية التي تقدم ذكرها ، والتي اتخذها النباتيون لهذا المعنى هي كالعربية حقيقة ومجازا أي معناها النقرة التي في البزرة ، والشيء الزهيد كذلك بالعربية فانه يقال لا يملك شروى تقير أي لا يملك شيئا .

واللفظة عينها مستعملة في التشریح ، ويراد بها النقرة التي تدخل فيها الاوعية والاعصاب والقنوات ، فالاصح ان يقال تقير الكبد او انقورها وتقير الرئة ، وتقير الكلية الخ ... وهو افضل من قولنا سرّة لان السرّة كما لا يخفى هي موضع آخر له اسم آخر عند علماء التشریح . ولا شبهة ان (الفوف) هو جنين البزرة كما تقدم عن التاج وغيره . وهي افضل من « الرشيم » تصغير رشّم كما في مدارس الآستانة ، فمادة رسم ورشم واحدة والرشم في اللغة الأثر واول

(١) و (٢) و (٣) امين المفلوف ، بحث في بعض اصطلاحات النبات والحيوان ، مجلة الجمع العلمي العربي بدمشق ، تموز سنة ١٩٢٧ ، الجزء ٧ المجلد ٧ ، ص ٢٨٩ - ٢٩٢ .

ما يظهر من النبت . ولكن النبت اذا ظهر يكون فرخ وخرج من البزرة ، أي ان الرشم هو الفرخ من النبت فلا يصح ان يقال هو الجنين، والا جاز ان نسمي جنين الانسان وليّداً تصغير وليداً وطفليلاً تصغير طفل . وان نسمي جنين الفرس مُهَيَّراً وهلم جرا .

ثم ان اللغويين ذكروا للنبت في اول ظهوره اسماء كثيرة غير الرشم معظمها في المخصص (١٠ : ١٨٢ الى ١٨٧) وكلها افضل من الرشم ، ولكنها لا تصلح للجنين . ثم ما المانع من اطلاقنا لفظة الجنين على الصغير من الاحياء قبل خروجه سواء كان في النبات او في الحيوان . قال ابن سيده :

« ما دام الولد في بطن امه فهو جنين ... وقد يكون في غير الناس » (المخصص ١ : ٣٠) .

وان قيل ان علماء الاحياء يستعملون لفظتين احدهما يونانية ، وهي الانبريون مشتقة من فعل معناه عُلِقَتْ اي حَبِلَتْ ، ويريدون بها في النبات والحيوانات الدنيا الصغير مطلقاً في ما زال في البزرة او في البيضة او في بطن امه وفي الحيوانات اللبونة ، الجنين في اوله وهو في الانسان من زمن العلوق الى آخر الاسبوع الخامس او اكثر من ذلك . واللفظة الثانية لاتينية وهي « فيتس » ويريدون بها الصغير في دوره الاخير اي بعد الاسبوع الخامس في الانسان ، فالجواب على ذلك ان الانبريون في الانسان ، هو العلقة وقد وردت في وصف خلق الانسان في سورة المؤمنين في قوله : « ولقد خلقنا الانسان » الآية الى آخر قوله « فتبارك الله احسن الخالقين » .

والانبريون في النبات هو الجنين او الفوف . وفي الحيوان النقرة (تاج العروس) . وفي الانسان العلقة او المصنفة وفي دوره الاخير الجنين .

وقد استعمل اطباء مصر هذه اللفظة اي العلقة ، ووردت في معجم التجاري ومعجم البقلي على انهم قالوا في غالب الاحيان الجنين سواء كان في دوره الاول او الثاني . وامامي الان كتاب مصري في الطب الشرعي ليس فيه بهذا المعنى الا لفظة الجنين ، ولم ير مؤلفاه حاجة الى غيرها بل قالوا الجنين في شهره الاول . والجنين في شهره الثاني الخ ...

ولم يجد اطباء مصر وبيروت حاجة الى استعمال لفظة غير الجنين في الاحياء كلها ، وفي جميع الادوار . وقالوا علم الاجنة او الكلام على الجنين . او مبحث الجنين . ولم يقولوا مبحث « الرشم » ولم يروا حاجة الى هذا الاستعمال الغريب .

ثالثاً : معجمات الكلمات العامية والدخيلة

ان اول حق من حقوق العربية العامية على ابنائها العرب ، والمستعربين ان يلتفتوا الى هذه اللغة ويعرفوا كنهها واصليها ، وفرعها ومزاياها وشيئاً كثيراً من علاقتها بالعربية الفصحى ، اذ يتوهم بعضهم ان العامية والفصحى هما لفتان متباينتان بحيث يتعذر على العامي الاجنبي فهم اللغة المكتوبة ، فهذا وهم لان الفرق

بين العامية والفصحى مقصور في الغالب على اهمال علامات الاعراب من اللسان العامي ، بحيث اصبح مسموع اللفظين متباينا على الجملة ، وعلى انحراف في اوجه عديدة مما ادى الى تنبير وتحريف في اصول اللغة الفصحى .
واما العوامل التي طرأت على كثير من الفصحى واخرجته الى العامية فهي النحت ، والابدال ، والقلب ، والحذف ، والزيادة ، والتصحيف ، والتحريف وما شاكلها .

ويوضح لنا رشيد عطيه (١٨٨١ - ١٩٥٦ م) صاحب معجم « الدليل الى مرادف العامي والدخيل » هذه العوامل ، فيكتب في مقدمة معجمه بحثا في العامي وآخر في الدخيل حيث عرّب الفاظا اجنبية وازاد كلمات جديدة الى اللغة ، وسأذكرها فيما بعد بالتفصيل .

وكذلك فعل الشيخ احمد رضا في معجمه « رد العامي الى الفصحى » . فانه اشار الى ان اللغة العامية مع ابتعادها عن اللغة الفصحى ، لا تزال محتفظة بجانب كبير من الفاظ تلك وسننها . وهذا لا يعني اننا نحبذ احلال العربية العامية محل الفصحى كما نادى بعضهم بذلك . فاين نذهب بترائنا الادبي والعلمي ، وكيف تفهم الاجيال التي تجيء بعدنا آثار السلف الصالح ، انه لمن المتعسر ، ان لم نقل متمذر ان تحل العامية محل الفصحى ، لان العامية تختلف من قطر الى آخر ، وذلك بعوامل اختلاف الاقطار ومعايش اصحابها ومعاشراتهم .

واذا بحثنا في انسلاخ العامية عن الفصحى ومقام كل منهما ، وجدنا ان العربية الفصحى التي تدارسها اليوم هي لغة القرآن الكريم بلسان مضر المبين ، عريقة في القدم يرتقي تاريخها الى نحو ستة عشر قرنا .
وقد نشأ عن قدم عهدها واختلاط ابنائها بالاعاجم انسلاخ العربية العامية عنها . وهكذا شأن كل لغة قديمة ، فانها تقسم الى فصيحة وعامية . ولم تتكون العربية العامية منسلخة عن العربية الفصحى الا رويدا رويدا ، في طول اثني عشر او ثلاثة عشر قرنا .

قالوا ان اول لحن سمع في الكوفة قولهم « هذه عصاتي » عوض ان يقولوا « هذه عصاي » . ثم اصبح بعض متحزري العرب في اواخر المئة الثانية للهجرة ، ما يحسب صدرا للدولة العباسية يقولون « ايش » عوض اي شيء ، وبا حكيم عوض يا « طيب » . ثم اخذت العامية تضمحل حتى بلغت ركائنها في عهد الانحطاط اي القرن التاسع الهجري الى القرن الثالث عشر (١) .
واما في اثناء نهضتنا الحديثة فقد ارتقت لارتقاء ابنائها ، وبفضل انتشار الطباعة والصحافة والمذيع وكثير من الكتب .

ويدلنا وجود الشعر بين العرب والمستعربين مثل المواليا والزجل على تفشي العامية منذ مئات من السنين .
وهناك اوجه موافقة او مشاركة بين كلام الفصحاء ، وكلام العوام كما يوجد

(١) اداور مرقص ، العربية العامية وعلاقتها بالعربية الفصحى ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ،

٢٤ وشباط ١٩٤٣ ، الجزء الاول والثاني ، المجلد ١٨ ، ص ٣١ .

انحراف للعامية عن الاصول الفصيحة .
وهذه امثلة على ذلك :

ما تشترك فيه العامية والفصحى : **في الافعال** : قام ، قعد ، اكل ، شرب . .
في الحروف : من ، عن ، في ، مع . . .

وفي العامية الفاظ يظنها السامع غريبة عن الفصحى ، بعيدة عنها في حين انها معروفة غير مهجورة . مثلاً : تمزّع بمعنى تمزّق ، وبعج وانبعج بمعنى شق وانشق . واشتلق بمعنى لمح بفكره . وبرطل بمعنى رشا . ونقول « طعم مرّ » اي بين الحلاوة والحموضة . والفصيح « مرّ » بضم الميم الى غير ذلك من الالفاظ التي لا تحصى .

اما اوجه الانحراف فاعظمها شأنًا : مثلاً : يقول العامي « عندهم » عوض عندهم واعمل في « اعمل » ولازم نتعلم باسكان التاء . والفصيح فتحها . فيخفون ويحذفون ويختصرون . واوجه الانحراف عديدة لا مجال لذكرها كلها هنا ، ولكنني سأورد بعض الامثلة .

في النحت : مدري ، محلي ، مغلي . الاصل ما ادري ، ما احلي ، ما اغلي .
في الزيادة : طريق بدلا من طبق : شربك بدلا من شبك ، خرمش في خمش . . .

في الابدال : ثلاثة ، تلوت ، متل ، ياريتني بدلا من ثلاثة ، تلوث ، مثل ، يا ليتني .

في القلب : هص : بدلا من صه ، وجوز بدلا من زوج الخ .
هذا والمعجمات التي سأتناولها بالبحث والدراسة قد تناولت فضلا عن الالفاظ العامية الاكثر تداولاً ، الالفاظ العلمية الدخيلة او الاعجمية الحديثة التي لا غنى عن ترجمتها .

اما معجم انيس فريجه (ولد عام ١٩٠٣ م) « الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية » فانه قد جمع الفاظ العامة وفسرها . ولكنه هل وفق في ذلك الموضوع كما وفق غيره من اللغويين . سنرى بالتفصيل ما كان يهدف اليه المؤلف اثناء الكلام عن معجمه في هذا الفصل .

١ - « معجم عطيه » في العامي والدخيل :

طبع رشيد عطيه (١٨٨١ - ١٩٥٦ م هذا المعجم في البرازيل سنة ١٩٤٤ فجاء في ٥٢٣ صفحة من القطع الكبير . وكانت فكرة وضع المعجم قد راودت المؤلف منذ كان يافعا فالف كما ذكرت في الفصل السابق معجما صغيرا سماه « الدليل الى مرادف العامي والدخيل » .

ثم اخذ يواصل البحث والتحقيق حتى توصل الى تأليف معجم كبير اغزر مادة ، واوفر الفاظا واتم ضبطا وهو معجمه الذي نحن بصدد دراسته ، والذي سماه « معجم عطيه » وهو على قسمين :

قسم يشتمل على الفاظ عامة شرح المؤلف معانيها ، وردها الى اصولها وذكر ما رآه يقابلها من فصيح الكلم .

وقسم ثان أورد فيه عددا من الالفاظ والجمل الاعجمية بالبرتغالية والانكليزية والفرنسية ، في شتى العلوم والمخترعات الحديثة ، ووضع امامها مصطلحات عربية بعضها لعلماء سبقوه اليها ، وبعضها للمؤلف نفسه . هو معجم لغوي ودائرة معارف مصغرة كما صرح بذلك المؤلف في مقدمته منوها الى ما بذله من جهد وتعب في وضعه (١) :

« وهذا المعجم ثمرة جهد ينيف على عقد من الاعوام ، قضيتها في البحث والمطالعة والافتقار الى ان اجتمع لي الوف من الكلمات دونتها وانا غير جاهل ، قلتها بالنسبة الى وفرة المسميات الحديثة ، ولكن ما لا يدرك كله لا يترك جله . فان في ما وعاه هذا المعجم من العامي وفصيحته والدخيل ومرادفه . والتعليق على هذا وذاك ما يعد قرين الكفاية للكتاب والمترجمين ، لاني لم اترك علما ولا فنا الا جعلت له قسطا فيه بعض العناء . فضلا عما لا بد منه من اسماء الرياش والاثاث ومواعين البيوت على اختلافها ، وغير ذلك مما ستراد مفصلا بحيث جاء الكتاب معجما لغويا من جهة ودائرة معارف من جهة اخرى » .

ويعتبر المؤلف هذا المعجم نواة لمعجم اكبر سيتولى وضعه من هم اوسع اطلاعا وابعد نظرا . وفي رايه ان المجامع لم تتمكن في ايامه من وضع معجم كبير يضم ما تمس اليه الحاجة من الالفاظ الجديدة للمسميات الحديثة ، لان ما وضعوه قليل جدا ، فضلا عن ان هذا القليل لم يستعمل منه الكتاب الا الفاظا معدودة اتصلت اليهم بالتواتر . ولا يخفى ان الالفاظ التي توضع للمسميات الحديثة تبقى قيد الاهمال ، ان لم تتداولها اقلام الصحافيين لكي يعودوا الشعب على قراءتها وفهمها كلما عرضت لهم .

ويورد المؤلف في المقدمة بحثا عن اللغة العامية والدخيلة . يقول في العامية (٢) :

« اللغة العامية متشعبة الفروع لاختلاف لهجات الناطقين بها . فما تراه عاميا في لبنان لا تجده كذلك في دمشق وسائر اجزاء سوريا . بل ان كل قرية في لبنان لها لغة عامية خاصة ، ولهجة يعرف بها اهلها . ولذلك يصعب على المؤلف ان يجمع بينها ويفرلها واحدة واحدة ، ويجزم بعامية هذه وأصالة تلك . هذا فضلا عن ان عدة الفاظ عامية هي من بقايا السريانية او العبرانية او غيرهما من اخوات العربية ، وكانت شائعة قبل الفتح الاسلامي والعهد العربي الزاهر . وقد توارثها الاعقاب عن الاسلاف الى ان وصلت الينا فاستعملناها ونحن نحسبها عامية ، والحقيقة انها دخيلة من لغات اخرى » . ويقول ان العربية العامية عبارة عن الالفاظ التي تناولها العامة ، وشو هوها

(١) . رشيد عطيه ، معجم عطيه في العامي والدخيل ، دار الطباعة والنشر العربية ، سان باولو ،

البرازيل سنة ١٩٤٤ م المقدمة ، ص ١١ .

(٢) المصدر ذاته ، ص ١٢ من المقدمة .

حتى ضاعت اصولها الفصيحة . وقد ضم هذا المعجم هذه الالفاظ التي اعتورتها عوامل التداول الزائف ، فكشف المؤلف النقاب عن اصلها الفصح . وذكر مرادفاتا اذا كان لها في الفصحى مرادفات . واما العوامل التي اخرجت الفصحى الى العامة فهي النحت ، والابدال ، والقلب ، والحذف ، والزيادة ، والتصنيف ، والتحريف وما شاكلها . واهم هذه العوامل ثلاثة هي : النحت والقلب والابدال . ويعطي المؤلف امثلة على ذلك سبق وذكرتها سابقا .

وفي الدخيل يقول (١) :

« ... ان الالفاظ الاجنبية الجديدة للمستحدثات العصرية في مختلف العلوم ، ومرافق الحياة قد طما سيلها على اللغة العربية ، فضاعت بكتابتها وشعرائها ومؤلفيها سبل الترجمة ، لافتقار العربية الى ما يقابل تلك الاوضاع . فاضطروا الى نقل الكلمات الاعجمية بلفظها الغريب ، ولا يخفى ما في هذا النقل من المشقة على المطالع في فهم المراد من تلك الالفاظ . ولذلك دعت الحاجة الى التعريب وازافة كلمات جديدة الى اللغة ، وهو الغرض الذي رميت اليه في هذا المعجم » .

ولقد رجع صاحب المعجم الى الطرق التي سلكها الاسلاف في النقل عن اليونانية ، واللاتينية ، لانهما لفتا العلوم والفنون . وهذه الطرق تنحصر في التعريب والنحت والاشتقاق .

والتعريب هو اخذ الكلمة الاجنبية ، والحاقتها بالعربية بعد ان تنطبق على وزن عربي . ولكن رشيد عطية قد توسع في معنى كلمة التعريب اذ ادمج فيها معنى « الترجمة » ايضا ، ولكنه فرق بين الترجمة والتعريب بقوله : (ترجمتها بكذا) و (عربتها بكذا) . وعمد الى النحت حين تعذر وجود مرادف عربي للكلمة الاجنبية ، او لفظة يلامس معناها معنى الاجنبي .

وعول في الاغلب على الاشتقاق لانه اخص المزايا التي انفردت بها العربية ، فان السلف وضعوا للفعل مزايدات ، وخصوا كل مزيد بمعنى ، واشتقوا من اسماء الاعضاء في الجسم صيغة تدل على المرض في كل عضو .

ولم يقتصر المؤلف على ترجمة المفردات الاجنبية ، بل تجاوزها الى ترجمة كثير من العبارات الفرنسية والانكليزية ، بما يرادفها من جوامع الكلم في العربية .

واما المعجمات التي استند اليها المؤلف فيذكرها في فهرس خاص ، اذكر بعضها : « محيط المحيط » لبطرس البستاني ، « البستان » لعبد الله البستاني ، « تاج العروس » للزبيدي ، « الجاسوس على القاموس » لاحمد فارس الشدياق ، « سر الليال في القلب والابدال » للشدياق ايضا ، « اساس البلاغة » للزمخشري ، « الالفاظ الفارسية » للسيد ادي شير ، « فقه اللغة » للتعاليبي ، « دائرة المعارف » للبستاني ، « المزهرة » للسيوطي ، « معجم البلدان » لياقوت الحموي ، « معجم الحيوان » لامين الملوفا ، « حياة الحيوان » للدميري ، « خزنة الادب »

(١) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ١٢ .

للبيدادي ، « مقدمة ابن خلدون » مضبوطة بقلم مؤلف هذا المعجم ، « تجفة
الرائد » لليازجي ، « المنجد » للاب لويس معلوف ، « لاروس » الفرنسي ،
« وبستر » الانكليزي ، « موريس » البرتغالي .
بالإضافة الى عدد من كتب الادب والدواوين والمجلدات ذكرها في هذا
الفهرس .

ولقد عمد احيانا الى الاستقراء والاجتهاد ، فيقول في المقدمة (١) :

« ان الالفاظ الطبية الواردة في هذا المعجم عمدت في كثير منها الى
الاستقراء والاجتهاد والمقابلة ، حتى جاءت مطابقة للمراد . اما القليل منها فقد
استندت في تحقيق لفظه اللاتيني الى بعض اصدقائي الاطباء ، في سان باولو
اخص منهم النطاسي القدير الدكتور فضلو حيدر . كما لا انسى فضل الصديقين
الدكتورين شكري زيدان ووديع صفدي . ذلك لاني غير طبيب . وكل ما درسته
من لوازم هذا العلم لا يتعدى الشراحة او علم التشريح . كذلك لم اغبط حق
الذين سبقوني الى تعريب بعض الكلمات ، بل شفعت كلا منها باسم معربها ، الا
الكلمات التي اجهل اسماء معربها او واضعها فقد اكتفيت بان اردفها بقولي
(عربها بعضهم) او (معربها كذا) » .

والمعجم بقسميه العامي والدخيل مرتب على حروف الهجاء كسائر المعجمات
الحديثة :

وهذه نماذج من المعجم اوردها توضيحا وشرحا : « في العامي » (٢) « ابو
الركب : مرض من الامراض الوافدة يسبب آلاما شديدة في الرأس والاعضاء ،
وتتخاذل معه الركب ، فسموه كذلك من باب تسمية الشيء باسم ما ينشأ عنه .
وقد عربه بعضهم بحمى الدنك ، بفتح الدال مشددة ، وسكون النون متوهما
ان هذه اللفظة عربية في حين انها - في ما ارجح - انكليزية وصورتها « Dengue »
او اسبانية (دنجو) مأخوذة على الارجح من اصل هندي او عربي . وهو الضنك
بفتح فسكون ، ويسمى هذا المرض بالانكليزية ايضا « Break Bone » اي الحمى
التي تكسر العظم .

وقد رايت ان اعرب الكلمة بالرتنج بالراء المهملة مفتوحة وهو الدوار . ورنحه اضعفه
وازال قوته ، ورتنج عليه بالبناء للمجهول اعتراه وهن في عظامه . ولعل العرب
اخذوا الرنج من اللفظة الهندية (دنك) فلا معنى لاستعمالنا الدنك ما دامت لنا
مندوحة عنها الى الرنج او الضنك العربيين . وكما يقولون ابو الركب ، يقولون
كذلك (انفلونزا) « Influenza » وهما بمعنى واحد . اطلب هذه في قسم
الدخيل .

وعلى ذكر « Fever » اي الحمى نقول ان الحميات متنوعة ولها الفاظ
كثيرة ، فنورد في ما يلي اسماء بعضها في الافرنجية ، وما يرادفها من العربية ،
ونترك باقيها للمعجمات الطبية .

(١) رشيد عطية ، معجم عطية في العامي والدخيل ، المقدمة ، ص ١٤ .

(٢) المصدر ذاته ، ص ١٧ .

« Fever Agne »	حمى نافض :
« Fever Bulam »	الحمى الصفراء :
« Fever Relapsing »	الحمى الراجعة :

وهذه الأخيرة على انواع ، فاذا كانت تنوب يوما ويوما لا فهي الغب بالكسر ، واذا كانت تنوب يوما ويومين ، لاثم تعود في اليوم الرابع فهي حمى الربع . فاذا دامت ولم تقلع فهي المطبقة . واسمها بالانكليزية « Fever Continued » « في الدخيل » « Accidente » (١) .

انكليزية وفرنسية من « accidere » اللاتينية ، معناها حدث او حادث فجائي عربتها بالشخصة اخذتها من شخص بصيغة المجهول اي اتاه امر فجائي ، غير منتظر ويقرب منها العارضة . « Admiral »

انكليزية من العربية . قال الشيخ ابراهيم اليازجي في شرح هذه اللفظة . « اميرال لفظ عربي اصله (امير البحر) او امير الاسطول ، فاقصر الافرنج على لفظة امير وزادوا على آخرها الالف واللام (مقتطعين من البحر او الاسطول) كما فعلوا في التعبير عن ذنب الاسد ، وهو اسم نجم فقالوا (دنيل) . والانكليز يقولون في الاميرال (ادميرال) بزيادة دال بعد اوله وهو غريب » . قلت ان معجم « ويستر » افاض في شرح الكلمات وذكر انها عربية اصلها امير البحر ، ولكنه لم يذكر السبب في زيادة الحرف (D) بعد اول الكلمة » .

نظرة في معجم عطية :

لقد اهدى المؤلف الى المجمع العلمي العربي بدمشق نسخة من هذا المعجم ، فكلف هذا المجمع مصطفى الشهابي لينظر في مصطلحاته العربية ، ومبلغها من الصحة او الصلاح ، فخرج من هذه الدراسة المجملية بملاحظات عامة تفيد كل من يتصدى لوضع المصطلحات العلمية . ومن هذه الملاحظات (٢) :

١ - ١ - ضرورة اتقان اللغة الاجنبية ، ومعرفة اصول كلماتها العلمية ، ودقائق معانيها .

ب - اختصاص واسع بالعلم الذي يوضع له مصطلحات عربية .

ج - معرفة كافية بالآلات اللغة العربية وخصائصها ، ولا سيما بكلماتها المتعلقة بذلك العلم .

ولا ينجح واضع المصطلحات في عمله اذا فقد شرط من هذه الشروط الثلاثة .

٢ - يستحيل ان يكون الفرد قادرا على وضع معجم مقبول بمصطلحات

(١) المصدر السابق ، ص ١٧٣ .

(٢) مصطفى الشهابي ، نظرة في معجم عطية ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، ١ كانون

الثاني ١٩٥٠ ، الجزء الاول ، المجلد ٢٥ ، ص ٢٣ - ٢٥ .

علوم عديدة مختلفة ، لانه لا يكون متخصصا في كل القروع ، لذلك كثرت اغلاط الذين صنفوا معجمات اعجمية عربية في علوم مختلفة . وجميع المعجمات الفرنسية العربية او الانكليزية العربية الشاملة لعلوم عديدة هي مشحونة باغلاط لا تحصى .

٣ - تعصب بعض المؤلفين واعتقادهم ان كل لفظين في لغتين مختلفتين اذا تقاربا في النطق والمعنى ، يكون احدهما اصلا للثاني . ويردؤن الى اللغة العربية كل كلمة اعجمية لها شبيه بالعربية ، لمجرد وجود تقارب بين الكلمتين في النطق او في المعنى او في كليهما ، فنحن في غنى عن ان نضيف اليها بلا تدقيق ، ولا ادلة علمية الفاظا من عندنا لا يعترف باصولها العربية احد من العلماء الثقات باصول الكلم الاعجمية . ومن ملاحظات مصطفى الشهابي هنا على الشيخ رشيد عطية ، انه يعتمد في معجمه حتى الى الكلمات الاعجمية التي لا خلاف على اصلها الاعجمي المعروف ، فيردها الى كلمات عربيات لادنى مشاكلة فيها ، دون ان يذكر دليلا واحدا من الادلة الصالحة للاحتجاج بها .

٤ - قد ينتحل بعض المؤلفين ثمارا تعاب غيرهم ، كما فعل محمد شرف ، صاحب معجم العلوم الطبية والطبيعية الذي نقل الى معجمه جميع اسماء معجم الحيوان من غير ان يذكره في جملة المراجع التي اقتبس منها . وهذا امر لا مسوغ له ، فيجب على المصنفين من العلماء اجتنابه . وبعد هذه المقدمة يورد مصطفى الشهابي المصطلحات المفلوطة التي وجدها في معجم عطية ، بالاضافة الى اوهام اخرى انكرها عليه (١) .

١ - مصطلحات مفلوطة او مرجوحة : (الكلمات الاعجمية بعضها بالانكليزية وبعضها بالفرنسية) مثلا « Agriculture » : عربها رشيد عطية « اكاره » (٢) اما مصطفى الشهابي فقد عربها بلفظة الزراعة والفلاحة .

« Ascaridiasis » : الدودة (٣) ، صححها الشهابي بلفظة الدودة الخيطية التي تسمى « Ascaris » الخ ...

٢ - اهماله ذكر « الفرائد الدزية » للاب بلو اليسوعي في جملة مراجع معجمه . وخلاصته ان معجم الفرائد هذا هو معجم عربي فرنسي ، تذكر فيه الكلم العربية ويوضع امامها ما يقابلها بالفرنسية . فاذا تعذر على الاب بلو معرفة المصطلح الفرنسي ، او اذا لم يكن ثمة مصطلح فرنسي ، شرح الكلمة العربية بجملة فرنسية فكلمة راش ريشا مثلا : ترجمها بجملة « Ramasser de l'argent et des troupeaux أي جمع الدراهم والمال (المال بمعنى دواجن الحيوان) . وكلمة « طنخمة » شرحها بجملة « Tache noire au bout du nez » ترجمتها لشرحها في المعاجم العربية ، وهي سواد في مقدم الانف ، وهكذا مئات من الالفاظ العربية التي جهد الاب في شرح معانيها بالفرنسية .

(١) المرجع السابق ، ص ٣٥ - ٤٨ .

(٢) رشيد عطية ، معجم عطية ، ص ١٧٤ .

(٣) المصدر ذاته ، ص ١٩٠ .

يقول مصطفى الشهابي ان رشيد عطية قد اقتبس عددا كبيرا من هذه الشروح الفرنسية ، واثبتتها في معجمه على انها مصطلحات فرنسية (وهي ليست بمصطلحات) فعمله لا يجوزه العلماء لان معجمه ليس معجما عربيا فرنسيا .

٣ - رده الكلم الاعجمية الى اصول عربية لادنى مشاكلة ودونما دليل ، ومن الامثلة عليها : قوله بان « Histoire » من اسطورة و « Papyrus » من برس (اي القطن) . و « Paradis » من فردوس . و « Prairie » (من برية) . و « Riche » من ريش (بمعنى اللباس الفاخر والخصب والسعة وبسط العيش) . و « Sommet » من سموّ و « Peau » من بوّ . و « Asphalt » من اسفل . و « Mètre » من متر ، الخ ...

وقد جاء في معجمات الكلم الفرنسية ان هذه الالفاظ وغيرها كثير مما رده الى اصول عربية لا تمت الى العربية بصلة ، اي انها من اصول اعجمية . والخلاصة ان في معجم عطية محاسن كثيرة كما فيه مطاعن كثيرة .

ويقول الشهابي ان في القسم الاول اي في قسم الالفاظ العامية من هذا المعجم قد شرح المؤلف معاني عدد كبير من هذه الالفاظ وردها الى اصولها ، وذكر ما رآه مقابلا لها من فصيح الكلم ، فدل جهده هذا على علم وفضل . ومن الامثلة على ذلك قوله :

ان دكة العامية صوابها تكة ، وعبيط ، هبيت ، وعرُوط عُمروط الخ ... هذا وينكر عليه لفظة القش التي شرحها بمعنى « Paille » وقال فصيحها الوقش ، فالشهابي لا يوافق على هذا الرأي ، لان الوقش في رايه ليس لها هذا المعنى . ثم لانه جاء في معجمات اللفة قشّ النبات ييس . فالقشّ مصدر استعمله المولدون اسما لייس النبات ، وامثال هذا الاستعمال كثير . ومن المتفق عليه ولا سيما في مجمع مصر ان الالفاظ المولدة التي لها اصل عربي فصيح يجوز استعمالها وعدها صحيحة .

٢ - « رد العامي الى الفصح » لاحمد رضا

لقد عني الشيخ احمد رضا (١٨٧٢ - ١٩٥٣ م) بالعامي فرده الى الفصح ، وافرد ذلك في كتاب خاص سماه « رد العامي الى الفصح » اذ كان وهو يعمل في تأليف معجمه « متن اللفة » يعرض لذهنه كلمات عامية فيها معنى الفصح الذي يدونه ، فيكتب الكلمة العامية في هامش الصفحة (١) . وهذا الكتاب جديد في أسلوبه وله قيمة وأثر كبير في تأليف المعجمات . فلقد عثر المؤلف على الكلمات التي يستعملها العامة ويعرض عنها الخاصة ظنا بانها مولدة او دخيلة لا تمت بنسب او سبب بالفصحى .

يقول الشيخ سليمان ضاهر (٢) (١٨٧٣ - ١٩٦٠ م) الذي عرف بالشيخ

(١) احمد رضا ، رد العامي الى الفصح ، دار العرفان ، صيدا ، ١٩٥٢ ، ص ١ ، من التمهيد .

(٢) اديب لبثاني ، مؤرخ ، شاعر ، ناثر ، عضو المجمع العلمي العربي بدمشق . وباحث مدقق ،

احمد رضا ومعجمه ما يلي (١) :

« ... على ان ضرورة التعبير عن المتجددات من افكار وفنون ومخترعات ومكتشفات وصناعات ، مما تدعو الى استعمال كثير منها بعد ان ابان المؤلف بالحجة التي لا تدفع ، والبرهان الذي لا يرد عن اتصالها بالنسب العربي العريق . وانما باعد ما بين الاصل والفرع ، ما لا يخرج عن سننها من قلب وابدال ونحت واشتقاق ، وكل اولئك مما يحتاج الى بحث وتنقيب وعمق تفكير ، واحاطة بمواد اللغة ومقدرة على الاستنتاج ، واذا كان ما توافر لدى المؤلف من هذه المواد الغزيرة مقتصر على الدائر في لسان عامة بلاد الشام ، فماذا يكون من غناء اللغة اذا ما بذل المؤلف من جهد بمؤلفه لغويو البلاد العربية في مصر ، والعراق ، والمغرب ، والحجاز ، واليمن ، وكل بلد عربي من رد عاميها الى فصيحها ، وقد يكون كثير منها من صلب اللغة ، وان لم تكن قاموسية شريطة ان ينهجوا منهجه تتبعوا واستقروا وتحليلا » .

ولقد نشر المؤلف طائفة من اللفظ العامي ، وما يقابله في مجلة العرفان . وفي مجلة المجمع العلمي العربي . وكان يضع تحت العنوان (رد العامي الى الفصيح) هذه العبارة « من كتاب بهذا العنوان معدّ للطبع » . وكانت سنة المجلة ١٩٥٠ (٢) .

واما طبعه فكان سنة ١٩٥٢ . واذا كان في العامي تحريف قليل او كثير من قلب او ابدال . فالمؤلف كان يدل عليه ولم يعنى بالتحريف في الحركات ، لانها فيما يرى اكثر من ان تحصى بين العامي والفصيح . واقتصر المؤلف في بحثه على الكتب العربية كما صرح في التمهيد ثم يقول (٣) :

« وربما تراءى لي في بعض ما نسبه الباحثون في الالفاظ المربة الى غير العربية ، وعده دخيلا فيها انه عربي ، او يمكن تخريجه على انه عربي ، فاذا ما تراءى لي فيه لانني رايت ان بعضهم اسرف في الحاق كثير من الكلمات العربية بالسريانية او غيرها من اللغات ، مع ان ارجاعها الى اصل عربي واضح او ممكن

هو احد افراد الثالوث الذي تآلف منه ومن الشيخين احمد رضا ، ومن احمد عارف الزين صاحب مجلة العرفان للعمل في سبيل جبل عامل ، ورفع مستواه العلمي والادبي والاجتماعي وتحريره من ربة الجهل ، والرجعية وطفان الرعاة . ولد في النبطية ، عين قاضي تحقيق في صيدا . وعين مستشارا في محكمة بجنوية انتخب في عام ١٩٢٧ عضوا في المجمع العلمي العربي بدمشق . وعضوا في المؤتمر الاسلامي في القدس . وعضوا في مؤتمر بلودان . وهو من مؤسسي جمعية المقاصد الخيرية الاسلامية في النبطية ، له مؤلفات عديدة منها : معجم قرى جبل عامل . انظر (يوسف اسعد دافر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء الثالث ، ص ٧٤٩) .

(١) المصدر السابق ، المقدمة ، ص (ج) .

(٢) احمد رضا ، رد العامي الى الفصيح ، مجلة العرفان ، كانون الثاني ، ١٩٥٠ ، الجزء الاول ، المجلد ٣٧ ، ص ٩ .

(٣) احمد رضا ، رد العامي الى الفصيح ، التمهيد ، ص ١ .

على الأقل ، فلا ينبغي والحال هذه جعله دخيلا ما دام لعرويته وجه .
وذكر المؤلف انه قد جمع اكثر من الف واربعمائة مادة . واكثر ما ذكره من
العامي انما هو من اللهجة التي يسميها كل يوم وهي لهجة جبل عامل وساحل
دمشق ، وما يليه من سفوح لبنان .

ويقول سليمان ضاهر في المقدمة ان الشيخ احمد رضا قد اخذ الكلمات
العامية عن العوام ، كما يلفظونها في موارد استعمالها في مرافق حياتهم بمختلف
صناعاتها وحرفها ، فكان يسأل ولا يمل من السؤال كل ذي حرفة عن ادواتها ،
ولا يستنكف من ذلك ، ويقيدها ثم يعرضها على امهات الكتب اللغوية كلسان
العرب ، والتاج ، والمخصص وسواها . وكان يؤيد اقواله بالبراهين المعززة
بالشواهد ، ولم يغفل شيئا مما يدور على السنة العامة ديار الشام ، وبعض ما
انتهى اليه علمه مما يدور على السنة الاقطار العربية الاخرى . وجمع كل ما
بلغه في تنقيبه وبحثه من الالفاظ الجديدة التي عرفت في عصر التدوين ، ولم
يعرفها الحضريون ورتبها ترتيبا هجائيا سهل التناول .

ولقد وضع كثير من اللغويين معجمات للغة العامية ، ولكنها لم تتناول ما
تناوله المؤلف من التحليل والبحث اللغوي الفيلولوجي (١) .

وفيما يلي بعض النماذج التي توضح لنا اسلوب الشيخ احمد رضا :

يقول في مادة (ا ط م) (٢) .

« اطم الخيط ، وارطمه ، وقطمه ، وقرطمه ، وحرطمه . والعامية تقول
اطم الخيط ، والاكثر يقولون قطمه « بالقاف » بمعنى قطعه ، فاذا قطعه من
اطرافه قالوا قرطمه ، وارطمه ويقول بعضهم حرطمه اذا كسره وحطمه .
وفي اللغة : اتم الشيء قطعه ، والاتم القطع ، قال الصاغاني : الاتم الفتق ،
وقرطمه ، قطعه والميم زائدة ، وكذا هرطمه بمعنى مزقه . فاستعمال العامة
يكاد يكون صحيحا ، واما حرطمه فهي من حطمه بزيادة الراء ، كما زادوها في
شبكة وشربكه » .

وفي مادة (ب ج ب ج) يقول (٣) :

« تقول العامة بجيج فلان » وهو بججاج اذا تكلم يحرك شفثيه ولا يفهم ما
يقول غير صوت بج بج ، ويكون ذلك عند التكره او الغضب ، وهو مأخوذ من حكاية
الصوت ، وهو استعمال صحيح ، كما جاء في صرصر الجندب لحكاية صوته .
وان لم يرو عن العرب بنصه .

وفي اللغة « البججة » شيء يفعل عند مناغاة الصبي بالفم . وبجيج لفلان
ذهب معه في الكلام مذهبا غير مستقيم فردده من حال الى حال .

وفي الاساس فلان : فجفاج : بججاج ، اي نقاخ مهازل . وفي التهذيب فلان
يتبجج بفلان ، ويتمجمج (بالميم) اي يهذي به اعجابا . وجاء في كتب الائمة

(١) احمد رضا ، رد العامي الى الفصح ، المقدمة ، ص (١٠) .

(٢) المصدر ذاته ، ص ٧ .

(٣) المصدر ذاته ، ص ١١ - ١٢ .

في مادة « ب ج ج » الفجج ، والفجافج : الرجل الكثير الكلام بلا نظام ، ومن هذا ايضا يكون العامي صحيحا بالاستعمال الفصيح » .
ثم يذكر (بجج الوجه) ويشرحها ويقارنها بالسريانية بالمعنى ذاته ما يوضح اصل اللفظة مبينا ان اتفاق اللفتين الاختين اي العربية والسريانية على معنى بلفظ واحد ، ولا يجعل احدهما اصلا للآخرى . يقول في ذلك :
« قالوا وجه فلان مبجج ، وقد تبجج وجهه اذا انتفخ واضطرب واسترخى لحمه .

وفي اللغة : البجايح والبجاج : السمين المضطرب اللحم ، وفي نوادر ابي زيد : البججاج : الامتلاء ، والانتفاخ . وتبجج لحمه : كثر واسترخى . فهي اذا عربية مبنى ومعنى ، وكونها بمثل هذا المعنى في السريانية لا يجعل السريانية اصلا لها ، وان العرب اخذوها عن السريانية مع ان كليهما اخت للآخرى ولدتها ام واحدة . ولعل الحق ما ذهبنا اليه في مقدمة كتابنا « متن اللغة » من ان لهجة العربية اقرب الى لهجة الام من اخواتها ، فهي اولى بان تكون الاصل » .

٣ - « معجم الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية » لانيس فريجة

طبع في جونه (لبنان) في ١٩٥٥ صفحة وفي بيروت (الجامعة الاميركية عام ١٩٤٧) . له صفحة عنوان اضافية باللغة الانكليزية .
ولقد رتبته انيس فريجة (١) (ولادته ١٩٠٣ م) ترتيبا هجائيا حسب اللفظ العامي اللبناني مع شرح لمعناه .
ان موضوع البحث في الالفاظ قد عالجه كثيرون من ادباء العرب في مصر والشام ، وكتبوا المقالات . كل فيما يخص قومه ويرجع الى لهجة اهل بلده .
ومن البديهي ان تكون فائدة ما كتب وألف في هذا الشأن مقصورة في الغالب على اهل البلد الذين كتب الكتاب بلهجتهم .

(١) اديب ولفوي ، ومؤرخ لبناني معاصر ، ولد عام ١٩٠٣ . ونشأ في قرية لبنانية هي « راسن المتن » ، تلقى علومه في الجامعة الاميركية في بيروت وفي المانيا ، ونال شهادة الدكتوراه في العلوم السامية من جامعة شيكاغو .

تولى تدريس اللغة العربية ، واللغات السامية في الجامعة الاميركية ببيروت ، وفي الجامعة اللبنانية ، وفي جامعة فرانكفورت بالمانيا ، وجامعة كاليفورنيا بالولايات المتحدة الاميركية .
له مؤلفات عديدة منها :

في المعجمات : معجم اسماء المدن والقرى اللبنانية ، وتفسير معانيها . طبع ببيروت ، مكتبة لبنان سنة ١٩٧٢ . وله معجم الامثال اللبنانية الحديثة ، عربي انكليزي ، مكتبة لبنان - بيروت ١٩٧٤ .

وله كتب في اللغة والادب منها : نحو عربية ميسرة ، ونظريات في اللغة ، ودراسات في الادب العربي ، (مترجم) ، اسمع يا رضا ، الخط العربي ، ملاحم اوغاريت ، حضارة في طريق الزوال ، في اللغة العربية ومشكلاتها الخ ...

ولقد جمع انيس فريجة من شوارد الفاظ العامة وفسرها وحللها ، وعمل على ارجاع بعضها الى اللغات السامية .

اما المعاني التي يوردها فهي المعاني المتداولة في رأس المتن (١) . وقد حاول ان يظهر القيمة النغمية لدراسة العامية ، فيقول ان الكثرة الكثيرة من هذه المفردات العامية سامية الاصل ، فهي عربية غير مثبتة في المعجمات العربية (٢) . يقول المؤلف (٣) :

« وكنا نشعر ان في هذه المفردات العامية عددا من الالفاظ الجميلة ، التي يمكن ان ترد الى اصل عربي صرف ، فهي حرية بالدرس والاعتناء . وبما اننا من الذين يشاطرون القدماء رأيهم القائل انه لا المعاجم ولا كتب الادب ، ولا دواوين الشعراء حفظت كل ما نطق به العرب . راينا ان في نشرها على حدة بعض النفع » .

وقد ألف هذا المعجم وجمع مواده من احاديث الناس خفية كي لا يغيروا من الفاظهم او تراكيبيهم ، واخذ من افواه الناس ما تيسر له من المفردات العامية يقول (٤) :

« ... وتلقطناها (اي الالفاظ العامية) من افضل المصادر واثبتها :

« افواه الناس » وهم عني في غفلة لئلا يغيروا ويبدلوا كما يميل القرويون ان يفعلوا ، اذ حاولوا ان يكلموك ظنا منهم انك تعيب عليهم لغتهم الخاصة . كنا اذ سمعنا حديثا ونحن في سهراتهم وحفلاتهم وافراحهم ومآتهم ، ندون ما نخاله عاميا » .

ثم يذكر المصادر التي اعتمد عليها منها شواهد واسانيد وردت في كتب قديمة ومخطوطات نخرت وفي شعر قديم . وقلّ عنده ان يعتمد على لغة الحياة .

ومن المعجمات التي اعتمد عليها يذكر القاموس المحيط للفيروزبادي ، كما يعتمد على دوزي صاحب المعجم « تكمله المعجمات العربية » .
واشار في المقدمة الى اوجه الخلاف بينه وبين صاحب المحيط ودوزي ، وهي (٥) :

اولا - ان دوزي ذكر المولد اي ما اشتقه العرب من جذور عربية فصيحة لمعان جديدة . واما انيس فريجة فقد تغاضى عن هذا ، وترك كثيرا من المعاني

(١) انيس فريجة ، معجم الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ١٩٧٣ ، المقدمة ، ص (د) .

- رأس المتن هي من قرى المتن الاعلى واكثر سكانها من الدروز ، وبينهم بعض النصاري من طائفة الروم الارثوذكس (هكذا عرفها انيس فريجة) .

(٢) المصدر ذاته ، ص (ط) .

(٣) المصدر ذاته ، كلمة تمهيدية .

(٤) المصدر ذاته ، المقدمة ، ص (د) .

(٥) المصدر ذاته ، ص (هـ - و) .

التي شعر انها توسع في معان عربية فصيحة .
ثانيا - جمع دوزي مواد من مئات الكتب ، والمخطوطات كما يعلم كل من يستعمل معجمه ، وهو في الواقع تكملة لمعجمات اللغة العربية الفصحى كما يسميه هو .

وقد ادمج كلمات المحيط العامية ، وبعض المجموعات العامية في اقطار عربية . اما فريجة فقد حصر همه في بقعة معينة .

ثالثا - اضاف مئات المفردات التي فاتت صاحب المحيط ، ودوزي ذكرها ، وقد ذكر بين القوسين مثلا : بجانب الكلمة « المحيط » و « دوزي » اذا كانت الكلمة واردة عندهما ، اما اذا كان دوزي قد اخذ عن المحيط ، فقد اكتفى بالاشارة الى الاصل اي المحيط .

رابعا - كان صاحب المحيط عند ذكر لفظة عامية يحركها كما يجب ان تكون لا كما تلفظها العامة وعنه اخذ دوزي . اما فريجة فقد حاول قدر الامكان تحريك الكلمات حسب لفظ العامة لها .

حاول فريجة ان يضع بين قوسين بعض الملاحظات الفيلولوجية ، بقدر ما كان يسمح له البحث ، وكذلك ذكر الاصل الذي اخذ عنه اللفظة ان كانت أعجمية ، واذا كان الفعل رباعيا كان دائما يرجعه الى اصله الثلاثي وحيانا الى اصله الثنائي .

مثلا : يقول (١) :

« بخع : فصيحة ، بكع ، ولكن (ك) لا تتغير الى (خ) ، دوزي عن المحيط : انتهز وزجر وأهان .

بريمة : (محيط) برغي ذو مقبض لسحب صمام القارورة » .

واعترف فريجة بخطئه حين قال (٢) :

« ونحن على يقين انا اخطأنا في كثير من التفاسير والملاحظات اللغوية » .

كما يقول (٣) :

« ونحن لا يخامرنا شك في ان كثيرا من آرائنا وتعليقاتنا في رد الالفاظ الى اصلها قد لا يمثل كل الحقيقة ان لم يكن قد جانبها » .

ويعترف ايضا بانه مزعم ان يؤلف قاموسا عربيا يودعه هذه الالفاظ العامية التي عللها وفسرها فيقول (٤) :

« وغايتنا من هذه المجموعة ان نضع امام الناس نموذجا لدراسة اللهجات العامية ، لعل في هذا حافزا لهم . وعندما تكون لدينا مجموعات عدة نستطيع ان نجعل منها قاموسا علميا يجمع شتات اللغة العربية الحية » .

وطبيعي ان يتعرض هذا المعجم الى هجوم وتقريظ ، وبخاصة انه يجمع

(١) المصدر السابق ، ص ٦ .

(٢) المصدر السابق ، المقدمة ، ص (ط) .

(٣) المصدر السابق ، كلمة تمهيدية .

(٤) المصدر السابق ، المقدمة ، ص (ط) .

الفاظا لقرية معينة دون غيرها .

فألغاية اذا احياء اللهجة العامية اللبنانية وتسهيل اللغة الفصحى ، وتوسيع نطاق التكلم بها بين اللبنانيين ، وهذا بالطبع يؤدي على مر الاجيال الى تشويه اللغة الفصحى ، وعدم فهم ما يتكلم به الشعب العربي في سائر الاقطار .

ونقله عبد القادر المغربي (١) فقال ان في المئة نحو اربعين من الالفاظ التي جمعها المؤلف في معجمه انما يعرفها اهل قريته (رأس المتن) وحدهم . وأيد قوله بامثلة منها ما جاء في حرف الزاي ص ٧٣ من المعجم . قال (٢) :

(زف) : الرجل صاحبه : وبخه .

(الزفة) : التوبيخ .

(زقره) : نظره بغضب وتهديد .

(زقار) : الرجلان : نظر احدهما الآخر بغضب وتهديد .

(الزقرة) : تقطيب الحاجبين .

(زقزق) : الامتعة : نقلها من مكان الى آخر .

(زق) : الامتعة كذلك .

(زقت) : الرجل : زلقت .

(الزق) : الوقوع الى الارض بسبب الانزلاق .

(زقل) : الامتعة : نقلها من مكان الى آخر .

(زقم) الطائر فرخه اطعمه .

(زقم) : كذلك .

(لقمه الزقوم) : خبزة يرمي عليها ويطعمها المتهم فاذا غصّ بها ثبت

احراجه والا كان بريئا » .

(زقور) : نظر بغضب وهي ابلغ من زقر .

(زكت) : كلمة شتم .

(زكرة) : جلد شاة الخ الزق : الظرف .

(زكرة الرجل) : سرته ثم تابع القول :

« هذا عمود من صفحات المعجم اشتمل على ١٧ لفظة ينطق بها لبنانيو

(المتن) ولا يعرف منها لبنانيو طرابلس الا اربع او خمس كلمات » . ففائدة الكتاب

مقصودة اذن على مقاطعة المتن . ونلاحظ ايضا ان المؤلف قد ذكر انه جمع الفاظه

من اهل بلده ، ومن « محيط المحيط » ومعجم دوزي ، ومصنفات الفغالي (٣) .

وفي رأي المغربي ان فريضة قد اخطأ في كثير من تفاسيره وآرائه

وملاحظاته اللغوية التي تضخم بها معجمه ، فمن امثله عدم الدقة في التفسير

(١) وهو لبناني من طرابلس ، وعضو مجلة الجمع العلمي العربي بدمشق ..

(٢) عبد القادر المغربي ، معجم الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية ، مجلة الجمع العلمي العربي

بدمشق ، ١ كانون الثاني سنة ١٩٤٨ ، الجزء الاول ، المجلد ٢٣ ص ١١٧ - ١٢٠ .

(٣) ميشال الفغالي استاذ اللغة العربية في معهد بورودو ، له في لهجة شمال لبنان المارونية دروس

اكتسبت شهرة ، كما قال انيس فريضة .

قول المؤلف (التم الناس) (١) أي اجتمعوا وتجمهروا كما يشرحها ، ولكنه يعلق عليها قائلا : (ويجب ان تكون التام من لام لا من لم اهـ) . يريد ان يبرهن على ان التـ محرفة من فعل التام لا من فعل لم . وهذا ما خطاه به المغربي - اذ قال (٢) :

« وهذا بعيد عن الصواب اذ ان (التـ) مطاوع لفعل (لم) بمعنى جمع . يقال لهم فالتـوا أي جمهم فاجتمعوا . وهو من الفصيح الذي لا ينبغي ذكره في موضوع (الفاظ العامة) وانما يذكر في موضوع عنوانه (الكلمات الفصيحة في الفاظ العامة) . وفعل (التـ) القوم قليل الاستعمال في معنى اجتمعوا بخلاف فعل (التـ) » .

ومن امثلة التسامح وعدم الدقة قوله في تفسير (حلس) الحشيش . انه بمعنى قطعه وجمعه ، وحلس الشعر امسك به وجره ، اهـ) . يقول المغربي ان هذا خطأ ، لان تفسير حلس بالمعنى الحقيقي انتزاع الحشيش من منبته بعنف ، ويكون هذا الحلس باليد بدليل ، ويعطي دليلا على ذلك أن دوزي ترجمه بقوله :

« Arracher » ومعناه القلع ، والتش باليد . اما القطع « Couper » فيكون بنحو منجل ويسمى الحصاد . ولعل الحلس يكون بمعنى جمع الحشيش مستعمل به بمقاطعة المتن .

اما الحلس بالمعنى المجازي فيكون ينتف شعر اللحية غالبا لا نتف مطلق شعر . ولقد مثل دوزي ذلك المعنى بقوله (بطرس حلس ذق حنا) ، ويشرح المغربي ذلك بقوله :

« كل لبناني يفهم من هذا القول ان بطرس نتف خلا من ذق حنا ، لا انه امسك بها وجره منها فقط » .

٤ - « الفصحى في العامية » لجبران جبور : او « قاموس الجيب »

الف جبران جبور (٣) هذا المعجم وانجزه في ٣١ اوجسطس سنة ١٩٤٣ ،

- (١) انيس فريجة ، معجم الالفاظ العامية ، ص ١٦٤ .
- (٢) عبد القادر المغربي ، معجم الالفاظ العامية ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ١٩٤٨ ، الجزء الاول ، المجلد ٢٣ ، ص ١٢٠ .
- (٣) ولد في بلدة كفرحات الكورة ، لبنان ، عام ١٩١٥ اتم دروسه في كلية طرابلس الاميركية سنة ١٩٣٣ ، مارس التعليم ست عشرة سنة في وزارة التربية الوطنية . وهو لا يزال يتعاطى التدريس . نشر أجزاء من مؤلفاته « الفصحى في العامية » و « ديوان المناقير » ، و « لغة التدريس » في مجلات وصحف اهل النفط ، مجلة الديار ، النهار ، وغيرها . له كتاب « كوييد اله الحب » ، نظرات في الحب والحياة والاجتماع . مؤلفاته التي لا تزال مخطوطة : « ديوان المناقير » و « شرح النطق » لابن سينا ، « الشعر العامي الفصيح » ، و « لغة التدريس » . وهو يتضمن نقدا لغويا بحث فيه المؤلف اخطاء الادباء اللغوية التي وردت في بعض الكتب ، التي قررت وزارة التربية الوطنية في لبنان تدريسها . وقد نشر قسم منه في جريدة النهار البيروتية . انظر (جبران جبور ، قاموس الجيب ، الفصحى في العامية ، بلا تاريخ ،) نبذة عن حياة المؤلف () .

وقدمه الى المجمع العلمي العربي بدمشق (١) .
 بدأ معجمه ببحث طويل عن « لغة الناس » وقسم اللغة العامية الى شطرين :
 - عامي عامي لا يصلح للفصحى .
 - وعامي فصيح هو أفصح من العويص .
 ويؤيد اقواله بشواهد واشعار في الجاهلية وصدر الاسلام . يذكر مثلاً
 كلمة « تمتعه » ويبرهن على انها عامية فصحي يقول (٢) :
 « وفي قصيدة ابي نواس اشتهرت لفظة « تمتع » قال :
 وما الفبن الا ان تراني صاحباً
 وما الفنم الا ان يتعتني السكر .
 وفي القاموس تمتعه : تلتله هذه الاخيرة كلمة عامية فصحي » .
 وأورد امثلة عديدة مرفقة بالاشعار والشواهد . ثم قال (٣) :
 « كل هذه الكلمات فصيحة عامية واردة في كلام البلغاء ، وفي معجمات
 اللغة واشعار الجاهلية وصدر الاسلام ، وكل عصور آداب اللغة العربية » .
 ولقد عني المؤلف بجمع الالفاظ العامية المألوفة في لبنان ، قال (٤) :
 « لو تيسر لاديب ما جمع جميع الاقباة العامية في كل الاقطار العربية
 لافنى على اكثر من ثلثي الفصحى » .
 ويطالب المؤلف بتيسير اللغة الفصحى ليسهلوا على طلاب العربية تناول
 الالفاظ .
 والمعجم مرتب ترتيباً هجائياً سهل التناول ، وصغير الحجم ، ولذلك سماه
 قاموس الجيب . وهذه نماذج منه (٥) :
 باشه - صرعه غفله (والعامية تقول : باشت عليه بمعنى قضي عليه) :
 بت الامر - امضاه .
 بتكه - قبض عليه فجزبه (والعامية تقول : بتك فيه) .
 البجم - الجماعة الكثيرة (والعامية تستعملها لتحقير البشر) .
 تبجج في المجد - كان في مجد واسع .
 البخت - الحظ (معرب) الخ . . .
 وهكذا فان المعجمات التي الفت في لبنان في تلك المرحلة التي نحن بصدد
 دراستها قد حددت اتجاهات اللغويين اللبنانيين . كما وضحت اساليبهم في هذا
 العمل المعجمي تلبية للحاجات المعاصرة المتزايدة .
 وهنا تجدر الإشارة الى ان هذه الداودين اللغوية التي تناولتها بالدراسة ،
 لا تزال فيها عدة معاييب واخطاء لا بد من ان تزال منها صوتاً لها في هذا
 العصر ، عصر التقدم والرقي والتجدد .

(١) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ٣١ .

(٢) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ٦ .

(٣) و (٤) المصدر السابق ، المقدمة ، ص ٣٠ .

(٥) المصدر السابق ، ص ٣٥ .

وهكذا يمر المعجم العربي باطوار ينقلب فيها حتى يظهر باشكاله المختلفة، واتجاهاته المتنوعة . وحتى لا تتسع مزالق بعض اللغويين ، وتفسد هذا التراث، قامت في يومنا هذا محاولات مهمة تحت اشراف جماعات كالمجامع والمنظمات الدولية لتنسيق المعجمات العصرية .

فثمة انواع : منها ذات هدف عملي ، ومنها ذات صلة وثيقة بالثقيف ، وتعليم اللغات ومنها ذات دلالة وفائدة كبيرة في الارشاد الى الاستخدام الصحيح للكلمة ، فتحقق بهذا هدفا تعليميا . ولكن المشكلة الاساسية التي تواجه الحل الواضح لمنهجية البحث في الالفاظ العربية ، هي قضية الفرق بين لغة الكتابة الفصيحة ، ولغة الحديث التي تسودها العامية في كل اقليم عربي .

وحتى الآن نجد أن مجمع اللغة العربية بالقاهرة يبذل جهده للوصول الى تحديد للالفاظ الاساسية في العربية ، على اساس المنطوق والمكتوب . فمن الضروري اذن ان تعد هذه الاعمال المعجمية بمستوى من الدقة والواقعية، وان يراعى في ذلك مستوى العصر حسنا ووضوحا ، وتحقيقا للفائدة ،بالاضافة الى مراعاة الموضوعات والمواقف حيث تغيرت الاتجاهات اخيرا لتجعل الالفاظ الاساسية تتحدد على اساس الموضوعات وفي اطارها .

the same time, the fact that the same person can be both a subject and an object of a relation is not a contradiction. For example, a person can be both a subject and an object of a relation of love. In this case, the person is both the one who loves and the one who is loved. This is not a contradiction because the relation of love is not a contradiction in itself. It is a relation that can be true or false, but it is not a contradiction. Similarly, a person can be both a subject and an object of a relation of knowledge. In this case, the person is both the one who knows and the one who is known. This is not a contradiction because the relation of knowledge is not a contradiction in itself. It is a relation that can be true or false, but it is not a contradiction. In general, a person can be both a subject and an object of a relation without this being a contradiction, as long as the relation itself is not a contradiction.

الفصل الرابع

ارتباط المعجم العربي في لبنان بالتطور الحضاري

اولا : اللغة العربية والحضارة الحديثة

- ١ - اسباب قصور العربية عن تأدية الحاجات العصرية
- ٢ - طرائق تنمية اللغة العربية وترقيتها .
- ٣ - اهمية الجامع العلمية واللغوية .
- ٤ - المعجم العربي في طور التجديد .

ثانيا : المصطلحات العلمية الحديثة

- ١ - ترجمة المصطلحات وتعريبها
- ٢ - دور اللبنانيين في تعريب العلوم الحديثة
- ٣ - العربية والدخيل

الفصل الرابع

ارتباط المعجم العربي في لبنان بالتطور الحضاري

ترتبط اللغة ارتباطاً وثيقاً بظواهر العمران والحضارة ، وتتأثر بظواهر اجتماعية وغير اجتماعية كالظواهر الفيزيولوجية والنفسية والجغرافية ... الخ . وليست اللغة من الأمور التي يضعها فرد معين ، أو أفراد معينون ، وإنما تخلقها طبيعة الاجتماع وتنبعث عن الحياة الجماعية . فهي ظاهرة اجتماعية ونظام عام يشترك الأفراد في اتباعه ، ويتخذونه أساساً للتعبير عما يجـول بخواطرهم وفي تفاهمهم بعضهم مع بعض .

وينشأ كل فرد منا فيجد مجتمعة يسير على نظام لغوي ، فيتلقاه بطريق التعليم والتقليد كما يتلقى سائر النظم الاجتماعية .

أما دراسة أية ظاهرة اجتماعية فتقضي توضيح حقيقتين مهمتين (١) :

أحدهما : القوانين التي تخضع لها هذه الظاهرة في حياتها وتطورها .

وثانيتهما : مدى تأثرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية الأخرى .

ولا تسير اللغة تبعاً للاهواء والمصادفات ، ولا وفقاً لإرادة الأفراد . وإنما

تخضع لقوانين ثابتة لا يؤثر عليها ولا يغيرها أحد من الناس .

تتأثر اللغة في تطورها بعوامل كثيرة أهمها ما يلي :

١ - عوامل اجتماعية خالصة تتمثل في حضارة الأمة ونظمها وعاداتها

وتقاليدها وعقائدها . ومظاهر نشاطها العملي والعقلي وثقافتها وأنجاهاتها

الفكرية ومناحي وجدانها ونزوعها ... الخ .

٢ - اللغات الأخرى .

(١) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، دار احياء الكتب العربية ، عيسى البابي

الحلي وشركاه ، القاهرة ١٣٧٠ هـ = ١٩٥١ م ، الطبعة الثانية ، ص (٤ - ٧) .

- ٣ - عوامل ادبية تتمثل فيها ما تنتجها قرائح الناطقين باللغة .
- ٤ - انتقال اللغة من السلف الى الخلف .
- ٥ - عوامل طبيعية تتمثل في الظواهر الجغرافية والفيزيولوجية . وما إليها .
- ٦ - عوامل لغوية ترجع الى طبيعة اللغة نفسها .

١ - عوامل اجتماعية :

تتأثر اللغة بحضارة الامة ونظمها وتقاليدها واتجاهاتها العقلية . ودرجة ثقافتها . وما الى ذلك . . . وترتبط نهضة اللغة باتساع حضارة الامة وورقي تفكيرها بدليل ما وصلت اليه اللغة العربية ، اذ دخلت فيها مفردات عن طريق الوضع والاشتقاق والاقتراس للتعبير عن المسميات والافكار الجديدة . فقد كان لانتقال العرب من الجاهلية الى الاسلام ، ومن النطاق العربي الضيق الى الافق العالمي الواسع أثر في نهضة لغتهم واتساعها لمختلف فنون الادب وشتى مسائل العلوم .

ومن المظاهر الاجتماعية التي تتأثر بها اللغة النشاط الاقتصادي ، الذي يطبعها بطابع خاص في مفرداتها ومعانيها واساليبها وتراكيبها مثلا : نرى ان مظاهر اللغة في الامم والمناطق قد تختلف تبعا لاختلافها في نوع الانتاج ، ونظم الاقتصاد ، وشؤون الحياة المادية والمهنية السائدة (الزراعة - الصناعة - التجارة - الصيد - رعي الانعام) .

وقد تؤثر هذه المظاهر في اصوات اللغة نفسها ، فقد يؤدي نوع العمل الذي يزاوله سكان منطقة ما الى تشكيل اعضاء نطقهم في صورة خاصة تتأثر بها مخارج الحروف ونبرات الالفاظ ومناهج التطور الصوتي .

كذلك التقاليد وعقائد الامة وحياة الاسرة والاخلاق والتربية تطبع اللغة وتصبغها بصبغة خاصة مثلا : درجة القرابة التي تربط الفرد بكل من اسرة ابيه واسرة امه . العم والخال والعمة والخالة . فان الامم التي تسير نظمها الاجتماعية على انزال هاتين الاسرتين منزلة واحدة تقريبا في درجة قرابتهما للفرد ، تطلق لفظها كلمة واحدة على كل من العم والخال (١) .

فظاهرة الفوارق الطبقيّة سائدة في المجتمع مثلا . عندما نقول «تفضلوا» فانت تعني مخاطبة الفرد بضمير الجمع . نجد هنا ان اساليب العرب في مبادئهم قد انحرفت . بالامس كانوا اكثر ميلا الى المساواة بين الافراد ، ويستعملون في خطابهم الضمير الفرد . بينما اليوم لاحتكاكهم بالامم الاخر وانغماسهم في الترف تغيرت احوالهم ومبادئهم .

واختلاف الناس في طبقاتهم ينتج عنه تغيير في مدلول الكلمات وخروجها عن معانيها الاولى .

ويتطور مدلول الكلمة في اللغة تبعا لتطور الشؤون الاجتماعية المحيطة

(١) المرجع السابق ، ص ١٢ - ١٥ .

بهذا المدلول . فكل تطور في هذا القبيل يتجه بمدلول الكلمة وجهة خاصة ، وينحرف به قليلا او كثيرا عن اوضاعه الاولى . والامثلة على ذلك كثيرة في اللغة العربية وفي غيرها من اللغات . فكلمة « القطار » مثلا كانت تطلق في الاصل على عدد من الابل على نسق واحد تستخدم في السفر وفي النقل . ولكن تغير الآن مدلولها الاصلي تبعا لتطور وسائل المواصلات ، فاصبحت تطلق على مجموعة عربات تقطرها قاطرة بخارية . وكلمة « البريد » تطلق على الدابة التي تحمل عليها الرسائل ثم تغير الان مدلولها لتطور الطرق المستخدمة في اصال الرسائل ، واصبحت كلمة « البريد » تطلق على النظم والوسائل المتخذة لهذه الغاية في العصر الحديث ، وكلمة « الريشة » كانت تطلق على آلة الكتابة في الايام التي كانت تتخذ من ريش الطيور . اما الآن فقد تغير مدلولها الاصلي واصبحت تطلق على قطعة من الحديد في الصورة التي نعرفها اليوم (١) .

وكثرة استخدام الكلمة في مدلول ما قد تتجرد من مدلولها الاصلي بسبب كثرة شؤون الحياة الاجتماعية وما يتصل بها ، وتقتصر على الناحية التي كثر فيها استخدامها .

فكثرة استخدام العام ، مثلا في بعض ما يدل عليه لسبب اجتماعي ما يزيد مع مرور الزمن عموم معناه . ويقصر مدلوله على الحالات التي شاع فيها استعماله . ففي اللغة العربية امثلة كثيرة من هذا النوع . فمن ذلك المفردات التي كانت عامة المدلول ، ثم شاع استعمالها في الاسلام في معان خاصة تتعلق بالعقائد او النظم الدينية كالصلاة ، والحج ، والصوم ، والمؤمن والكافر والركوع والسجود الخ . . . فالصلاة مثلا كان معناها في الاصل الدعاء ، ثم شاع استعمالها في الاسلام في العبادة المعروفة . وبقيت معروفة بهذا المعنى حتى الآن . والحج معناه في الاصل قصد الشيء والاتجاه اليه ، ثم شاع استعماله في قصد بيت الحرام حتى اصبحت هذه الكلمة لا تنصرف الى غير هذا المعنى .

وكثرة استخدام الخاص في معان عامة عن طريق التوسع لسبب اجتماعي ما تزيل مع تقادم العهد خصوص معناه ، وتعطيه صفة العموم مثلا : كلمات : البأس ، والورد ، والرائد ، والنجعة الخ . . . فالبأس : في الاصل الحرب ثم شاع في كل شدة ، واكتسب عموم معناه . واصل الورد : اتيان الماء وحده ، ثم اصبحت اتيان كل شيء . والرائد : في الاصل طالب الكلا ، ثم صار طالب كل حاجة رائدا . والنجعة : في الاصل طلب الفيث ثم عُممت في الاستخدام فاصبح كل طلب انتجاعا .

وكثرة استخدام الكلمة في معنى مجازي لسبب اجتماعي ما قد يؤدي الى انقراض معناها الحقيقي ، واكتساب المعنى المجازي لها . فمن ذلك مثلا في اللغة

(١) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، دار احياء الكتب العربية ، عيسى البابي

الحلي وشركاه ، القاهرة ، ١٣٧٠ هـ = ١٩٥١ م ، الطبعة الثانية ، (ص ١٩ - ٢١) .

العربية كلمات : المجد ، والوغي ، والفقران الخ ... فالمجد معناه في الاصل امتلاء بطن الدابة من العلف ، ثم شاع بمعنى الامتلاء بالكرم ، وانتقل معنى الوغي من اختلاف الاصوات في الحرب الى الحرب نفسها . وانتقلت كلمة الفقران من الستر الى الصفع عن الذنوب .

وكثرة استخدام الكلمة في العبارات المنغية ينزع عنها معناها الاصلي ، ويكسبها معنى العموم والاطلاق . مثلاً : احد ، وديار ، وقط ، وابداء . واستخدام الكلمة في فن ما بمعنى خاص يجردها في هذا الفن من معناها اللغوي ، ويقصرها على مدلولها الاصطلاحي . ويدخل في هذا مصطلحات الآداب ، والفلسفة ، والقانون والاجتماع ، والعلوم ، والفنون . ونرى ان الكلمة قد تستعمل في الشعر بمعنى ، وفي الرسائل بمعنى آخر ، وفي السياسة بمعنى خاص ، وفي الطب بمعنى مختلف وهكذا ... (١)

والى مقتضيات الحياة الاجتماعية وشؤونها ترجع كذلك اهم الاسباب في نشأة كلمات لم تكن موجودة في اللغة من قبل . وفي هجر كلمات كانت مستعملة ، وانقراض كلمات انقراضاً تاماً . مثلاً : انقراض في العربية كثير من الكلمات الدالة على نظم جاهلية قضى عليها الاسلام كالمرباع ، والضرورة ، والنوافج (٢) .

فالكلمات المستحدثة تنشأ عن مقتضيات الحاجة الى تسمية مستحدث اجتماعي جديد .

٢ - اللغات الأخرى

من المقرر ان اي احتكاك يحدث بين لغتين او بين لهجتين ، يؤدي لا محالة الى تأثير كل منهما بالآخرى .

ويختلف ما تأخذه لغة عن الاخرى باختلاف العلاقات التي تربط الشعبين ، وما ينتج عن احتكاكهما المادي والثقافي .

فالانكليزية قد اخذت عن النورماندية اكثر مما اخذته عن أية لغة اخرى ، لان الغزاة من النورمانديين قد استقر بهم المقام في بلاد الانكليز المفلوبين نفسها .

واللاتينية قد اقتبست من الاغريقية ، وذلك لقرب منطقتيهما وكثرة الاختلاط بين الشعبين الناطقين بهما (٣) .

(١) المرجع السابق ، ص ٢٢ - ٢٣ .

(٢) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، ص ٢٤ .

المرباع : ربع الغنيمة كان رئيس القوم يأخذه لنفسه في الجاهلية .

والضرورة : هو الذي يدع النكاح تبلاً او الذي يحدث حدثاً ويلجأ الى الحرم .

والنوافج : الابل تساق في الصداق .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٢٩ .

ولهذا السبب ايضا بلغت حركة التبادل اللغوي اقصى شدتها بين العربية والفارسية والتركية . مثلا : « شاي » انتقلت الى معظم لغات العالم . « شاي » في العربية و (Thé) في الفرنسية الخ ...
واخذت الفرنسية من العربية مثلا « طاسة » في الفرنسية « Tasse » و«بطانة» في الفرنسية « Bedana » . « شراب » في الفرنسية « Sirop » (١).
تخضع في الغالب الكلمات المقتبسة للاساليب الصوتية في اللغة التي اقتبستها، وللمقومات هذه اللغة فينالها كثير من التحريف في اصواتها وطريقة نطقها ، وتبتعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة .
فالكلمات التي اخذتها العربية عن الفارسية او اليونانية قد صبغ معظمها بصيغة اللسان العربي حتى بعد كثيرا عن اصله .

٣ - العوامل الادبية

ان المنتجات الادبية التي تسير حضارة الامة تؤدي الى حفظ اللغة وتعليمها ، وتوسيع نطاقها ، وتكملة تقصها وتهذيبها ، وتتاثر هذه المنتجات بجميع ما يطرا على الحياة الاجتماعية من تطور . فهي مرتبطة بظواهر الاجتماع ، وتجه آثار الامور الادبية الى لغة الكتابة ولكنها لا تلبث ان تظهر في لغة المحادثة .

واما آثار العوامل التي تكلمت عنها في الصفحات السابقة ، والتي اتجهت في صورة مباشرة الى لغة المحادثة ، فانها تمتد لا محالة الى لغة الكتابة .

والعوامل الادبية تبدو في صورة امور مقصودة تسيروها الارادة الانسانية . بينما نرى ان العوامل السابقة تتمثل مظاهرها في امور غير مقصودة تحدث من تلقاء نفسها .

واهم مظاهر العوامل الادبية هي :

- أ - الرسم .
- ب - التجديد في اللغة .
- ج - البحوث اللغوية .
- د - حركة التأليف والترجمة .

١ - الرسم :

تضبط اللغة بفضل الرسم . وبفضله امكننا الوقوف على كثير من اللغات الميتة كالسنسكريتية ، والمصرية القديمة ، والاغريقية ، واللاتينية ، والقوطية . فلو لا

(1) - Fathi-Nasser , Emprunts lexicologiques du français à l'arabe des origines jusqu'à la fin du XIX s . Imprimerie Hayk Kamal , Beyrouth , 1966 , page 186 - 189 .

هذه الآثار المكتوبة بهذه اللغات لضاعت منا مراحل كثيرة من مراحل التطور اللغوي (١) .

ومن الراجع ان الفينيقيين هم اول من استخدم الاسلوب الهجائي وحده ، بسبب نشاطهم التجاري وكثرة تنقلهم وتعدد علاقاتهم بمختلف الشعوب . والاسلوب الهجائي هو أسرع اساليب الرسم وایسرھا وادناھا الى الكمال . ومن هذه الحروف تفرعت بشكل مباشر او غير مباشر جميع حروف الهجاء ، التي استخدمت فيما بعد في مختلف اللغات الانسانية .

فالرسم يسهل تناقل اللغة ، ويمكن الناس في كل عصر من الانتفاع بمؤلفات سلفهم وآثارهم .

والرسم اثر كبير في تحريف النطق بالكلمات التي يقتبسها الكتاب والصحفيون عن اللغات الاجنبية . فاختلاف اللغات في الاصوات وحروف الهجاء والنطق بها ، واساليب الرسم كل ذلك يجعل من المتعذر ان ترسم كلمة اجنبية في صورة تمثل نطقها الصحيح في اللغة التي اقتبست منها ، فينشأ من جراء ذلك ان ينطق بها معظم الناس بالشكل الذي يتفق مع رسمها في لغتهم مثلا : حرف (ث) يلفظ او يرسم بالفرنسية (th) أو (t) و ج يكتب (dj) و (ح) يكتب (h) ، و ق يكتب (q) ، و حرف الكاف (ك) يكتب (k) و ي تكتب (y) الخ ... (٢) .

ب - التجديد في اللغة :

ان لحركة التجديد في اللغة مظاهر كثيرة منها :

١ - تأثر الادباء والكتاب باساليب اللغات الاجنبية ، وترجمتهم لمصطلحاتها ، وانتفاعهم بافكار اهلها ، وانتاجهم الادبي والعلمي .

كان هذا له اثر بليغ في نهضة لغة الكتابة وتهذيبها وزيادة ثروتها . فالفضل في نهضة اللغة العربية في عصر بني العباس يرجع الى انتفاع الادباء والعلماء باللغتين الفارسية والاعريقية . فقد اقتبسوا منها عددا كبيرا من المفردات العلمية وغيرها ، ولاحقونها بمفردات لغتهم عن طريق تعريبها تارة وعن طريق ترجمتها تارة اخرى .

ولغة الكتابة بفرنسا في العصر الحاضر كانت قد تأثرت باللغتين اللاتينية والاعريقية من جهة ، وباللغات الاوروبية الحديثة من جهة اخرى .

٢ - احياء الادباء والعلماء لبعض المفردات القديمة والمهجورة تبعا لما تقتضيه

(١) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، ص ٣٣ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ١٣٨ - ١٣٩ ، وانظر ايضا :

Charles Pellat , introduction à l'arabe moderne , Librairie d'Amérique et d'Orient . Adrien , Maisonneuve , Paris , 1956 , page 4 - 5 .

الظروف والضرورة في استخدام هذه المفردات، للتعبير عن معان لا يجدون في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيراً دقيقاً ، او لمجرد الرغبة في استعمال كلمات غريبة .

ولا يخفى ما لذلك من اثر في نهضة لغة الكتابة واتساع متنها ، وزيادة قدرتها على التعبير .

٣ - خلق الادباء والعلماء لالفاظ جديدة ، لابرار المعنى في صورة رائمة او لانهم لا يجدون في المفردات المستعملة ما يلائم تطورهم الحضاري . مثلاً : تلفراف - تليفون - سوسيولوجيا - جيولوجيا الخ ..

وقد اجاز مجمع فؤاد الاول للغة العربية الالتجاء الى هذه الطريقة حيث تدعو الحاجة . بان لا يوجد في مفردات اللغة متداولها ومهجورها ما يعبر عن الاصطلاح المراد التعبير عنه .

وقد ارتضى الادباء والعلماء بعض قواعد عامة في وضع هذه الالفاظ ، وذلك عن طريق النحت ، والاشتقاق الاكبر ، ومزج كلمتين او اكثر في كلمة واحدة . ويستخدم هؤلاء اصول الالفاظ من اللغات الحية او الميتة وخاصة اللاتينية واليونانية القديمة . وكثيرا ما يستعينون في تكوينها باكثر من لغة واحدة . مثلاً : « سوسيولوجيا » اي علم الاجتماع قد تكونت من لغتين : مصدر الكلمة من اصل لاتيني معناه الجماعة . وعجزها من اصل يوناني معناه المقال او البحث او الخطبة

« Sociologie » du Latin Societas , société , et du Grec Logos , discours . ومنها ما هو مؤلف من ثلاث لغات مثلاً : « بيسكلت » اي الدراجة فان « بي » من اصل لاتيني يدل على التثنية « وسكل » من اصل يوناني معناه الدائرة و « ات » علامة فرنسية للتصغير

bicyclette du Latin bi , deux fois , et du grec Kuklos cercle , et du suffixe diminutif français « tte » (1) .

وكثيرا ما تختلف معاني هذه المفردات عن معاني الاصول التي استمدت منها ، ولا تبقى هذه الالفاظ جامدة بل ينالها غيرها من المفردات . وتخضع في تطورها الصوتي والدلالي لنفس القوانين العامة التي تخضع لها الالفاظ الاصلية . لذلك يختلف الآن النطق بالالفاظ الموضوعه ، ويختلف رسمها باختلاف الامم واللغات .

ج - البحوث اللغوية :

هذه البحوث هي التي ترمي الى حفظ اللغة وسلامتها والوقوف على تاريخها وآثارها ... فتشمل الترجمات ودوائر المعارف وكتب القواعد بمختلف انواعها . (النحو ، الصرف ، الاشتقاق ، الوضع ، البيان ، المعاني ، البديع ، الخ ...) .

(1) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، ص ٥٠ .

د - حركة التأليف الترجمة :

بمقدار نشاط حركة التأليف والترجمة تتاح للغة فرصة الانتشار والنمو والنهوض . وبفضل جهود اهل العلم في هذا الميدان تحفظ اللغة وتندرج في سلم الارتقاء .

٤ - انتقال اللغة من السلف الى الخلف

ان لغة الخلف في كل امة تختلف عن لغة السلف في كثير من المظاهر . اما اسباب هذا التطور فتعود الى امور اجتماعية وغير اجتماعية .

العوامل الاجتماعية : يرجع اهمها الى امرين :

احدهما : النظم والتقاليد والعادات السائدة في المجتمع اثناء تلقين الاطفال اللغة في الاسرة ، وتعليمهم اياها في المدارس . هذه النظم لها اثر بليغ في تطور اللغة اثناء انتقالها من السلف الى الخلف . وفي مقدار اختلافها في كل جيل عن الجيل السابق له .

ثانيهما : كثرة استخدام الكبار في جيل ما لبعض المفردات التي توضع عن طريق التوسع او المجاز . فقد يكثر استخدام الكلمة المجازية لدافع ما في هذا الجيل ، فيطلق في اذهان الصغار المعنى المجازي ، فيتحول مدلول الكلمة الى هذا المعنى الجديد مثلا : كلمات الصلاة ، والحج ، والبر ، والمدا ، والنجعة ، والمجد ، والافن ، والوغى ، والغفران ، ومحل الادب . كانت هذه الكلمات تطلق في الاصل على الدعاء ، والاتجاه ، والخسيس من كل شيء ، وكل ما سكن ودام ، وطلب الفيت ، وامتلأ بطن الدابة بالعلف ، وقلة لبن الناقة ، واختلاط الاصوات ، والستر ، وحيث يلزم الادب . ثم تغير مدلولها لكثرة استعمالها فسي عصر ما بسبب الظروف الاجتماعية ، واصبحت في معاني فريضة الصلاة ، وقصد بيت الحرام ، والخسيس مما يلبس او يفرش فحسب ، والخمر ، وطلب اي شيء ، والعظمة ، وتقص العقل ، والحرب ، والصفح ، ومحل قضاء الحاجة ، واصبحت هذه المعاني حقيقة فيها .

وهكذا نجد ان كلا من الامرين يرجع الى ظواهر اجتماعية (١) .

اما العوامل غير الاجتماعية : فيرجع اهمها الى امرين يؤثر كلاهما في تطور الاصوات الخاصة .

احدهما : التطور الطبيعي لاجزاء النطق في الانسان ، حيث نجد ان هذه

(١) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، ص ٥٢ - ٥٣ .

الاعضاء تختلف عبر الاجيال . فحناجرنا وحلوقنا وسائر اعضاء نطقنا تختلف عما كانت عليه عند آبائنا الاولين ، وهذا الاختلاف يظهر في بنية هذه الاعضاء او في استعداداتها . وكل تطور يحدث في اعضاء النطق يتبعه تطور في اصوات الكلمات . فتتحرف هذه الاصوات عن الصورة التي كانت عليها الى صورة اخرى اكثر منها ملائمة مع الحالة التي انتهت اليها اعضاء النطق . فمن ذلك ما حدث في اللغة العربية بصدد اصوات الجيم والتاء والقاف مثلا : (التاء) تحولت الى (تاء) في معظم المناطق : فيقال توت - تلج - تخين - تور - الخ ...

ثانيهما : الاخطاء السمعية التي تنشأ عن ضعف بعض الاصوات والتي تؤدي الى سقوط هذه الاصوات في اثناء انتقال اللغة من السلف الى الخلف ، تماما كما يحصل عند الاولاد فينطقون بالكلمات ، ويسقطون منها بعض الاصوات . مثلا : في جميع اللهجات العامية المتشعبة عن العربية (عاميات مصر ، والسودان ، والحجاز ، والعراق ، والشام ، وفلسطين ، واليمن ، والمغرب ، الخ ...) . قد انقرضت في النطق اصوات المد القصيرة الواقعة في اواخر الكلمات . ولعل هذا هو اكبر انقلاب حدث في اللغة العربية ، وتجردت الكلمات من علامات اعرابها الدالة على وظائفها في الجملة . فهناك اصوات كثيرة في اواخر الكلمات قد انقرضت كالثنون مثلا : نقول محمد ولد مطيع ، بدلا من محمد ولد مطيع ، الخ ... (١) هذا العامل له اثر بليغ في تطور اللغة من ناحيتها الصوتية .

هـ - العوامل الطبيعية :

تشمل هذه العوامل الظواهر الجغرافية والفيزيولوجية والبيولوجية والانتولوجية ، وغيرها من الامور التي تتصل بالبيئة الطبيعية ، او بوظائف الاعضاء ، او بتطور الناحية الجسمية في الانسان ، او باختلاف الشعوب وخواصها الوراثية . وهي عوامل غير اجتماعية اي لا تنبعث عن ظواهر الاجتماع ، وترجع اهم مظاهر التطور الى امرين رئيسيين :

احدهما : البيئة الجغرافية التي تؤثر على التطور اللغوي . فما يحدث بين حضارة الامة ولغتها من توافق يحدث مثله بين لغتها ومظاهر بيئتها الجغرافية . فخصائص الاقليم الطبيعية تنطبع في لغة السكان وتتجه بها وجهة خاصة . لذلك نرى ان الفرق واضح بين لغة سكان المناطق الحارة والمعتدلة والباردة ، وبين سكان المناطق الجبلية وسكان الصحراء وسكان الاودية ، وبين سكان المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية . ومن اجل ذلك تمثل في اسلوب اللغة وفنونها الادبية ما تختص به بيئتها الطبيعية من تلبد او صفاء ، وقبح او جمال ، وصخب او هدوء ، وخمول او نشاط ، وخشونة او نعيم .

(١) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، ص ٦١ .

ان التطور اللغوي الذي يتأثر بالبيئة الجغرافية لا يتأثر بها بصورة مباشرة،
وانما ينجم عن ظواهر اجتماعية او نفسية ، كانت لهذه البيئة دخل ما في شأنها او
فيما تسلكه من مناهج .

ثانيهما : اختلاف الشعوب بعضها عن بعض في خواصها الوراثية المتعلقة
بأعضاء النطق . ذلك ان أعضاء النطق تختلف في بنيتها واستعدادها تبعا لاختلاف
الشعوب ، وتنوع الخواص الطبيعية المزود بها كل شعب ، والتي تنتقل عن
طريق الوراثة من السلف الى الخلف .

فالى هذا يرجع بعض السبب في اختلاف اللغة الواحدة في تطورها الصوتي
باختلاف الشعوب الناطقة بها . مثلا : اتجهت اللغة العربية في تطورها الصوتي
عند كل شعب من الشعوب الناطقة بها وجهة تختلف عن وجهتها عند غيره .
فيتولد عنها عدة لهجات (عامية العراق ، عامية الشام ، عامية نجد والحجاز ،
عامية اليمن ، عامية مصر ، عامية المغرب ... الخ) .

٦ - العوامل اللغوية

ان العوامل السابقة التي تكلمنا عنها هي امور خارجة عن اللغة التي تتأثر
بها .

اما العوامل اللغوية التي اتحدث عنها الآن فهي أمور ذاتية في اللغة نفسها ،
ذلك ان بنية اللغة وممتنها واصواتها وعناصر كلماتها وقواعدها ، كلها قد تنطوي
على امور ذاتية تعمل هي نفسها في صورة آلية على التطور اللغوي وعلى توجيهه
وجهة خاصة .

وتنقسم هذه العوامل الى قسمين :

١ - عوامل تؤثر في تطور الاصوات .

ب - عوامل تؤثر في تطور الدلالة .

١ - عوامل تؤثر في تطور الاصوات :

ان الاصوات المشددة في العربية تحولت في لهجات كثيرة من بلاد الشرق
الى اصوات مخففة فيقال مثلا : كلمى - أمها - عمها - من كل بد ، بدلا من
كلمى - أمها عمها - من كل بد . وحدث مثل هذا لغيرها من اللغات (١) .

وما حدث في اللغة العربية بصدد الهمزة الساكنة الواقعة في وسط الثلاثي
فقد تحولت الى الف لينة فيقال (راس ، فاس ، بدلا من رأس ، فأس) .

ومن ذلك ما حدث ايضا في اللغة العربية بصدد اصوات اللين القصيرة
(المسماة بالحركات وهي الفتحة ، والكسرة ، والضممة) التي تلحق واخر

(١) علي عبد الواحد وافي ، اللغة والمجتمع ، ص ٧٢ .

الكلمات . مثلا : رجع عمر للمدرسة بعد ما خف من عياه ، بدلا من رجعَ عمر الى المدرسة بعد ما خف من اعيائه .
فقد تجردت اواخر الكلمات من العلامات الدالة على وظائفها في الجملة ، وانقلبت قواعدها القديمة راسا على عقب .

ب - عوامل تؤثر في تطور الدلالة :

ويرجع اهمها الى ثلاثة امور :

احدهما : عوامل تتعلق بمبلغ الكلمة بفضيلتها ومبلغ وضوح دلالتها في الذهن ، فكلما كان مدلول الكلمة ، واضحا في الازهان قلّ تعرضه للتغيير . وكلما كان مبهما غامضا مرنا كثر ثقله وضعفت مقاومته لعوامل الانحراف .

وثانيها : عوامل تتعلق باصوات الكلمة . فثبات اصوات الكلمة يساعد على معناها وتغييرها يدلّ احيانا السبيل الى تغييره .
وذلك ان صلتها بالاسرة التي تنتمي اليها وبالاصل المشتقة منه ، تظل وثيقة وواضحة في الذهن ما دامت محتفظة بصورتها الصوتية . وقوة هذه الصلة تساعد على ثبات مدلولها .

وثالثها : عوامل تتعلق بالقواعد : هناك عوامل تتعلق بالقواعد فتغير مدلول الكلمة مثلا : تكدير كلمة « ولد » (ولد صغير) قد حصل معناها يرتبط في الذهن بالمذكر ، ولذلك اخذ مدلولها يدنو شيئا فشيئا من هذا النوع حتى اصبحت لا تطلق في كثير من اللهجات العامية الا على الولد من الذكور ...
وما يحدث في اللغة العربية ايضا في غيرها من اللغات .

فاللغة نظام اجتماعي خاضع لتأثير الزمان والمكان . والفرق شاسع بين اللغة التي يتكلمها الاقدمون ، واللغة التي يتكلمها المعاصرون . بل الفرق واضح في الاساليب في اول عهدنا بالنهضة العلمية واساليب اليوم . كانت الاساليب الاولى ترمي الى السجع ، وتحسين اللفظ وتزويقه . ثم اصبحت الاساليب ترسل ارسالا ويقصد منها الى المعنى اكثر من اللفظ . وكذلك عامل المكان فكل سكان الاقطار العربية يتكلمون اللغة العربية كما قلت ويكتبونها . ولكن نلاحظ ان بينهم فروقا قد عملت في الفاظ كل قطر عملا خاصا (١) .

تدل اللغة اذا على الحياة العقلية من ناحية ان لغة كل امة في كل عصر هي مظهر من مظاهر عقلها .
فاللغة كائن اجتماعي في تفاعل وتأثر مستمر بالمعطيات الاجتماعية القائمة .

(١) عمر رضى كحالة ، اللغة العربية وعلومها ، مكتبة النسر بدمشق ، ١٣٩١ هـ = ١٩٧١ م

واللغة شأنها في ذلك شأن الظواهر الاجتماعية عرضة للتطور المطرد ، في مختلف عناصرها : اصواتها وقواعدها ومتنها ودلالاتها .

فليس في قدرة الافراد ان يوقفوا تطور لغة ما او يجعلوها تجمد على وضع خاص ، او يسيروا بها في سبيل غير السبيل التي رسمتها لها سنن التطور الطبيعي ، فمهما يجيدوا في وضع معجماتها وتحديد الفاظها ومدلولاتها وضبط اصواتها وقواعدها . فانها لا تلبث ان تحطم هذه القيود ، وتسير في السبيل التي تريدها على السير فيها سنن التطور والارتقاء الطبيعيين . اليك مثلا : حالة اللغة العربية في صدر الاسلام وما آلت اليه الآن من لهجات المحادثة . فعلى الرغم من الجهود كانت تعتمد على دعامة من الدين ، فان ذلك كله لم يحل دون تطورها في الاصوات والقواعد ، والاساليب ، ودلالة المفردات الى الصورة التي تتفق مع قوانين التطور اللغوي ، فاصبحت على الحالة التي هي عليها الآن في اللغات العامية .

حاول بحاثه اجتماعيون في العصر الحديث دراسة العلاقة بين العناصر الاجتماعية ، فقام « هايمز » بتحديد اسس علم لغوي اجتماعي واهدافه ، لكنه لم يهتم باللغة من حيث هي شكل مجرد بل من حيث هي ظاهرة اجتماعية متفاعلة .

ويذهب « فيرت » فيربط اللغة بالمجتمع برباط اوثق حين يعتبر ان الانسان انما يتخاطب مع غيره ضمن مواقف اجتماعية مختلفة ، تحدد شكل الاسلوب الذي عليه ان يعتمد ونوعية الكلمات التي عليها اختيارها (١) .

وتتصل اللغة بالعقل والعاطفة لذلك يتناولها اصحاب علم النفس فيدرسون الالفاظ ويبحثون في الدلالات ويعالجونها . وهذه الدراسة تسمى « Sémantique » لدى الاوروبيين . وهي دراسة حديثة . اما دراسة اللغويين للدلالة في بادىء الامر فقد اقتصر على الناحية التاريخية الاشتقاقية للالفاظ ، كأن تقارن الكلمة بنظائرها في الصورة والمعنى حتى يتسنى ارجاعها الى اصل معين تفرع عدة فروع في لغة واحدة او اكثر من لغة . ولم تتجه عناية الدارسين حينئذ الى الجانب الاجتماعي واثره في تطور الدلالات والصور ، ولا الى المظاهر الانسانية الاخرى ذات الاثر البين في تغييرها وانحرافها . اي انهم عنوا بالعناصر الداخلية في الالفاظ ولم يفتنوا الى العوامل الخارجية عنها » (٢) .

يقول ابراهيم انيس (٣) :

« تلك الالفاظ التي ابتدعها الانسان واراد بها ان تكون مصدر خير ونعمة ، كانت في كل عصور التاريخ ، وما زالت مصدر ويلات ونقمة ايضا على البشرية فهي في نشأتها الاولى ولدى الانسان الاول لم تكن تهدف الى فهم او افهام ،

(١) مصطفى لطفى ، اللغة العربية في اطارها الاجتماعي ، معهد الانماء العربي ، بيروت ، ١٩٧٦ ، الطبعة الاولى ، ص ٤٦ - ٤٧ .

(٢) ابراهيم انيس ، دلالة الالفاظ ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٥٨ ، الطبعة الاولى ، ص ٣ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٦ .

بل كانت في رأي جمهور كبير من المحدثين مجرد اصوات او مجموعات صوتية يصدرها جهاز النطق للهو واللعب والغناء . ثم اكتسبت الدلالة ولا تكاد ندري في صورة مؤكدة ، كيف تمّ هذا . وكل الذي ندرسه ان الانسان في عصوره التاريخية قد اتخذ من تلك الالفاظ وسيلة للتفاهم واتصال الناس بعضهم ببعض في حياة اجتماعية مرت بأطوار واطوار حتى صارت على نحو ما نرى الآن » .

وتطورت دراسة البحث في دلالة الالفاظ « Sémantique » في السنين الاخيرة ، وبدأ الدارسون يربطون بين الاسباب التي جعلت بعض الكلمات تناقش في دلالتها واخرى تنحدر بعد سموها . وارجعوا كل هذا الى عوامل مرت عبر التاريخ وادت الى مثل ذلك التغير .

ومن الدارسين المحدثين فريق عنوا كل العناية بالنفس الانسانية وبالعاطفة ، فربطوا بينها وبين الالفاظ التي يستعملها الفرد وتبين ان الاستعمال الفردي الشخصي قد يصادف هوى في نفوس بعض المستمعين فيخلدونه فيذاع بينهم وينشرو ينتج عن ذلك نوع من التطور في الدلالة . وترتبط اللغة ايضا بالفكر الانساني . فاللغة ترجمان الفكر توضحه وتبين عنه . وتؤثر تأثيرا مباشرا على الذهن . فارتباط الفكر باللغة لدى الانسان يجعل للغة ما مكانا في تطوره وأثرا في ثقافته .

« وليست اللغة مجرد وسيلة للاتصال انها مهماز للتفكير ومقوم لماهية الانسان » (١) .

وقد تبين لدارسي الحضارات الانسانية ما للغة من اثر كبير على ثقافة الشعوب فهي تعبير عن ايديولوجية الجماعة الناطقة بها .

وبديهي ان اللغة لم توضع دفعة واحدة ، وانما كان يوضع منها الشيء بعد الشيء حسب ما تدعو اليه الحاجة ، وقد اختصت العربية بمزية الاشتقاق اللفظي او المعنوي بحيث تتسع وتستوعب كثيرا من الالفاظ .

اما ما كانت عليه اللغة في العصر الجاهلي وفي صدر الاسلام ، فلا يستدعي ادخال الالفاظ الاعجمية ، ولكن تبدل الاطوار دعا الى وضع جديد . فاللغة تتوسع حتى تبلغ مجازاة العصر ، والا تصبح قاصرة عن تلبية الحاجات ، وهذا ما نراه واضحا امام اعيننا اذا نحن رجعنا في البحث الى المعجمات القديمة ، فاننا قد نعجز عن الوصول الى غايتنا وبخاصة فيما يتعلق بالعلوم المستجدة ، ولكن ثمرات اللغويين المحدثين اتت حين استحدثوا الفاظا تفي بالحاجة .

وفي مطلع القرن العشرين نعم اللبنانيون بنهضة ادبية دقت بشارها في اللغة . فانتشرت العلوم الدخيلة كالطبيعات ، والطب ، والرياضيات ، وعلم الفلك ، والاجتماع ، والاقتصاد ، والحقوق ، ونضيف ما انتشر من لغات الافرنج وآدابهم .

وخالط اللبنانيون الشعوب في مهاجرتهم بين مشرق ومغرب ، وتقبلوا في

(١) عثمان امين ، في اللغة والفكر ، محاضرات ، معهد البحوث والدراسات العربية ، مطبعة النهضة الجديدة ، القاهرة ، ١٩٦٦ ، ص ٢٥ .

مختلف الحضارات . وكثرت المطابع والجرائد فمست الحاجة بسبب المخترعات الى اسماء جديدة والى مبان عربية تانس بها المعاني العربية ، فكان تقريب اللغة من اشياء العصر امرا مستحسنا ، لذلك زيد من العناية باللغة والاستعانة بها . واهتم اللبنانيون بالاصطلاحات العلمية والعصرية فسهلوا بذلك معجمات اللغة . فهناك طائفة من الالفاظ الاجنبية تعربت تعربا كاملا ، ولم تعد نحس اليوم انها اجنبية بجانب طائفة ما تزال عظمتها واضحة امامنا . فالعربية لغة ذات قدرة عظيمة في هضم الالفاظ الاجنبية وجعلها مثل الالفاظ الاصلية فيها .

واللغة تحتاج الى ادخال اشياء جديدة مستحدثة في الفاظها وتعابيرها ، كما انها مضطرة الى هجر المهمل منها اذ لا حاجة اليه في هذا العصر وفي المعجمات القديمة بقاء له . فكانت الفاظ اللغة تزيد بالنسبة الى اختلاطها بالامم المختلفة ومبادلتها الاعمال الكثيرة .

ولما كانت الاغراض التي تعبر عنها دائمة التطور ، كانت اللغة كذلك ايضا . فالتحول في المجتمع يتبعه تحول في اللغة . يقول ابراهيم انيس بصدد ذلك (١) : « لا نستطيع ان نفهم طبيعة الثورة اللغوية الا اذا اعترفنا بصلتها بالتحول الاجتماعي . فمن وراء الثورة اللغوية تختبئ الثورة الفرنسية » .

فالفضل في نشأة اللغة الانسانية يرجع الى المجتمع نفسه والى الحياة الاجتماعية . فلولا اجتماع الافراد وحاجتهم الى التعاون وتبادل الافكار ما وجدت لغة .

اما المراحل الاولى التي اجتازتها اللغة الانسانية فقد اختلف الباحثون اختلافا كبيرا في بيانها :

— بعضهم نظر الى الموضوع من الناحية الصوتية فحاول ان يكشف عما كانت عليه اصوات اللغة الانسانية في مبدأ نشأتها وعن مراحل ارتقاها .
— وبعضهم نظر الى الموضوع من ناحية مفردات اللغة ودلالة بعضها على معان جزئية ، وبعضها الآخر على معان كلية ، وحاول ان يبين أي القسمين كان أسبق ظهورا .

— وبعضهم يبحث في هذا التطور من ناحية تتعلق بقواعد الصرف (٢) . من الناحية السابقة ، فيتساءل عن المراحل التي ظهر فيها كل من الاسم والصفة والفعل والحرف في الكلام الانساني .

— وبعضهم يبحث في هذا التطور من ناحية تتعلق بقواعد الصرف (٢) . وفي مراحل الحياة الانسانية كان الانسان يلجأ الى ارتجال الكلم للتعبير عن اغراضه ، تلك الاغراض التي لم تكن لتتعدى آنذاك حاجاته الفطرية البسيطة .

(١) ابراهيم انيس ، اللغة في المجتمع ، تأليف م.م. لويس ، ترجمة الدكتور تمام حسان ومراجعة

ابراهيم انيس ، دار احياء الكتب العربية ، عيسى البابي الحلبي وشركاه ، ١٩٥٩ ، ص ١٨ .

(٢) للتوسع في هذا الموضوع انظر (علي عبد الواحد وافي ، علم اللغة ، مكتبة نهضة مصر

بالفجالة ، ١٣٧٧ هـ = ١٩٥٧ م الطبعة الرابعة ، ص ١٠١ - ١٠٩) .

غير ان هذه الحاجات تتسع كلما تدرج في سلم الحضارة ولذلك كان عليه ان يسمى دائما الى خلق كلمات جديدة ليوائم بين لفته وتطور حياته ، ولم تكن عملية الخلق هذه سيرة دائما .

ومن هنا كان لا بد من انشاء المجامع اللغوية التي تعمل على اقرار النهج ، الذي ينهجه في نقل المصطلحات المستحدثة في فروع المعرفة وابواب العمران على اختلافها .

وعاشت العربية وما زالت في تفاعل دائم مع طبيعة العلاقات الاجتماعية والحضارية والسياسية والدينية ، التي سادت المجتمع العربي عبر التاريخ . وهكذا تطورت المعجمات العربية واصبحت تستوعب كلمات اللغة استيعابا نسبيا . واصبح هناك اتجاهات جديدة في صناعة المعجمات مما سأوضحه في هذا الفصل .

اولا : اللغة العربية والحضارة الحديثة

يقول ابن جني (١) :

« اللغة اصوات يعبر بها كل قوم عن اغراضهم » .

ومن الطبيعي ان تتأثر هذه الاغراض بعوامل البيئة الطبيعية الى حد كبير ، فهي في الجهات الخصبة الانتاج مثلا تختلف عنها في الجهات المجدية ، وفي الاماكن الساحلية غيرها في الاماكن الجبلية ، وفي المناطق المعتدلة غيرها في المناطق الحارة او القطبية . ولا ريب في ان اعتدال المناخ وخصب التربة يساعدان على قيام حياة فكرية تنعكس على اللغة بجميع مظاهرها ، كما اشرت الى ذلك سابقا .

واللغة ثمرة من ثمرات المجتمع الذي يتخذها وسيلة للافصاح والابانة والفهم والتعبير ، وهي التي تدخل في كلماتها اخلاق اهلها وعاداتهم ونشاطهم الادبي والفكري فلا بد من ان تتأثر بعوامل البيئة المختلفة ، ولا بد من ان ينعكس هذا التأثير بدوره على ما فيها من وسائل لتوليد الالفاظ واشتقاقها ، نستنتج ان اللغة تقع وتنهض وتتقلب على احوال العسر واليسر ، كما يتقلب الناطقون بها .

ولو رجعنا بفكرنا الى ايام الجاهلية لعلمنا ان اللسان العربي قد نهض في القرنين الاول والثاني قبل الاسلام نهضة حسنة ، ثم نهض نهضته الكبرى بالاسلام وانتشار القرآن بما ترتب على حفظه وضبطه وتفسيره من العلوم الاسلامية واللسانية والادبية . فنمت اللغة بذلك وتطورت ودخلها كثير من المفردات وتعددت فيها المصطلحات .

ثم نهضت نهضة ثالثة في العصر العباسي سيرا مع طبيعة العمران وما اقتضته من ترجمة كتب العلم والفلسفة والطب من اليونانية والفارسية والسريانية والهندية . فدخل اللغة العربية الفاظ اعجمية وتولد فيها مصطلحات جديدة .

(١) ابن جني ، الخصائص ، مطبعة دار الكتاب المصرية ، تحقيق محمد علي النجار ، ١٩٥٢ ،

الجزء الاول ، ص ٣٣ .

ثم اتسعت وتقلبت على احوال كثيرة حتى اخذت بالتقهقر بعد ذهاب دولة العرب لتعود من جديد وتتابع نهضتها الاخيرة في اول القرن الماضي (١). وما زالت العربية حتى الان متسعة للتعبير عن الحياة وما جدّ فيها ومستعدة ان تتسع اكثر من قبل لكل جديد مبتكر ومخترع حديث ، حتى تكون مثل لغات العصر الحية التي استوعبت الحياة وكل ما جدّ فيها .

وهكذا ادّت العربية رسالتها في الحياة وان جمدت منذ قرون ، ووقف نشاطها لان القيود عثرت خطاها ومنعتها من السير الحثيث . ولقد عبرت في عصورها الاولى عن حاجات المجتمعات ، التي كانت تتخذها لغة يعبر بها عن مطالبها وحاجاتها وآلامها وآمالها وآدابها وعلومها وفنونها .

ونفهم من كل ذلك ان العربية لم تقف في وجه الموجات البشرية ، ولا في وجه الكلمات الدخيلة ، بل استقبلت الآلاف ، وما عرفه العرب او اخذوه من الدخيل لحاجتهم اليه طوعوه للسانهم وعربوه . وكثير من الكلمات لم تكن عربية الاصل ، وانما جهل العلماء باصولها الصحيحة حملهم على اعتبارها عربية اصيلة . يقول مؤلف مقدمة الصحاح (٢) :

« ونحن في هذه الايام على ابواب نهضة لغوية جديدة يجب ان نفذيها بالاحياء والبعث والتعريب والوضع ، حتى نجعل لغتنا مستوعبة كل حاجات العصر الحاضر فتكون في هذا السبيل غنية مثل غناها في المفردات .

وما دام أسلافنا وضعوا لبعض المسميات مئات المفردات ، فليضع المعاصرون اسماء للمسميات الحديثة التي وقفنا امامها لكثرتها دهشين ، عاجزين عن استحداث الفاظ للمخترعات الحديثة . وما دمنا قد تقدمنا في مجال الاستعمال اللغوي والاسلوب الكتابي ، فلنتقدم بلفتنا التي جمدها المتأخرون منذ عصور فساد اللغة ، وانحطاط اساليب الكتابة ، وجعلوها مقدسة كالقرآن الكريم الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه ، ولتكون نهضتنا اللغوية صحيحة يجب ان نصحبها بنهضة اكبر من التأليف والطبع والنشر ، وذلك بان نستقبل الجديد ونجد اسماء له عن طريق الوضع او التعريف او الاشتقاق مع المحافظة على اصول العربية وقواعدها وابنيتها » .

ويقول جرجي زيدان مبينا موقف العرب من لغتهم (٣) :

« وقد أثر الوعي القومي في السنوات الاخيرة على الاتجاه في مصطلحات اللغة ، فنفر اصحابها من الدخيل الاوروبي ، ونظّموا انفسهم في شكل مجامع او لجان او افراد للقيام بوضع مصطلحات عربية في شتى الفنون والعلوم والفنون

(١) جرجي زيدان ، الشيخ ابراهيم اليازجي ، الهلال ، ١ شباط ١٩٠٧ ، الجزء ٥ ، المجلد ١٥ ، ص ٢٥٩ - ٢٦٠ .

(٢) احمد عبد القفور عطار ، مقدمة الصحاح ، مطابع دار الكتاب العربي بمصر ، محمد حلمي النياوي ، ١٩٥٦ ، ص ٢٦ .

(٣) جرجي زيدان ، اللغة العربية كائن حي ، دار الهلال ، طبع بمطابع دار الهلال ، بلا تاريخ ، ص ١٤ .

المختلفة بثروة من المصطلحات ، حتى أصبحت لغة كل من هذه الفنون والعلوم تشبه شيء بلغة مستقلة ، وفي هذا كسب عظيم للغة جعلها تسير النهضة العلمية الحديثة » .

فنفس الانسان المتحضر اكثر قابلية للتجديد من نفس الانسان البدائي ، وهذا واضح لا ريب فيه مما يؤكد اهمية الدور الذي تلعبه الحضارة في ظاهرة سير اللغة نحو التجديد .

نحن لا ننكر ان العربية قد سايرت الحضارة ، وتسربت اليها الالفاظ الدخيلة وكثرت ، مما دفع اللغويين الى التفكير بكيفية وضع المصطلحات التي تضمن لها البقاء . وهنا يأتي دور الجامع اللغوية التي أسست لهدف واحد ، وهو ترجمة هذه المصطلحات للحفاظ على سلامة اللغة العربية ، وجعلها تجاري اللغات الحية في الاتساع والتطور .

وهنا لا بد من الاشارة الى ان التقدم اللغوي بالمعنى المطلق لا سبيل اليه ، كما انه لا سبيل الى التقدم المطلق في الاخلاق او في السياسة ... فان هناك بعض الاوضاع التي تتعاقب وتسيطر بعض قوانين عامة في كل وضع منها ، وهذه القوانين يفرضها توازن القوى القائمة . وهذا هو عين ما يصيب اللغة .

ومهما يكن هذا التقدم حقيقيا ، فانه لن يكون نهائيا اطلاقا ، لذلك لا بد من البحث والدرس ومزيد من الكشف اللغوي لاستكمال هذا النقص وسد تلك الثغرة .

قد يتساءل كل منا عن وضع العربية في القرن التاسع عشر ، وفي العصر الحاضر ، هل كتب لها النجاح ؟ ام كانت قاصرة عن اداء وظيفتها ؟ واذا كانت قاصرة فما هي العوائق التي منعتها من الرقي ؟ وما هي الحلول التي تساعد على تنمية لغتنا فتجعلها السباقة في عالم الحضارة كما كانت في العصور القديمة ؟ وهل العيب من اللغة او من العلماء المشتغلين بها ؟ وكيف ترى النقص على هذه اللغة ؟ هذه الامور ستتوضح في الصفحات القادمة .

١ - اسباب قصور العربية عن تأدية الحاجات المعاصرة

هل كانت اللغة العربية في القرن التاسع عشر واولائل القرن العشرين كافية اهلها ووافية بحاجاتهم ؟ هذا الموضوع البالغ الاهمية من اكثر الموضوعات التي تناولها المقتطف واهتم بها داعيا الى ترقية اللغة ، ومؤكدا على ان الترقية المطلوبة صعبة ولكنها ليست مستحيلة .

اما وضع اللغة في تلك المرحلة فقد عبر عنها الشيخ ابراهيم اليازجي حين قال (١) : « لم يمر بالكاتب العربي عصر كانت الكتابة فيه اصعب مزاولا ولا اوعر

(١) ابراهيم اليازجي ، التعريب ، الضياء ، ١٥ ابريل ١٩٠٠ ، الجزء ١٥ ، المجلد ٤ ، ص ٤٤٩ .

سبيلا واكثر عقبات من العصر الحالي ، ولا اتى على اللغة عهد هي فيه اضيق مجالا
وأشد عقما بمطالب اهلها من هذا العهد. وذلك ان لغة كل قوم انما هي عبارة عما
يدور بينهم من المعاني والاغراض وما يقع تحت حسهم من الاشباح ، وينطبع في
مخيلاتهم من الصور ، لا تعدو ما هم فيه من ذلك او ما شاكله » .

وبين الحالة التي وصلت اليها الامة بعد ان كثرت الحاجات قائلا (١) :
« ولكنك اذا نظرت الى حال الامة العربية في هذا العهد وما انتشر بينها من
التمدن الغربي ، وجدت انها قد امضت الى حال انتقلت فيها عن افقها الاول دفعة
واحدة ، وهجمت على تمدن فجائي قد نبت في غير ارضها ونما في غير جوها .
ولم يبلغ اليها الا وهو على تمام أشده وكمال كيانه . فكان انتقالها اليه والحالة
هذه اشبه بالطفرة ، ووجدت بين ايديها من انواع الملبس ، والمفرش ، وادوات
الترف والزينة ، ومصطلحات العلم ، والتجارة ، والصناعة ، والسياسة ، وفنون
الاحاديث ، والتصورات ، وغير ذلك ما هو مبين لما عندها . واضمح الكاتب
مضطرا الى وضع مئات بل آلاف من الاسماء التي لا يجد لها رديفا في لسانه ولا
في وسعه نقل تلك الالفاظ بصورتها الى لفته لشدة التباين بين طبيعة هذه اللغة
ولغات أولئك الاقوام ، لان الالفاظ فيها محصورة الاوضاع محدودة الصيغ لا تقبل
الزيادة عليها الا منها . ولا يمكن ان تدس اللفظة الأجنبية بينها الا بعد ان تجانسها
وتواخيها » .

ثم يتابع حديثه ويلقي ضوءا على ضرورة انشاء مجمع لغوي للمحافظة على
سلامة اللغة ، والعمل على الحاق اللغة بسائر لغات اهل العصر ، لان الالفاظ تزداد
يوما عن يوم بسبب المخترعات والمكتشفات فيدعو الى المبادرة لسن طريقة ، يمكن
بها وضع الفاظ لهذه المستحدثات او سبك الفاظها في قالب عربي لا تشوه به
هيئة اللغة .

ولكن اللغة العربية اختصت عن غيرها بمزية وهي ان اكثر الفاظها مأخوذ
بالاشتقاق اللفظي او المعنوي ، بحيث اصبحت فيما بعد تضاهي غيرها من
اللغات ، من حيث الاتساع على « كونها اقل اللغات اوضاعا الا انها اكثرهن صيفا
وابنية . وهو السر في قبولها هذا الاتساع العجيب فضلا عما فيها من تشعب
طرق المجاز » (٢) :

وسئل يعقوب صروف (١٨٥٢ م - ١٩٢٧ م) (٣) صاحب المقتطف عن

(١) المرجع السابق ، ص ٤٤٩ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، اللغة والعصر ، البيان ، ١ يونيو ١٨٩٧ ، الجزء ٤ ، السنة الاولى ،
ص ١٤٨ .

(٣) ولد في قرية حدث بيروت في ساحل البحر المتوسط وفي سفح جبل لبنان ، تعلم في مدرسة
عبية للامريكيين ، وفي كلية بيروت الاميركية المعروفة اليوم بجامعة بيزوت الاميركية ،
وتخرج منها . مارس التعليم عامين في مدرسة صيدا وطرابلس والشام العاليتين للمرسلين
الاميركيين . ودرس في الجامعة الاميركية الكيمياء والعلوم الطبيعية والرياضية ، واللغة
والبيان . اسس المقتطف مع اخيه فارس نمر سنة ١٨٧٦ وانضم اليهما اخوهما الثالث

ارقى اللغات فاجاب (١) :

« توصف اللغة بكونها واسعة تكفي للتعبير عن كل المعاني بسهولة او غير كافية لذلك . . . واذا اريد بالمعاني الحديثة التي تستعمل في الزراعة ، والصناعة ، والتجارة ، والسياسة ، والفلسفة ، والعلوم على انواعها ، وكل احوال الاجتماع فالألمانية ، والفرنساوية ، والانكليزية كل منها كاف لهذه الاغراض كلها . وكلما بدا لاصحابها معنى جديد نحتوا له لفظا جديدا من اليونانية او اللاتينية ، واذا كان له اسم في لغة اجنبية غير لغاتهم استعاروه و اضافوه الى لغاتهم كأنه قنية اكتسبوها . ولو كان صينيا او هنديا ، او لغات زنوج افريقيا ، ومتوحشي جزائر البحر . ولذلك تجد قواميسهم تتسع سنة بعد اخرى بما يضاف اليها من الوف الالفاظ الجديدة كما يتسع عمرانهم » .

وهنا نشير الى ان مسألة كفاية اللغة أخذت تتكرر وتعرض للبحث منذ القديم حتى الآن ، وقلما ينتهي هذا البحث بالاتفاق .

ويعود السبب في ذلك كله الى فريق من الباحثين الذين يغارون على اللغة كما يدعون ، ويتعرضون للباحثين في وسائل الترقية فيخالفونهم فيما يرونه من احتياج اللغة الى الترقية ، لزعمهم انها ارقى اللغات واوفاهن بحاجات اهلهما في جميع الازمنة والاوقات . وهكذا يجنون على اللغة واهلهما .

فاللغة العربية غير بالغة شأو اللغات الحية في الارتقاء والكفاية . وهي في امس الحاجة الى التنمية والترقية بوسائل تستخدم لقضاء هذه الحاجة ، وهي تستطيع ان تستوعب كل ما يمكن ان يستجد من المعاني والالفاظ .

لا ننكر ان لغتنا كانت كافية للتعبير عن اغراض اهلهما ، بدليل ان العرب قديما قد توخوا النظم والكتابة في كل موضوع فآتتهم اللغة مطوعة منقادة ، وما ذلك الا لانها وضعت منذ البدء على اساس راسخ ضمن لها الثبات والبقاء ، وانشأ فيها مرونة التغلب والتغير . وهذا الاساس هو الاشتقاق .

فالاشتقاق منشأ قوة العربية ومصدر كفايتها ومظهر اعجازها ، وعليه يحسدها ارقى الالسنه وأوسع اللغات .

فالاشتقاق سر جمال اللغة العربية وبه تمتاز بان يكون الفعل والاسماء الدالة على معناه مشتقة من بعض ، ومرتبطة بعضها ببعض . والمصدر بانواعه وتصاريه الفعل في الازمنة الثلاثة معلوما ومجهولا ، مجردا ومزيذا ، والصفة

مكاربوس . وقام صرّوف بتحرير المقتطف حتى اصبح دائرة المعارف والفنون الحية في العربية ، وعنوان نهضة العلم فيها . جرى التقدم العلمي الطرد . و اضاف الى ثروة اللغة العربية الفاظا واصطلاحات علمية جديدة ابتكرها او نحتوا او استخرجها من المظان المجهولة وساقها في عرض مقالاته . له مقالات عديدة في مختلف العلوم . له مؤلفات عديدة منها : رواية فتاة مصر - فتاة الفيوم - وامير لبنان - ترجم كتاب سر النجاح ، وكتاب الحرب المقدسة (خليل ثابت ، سيرة يعقوب صرّوف ، المقتطف ١٩٢٧ ، الجزء ٢ ، المجلد

٧١ ، ص ١٩٢ - ١٩٩) .

(١) يعقوب صرّوف ، باب المسائل ، المقتطف ، نوفمبر ١٩٢٢ ، الجزء ٤ ، المجلد ٦١ ، ص ٤٠٦ .

المشبهة ، وافعل التفضيل ، وصيغ المبالغة واسماء الفاعل والمفعول ، والمكان والزمان ، والآلة ، هذه كلها يجمعها الاشتقاق .

ونتساءل بيننا لماذا لم تبقى اللغة العربية كذلك ، لماذا قصرت عن مجاراة اللغات الحية في تلك المرحلة ؟

لقد حصر اسعد خليل داغر اسباب ذلك بالامور التالية (١) :

اولا : مضايقة لغة العامة لها : أي اللهجات المختلفة في جميع الدول العربية

التي نتجت عن الفصح المصحف او المحرف وبعض الالفاظ المرتجلة وعن الكلمات الدخيلة العربية عن اللغات الافرنجية ، التي تدفقت على مصر وسورية ولبنان وغيرها من الدول . وهذه الكلمات اندست في لهجاتنا العامية متشابكة متداخلة ودخلت المدارس الابتدائية والعالية ، ومع شدة توقينا للغة العامية ، واحترازنا من تربصها بنا فاننا لم نبتعد عنها كليا في كتابتنا ، ولم تسلم اقلامنا من الخطب في تعابيرها . وهنا تجدر الاشارة الى ضرورة محاربة اللغة العامية وعدم شيوعها على هذا الوجه ، لانها تحد من ترقية الفصحى . كما تقضي على تراثنا الخالد وتشوهه بل تفسده ، وتدفع اصحاب الاقلام الى ان يحيدوا عن جادة اللغة الفصحى باستعمالهم كلمات وتعابير يظنونها صحيحة لكثرة ورودها في ألسنتهم وعلى مسامعهم مع انها لا صحة لها على الاطلاق .

ثانيا : كثرة الحاجات التي جدت في ذلك العصر : ونعني بها الاشياء التي

نريد التعبير عنها كتابة او لفظا . وعلى اثر التخالط والتعايش مع الدول الاوروبية والاميركية كثرت الاشياء المتعلقة بالمباحث العلمية ، والصناعية ، والطبية ، والتجارية ، والزراعية ، وغيرها ... واصبح هناك عشرات الالوف من الاشياء التي تعرض لنا في مستلزمات الحضارة الحديثة ، مما ادى الى ضرورة الحاجة للتعبير عن هذه الاشياء . وبحكم هذه الضرورة تساهل المحافظون من الخاصة ان لم اقل اكثرهم من قيود الحفاظ والمراعاة . واخذوا يعبرون عنها كيفما اتفق لهم اما بالتعريب على وجوه مختلفة بلا قاعدة ولا رابطة ، واما باستخدام كلمات عامية . وهكذا عمّت الفوضى ، وتفشى التفريط في اللغة . ونهض كثير من العلماء يستثيرون الهمم لانقاذ اللغة من برائن اللهجات العامية وسهول الرطانات الاجنبية الجارفة (٢) .

ثالثا : مزاحمة اللغات الاجنبية : ان اللغات الاجنبية تزحم لغتنا وتضغطها

من كل جانب وتسابقها حتى في المدارس بالاضافة الى مضايقتها لها في مدارس

(١) اسعد خليل داغر ، اللغة العربية ، المتكطف ، سنة ١٩٢٥ ، الجزء ٤ ، المجلد ٦٦ ، ص ٣٨٦ -

٣٨٨ ، والجزء ٥ ، ص ٤٩٩ - ٥٠١ .

(٢) اسعد خليل داغر ، اللغة العربية ، المتكطف ، ١ نيسان ١٩٢٥ ، الجزء ٤ ، المجلد ٦٦ ،

ص ٣٨٨ .

الاجانب المنشأة في ديارنا على الخصوص لنشر لغاتهم بين الناس ، وتعليم الصغار اساليبها قراءة وكتابة ، مما اصبح المتكلمون بها من العرب يزيد كل يوم ، وهذه الزيادة تشكل عثرة في طريق ارتقاء العربية . ولا يعني هذا اننا نجهل قيمة الفوائد التي جنيناها من تعلمنا للغات الاجنبية فان هذا من الحقائق التي لا يسع احدا منا انكارها .

رابعا : قلة المشتغلين باللغة : ونعني بالمشتغلين باللغة اولئك الذين هم اهل للانتاج والخصب ، هم الذين تبجروا باللغة واستنبطوا واستخرجوا منها ما يمكنهم من وضع ما فات المتقدمين تداركه . فاسباب قصور اللغة هو قلة الانتاج او نقص المحصول ، فقلّ استخدام طائفة كبيرة من الاسماء الموضوعية لكثير من المسميات . اما سبب قلة المشتغلين بها فيعود الى ان العلم في الشرق ايا كان نوعه لا يزال غير مطلوب لذاته ، أي ان اكثر الطلاب الذين يقبلون عليه لا بد ان يتبحروا به في جميع الميادين ، في الطب والمحاماة والترجمة والتأليف او الكتابة في الصحف والمجلات او في احد المصارف والشركات والمحال التجارية ، وغيرها من الاسواق التي تروج فيها بضاعة العلم والادب . ولا بد من الامام بلغة او اكثر من اللغات الاجنبية فوق الامام بمبادئ العلوم المختلفة . ومعظم الشبان يضطرون الى تقصير مدة التحصيل في المدارس ، فيبقون في درس مبادئ العلوم واللغات مدة اقصى مما كان يتطلب تعليم اللغة العربية وحدها قديما . وسبب ذلك يعود الى غلاء اجور التعليم من ناحية واثمان مواد المعيشة ، لذلك نرى ان الهدف الاول هو الحصول على رأس مال كبير . اما التعمق في علوم اللغة العربية فيطلب وقتا طويلا ولا يعطي مالا وغيلا لهذا السبب قل عدد المشتغلين باللغة العربية .

اخامسا : عناد اصحاب الاسلوب الصحيح : ويقصد باصحاب الاسلوب الصحيح جميع الشعراء والكتاب الذين يراعون قواعد اللغة . ولكن كثيرين منهم قد يخطئون في استعمال بعض الالفاظ التي تنافي قواعد اللغة ، ويعبرون عن المعاني المستعصية بكلمات عامية او اجنبية يضعونها بين قوسين . وبهذا يضلون الناس وتنتقل اخطاؤهم الى غيرهم .

سادسا : رداءة الاسلوب الكتابي : ان ما طبع ونشر في تلك الايام « قد عبثت به الركافة ولمبت واكلت عليه السخافة » . هكذا وصف اسعد خليل داغر حركة التأليف في اوائل القرن العشرين . ومعلوم أن فساد الاسلوب قد ينتقل الى عامة القراء فيفسد ذوقهم ويفقدهم الرغبة في مطالعة ما يكتب بلغة صحيحة . فالمشتغلون بنشر مثل هذه الكتب قد يسيئون الى العربية لانهم يفسدون ما يصلحه الاسلوب الصحيح . هذه هي اهم الاسباب التي تظهر ما في العربية من القصور والخلل ، ولكن

هذا الخلل عارض ولا بد من اصلاح لغتنا وترقيتها ، وهذا ما يقوم به اللغويون اليوم بعد تأسيس المجامع فيعالجون القصور الطارئ ، وذلك بمكافحة اللهجات العامية وخاصة في المدارس ، وفي وضع كلمات جديدة ويستبدلون التعابير الافرنجية ما يفي بالمراد من الفصحح الصحيح اما استخراجا واما وضعاً .

ومن الكلمات الكثيرة التي نستعملها الان وشاعت حتى بين بلغاء الكتاب وليس من السهل ان يستبدل بها كلمات اخرى منها :

صادرات - واردات - تهوية - تحليل - تشريح - تشريع - تقنين - مشروع - اعدام - محطة - تقرير - عمود - نهر . (لجزء من المكتوب او المطبوع على صفحة الصحيفة او الكتاب) وتفرج - وتطور واكتشف وغيرها . يضاف اليها طائفة كبيرة من الكلمات المعربة عن اللغات الاوروبية . ويقول اسعد خليل داغر (١) :

« هذه كلها يجب ان تعرض للبحث . فاما ان يتفق على استعمالها لغلبيتها وشيوعه ، واما ان يستبدل بها غيرها وفيه من الصعوبة ما فيه » .

وردت في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق عام ١٩٢٨ م مقالة بعنوان « افتقار اللغة العربية الى كلمات جديدة » بقلم الخوري مارون غصن (١٨٨١ - ١٩٤٠ م) (٢) عضو المجمع العلمي العربي بدمشق ، عالج فيها اسباب هذا الافتقار فقال (٣) :

« يعود هذا الافتقار الى ثلاثة اسباب : السبب الاول يعود الى اللغة نفسها ذلك لان الاشتقاق في العربية مؤسس على عدد معلوم من الصيغ المحدودة بمعناها، من مثل وزن (افعّل) ووزن (استفعّل) . كما هو وارد في علم الصرف . والحال ان لدينا معاني كثيرة لا يمكننا ان نعبر عنها بصيغ الافعال العربية ، من مثل الالفاظ المركبة في اللغات الفرنجية لان الصيغة في العربية لها معنى واحد ، لا معنى مزدوج ، مع ان كثيرا من الالفاظ في اللغات الفرنجية تعبر عن معنى مزدوج ، لانها مصوغة من جذريْن ، من مثل (Baromètre) (thermomètre) و (Anémomètre) وامثال هذه الالفاظ المنتهية

(١) اسعد خليل داغر ، اللغة العربية ، المقتطف ، ١ ايار ١٩٢٥ ، الجزء ٥ ، المجلد ٦٦ ، ص ٥٠٤ .

(٢) هو اديب من مشاهير الادباء في لبنان ، شاعر ، كاتب ، نثر ، كان من دعاة العربية العامة ومناصريها . ولد في بيروت ، وتلقى دروسه في مدرسة الرسلين اللبنانيين قرب جوثيه ، ودرّس البيان في مدرسة الحكمة ، والخطابة في كلية القديس يوسف ببيروت مدة طويلة . وفي سنة ١٩٣٠ تولى ادارة الدروس العربية في مدرسة عينطورة للاباء اللعازارين . له مقالات عديدة في جريدة البشير ومجلة المشرق ، وله عدة روايات قصصية وتمثيلية .

- انظر (يوسف اسعد داغر ، مصادر الدراسة الادبية ، الجزء الثالث ، ص ٩٢٣) .

(٣) مارون غصن ، افتقار اللغة العربية الى كلمات جديدة ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق . كانون الاول ١٩٢٨ ، الجزء ١٢ ، المجلد ٨ ، ص ٧٤٧ .

باللفظة *mètre* تعد بالمثلثات في لغات اهل اوروبة (٢) السبب الثاني ليس في العربية صيغ تؤدي اغلب معنى السوابق واللاحق (٢) مثلاً (*souterrain*) ومعناها « الذي هو تحت الارض » و (*survoler*) في مثل قولنا (*l'avion survole Beyrouth*) ومعناها « الطائرة تطير فوق بيروت » و (*surtaxe*) ومعناها « رسم اضافي » (*écrire dedans*) ومعناها « كتب في » ، ضمن ، واللفظة (*in*) بمعنى ال في مثلاً (*imprévu*) اي غير متوقع .

فهذه السوابق واللاحق في لغات اوروبا يتجاوز عددها في الغالب الستين . فلو فرضنا انهم صاغوا بكل اداة نحواً من ثلاثمائة كلمة فيحصل ١٨ الف كلمة ، وهذا غير موجود في اللغة العربية اذ ليس فيها صيغ تؤدي تلك المعاني .

السبب الثالث : ان انقطاع عهد العلم عند العرب حال ايضاً دون تقدم اللغة وادى الى اصابتها بالفقر والعجز . وقد مرّ على ذلك العهد قرون ، توصل فيها العقل البشري - في غير بلادنا - الى استنباط آلاف المخترعات الطبيعية والزراعية والتجارية والفنية الخ . . . فبلغ عدد المسميات في مختلف العلوم والصناعات ، حدا لا يكاد يحصر ، والعربية ثابتة في موقف واحد ، كأن باب الاجتهاد قد اوصد في وجهها ، وليس في سنن الخلق ما يوجب ذلك الايصاد بالنظر الى اللفظة ، فصارت اللفة الى ما صارت اليه من العجز والفقر .

ويتابع مارون غصن قوله مؤكداً ان تاريخ اللغات يظهر لنا ان اللغات في بادئ الامر لم يكن لها سوابق (*préfixes*) ، ولا للاحق (*suffixes*) بل كان لها جذور فقط . وهذه السوابق واللاحق كانت في الاصل الفاظاً قائمة بذاتها ، ثم التصقت بالجذور فصارت ادوات غير قائمة بذاتها :

فاللاحقة (*ment*) عند الفرنسيين قد صيغ منها آلاف من الظروف (١) ، وهذه اللفظة هي لفظة لاتينية معناها (ب روح) ففي اللاتينية *suavemente* معناه (بروح لطيف) ، فصارت بالفرنسوية (*suavement*) بالمعنى نفسه . والكلمة (*automobile*) اصلها بمعنى « هو نفسه » ومعنى الكلمة كلها « المتحرك هو نفسه » .

(١) ان العرب قد استخدموا هذه الطريقة في سالف العصور ، واطلقوا عليها اسم النحت مثلاً : صاغوا الفاظاً ، حمدلة (من الحمد لله) بسملة من (بسم الله) الخ . . . وهذه الالفاظ قليلة لا تمتد الى العشرة ثم اغلق هذا الباب في وجه اللغة منذ قرون .

(٢) عربت اللفظة *préfixe* باللفظة « سابقة ج سوابق » واللفظة « *suffixe* » باللفظة « لاحقة للاحق » والاولى تلصق بمقدمة الجذر الاول من جذور الكلمة للفاية نفسها . واطلق على كلمتي السابقة واللاحقة اسم « لواصق » .

(المرجع السابق ، ص ٧٤٧) .

(1) Vincent Monteil , *L'arabe moderne , études et documents* 3, Paris , Librairie C, Klincksieck 1960 , chapitre (5)

page 146 .

والكلمة (bicyclette) اصل السابقة فيها باللاتينية (bis) ومعناها «مرتان» . و (cycle) لفظة يونانية معناها دائرة او عجلة : فمعنى (bicyclette) حرفيا « فيها عجلتان اثنتان صغيرتان » لان (cyclette) مصفر (cycle) ، والكلمة (archevêque) اصل السابقة فيها وهي في اليونانية (arch) بمعنى رئيس . وتتألف من هذه السابقة كلمات عديدة من مثل (archidiacon) و (archiprêtre) الخ .

وهكذا زادت الالفاظ واصبح هناك مئات من الجذور تستخدم مع عشرات بل مئات من السابقة او اللاحقة لزيادة معناها الاصلي . وهذا الرأي اجمع عليه اللغويون .

وهنا لا بد من الاشارة الى ان عدد اللواحق (affixes) يزداد بصورة دائمة في اللغات الحديثة . فالسابقة (ex) في (oxofficier) اي (الضابط سابقا) لم تكن معروفة في اللغة الفرنسية القديمة ، وقد اخذت من اللاتينية ومعناها « (من غدا) خارجا » فقالوا (exofficier) اي من (غدا) خارجا عن وظيفة ضابط فعبروا عنها بالعربية «الضابط سابقا » . ان من اللواحق (suffixes) ما لا تقتبسه اللغة من الفاظها بل من الفاظ غيرها . وكثير من الالفاظ العلمية في اللغات الافرنجية مصوغ بواسطة لواحق (affixes) يونانية . مثلا : (antirabique) في القول institut antirabique فاللفظة (anti) هي سابقة يونانية اخذها الفرنجة عموما للدلالة على معنى المقاومة .

ونجد هذا التحول في اللغات العامية مثلا : « رجبكتب » اصلها « رائج اكتب » فاللفظة رائج هي اسم فاعل من « راح » والشين النافيسة مثلا : « ما كتبتش » اصلها « ما كتبت شيئا » فصارت الشين لاحقة (suffixe) وقد فقدت معناها الاصلي وصارت للنفي و « عمبكتب » اصلها « عمال اكتب » الخ

بهذا البرهان اللغوي تعالج اللغة لسد نقصها . اما البرهان الاختباري فنأخذه من تاريخ تطور اللغة العربية .

١ - ان كلمة « علامة » وجدت بعد « عالم » وهي تدل على مبالغة معنوية في اسم الفاعل اي « العالم جدا » ومن المعلوم ان المزيد على الشيء يكون لاحقا للشيء نفسه .

كذلك وزن « استفعل » وجد في تاريخ اشتقاق الصيغ بعد وزن « فعل » بدليل ان معنى « استفعل » هو طلب عمل الفعل ، المعبر عنه بصيغة « فعل » الاصلية .

وهذا مثل لفعل قطع ومشتقاته :

قط : قطع القلم و - سوى حافر الحصان بقطعه .

قطع : بمعنى الجذر الثنائي دون زيادة .

قطب : بمعنى الجذر الثنائي دون زيادة .

قطف : قطع الثمرة .

قطع : قطع بالاسنان .

قص : قطع الشعر والاذفار .

قصب : الجزار خروفا (قطعة) الخ ...

٢ - قد قام اللغويون في النهضة الاخيرة بعمل مفيد وهو ادخال لا اقل من سابقة (préfixe) واحدة . وهي « لا » واشتقوا بواسطتها ما لا يقل عن عشرة الفاظ مفيدة ومن مثل : لامتناه ، لانهاية ، لامركزية ، لاطائفية ، لاسلكي ، الخ ...

يقول مارون غصن (١) :

« فما المانع بعد كل تلك البراهين ، من تغيير اللغة ، وامكان اغنائها بتسميم استعمال « لا » سابقة كما فعل الفرنجة فنقول :

لامتوقع = intacte

لامنقاد = incommode

لامحدود = immatériel

لامادي = illimité

لامريح = indocile

لامحسوس = imprévu

ثم اننا باضافة ياء النسبة وتاء التانيث نزيد على كل من مئات تلك الالفاظ الجديدة الفصيحة لفظا آخر بمعنى الضفة المجردة مثلا : لامنقادية ، لامحدودية ، لامادية ، الخ ...

بهذه الوسيلة وحدها نفني العربية بما لا يقل عن ثلاثة الاف لفظة وما المانع ايضا من ادخال اشد اللواحق لزوما للغة العربية ، من مثل (anti) و (auto) واللاحقين (mètre) و (grafe) . فهذه الطريقة ايضا نفني اللغة ، فانه يوجد مئات من الالفاظ المنتهية بـ (mètre) أو (grafe) وما المانع ايضا وايضا من اقتباس « لواصق » (affixes) من لغات اجنبية اذا صعب علينا ايجاد لواصق مقتضبة من جذور عربية ؟ فلنا بما فعل الفرنج من ذلك خير مشجع . فقد اخذوا عدة لواصق من اللاتينية واليونانية خاصة . وقد اقتدى بهم الارمن ، فصارت لغتهم قادرة على التعبير عن ادق المعاني كما يتضح لمن يلقي ولو نظرة سريعة على معجم ارمني - فرنسوي . يتضح من هذه المقالة ان اللبنانيين من مثل مارون غصن ، قد أسهموا الى حد كبير في معالجة اسباب فقر اللغة وعجزها في تلك المرحلة ، التي نحن بصدد دراستها واطهروا من الاقدام ما يليق بمآثر النهضة الاخيرة وبحرية القرن العشرين .

ولكن يجب ان لا ننسى ان احياء اللغة العربية لن يكون بوضع افكار عربية في قالب مستعار من الخارج ، وانما طريقنا ان نلقي ضوءا على اللغة من الداخل وان نتأمل في درسها باعتبارها وعاء الثقافة واداتها . ولا يعوز اللغة في الوقت

(١) مارون غصن ، افتقار اللغة العربية الى كلمات جديدة ، مجلة الجمع العلمي العربي كانون اول

سنة ١٩٢٨ ، الجزء ١٢ ، المجلد ٨ ، ص ٧٥١ .

الحاضر الا ان تخصص الفاظا من مفرداتها حتى تكفي مستلزمات العصر . ولن يرهقنا هذا كثيرا للدلالة على مستحدثات العلوم والفنون ، لان فني المعجمات العربية مئات الالاف من الكلمات المهجورة والمستعملة مما يصلح ان يوضع لهذه المستحدثات . فلماذا لا نفعل مثلما فعل العرب انفسهم في صدر الاسلام والعصر العباسي ؟

وهذه هي الغاية الاساسية التي يسعى لتحقيقها « مجمع اللغة العربية » .

٢ - طرائق تنمية اللغة العربية وترقيتها

ان اللغة لا تعدو ان تكون اصواتا يتركب منها ما يسمى بالكلمات او الالفاظ ، ومن هذه تؤلف الجمل والعبارات ، وهذه الاصوات انما هي وسيلة نتخذها للتعبير عما يجول في اذهاننا .

فاول وظيفة للغة هي الوظيفة التعاملية ، غير ان للغة وظيفة اخرى لعلها اقدم وهي الوظيفة التنفسية ، اي نتكلم لنففس عن انفسنا .

وهناك حافظ فطري غريزي يحمل الانسان على النطق ثم الكلام ، فهذه الاصوات التي ننطق بها وتكون منها الكلمات جملا وعبارات ليست في الحقيقة الا رموزا نستغلها في معظم الحالات للتعبير عما يجول في خاطر ، هي ككل رمز كاشارة المرور مثلا : احمر ، فاصفر ، فاخضر . فوجب الوقوف عند النور الاحمر يدعو الى التساؤل ؟ هل هناك صلة طبيعية بين هذا اللون الاحمر وضرورة الوقوف ؟ او هل هناك رابطة ذاتية بين اللون الاخضر والسماح بالسير او المرور ؟ في الحقيقة ليس هناك أي صلة ذاتية او طبيعية . وانما هذه الالوان بمثابة رموز او عرف اصطلاح عليه المجتمع . ولو ان ادارة المرور عكست الامر واستعملت لونا آخر للسماح بالمرور فالامر لا يختلف ابدا . وكذلك الشأن في الاصوات اللغوية ، لا يريد الناطق ان يوصل الالفاظ الى السامع لذات الالفاظ ، ولكن لدلولها ومعناها ، وقد وصل الامر بهذه الالفاظ حين نزلت بها الكتب المقدسة ان اصبحت ولها قدسيته ايضا مع انها مجرد وسيلة ، ولكن لارتباطها بالغاية الارتباط الوثيق اصبحت في نظر الانسان اسما من مجرد رمز ، فكلما سمعنا لفظا ينطق به امامنا نشعر نحوه بالاعتزاز نتبناه ونعتز به كانه جزء لا يتجزأ من دلالاته او معناه .

فالحياة في اللغة ليست الا الحياة في اصحابها ، فاذا نظرت الى اللغة دون اصحابها وجدتها جثة هامدة لا حياة فيها . فطفولة اللغة تعني طفولة اصحابها وشيخوختها تعني شيخوختهم ، فاذا اصابهم انحلال او فساد امكن ان يقال ان لغة هؤلاء القوم منحلة او في شيخوختها . فتظهر على اللغة اعراض التغير او التطور مع ان التطور انما كان لاصحابها والمتكلمين بها .

فاذا استعرضنا عصور التاريخ وجدنا ان الحياة العربية في العصر الحديث قد تطورت في كل ناحية من نواحيها ، في المأكل والملبس والبيت . وطبيعي ان يحصل التطور ايضا في تلك الوسيلة التي يعبر بها الانسان عن كل ما يحيط به

من مظاهر الحياة . فاللغة قد تطورت وتغيرت تبعاً لتطور الحياة لدى الإنسان في عصور التاريخ . ومن اللغات ما أصبح ميتاً . . . فاللغة ماتت أو اندثرت لأن أصحابها ماتوا أو اندثروا . ولم يبق من تلك اللغة الانقوش حاول الدارسون جمعها ليصلوا الى مدلولاتها . وكل هذا لأنه ليس امامهم احياء ينطقون بها أو يتكلمونها . وهناك لغات صمدت لاحداث التاريخ فظلت حية ، وتغيرت في اصواتها أو دلالاتها أو تراكيبها . وهذا التغير الذي اصاب اللغة ندعوه تنمية الالفاظ .

ان اللغات الأخر تختلف عن اللغة العربية في طرق تنميتها . وفي اللغات الأخر غير العربية تنشأ الكلمة وتكون نشأتها ثم استعمالها في محيط ضيق جداً في الأسرة أو القرية مثلاً . ثم تندثر الكلمة من غير أن تخلق أي اثر في اللغة العامة . وفي بعض الاحيان تتاح لها فرصة الشيوع ويقلدها عدد كبير من الافراد في المجتمع ، ثم يكثر شيوعها وذيوعها ، وتصبح مما يستعمل في ظروف كثيرة ومجالات متعددة ، ولكنها تظل في مستوى من الاحترام اقل فيطلق عليها لفظ العامة ، والكلمات التي لم تكتسب في المجتمع الاحترام الكافي تصبح لغة عامية فلا تدون في المعجمات . واما الكلمات التي تكتسب الاحترام الكافي في المجتمع فتضم الى المعجمات ، ويتبناها الكتاب والشعراء .

هذا ما يحدث في اللغات الأخر غير العربية كاللغات الأوروبية ، فاذا شاعت الكلمة بين الناس واكتسبت احترامهم اعترفت بها الاكاديمية الفرنسية . ودونت في المعجمات الفرنسية واستعملها الكتاب والشعراء . ان موقف لغتنا يختلف بسبب تاريخها الطويل لذلك فنشأة الكلمات في العربية تسمى ايضاً تنمية الالفاظ ، لان هناك رقابة مستمرة فرضها اللغويون منذ قرون ، وكلنا يعلم ان العربية ارتبطت بظروف الاسلام أي بالعقيدة الدينية لنزول القرآن الكريم بها . لذلك يحافظ المسلمون على اللغة محافظتهم على الدين .

والواقع ان العربية تراث ثمين انتقل من السلف الى الخلف ، ووديعة أوتمن عليها مئات الملايين من الناس . فالتفريط بها يعني ضرباً من الانحلال . لذلك فالمحاولات مستمرة لاغناء اللغة العربية واقدارها على استيعاب العلوم والثقافات والحضارات الحديثة .

ذكرت سابقاً ان المشكلة بالنسبة الى عجز اللغة العربية في مضمار العلوم والثقافات الحديثة كانت تطرح باستمرار . واعدود هنا الى ابراز الوسائل الكفيلة **بأخراج اللغة العربية من عجزها الحالي** : اهم هذه الوسائل :

١ - الرجوع الى اللغة العربية في عصورها واستخراج ما فيها من امكانات الاصطلاح والتعبير . ومظان ذلك كتب تراثية كثيرة العدد ، وفيرة الصفحات ، علمية وادبية وفلسفية ودينية ولغوية ومعجمية . مثل كتاب : « مفاتيح العلوم » وكتاب « في الجبر والمقابلة » للخوارزمي . وكتاب « في النبات » لابن العوام . وكتاب « الحيوان » للجاحظ . وكتاب « الموسيقى الكبير » و « احصاء العلوم » للفارابي . وكتاب « الزيج الصادى » للبثاني في علم الفلك . وكتاب « تحديد نهايات الاماكن لتصحيح المساكن » للبديوني . وكتاب « المناظر » لابن الهيثم في

علم البصريات . وكتاب « القانون والشفاء » لابن سينا في الطب والعلوم . وكتاب « حدائق الانوار في حقائق الاسرار » للرازي . وكتاب « نزهة المشتاق » للادريسي في الجغرافيا . وكتاب « الخراج » لابي يوسف . وكتاب « الاغاني » للصفهاني . وكتاب « الخصائص » لابن جني . « وفقه اللغة » للثعالبي . ومقدمة ابن خلدون . ومعجم « لسان العرب » لابن منظور . و « اساس البلاغة » للزمخشري . و « تاج العروس » للزبيدي . الخ

٢ - الاشتقاق وتوليد مصطلحات جديدة بموجب الاقيسة المعروفة :

لا بد هنا من ذكر عملية الاشتقاق وما لها من تأثير كبير على توسيع اللغة العربية ، التي تعد ارقى اللغات السامية (١) واوسعها واغناها بمختلف الكلم والمشتقات (٢) .

فاذا رجعنا الى نشوء اللغة وجدنا ان عملية الاشتقاق هي الاساس المتين لها . وال مرجح ان العربية الاولى تكونت مثل غيرها من اللغات من اصول قليلة ثنائية البناء تحاكي الاصوات التي ينطق بها الانسان البدائي . ثم تعددت الكلم باضافة حرف او اكثر على الاصل الثنائي وبالقلم (٣) والابدال (٤) والنحت (٥) وباقتباس كلمات اجنبية حتى تمت لغة الضاد ، وصارت تزداد غنى يوما بعد يوم . ثم سارت على سنة الارتقاء وبقاء الاصلح فعاشت اللغة المضرية لغة القرآن .

وعرف ابن جني الاشتقاق قائلا (٦) :

« ... وذلك ان الاشتقاق عندي على ضربين : كبير وصغير . فالصغير ما في ايدي الناس وكتبهم ، كان تأخذ اصلا من الاصول فتتقرأه فتجمع بين معانيه ، وان اختلفت صيغه ومبانيه . وذلك كتركيب (س ل م) فانك تأخذ منه معنى السلامة في تصرفه ، نحو سلم ، ويسلم ، وسالم ، وسلمان ، وسلمى ، والسلامة ؛

(١) Henri Fleisch , L'Arabe classique esquisse d'une structure linguistique , Imprimerie catholique , Beyrouth 1956 , tome 5, 5ème section , page 132 .

(٢) Henri Fleisch , traité de philologie arabe , Dar es-Machrep éditeurs , Beyrouth 1979 , tome 1 , chapitre 2 , page 282 .

(٣) قلب احرف الكلمات الزيدة من ثلانية او رباعية او اكثر مثلا : حذ وجذب .

(٤) ابدال بعض احرف الكلم من بعض مثلا : مدحه ومدده .

(٥) نحت كلمة من كلمتين او من جملة مثلا : البسمة من بسم الله . انظر في ذلك كله (ابن فارس ، الصاحبى في فقه اللغة ، حققه وقدم له مصطفى الشويبي ، مؤسسة بدران للطباعة والنشر ، بيروت ، لبنان ، ١٩٦٤ ، ص ٢٠٢ .

(٦) ابن جنى ، الخصائص ، دار الهدى للطباعة والنشر ، بيروت ، لبنان ، بلا تاريخ ، حققه محمد علي النجار ، الجزء الثاني ، ص ١٣٤ .

والسليم ، اللديغ اطلق عليه تفاؤلا بالسلامة . وعلى ذلك بقية الباب اذا تأولته فهذا هو الاشتقاق الصغير . واما الاشتقاق الاكبر فهو ان تأخذ اصلا من الاصول الثلاثة فتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحدا ، تجتمع التراكيب الستة وما يتصرف من كل واحد منها عليه ، وان تباعد شيء من ذلك عنه ردّ بلطف الصنعة والتأويل اليه » .

ومن امثلة الاشتقاق الكبير او القلب : جذب وجذب . وعاث وعشى وطفأ وطاف . ففيها نرى ان الاحرف في كل من الفعل الاصلي والفعل المشتق واحدة . ونرى المعنى فيهما واحدا او مقاربا ، ولكن ترتيب الاحرف قد اختلف . وعلى هذا نقول : ان جذب مشتق بالقلب من جذب لان جذب اكثر تداولا وشيوعا من جذب . وهكذا نقول في عدد كبير من الالفاظ التي اشتقت بالقلب ، اي بتغيير مواقع الحروف في الالفاظ الاصلية . وهناك نوع ثالث من الاشتقاق يسمى الاشتقاق الاكبر او الابدال ، وهو انتزاع لفظ من لفظ مع تناسب بينهما في المعنى والمخرج واختلاف في بعض الاحرف ، نحو عنوان الرسالة وعنوانها . ففي الثانية ابدلت اللام من نون الاولى . ويقولون ان النون واللام متناسبتان في المخارج في ابدال الحروف بعضها من بعض (١) .

ومن المعروف ان العرب لم تشتق من اسماء المعاني فحسب ، بل اشتقت ايضا من اسماء الاعيان الوفا من المشتقات . فمن الفلس مثلا قالوا : افلس الرجل وفلسه القاضي ، ومن الذهب اذهب الشيء وذهبه أي طلاه بالذهب . ومن الفضة فضضه ، ومن البحر ابحر ، أي ركب البحر ، ومن الثلج ثلجتنا السماء واثلجتنا ، واشتقوا ايضا من اسماء الاعيان المعربة ، فقالوا هندس ، ودرهم ، والجَم ، وفهرس ، وغير ذلك كثير (٢) .

نستنتج اذن ان باب الاشتقاق واسع وان فيه مجالا لتنمية اللغة ولا سيما بالمصطلحات العلمية . ولكن بعض علماء العربية يتعصبون في ذلك ويرون ان الاشتقاق سماعي ، فلا يجوز في نظرهم اشتقاق افعال واسماء غير التي سمعت عن العرب . ما عدا بعض المتحررين كأبي علي الفارسي وابن جني وغيرهما . فقد كانوا يشجعون على الاشتقاق والتعريب لكي تظل العربية نامية مثلما نمت في النهضة العلمية الاولى .

وفي رأي هذا الفريق ان ما قيس على الكثير الوارد من كلام العرب فهو من كلام العرب . ولقد اخذ مجمع اللغة العربية في مصر بهذا الرأي ، فاجاز الاشتقاق من الاعيان للضرورة في لغة العلوم ولم يجزه في لغة الادب (٣) .

(١) عبدالله الامين ، الاشتقاق ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة ، ١٩٥٦ م ، الطبعة الاولى ، ص ٣٧٤ - ٣٨٠ .

(٢) عبد القادر المغربي ، الاشتقاق والتعريب ، مطبعة الهلال بالجباله بمصر ، سنة ١٩٠٨ ، ص ٩ - ٢٥ .

(٣) مصطفى الشهابي ، المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، محاضرات القيت سنة ١٩٥٥ ، على طلبة قسم الدراسات الادبية واللغوية ، معهد الدراسات العربية العالية ، ص ١٢ .

والاشتقاق من الاعيان في العلوم العصرية هو اليوم ضرورة ظاهرة امام عيننا مثلا : يقولون كهرب من الكهرباء ، ومغنط او مغطس من المغنطيس ، ونش من النشا ، وبلتر من البلور ، وبستنه من البستان ، وحراجه من الحرجه الخ ... واما المشتقات من اسماء المعاني كالمصادر فهي في القديم كثيرة جدا . اما اليوم فالاشتقاق يكون كما يلي : المستشفى مثلا : من الاستشفاف ، والمتحف من الاتحاف والجامعة من الجمع ، والمبذر من البذر ، والمحصد من الحصد ، ومثل هذا كثير . يقول ابراهيم انيس عن الاشتقاق ما يلي (١) :

« ... فالمشتقات اذن تنمو وتكثر حين الحاجة اليها وقد يسبق بعضها بعضا في الوجود ، ولهذا يجدر بنا ان نتصور ان الافعال او المصادر حين عرفت في نشأتها عرفت معها مشتقاتها . فقد تظل اللغة قرونا وليس بها الا القفل وحده او المصدر وحده حتى تدعو الحاجة الى ما يشتق منها .

فما يسمى بالاشتقاق العام ليس في الحقيقة الا نوعا من التوسع في اللغة يحتاج اليه الكاتب ، وتلجأ اليه المجامع اللغوية للتعبير عما قد يستحدث من معان مما يساعد اللغة على مسابقة التطور الاجتماعي » .

٣ - واما المجاز فلا مجال هنا لذكر انواعه ، وما قيل فيه فكتب قواعد اللغة يكثر فيها البحث عن ذكره .

وهنا ما يهمنا هو ان نقل الالفاظ من معناها الاصلي الى معنى علمي كان وما يزال من انجح الوسائل في تنمية اللغة . وفي جعلها صالحة لاستيعاب العلوم الحديثة .

والالفاظ التي نقلت قديما من معناها اللغوي الى معناها الاصطلاحي لا تعد ولا تحصى . وتكثر في كتب اللغة . مثلا : كلمة الصلاة معناها اللغوي الدعاء ، ومعناها الاصطلاحي معروف .

ولا بد لنا من ذكر بعض الالفاظ المجازية التي وضعت حديثا مثلا : القطار والقاطرة والشاحنة والسيارة والمدركة والطرادة والمدمرة والغواصة والباخرة والمطبعة الخ ...

٤ - النحت ، والنحت في اللغة العربية وسيلة لتوسيع اللغة . اما كلمة النحت في اللغة : مصدر نحت : وفي لسان العرب لابن منظور (٢) « النحت : النشر والقشر . والنحت : نحت النجار الخشب . نحت ونحوها ينحتها وينحتها نحتا ، فانتحتت » .

والنحت في الاصطلاح : انتزاع كلمة من كلمتين او اكثر على ان يكون تناسب في اللفظ ، والمعنى بين المنحوت منه . مثلا : سبحل من سبحان الله ، وحولق ، وحوقل من لا حول ولا قوة الا بالله ، وحمدل من الحمد لله ، وعبشمي نسبة الى عبد شمس الخ ...

(١) ابراهيم انيس ، من اسرار اللغة ، مكتبة الانجلو المصرية ، مطبعة لجنة البيان العربي ، ١٩٥٨ ، الطبعة الثانية ، ص ٤٦ .

(٢) ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر بيروت ، بلا تاريخ ، المجلد الثاني ، ص ٩٧ .

وهذه الطريقة استعملها الاوروبيون في ارقى لغاتهم ، وبالاسلوب المستعمل في العربية فقالوا مثلا « Géographie » وهي منحوتة من « gē » ارض و « graphô » كتب أي (وصف بالكتابة) فمعنى (Géographie) اذن وصف الارض . وهذا كثير في اللغات الافرنجية ولا سيما في الالفاظ العلمية فعندهم الالاف (١) . فللنحت فائدة عظيمة ، لان الكلمة المنحوتة تشتمل على مجموع معاني الجذور الداخلة فيها ، وحسب الانسان ان يكون عارفا بمعنى مثني جذر او ثلاثمائة ، فيصل بذلك الى معرفة معاني تلك الالفاظ المنحوتة منها .

وبهذه الطريقة تفتني اللغة بالاف من الالفاظ الجديدة . وقد اقتبس العرب من لغات اجنبية مثل جغرافية وميتولوجية الخ . . . واخذوا الفاظا منحوتة من اللغة الفارسية ايضا مثل ، الكهرباء المركبة من « كه » بمعنى التبن ، وجذر الفعل « ربودن » ومعناه جذب فمعنى الكهرباء « القوة الجاذبة » للتبن وما جرى مجراه (٢) .

ومن الالفاظ الفارسية غير العلمية التي جرت على السنة العرب نذكر مثلا : طربوش من « سر » أي رأس ، وبوش أي لبس ، وبستان من « بو » رائحة و « ستان » لاحقة (suffixe) بمعنى مكان ، فستان معناها مكان الرائحة الذكية « وكشتبان » من « انكشت » أي اصبع ، و « بان » وهي لاحقة بمعنى حارس او حافظ . وشطرنج من « شش » أي ستة « رنك » أي لون او نوع . فمعنى « شطرنج » اللعبة المركبة من ستة انواع من القطع المتحركة « وروزنامه من « روز » أي يوم و « نامه » أي رسالة او كتاب الخ . . .

واستعمل العرب ايضا الالفاظ المنتهية باللفظة « خانه » الفارسية ومعناها بيت ، فقالوا مطرانخانه ، كتبخانه ، دفترخانه الخ . . . (٣) .

اما مارون غصن فقد صاغ بعض المنحوتات الجديدة وقدمها الى المجمع العلمي العربي وهذه الالفاظ الموضوعة هي :

(صورة خانه) بمعنى متحف للصور .

و (تمثالخانه) بمعنى متحف للتماثيل .

و (آثار خانه) بدلا من دار الآثار .

والنفقات الصور خانية او الاعتمادات الصور خانية الخ .

وفي تعريب Quadrumane أي الحيوانات ذوات الاربعة اريد ، فتثنى « اربيدان » وتجمع « اربيدات » .

وفي Quadrupède أي (الحيوانات ذات الارجل الاربعة) « اربد جل » فتثنى « اربدجلان » وتجمع « اربدجلات » وصياغة الصفة من هذه الكلمات تكون :

(١) مارون غصن ، النحت في اللغة العربية ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، كانون الثاني ١٩٣٣ ، الجزء الاول ، المجلد ١٣ ، ص ٣٠٠ ، انظر ايضا : عبد القادر المغربي ، الاشتقاق والتعريب ، ص ٢١ . . .

(٢) مارون غصن ، النحت في اللغة العربية ، المرجع ذاته ، ص ٣٠١ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٣٠١ .

أبيدي وأبريدجلي في مثل التعبير الآتي : الحركات الأريديدية . وفي تعريب Mammifère أي الحيوانات ذوات الثدي : « ذوند » ذوندان ، ذوندات (١) . وذكر مصطفى الشهابي (٢) بعض ما نحت في معجمه ، ولم يلجأ إلى النحت إلا عند الضرورة فقد نحت مثلاً كلمة لأرز من لبنان وأرز ، وذكر ما استعمله في كتبه الزراعية مثلاً تحتربة من تحت التربة ، ترجمة للفرنسية (sous-sol) وبرمائي من البر والماء . والبرمائية هي القواذب وقالوا لا مائي أي لا ماء فيه الخ ...

يقول مصطفى الشهابي (٣) :

« ونحن في حاجة إلى النحت في ترجمة بعض الأسماء العلمية . ولكن النحت يحتاج إلى ذوق سليم خاصة ، فكثيراً ما تكون ترجمة الكلمة الأعجمية بكلمتين عربيتين أصلح وأدل على المعنى من نحت كلمة عربية واحدة يمجها الذوق ويستغلون فيها المعنى » .

٥ - التعريب : قال الجواليقي في كتابه « المعرب من الكلام الأعجمي » (٤) :

« والأسماء العربية في الصرف وتركه على ضربين :

أحدهما : لا يعتد بمعجمته وهو ما أدخل عليه لام التعريف نحو الديباج

والديوان .

والثاني : ما يعتد بمعجمته وهو ما لم يدخلوا عليه لام التعريف كموسى

وعيسى » .

وقال الجوهري في صحاحه (٥) : « وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به

العرب على مناهجها : تقول عربته العرب وأعربته أيضاً » .

وقال ابن منظور القول نفسه في معجمه لسان العرب (٦) . أما صاحب التاج

فيقول (٧) :

« وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على مناهجها » ثم قال بعيد

ذلك « وعربته العرب وأعربته إذا تفوهت به العرب على مناهجها » .

وفي المزه (٨) « المعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة

(١) المرجع السابق ، ص ٣٠٢ .

(٢) مصطفى الشهابي ، المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، ص ١٤ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ١٥ .

(٤) الجواليقي ، المعرب من الكلام الأعجمي ، تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر ، مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة ، ١٣٦١ هـ ، المقدمة ص ٥ .

(٥) الجوهري ، تاج اللغة وصحاح العربية ، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار ، مطابع دار الكتاب العربي بمصر ، محمد حلمي النياوي ١٩٥٦ ، الجزء الأول ، مادة عرب ، ص ١٧٩ .

(٦) ابن منظور ، لسان العرب ، دار صادر ، بيروت ، المجلد ١ ، ص ٨٩ .

(٧) الزبيدي ، تاج العروس من جواهر القاموس ، تحقيق عبد الكريم العزباوي ، مطبعة حكومية الكويت ، ١٣٨٦ هـ = ١٩٦٧ م ، الجزء الثالث ، مادة عرب ، ص ٣٤٠ .

(٨) السيوطي ، المزه في علوم اللغة وأنواعها ، الجزء الأول ، ص ٢٦٨ .

لمعان في غير لفتها » .
فاستعمال العرب للالفاظ الاعجمية ودمجها في لسانهم شيء قديم سببه اتصالهم بالامم الاخرى . وحاجتهم الى اسماء تدل على منميات لا وجود لها في الجزيرة العربية .

وبما ان علماء العربية قد اجازوا ما عرب في الجاهلية وصدر الاسلام وعدوا كل ما عرب بعد صدر الاسلام مولدا عاميا . فلا ضير اليوم ايضا في التعريب كلما مست الحاجة اليه . وكلما تعذر العثور على كلمة قديمة عربية تقابل الكلمة الاعجمية ، او تعذر ايجاد كلمة عربية تفيد معناها بوسائل الاشتقاق ، فجميع اللغات تقتبس بعضها من بعض .

ونجد هذا المولد مئات بل الالفاظ مبثوثة في كتب العلوم التي صنفت الى العربية بعد صدر الاسلام . ونحن اليوم نستعمل كثيرا من العربات المولدة . وان لم تشتمل المعجمات العربية عليها او على عدد كبير منها . وواضح ان تكاثر الالفاظ ينشأ عن التعريب والاشتقاق . والتعريب طبيعي في اللغة واستعماله لا يحط من قدر اللغة (١) .

يقول ابراهيم اليازجي في التعريب (٢) :

« ثم ان الالفاظ العربية مقيدة بصيغ وهيئات لا متسع عنها لمكان التصريف والاعراب ، فلا يمكن اتمام اللفظة الاجنبية بينها واجراء احكامها عليها ما لم توافقها في اوزانها واواخرها » .

ويقول علماء اللغة ان المعرب يعرف بدلائل وذهبوا في التعريب مذاهب شتى . فقالوا ان الابدال لازم لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس ممن صروفهم ، وربما غيروا البناء من الكلام الفارسي الى ابنية العرب .

يقول الجواليقي في « باب معرفة مذاهب العرب في استعمال الاعجمي » (٣) :
« فما غيروا من الحروف ما كان بين الجيم والكاف ، وربما جعلوه جيمًا وربما جعلوه كافا ، وربما جعلوه قافا ، لقرب القاف من الكاف قالوا كزبج وبعضهم يقول قزبج .

وابدلوا السين في الشين فقالوا للصحراء « دست » وهي بالفارسية « دشت » وقالوا سراويل واسماعيل واصلهما : « شروال » و « اشماويل » وذلك لقرب السين من الشين في الهمس » . ولا مجال هنا الى الاسهاب في هذا الموضوع . وانما اوردت ذلك للدلالة على ان العرب قديما قد عملوا على تنمية اللغة وتوسيعها .

كذلك في العصر الحديث ولا تزال في حاجة ماسة الى تعريب الالفاظ الاعجمية الكثيرة الواردة في العلوم الحديثة . ولا سيما ما كان منها منسوباً الى

(١) عبد القادر المغربي ، الاشتقاق والتعريب ، ص ١١٨ - ١١٩ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، التعريب ، مجلة الضياء ، ٣٠ يونيو ١٩٠٠ ، الجزء ٢٠ ، المجلد ٢ ، ص ٦١١ .

(٣) الجواليقي ، العرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم ، تحقيق احمد محمد شاکر ، طهران ،

١٩٦٦ ، اعيد طبعه بالاقفست ، ص ٦ و ٧ .

اعلام سواء أكانت على اوزان عربية ام لا . وكثير منها لا يمكن العبث بها بغيره .
جعلها تستقيم على الاوزان العربية .
ومن جملة القرارات التي اصدرها مجمع اللغة العربية في مصر القرار الاتي :
يجوز المجمع ان يستعمل بعض الالفاظ الاعجمية - عند الضرورة - على طريقة
العرب في تعريبهم (١) .

واعتقد ان المجمع قد قصر الضرورة على بعض المصطلحات العلمية التي لا
مندوحة لنا عن تعريبها ، وعلى بعض مصطلحات الحضارة مثل السيما والتزام
والفلم واشباهها من كلمات خفيفة على السمع ، جرت على الالسنه وامسى من
الصعب على الجمهور ان يهضم كلمات عربية مشتقة تقوم مقامها .
وسنرى في الصفحات التالية ان دور المجمع العلمية اللغوية كان نافذا وان
من اغراضه المحافظة على سلامة اللغة العربية ، والبحث في شأن تقدمها
وترقيتها .

وهكذا نرى ان باب توسيع اللغة كان مفتوحا في القديم ولا يزال الى اليوم .
وسأتناول في هذا الفصل ترجمة المصطلحات العلمية وتعريبها في العصر الحاضر ،
لانتقل بعد ذلك الى جهد العلماء اللبنانيين في وضع المصطلحات وادوارهم في نقل
الاسماء العلمية الى العربية .

وهكذا تتسع العربية وتتميز بوسائل تنميتها (التي تكلمنا عنها ومنها
الاشتقاق بصورة خاصة) .

فالعربية قد دخلها قبل جمع معجماتها كثير من الكلمات الدخيلة ، واستمر
هذا الدخيل يضاف اليها حتى الآن ويستحيل ان ينقطع ما دامت اللغة حية ،
والمتكلمون يخاطبون غيرهم من اهل اللغات الاخر .

سئل يعقوب صروف عن أي اللغتين اوسع مجالا واكثر تفننا في الاساليب
الصرفية والنحوية والبيانية العربية ام اليونانية . فان كانت اليونانية فما مقام
العربية بين اللغات الاوروبية من هذا القبيل .

فاجاب : (٢)

« فاذا اعتبرناهما من حيث الافعال مثلا وجدنا العربية اوسع مجالا في بعض
الامور ، واليونانية القديمة في الاخرى . فالزيدات التي تصاغ في العربية من
الاوزان المجردة لمعان لا تحصى تميز العربية على اليونانية تميزا عظيما . . .
ويقال بالاجمال ان اللغة اليونانية اوفر مادة في صرفها ونحوها من اللغة
العربية . واما مقام العربية بين اللغات الافرنجية الشائعة . . . فالعربية قد امتازت
بين اللغات السامية باعتدال الحقيقة والمجاز بحيث يصح استعمالها لتأدية الصور
الخيالية الى الذهن على احسن اسلوب . . . فهي لغة شعرية وفلسفية معا . . .

(١) اغراض المجمع ، مجلة مجمع اللغة العربية ، اكتوبر ١٩٢٤ ، طبعت بالمطبعة الاميرية ببلاط ،
١٩٢٥ ، القاهرة ، الجزء الاول ، ص ٢٢ .

(٢) يعقوب صروف ، باب مسائل واجوبتها ، المتخلف ، كانون الاول ، ١٨٨٢ ، الجزء ٥ ، المجلد
٧ ، ص ١٢٧ .

هذا اذا نظرنا الى اللغة بالذات ، واما اذا نظرنا الى الاشياء التي استنبطها علماء اللغة كالبديع وكثير من ابواب الصرف والنحو والبيان والتعاليل اللغوية وما شاكل ، فلا نظن ان احدا بلغ فيها مبلغ العرب . ولعل ذلك مسلم بالاجماع ... » .
ويقول علي عبد الواحد وافي (١) :

« من اهم ما تمتاز به العربية انها اوسع اخواتها السامية ثروة في اصول الكلمات والمفردات ، فهي تشتمل على جميع الاصول التي تشتمل عليها اخواتها السامية او على معظمها وتزيد عنها باصول كثيرة احتفظت بها من اللسان السامي الاول . ولا يوجد لها نظير في اية اخت من اخواتها ... » . ولقد تجمع في اللغة العربية في مختلف انواع الكلمة اسمها وفعلها وحرفها ما لم يجتمع مثله للغة سامية اخرى . بل يندر وجود مثل هذا في اية لغة من لغات العالم . فقد جمع للأسد خمسمائة اسم وللشعبان مئتا اسم . وللفيروزبادي كتاب في اسماء الفسل يجمع اكثر من ثمانين اسما . ويرى ايضا انه يوجد للسيف في العربية الف اسم على الاقل . ووصلت المفردات العربية المتصلة بالجمل وشؤونه اكثر من خمسة آلاف وستمائة واربعة واربعين (٢) .

٣ - اهمية الجامع العلمية واللغوية :

القاعدة المطردة التي يجب مراعاتها : هي ان لا تهمل الامة من تقاليدها الا ما تبين ضرره ، وان لا تأخذ من تقاليد غيرها واوضاعهم الا ما اوجبت الضرورة اخذه . فالمهارة في اخذ ما يجب اخذه وترك ما يجب تركه .
وايما امة تخطئ متاهج الصواب في تغذية لغتها ترتكب بذلك جريمة في حق لغتها .

فالدولة العربية في العهد العباسي لما رأت طفيان التغذية في اللغة ، اصبح مجلبة شرور لا يجوز الاغضاء عنها ، بما يرتكبه المترجمون من شحن العربية بالفاظ اعجمية قد يكون في العربية ما يغني عنها ، عهدت الى علماء بلقاء ينظرون في امر الترجمة ، فيصلحون ما افسد ، ويهذبون المصطلحات ، ويقومون الاساليب ، احتفاظا بخصائص العربية وسجاياها .

فاللغة الاجنبية في الكلام العربي كالجندي الاجنبي في الوطن العربي ، فلا بد من محاربة ذلك الاجنبي والعودة باللغة الى اصالتها وتهذيبها على الوجه الاكمل . نحن نحتاج الى الفاظ جديدة تدل على المعاني الجديدة ، ولكننا نريدها عربية وملائمة لخصائص لغتنا وسجاياها وغير متمردة على قوانينها وانظمتها ، ولهذا الغرض وبدافع من هذه الحاجة فكر العلماء في تاليف الجامع اللغوية وحاولوا

(١) علي عبد الواحد وافي ، فقه اللغة ، لجنة البيان العربي ، القاهرة ، ١٣٨١ هـ = ١٩٦٢ م ،

الطبعة الخامسة ، ص ١٦٢ - ١٦٣ .

(2) Ernest Renan , Histoire générale des langues sémitiques première partie , 4ème édition , Revue et augmentée Paris .
Michel Lévy Frères , Librairies éditeurs , Chapitre 2 , page 387.

تحقيقها .

ومهما تعددت الاهداف وتنوع الغايات في سبيل انشاء المجامع اللغوية ، فالهدف الاول هو التوصل الى سلامة اللغة وتوسيعها ، وسلامة كل لغة تكون باحد امرين كما يقول الشيخ عبد القادر المغربي (١) :

« الامر الاول - المحافظة على ارثها المميز لها عن غيرها : كنوع تأليف الكلام ، وطريقة ايراده ، وخصوصية اساليبه ، وروعة بيانه مع غرابة ايجازه .

والامر الثاني لسلامة اللغة زحزحتها عن الجمود ، والاخذ بها نحو التطور مع تطور اهلها المتكلمين بها : فيجدون فيها المرونة المواتية لهم في التعبير عن افكارهم ومستحدثات حضارتهم ، وبدائع تطورهم . ويجب التوفيق بين هذين الامرين جهد الطاقة : فلا ندع الاستمسك باهداب لغتنا الموروثة يقف في سبيل تطورها ، ولا نساير التطور ندخل اللهجات الى حد ان يطفيا على لغتنا الفصحى ويعملا على تحطيمها فتموت وتميتنا معها » .

وتأليف المجمع عام تتمثل فيه الاقطار العربية جميعها ، ويضم بين اعضائه نخبة من جهابذة اللغويين والعلماء يعرفون من علم اللغات وغيره من انواع العلوم اكثر مما يعرفون من الشعر والادب ، ويقتضي ذلك ايفاد البعوث العلمية الى اوربا للتخصص في درس العلوم المختلفة (٢) .

كانت فكرة المجمع العلمي للسيد عبد الله نديم ، وهو اول من دعا بطريق النشر الى انشاء المجمع فاقترح ذلك في صحيفته (التنكيت والتبكيك) التي كان يصدرها في الاسكندرية سنة ١٢٩٨ هـ = ١٨٨١ م فاخذت الفكرة في الاختمار في ذلك العهد ، ثم كانت سنة ١٣٠٦ هـ = ١٨٨٨ م حيث سعى جماعة من الفضلاء في تأليف مجمع لغوي برئاسة عبد الله فكري باشا (٣) .

ثم انشئ سنة ١٨٩٢ م المجمع الذي ينسب الى السيد توفيق البكري ولقد وضع هذا المجمع عددا من الالفاظ العربية الفصيحة رأى انها اجدر بالاستعمال مما بمكانها من الالفاظ الدخيلة . ولكن لم يعش من هذه الكلمات الموضوعة الا القليل .

وفيما يلي هذه الكلمات التي وضعها المجمع :

- (مرحى) لكلمة برافو bravo - ماتتا وخلفهما (بخ بخ) .
(مدرة) لكلمة افوكاتو avocat - عاشت بعدها كلمة (المحامي) .
(المسرة) لكلمة تلفون téléphone - ماتت ايضا واستعمل اللفظ الاجنبي .

(١) عبد القادر المغربي ، مجامعنا اللغوية واوضاعها ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مطبعة وزارة المعارف العمومية ، ١٩٥٣ ، الجزء السابع ، ص ١٢٣ .

(٢) جورج الكفوري ، اللغة العربية في ماضيها وحاضرها ومستقبلها مع مقدمة بقلم جبر عبد النور ، عنيت بنشره رابطة القدماء في الكلية العلمانية الفرنسية في بيروت ، مطابع نصار ، بيروت ١٩٤٨ ، ص ١٢٤ .

(٣) محي الدين الخطيب ، حاجتنا اللغوية الى مجمع يوثق به ، المقتطف ، مارس ١٩٣٣ ، الجزء ٣ ، المجلد ٨٢ ، ص ٢٩٣ .

وعم صباحا لكلمة بونجور bonjour .
وعم مساء لكلمة بونسوار bonsoir ماتتا، وردد الناس كلمة التحية المعروفة
اليوم عند اللقاء

والبهو لكلمة صالون - salon .
والقفاز لكلمة جواتني
والنمرة لكلمة نمرو numéro ماتت واصبح العرب يرددون (رقم وعدد) .
ولكن نمرة بالهاء ما زال فيها رفق من حياة يتردد الى اليوم .
والوشاح مكان الكوردون ، والمرب مكان الكلوب club اصبت (النادي) .
والمشجب مكان بورت مانتو prote-manteau واستغني عنهما بلفظة
تعليقة .

وهناك الفاظ عربية فصيحة وضعها المجمع البكري فحييت وبقيت معها
اللفظ الاجنبي وهي (بطاقة وكارت) و (شرطي وبوليس) و (بهو وصالون) ،
و (معطف وبالطو) و (قفاز وجواتني) .
وهناك الفاظ اعجمية طفت على العربية وهي (المودة) اماتت (الجديلة)
وكلمات شهادة الدراسة كالبكالوريا فانها اماتت (الحذاقة) و (البلكون) اماتت
(الطنف) (١) .

ثم انشئ في القاهرة عام ١٩٠٧ نادي دار العلوم برئاسة محمد حنفي
ناصيف ، وبحث في وضع الالفاظ وكانت نتيجة مباحثته ان قرر ما يأتي :
« يبحث في اللغة العربية عن اسماء للمسميات الحديثة بأي طريق من
الطرق الجائزة لغة . فاذا لم يتيسر ذلك بعد البحث الشديد يستعار اللفظ
الاعجمي بعد صقله ووضع على مناهج اللغة العربية ، ويستعمل في اللغة الفصحى
بعد ان يعتمده المجمع اللغوي الذي سيؤلف لهذا الغرض » (٢) .
وفي عام ١٩١٧ اشتدت الحاجة الى مجمع لغوي يحمي اللغة ويكفل سلامتها
فانشئ مجمع احمد لطفي السيد (رئيس مجمع قواد الاول) .
وكان من اوضاعه ما هو شديد الغرابة ، لذلك لم يعيش طويلا فمن تلك
الالفاظ :

(الوتن) مكان الساجات ، او الصاجات وهي الصنوج .
و (الهرمول) مكان الشوشة ، وهو شعر أعلى الرأس .
والبطيخ (المفرقل) والبيض (المفرقل) مكان ما يقوله العامة للدلالة على
فساد البطيخ والبيض .
و (الماصر) مكان الجمرك
و (الليل) مكان المدمس وهو الفول المعروف الى غير ذلك مما تولته
الالسنه بالنقد .
فالفاظ مجمع سنة ١٩١٧ ليست بأحسن حظا من الفاظ مجمع ١٨٩٢ م فلم

(١) عبد القادر المغربي ، مجامعنا اللغوية واوضاعها ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مطبعة وزارة

المعارف ، ١٩٥٣ ، الجزء السابع ، ص ١٢٥ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٢٩٤ .

تكتب لها الحياة وترجع الاسباب في ذلك الى طبيعة اللفظ ، والتفاضل عن الطرق المؤدية الى استعمال تلك الالفاظ . والمرجح ان سبب فشل تلك المحاولات او المجمع يعود الى انها قامت بنفسها من دون ان تعضدها الحكومات وتسعفها بالمال كما فعلت مع المجمع العلمي العربي في دمشق ومجمع فؤاد الاول في مصر .
واسست المجمع اللغوية للنهوض بهذه اللغة واصلاحها وتنمية الفاظها ، فكان مجمع في القاهرة ومجمع في بغداد ومجمع في دمشق وكلها تهدف الى وضع المصطلحات والاهتمام باللغة ، اي ايجاد الفاظ مناسبة للعدد الوفير من المدلولات ولا سيما في دائرة الشؤون الهندسية والآلية ، والطبية ، والكيمائية ، والطبيعية وغيرها ، مما انشأته الحضارة العربية الحديثة . فنشأت بذلك حركة « التنقية اللغوية » .

هذه الحركة تدعو الى استحضار الماضي والبحث في مسائل الاستعمال اللغوي وصواب التعبير ، والاستعاضة عن كثير من الالفاظ الغريبة بصيغ عربية حديثة (١) .

وجرت هذه المجمع الى ابعاد شوط في وضع المصطلحات وبذل كل مجمع بوضع الوف منها .

وفي كانون الاول سنة ١٩٣٢ اصدر الملك فؤاد مرسوما يقضي بتأسيس مجمع ملكي للغة العربية في القاهرة ، وقد عاش هذا المجمع وما برح حيا وخدم كثيرا . وسأفرد به بحثا فيما بعد .

وفي دمشق كان المجمع العلمي العربي هو الذي قاوم صروف الدهر . تأسس عام ١٩١٩ وخصته الحكومة باعانة سنوية ، وجملت له استقلاا معنويا وماليا . فاصلح المدرسة العادية والمدرسة الظاهرية واتخذهما مقرا له . وعكفت على جمع الآثار والمخطوطات القديمة وشراء الكتب العلمية ، وتأسيس غرف للمطالعة ومدارس تراثنا الادبي . وللمجمع مجلة معروفة كانت تصدر في كل شهر ثم اصبحت تصدر في كل ثلاثة اشهر ، وينشر فيها اعضاء المجمع بحوثا لغوية وادبية في جميع اغراض المجمع ومنها مواضيع اللغة والمصطلحات العلمية . ومن الذين نشروا فيها مصطلحات وضعوها والفاظا حققوها امين المعلوم في النبات واسماء النجوم . وسأذكر بعض هذه المصطلحات في الصفحات القادمة من هذا الفصل . وجميل الخاني في علم الطبيعة ومرشد خاطر في الطب وداوود الشلبي في الجواهر . والاب انستاس الكرمل في موضوعات مختلفة . والمجمع لا يقر الالفاظ العلمية التي يضعها او يحققها اعضاءه او غير اعضاءه مما ينشر في مجلته . وهذه الالفاظ على وجاهة الكثير منها لا تعبر الا عن رأي صاحبها . لان المجتمع لا يجيز لنفسه اقرارها ، بل يرى ان ذلك انما هو من حق مجمع لغوي يشترك فيه ممثلون للبلاد العربية كمجمع مصر للغة العربية مثلا اذا اريد ان يكون مجمعا للامة العربية .

(١) يوهان فك ، العربية ، ترجمة عبد الحليم النجار ، مطبعة دار الكتاب العربي ، القاهرة ١٣٧٠ هـ = ١٩٥١ م ، ص ٧٥ .

واعضاء مجمع دمشق في عام ١٩٣٣ ، ١١٥ عضوا منهم ١٨ عضوا في دمشق و ٣٧ من المستشرقين والباقيون في انحاء الشرق وفي الغرب (١) .
واما مجمع اللغة العربية بمصر فقد انشئ بمرسوم صدر في كانون الاول ديسمبر سنة ١٩٣٢ ، وعين اعضاؤه الاول سنة ١٩٣٤ ، وكان اسمه « مجمع اللغة العربية الملكي » ثم صار اسمه « مجمع فؤاد الاول للغة العربية » ثم صار « مجمع اللغة العربية » .

وجاء في مرسوم انشائه ان اغراضه هي :

١ - ان يحافظ على سلامة اللغة العربية وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون ملائمة لحاجات الحياة في هذا العصر . ولتحقيق ذلك له ان ينظر في قواعد اللغة . فيتخير اذا دعت الضرورة من آراء أئمتها ما يوسع دائرة اقيستها ، لتكون اداة سهلة للتعبير عن المقاصد العلمية وغير العلمية .

٢ - للمجمع ان يستبدل بالكلمات العامية والاعجمية التي لم تعرب من الالفاظ العربية ، وذلك بان يبحث اولا عن الفاظ عربية لها في مظانها ، فاذا لم يجد بعد البحث اسما عربيا لها وضع اسما جديدة بطرق الوضع المعروفة من اشتقاق او مجاز او غير ذلك . فاذا لم يوفق في هذا التجأ الى التعريب مع المحافظة على حروف اللغة واوزانها بقدر الطاقة .

٣ - يقوم المجمع بوضع معجمات صغيرة لمصطلحات العلوم والفنون وغيرها تنشر تدريجيا ، ويوضع معجم واسع يجمع شوارد اللغة وغريبها . ويبنى اطوار كلماتها كما ينشر تفاسير وقوائم لكلمات واساليب فاسدة يجب تجنبها . ويقوم ببحث علمي للهجاء العربية الحديثة بمصر وغيرها من البلاد العربية .

٤ - ان يبحث كل ما له شأن في تقدم اللغة العربية ، مما يعهد اليه فيه بقرار من وزير المعارف العمومية (٢) .
وقضى المرسوم بأن يكون للمجمع مجلة تنشر ابحاثه وما يرى استعماله او تجنبه من الالفاظ والتراكيب .

وجعل اعضاء المجمع على ثلاثة اصناف : اعضاء عاملين (حدد عددهم بعشرين عضوا يختارون دون تقييد بالجنسية) واطباء فخرين واطباء مراسلين .

وانتجبه مجمع اللغة العربية منذ انشائه الى قضية القياس اللغوي ، ورأى ان التنمية الحقيقية لالفاظ اللغة انما تكون عن طريق هذا القياس (٣) .

(١) مصطفى الشهابي ، الجامع العلمية واللغوية ، مجلة المقتطف ، يونيو ١٩٣٣ ، الجزء ٢ المجلد ٨٣ ، ص ٤١ .

(٢) مجمع اللغة العربية ، اكتوبر ١٩٣٤ ، طبعت بالمطبعة الاميرية ببولاق ، ١٩٣٥ القاهرة ، الجزء الاول ، ص ٢٢ .

(٣) ابراهيم انيس ، طرق تنمية الالفاظ ، محاضرات ، مطبعة النهضة الجديدة ، القاهرة ، ١٩٦٦ - ١٩٦٧ ، ص ٢٦ - ٢٨ .

غير انه كان على حذر في تفكيره اي لم يأخذ بالقياس بالمعنى الذي اراده ابو علي الفارسي ، فلم يحاول القياس في الدلالات ولا في التراكيب (١) بل اكتفى باستنباط الالفاظ الجديدة مؤسسا قياسه على دعائم ثلاث :

١ - اقوال العلماء من القدماء بصدد الظاهرة اللغوية ، فاذا وجد المجمع منفذا ولو ضعيفا عن هذا الطريق استغله .

٢ - القيام باحصاء الامثلة المروية لهذه الظاهرة من المعجمات المطولة .

٣ - موقف جمهور ابناء العرب في العصر الحديث من هذه الظاهرة .

مثلا : نرى في مجلة المجمع بعض القرارات التي توضح هذا الاتجاه . قرر

المجمع قياسية صيغة « فعال » للدلالة على صاحب حرفه كنجار ، وحداد

وزجاج . برغم ان ما ورد عن العرب من هذا عدد قليل من الامثلة التي لم تكن

كافية في رأي جمهور القدماء لجعلها قياسية ، ذلك لان المجمع وجد الناس

في العصر الحديث يقبلون اقبالا عجبيا على هذه الصيغة ، ويستنبطون بحسبهم

اللغوي كلمات كثيرة على هذه الصيغة للدلالة على صاحب الحرفة (٢) .

اما اهتمام المجمع بوضع المصطلحات واسماء جديدة لمسميات في الشؤون

المختلفة فمعروف ، واذكر هنا عددا من هذه الاوضاع :

الطابق : الاجر الكبير .

الشرقة : ج شرف شرفات : وهي ما تجد وضرّس على حافة سطح

البناء كما يشاهد في حيطان المساجد .

المصعد : الاسنسير .

الطبقة : الدور .

العتبة : درجة الباب التي يطؤها الداخل .

الدرابزين : حاجز السلم .

البهو : الصالون .

الردهة : الفسحة ، الصالة .

المطبخ : مكان الطبخ .

الاضبارة : الدوسيه ، وهي افضل من لفظ الملف ، لانها استعملت في

دواوين الدولة الاسلامية من عهد بعيد في هذا المعنى (٣) .

(١) لكي نتصور معنى القياس في الدلالة علينا ان نتذكر ما يقول به اصحاب اصول الفقه من ان

الخمير في اصل معناها ، فهي عصير العنب . ثم قيست عليها انواع الخمور الاخرى واصبح

كل ما يسكر خمرا . وبني على هذا حكم تحرير الخمور بكل انواعها ، وكذلك الشأن في معنى

السارق الذي هو في الاصل من يأخذ مال الاحياء خفية . وفيس على هذا تابش القبور

فهو في رأي الاصوليين سارق ، ويكون له حكم السارق في القصاص .

(٢) ابراهيم مذكور ، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ١٩٣٢ - ١٩٦٢ ، الهيئة العامة لشؤون

المطابع الاميرية ، القاهرة ١٣٨٢ هـ = ١٩٦٣ ، ص ٣٦ .

(٣) مجلة مجمع اللغة العربية ، اكتوبر ١٩٣٤ ، طبعت بالمطبعة الاميرية ببولاق ، ١٩٣٤ ، القاهرة ،

الجزء الاول ، ص ٣٨ .

أما عمل مجمع اللغة العربية فيما يختص بوضع المعجمات في تلك المرحلة التي نحن بصدد دراستها ، فينصب على اتخاذ الوسائل لاعداد المعجم الكبير والوسيط ، ثم الاشراف على جزء من معجم فيشر (١) من حرف الالف . ومهمته في اعداد مواد المعجمات تكون على الشكل التالي :

تقوم لجنة المعجم بتحضير مادة ، وتندب المختصين في اللغات السامية لمعاونتها ، ثم تعرض هذه المادة على المجمع . واللجنة تتولى تنظيم الاتصال بالخبراء والهيئات التي لديها الفاظ ، وتتخذ الوسائل التي تراها كفيلة باعداد المواد اللغوية للمعجم المنشود ، على ان يعرض ذلك على المجمع (٢) .

أما المجمع العلمي العراقي فكان آخر مجمع تألف ، فقد انشأته حكومة العراق سنة ١٩٤٧ . وما برح قائما يعمل بنشاط ، وأهم اغراضه العناية بسلامة اللغة وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون وشؤون الحياة الحاضرة . وللمجمع اغراض علمية أخرى منها جمع الكتب العلمية والأدبية ، وتصوير المخطوطات العربية ونشرها والقاء المحاضرات ، وله مجلة فيها بحوث علمية ولغوية مفيدة .

وخطط المجمع نشر المصطلحات وعدم اقرارها قبل مرور ستة اشهر على نشرها . وهكذا كان للمجامع اللغوية والعلمية الاهمية في المحافظة على ما تحتاج اليه العربية من الوضع والتجديد والحذف والتجريد احياء لها ،

(١) أوجست فيشر . كان احد كبار المشرقين الالمان ، وحجة في اللغات الشرقية من عربية وعبرية وسريانية وجشية وفارسية وغيرها . وقد شغل كرسي الدراسات العربية بليبزغ منذ عام ١٨٩٩ . وقد عني فيشر بالمعجم العربي منذ اخريات القرن الماضي . ولقد مضى نحو أربعين سنة في جمع مادته وتنسيقها ، وحين عرضها على مجمع اللغة العربية في مصر رحب بالفكرة ، وقد قررت الحكومة المصرية عام ١٩٣٦ السماح له باتمام عمله المعجمي في القاهرة ، ووعدته بان تحمل نفقات طبعه وامدته بمساعدتين لمعاونته في القراءة والنسخ .

وقرر مجمع اللغة العربية وقف العمل بهذا المعجم لسفر صاحبه قبيل الحرب العالمية الثانية سنة ١٩٣٩ وقد تعذر عودته . توزعت مواد معجمه بين مصر والمانيا . وكان الامل ان يعود فيشر بعد الحرب الى مصر ليتم ما بدأ الا ان المرض اقعده ، ثم عاجلته المنية وتوفي عام ١٩٤٩ .

ويحتفظ المجمع الان بما تركه المؤلف من جزاءات المعجم . وهذا المعجم تاريخي عصري للغة العربية الفصحى يفي بالحاجات العلمية كما قال فيشر . وقد حاول المجمع ان يلم ما تفرق من جزاءات فيشر فلم يستطع الحصول على ما نقل منها الى المانيا . ولاحظ ان ما بقي منها غير مكتمل ، ولم يجد ما يصلح للنشر منها سوى مقدمة اعداها المؤلف ، ونموذج من حرف الهمزة فطبعا المجمع .

(فيشر ، المعجم اللغوي التاريخي ، نشره مجمع اللغة العربية ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية ١٣٨٧ هـ = ١٩٦٧ م ، الطبعة الاولى ، القسم الاول ، المقدمة ص ٢٩ - ٣١) .

انظر ايضا (ابراهيم مذكور ، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ص ١٢٦) .

(٢) ابراهيم مذكور ، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ص ١٢٧ .

ومحافظة على عربية الكتابة ، وتباعدة عن العجمة اللتوية واصلاحاً
للسان والقلم .

٤ - المعجم العربي في طور التجديد :

ان معجماتنا الحديثة ارحب صدرا من القديمة في قبول شتى المولدات،
التي لم يتسع ميدانها في عهد كما اتسع عقب الحرب العالمية الاولى حين
ظهرت هيئات لغوية رسمية فاضطلعت بهذه المهمة كالمجامع العلمية واللغوية
التي سبق واشرت اليها . وكان لكل منها يد تذكر في هذا المجهود اللغوي ،
بالاضافة الى عمل الافراد خارج المجامع الا ان الانظار كانت من الناحية اللغوية
متجهة بالاكثـر الى مجمع اللغة في القاهرة .

اولا : لما يتمتع به من صفة التمثيل العام . **وثانيا :** لانه جعل غايته الرئيسية
وضع معجم كبير للغة العربية جامع لجميع موادها الاصلية والمولدة المعربة
من قديمة وحديثة مع شرح واف لها ، وتاريخ الدخيل منها وتبيان اصولها
وطرق استعمالها .

ومع شدة حرص المجمع على سلامة اللغة لم يقف ازاء ما طرأ عليها من
تطور ، ولا تردد في اقتباس الجديد الموافق . وتتجلى هذه المزايا فيه لمن يراجع
المعجم الوسيط الذي اخرجته سنة ١٩٦٠ لجنة من المجمع . فلقد خدم اللغة
خدمة جليلة بل سار شوطا لم يبلغه سواه في تسجيل بل تفصيل ما استجدت
فيها من الفاظ واوضاع اقتضاها تطور المجتمع العربي .

ونتساءل هنا هل عبّرت المعجمات الحديثة التي الفت في لبنان وغيره من
البلدان العربية عن العصر الذي وضعت فيه ؟ او أغفلت قانون التطور الذي
يقضي بان تتابع اللغة سير المجتمع الذي نعيش فيه ؟
اهم ما يسترعي انتباهنا هو ان المعجم العربي الحديث قد راعى الترتيب
الهجائي الذي يسهل على الباحث ويوفر له الوقت ، بينما لا يخلو المعجم العربي
القديم من تعقيد وتشويش .

وعلى الرغم من نقص المعجمات الحديثة التي تكلمت عليها في الفصول
السابقة ، الا انها توسعت في المصطلحات العلمية ودخلها كثير من الالفاظ
المولدة والمحدثة او المعربة او الدخيلة .

لا شك في ان المنجد قد الف محاكاة لمعجم « لاروس الصغير » . فهو
ميسر التبويب ، سهل المآخذ ، مزود بوسائل الايضاح من لوحات ورسوم وصور،
وانما ما تجده في « لاروس » يضاها كثيرا المعجم العربي الحديث ، من حيث
انه قد ضرب في كل فن بسهم جامعا للاشتات الادب والتاريخ والعلوم جميعها
وحديثها وقديمها ولاخر المخترعات يضم بين دفتيه طائفة من الخرائط
الجغرافية الحديثة ، ولا تضع يدك عليه وتقلبه في اي موضوع تطرقه وتود ان
تتفهم عنه شيئا حتى تجده تحت نظرك موضحا جليا .

يقول مصطفى الشهابي معبرا عن الفرق بين المعجمات الاوروبية

الحديثة والعربية (١) : « كلما تناول احدا معجما علميا باحدى اللغات الاوروبية الكبيرة واخذ يقلب صفحاته التي لا تحصى بسهولة ما تحويه تلك الصفحات في طياتها من آلاف الالفاظ ، في العلوم والمخترعات الحديثة ، ويروعه ان تكون لغتنا العربية خلوا منها او من معظمها ، ويشوقه ان يظل الناطقون بالضاد صادقين عن الاخذ بيد هذه اللغة المباركة لاهين عن جعلها تتسع بعلم هذه الايام كما اتسعت بعلم الاقدمين في السنين الخوالي » .

هنا لا بد من ذكر حقيقة واضحة ، وهي اتساع العلوم الحديثة ، حمل علماء الغرب عبء ايجاد آلاف مؤلفة من المصطلحات الجديدة ضموا الى اللغة العلمية ، في حين ان علماءنا قد جمدوا في مكانهم على الرغم من ان اللغة العربية غنية بوسائل التنمية ، وكامنة في داخلها وانما تنتظر من يعثرها من مرقدها .

ونستنتج هنا ان زمننا هو زمن الاختصاص ، والذي يقوم بعمل فردي ويدعي الاحاطة بجميع العلوم الحديثة يعد من اجهل الناس . فالمعجمات العربية الشاملة لعلوم مختلفة لا يمكن ان تكون جميع مصطلحاتها العربية صحيحة او سالحة او راجحة ، لانه ليس في مقدور الفرد ان يتقن علوما عصرية كثيرة .

وان يحقق جميع مصطلحاتها وان يميز الصالح منها من غيره . فالمعجمات الاعجمية المشهورة (كمعجم لاروس القرن العشرين) لا يضطلع بعثرها الا العشرات بل مئات من العلماء كل منهم في نطاق اختصاصه ، ولقد قدر عدد العلماء بـ ٢٩٠ عالما واستاذا شاركوا في تصنيف ذلك المعجم (٢) .

لا بد لنا هنا من ذكر اهم حاجات لغة الضاد وذكر الذين يمكنهم ان يضمنوا لها تلك الحاجات ، فما تحتاج اليه العربية هو ايجاد الفاظ عربية او معربة لباحث العلوم العصرية ، وللمخترعات والمصنوعات والادوات الحديثة ، وهي آلاف مؤلفة من الالفاظ . ولا بد لمن يتصدون لوضع هذه الالفاظ من ان يجمعوا بين امور ثلاثة وهي :

١ - الاختصاص بعلم او بفن ، وممارسته نظريا وعمليا .
٢ - التغفل في سرائر اللغة العربية ، ولا سيما فيما يتعلق بذلك العلم وذلك الفن .

٣ - اتقان لغة واحدة على الاقل من لغات اوربا الغنية بالعلوم والفنون .
واذا فقد العالم شرطا واحدا من هذه الشروط الثلاثة ، فقدت معه كل الفوائد المرجوة لاصلاح اللغة وايجاد الالفاظ اللازمة للعلوم والفنون والمخترعات الحديثة .

واذا استعرضنا مواهب علمائنا في تلك المرحلة وجدنا ان احدهم قد

(١) مصطفى الشهابي ، المصطلحات العلمية والفاظها العربية ، المقتطف ، ١ فبراير ١٩٣٤ ، الجزء

٢ ، المجلد ٨٤ ، ص ١٣٤ .

(٢) مصطفى الشهابي ، المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، ص ٤٧ .

يكون فقيها باللغة العربية ، عالما بصرفها ونحوها وبيانها وبديعها وعروضها لكنه يجهل مبادئ العلوم الحديثة .

ولكن هذا لا يمنعنا من عرض أعمال العلماء ، وما كان لهم من تأثير كبير على سير الحضارة ، وما حققوه من الاوضاع العصرية التي أيقظت اللفة من ثباتها وحقت اهدافا عظيمة .

اذكر هنا اشهر علماء القرن الماضي في لبنان وهو المعلم بطرس البستاني صاحب « محيط المحيط » و « دائرة المعارف » ، وقد اشتمل القاموس والدائرة على عدد كبير من الالفاظ العلمية العربية اقتبسها البستاني ممن سبقوه وحقق كثيرا منها .

وممن وضعوا مصطلحات في شؤون الحضارة والعمران خاصة الشيخ ابراهيم اليازجي ، وله فضل في تصحيح اغلاط الكتاب كما سبق واشرت الى ذلك في الفصل الاول . ومنهم احمد فارس الشدياق وله كتاب « شرح طبائع الحيوان » وضع فيه اسماء لبعض الحيوانات لا تزال شائعة . وساتناوله في هذا الفصل .

ويعقوب صروف الذي وضع الفاظا علمية كثيرة في مقالاته في المقتطف ومن اوثق المعجمات العلمية التي الفت في القرن العشرين « معجم الحيوان » لامين المفلوف الذي سبقت الاشارة اليه . حقق فيه عددا من الاسماء العربية للحيوان . وذكر صحة ما يقابلها بلسان العلم وباللغة الانكليزية وهذا المعجم لا يشتمل على مصطلحات علم الحيوان ، ولا على اسماء آلاف الحيوانات التي خلت منها معجماتنا وكتبنا القديمة . ولكنها اجمل صورة التحقيق العلمي وتحري الاسماء العربية الصحيحة للحيوانات القليلة التي ذكرت فيه . وهو دليل على صحة ما قلته من ان عمل الفرد في تحقيق الالفاظ العلمية يكون مفيدا عندما يقتصر ذلك الفرد في عمله على علم واحد ، او على فرع من علم واحد .

وله ايضا مصطلحات في الطب والمواليد وفي علم الفلك وسأعود الى الكلام على هؤلاء العلماء وما حققوه من اوضاع في الحديث عن « دور اللبنانيين في ترجمة المصطلحات » .

ولم يقتصر هذا المجهود على اللبنانيين وانما ظهر مثله في مصر وسوريا وغيرها من بلدان الشرق ، فهناك من اهتم بالعلوم العصرية وحقق اهدافا جلية منهم محمد شرف ، واحمد عيسى اللذان اهتمما بالطب والنبات . وغيرهما كثير ممن لا مجال لذكرهم الآن .

ثانيا : المصطلحات العلمية الحديثة

لا نعرف في العربية بحثا علميا ولا مصطلحات علمية قبل عهد بني العباس ، حينما استقدموا الاطباء والمنجمين من البلدان التي فتحوها ، وسهلوا لهم ترجمة الكتب العلمية والفلسفية من السريانية واليونانية والهندية الخ . . وهناك عدد ضخم من المصطلحات الحديثة الشائعة في علوم او فنون لم

يحط بها اجدادنا علما كمصطلحات الصناعة الحديثة والفنون الآلية وكثير من فنون الحضارة التي تتجدد حينا بعد حين . فليس من السهل رفض مثل هذه المصطلحات الحديثة بالجملة ، وليس من الهين قبولها كذلك بالجملة فهذه هي مشكلة المصطلحات اليوم .

واذا قايسنا العلوم القديمة وبعض العلوم الحديثة وجدنا البون شاسعا، فقد عرف القدماء مثلا شيئا من موضوعات علم الطبيعة (الفيزياء) كبعض بحوث الصوت والضوء والسائلات . ولكن جهلوا بعض دساتيرها الاساسية كما جهلوا بحث الكهرباء برمته . ولم يكن لديهم الات الضوء الحديثة مثل المجهر والمقرب . واذا انتقلنا الى الكيمياء وجدنا انها انقلبت رأسا على عقب .

واما الطب فمهما يكن لليونان وللعرب فضل فيه فهو لا يقاس بطب هذا الزمن ، فاين التشريح في الماضي منه في هذه الايام ؟ واين المداواة بالعقاقير من المداواة بالادوية الحديثة ؟

وتبدلت ايضا معرفة العرب بالنباتات وبالعلوم الزراعية ، وكذلك فني مختلف العلوم العصرية ، لذلك فان العلماء المعاصرين الذين قاموا بهذا العمل وعربوا الالفاظ في مختلف العلوم الحديثة هم الاختصاصيون، الذين قصرُوا همهم على تتبع الفاظ العلم الذي اختص به كل واحد منهم .

واذا امعنا النظر في نهضتنا العلمية الحديثة وجدنا انها بدأت في مصر وانتقلت بعد ذلك الى الشام . وتعزى طلائع النهضة الحديثة في الشام الى مدارس الارساليات الدينية ، التي انشئت في بيروت ولبنان في القرن الماضي والى المدارس التي انشأتها الجمعية الخيرية الاسلامية في دمشق ، وفي انحاء الولاية ايام الوالي الشهير مدحت باشا . والذي يهمننا التكلم عليه في هذه النهضة انما هو نقل العلوم الحديثة الى العربية . فالكلية الاميركية في بيروت كانت اكبر اداة خدمت اللغة العربية مدة من الزمن في هذه الناحية المهمة ، لانها في بدىء تأسيسها جعل التعليم فيها باللغة العربية، وكان فيها ثلاثة من العلماء اتقنوا العربية وقاموا بهذا العمل في النصف الثاني من القرن الماضي . فقد كان اساتذة الكلية يتحرون المصطلحات العلمية العربية وكانوا يتقنون الانكليزية والعربية ، ويعرفون المعاني الاصلية للالفاظ العلمية الانكليزية . لذلك هان عليهم ترجمة كثير من هذه الالفاظ ترجمة حسنة .

واشهر هؤلاء الدكتور كرنيليوس فانديك ، درس العربية واتقنها على صديقه المعلم بطرس البستاني ، وعلى الشيخ ناصيف اليازجي ، والشيخ يوسف الاسير ، والف بالعربية عدة كتب مدرسية في علوم مختلفة منها : علم الامراض في مبادئ الطب البشري والنقش في الحجر . وله في الرياضيات والفلك الاصول الجبرية ، والاصول الهندسية ، واصول الهيئة في علم الفلك، ومحاسن القبة الزرقاء وله كتب اخرى .

والعالم الثاني في الكلية الاميركية هو الدكتور جورج بوست كان يدرس فيها الجراحة والمواد الطبية والنبات . وله مؤلفات طبية باللغة العربية منها

المصباح الوضاح في صناعة الجراح . والاقرباذين والمواد الطبية . ومبادئ علم النبات وكتاب علم الحيوان في جزأين .
والعالم الثالث هو الدكتور يوحنا ورتبات عالم التشريح والفسيولوجية في الكلية . والف في التشريح كتابا مفيدة ككتاب التشريح وكتاب الفسيولوجيا وكتاب في حفظ الصحة .
ولكن التعليم بالعربية في الكلية الاميركية لم يدم مدة طويلة ، فحلت اللغة الانكليزية محل العربية حتى اسست كلية الطب في دمشق سنة ١٩١٩ ، فقامت بقيام هذه الكلية نهضة جديدة للغة العربية (١) .
وممها يكن من امر فان العلوم في عصرنا الحاضر قد اتسعت كثيرا والمصطلحات العلمية التي لم ترد في المعجمات الحديثة هي آلاف مؤلفة كما ان عددا كبيرا من مصطلحات القرن التاسع عشر في مختلف العلوم يحتاج اليوم الي تعديل او تبديل . لذلك نجد ان عمل الافراد لم يكن كافيا ، لذلك قامت المجامع العلمية لتتبع وضع المصطلحات بدقة .

١ - ترجمة المصطلحات العلمية وتعريبها :

يراد بالترجمة نقل الافكار من لغة الى لغة ، او هي تفسير الكلام بما يقابله في لسان آخر . فنقول مثلا :
L'Etat est moi الدولة انا (او انا الدولة) وترجم الالفاظ التالية
Parlement , Hopital , Université , Constitution langues
جامعة - مستشفى - مجلس نيابي - لغات . ويراد بالتعريب ان يتفوه العرب باللفظ الاعجمي على منهاجهم كما سبقت الاشارة الى ذلك . مثلا : مفناطيس - مهرجان (عدد كبير) ودينار ، وقيصر ، وطاولة ، وتلفراف ، ويوبيل ، ودرفس ، (العلم الفارسي القديم) وامثالها ولا يكون ذلك الا في المفردات (٢) .
وتعريب الكلمات قد اجازه « مجمع اللغة العربية الملكي » في قراره السادس وهو « ادخال العرب في كلامها كلمة اعجمية » وقال بانه يجيز تعريب الكلمات عند الضرورة (٣) .

كما اقر المجمع العلمي العربي بدمشق قاعدة مقبولة لنقل الالفاظ الاجنبية الى العربية وهي : انه اذا كانت اللفظة مما عرفه العرب فيجب البحث عنها ونشرها . واذا كانت مما استحدث بعد العرب ولم يكن في الفاظهم ما يشبهها باقل ملابسة نظر فيها فان وافقت الاوزان والحروف العربية كانت هي المراد

(١) مصطفى الشهابي ، المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، ص ٤٢ - ٤٤ .

(٢) انيس المقدسي ، اصول الترجمة والتعريب ، المقتطف ، مارس ١٩٢٩ ، الجزء ٣ ، المجلد ٧٤ ، ص ٢٧٣ .

(٣) مجلة مجمع اللغة العربية ، قرارات المجمع في هذه الدورة ، المطبعة الاميرية ، القاهرة ، ١٩٥١ ، الجزء السادس ، ص ١٢ .

بلفظها والا غير بعض حروفها او حركاتها لتوازن العربية ويسهل اللفظ بها .

ويعبر الدكتور محمد شرف عن حالة التعريب في عام ١٩٢٩ قائلا (١) :

« وقد سار معربو هذا الزمن ومترجموه في نقل اللغات الفرنجية على طرق مختلفة ، فابتدع هذا اسلوبا جرى عليه خالفه فيه غيره ، واستن آخر سنة لم يسايره عليها احد ، وصار كل معرب يضع لنفسه منهاجا لتصوير الالفاظ والمعاني او لتعريبها ، وانطلقت للاقلام والالسنه الاعنة ، ووضعت اوضاع وصيغت الفاظ بطرق مختلفة لا تؤدي المقصود منها ، وشط المعربون عن الصواب شططا بعيدا . وجاء فيما ظهر من الكتب العلمية المعربة والتي تدرس في مدارس الحكومة او ما نشر في الصحف اليومية والمجلات خلط كثير » .

امام هذا الموقف الذي وقفه المعربون نرى من المحتم علينا ان نصف التعريب في عهد العرب بحسن الاسلوب وتأدية المعاني بوجه التقريب ، كما تصف التعريب الحديث بكونه تضمينا او مسخا باسلوب مضطرب لا يسوغه الذوق العربي .

من هنا نرى ان تأسيس المجامع العلمية واللغوية كان ضروريا للبحث في شأن المصطلحات المعربة .

فالمنهج الذي يسير المجمع عليه في قبول المصطلحات العلمية او رفضها ، هو ان تنظر كل لجنة مع خبائها في الالفاظ العلمية التي تأتيها من الجامعات والمدارس المختلفة او الادارات الحكومية ، او من الخبراء انفسهم او من الجماعات والافراد، وان تضع ما تراه من الالفاظ العربية مقابل الالفاظ الانكليزية او الفرنسية، وان تعرفها تعريفا علميا او تشرحها ، وان يبعث بها المجمع الى اعضائه ، والى العلماء الاختصاصيين ليدوا ملاحظاتهم عليها ، وان تنظر اللجنة فيما يردها من ملاحظات ، وان تعرض الالفاظ بعد ذلك على مجلس المجمع الاسبوعي ، فيتناقش اعضاؤه فيها حتى اذا استقر رأي المجلس على جملة فيها ، عرضتها ادارة المجمع على المؤتمر في مجلة المجمع ، ويترك مجال سنة او اكثر لتبدي جمهرة العلماء في البلاد العربية رأيها فيها ، ومتى مرت المدة الكافية تصبح المصطلحات في حكم المقبولة نهائيا (٢) .

اما يعقوب صروف الذي وضع الفاظا تقوم بحاجات العصر ، فانه حدد الطريقة التي اتبعها في ترجمة المصطلحات العلمية فقال :

« ... ولعلنا من أشد الكتاب شعورا بهذا الامر الذي نشير اليه اي الاتفاق على ترجمة المصطلحات الجديدة او تعريبها ، فاننا من حين شرعنا في انشاء المقتطف رأينا ان لا بد لنا من الترجمة والتعريب . فنظرنا أولا في المصطلحات العلمية التي جرى عليها الاقدمون كابن الهيثم في الحساب والجبر ، وابن سينا

(١) محمد شرف ، اللغة العربية والمصطلحات العلمية ، المقتطف ، ١ فبراير ١٩٢٩ ، الجزء ٢ ،

المجلد ٧٤ ، ص ١٢٧ .

(٢) مصطفى الشهابي ، المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، ص ٦١ .

في الطب والطبيعة ، وابن البيطار في العقاقير الطبية والبستاني في علم الفلك ، والتي جرى عليها اساتذتنا في الجامعة الاميركية ومدرسة قصر العين الطبية (١) .

ثم يتابع قائلا : ان التعريب يكون متى كان اللفظ ليس له مرادف في العربية . اما ما له مرادف فتجب ترجمته بمرادفه ولو كان المرادف غير عربي الاصل .
واما الكلمات العلمية فقد لا تكون واحدة في الانكليزية والفرنسية والاطالية مثل كلمة « Nitrogen » الانكليزية ، فانها في الفرنسية « Azote » والذين ترجموا عن الانكليزية عربوها بكلمة نيتروجين ، والمترجمون عن الفرنسية عربوها بكلمة ازوت . فاذا اختلف اسم المادة الواحدة في لغتين مختلفتين من لغات اوروبا فالافضل اتباع اكثر اللغات استعمالا (٢) .

وقد تستعمل الفاظ مختلفة للدلالة على المعنى الواحد ، فترجم مثلا كلمة « Déduction » تارة بالاستدلال واخرى بالاستنتاج او الاستنباط ويستعمل اللفظ الواحد للدلالة على المعاني المختلفة ، فترجم كلمات « Intelligence » و « Raison » و « Bon sens » كلها بكلمة عقل .

فاذا كانت معاني الالفاظ تختلف باختلاف القائل والسامع فكيف تتضح ؟ وكيف تفهم ؟ « فلا بد للعلماء اذن من الاتفاق على معاني الالفاظ ولا بد لهم ايضا من تثبيت الاصطلاحات العلمية حتى لا تتبدل الحقائق بتبدل الالفاظ الي افرغت فيها . فتثبيت الاصطلاحات العلمية هو الحجر الاساسي في بناء العلم ، فاذا اقيم هذا البناء على اساس متحرك لم يبلغ الغاية التي انشئ من اجلها » (٣) .
ويقول جميل صليبا (٤) :

« ان تثبيت الاصطلاحات يستلزم تحديد معاني الالفاظ وتوضيحها ، فلا يستعمل اللفظ الا فيما وضع له ، ولا يدل على المعنى الواحد الا بلفظ واحد » .
ربما كانت الالفاظ التي يستعملها المترجمون في ذلك الحين اكثر الالفاظ احتياجا الى هذا التحديد لانهم لا يطلقون على المعنى الواحد لفظا واحدا .
فكلمة Intuition تترجم بكلمة حدس ، وقد يترجمها البعض بالبداهة او الاكتناه او الاستبصار وكذلك كلمة « conscience » تترجم عند بعضهم بالشعور وعند آخرين بالوعي . فاذا استمر الامر على هذا الحال قد يؤدي الى الفوضى والاضطراب من هنا انت فكرة توحيد المصطلحات العلمية ، والوسيلة الوحيدة تقتضي انشاء مجمع علمي واحد للغة العربية ... ويقول جميل صليبا ان الطريقة الصحيحة التي يجب على الاختصاصيين اتباعها في وضع الاصطلاحات

(١) يعقوب صروف ، اللغة العربية والمصطلحات العلمية ، المقتطف ، ١٩٢٩ ، الجزء الاول ، المجلد ٧٤ ، ص ٧ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٨ .

(٣) جميل صليبا ، تعريب الاصطلاحات العلمية ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، ١ كانون الثاني ١٩٥٣ ، الجزء ١ ، المجلد ٢٨ ، ص ٢٩ .

(٤) المرجع ذاته ، ص ٢٠ .

العلمية الموافقة تنحصر في القواعد الآتية :

القاعدة الأولى : هي البحث في الكتب العربية القديمة عن اصطلاح مستعمل

للدلالة على المعنى المراد ترجمته . ويشترط ان يكون اللفظ المستعمل عند القدماء مطابقا للمعنى الجديد . مثلا : اطلق القدماء لفظ الجوهر على المعنى الذي تدل عليه كلمة « substance » ، ولفظ المقولات على المعنى الذي تدل عليه كلمة « catégories » فترجمتها اذن كما عرفها اصحاب اللغة .

القاعدة الثانية : هي البحث عن لفظ قديم يقرب معناه من المعنى الاوروبي

الحديث فيبدل معناه قليلا ، ويطلق على المعنى الجديد . مثلا : « intuition » ترجمت بالحدس بعد توسيع معناه القديم . والحدس عند القديم هو سرعة الانتقال من معلوم الى مجهول .

القاعدة الثالثة : هي البحث عن لفظ جديد لمعنى جديد مع مراعاة الاشتقاق

العربي . مثل لفظة الشخصية للدلالة على « personnalité » ، ولفظ الاهتمام للدلالة على « intérêt » ، ولفظ التكيف للدلالة على « adaptation » . فهذه كلها اصطلاحات حديثة لم يستعملها القدماء .

القاعدة الرابعة : هي اقتباس اللفظ الاجنبي بحروفه على ان يصاغ صياغة

عربية كقولها هرمية في ترجمة « hormique » ، والرايوم في ترجمة « Radium » او الديمقراطية في ترجمة « Démocratie » .

ومن البديهي انه لا ينبغي اتباع هذه القاعدة الا عند العجز عن اشتقاق لفظ عربي للدلالة على المعنى (١) .

هذه القاعدة الرابعة هي السبيل الوحيد التي يجب سلوكها عند الضرورة ، شأن سائر اللغات التي تقتبس المعنى العلمي الجديد باللفظ الذي اختاره واضعه .

عندما نقول ميكروسكوب وتلسكوب ، نقول ايضا سينما وتلفزة من غير ان نخل بلغة العرب ، لان انتشار هذه الالفاظ على السنة العرب يجعل استعمالها في الكتب العلمية ، واصبح من الصعب استبدالها بالفاظ المكبرة والمنظار والصور المتحركة وغيرها . لان المعاني القائمة في الصدور كما يقول الجاحظ « مستورة خفية وبعيدة وحشية ومجموعة مكنونة » (٢) . ومهما كان الاصطلاح العلمي وحشيا ثقيلًا على السنة الناس فانه احق بالترجيح من اللفظ الذي لم يكتب له الانتشار .

(١) المرجع السابق ، ص ٢٢ - ٢٥ .

(٢) الجاحظ ، البيان والتبيين ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة - ١٣٦٧ هـ

= ١٩٤٨ م . بتحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون ، الجزء الاول ، ص ٧٥ .

٢ - دور اللبنانيين في تعريب العلوم الحديثة :

وضع اللغويون اللبنانيون في القرن الماضي الفاظا تؤدي بها المعاني التي خلت منها الفاظ العربية في الادوات والمخترعات الحديثة . وفي المصطلحات العلمية والصناعية الدخيلة . ويقول الشيخ ابراهيم اليازجي معبرا عن الحالة التي توصلوا اليها (١) .

« اصبح الكاتب مضطرا الى وضع مئات بل الآف من الاسماء التي لا يجد لها رديفا في لسانه ، ولا في وسعه نقل تلك الالفاظ بصورتها الى لفته لشدة التباين بين طبيعة هذه اللغة ولفات اولئك الاقوام ، لان الالفاظ فيها محصورة الاوضاع محدودة السياق ، لا تقبل الزيادة عليها الا منها ، ولا يمكن ان تتلائم اللفظة الاجنبية بينها الا بعد ان تجانسها وتواخاها » .

ومن آثار علم ابراهيم اليازجي وفضله على هذه النهضة انه انتقى الفاظا اصطلاحية لما حدث فيها من المعاني العلمية ، بنقل العلوم الحديثة الى اللغات العربية ، بما عرف به من سلامة الذوق واختيار الالفاظ . وهذه امثلة مرتبة على احرف الهجاء مع اصولها الفرنسية (٢) .

phonographe	الحاكي	cravate	الازبة
soupe	الحساء	assurance	الاستمهاد
myopie	الحسر	plombagine	الأسرب
cocher	الحوذي	pacilles	الانوبيات
bicyclette	الدراجة	dot	البائة
écran	الدرية	milieu	البيئة
microscopes	الذريات	phosphorescence	التألق
bactéries	الراجيات	acclimatation	التبليد
rhumatisme	الرثية	balcon	الجناح
taches du soleil	السنقع	torpille	الرعداد
chimpanzé	الشبنزي	paratonnerre	الشاري
brosse	الشعرية	armoires	الشمار
colonie	الطارئة	fuseau	الضلع
verniss	الطلاء	Gutta-percha	الطبرخي
valve	اللهاة	cadre	الكفاف
tragédie	الماساة	vis	اللولب

اما التلغظ بالاعلام والكلمات الاجنبية التي كثر ورودها وزاد الاضطراب الى نقلها فمسألة تكلم عليها ابن خلدون ، كما تكلم عليها ابراهيم اليازجي . ورد في

(١) ابراهيم اليازجي ، التعريب ، الضياء ، ١٥ ابريل ١٩٠٠ ، الجزء ١٥ ، المجلد ٢ ، ص ٤٥٠ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، التعريب ، الضياء ١٥ اوتغسطس ١٩٠٠ ، الجزء ٢٣ ، المجلد ٢ ، ص ٧١٠ .

مقدمة ابن خلدون ما يلي (١) :

« اعلم ان الحروف في النطق هي كيفيات الاصوات الخارجة من الحنجرة ، تعرض من تقطيع الصوت بقرع اللهاة واطراف اللسان مع الحنك والحلق والاضراس ، او بقرع الشفتين ايضا ، فتتفاير كيفيات الاصوات بتفاير ذلك القرع وتجيء الحروف متميزة في السمع ، وتتركب منها الكلمات الدالة على ما في الضمائر ، فليست الامم كلها متساوية في النطق بتلك الحروف فقد يكون لامة من الحروف ما ليس لامة اخرى ... »

فاصطلحت في كتابي هذا على ان اضع ذلك الحرف العجمي بما يدل على الحرفين اللذين يكتنفانه ، ليتوسط القارئ بالنطق به بين مخرجي ذينك الحرفين فتحصل تأديته . »

ولقد وضع الشيخ اليازجي حركات خاصة لضبط الاسماء الاعجمية بضمة ممالاة الى الفتح ، او بضمة ممالاة الى الكسر ، او بكسرة ممالاة الى الفتح ، او بحركة تجمع بين الحركات الثلاث فقال (٢) :

« والطريقة التي جرينا عليها في ذلك تقرب من الوجه الذي ذكره ابن خلدون اي ان يعبر عن اللفظ المتوسط بين حرفين برسم الحرفين مقترنين حتى يكون اللفظ ممترجا منهما ، فجعلنا علامة الحركة التي بين الضم والفتح مركبة من ضمة وفتحة مقترنتين ، والتي بين الكسر والفتح من كسرة وفتحة ، والتي بين الضم والكسر من ضمة وكسرة ، والجامعة للحركات الثلاث بمقارنة الحركات الثلاث . »

واما الجيم التي تلفظ بين الجيم والكاف فقد جعلها الشيخ اليازجي في الرسم مركبة من الحرفين المذكورين ... »

ووضع احمد فارس الشدياق بعض الالفاظ العربية لمدلولات افرنجية شاعت اليوم حتى عدت من متن اللغة الاصلي .

ومن الطف ما يذكر في موضوع التعريب ابيات للشيخ احمد فارس الشدياق ذكر فيها ما كان يكلفه التعريب من خطة شديدة قال (٣) :

اذا كان رب البيت ادري بما به	فاني ادري بالذي انا كاتب
ومن فاته التعريب لم يدر ما العنا	ولم يصل نار الحرب الا المحارب
ارى الف معنى ماله من مجانس	لدينا والفا ماله ما يناسب
والفا من الالفاظ دون مرادف	وفصلا مكان الوصل، والوصل واجب
واسلوب ايجاز اذ الحال تقتضي	اساليب اطناب لتوعى المطالب
وعكس الذي قد مر أكثر فائتد	الا ايها ذا اللائمي والمعاتب
فياليت قومي يعلمون بانني	على نكد التعريب جددني ذاهب

(١) ابن خلدون ، المقدمة ، المطبعة الادبية في بيروت ، ١٨٧٩ ، ص ٣٣ .

(٢) ابراهيم اليازجي ، التعريب ، الضياء ، ١٥ مايو ١٩٠٠ ، الجزء ١٧ ، المجلد ٢ ، ص ٥١٦ .

(٣) احمد فارس الشدياق ، كنز الرغائب في منتخبات الجواب ، طبع في مطبعة الجواب بالاسنانة العلية سنة ١٢٩٢ هـ ، الطبعة الاولى ، الجزء الثالث ، ص ٢٣ - ٢٤ .

اما ما وضعه احمد فارس الشدياق من الفاظ فنجدها في مقالاته وفي الجوائب منها بخاصة نحو :

سكة الحديد (١) . والسلك البرقي (للتلفراف) والجريدة (٢) . وكثير من الالفاظ « في الجوائب » تفي بحاجة الناس في ذلك الزمن .

وله كتاب « شرح طبائع الحيوان » وضع فيه اسماء بعض الحيوانات لا تزال شائعة وكتابه هذا مترجم عن الانكليزية في جزأين طبع اولهما في مالطة سنة ١٨٤١ ، وقد ترجم فيه الشدياق كثيرا من الالفاظ الدائرة حول موضوع الحيوان . وبقيت هذه الالفاظ مستعملة في عصرها الى ان وضع مترجمون آخرون الفاظا طردت الالفاظ السابقة وحلت محلها .

وكتابه مقسم الى قسمين :

اولهما : في ذوات الاربع والطيور خاصة .

ثانيهما : في الاسماك والهوام والحشرات .

من هذه الالفاظ اذكر :

١ - البريمات : اي الحيوانات التي لها نابان واربع اسنان قاطعة ولها في صدرها ثديان .

٢ - البرتا : أي الهيم ، وهي الحيوانات التي ليس لها في فكها اسنان قاطعة وذلك كالفيل والكسلان واكل النمل وغيره .

٣ - الفيرى : أي الوحش وهي نوع من الحيوان الذي له اسنان قاطعة ، وهذا النوع يشمل الحيوانات المخيفة الضارية كالاسد والنمر ونحو ذلك (٣) .

٤ - الكليلر : وهو الحيوانات التي ليس لها الاسنان قاطعتان ولا انياب لها وذلك كالارنب والفار والسنجاب .

٥ - البيكلورا : اي الحيوان الاهلي وهو ما كان له ظلف وليس له اسنان قاطعة في الفك الاعلى ، وذلك يشمل الجمل والفزال والبقر .

٦ - البللوي : اي الحيوانات التي لها اسنان قاطعة في كلا الفكين كالفرس والخنزير .

٧ - السيتيا : اي الحيوانات التي لها اسنان مختلفة باختلاف اصنافها (٤) .

٨ - الاربول : طائر ظريف الشكل والمنظر (٥) .

(١) المرجع السابق ، ص ٢١٠ ، وانظر (الجوائب) يوم الاربعاء ٨ ربيع اول سنة ١٢٩٧ هـ = ١٨٨٠ م ، عدد ٩٩٠ السنة العشرون ، ص ٤ ، و (الجوائب شريط مصور) .

(٢) احمد فارس الشدياق ، الجوائب ، يوم الاربعاء ٢٧ ربيع الثاني ١٢٩٧ هـ = ١٨٨٠ م ، عدد ٩٩٧ ، السنة العشرون ، ص ٣ - ٤ .

(٣) احمد فارس الشدياق ، شرح طبائع الحيوان ، طبع في مالطة سنة ١٨٤١ م ، الجزء الاول ، صفحة ٥ .

(٤) المصدر ذاته ، ص ٦ .

(٥) المصدر ذاته ، ص ٢٤٧ .

- ٩ - الكوكو : طائر هو الطيطوي (١) .
 ١٠ - الدنكة : طائر (٢) .
 ١١ - الطايطيت : من جنس الكركي وهو طائر (٣) .
 ١٢ - اورا اوتان : القرد الكبير (٤) .
 ١٣ - القرد المقيم : وفي الافرنجية بكمي : وجهه قريب المشابهة الى وجه الانسان (٥) .
 ١٤ - الميمون الكبير : ويقال له بابيو : هذا الحيوان له منظر الكلب وله ذنب كالخنزير (٦) .
 ١٥ - الموكوكو الاسود : هذا النوع اكبر جثة من السعدان . وهو نوع من السعادين الغالب على لونه السواد (٧) .
 ١٦ - الارماديل : حيوان جلده ذو طبقات غير ذي اذى ولا مضرة (٨) .
 ومن اشهر العلماء في لبنان ايضا المعلم بطرس البستاني الذي اشتمل معجمه « محيط المحيط » ، وموسوعته « دائرة المعارف » على عدد كبير من الالفاظ العلمية العربية اقتبسها المعلم بطرس وذووه ممن سبقهم . ولقد حقق كثيرا منها واهتم بالمصطلحات العلمية ، وفي كل علم من العلوم الحديثة . وهذا مثل على ذلك :
 - امتداد : « étendue » ، « extent » اي الجوهر (٩) .
 - امتصاص : « absorption » (١٠) .
 - امفيبيا : « amphibia » اسم لحيوانات تعيش تارة في الماء واخرى في الهواء (١١) .
 - انيسون بالفرنسية « Anis » جنس من النبات (١٢) .
 واهتم رشيد عطية في تعريب الدخيل فقال في معجمه (١٣) .
 « قدمت في صدر هذا التمهيد ان الالفاظ الاجنبية الجديدة للمستحدثات

- (١) المصدر السابق ، ص ٢٥١ .
 (٢) المصدر السابق ، ص ٢٨٩ .
 (٣) المصدر السابق ، ص ٩٢٦ .
 (٤) المصدر السابق ، ص ١٦ .
 (٥) المصدر السابق ، ص ٢٠ .
 (٦) المصدر السابق ، ص ٢٤ .
 (٧) المصدر السابق ، ص ٢٩ .
 (٨) المصدر السابق ، ص ٥١ .
 (٩) بطرس البستاني ، دائرة المعارف ، المجلد ٤ ، ص ٣٦٦ .
 (١٠) المصدر السابق ، ص ٣٦٧ .
 (١١) المصدر ذاته ، ص ٣٩٨ .
 (١٢) المصدر ذاته ، ص ٥٧٤ .
 (١٣) رشيد عطية ، معجم عطية في السامي والدخيل ، ص ١٣ من المقدمة .

المصرية في مختلف العلوم ومرافق الحياة قد طما سيلها على اللغة العربية ، فضاقت بكتابتها وشعرائها ومؤلفيها سبل الترجمة لافتقار العربية الى ما يقابل تلك الاوضاع ، فاضطروا الى نقل الكلمات الاعجمية بلفظها الغريب . ولا يخفى ما في هذا النقل من المشقة على المطالع في فهم المراد من تلك الالفاظ ، ولذلك دعت الحاجة الى التعريب ، وازافة كلمات جديدة الى اللغة وهو الغرض الذي رميت اليه في هذا المعجم .

لقد عرب رشيد عطية آلاف الالفاظ الدخيلة وذكر ذلك في معجمه المشهور معجم عطية في العامي والدخيل » وهذه امثلة مأخوذة من المعجم :

- ١ - عاكسة النور : « Abat jour » فرنسية ص ١٧١ من المعجم .
- ٢ - الطاقة : « Ability » انكليزية ، اي القدرة ، ص ١٧١ .
- ٣ - المدومة : « Aéroplane » من « دوم » الطائر : حلق في الهواء مسرعا انكليزية ، ص ١٧٣ .

٤ - الخرص : اي حلقة من فضة او ذهب (المحبس) « Alliança » برتغالية ، ص ١٧٦ .

٥ - الشطر : « Anphidiplopla » لاتينية اي ازدواج النظر ، ص ١٧٩ .

٦ - الاجساس : « Astérogognosis » عدم تمييز شكل الاجسام بالجنس او فقد خاصة الجنس . لاتينية ، ص ١٩٢ .

٧ - المثقب او المخزم : « Auger » انكليزية ، ص ١٩٥ .

٨ - الفدرة او الهيار : « Avalanche » فرنسية معناها السقوط الى الوادي او الحضيض ، ص ١٩٧ .

٩ - المفاق : « bathometer » ، انكليزية ، قياس العمق ، ص ٢٠٦ .

ووضع يعقوب صروف (١٨٥٢ - ١٩٢٧) في المقتطف الفاظا علمية مثل

مقدار (quantum) والفواصة ، والدبابة ، والرشاشة ، والنواة ، والكهرب كلمة « Electron » بعضها شاع كثيرا ، ولكن بعضها قليل الاستعمال مثل كهرب (١) .

وقد ترجم بعض الكلمات ردا على احد اللبنانيين ، وهو حنا ديب شحادة الذي سألته عن الكلمات المرادفة لها في العربية ، وهذه الكلمات هي :

- ١ - « Cleavage »
- ٢ - « Blastula »
- ٣ - « Gastrula »
- ٤ - « Commensalism »
- ٥ - « Symbiosis »
- ٦ - « Scale insects »

كان جواب يعقوب صروف على الشكل التالي (٢) :

(١) يعقوب صروف ، اللغة العربية والمصطلحات العلمية ، المقتطف ، ١ يناير ١٩٢٩ ، الجزء

١ ، المجلد ٧٤ ، ص ٨ .

(٢) يعقوب صروف ، ترجمة المصطلحات العلمية ، المقتطف ، ١ يناير ، كانون الثاني ١٩٢٧ ،

الجزء ١ ، المجلد ٧٠ ، ص ١٠٦ .

« الكلمة الاولى تترجم بكلمة انشقاق ، والاخيرة بكلمة الحشرات القشرية .
والثانية مصغر بلاستيوس اليونانية التي معناها جرثومة . ونحن نفضل تعريبها
اي يحسن بنا ان نستعير الكلمة اليونانية كما استعارها الافرنج ، ولا عار علينا
لان اسلافنا من علماء الطب استعاروا كلمة جرثومة من اللاتينية . والثالثة من
غستر اليونانية ، اي المعدة ، ويراد بها هنا الجنين حينما يكون مؤلفا من طبقتين
خلويتين كالكاس ويحسن تعريبها كما هي . والرابعة معناها الحر في المواكلة
اي الاكل معا ، او على مائدة واحدة ، هذا هو المعنى الوضعي ولها في علمي النبات
والحيوان معنى مجازي يراد به ان يعيش حيوان معا في تربة واحدة او على غذاء
واحد ، وليس احدهما فضوليا او حلميا على الآخر . والخامسة مثلها تقريبا .
ولما وضع دي باري هذه الكلمة اراد بها التعبير عن حين من نوعين مختلفين
يعيشان في بيئة واحدة او معيشة حينين مختلفين في بيئة واحدة . ولا تستعمل
هذه الكلمات الا علميا . فتعريبها اولى من ترجمتها » .

ولقد اغنى صروف لغتنا المبنية الفاظا وتعابير وافكارا ، فكان اذا ذكر لفظة
غريبة لأول مرة شرحها شرحا وافيا على اصول العلم الحديث ، يغنينا عن مطالعة
مثله في سائر الكتب الافرنجية . وكان لا يفرغ اللفظة الا في قالب عربي او يكاد ،
بحيث يسهل حفظها . فكلمة فصفور (١) مثلا ذكرها منذ السنة الاولى في المقتطف
وحافظ عليها بهذه الصورة .

اما الآخرون فذكروها على مناح متعددة : منها : فسفور ، وفوسفور ،
وفوسفور ، وفصفر ، وفسفر الى غيرها ، ولكن لفظة فصفور بصورتها هذه
قد غلبت على سائر الصور ، فكتب لها البقاء مع ان البستاني ذكرها في
« محيط محيطه » في مادة (ف س ف ر) أي الفسفور (٢) .

وهناك الفاظ عربية يعقوب صروف في فروع العلم المختلفة وهذه الفروع
متوافرة في المقتطف ، ولم يهمل بحثا من المباحث . كما انه احيا الفاظا كانت
مهملة او مدفونة فجلاها لنا . وهذه الالفاظ كثيرة لا يخلو منها مجلد ، وانا اذكر
هنا بعض ما كان شائعا مع ما يقابلها في الفرنسية ، فمن ذلك :

١ - ظبي : « Antelopes »

ومنها عشير الظباء . واصطاح صروف على لفظة الظباء
« Antilopine » (٣) .

٢ - الاحافير : « Fossiles »

٣ - الرقص البداوي : « Pavane » أو « Padovane » وقد قال صروف
في اصل هذا الحرف « نوع من الرقص يقال انه منسوب الى بادوي
بلد في ايطاليا ، فان كان ذلك صحيحا فتكون الكلمة العربية معربة ،

(١) يعقوب صروف ، باب المسائل : استنباط عيدان الكبريت ، المقتطف ١٩٢٥ ، الجزء ١ ،
المجلد ٦٦ ، ص ١٠٣ و ١٠٤ .

(٢) بطرس البستاني ، « محيط المحيط » ، المجلد الثاني ، ص ١٦٠٥ .

(٣) يعقوب صروف ، الظباء ، المقتطف ، ١ آذار ١٨٩٥ ، الجزء ٣ ، المجلد ١٩ ، ص ١٨٩ .

- ولكننا نظن انها اصلية نسبة الى البدو او البادية اهـ (١) .
- ٤ - حجر الفتيلة : « Asbeste »
- ٥ - الصحافة : « Presse »
- ٦ - علم النفس : « Psychologie »
- ٧ - علم الوجدان : وبالانكليزية « Consciousnes »
- ٨ - المثال الاعلى : « Idéal »
- ٩ - السكيت : كلمة عامية تفيد بعوض البرداء لانه لا يطن اذا طار بل يبقى ساكنا ، فرضي بان تدخل في اللغة الفصيحة لحاجتنا اليها ، وهو الذي يسميه عوام فلسطين ، ولا سيما في انحاء جبل الكرمل « الهسهس » واهل العراق « ابو فلس » ولسان العلم انو فيلس « Anopheles »
- ١٠ - الاستهواء : « Suggestion »
- ١١ - مناجاة الارواح : « Spiritisme »
- ١٢ - تنازع البقاء . وهي بالفرنسية « la lutte pour la vie » والانكليزية « Struggle for life »
- ١٣ - مذهب النشوء والارتقاء : « Transformismes »
- ١٤ - مذهب التطور : « Evolutionisme »
- ١٥ - الدارونية : « Darwinisme »
- ١٦ - التنويم : « Mesmérisme »
- ١٧ - المغناطيسية : « Magnétisme »
- ١٨ - التعضية « تحويل الغذاء حتى يصير من جنس العضو الذي يدخله »
- (٢) « Assinmilation »
- ١٩ - السرب : « Tunnel »
- ٢٠ - الوسيط : « Médium »
- ٢١ - الظهارة : (الماريا) « Drap de lit »
- ٢٢ - القطيفة : (البطانية) : « Couverture de laine »
- ٢٣ - علم الاحداث الجوية : « Météoreolog »
- ٢٤ - التدويد : ادخال سكك من الحديد : او عود دقيق في النخر حيث الدود وقتل « الدودية » (٣) .
- ٢٥ - اللاسلكي : « Télégraphie sans fil »
- ٢٦ - علم الاحياء : « Biologie »
- وهناك الفاظ اخرجها يعقوب صروف من مدفنها اللغوي وذكرها فسي مقتطفه ، ولم يكن احد قد سبقه الى اتخاذها من ذلك كثير من اسماء

(١) يعقوب صروف ، الرحلة الاخيرة ، المقتطف ١٩٢٥ ، الجزء ١ ، المجلد ٦٦ ، ص ١ .

(٢) يعقوب صروف ، منع الامراض - المقتطف ١٩٢٥ - الجزء ١ ، المجلد ٦٦ ، ص ٥٢ .

(٣) يعقوب صروف ، مرض الوز - المقتطف ١٩٢٥ - الجزء ١ ، المجلد ٦٦ ، ص ١٠٣ .

صور الكواكب وعدة الفاظ فلكية . ومنها الليم « Citron » . وقال عنه هو الليمون الصغير المعروف في مصر باسم ينزهر (١) .

— زيت كبد الحوت (زيت السمك) (٢) .

— الكلة (الناموسية) « Moustiquaire »

— الربع : « Quadrant »

— السدس : « Sextant »

— الشهوات : وهي التي عرفها بعض المعاصرين او المحدثين باسم العواطف « passions » (٣)

وخص كلمة المستشفى بما يسميه الفرنسيون « Hôpital » وخص بيمارستان او مارستان بما يعرف عندهم بلفظ « Maison d'aliénés » الكساح (٤) قل عنه « مرض اكثر ما يصيب الفقراء وصفار الحيوانات فيختل نمو العظام حينما يتبدى ظهور اسنانه ، فتنتفخ اطرافها ويوقف نموها وتلتوي الاضلاع الى غير ذلك من الاعراض المميزة لهذا المرض » « Rachitisme »

— سفالة : (بلاد في افريقية) « Mozambique »

— المدرج : « Amphithéâtre »

— الكحول : « Alcool »

هذه الكلمة دافع عنها يعقوب صروف مرات عديدة وتمسك بهذه الصورة دون غيرها من جميع الصور التي ادرجها المصريون لابناء العربية . فقد قال احدهم لتسمية هذه اللفظة « بالقول » وقال آخرون « الكؤول » وغيرهم قالوا « الالكحول » وجماعة « الكحل » ، اما يعقوب صروف فقد تمسك « بالكحول » ولم يخرج عنها . فقال في المقتطف ردا على سؤال ما نصه (٥) : « ليس من السهل الفاء كلمة كثر استعمالها ، ووضع كلمة اخرى بدلا منها . ولو كانت الثانية (ما نار المركبة من ماء ونار وكان قد عرضها المقترح على المقتطف بدلا من الكحول) افصح من الاولى واخف لفظا .

ومن الاقوال الماثورة : الخطأ المشهور خير من الصواب المهجور . ثم ان لكلمة الكحول مزية على غيرها ، انها شائعة في كل اللغات الاوروبية التي يقرأ أبنائها كتبها العلمية والصناعية . ومصلحتنا تقضي علينا ان نسير في الطريق الاقرب ولاسهل لاقتباس العلوم والصنائع من الاوروبيين ، والا بقينا منحطين عنهم وقضي علينا ، ومن ذلك اقتباسنا كلماتهم كما فعلوا هم لما كانوا دون العرب في الفلك والكيمياء ، فاقتبسوا منهم كثيرا من الكلمات اليونانية . ما قلته الآن كاف لظهار فضل صروف في احياء الالفاظ الميتة او المدفونة

(١) يعقوب صروف ، منع الامراض ، المقتطف ١٩٢٥ ، الجزء ١ ، المجلد ٦٦ ، ص ٥٣ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ٥٤ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ١٠٤ ، مرض الوز .

(٤) يعقوب صروف ، منع الامراض ، المقتطف ١٩٢٥ ، الجزء ٢ ، المجلد ٦٦ ، ص ١٢١ .

(٥) يعقوب صروف ، باب المراسلة والمناظرة ، فبراير ١٩٢٥ ، الجزء ٢ ، المجلد ٦٦ ، ص ٢٠٩ .

او المنسية ، وفي خلق او وضع الفاظ تفي بحاجات العصر .

- وعرّب الامير شكيب ارسلان (١٨٦٩ - ١٩٤٦) (١) الفاظا هذه بعضها :
- « Coup de pied dans la derriere » - الكسع :
 - « Gribouillage » - المجمع: اي التخليط في الخط
 - « Barbouillage » - الخرمشة :
 - « Distrain » - السهوان :
 - « Ecrivain distraint » - الكاتب المشدوه او المدهوش:
 - « Authentique » - الثبت :
 - « Bredouilleur » - التمتام :
 - « Vieille fille » - العانس :
 - « Hurluberlu » - الطياش :
 - التفاهة : « Fadeur » وغيرها (٢)

ووضع الاب انستاس الكرملّي الفاظا ومصطلحات واسماء لمسميات حديثة استثقلت في الغالب ولم يقدر لها الرواج في اقطار الشرق العربي ، شأنه شأن غيره من العلماء .

ويقول انيس المقدسي في صدد ذلك (٣) :

« ... يحتم على ارباب اللغة عند وضع الكلام توليدا وتعريبا مراعاة ما يتطلبه ناموس التطور » .

على ان الجهود كانت تبذل من الافراد والجامع في خدمة اللغة العربية ، ولكن لم يأمنوا العثار احيانا وذلك لتكلفتهم في بعض اوضاعهم ما لا ينسجم مع مقتضيات النمو السوي في الحياة اللغوية .

ويقول انيس المقدسي ان ما وضعته او اقترته الجامع كان على العموم اكثر

(١) ولد في الشويفات (جبل لبنان) في ٢٥ كانون الاول ١٨٦٩ . درس دراسته الاولى على مدرسين في الشويفات وعين عنوب ، ثم دخل مدرسة للاميركان في حارة العمروسية . دخل سنة ١٨٧٩ مدرسة الحكمة ، وانتقل الى المدرسة السلطانية في ١٨٨٦ ، ولاء واصلا باشا مديرية الشويفات . سافر الى مصر سنة ١٨٩٠ وتوثقت علاقته ببيقوب صروف ومكث في الاستانة سنتين ، ولقي منها جمال الدين الافغاني ، عين قائما للشويفات سنة ١٩٠٢ . انتخب نائبا عن حوران في البرلمان العثماني سنة ١٩١٣ ، انتخب عضوا شرف في المجمع العلمي العربي بدمشق ١٩٢٠ . انشأ سنة ١٩٣٠ مجلة « La nation arabe » وهي مجلة شهرية ، صدرت في جنيف ، واستمرت الى بدء الحرب العالمية الثانية . صدر مرسوم جمهوري بتعيينه رئيسا للمجمع العلمي العربي في ٦ كانون الاول ١٩٣٨ ، توفي في بيروت في ٩ كانون الاول ١٩٤٦ . آثاره عديدة منها : باكورة ديوان شعر - الدرة اليتيمة - تحقيق وتعليق اثناول فرانس ، - انظر (شكيب ارسلان ، سيرة ذاتية ، دار الطليعة للطباعة والنشر ، بيروت ، ١٩٦٩ ، الطبعة الاولى ، المقدمة ، ترجمة حياة المؤلف) . .

(٢) لغة العرب ، اسئلة واجوبة ، سنة ١٩٢٩ ، الجزء ١ ، المجلد ٧ ، صفحة ٨٠٧ .

(٣) انيس المقدسي ، الكلام المولد في معاجمنا الحديثة ، الجلسة الخامسة ، الاثني ٢١ من شوال سنة ١٣٨٤ هـ ، الموافق ٢٢ من فبراير ، شباط ١٩٦٥ ، ص ٨٨ .

قابلية للحياة واحرى بسد حاجات العصر .
وتوصل الى النتيجة التالية :
لإبراهيم اليازجي نحو ٥٥ كلمة لم يبق حيا منها غير ٢٠ .
ولانستاس الكرملى نحو ٦٠ كلمة لم يبق حيا منها غير ١٨ .
ولاحمد رضا نحو ١٢٣ كلمة لم يبق حيا منها غير ١٤ .
اما الجامع مع نسبة الوفيات فيها الى المواليد هي كما يلي :
نادي دار العلوم وضع او اقر ١٢٣ عاش منها نحو ٨٠ .
المجمع العلمي العربي وضع او اقر ١٤٧ عاش او سيعيش منها نحو ١٢٠ .
المجمع العلمي العراقي وضع او اقر ٢٣٠ عاش او سيعيش منها نحو ١٩٠ .
مجمع اللغة العربية وضع او اقر ٢٤٦ عاش او سيعيش منها نحو ٢٠٠ .
وذكر ان هذه الارقام تقريبية ولكنها لا تبتعد عن الحقيقة .
اما اوضاع الاب انستاس الكرملى فاذا ذكر بعضها كما ورد في معجم متن
اللغة للشيخ احمد رضا (١) . وكان قد نشرها في مجلة المجمع العلمي
العربي (٢) تحت عنوان الاوضاع العصرية .

« Biblographe »	١ - الوراقى
« Kératophylon »	٢ - الوراق
« Menu d'une table »	٣ - الخضض
« Recorriger »	الخضض
« Corriger »	٤ - التهذيب
« Lancer un ballon d'essai »	التشذيب
« Etrele bouc émissair d'une société »	٥ - سبر الغور
« Zoophyte »	٦ - كان دريئة القوم
« Stentor »	٧ - المريج
« Ablation de la luette »	٨ - الصعقب
« Extraction de l'oeil »	٩ - الفلص
« Trépanation »	١٠ - العلصه
« Trépan »	١١ - الحج
« Hinterland »	١٢ - المحجاج
« Ecole polytechnique »	١٣ - الرميز
« Cigarette »	مدرسة الرمازة
« Cigare »	١٤ - دخينه
« Sénateur »	دخنة
« Initiative »	١٥ - المشاور - الشير
« Inédit »	١٦ - الابتداع
	١٧ - الفميس

(١) الشيخ احمد رضا ، متن اللغة ، ص ١٢٨ .
(٢) الاب انستاس الكرملى ، الاوضاع العصرية ، مجلة المجمع العلمي العربي ، حزيران سنة ١٩٢١ ،
مجلد ١ - و ١٩٢٢ ، مجلد ٣ - ١٩٢٤ ، مجلد ٤ .

« Critérium »	١٨ - المعيار
« péritoine »	٩١ - الحرسيان - الحرسيان
« Omnivore »	٢٠ - القارت - المقترت
« Sélection »	٢١ - الاختراز
« Saucisson »	٢٢ - البطخة « عراقية »
« dénoncer un traité »	٢٣ - خلع المعاهدة
« ordinaire »	٢٤ - الساعي « دينية »
« Vicaire général »	٢٥ - العاقب « دينية »
« Jardiniers fleuristes »	٢٦ - العشيق
« Fiches »	٢٧ - الألواح
« Carapace de coléoptère »	٢٨ - الليط
« Champignon d'un mèche »	٢٩ - القراط
« Il se lave les mains d'une affaire »	٣٠ - نقض يده من الامر
« Abracadabra »	٣١ - التنشير
« Trolly »	٣٢ - السحبة الساحية
« Radio »	٣٣ - الاماعة - الاماع
« Pamplémousse »	٣٤ - النفاش

ولقد اهتمدى الاب انتستاس الكرملى الى معاني الالفاظ في علم الحيوان بالرجوع الى معرفة اصولها منها :

- ١ - العيقب والعيقوبة : ارجعها الى اصلها في اليونانية « Kikubos »
- ٢ - العفد : بفتح العين واسكان الفاء « Sterna » . والكلمة يونانية من « Apous-Apodos »

٣ - العرناس المسمى بالفرنسية « volaille » وبالانكليزية « poultry » فهو من اليونانية « Ornis » مبنى ومعنى

٤ - اسم طائر (المشرق) والكلمة من اليونانية « Kirkos » بمعناه هذا ويعطينا شرحا وافيا لانواع الحيوانات كما وردت لدى العرب القدماء ، ومقالاته التي كثر فيها مثل هذه الالفاظ هي بعنوان « المدخل » الى علم الحيوان « في مجلة المقتطف (١) .

وفي مجلة العرب نجد انه قد احصى الالفاظ الافرنية التي ورد تعريبها وجعلها في فهرس خاص في نهاية المجلة (٢) .

وفي المشرق بحث خاص للاب انتستاس الكرملى ذكر فيه جميع الكلم اليونانية في اللغة العربية (٣) .

(١) الاب انتستاس الكرملى ، المدخل الى علم الحيوان ، المقتطف ، يناير ١٩٤٣ ، الجزء ، المجلد ١٠١ ، ص ٧٣ الى ٧٨ .

(٢) الاب انتستاس الكرملى ، لغة العرب ، ١٩١١ السنة الاولى ، ص ٥٠٨ وسنة ١٩١٢ ، السنة الثانية ، ص ٩٣ ، وسنة ١٩١٣ ، السنة الثالثة ، ص ٦٧٩ .

(٣) الاب انتستاس الكرملى ، الكلم اليونانية في اللغة العربية ، المشرق ، سنة ١٨٩٩ ، الاعداد ٨ و ١١ و ١٢ و ١٨ و ٢٠ و ٢٢ ، المجلد ٢ .

وذكر الشيخ احمد رضا جميع الكلمات التي عربها في معجمه متن اللغة وهذه امثلة منها (١) :

الكلمة المختارة

ما اختيرت له

- | | | |
|----------------------|---|------------------------|
| « Sofa » | المقعد المرفوف بالصوفة | ١ - الأريكة |
| « Annexe » | ملاحق الماعهذات | ٢ - الأزار |
| « Gentelman » | جانتلمان | ٣ - الزبيع |
| « Fossé , tranchée » | | ٤ - الترمنة - الترمنة |
| « Caissier » | امين الصندوق ، الخازن | ٥ - الجهد |
| « Mitrailleur » | المدفع الرشاش | ٦ - الحسيبان |
| « Poisson fumé » | السماك المقدد | ٧ - الحزيرة |
| | المفطس في الشام والبايو في مصر | ٨ - المخضب |
| « Baignoire » | وبالفرنسية | |
| « Dossier » | ما تصان به الكتب | ٩ - الريدة - القمطر |
| « Edredon » | البطانية ، حرام النوم | ١٠ - المشمال - المشملة |
| « Cellule » | الزنزانة | ١١ - المطبق |
| « Villa » | الفيلا | ١٢ - الطرز |
| « Deci » | الجزء من عشرة | ١٣ - العشر |
| « Centi » | الجزء من مائة | ١٤ - العشير |
| « Milli » | الجزء من الف | ١٥ - المئشار |
| « Sachet » | جرذان الطيب | ١٦ - الكفف |
| | البولفار ، الشارع الاعظم الذي تتفرع منه الطرق . | ١٧ - الجادة |

لا بد هنا من الإشارة ، الى ما عربته المجمع اللغوية العلمية ، لان بعض اعضائها كانوا من اللبنانيين كما سبق واشرت الى ذلك ، فمن الطبيعي انهم قد اسهموا في هذا العمل .

واذكر هنا بعض الكلمات التي عربها واقرها مجمع اللغة العربية الملكي بمصر وذكرها ايضا احمد رضا في معجمه « متن اللغة » منها (٢) :

- | | |
|--------------------|-------------------|
| « Gratte ciel » | ١ - الصرح |
| « Etage » | ٢ - الطبقة |
| « Appartement » | ٣ - الشقة |
| « Salon » | ٤ - البهو |
| « Salle » | ٥ - الردهة |
| « Chambre d'hôte » | ٦ - الثوى |
| « pension » | ٧ - المئوى |
| « sous-sol » | ٨ - السرداب |
| « seuil » | ٩ - العتبة |
| « tuyaux » | ١٠ - انابيب الماء |
| « poêle » | ١١ - المدفأة |

(١) الشيخ احمد رضا ، من اللغة ، ص ٩١ - ٩٩ .

(٢) احمد رضا ، متن اللغة ، ص ١٠٠ - ١٠٢ .

« foyer »	١٢ - الموقد
« vestibule »	١٣ - الدهليز
« Ascenseur »	١٤ - المصعد
« Mortier »	١٥ - الملاط
« Grandes briques »	١٦ - الطابق

الخ ..

وهناك الفاظ عديدة حولها المجمع العلمي العربي بدمشق عن اصلها

اذكر منها (١) :

الوضع القديم	الوضع الجديد
١ - النافعة	ديوان العمائر
٢ - الطابو	ديوان التملك
٣ - البوليس	الشحنة او الشرطة
٤ - معاون بوليس	رفيق الشحني
٥ - سرقوميسيري	مفوض اول
٦ - سيفيل قوميسيري	مفوض تحريري
٧ - سيفيل بوليس	فارس شحني
٨ - نمرو	رقم او عدد
٩ - ورق بول	طابع
١٠ - دائرة الداخلية	دائرة الملكية
١١ - دائرة العدلية	دار العدل
١٢ - دائرة المالية	قلم المال
١٣ - دائرة الديون العمومية	شعبة الدين العامة
١٤ - دائرة انحصار الدخان	شعبة حصر الدخان
١٥ - القائمقام	القيم
١٦ - دائرة التنظيم والطرق (بلدية)	لجنة اصلاح الطرق
١٧ - دائرة المواصلات والحرف (بلدية)	لجنة النقل والحرف
١٨ - مأمور السجن	السجان
١٩ - امين الصندوق	الخازن
٢٠ - مأمور اطفائية	اطفائي
٢١ - مقيد	مدون
٢٢ - دوسيه	اضبارة او ملف
٢٣ - روزنامه	تقويم
٢٤ - صوبا	مدفأة
٢٥ - ماصة	مكتب
٢٦ - قاصة	خزانة
٢٧ - قولتق	متكأ
٢٨ - زبل	منبه
٢٩ - التتن	التبغ - الدخان
٣٠ - بيل	مولد الكهربائية

(١) احمد رضا ، متن اللغة ، ص ١١٤ - ١١٦ - ومجلة المجمع العلمي ، اصلاح لغة الدواوين ،

الجزء ١ ، كانون الثاني ، ١٩٢١ ، المجلد ١ ، ص ٤٤ - ٤٦ .

وهذه الكلمات عربيها مجمع مصر الاول سنة ١٨٩٣ (١) :

الوضع القديم

مرحي
برحي
مدرّة
البهو
القفتاز
الوشاح
الطنف
الجديلة
المرتب

المعطف - المعطف

شرطي ، جلواز ، ثورور

نمرة

حراقة

بطاقة الزيارة

حذاقة

مشجب

مُسيرة

عم صباحا

عم مساء

حصب الطريق .

١ - برفوا كلمة استحسان

٢ - كلمة استقباح

٣ - افوكاتو محامي

٤ - سالون

٥ - جوانتي (الكفوف)

٦ - كوردو

٧ - بلكون

٨ - موضّة

٩ - كلوب

١٠ - بالطو - باردوسيه

١١ - بوليس

١٢ - نومرو

١٣ - مركب توربيد

١٤ - كارت دي فيزيت

١٥ - شهادة المدرسة كالبكالوريا

١٦ - بورت مانتو

١٧ - تليفون

١٨ - بونجور

١٩ - بونسوار

٢٠ - فرشها بالكدام

وهذه بعض الكلمات التي عربيها المجمع الثاني المصري عام ١٩١٠ (٢) :

الوضع القديم

استمارة

خوان - مائدة

مكتب

طنف - شرفة

خريطة

ملف

بطاقة

خيالة

الحاكي

مطبعة النضح

مستشفى - بيمارستان

مقصف

برق - رسالة - برقية

شهادة عالية

الوضع القديم

١ - الاستثمار

٢ - طاولة الاكل

٣ - طاولة الكتابة

٤ - ما يخرج من البناء مكشوفاً

٥ - خارطة

٦ - دوسيه

٧ - كارت فيزيت

٨ - سينما توغراف

٩ - فونوغراف

١٠ - سيمو غراف

١١ - استباليه

« Buffet »

١٢ - بوفه

١٣ - تلفراف

١٤ - ديبلوم

(١) حمد رضا ، متن اللغة ، ص ١٢١ .

(٢) احمد رضا ، متن اللغة ، ص ١٢٢ - ١٢٣ .

مرحى
سرواله
طوار
كله
قائد

- ١٥ - عقارم
١٦ - بنطلون
١٧ - ترتوار وهو المتمد مع الشارع
١٨ - ناموسية
١٩ - قومندان

من خلال هذه الامثلة نجد ان بعض الالفاظ وردت ثقيلة او توهمنا هكذا ، لانها غير مشاعة ، ولم يتعود الناس على لفظها . لذلك بقيت غريبة او كادت ان تموت ، وبعض الالفاظ قد تغيرت ايضا واصبح لها اسماء غريبة جديدة ، ولكنها حتى الان لم تستعمل وبقي المصطلح الاجنبي هو الشائع مثلا :
كلمة تليفون : لقد عربت بالمسرة ، ثم عدل بلفظة « الاريز » عام ١٩٣٤ (١)
لان لفظ المسرة لم يصادف قبولا من الادباء وقلما استعملوه .
وسمي جهاز التليفون بالاسماء الاتية :

اريز
مرز
مِرزة
مِرراز

وسميت مصلحة « التليفون » مصلحة الاريز .
وفعل ارز بمعنى احدث الرازي تكلم بالاريز . والتعدي بالهمزة قياسية ، وهو يعني عن كلمة « تلفن » التي يستعملها العامة .
واسترز بمعنى طلب ان يتكلم بالاريز .
وللراديو استحدثت اللفظة الاتية : الواحى او الواحية .
ولصوت الراديو : الوحى ، او الوحة .
وكلمة مذياع التي ذاع استعمالها الآن خاصة بالآلة تكون امام الخطيب او المني فتلتقط صوته وتذيعه بطريق الوحى او الوحة .
ولا تسمى الآلة التي تكون في منازلنا مذياعا بل واحية .
وتستعمل الوحة للتليفون اللاسلكي (٢) .
هذه الامثلة ذكرتها للتوضيح والابانة عن الاوضاع العصرية التي تتسم بها اللغة العربية بكونها تجاري سائر اللغات الحية قياما بايفاء المعاني حقوقها من المباني اللازمة لها .

واذا انعمنا النظر في مواهب علمائنا واستعرضناهم واحدا واحدا وجدنا ان عددا منهم قد اخص بعلم واحد واطلع على دقائقه ، فعمله في وضع الالفاظ العربية كان سليما ، لان السبل التي يجب ان يسلكها كل واضع للالفاظ العلمية تفيده عندما يضع الاسم الجديد .
ففي علم النبات مثلا كان **امين العلوف** قد عثر على كثير من الالفاظ ،

(١) مجلة مجمع اللغة العربية الملكى ، ١٩٣٤ ، القاهرة ، طبعت بالمطبعة الاميرية ببلاط ١٩٣٥ ، الجزء الاول ، ص ١١١ - ١١٢ .

(٢) المرجع ذاته ، ص ١١٣ .

وذكرها في بحثه ، الذي نشر في مجلة المجمع العلمي العربي ، وكان قد ذكر كل اصطلاح وما يقابله بالانكليزية او باللاتينية . اما الاصطلاح الفرنسي فانه لا يختلف عن الاصطلاح الانكليزي في غالب الاحيان الا في كتابته . ولكنه ذكر الاصطلاحين معا متى كان الفرق بينهما كبيرا .

يقول في مقاله المذكور (١) :

« لا يخفى ان الطريق وعر ، وان السائر فيه لا يأمن العثار فلا عجب اذا كثرت عثراتي فيه فارجو من الادباء اقاتلتها او الاغضاء عنها » . وهذا بعض ما عثر عليه من الفاظ علم النبات .

١ - الفوف « Embryo » (لاتيني) « وهو الحبة البيضاء في باطن النواة التي تنبت منها النخلة » .

٢ - النقيير والنقرة والانتقور (لاتيني) « Hilum » اي النقرة التي في البزرة .

٣ - البويب « Micropyle » (يونانية) الثقب التي في النقيير .

٤ - الغدفة « Testa » وهي لباس الفول .

٥ - خليوس « Cellulose » اي لكل خلية عضو او جدار يقال له خليوس .

٦ - السبد « Plumule » وهو صفار الريش .

٧ - زغب « Cilia » ما يوجد على سطح الجذور .

٨ - الساق « Tige »

٩ - الجذع « Tronc »

١٠ - قصبة او يراعة او قلم ، (Culm) لفظة لاتينية .

١١ - انبوب « Internode »

١٢ - البقلة « Herba » الخ .

وتوصل امين المعلوم الى مئات من الالفاظ التي وضع لها ما يقابلها بالانكليزية واللاتينية واليونانية والفرنسية . ولا مجال هنا لذكرها كلها لانها تتطلب الصفحات .

وهناك طرائق لوضع اسماء اجناس النباتات العلمية التي اتبعها العلماء الاوروبيون . وقد ذكرها مصطفى الشهابي في المقتطف (٢) ، وهذه الطرائق هي :

اولا : تسمية النبات باسم الذي كشف عنه ، كققولنا « لينيا »

و « فورسكاليا » ، فهما نباتان منسوبان الى النباتين المشهورين « لينوس »

و « فورسكال » .

(١) امين المعلوم ، بحث في بعض اصطلاحات النبات والحيوان ، مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ، تموز سنة ١٩٢٧ ، الجزء ٧ ، المجلد ٧ ، ص ٢٨٩ .

(٢) مصطفى الشهابي ، المصطلحات العلمية والفاظها العربية ، المقتطف ، ١ فبراير ، ١٩٣٤ ، الجزء ٢ ، المجلد ٨٤ ، ص ١٢٦ - ١٢٧ .

ثانيا : نسبة النبات الى المدينة او الكورة او الاقليم حيث تكون منابته الطبيعية كلفظة « ادينيا » . فهي من « عدن » العربية . وقد وضعها « فورسكال » للدلالة على نبات وجده في عدن .

ثالثا : الاحتفاظ بالاسم الذي عرفه الاقدمون كاليونان والعرب مثل : « كوفيا » فهي من القهوة ، و « بستاسيا » من الفستق ، و « موزا » من الموز وكلها مأخوذة من العربية .

رابعا : نسبة النبات الى احد العلماء او الملوك او الحكام المشهورين ممن احبوا العشابين ، وعطفوا عليهم واعانهم في اعمالهم الشاقة مثل « درونيا » فهي منسوبة الى العلامة دروين الشهير ، وكوبرنيكا فهي نخلة نسبوها الى الفلكي كوبر نيكوس وهكذا .

خامسا : نسبة النبات الى احد آلهة الاقدمين من يونان ورومان وغيرهم مثل « مركورياليس » فهي منسوبة الى مركور (عطارد) اله الفصاحة والتجارة عند اليونان .

سادسا : تسمية النبات بالنعوت الدالة على بعض خواصه الطبية ، او الصناعية او غيرها مثل « بلموناريا » ومعناها عشبة الرئة لانها تستعمل في بعض امراض الرئة . ومثل متريكاريا ومعناها عشبة الرحم لانهم كانوا يستعملونها في امراض الرحم .

سابعا : الاحتفاظ بالاسم الذي يطلقه سكان البلاد الاصليون على النبات المبحوث عنه مثال ذلك « اتسوغه » وهي لفظة يابانية تدل على شجرة مشهورة من اشجار الفصيلة الصنوبرية .

ثامنا : الرجوع الى صفة بارزة من صفات النبات وتسميته باللفظة اليونانية التي تدل على تلك الصفة مثل : النبات المسمى « اسبيديسترا » من الفصيلة الزنبقية ، وهذه اللفظة معناها « الدريقة » اي الترس الصغير .

تاسعا : اتباع طرق شاذة في وضع اسماء النباتات كأن يكون النبات منسوباً الى احد العلماء . لكن اسم هذا العالم طويل يصعب التلفظ به فيحرفونه ويبدلون احد الحروف .

وهناك : من يضع اسما لا معنى له كلفظة « لوازا » الدالة على زهرة معروفة فانها لا معنى لها . وقد ركبها ادنسون ، من حروف وردت خاطره عفا . ويقول مصطفى الشهابي في وضع الاسماء العلمية ما يلي (١) :

(١) المرجع السابق ، ص ١٢٦ .

« ان علماء النبات منذ القرن السابع عشر الى اليوم قد لقوا عرق القربة من وضع اسماء علمية لاجناس النباتات العديدة . فلا غرابة اذن ان يجيء بعض هذه الاسماء ثقيلًا على الاسماع . فليس كل نبات يدعى حنطة او شعيرا او تفاحا او رمانا ، بل هناك الوف من الاجناس ومئات الالوف من الانواع والاصناف النباتية ليس لها اسماء حتى في ارقى اللغات الاوروبية . ومن المستحيل ان تجيء كل الالفاظ التي توضع للدلالة عليها خالية من كل شائبة . والحال واحد في كثير من العلوم الاخرى كعلم الحيوان والجيولوجية ، والمعدنيات والطب والحشرات والآلات الزراعية وغيرها ، فهي كلها تحتاج الى وضع آلاف مؤلفة من الاسماء العلمية التي تسمو عن متناول العامة ولا يحفظها سوى الخاصة من الناس » .
ثم يذكر كيفية النقل الى العربية والسبل التي يجب ان يسلكها العلماء العرب في وضع الفاظ عربية او معربة لها . فيقول ان اجناس النباتات قسمان :

القسم الاول : عرفه اجدادنا ووضعوا له اسماء عربية او عربوا اسماء اليونانية . فندع الفاظه العربية على حالها ونستعملها كما وردت في كتب العشابين والاطباء كابن البيطار . وغيره بعد التثبت من صحة اللفظة .

اما القسم الثاني : فهو ما جهله اجدادنا من النباتات ويبلغ اضعاف ما عرفوه . ففي هذا القسم يرى الشهابي ان يسار في وضع الاسماء للمسميات على الطريقة الاتية :

اولا : اسماء الاجناس النباتية المنسوبة الى افراد من الناس (علماء - ملوك - حكام) او الى آلهة القدماء ، فهذه يجب ان تعرب مثال ذلك شجرة « مكلورا » فهي منسوبة الى المواليدي الاميركي « مكلور » . ومن البديهي انه اذا وجدت لفظة عربية تدل على نبات لفظته العلمية منسوبة الى احد العلماء ، فمن واجبا ترجيح اللفظة العربية ومن الامثلة على ذلك « البقلة » التي تطلق عليها لفظة العكوب ، فان اللفظة العلمية التي تدل على جنس هذا النبات هي « غونداليا » وهي محرّفة عن اسم الطبيب الالماني « غوندلشيمر » وما دام يوجد لدينا لفظة عربية تراد منها فلا حاجة لتعريبها .

ثانيا : اسماء الاجناس النباتية المنسوبة الى مدينة او كورة او اقليم . فهذه لا بد من استبقائها على حالها او جعلها بصيغة النسبة فيقال عدني كما يرسمه العرب لا أدني للنبات الذي يسمونه « أدنيا » .

ثالثا : اسماء الاجناس النباتية الموضوعة بلسان سكان البلاد التي عثروا فيها على تلك النباتات فيجب تعريبها ايضا .

رابعا : اسماء الاجناس النباتية الدالة على صفة بارزة من صفات النباتات.

تترجم الى العربية بمدلولات معانيها فيقال الذب للنبات المسمى « اركنوتيس »
وزهرة الرمال للنبته المسماة « ازيناريا » .

اما اللفظة الدالة على النوع فانه يجب ترجمتها الى العربية لا تعريبها ونقلها
كما هي : مثلاً « كمبا نولا برباتا » تترجم الجريس الملتحي . فاللغة العربية تتسع
لكل الاسماء التي لها معان من هذا القبيل .

وهذه الطريقة تتبع في ايجاد المصطلحات العلمية في سائر العلوم
كالحيوانات ومنها الحشرات والزراعة والطب والكيمياء ، وغيرها .

ولا شك ان امين المألوف وغيره من اللبنانيين المتخصصين في علم من
هذه العلوم قد اتبعوا الطريقة ذاتها وآمنوا بأن اللفظة مهما ثقلت على اللسان ، فان
كثرة استعمالها تنتهي بجعلها قابلة للهضم .

ووضع امين المألوف ايضا الفاظا في علم الحيوان ، وفي علم الفلك وعلم
الطب ، وله كما قلنا سابقا معجم الحيوان ، والمعجم الفلكي . وسأذكر بعض هذه
الالفاظ على سبيل المثال :

— في علم الحيوان :

١ — مهاة : « Addax » وهي بقرة وحشية بيضاء اللون سويداء الفئق .

٢ — مالك الحزين بلشون « Héron »

٣ — براك « Belonidae » فصيلة من الاسماك شائعة الزعانف .

٤ — واق « Bittern Botaurus Stellaris » وهو طائر من فصيلة مالك

الحزين .

٥ — دغناش اوروبي « Bullfinch Pyrrhula » طويز لا وجود له في

البلاد العربية .

٦ — صقر « Falcon » الخ (١) .

اما في علم الفلك ، فقد ذكر امين المألوف الكلمة وما يقابلها بالانكليزية

وهذه امثلة على ذلك :

١ — امتصاص النور « Absorption of light »

٢ — التسارع « Accélération »

٣ — الماصح « Achromatic »

٤ — اللصيق « Acolyte »

٥ — أفولي « Acronycal »

٦ — حجر جوي « Acrolite »

الخ (٢) .

اما في علم الطب فله رايه في ضرورة توحيد المصطلحات ، وهذه الفاية تكون
عن طريق تكليف طبيب واحد من المشتغلين بالمصطلحات الطبية في كل من مصر
والشام والعراق ولبنان ، بوضع مصطلح واحد لكل مرض وعرض مثلاً . وبعد
اتمام عملهم يجتمعون في احدى العواصم يقابلون الالفاظ التي وضعها كل واحد

(١) امين المألوف ، معجم الحيوان ، ص ٥ و ٢٠ و ٣٤ و ٣٥ و ٤١ و ١٠٢ .

(٢) امين المألوف ، المعجم الفلكي ، ص ٩ و ١٠ و ١٢ .

منهم ، ويتفقون على مصطلح واحد منها . وما لا يتفقون عليه يعرضونه على
الاطباء للمناقشة على صفحات المجلات . ثم يكلفون وضع مصطلحات للتشريح
والفسيولوجيا مثلا ، ثم غيرها وغيرها على النمط المذكور . ولا بأس باستشارة
المجمع وغيره عند الاقتضاء او ان يؤلف المجمع لجنة رسمية من الاطباء .
والاقتصار على مصطلح واحد مهم جدا لذلك يقول (١) :

« وانما ينبغي ان لا يكون تناقض في معجم واحد او ان يكون فيه مترادفات
كثيرة لا يدري الواحد ايها يختار » .

وله الفاظ عربية في الطب ذكر ما يقابلها بالاجنبية منها :

١ - الاحتباس « Rentention » اي احتباس البول .

٢ - الانقطاع « Suppression » وهو انقطاع البول ايضا .

٣ - السلس « Incontinence » وهو عدم استمساك البول ،

وبالانكليزية « Dribbling »

٤ - اللوى « Volvulus » التواء المعى او الاختناق الداخلي .

٥ - الانسداد « Obstruction » (٢) .

ويقول امين العلوف بصدد استعمال الالفاظ الطبية وتعريبها ما يلي (٣) :
« لا يخفى ان اللغات ترتقي بارتقاء العلوم ، وقد اخذ اطباء العرب كثيرا من
الالفاظ اليونانية والفارسية ، وعربوها فأحسنوا التعريب احيانا واسأؤوا اخرى
كما نفعل في ايامنا . ومعرباتهم معروفة ومشهورة وهي اكثر من ان تحصى ، ولم
يأنف من استعمالها الشيخ الرئيس ابن سينا ولا ابن البيطار ، ولا غيرهما ممن
كبار الكتاب والمؤلفين ، بل كانوا يفتخرون بمعرفة كلمات استعمالها كبار العلماء
والفلاسفة قبلهم . وبعضها جعلوه في قالب عربي او تصرفوا فيه قليلا كالتقيفال
والصافن والكافور والمسك وبعضها تركوه على اصله كالمخوليا والارسطلوخيا
والازادرخت والجندبيدستر » . ثم يقول انه لا بد من ملاحظة امور كثيرة في
استعمال الالفاظ الطبية وتعريبها منها :

- معرفة اصل اللفظة فنقول « تريخيئا » مثلا لا « تريكيئا » او « تريشين »

نقلا عن الانكليزية او الفرنسية .

- والوحدة والمطابقة في التسمية والسير على نظام علمي .

- عدم الرجوع الى الفاظ مهجورة لا تؤدي المعنى المطلوب .

٣ - العربية والدخيل :

الدخيل لغة ، كل من دخل في قوم وانتسب اليهم وليس منهم يقال « هو

(١) باب المراسلة والمناظرة ، في المصطلحات الطبية ، المتنطف ، مايو ١٩٣٤ ، الجزء ٥ ، المجلد

٨٤ ، ص ٦٢٥ .

(٢) امين العلوف ، اللغة العربية والطب ، المتنطف ، يونيو ، ١٩١٠ ، الجزء ٦ ، المجلد ٣٦ ،

ص ٥٨٢ - ٥٨٤ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٥٨٥ .

دخيل في بني فلان » .

والدخيل هنا هو ما استعمله العرب من الالفاظ الموضوعه لمعان في غير لغتهم
مثل الدرهم والدينار ، الخ ...

والكلمات التي تستعمل اليوم في اللغة العربية ، وينطق بها المتكلمون بتلك
اللغة قسما : قسم محض عربي وقسم دخيل .
والدخيل انواع :

منه ما ادخله اهل اللغة انفسهم الى لغتهم قبل الاسلام « كسندس »
و « ابريق » ويسمى في الاصطلاح معربا . ومنه ما ادخله المولدون في صدر
الاسلام ويسمى مولدا . ومنه ما ادخله المحدثون بعد هذين الدورين ويسمى
محدثا .

ومن الكلمات التي احدثها المولدون ما كان عن طريق احداثه التحريف عن
اصله العربي الصحيح . كالست للمرأة محرف عن سيدة (١) .

وعلى الرغم من اتساع العربية وكثرة تصاريدها وصيغها ، فان العرب حتى
في ارقى عصور اللغة كعصر المأمون وعصر الامويين في الاندلس قد استعانوا
بالدخيل ، فأقتبسوا من اللغات الاجنبية عددا كبيرا من الالفاظ الادارية والفنية ،
والمصطلحات العلمية ، بل ان العرب في جاهليتهم نفسها لم يستنكفوا من قبول
الفاظ الروم والفرس وغيرهم .

هناك اسماء مواضع كاستنبول ، وقلزم ، وحيوانات كاخطبوط ، واسفنج
وابو قلمون ، وطاووس ، وكركي ، وطريخ ، (لضرب من السمك) ، ونبات
كبقدونيس او مقدونس ، وقرطمان ، وقرنفل ، وقنب ، وكتان ، وملوخية ،
ويانسون ، او آيسون ، وامراض كقطرب ، وقرس ، والفاظ عامية لم يثبتها
اللغويون في دواوينهم كأخذ وايسكملة ، وفانوس وكرنيب وكبري (كوبري)
ونافورة ، واوضاع علمية من ضروب العرفان كأكسير وبلغم وترياق وطلسم ،
وقصدير ، وكيمياء ومنجنيق الى غيرها . فهذه الفاظ يونانية .

يقول الاب انتاس الكرمل (٢) :

« فلو جارينا في منع هذا المجمع ، لوقع لنا من هذا القبيل من اسماء
المواضع اليونانية التي ذكرها العرب اكثر من الف لفظة ، ومن (اسماء الحيوانات)
اكتر من خمسمائة . ومن (النبات) ما ينيف على الف وخمسمائة ومن (الامراض)
زهاء ثمانمائة . ومن (العاميات) ما يتعدى الاربعمائة . ومن الاوضاع العلمية
المختلفة ما يجاوز الالف والثلاثمائة » .

نستنتج اذن اننا مهما استطعنا ان نستغني عن الالف من الكلمات الاعجمية
يبقى ثم مئات .

(١) الاب انتاس الكرمل ، بعض اصطلاحات يونانية في اللغة العربية ونظرات فيها ، مجلة
المجمع العربي ، بدمشق ، كانون الثاني ١٩٤٣ ، الجزء ١ ، المجلد ١٨ ، ص ٤٥ .

(٢) الاب انتاس الكرمل ، بعض اصطلاحات يونانية في اللغة العربية ونظرات فيها ، مجلة
المجمع العلمي العربي بدمشق ، كانون الثاني ١٩٤٣ ، الجزء ١ ، المجلد ١٨ ، ص ٤٥ .

ان الكلم الاعجمية قد طبعت في النفس طابعا غير طابع اللغة العربية ، لان جروف لغتنا تختلف عن حروف لغاتهم . ولكن شعورنا بتلك الاعجميات غير شعورنا بمفرداتنا الخاصة بنا . ومثال ذلك ما جاء في الحديث النبوي .

قال صاحب لسان العرب في مادة (س و ر) (١) : « وفي حديث جابر بن عبد الله الانصاري : ان النبي (ص) قال لاصحابه : قوموا فقد صنع جابر « سورا » قال ابو العباس : وانما يراد من هذا ان النبي (ص) تكلم بالفارسية . صنع سورا اي طعاما دعا الناس اليه » .

وهنا يسترعي انتباهنا ان الرسول كان بإمكانه ان يقول : صنع طعاما او صنع ضيافة او وليمة ، او غيرها من المفردات التي لا تحصى في اللغة العربية ، لكنه عدل عنها لان كلمة (سور) الفارسية كما (يحددها الاب انستاس الكرمل) قد طبعت في النفس طابعا لا يرى او لا يشعر به اذا قيل غيرها .

ونرى ان كثيرا من المفردات الاعجمية قد شاعت بين طبقات الادباء العرب ومختلف ديارهم ولم يعرفوا ابدا فصيحها مع ان لها مقابلا في لغتنا مثلا : (الجلواز) فانها تكثر في مصنفات كثيرة وجمعها (جلاوزة) وهم الشرطة والشرطة اليونانية لا جدال فيها ، وقد ذاعت في كل عصر وفي كل مكان . واما (الذبي) وزان كردي او تركي وهي العربية الفصحى للجلواز او للشرطي فغير معروفة في تصانيف المؤرخين ، ولا في تأليف الكتبة (٢) .

ويقول الاب انستاس الكرمل (٣) :

« فانظر كيف ان العربي مهجور والاعجمي مشهور . وثم اوضاع ومصطلحات جمّة قتل اعجميتها عربيتنا مع ان له من المترادفات مفردات عدة ، بل فرائد خرائد . . . الم تسمع بالباذنجان ؟ لكن اسمعت بما يرادفه كالحديق والحذف ، والقهقب ، والكهلب ، والمعد والوغد ، الى غيرهما ؟ » .

وهنا تجدر الاشارة الى ان اتساع الفتوحات واختلاط لعرب بغيرهم من الفرس والروم والقبط والنبط قد ادى الى تسرب الالفاظ الاعجمية ، ثم ان كثرة الحاجيات جلبت الكثير ، واستجد عند العرب اشياء لم تكن عندهم لها اسماء فاخذوها عن العجم وصقلوها بالسنتهم على ما تقضي لغتهم التي لا تقبل التنافر والمعاذلة اللفظية . فبدلوا خروفها او زادوها او نقصوا منها لتكون سهلة التلفظ راقية في السمع .

هكذا تسربت الفاظ اعجمية الى اللغة العربية ، في عصر النهضة بسبب احتكاك العرب بالدول الاوروبية وغيرها ، مما ادى الى التفاعل فكانت الالفاظ الدخيلة اكثر من ان تحصى ، واكثرها اما علمي او صناعي وضع حديثا لمعان جدت في العلم او الصناعة .

فالذين ينقلون الى العربية ما كتب حديثا في العلم والصناعة ، يضطرون ان

(١) ابن منظور ، لسان العرب ، ص ٣٨٨ .

(٢) الاب انستاس الكرمل ، بعض اصطلاحات يونانية ، المرجع السابق ، ص ٤٦ .

(٣) المرجع ذاته ، ص ٤٧ .

ينقلوا الكلمات الجديدة ايضا اذا لم يجدوا لها مرادفا في العربية ، كما فعل العلماء في عهد بني امية وبني العباس ، حينما نقلوا كتب العلم والفلسفة الى العربية ، وكما فعل علماء الافرنج حينما نقلوا بعض كتب العلم من العربية الى لغاتهم . والذين يهتمون بوضع الفاظ عربية للكلمات الدخيلة ، فانهم يفعلون ذلك بعد مرور زمن فتكون الالسن قد صقلت الكلمات الدخيلة وربطتها بمدلولاتها . واما الالفاظ العربية فتكون في الغالب بعيدة عن المألوف ثقيلة على السمع ، لناخذ مثلا كلمة « هاتف » فانه مهما اهتم اللغويون لها تبقى كلمة تلفون في مقامها من الاستعمال لانها دخلت مع المسمى بها فشاعا معا . وكذلك كلمة « المصور الجغرافي » مكان الخريطة ، فهذه الاخيرة قد شاعت منذ سنين . ثم كيف ينسى القائلون بكلمة « المصور الجغرافي » ان كلمة جغرافي دخيلة وقد كسبتها العربية ولم تضر بها .

ليست العربية اذن بمفراداتها بل بقواعدها وتراكيبها ، وقد تمشى ابناءؤها على ذلك في كل عصورهم ، فأقتبسوا من السريانية والعبرانية واليونانية والفارسية كلمات كثيرة ، وصرفوها وركبوها في جملهم كما يصرفون كلماتها الاصلية ويركيونها .

يقول يعقوب صروف في استمرار تسرب الدخيل الى العربية ما يلي (١) : « ان مميزات اللغات ليست قائمة بما فيه من الاسماء والافعال ، بل بما فيها من حروف المعاني واساليب التصريف والاشتقاق وتركيب الجمل . اي بصرفها ونحوها وبيانها . ففي اللغة التركية الوف من الكلمات العربية . وقد تقرا سطرين فيها مؤلفين من عشرين كلمة فتجد فيهما عشر كلمات عربية . ومع ذلك يبقى الكلام امامك تركيا مقلقا لا تفهمه ما لم تتعلم اللغة التركية ، لان تصاريفها وتراكيبها وحروف المعاني فيها غير ما هي في العربية . وكل ما دخل التركية من لغة العرب لم يصرفها عن كونها تركية ولا حط من منزلتها ، بل زادها غنى . وزاد اهلها مقدرة على التعبير عن المعاني . ومثل ذلك اللغتان الانكليزية والفرنسوية ، فان فيهما عشرات الالوف من الكلمات التي تشتركان فيها . ومع ذلك فكل لغة منهما مستقلة عن الاخرى تمام الاستقلال ، ولا يستطيع الفرنسي ان يفهم الانكليزية ما لم يتعلمها ولا الانكليزي يفهم الفرنسية ما لم يتعلمها .

وتعلم اللغة الواحدة على ابناء اللغة الاخرى ليس اسهل من تعلمها على ابناء العربية ، لان مميزات كل لغة منهما انما هي في المختلف من حروفهما وتصاريفهما وتراكيبهما ، لا في التماثل من اسمائهما وافعالهما . ولقد دخل العربية قبل جمع معجماتها كثير من الكلمات اليونانية والقبطية والفارسية والسريانية ، فلم يفض ذلك من كرامتها . واستمر الدخيل يضاف اليها حتى الآن . ويستحيل ان ينقطع ما دامت اللغة حية والمتكلمون بها يخاطبون غيرهم من اهل اللغات الاخرى » .

(١) يعقوب صروف ، حياة اللغات ومميزاتها ، المقطف ، ١ ايار ، ١٩٢٨ ، الجزء ٥ ، المجلد

لقد اتيح للغة العربية من قبل الاسلام ومن بعده فرص كثيرة للاحتكاك بلغات اخرى من فصيلتها ومن غير فصيلتها ، فتوثقت العلاقة المادية والثقافية بين العرب وجيرانهم الآراميين . فكان لزاما ان تتأثر اللغتان احدهما بالآخرى وفقا لنواميس علم اللغة ومعظم الكلمات بما يتعلق بامور الصناعة وشؤون التفكير الفلسفي قد انتقلت الى العربية من الآرامية مثلا (شيطان - سكين - سارية . الخ ...) وادت الفتوحات العربية بعد الاسلام الى امتزاج العرب واحتكاكهم بكثير من الشعوب ، فاشتبكت لغتهم في صراع مع اللغات الآرامية في سوريا ولبنان والعراق ، ومع القبطية بمصر ومع البربرية في شمال افريقيا ، ومع الفارسية بايران ، ومع التركية ببلاد المغول ومع القوطية باسبانيا . وتأثرت العربية بالسريانية ومعها انتقل اليها كلمات يونانية ، كانت لسريانية قد اقتبستها من اليونانية من قبل مثل : (انجيل - اسطوانة - اسقف - ناموس - اسفنج) . وصراع العربية مع الفارسية قد ترك اثرا ظاهرا ، فان كثيرا من المفردات العربية قد دخل الى اللغة الفارسية ومعظم مفردات الفارسية عربي الاصل (١) ، لان اثر العربية في الفارسية كان اوسع نطاقا من اثر الفارسية في العربية . وهكذا نجد ان اللغة العربية قد تأثرت بمجموعة من اللغات التي احتكت بها كما اثرت بدورها في عدد من هذه اللغات (٢) .

(١) علي عبد الواحد وافي ، فقه اللغة ، لجنة البيان العربي ، القاهرة ١٢٨١ هـ = ١٩٦٢ م ، الطبعة الخامسة ، ص ١٢٢ - ١٢٥ .

وانظر :

Renan, Histoire générale des langues sémitiques, chapitre 2, page 392

(٢) امثلة من الالفاظ التي دخلت في العربية من عدة لغات :

- ★ - من السريانية : ١ - آب : النهر
« ébal » ٢ - ابل : تنك
« abilô » ٣ - ابليل : راهب
٤ - اشتيام : الفانص في البحر لانتشال سفينة غرقت فيه
« échat yamo » ٥ - ايار :
« iyar » ٦ - ارنب
« éggâs » ★ - من العبرانية : ١ - اجاص
٢ - تابوت : صندوق خشبي תבית « têba » صندوق .
٣ - سبت : اسم يوم שבת « chablat » سبت يوم الراحة .
٤ - شاش : نسج رقيق من القطن שש « chêch » نسج من قطن .
★ - من الفارسية : ١ - ابريسم : أبريشم
٢ - ابريق : آبريز آب (ماء) وميزر جلد ، ريختن (سكب)
٣ - اسبانخ : سباناخ .

- ٤ - استاذ : استاد .
- ٥ - اسطوانة : عمود : استوانه .
- ٦ - ايوان : مكان متسع من بيت يحيط به ثلاث حيطان .
- ايوان : « eyvâne » رواق .
- ٧ - بادنجان : يادنگان
- ★ - من اليونانية : ١ - ابليس : على الأرجح من « dhiavolefs »
نعام كاذب .
- ٢ - اخطبوط : « podhis okta »
(حرفيا : ذو ثمانى ارجل)
- ٣ - اسطورة « istoriya »
١ - برغسي « bourghou » من - « bour-mak » (لى)
٢ - بك : « bey » سيد امير .
٣ - جوخ : « Ichokha »
٤ - قبيلة : « koumbara »
٥ - وجاه : موضع ايقاد النار للندف « odjak »
- ★ - من اللاتينية : ١ - اسطبل : اصطبل « Stabulum »
٢ - امبراطور : « imperator »
٣ - بترول : نفط « petroleum »
٤ - قنديل : مصباح « candela » سمعة
٥ - قنصل « consul »
٦ - قرصان : لصوم البحر « cursor »
- ★ - من الإيطالية : ١ - بنك : مصرف « banco »
٢ - بورصة : مصفق « borsa »
٣ - شوكولاته : « cioccolata »
٤ - فرنك : قطعة نقد فرنسي « Franco »
٥ - ملاريا : مرض معروف ، « malaria » من « mala »
فاسد « aria » (هواء) .
- ★ - من الفرنسية : ١ - برلمان : « parlement »
٢ - بكالوريا : « baccalauréat »
٣ - تلفزة : الرؤىة عن بعد « télévision »
٤ - دكتور : طبيب « docteur »
٥ - راديو : مذياع « radio »
٦ - طنن : الف كيلو غرام « tonne »
- ★ - من الإسبانية : ١ - بطاطا : « batata »
٢ - تبغ : « tabaco »
٣ - ريال : « real »

★ - من الانكليزية : ١ - روم : نوع مشروب كحولي « rum »

٢ - شك : « check »

٣ - فلم : « film »

ومن الهولندية مثل غاز : « geest » . ومن الالمانية مثل غرش « groschen » ومن الروسية

مازوت : « mazout » . ومن الارمنية تقفور : قلب ملوك الارمن ومن الالبانية فستان :

« fustan » . ومن الاشورية اللات . ومن الحبشية بغل « baql » . ومن القبطية :

قطن « kontion » . ومن الصينية شاي « tchha » . بواسطة التركية « tchay »

ومن المصرية القديمة واحة « wit » : مخطة ومن لغة بلد بيرو القديمة كينا : مادة

مستخرجة من لحاء شجرة الكينا « quinquina » شجر الكينا من « kinakina »

: لحاء ممتاز عن كل لحاء آخر .

ولقد احصى الاب رؤفائيل اليسوعي عدد الكلمات الدخيلة في اللغة العربية فوجدها

تبلغ الثلاثة آلاف ، فقال :

« وقد اندمج في لغتنا ، بغض النظر عن وجود صيغتين او اكثر لكلمة عربية واحدة ٩٨٨ كلمة

آرامية ، ٨٥٤ فارسية ، ٤٧٢ يونانية ، ٢٢ تركية ، ٦٧ لاتينية ، ٤٢ عبرانية ١٧ ايطالية ،

١٢ فرنسية ، ٣١ من لغات اخرى . فيبلغ مجموعها ٢٥١٥ ، تلك هي التي ايقنا او رجحنا

حقيقة اصلها الاعجمي

واذا فرضنا ان عدد كل الكلمات الدخيلة حول ثلاثة آلاف ، فهو نحو جزء من ثلاثين من

قاموسنا ، فان الفاظه لا تقل عن زهاء تسمين » .

وهكذا دخلت لغتنا العربية آلاف الالفاظ فجعلها العرب على صيغ عربية او شبيهة بالعربية،

ولهم من المهارة في ذلك التحويل ما يدعو للعجب . انظر (القس طوبيا العنيسي الحلبي ،

تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر اصلها بحروفه ، عن نثره الشيخ

يوسف توما البستاني ، مكتبة العرب بالفجالة ، بمصر ١٩٢٢ ، الطبعة الثانية) . والاب

رفائيل نخلة اليسوعي ، غرائب اللغة العربية ، المطبعة الكاثوليكية ببيروت ، ١٩٥٩ ،

الطبعة الثانية من ١٧٢ الى ٢١٢ ومن ٢٥١ الى ٢٨٤ .

الخاتمة

لقد عالجت في هذه الأطروحة بعض المسائل اللغوية ، كما سعت الى استخلاص القواعد الاساسية التي اتبعت في صناعة المعجم العربي في لبنان .
وبنتيجة البحث تبين لي ان ثمة علاقة بين دراسة المعجمات ودراسة اللغة .

اما الهدف من التأليف المعجمي ، فانه يرتبط بطبيعة من يوجه اليهم العمل وتوقعاتهم منه ، كما يرتبط بطبيعة الموضوع الذي يعالجه ، ومن هذا الجانب نجد معجمات معيارية تعني بان ترشد الى الكلمة الصحيحة كتابة ونطقا ودلالة ، ونجد ايضا معجمات تعليمية (didactique) هدفها ان تقدم الى متعلمي اللغة مادة معجمية تمكنهم من قراءة نصوص اللغة المنشودة ، والكتابة بها والتحدث بها وفهمها . او على الاقل تمكنهم من بعض هذه الجوانب .

وهناك معجمات يعدّها اللغويون لتكون ادوات للبحث اللغوي منها مثلا : معجمات اللهجات . والمعجمات الاشتقاقية التأصيلية « Le dictionnaire étymologique والمعجمات المقارنة . والمعجمات التاريخية ..

واتضح لي بعد هذه الدراسة ان المعجمات تتوسل تارة التعريفات الموضحة لدلالة الكلمة او لدلالات الكلمة . وبعض المعجمات يوضح هذه الدلالة او الدلالات بشواهد من نصوص اللغة ، وبعضها يقدم الايضاح عن طريق المصور داخل شرح المدخل (entrée) .

وهنا نجد معجمات الشرح الدلالي ، ثم المعجمات السياقية ، ثم المعجمات المصورة . ولا شك ان هذه المعايير متكاملة .

ولا يكفي معيار واحد منها لتصنيف احد المعاجم ولذلك ينظر فيها مجتمعة عند تصنيف المعجمات .

وبالرجوع الى العمل المعجمي الذي قام به اللبنانيون يتبين لنا مدى جهدهم في اغناء العربية وتطويرها وتأهيلها ، لتكون في مستوى عصرنا .

فالعامل المعجمي في لبنان كان كافيا لابرار هذا الاسهام الفعلي ، باغناء العربية بمئات الالفاظ السهلة الاستعمال الواضحة المدلول الموضوعية حسب

الأوزان والاقيسة المتعارف عليها . لقد خرج اللبنانيون من التقليد المتبع في المعجمات القديمة وسهلوا استعمال المعجمات ، وحققوا الفاية المرجوة . فلا بد إذن من معجم له لون جديد في عالم المعجمات العربية يكون فيه تفاصيل ، وتحقيق وجمع واستيعاب ، ويكون مرتباً ترتيباً حرفياً ضمن حدود المادة اللغوية تمثيلاً مع طبيعة العربية التي هي لغة اشتقاقية ، ومن الخطأ أن يرفض لفظ لا لسبب إلا أنه لم يرد في معجم لغوي . فله العربية قديمها الخالد وحاضرها الحي ومستقبلها الزاهر . ومن انظلم أن تقف عند حدود زمنية معينة .

وكان لا بد لمعجم القرن العشرين من أن يواكب العلم في سيره وتطوره . وضروري أن تشتمل المعجمات اللغوية على قدر من المصطلحات العلمية والفنية . وأن تشرح شرحاً دقيقاً في إيجاز .

وينبغي أن يعبر المعجم عن عصور اللغة جميعها ، وأن يضم القديم والحديث معاً ، وعدداً من المداخل يراوح بين ثمانية آلاف وعشرة آلاف مدخل إذا كان من المعجمات الصغيرة التي تؤلف للتلاميذ ومن في مستواهم . وإذا كان من المعجمات الوسيطة التي تعد للطلاب وجمهور القراء والمثقفين فيراوح عدد مداخله بين عشرة آلاف وخمسة وعشرين ألف مدخل . وأما إذا كان من المعجمات الكبيرة فإن عدد مواده يراوح بين سبعين ألفاً ومئة وعشرين ألف مدخل (١) .

ولا بد لهذا العمل المعجمي المستمر من أن يضطلع بالتبعات الآتية :

- ١ - المحافظة على فصاحة العربية وصفائها وتقاوتها .
- ٢ - إمداد العربية بما تحتاج إليه من الفاظ جديدة .
- ٣ - أكساب العربية مرونة وقدرة على مجاراة التطور العلمي والفكري والتقني والاجتماعي .
- ٤ - التنوع في المعجمات على نحو ما نجد في اللغتين الفرنسية والانكليزية (معجم الفاظ - معجم علمي مختص - معجم تعابير - معجم مؤلفات الخ) .
- ٥ - مساعدة الدارسين والناشئين من الكتاب والشعراء ، وسائر المتعاملين باللغة العربية وارشادهم الى ما ينمي قدراتهم اللغوية ، وينقي تعابيرهم من الشوائب .
- ٦ - تحسين العمل المعجمي وتطويره وتسهيل استعماله .
- ٧ - وضع المعجمات المزدوجة اللغة المبنية على الاصل العربي والمنطلقة من اللغة العربية .
- ٨ - وضع المعجمات المزدوجة اللغة المنطلقة من لغات اجنبية كالمهل تأليف

(1) Josette Rey-Debove , Etude linguistique et Sémiotique des dictionnaires français contemporains , (Mouton , Paris , 1971) p, 194 et 313

وانظر أيضاً : محمود فهمي حجازي ، الاتجاهات الحديثة في صناعة المعجمات ، مجلة مجمع اللغة العربية ، سنة ١٩٧٧ ، الجزء ٤٠ ، ص ٩٠ .

الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل أدریس . المورد لمنیر البعلبكي .

ومن خلال البحث اتضحت لنا مع المحاولات الدائمة لتطوير الصناعة المعجمية ، وجعلها أكثر تلبية لحاجات القراء وطموحاتهم عدة سمات أصبحت من تقاليد العمل المعجمي وأهم هذه السمات :

١ - أن يكون المعجم في مجلد واحد بثمن معقول ، وقد ثبت أن المادة الموضوعية في مجلد واحد أكثر رواجاً مما لو وضعت في مجلدين أو أكثر .
ويلاحظ أن الناشرين اللبنانيين ينفذون معاجمهم في مجلد واحد . وهذا واضح في المنجد ، والرائد ، والمورد ، والمنهل .

٢ - أن يبين المعجم مع كل كلمة طريقة تهجيتها ، ونطقها ، وتأصيلها ، ومرادفاتها ، والكلمات المضادة لها دلالياً .

٣ - أن يكون المعجم مزوداً بالصور والرسوم الإيضاحية والخرائط .

٤ - أن يضم المعجم مادة موسوعية موجزة في العلوم والتكنولوجيا ، والاعلام ، والأماكن .

٥ - أن تضم مقدمة المعجم معلومات أساسية عن اللغة ، وبذلك كله أصبحت الخبرة في الصناعة المعجمية ذات فائدة كبيرة في أعداد المعجمات الحديثة بصفة عامة .

٦ - يتم تحديد مداخل المعجم اعتماداً على النصوص اللغوية ، ولا يجوز الاكتفاء بالنقل عن المعاجم السابقة .

٧ - يقدم المعجم نطق الكلمة برمز صوتية مبسطة وواضحة .

٨ - يقدم المعجم معلومات صرفية أساسية عن الكلمة (نوعها - تصريفها) .

٩ - لا بد من التمييز بين الدلالات المختلفة مع بيان مستوى استخدام كل دلالة (باند - عامي - رسمي - غير رسمي - أدبي - علمي) .

١٠ - لا بد من الإفادة من الشواهد الموجزة الواضحة لبيان الدلالات .

١١ - يكون شرح الدلالة بكل الوسائل اللغوية الممكنة المترادف تضاد المعاني .

العموم والخصوص . السياق اللغوي .

١٢ - الإفادة من الصور والرسوم الإيضاحية « Les illustrations »

بقدر إمكانات الطباعة مثل المنجد وغيره - من المعجمات العربية و « Grand Robert » من المعجمات الأجنبية .

١٣ - يوضع في المقدمة عرض نحوي مركز للغة مع بيان تاريخ اللغة وتاريخ معجماتها .

١٤ - يستفاد من صفحات الخاتمة والفلاف لبيان المختصرات مع الإرشادات

المعاونة على استخدام المعجم .

ومن الضروري أن تعد هذه الأعمال المعجمية بمستوى من الموضوعية والمنهجية الحديثة تحقيقاً للفائدة .

فهرس المصادر

- ١ - الازهرى : ابو منصور محمد بن احمد :
تهذيب اللغة ، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر ،
مصر الجديدة ، ١٩٦٤ م .
- ٢ - ابن سيده : ابو الحسن علي بن اسماعيل :
المحكم والمحيط الاعظم في اللغة ، مطبعة مصطفى البابي
الحلبي واولاده ، مصر ، ١٩٥٨ م الطبعة الاولى .
- ٣ - ابن منظور : ابو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم :
لسان العرب ، دار صادر ، بيروت ، بلا تاريخ .
- ٤ - ابن جنى : ابو الفتح عثمان :
الخصائص ، تحقيق محمد علي النجار ، دار الهدى
للطباعة والنشر ، بيروت ، لبنان ، بلا تاريخ ، الجزء
الاول .
- ٥ - ابن جنى : ابو الفتح عثمان :
الخصائص ، تحقيق محمد علي النجار ، مطبعة دار
الكتب المصرية ، ١٩٥٢ م ، الجزء الاول .
- ٦ - ابن خلدون : عبد الرحمن بن محمد :
المقدمة ، المطبعة الادبية ، بيروت ١٩٠٠ م ، الطبعة
الثالثة .
- ٧ - ابن خلدون : عبد الرحمن بن احمد :
المقدمة ، المطبعة الادبية ، بيروت ، ١٨٧٩ م .
- ٨ - ابن السكيت : ابو يوسف يعقوب بن اسحاق :
كنز الحفاظ في كتاب تهذيب الالفاظ ، اعتنى بضبطه
وتصحيحه ، الاب لويس شيخو المطبعة الكاثوليكية ،
بيروت ١٨٩٥ م .

- ٩ - ابن فارس : أبو الحسين أحمد :
 صاحب في فقه اللغة ، حققه مصطفى الشويبي ،
 مؤسسة بدران للطباعة والنشر ، بيروت ، لبنان ،
 ١٩٦٤ م .
- ١٠ - البستاني : بطرس ، المعلم :
 محيط المحيط ، مكتبة لبنان ، ساحة رياض الصلح ،
 بيروت ١٨٧٠ م .
- ١١ - البستاني : بطرس ، المعلم :
 قطر المحيط ، مكتبة لبنان ، ساحة رياض الصلح ،
 بيروت ، ١٨٦٩ م .
- ١٢ - البستاني : بطرس ، المعلم :
 دائرة المعارف ، مؤسسة مطبوعاتي اسماعيليان ،
 تهران ، ناصر خسرو ، باساز مجيدي ، سنة ١٩٠٠ م .
- ١٣ - البستاني : عبد الله :
 معجم البستاني ، المطبعة الاميركانية ، بيروت ١٩٢٧ م
- ١٤ - البستاني : عبد الله :
 فاكهة البستان ، المطبعة الاميركانية ، بيروت ، ١٩٣٠ م
- ١٥ - الثعالبي :
 ابو منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل الثعالبي
 النيسابوري :
 فقه اللغة ، مطبعة الاستقامة ، القاهرة ، بلا تاريخ .
- ١٦ - الجوهري : اسماعيل بن حماد :
 تاج اللغة وصحاح العربية ، تحقيق احمد عبد الغفور
 عطار ، مطابع دار الكتاب العربي بمصر ، محمد حلمي
 الميناوي ، ١٩٥٦ م .
- ١٧ - الجاحظ : ابو عثمان عرو بن بحر :
 البيان والتبيين ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد
 هارون ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ،
 القاهرة ، ١٣٦٧ هـ = ١٩٤٨ م ، الجزء الاول .
- ١٨ - الجواليقي : ابو منصور موهوب بن الخضر :
 العرب من الكلام الاعجمي ، تحقيق وشرح احمد محمد
 شاكر ، مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة ،
 ١٣٦١ هـ = ١٩٣٨ م .
- ١٩ - جبور : جبران :
 قاموس الجيب ، الفصحى في العامية ، بلا تاريخ .
- ٢٠ - الدحداح : رشيد :
 احكام باب الاغراب عن لغة الاغراب ، مطبعة باراس
 وسافورنين في مارسيليا ، سنة ١٨٤٩ م .

- ٢١ - رضا : احمد الشيخ :
رد العامي الى الفصيح ، دار العرفان ، صيدا ، ١٩٥٢ م
- ٢٢ - رضا : احمد الشيخ :
معجم متن اللفة ، دار مكتبة الحياة ، بيروت -
١٥٩٨ م .
- ٢٣ - الزمخشري : ابو القاسم جار الله محمود بن عمر :
اساس البلاغة ، تحقيق عبد الرحيم محمود ، مطبعة
دار الكتاب المصرية ، القاهرة ، ١٩٤٣ ، الطبعة
الاولى .
- ٢٤ - الزبيدي : ابو الفيض مرتضى بن محمد :
تاج العروس من جواهر القاموس ، تحقيق عبد
الكريم المزياوي ، مطبعة حكومة الكويت ، ١٣٨٦ هـ
= ١٩٦٧ م .
- ٢٥ - السيوطي : جلال الدين ابو الفضل عبد الرحمن بن الكمال ابي بكر :
الزهر في علوم اللفة وانواعها ، دار احياء الكتب
العربية ، عيسى البابي الحلبي ، مصر ، بلا تاريخ ،
الطبعة الثالثة ، الجزء الاول .
- ٢٦ - الشدياق : احمد فارس :
كنز الرغائب في منتخبات الجواب ، مطبعة الجواب ،
بالاستانة العلية سنة ١٢٩٢ هـ ، الطبعة الاولى ،
الجزء الثالث .
- ٢٧ - الشدياق : احمد فارس :
شرح طبائع الحيوان ، طبع في مالطة ١٨٤١ م ،
الجزء الاول .
- ٢٨ - الشرتوني : سعيد عبد الله :
أقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد ، مطبعة
مرسلي اليسوعية بيروت ، ١٨٨٩ م .
- ٢٩ - الشرتوني : سعيد عبد الله :
أقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد ، الدليل ،
مطبعة مرسلي اليسوعية ، بيروت ، ١٨٩٣ م .
- ٣٠ - الشرتوني : سعيد عبد الله :
نجدة اليراع ، المطبعة اللبنانية ، بعبدا ، لبنان ،
١٩٠٥ م .
- ٣١ - عطية : رشيد :
الدليل الى مرادف العامي والدخيل ، مطبعة الفوائد ،
بيروت ، ١٨٩٩ م .
- ٣٢ - عطية : رشيد :

- معجم عطية في العامي والدخيل ، دار الطباعة والنشر العربية ، سان باولو ، البرازيل ، ١٩٤٤ م .
- ٣٣ - عطية : جرجي شاهين :
المعتمد ، مكتبة صادر ، بيروت ، ١٩٢٧ م .
- ٣٤ - الفراهيدي : الخليل بن احمد :
كتاب العين ، تحقيق عبد الله درويش ، مطبعة العاني ، بغداد ١٩٦٧ م .
- ٣٥ - الفيروزبادي : مجد الدين محمد بن يعقوب الشيرازي :
القاموس المحيط ، دار العلم للجميع ، بيروت ، لبنان ، بلا تاريخ .
- ٣٦ - فرحات : جبرائيل :
باب الاعراب عن لغة الاعراب ، المخطوط رقم ٩٢٣ ، ١١٨ ، غير مرقم .
- ٣٧ - فيشر : ارنست :
المعجم اللغوي التاريخي ، نشره مجمع اللغة العربية ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية ، القاهرة ، ١٢٨٧ هـ = ١٩٦٧ م . الطبعة الاولى ، القسم الاول .
- ٣٨ - فريحة : انيس :
معجم الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية ، مكتبة لبنان ، بيروت ١٩٧٣ م .
- ٣٩ - الكرمللي : انستاس ، الاب :
المساعد ، تحقيق كوركيس عواد ، وعبد الحميد العلوجي ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، ١٣٩٢ هـ = ١٩٧٢ م .
- ٤٠ - معلوف : لويس :
المنجد في اللغة ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٠٨ م .
- ٤١ - المعلوف : امين فهد :
معجم الحيوان ، هدية المقتطف السنوية ، مصر الجديدة ١٩٣٢ م .
- ٤٢ - المعلوف : امين فهد :
المعجم الفلكي ، مطبعة دار الكتب المصرية ، القاهرة ، ١٩٣٥ م .
- ٤٣ - همام : جرجس :
معجم الطالب في المانوس من متن اللغة والاصطلاحات

العلمية والعصرية ، المطبعة العثمانية ، بعدا ، لبنان ،
١٩٠٧ م .

٤٤ - الهمزاني

: عبد الرحمن بن عيسى :
كتاب الالفاظ الكتابية ، اعتنى بضبطه وتصحيحه الاب
لويس شيخو اليسوعي ، مطبعة الآباء اليسوعيين ،
بيروت ١٩١١ م ، الطبعة الثامنة .

٤٥ - اليازجي

: ابراهيم :
تجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد ،
وقف على طبعه وضبطه الامير نديم آل نصر الدين ،
مكتبة لبنان ، ساحة رياض الصلح ، بيروت ١٩٧٠ م .

فهرس المراجع

- ١ - انطونيوس : جورج :
يقظة العرب ، ترجمة ناصر الدين الاسد ، واحسان عباس ، دار العلم للملايين ، بيروت ، ١٩٦٢ م ،
الطبعة الاولى .
- ٢ - انيس : ابراهيم :
دلالة الالفاظ ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٥٨ م ،
الطبعة الاولى .
- ٣ - انيس : ابراهيم :
اللفظة في المجتمع ، تأليف م.م. لويس ، ترجمة تمام حسان ، ومراجعة ابراهيم انيس ، دار احياء الكتب العربية ، عيسى البابي الحلبي وشركاه ، ١٩٥٩ م .
- ٤ - انيس : ابراهيم :
من اسرار اللفظة ، مكتبة الانجلو المصرية ، مطبعة لجنة البيان العربي ، ١٩٥٨ م ، الطبعة الثانية .
- ٥ - انيس : ابراهيم :
طرق تنمية الالفاظ ، (محاضرات) ، مطبعة النهضة الجديدة ، القاهرة ، ١٩٦٦ ، ١٩٦٧ م .
- ٦ - امين : عثمان :
في اللفظة والفكر ، (محاضرات معهد البحوث والدراسات العربية) ، مطبعة النهضة الجديدة ، القاهرة ، ١٩٦٦ م .
- ٧ - امين : عبد الله :
الاشتقاق ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة ١٩٥٦ م ، الطبعة الاولى .

- ٨ - ارسلان : شبيب :
سيرة ذاتية ، دار الطليعة للطباعة والنشر ، بيروت ،
١٩٦٩م ، الطبعة الاولى .
- ٩ - بروكلمان : كارل :
تاريخ الادب العربي ، ترجمة عبد الحليم النجار ، دار
المعارف ، مصر ، ١٩٦١ م ، الجزء الثاني .
- ١٠ - البستاني : فؤاد افرام :
الشيخ ابراهيم اليازجي في اللغة والادب ، الروائع
٤١ ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٥٢ ، الطبعة
الاولى .
- ١١ - البستاني : فؤاد افرام :
المعلم بطرس البستاني ، الروائع ٢١ و ٢٢ ، المطبعة
الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٢٩ م .
- ١٢ - تيمور : احمد :
تقد لبنان العرب ، القسم الثاني ، عني بطبعه ونشره
محمد عبد الجواد الاصمعي ، المطبعة السلفية ،
القاهرة ، ١٣٤٣ هـ = ١٩٢٤ م ، الطبعة الاولى .
- ١٣ - حتي : فيليب :
لبنان في التاريخ ، دار الثقافة ، بيروت ، ١٩٥٩ م .
- ١٤ - حتي : فيليب :
تاريخ العرب ، دار غندور للطباعة والنشر والتوزيع ،
بيروت ، ١٩٧٤ ، الطبعة الخامسة .
- ١٥ - حسن : محمد عبد الفني :
احمد فارس الشدياق ، الدار المصرية للتأليف
والترجمة ، سلسلة اعلام العرب (٥٠) ، القاهرة ،
بلا تاريخ .
- ١٦ - الخطيب : عدنان :
المعجم العربي بين الماضي والحاضر ، (محاضرات) ،
مطبعة النهضة الجديدة ، القاهرة ، ١٩٦٧ م .
- ١٧ - الخازن : وليم :
الشعر والوطنية في لبنان والبلاد العربية ، دار
المشرق ، بيروت ١٩٧٨ م .
- ١٨ - درويش : عبد الله :
المعاجم العربية ، مطبعة الرسالة ، القاهرة ١٩٥٦ م .
- ١٩ - داغر : يوسف اسعد :
مصادر الدراسة الادبية ، منشورات جمعية اهل
القلم في لبنان ، مطابع حبيب عيد ، مطابع لبنان ،

- ١٩٧٣ م ، الجزء الاول والثاني والثالث .
- ٢٠ - الراعي : علي :
- المسرح في الوطن العربي ، سلسلة عالم المعرفة ، الكويت ، ١٩٨٠ .
- ٢١ - زيدان : جرجي :
- تاريخ آداب اللغة العربية ، دار الهلال ، القاهرة ، بلا تاريخ ، الجزء الاول ، والرابع .
- ٢٢ - زيدان : جرجي :
- تاريخ آداب اللغة العربية ، منشورات دار مكتبة الحياة ، بيروت ، الجزء الاول ، بلا تاريخ .
- ٢٣ - زيدان : جرجي :
- بناء النهضة العربية ، دار الهلال ، بلا تاريخ .
- ٢٤ - زيدان : جرجي :
- تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر ، منشورات دار مكتبة الحياة ، بيروت ، بلا تاريخ ، الجزء الثاني .
- ٢٥ - زيدان : جرجي :
- اللغة العربية كائن حي ، دار الهلال ، بلا تاريخ .
- ٢٦ - الزركلي : خير الدين :
- الاعلام ، مطبعة كوستاتسوماس وشركاه ، (٥) شارع وقف الخديويطي ، الظاهر ، ١٩٥٤ - ١٩٥٩ ، الطبعة الثانية ، الجزء الاول ، والثاني والثالث ، والسادس ، والتاسع .
- ٢٧ - سركيس : يوسف اليان :
- معجم المطبوعات العربية والمعرية ، مطبعة سركيس بمصر ، ١٩٢٨ .
- ٢٨ - السمرائي : ابراهيم :
- الاب انستاس ماري الكرملّي وآراؤه اللغوية ، مطبعة المعرفة ، بغداد ١٩٦٩ م .
- ٢٩ - الشدياق : احمد فارس :
- سر الليال في القلب والابدال ، المطبعة السلطانية ، بالاستانة العلية ١٢٨٤ هـ .
- ٣٠ - الشدياق : احمد فارس :
- الجاسوس على القاموس ، مطبعة الجوائب ، القسطنطينية ، ١٢٩٩ هـ .
- ٣١ - شيخو : لويس :
- الاداب العربية في القرن التاسع عشر ، المطبعة

- الكاثوليكية ، بيروت ، ١٩٢٤ م ، الجزء الثاني .
- ٣٢ - شمعون : سليم ، والنحاس ، جبران :
تنبيهات اليازجي على محيط البستاني ، مطبعة
صلاح الدين بالاسكندرية ، ١٩٣٣ م .
- ٣٣ - الشهابي : مصطفى :
المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، (محاضرات
القيت سنة ١٩٥٥ على طلبة قسم الدراسات الادبية
واللغوية ، معهد الدراسات العربية العالية .
- ٣٤ - صوايا : ميخائيل :
احمد فارس الشدياق حياته آثاره ، منشورات دار
الشرق الجديد ، سلسلة اعلام الفكر العربي ، بيروت ،
١٩٦٢ ، الطبعة الاولى .
- ٣٥ - صيدح : جورج :
ادبنا وادباؤنا في المهاجر الاميركية ، الطبعة الثانية ،
دار العلم للملايين ، بيروت ، ١٩٥٧ م .
- ٣٦ - طرازي : فيليب :
تاريخ الصحافة العربية ، المطبعة الادبية ، بيروت ،
١٩٣٣ ، الجزء الرابع .
- ٣٧ - العنيس : المقس طوبيا :
تفسير الالفاظ الدخيلة في اللغة العربية ، نشر وتحقيق
يوسف توما البستاني ، مكتبة العرب بالفجالة ،
الطبعة الثانية .
- ٣٨ - العلايلي : عبد الله :
مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد ،
المطبعة العصرية بالفجالة ، القاهرة ، ١٩٣٨ م .
- ٣٩ - عبود : مارون :
صقر لبنان ، منشورات دار المكشوف ، بيروت ،
لبنان ١٩٥٠ م ، الطبعة الاولى .
- ٤٠ - عطار : احمد عبد الغفور :
الصاحح ومدارس المعجمات العربية ، دار الكتاب
العربي ، مصر ، محمد حلمي المنياوي ، ١٩٥٦ م ،
المقدمة .
- ٤١ - عواد : كوركيس :
الاب انستاس ماري الكرملّي ، حياته ومؤلفاته ،
مطبعة العاني ، بغداد ، ١٣٨٦ هـ = ١٩٦٦ م .
- ٤٢ - عبد السميع : محمد احمد :
المعاجم العربية ، مطبعة مخيمر ، القاهرة ، ١٩٦٩ م ،

الطبعة الاولى ، الجزء الاول .

- ٤٣ - عمر : احمد مختار :
البحث اللغوي عند العرب الناشر عالم الكتب ،
١٣٩٨ هـ = ١٩٧٨ م ، الطبعة الثالثة .
- ٤٤ - فك : يوهان :
العربية ، ترجمة عبد الحليم النجار ، مطبعة دار
الكتاب العربي ، القاهرة ، ١٣٧٠ هـ = ١٩٥١ م .
- ٤٥ - فاخوري : حنا :
تاريخ الادب العربي ، المطبعة البوليسية ، بيروت ،
لبنان ، بلا تاريخ ، الطبعة السادسة .
- ٤٦ - الكرمل : انستاس ماري :
اغلاط اللغويين الاقدمين ، مطبعة الايتام ، بغداد ،
١٩٣٢ م .
- ٤٧ - الكفوري : جورج :
اللغة العربية في ماضيها وحاضرها ومستقبلها ، مع
مقدمة بقلم جبور عبد النور ، مطابع نصار ، بيروت ،
١٩٤٨ م .
- ٤٨ - كحالة : عمر رضا :
معجم المؤلفين ، مطبعة الترقى ، بدمشق ١٣٧٦ هـ =
١٩٥٧ م الجزء الثامن .
- ٤٩ - كحالة : عمر رضا :
اللغة العربية وعلومها ، مكتبة النسر ، دمشق ،
١٣٩١ هـ = ١٩٧١ م .
- ٥٠ - اللجنة اللبنانية لاعداد شهر الاونسكو :
اعلام اللبنانيين في نهضة الاداب العربية ، المؤتمر العام
الثالث لمنظمة الاونسكو ، بيروت ، ١٩٤٨ م .
- ٥١ - لطفي : مصطفى :
اللغة العربية في اطارها الاجتماعي ، معهد الانماء
العربي ، بيروت ، ١٩٧٦ م ، الطبعة الاولى .
- ٥٢ - المغربي : عبد القادر :
الاشتقاق والتعريب ، مطبعة الهلال بالفجالة ، مصر ،
سنة ١٩٠٧ م .
- ٥٣ - مناظرة لغوية :
بين الاساتذة عبد الله البستاني ، عبد القادر المغربي ،
وانستاس الكرمل ، مكتبة القدسي لصاحبها حسام
الدين القدسي ، القاهرة ١٣٥٥ هـ .
- ٥٤ - مذكور : ابراهيم :
مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ١٩٣٢ - ١٩٦٢ ،
٣٣٥ -

- الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية ، القاهرة ،
١٣٨٢ هـ = ١٩٦٣ م .
- ٥٥ - المقدسي : انيس :
الكلام المولد في معاجمنا الحديثة ، الجلسة الخامسة ،
١٩٦٥ م .
- ٥٦ - مسعود : جبران :
لبنان والنهضة العربية الحديثة، بيت الحكمة، بيروت،
حزيران ، ١٩٦٧ م ، الطبعة الاولى .
- ٥٧ - نصولي : انيس زكريا :
اسباب النهضة العربية ، مطبعة وزنكوغراف طيارة ،
بيروت ، ١٩٦٦ م .
- ٥٨ - نخله : امين :
الحركة اللغوية في لبنان في الصدر الاول من القرن
العشرين ، مطبعة دار الكتب ، منشورات مجلة
الورود ، بيروت ١٩٥٨ ، الطبعة ٢ .
- ٥٩ - نخله : رفائيل ، الاب :
غرائب اللغة العربية ، المطبعة الكاثوليكية ، بيروت ،
١٩٥٩ م . الطبعة الثانية .
- ٦٠ - نصار : حسين :
المعجم العربي نشأته وتطوره ، دار مصر للطباعة ،
الغزالة ، القاهرة ، ١٩٦٨ م ، الجزء الثاني .
- ٦١ - الناعوري : عيسى :
نظرة اجمالية في الادب المهجري ، مكتبة الاستقلال ،
عمان ، ١٩٧٠ ، الطبعة الاولى .
- ٦٢ - وافي : علي عبد الواحد :
اللغة والمجتمع ، دار احياء الكتب العربية ، عيسى
البابي الحلبي وشركاه ، القاهرة ، ١٣٧٠ هـ =
١٩٥١ م ، الطبعة الثانية .
- ٦٣ - وافي : علي عبد الواحد :
علم اللغة ، مكتبة نهضة مصر بالغزالة ، ١٣٧٧ =
١٩٥٧ م ، الطبعة الرابعة .
- ٦٤ - وافي : علي عبد الواحد :
فقه اللغة ، لجنة البيان العربي ، القاهرة ، ١٣٨١ هـ
= ١٩٦٢ م الطبعة الخامسة .
- ٦٥ - اليازجي : كمال :
رواد النهضة الادبية في لبنان الحديث ، مكتبة راس
بيروت ، بيروت ، ١٩٦٦ ، الطبعة الاولى .

المجلات والجرائد العربية

المجلد ٢	السنة ١٩٤٣م ، العدد ٣ و ٩	١ - الاديب :
المجلد ٩	السنة ١٩٥٠م ، العدد ٤ ،	٢ - الاديب :
المجلد ١	السنة ١٨٩٧م ، العدد ٤ ،	٣ - البيان :
المجلد ٢	السنة ١٩٤٠م ، العدد ٧٨ ،	٤ - الثقافة :
يوم الاربعاء ٨ ربيع اول ١٨٨٠م ، عدد ٩٩٠ ، السنة	العشرون ، شريط مصور .	٥ - الجوائب :
يوم الاربعاء ٢٧ ربيع الثاني ١٨٨٠م ، عدد ٩٩٧ ، السنة	العشرون ، شريط مصور .	٦ - الجوائب :
المجلد ١	السنة ١٨٨٣م ، العدد ١٠ و ١١	٧ - الجنان :
المجلد ١	السنة ١٩٤٢م ، السنة العاشرة ، العدد ٤٦٣ ،	٨ - الرسالة :
المجلد ١	السنة ١٨٩٩م ، العدد ٩ - ٢٠ ،	٩ - الضياء :
المجلد ٧	السنة ١٨٩٩م ، العدد ٢٠ ،	١٠ - الضياء :
المجلد ٢	السنة ١٩٠٠م ، العدد ١٥ و ١٧ و ٢٣ ،	١١ - الضياء :
المجلد ٣	السنة ١٩٠٠م ، العدد ٥	١٢ - الضياء :
المجلد ٥	السنة ١٩٠٣ ، العدد ١١ و ١٢ ،	١٣ - الضياء :
المجلد ٦	السنة ١٩٠٣م ، العدد ٣	١٤ - الضياء :
المجلد ٦	السنة ١٩٠٤م ، العدد ١١	١٥ - الضياء :
المجلد ٧	السنة ١٩٠٥ ، العدد ١٤ ،	١٦ - الضياء :
المجلد ١	السنة ١٨٨٤ ، العدد ١٥ و ١٦ ،	١٧ - الطبيب :
المجلد ٣٧	السنة ١٩٥٠م ، العدد ١ ،	١٨ - العرفان :
المجلد ١	السنة ١٩١٢م ، العدد ٨ ،	١٩ - لغة العرب :
المجلد ٤	السنة ١٩٢٧م ، العدد ٧ ،	٢٠ - لغة العرب :
المجلد ٥	السنة ١٩٢٧م ، العدد ٧ و ١٠ ،	٢١ - لغة العرب :
المجلد ٦	السنة ١٩٢٨ ، العدد ١ و ٢ و ١٠ ،	٢٢ - لغة العرب :

٢٣ - لغة العرب :	السنة ١٩٢٩ ، العدد ١ و ٣ و ٤ و ١١ ،	المجلد ٧
٢٤ - لغة العرب :	السنة ١٩٣١ ، العدد ٤ ،	المجلد ٩
٢٥ - لغة العرب :	السنة ١٩٤٤ ، العدد ٣ ،	المجلد ١٠.٤
٢٦ - لغة العرب :	السنة ١٩٤٤ ، العدد ٤ ،	المجلد ١٠.٥
٢٧ - المقتطف :	السنة ١٨٨١ م ، العدد ١٢ ،	المجلد ٥
٢٨ - المقتطف :	السنة ١٨٨٢ م ، العدد ٥ ،	المجلد ٧
٢٩ - المقتطف :	السنة ١٨٨٣ م ، العدد ١ ،	المجلد ٨
٣٠ - المقتطف :	السنة ١٨٩١ م ، العدد ١ ،	المجلد ١٥
٣١ - المقتطف :	السنة ١٨٩٥ م ، العدد ١ ،	المجلد ٦٦
٣٢ - المقتطف :	السنة ١٩٠٨ م ، العدد ٧ و ١٠ ،	المجلد ٣٣
٣٣ - المقتطف :	السنة ١٩١٠ م ، العدد ٦ ،	المجلد ٣٦
٣٤ - المقتطف :	السنة ١٩١١ م ، العدد ٢ ،	المجلد ٣٩
٣٥ - المقتطف :	السنة ١٩١٣ م ، العدد ٦ ،	المجلد ٤٣
٣٦ - المقتطف :	السنة ١٩١٧ م ، العدد ٣ ،	المجلد ٥١
٣٧ - المقتطف :	السنة ١٩٢٢ م ، العدد ٤ ،	المجلد ٦١
٣٨ - المقتطف :	السنة ١٩٢٥ م ، العدد ١ و ٢ و ٤ و ٥ ،	المجلد ٦٦
٣٩ - المقتطف :	السنة ١٩٢٧ م ، العدد ١ و ٧ ،	المجلد ٧٠
٤٠ - المقتطف :	السنة ١٩٢٧ م ، العدد ٢ ،	المجلد ٧١
٤١ - المقتطف :	السنة ١٩٢٨ م ، العدد ٢ و ٥ ،	المجلد ٧٢
٤٢ - المقتطف :	السنة ١٩٢٩ م ، العدد ١ و ٢ و ٣ ،	المجلد ٧٤
٤٣ - المقتطف :	السنة ١٩٣٣ م ، العدد ٣ ،	المجلد ٨٢
٤٤ - المقتطف :	السنة ١٩٣٤ م ، العدد ٢ و ٥ ،	المجلد ٨٤
٤٥ - المقتطف :	السنة ١٩٣٥ م ، العدد ٣ ،	المجلد ٨٧
٤٦ - المقتطف :	السنة ١٩٤١ م ، العدد ٢ ،	المجلد ٩٨
٤٧ - المقتطف :	السنة ١٩٤٣ م ، العدد ١ و ٢ ،	المجلد ١٨
٤٨ - المقتطف :	السنة ١٩٤٣ م ، العدد ١ ،	المجلد ١٠.١
٤٩ - المقتطف :	السنة ١٩٥٠ م ، العدد ١ ،	المجلد ٢٥
٥٠ - المشرق :	السنة ١٨٩٩ م ، العدد ١٢ و ١٣ ،	المجلد ٢
٥١ - المشرق :	السنة ١٨٩٩ م ، العدد ٨ و ١١ و ١٨ و ٢٠ و ٢٢ ،	المجلد ٢
٥٢ - المشرق :	السنة ١٩٠٤ م ، العدد ٣ ،	المجلد ٧
٥٣ - المشرق :	السنة ١٩٠٥ م ، العدد ١٣ ،	المجلد ٨
٥٤ - المشرق :	السنة ١٩٠٩ م ، العدد ١ و ٧ ،	المجلد ١٢
٥٥ - المشرق :	السنة ١٩٢٦ م ، العدد ٧ ،	المجلد ٢٤
٥٦ - المشرق :	السنة ١٩٣٢ م ، العدد ١ ،	المجلد ٣٠
٥٧ - المشرق :	السنة ١٩٣٣ م ، العدد ١٠ ،	المجلد ٣١
٥٨ - المجمع العلمي العربي بدمشق :	السنة ١٩٢١ م ، العدد ١ ،	المجلد ١
٥٩ - المجمع العلمي العربي بدمشق :	السنة ١٩٢٤ م ،	المجلد ٤ كله

- ٦٠ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٢٧ م ، العدد ٧ و ١١ المجلد ٧
 ٦١ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٢٨ م ، العدد ١٢ المجلد ٨
 ٦٢ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٣١ م ، العدد ٣ و ٤ ، المجلد ١١
 ٦٣ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٣٣ م ، العدد ١ ، المجلد ١٣
 ٦٤ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٣٦ م ، العدد ١ ، المجلد ١٤
 ٦٥ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٤٣ م ، العدد ١ و ٥٦ ، المجلد ١٨
 ٦٦ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٤٦ م ، العدد ٣ و ٤ ، المجلد ٢١
 ٦٧ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٤٧ م ، العدد ١ ، المجلد ٢٣
 ٦٨ - المجمع العلمي العربي بدمشق : السنة ١٩٥٣ م ، العدد ١ ، المجلد ٢٨
 ٦٩ - مجمع اللغة العربية : الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية القاهرة ١٩٣٥
 الجزء الاول

٧٠ - مجمع اللغة العربية : الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية ، القاهرة ١٩٥١
 الجزء ٦

٧١ - مجمع اللغة العربية : الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية ، القاهرة ١٩٥٧
 الجزء ٩

٧٢ - مجمع اللغة العربية : الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية ، القاهرة ١٩٥٩
 الجزء ١١ و ١٩٧٧ الجزء ٤٠

- ٧٣ - المنار : السنة ١٩٣٣ م ، العدد ٦ ، المجلد ٣٣
 ٧٤ - المسره : السنة ١٩٤٨ م ، العدد ٢ ، المجلد ٣٤
 ٧٥ - الهلال : السنة ١٨٩٦ م ، العدد ١٠ ، المجلد ٤٠
 ٧٦ - الهلال : السنة ١٩٠٧ م ، العدد ٥ ، المجلد ١٥

المراجع الأجنبية

- 1 - Fleisch , Henri :
L'arabe classique esquisse d'une structure linguistique,
Imprimerie Catholique , Beyrouth 1956, Tome 5 .
- 2 - Fleisch , Henri :
Traité de philologie arabe , Dar El Machreg éditeurs ,
Beyrouth 1979 , Tome 1 .
- 3 - Lefebvre , Henri :
Le langage et la société , collection idées , Editions
Gallimard , Imprimerie Brussière , Saint - Amard ,
France 1966 .
- 4 - Monteil , Vincent :
L'arabe moderne , Librairie , C, Klincksieck ,
Paris 1960 , Etudes et documents 3.
- 5 - Nasser , Fathi :
Emprunts lexicologiques du français à l'arabe des
origines jusqu'à la fin du XIX siècle .
Imprimerie Hayek , Kamal , Beyrouth 1966 .
- 6 - Matoré , Georges :
Histoire des dictionnaires français , Librairie
Larous , Paris 1968 .

7 - Pellat , Charles :

Introduction à l'arabe moderne . Librairie d'Amérique ,
et d'Orien , Adrien , Maisonneuve , Paris , 1956 .

8 - Renan , Ernest :

Histoire générale des langues sémitiques , Première
Partie , 4ème édition , Revus et augmentée , Michel ,
Levy Frères , Librairies éditeurs , Paris sans date .

9 - Rey , Debove J . :

Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires
français contemporains . Mouton , Paris 1971 .

10 - Rey , Alain :

Le lexique , images et Modèles du dictionnaire à la
lexicologie , Armand Colin , St. Michel , Paris V , 1977.

فهرس الموضوعات

الصفحة

المقدمة

٥

تمهيد

المعجم العربي قبل القرن التاسع عشر

١١

١ - نواة المعجم العربي

١٣

٢ - رائد المعجمات العربية

١٥

٣ - المراحل التي مر بها وضع المعجم العربي

الفصل الاول

اهتمام اللبنانيين بوضع المعجمات منذ مطلع القرن التاسع عشر

٢٣

اولا : البواعث التي ساعدت اللبنانيين على الاهتمام باللغة العربية

٤٥

ثانيا : احياء اللغة والتراث العربيين

٤٥

١ - رواد النهضة اللغوية

٤٦

أ - المعلم بطرس البستاني

٤٩

ب - الشيخ ناصيف اليازجي

٥٢

ج - الشيخ يوسف الاسير

٥٣

٢ - ابراهيم اليازجي و « لغة الجرائد »

٦٦

٣ - المعجمات القديمة التي صححها الاب لويس شيخو

٧٢

ثالثا - نقد المعجمات القديمة

٧٢

١ - احمد فارس الشدياق و « الجاسوس على القاموس »

٨٣

٢ - ابراهيم اليازجي ونقد « لسان العرب »

٨٥

٣ - الاب انستاس الكرمل و « اغلاط اللغويين الاقدمين »

٩٠

٤ - عبد الله البستاني ونقد المعجمات القديمة .

٩٣

رابعا : تأليف المعجمات

٩٣

١ - عيوب المعجمات القديمة

٩٨

٢ - تنسيق المعجمات الحديثة

الفصل الثاني

اهم المعجمات التي ظهرت في القرن التاسع عشر ومطلع

القرن العشرين حتى نهاية الحرب العالمية الاولى .

١٠٨

اولا : تأليف المعجمات العامة

١٠٩

١ - « باب الاعراب عن لغة الاعراب » للمطران جرمانوس فرحات

١١١

٢ - « احكام باب الاعراب عن لغة الاعراب » لرشيد الدحداح

١١٤

٣ - معجمات المعلم بطرس البستاني

١١٥

أ - محيط المحيط

١١٩

ب - قطر المحيط

١٢٠

ج - دائرة المعارف

الصفحة

- ٤ - « الفرائد الحسان من قلائد اللسان » لابراهيم اليازجي ١٢٤
 ٥ - « اقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد » لسعيد الشرتوني ١٣٠
 ٦ - « الدليل الى مرادف العامي والدخيل » لرشيد عطية ١٣٧
 ٧ - « معجم الطالب » لجرجس همام ١٤٢
 ٨ - « المنجد » للاب لويس معلوف ١٤٤

ثانيا - تأليف معجمات المعاني والمعجمات المتخصصة

- ١ - « تجعة الرائد وشرعة الوارد في المترادف والمتوارد » ١٥٠
 لابراهيم اليازجي
 ٢ - « نجدة اليراع » لسعيد الشرتوني ١٥٣
 ٣ - ابحاث من « معجم الحيوان » لامين المعلوف ١٥٥

ثالثا : نقد هذه المعجمات

- ١ - آراء ابراهيم اليازجي اللغوية ١٥٧
 ١ - تنبيهاته على « محيط المحيط » ١٥٧
 ب - نقده « اقرب الموارد » ١٦١
 ٢ - آراء الاب انستاس الكرملي اللغوية ١٦٤
 ١ - نقده اللغويين المحدثين ١٦٤
 ب - نقده « معجم الحيوان » ١٦٨
 ٣ - الشيخ احمد رضا ونقده « اقرب الموارد » ١٧٠

الفصل الثالث

المعجمات العربية في لبنان من نهاية الحرب العالمية
 الاولى حتى عام ١٩٥٠

اولا : معجمات الالفاظ

- ١ - « المعتمد » لجرجس شاهين عطية ١٧٨
 ٢ - معجمات عبد الله البستاني ١٨٥
 ١ - البستان ١٨٥
 ب - فاكهة البستان ١٩٣
 ٣ - عثرات « البستان » ومشابهاة اغلاطه أوهام « محيط المحيط » ١٩٤
 ٤ - « المساعد » للاب انستاس الكرملي ٢٠٤
 ٥ - « متن اللفة » للشيخ احمد رضا ٢١٤
 ٦ - من « معجم المصطلحات العامة » لعيسى اسكندر المعلوف ٢١٨

ثانيا : المعجمات المتخصصة لامين المعلوف

- ١ - معجم الحيوان ٢٢٠
 ٢ - المعجم الفلكي ٢٢٣
 ٣ - بحث في بعض اصطلاحات النبات . ٢٢٦

ثالثا : معجمات الكلمات العامية والدخيلة

- ١ - « معجم عطية في العامي والدخيل » ٢٣٠
 ٢ - « رد العامي الى الفصيح » لاحمد رضا ٢٣٦
 ٣ - « معجم الالفاظ العامية في اللهجة اللبنانية » لانيس فريجة ٢٣٩
 ٤ - « الفصحى في العامية » لجبران جبور ٢٤٣

الفصل الرابع

ارتباط المعجم العربي في لبنان بالتطور الحضاري .

٢٦٢

اولا : اللغة العربية والحضارة الحديثة :

٢٦٤

١ - اسباب قصور العربية عن تأدية الحاجات المصرية

٢٧٣

٢ - طرائق تنمية اللغة العربية وترقيتها

٢٨٢

٣ - اهمية المجامع العلمية واللغوية

٢٨٩

٤ - المعجم العربي في طور التجديد

٢٩١

ثانيا : المصطلحات العلمية الحديثة

٢٩٣

١ - ترجمة المصطلحات وتعريبها

٢٩٧

٢ - دور اللبنانيين في تعريب العلوم الحديثة

٣١٦

٣ - العربية والدخيل .

الخاتمة

٣٢٣

فهرس المصادر

٣٢٦

فهرس المراجع

٣٣١

المجلات والجرائد العربية

٣٣٧

المراجع الاجنبية

٣٤٠

فهرس الموضوعات

٣٤٢

تصويب الخطأ

الخطا	الصواب	الصفحة	السطر
العناق	العناق	٢٤	٧
ودنت	وونت	٢٤	٧
التوفيق	التوقيف	٢٤	١٣
حظا	حظ	٢٥	٣

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

www.moswarat.com

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس
www.moswarat.com